سلسلة خزانة التراث

مجموعة في الأغاني

العاميّة العراقية

للأب انستاس ماري الكرملي

أتمّها في سنة ١٩٣٤

●

حققه وشرحه وضبط ألفاظه

عامر رشيد السامرائي

الجزء الثاني

الطبعة الاولى بغداد ١٩٩٩

١٥ ـ . القصيد(*)

هو الحنيد وقد تقدم ذكره

گصيد(**):

أعراب أهل البادية

لقَيت راس اعبـــاط عنـــدي مليحـــه
تبچي تهـــل الـــدمـــع واتكـــول اويـــلاه
اتكـــول آه من ذودن اليـه كفّـه ســريحـه
المـــال كفّـــه والمـــلابيس تتـــلاه
الجِجِث بـــاخـــو جِـــزوه عشيـــرج مليحـه
لي عـــارضـــه ذيب الـــرهـــاريـــه عشـــاه
عجـــاج عجـــاج الخيـــل يگلـــع ســريحـه
والخيـــل تجفـــل يـــوم تسمـــع بطـــريـاه
يـــا بنت صيحي للعـــرب بـــالفضيحـــه
وغـــزّي اللـــوه بي راس عبط امسنّـــاه
اولـــزمي هـل الجـدعـه يجـونـج طفيحـه
اوكـــل يـــدور المـــدح من ضـــرب يمنـــاه
اخـــو فـــريحـــه فـــوگ زرگـــه مليحـــه
وَلـــد الشـــرابي يلحـــج الـــرمـــح منهـــاه

(*) للاستزادة من المعلومات حول الشعر البدوي وأنواعه وأغراضه ، راجع كتاب : (الشعر عند البدو) ، تاليف الأستاذ شفيق الكمالي ، مطبعة الارشاد ـ بغداد ، ١٩٦٥ .

(××) ليس من اليسير اعتبار الشعر البدوي من الشعر الشعبي أو العامي ، ولذا ولعدم اطلاعي على هذا النوع من الشعر ولجهلي بمعانيه وتراكيبه فاني أثبته كما جاء في المخطوط دون أي تغيير ودون أي شرح .

والبِـــل مـــا يصلـــح جنبهـــا خليفـــه

شبـــه ارنبٍ لحقهـــا الطيـــر واخطـــاه

غيره :

يـــــــا رب سلّم امهيـــــــرتي

أكبـــر وانـــا خيـــالهـــا

يلـــــوگ الهـــا شف الحمـــر

والمـــاطلي يُبـــرى لهـــا

غيره :

ونيت مـــاون المحمس على النـــار

بيـــد لستـــاد على الجمـــر حيـــل يـــرچيـــه

ـــو ضـــاج خلگي گمت افـــوح بـــالـــدلال

واعطـــر الفنجـــان بچـــرٍ والتنيـــه

غيره :

لغـــوج يضلـــع من يمينـــو

يهـــل الـــرمـــگ ردوا عليـــه

نِشـــــزَه على الطيّب يـــــرد

والعفن مـــا نشـــره عليـــه

غيره :

غـــوجي طفـــر سبـــع اجـــرعـــات

والنشمي يـــــوحي من بعيـــــد

ـــولا الـــزلـــل نسمـــة هـــوا

لـــو مـــزنـــةٍ گفهـــا رعيـــد ..

غيره :

غـــوجي تَلَهْلَـــه بـــالسِمـــا

يشبـــه عصفـــور اليـــراد

اشـــــوف گـــــريت خطـــــوتــــــو

من ازيـــــار وكــــز بـــــالحمــــاد

غيره :

ربـــي يـخلـــي امهيــــــــــرتي

اكبـــــر وانـــــا خيـــــالهـــــا

شيخنـــــا عبـــــد العـــــزيــــز

ينطي الفـــــرس بعنـــــانهـــــا

غيره :

يـــــا يمّـــــه دخـــــذي لـــــج رجـــــل

بلكت ولـــــــــد مثلي يصيـــــــــر

والثـــــار لـــــو عـــــار العـــــرب

وايـــــدي على الشلفـــــه كصيـــــر

غيره :

يـــــا رب دســـــرع بـــــالفـــرجَ بـــــالعـــوافي

واســـــرع بعيني جنت اداوي نظـــــرهـــــا

تسعين ليلـــــة مـــــا تهنيت بـــــالنـــوم غـــافي

نـــــار الحمض في مـــــوك عيني سعيـــــرهـــــا

غيره :

امسى العصـــــر وركيت عـــــالي المكيّـــــر

من ابـو طبـك واشـرف على حـروة الـديـري

گـــــالـــــوا ازوال كلتنـــــا شيـــــخ سيّـــــر

يـــــا مـــــرحبـــــاً بـــــاللي لفـــونـــا مســـاييـــري

البُن يسبـــــــــــح والبلشتي مهيّـــــــــر

والصيـــــخ يشـــوي من ذنـــاب الكـــراجيـــرِ

والشـــاور بـــالچيس مـــاهـــو معيّـــر
محـــذوف لي وجـــه النشـــامـــه تعـــاميـــرِ
لـــو عيـــروني بـــلامتي مـــا تعيّـــر
لي خـــوالٍ على الجـــوده مشـــاهيـــرِ
غيره :
يـــــا رب اولا تعتب عليّ
چتفي على المــــــوزر گصيـــــــر
سعـــــدون الحـــاريـــــه لابـــوه
واللّــــــــه والهجم گلعتـــــــوا
غيره :
يمهيـــــرتي كـــــدي ابهـــــواچ
مـــا طـــول ابـــو محمـــد وراچ
يـــا طـــارش العبـــد العـــزيـــز
گلـــــه يـــــريض لا يشيـــــل
وانْ ســـاعـــد اللّـــه والـــرســـول
اطـــراونـــا بحـــايـــل يصيـــر
غيره :
يـــا عميم يا عميم يـــا حجي محمـد يـابـورشيـد
مـــا لاكتـــك ظعينـــه لابيهـــا شب ولا شـــايب
الا عبـــد ابن ســـويـــده بـــالبـــوش هـــايم
يا رفاگه من صديت عليها مدريتها غيمه لو غمامه
عمـــودهـــا من فضـــة ووداهـــا من حـــديـــد
طلعت علي بنت الامارة اشجابك الديرتنه يابديوي
ســـاعة يجيك سعيد يخليك بحلك السيف ثـريـد
گتلها لا اوديني اودينچ انا مو بديوي انا ذياب الولد غانم
لو هزيت رمحي ابجمعي سيفي بالخله يدعي حديد

لغز مما قال ابراهيم الجعيين

اقـــول انـــا لـــو صـار هـالـــوقت رجـال
طـــالت بـــه الغـــربـــة وصخفـــوا لخـالـــه
قـــالـــوا تـــزوت واســة الحـال بـالمـال
تعـــرضت ســـود القـــلاقـــل اقبـــالـــه
خـــذهـــا على المشـــروع مـــا صـار ميّـال
بعض الجمـــاعـــة يــوم عـــرســـه مشـالـــه
هـــو حـــر والســـوداء سعت منـــه بعيـالْ
تـــرى العجب كـــل العجب في عيـــالـــه ..
جـــوهـــا مـــوالهـــا على وسق مهـــذال
من دار حي نــــازحـــــات حـــلالــــه
راحـــوا بهـــا وتنسلهـــا عنـــد دلال
وهـــو على صيبـــه كثيـــر جـــدالـــه
الشيـــخ صـــد وكثـــرة النـــاس جهـــال
افنـــون يـــاللي تفهمـــون الـــرســالـــه
مهميلـــــه ولا لهم فعـــــل وشكـــــال
الا يعليمين تــــوصـــــل حبـــالـــــه

* * *

لقيت ميت منقلـــــــه خمس اثـــــاتي
كلف ثـــــلاث وســـالمٍ منـــــه ثنتين
الى شكـــــاكـــــة الضمـــا واستفـــاتي
ســـــارن همـــــا ووردنـــــه على العين
يمشن لـــــه جبهن يحضـــــر المـــــراتي
والميت مـــــايـــــلاي عن السن والحـــزين

يــــا مـــــال قلبن كن يلـــويـــه مغـــراس

عيني تهمـــل الـــدمـــع وعن تـــالحـــالي

اسهـــر طـــوال الليـــل والنـــاس غطـــاس

بنـــــوم مـــــا احـــــد دارين وش جـــرالي

اقنب كمـــــا ذئب على راس الاطعـــــاس

ذيب الى عـــــوا لقـــــا الـــدو خـــالي

يـــا الله انـــا طـــالبـك يـــا رازق النــاس

يـــــا والي القـــــدرة والطف ابحـــالي

من شـــاف حـــالي قـــال ذا فيـــه لاســاس

من ضيقتن بصـــــــدر من ش طـــــــرالي

على وليفي يـــالـــريـــع مـــالـــه اجنـــاس

لا بـــــالعجم والـــــروم والي ابعـــالي

من رحت من عنـــــده وقلبي بهـــوجـــاس

او فـــارقت انـــا المجمـــول حسن الـــدلالي

اونحـــرة انـــا الـــزلغي بـــه زين الاغـــراس

او نـــويـــة انـــا المحـــدار هـــو المحـــالي

او طبيـــة انـــا الـــديره مـــع ريـــع النـــاس

ريـــــع اقـــــروم من اخيـــــار الـــــرجـــالِ

وقلبي على المجمـــــول يقـــلا بمجمـــاس

وعيني تهـــل الـــدمـــع مثـــل الـــزلالي

واخـــلاف ذا يـــا راكبن فـــوق عـــرمـــاس

حـــــــره من ذوات نبت الجمـــــــالِ

تســـري امن البصـــرة على هجعـــة النـــاس

والصبـــــح بين محقيـــــه والجبـــــالِ

والعصـــــر بين العـــرق يـــا خـــوي لا بـــاس

متنحـــــرات الي على شق بـــــــالي

اسمـــه بين الغين والطاء طـوء اليــاس
مــع فــرخ قــرنــاس وظبي ابجــالي
يغــداه من يــركب على الخيــل فــراس
ويغــداه من يــركب بنــات الجمــالي
يغــدا عشــرين كــل من ينقض الــراس
حضــرانهــا ويــدوانهــا والاهــالي

يغــداه من يبشــر الى دار عبــاس
والى جنــوب اوشــرق والى شمــالي
يغــداه من يمشي على القــاع نعــاس
يغــدون خلّي شبــه ظبي الــرمــالِ
يغــدا خليلي كــل من يشــرب الكــاس
كــاس امن البلــور مشــراه غــالي
مــدلــول مجمــول زهــا الــزين يــانــاس
عــز اللّــه انــه فــاخــر بــالجمــالي
أبــو اخــدودن كنهن فــرخ قــرطــاس
والا ثمــر ورد ابهــاك الضــلالي
الى ذكــرتــه صــار القلب وســواس
افــز عجــل بي مثــل الهبــالي
. يغــداه شيــابن او عجــز ولا نجــاس
اويغــداه من شــاف الجــدي والهــلالي

* * *

يــودع ضــديــده خــامــد مثــل الحصيــه
ونجــة اعلــومــه كــل مــا يــذكــر وكــاد
فــاهيب زورن مثــل اسمــاة ابــالحريــه
خيــلان يحسبهــا نقــل بــالسعــاد

نحـــرت ابهـــا المجهـــول مـــرســـال العين

او جـــابــر يـــومـــه نجيشـــان لفســـاد

* * *

دملـــوج عـــرنـــوجـــه على الســـوج دالـــج

والســـوج منســـوج بتنسيـــج الانســـاج

يـــوســـه لـــه كـــوس عـــرلـــوس وسبـــوس

يـــا من تبسبس بـــه على النسنســـاني

* * *

[مما قاله راشد بن ادباس في ولده]

يـــا ونتي ونيتهـــا من خـــوا الـــراس

من لاهين هب بـــالقلب مثـــل السعيـــره

يـــون من رجلـــه عنـــده مثـــل مقبـــاس

يـــون تـــالي الليـــل يشكي الجبيـــره

يـــا جـــول قلبي جـــول بين بمحمـــاس

ويـــا هشم حـــالي هشمهـــا بنقيـــره

ووجـــد من هـــويـــا المـــلا وجـــد غـــراس

يـــوم اثمـــرة مشفي جـــداعنـــه بيـــره

على ثمـــر قلبي ســـرا هجعـــة النـــاس

متنحـــر درب عسى فيـــــه خيـــره

الله يفكـــه عن بـــلا الســـو التعـــاس

ومن شـــر عبثـــاة الليـــالي تجيـــره

لا واللّـــه الى حـــال من دونـــه اليـــاس

حط البحـــر والبـــرد ونـــه جـــزيـــره

علق بـــالـــدنن ورا الصين والكـــاس

متسعين يـــوم لا الـــركـــايب مسيـــره

ويــــاللّـــــه يـــا ردّاد من عبت ميـــاس
يـــوسف على يعقـــوب والبصــــر نظيـــره

على نـــور ادبـــاس يـــا محص الانفـــاس
يـــا عـــالم مـــا في الفضـــا والســـويــره
ايا دبـاس انـا اوصيك عن طـرق الاونـاس
تـــر الـــذي مثلـــك ايـنـــاظـــر مسيـــره
عليـك بتقـوى الله تـــر العـــز يـــا ادبـــاس
في طـــاعـــة اللي مـــا ينجيـــك غيـــره
زالي ثمـان اسنين انـا ارجيــــك يـا دبـاس
لا ارســـالـــــةٌ جتني ولا من بــــريـــــره
يـا دبـاس من عتبـــك تـره البــال محتـاس
عليــــك دمـــــع العين ضـــرب نظيـــره
عليـك كمهني في دجـا الليـــل حـرّاس،
اصبــــــح على حيلي وعيني اسهيـــــــره
مثـــل الـوحش قلبي على الـدحـل حبـاس
يكفـــخ كمـــا طيـــر سبـــوقـــه قصيـــره
متمحن من علـــــة البيت يـــا ادبـــاس
ارجي ثـــواب الله واخـــاف المعيـــره

اخــــاف من حكي العـــداهم ولا انجـــاس
اهـــل الحكيـــا الطيلـــة والقصيـــره
القـــال خـــلا عيلثـــه عنتـــر الـــراس
اقفـــا وخـــلا عيلثـــه لمن لـــه صفيـــره
والا انــــا يـــــا ابــوك قطــاع الارمــاس
مـــــا ينب مثبـــــور ورجلي قصيـــــره

والله لـــو دونـــك رمـــل حمـــل الاطعـــاس

لا اصلب ولـــو صـــارت ادروب عسيـــره

مهلـــك اومـــدك يـــالـــريـــع مـــابـــه اونـــاس

إلا السعـــل والبـــوم سمـــع صفيـــره

لـــو صـــرت في نـــزو وديـــرة بني يـــاس

اهـــل المـــوازر والـــوجيـــه الخبيـــره

عبـــادة الأوثـــان شـــرابـــة الكـــاس

الخمـــــر والتنبـــــاك فيهم وغيـــره

لا اركب على وجنـــا من الهجـــر عـــرمـــاس

فـــج النحـــر يـــا دبـــاس حمـــر اظهيـــره

متـــروســـة الفخـــذين مـــريـــوعـــة الـــراس

كن الخـــلاص اعيـــونهـــا يـــوم آديـــره

تشبـــه اسبـــوتن حققـــة عقب الاونـــاس

الى رفـــرفـــة جنحهـــا مستـــديـــره

لا وعلى من مثـــل غـــوال الانفـــاس

من فـــرق الـــدنيـــا يجيني يشيـــره

عســـاه يطق البـــاب والنـــاس غطـــاس

يـــا والي القـــدرة عليـــك تعبيـــره

صـــلاة ربي عـــد مـــاهب نسنـــاس

واعـــداد مـــاحقـــة احقـــوق المطيـــرة

[مما قاله محمد القاضي(*)]

يــــا مــــال قلبن كـــل ملتم الاشفـــاق
من عـــام الأول بـــه دواكيـــك وخفـــوق
ايجـــاهـــد جنـــود في ســـواهيـــج الطـــراق
ويكشف لــــه اســـرار كتمهـــا بصنـــدوق
دنيت لــــه من غــــالي البن مــــالاق
بـــالكف صـــافيهـــا عن العـــنف منســـوق
احمس ثـــلاث يـــا نـــديبي على ســـاق
ريحـــه على جمـــر الغضـــا يفضـــح الســـوق
إيـــاك والنيـــة اويـــالـــك بـــالحـــراق
وصحـــا تجي في عجلت الحمس مطفـــوق
لا اصفـــر لـــونـــه ثم بشت بـــالعـــراق
شقـــر كما اليـــاقـــوت يطـــرب لهـــا المـــوق

---

* هذه القصيدة في وصف القهوة . وقد نُشرت في المصادره التالية التي اطلعت عليها وهي:
١ ــ الشعر عند البدو ـ شفيق الكمالي .
٢ ــ منتخبات من الشعر ـ النبطي ـ ص ١٠٨ .
٣ ــ من نوادر الاشعار ـ جمع عبدالله مسعود الصقري ـ ص ١٢٦ .
وهناك اختلافات كثيرة بالاضافة الى وجود ما يقارب العشرين بيتاً في تلك المصادر لم تنشر هنا .

وخنت بـــريحن فـــاخـــر فـــاضـــح فـــاق

لا مســك لا عتبــر بــالنفــاس منشــوق

فكبــه بنجــر يسمعــه كــل مشتــاق

راعي الهـــوا يطـــرب الى دق بخفـــوق ..

ولقم بـــدلت مـــولـــع كنهـــا الســاق

بلـــورتن مـــريـــوتن تقـــل غـــرنـــوق

والي صفى الــك ســاعــة وانت مشتــاق

نقطف زهـــر مــالاق والعمـــر ملحـــوق

[مما قال الخلاوي راشد]

اوصيـــك يـــا ولـــدي اوصـــاةٍ تضمهـــا

الى عـــاد مـــالي من مـــد العمـــر زايـــد

يقـــول الخـــلاوي والخـــلاوي راشـــد

وهـــو مـــوقفن يبـــدع جـديـد القصـــايـــد

قصـــايـــد لا بـــد الـــروي تقتـــدي بهـــا

لا عـــاد غلب الـــروح للـــروح صـــايـــد

اوصـــات عـــود زل حلـــو شبـــابـــه

عـــانيـــك بـــدنيـــا او عـــانيـــه واحـــد

ومن عـــود العين المنـــام تعـــوده

ومن عـــود العـــوص المســـاري تعـــود

ومن عـــود الصبيـــان اكـــل البيت

كـــالـــوه على عســـر الليـــالي الشـــدايـــد

ومن عـــود الصبيـــان ضـــرب بـــالقنـــا

نخـــوه نهـــار الكـــون يـــابـــا العـــوايـــد

بعينـــك مـــا شفتـــا صخي ابن ســـالم

منيـــع جـــد حشـــا الثنـــا والفـــوايـــد

تطـــاوحتـــه الليـــالي ّلين اودعنـــه
يشـــد على تلبق قصف البـــدايـــد
يشـــد على تلبن وهـــو قبـــل دوا
على ظهـــر الجـــد عـــايـــد ورا الفـــوايـــد
وهـــو عقيـــد الـــركب لـــولاه مـــا غـــزوا
ولا فـــرشـــوا بكـــوارهن الجـــواعـــد
وهـــو دليـــل الـــركب في مـــدلهمـــه
يطيـــر في مســـراه قطـــاه الـــوايـــد
في طـــول مـــا ورد على جـــاهليـــه
يبـــوج الغشـــا من كـــوكب مـــاه بـــارد
وهـــو الى منـــه عـــزم ثم التـــزم
وجمـــع راي الف ولا نقـــل من واحـــد
فن هي كـــانت مـــالت فيـــا طـــول مـــا ملا
بطـــون اليتـــامى فسنين الشـــدايـــد
والى مضى واحـــد اوخمسين ليلـــه
فـــلا تـــامن المـــاء من صـــدوق الـــرعـــايـــد
وصلـــوا على سيـــد البـــرايـــا محمـــد
مـــا نـــاض بـــرق اومـــا سمـــع الـــرعـــايـــد

[مما قاله سليمان الجمهور]

يـــا عم لـــوجـــدي وجـــدك ثمنـــا
من عصـــر نـــوح الى ثمـــود اوعـــادي
وجيـــل بعـــد جيـــل تقضـــا وحنـــا
والى بعـــدنـــا حضـــرهـــا والبـــوادي
مـــاجت لـــه المنـــوه على مـــا تمنـــا
من ذو غـــزا لغـــازي اوركب الشـــدادي

الحمـــد للي لـــه على النـــاس منـــا
وحنـــا بخط الفضـــل والجـــود زادي
يـــوم ابـــو جـــابـــر والهـــواجـــر تعنـــا
ومطيـــر والمـــره اويـــام اشحـــادي
والمنتفق وعـــــريب دار تـــــدنـــــا
تـــرحـــل وتنـــزل بلهـــل والســـوادي
سعـــدونهـــا واسعـــدوهـــا سلفنـــا
وسبيـــع سهـــولـــه اويـــاقي البـــوادي
واهـــــل القصيم سليمهـــا والمهنـــا
وسمـــوة العتبـــان مـــالـــه اعـــدادي
يـــوم الجميـــع اجمـــوعهـــا بـــارزنـــا
على الصـــريف اصبـــح يضيق الحمـــادي
وكـــل تعـــدل واعتـــدل مـــاتـــونـــا
حـــال جـــرد سيفـــه وعنـــا الجـــوادي
حنـــا لشمـــر مثـــل بيت أمينـــا
والبيت مـــايـــرهم ابليـــا اعمـــادي
عن حـــرهـــا ويـــردهـــا ،تسكتنـــا
تـــــذود عن بيت ولا تستـــــذادي
امـــا حمينـــا نجـــد والا ادفنـــا
ولا عـــاد نبغي غيـــر نجـــد ابـــلادي
وصلـــوا على مَنْ بـــالـــرســـالـــة امعنـــا
المصطفى اللي للبـــريـــات هـــادي

[مما قاله جري]

يقـــول جـــري في ذرا راس مـــرقب
رجمٍ طـــويـــل ولا الـــريـــاح زليـــل

رجم طـــويــــل تهفي الحيمـــاة دونـــه

ولا الحــــر الاشقـــر في ذراه مقيـــل

انـــــا الى جيت اعصيــــر مسيـــر

والى آه يجــــذبني ابنـــاه طـــويـــل

تـــذكـــرت وانـــا في راســـه ضعـــاين

وشعبني يــــا عــــلام كـــل خليـــل

شعبني يـــا عـــلام من طـــول ليلهم

ولا الليـــل فيمـــا خين بمـــاض ابطـــويـل

لا تشــــرف المـــرقـــاب يلعبـــك الهـــوا

ويـــذكـــرك المـــرقـــاب كـــل خليـــل

يـــذكـــرك خـــل حـــال البــلاد دونـــه

ووادي الـــرشـــا يـــا مـــرتجيـــه هبيـــل

انـــــا هيضتن بـــــالحنين نجيبـــــه

تحن واقـــول ان البعيــــر خبيـــــل

وتـــــر خبيــــل القلب من لا يهمـــه

حب الاخـــلاء والـــزمـــان طـــويـــل

هنـــا النفس واجبـــرهـــا على المكـــرهيـــه

على شـــان تـــاتي بـــالعيـــون جليـــل

كم ســـاعـــة مـــا بـــه هبـــوب اوســاعـــه

هـــواه المـــرقـــوع الـــرواق يشيـــل

وكم ضيقـــةٍ تتـــرم الى حـــد راحـــه

وكم ضيقـــة مـــاب تـــرومهـــا بطـــويـــل

كثيـــرن خـــلان الـــرخـــا يـــوم اعـــدهم

وهم ليـــــال النييـــــات قليـــــل

كمـــا روضـــة الجثجـــات لـــو كثـــر نيتهـــا

مـــر ولـــو هي كـــل يـــوم لِسَيـــل

ليت العـــذرا كـــالحبـــاري بـــروضـــه
وانـــا فـــرخ شـــامن والحـــرار قليـــل
اقلط على ام صـــوم واعـــداي ام ثـــالث
واقلط على إلي مـــا رمت لهـــا بجليـــل
وصلـــوا على سيـــد البـــرايـــا محمـــد
او مـــالَعلـــع القمـــري ابكـــل طـــويـــل

[مما قال ناصر عبد ربه]

يـــا ليتني طيـــر واخفق بجنحـــان
في كـــل قفـــر مـــا دهجـــه المنـــابي
اوليتني مـــا صـــرت بنسٍ ولا جـــان
منـــه جملت الي مـــا عليهم اعقـــابي
اوليت ربي مـــا خلقني ولا كـــان
حـــدة علي احـــدود مـــا بـــالكتـــابي
اليٌ نصحبـــه سيـــدي ســـر واعـــلان
ووضـــح لنـــا درب الخطـــا والصـــوابي
ولا يـــاليتني بعـــد صـــرت نسيـــان
اوصـــرت من شين صفـــا اوتـــرابي
ولا اختبـــرت بعلم جنـــة ونيـــران
ولا حضـــر يـــوم الحشـــر والحســـابي
يـــوم عظيم فيـــه الإنســـان مشتـــان
ومستـــاجعن قلب الشقي للعـــذابي
يـــوم تـــرا الشبـــان بـــه لـــون شيبـــان
ودمـــوعهم تســـدي هطيـــل السحـــابي
يـــوم كلن جـــاثين بـــه اوزمـــلان
لمـــواجـــه المعبـــود كيف الجـــوابي

يـــوم الخـــلايق بـــه صفـــوف اوعـــريـــان
يجـــري عـــرقهم مثـــل سيـــل الشعـــابي
منـــه خشيـــة الله متفـــاخنين بلعيـــان
وقلـــويهم لـــدى الحنـــاجـــر اطنـــابي
لين الفـــرج يـــاتي من الله بشفعـــان
منـــه خصـــة الله بـــالـــوسيلـــه يجـــابي
وتفـــرج اكـــروب الي تمســـك بليمـــان
يـــوم التغـــابن في نشـــور الكتـــابي
احـــد يسلم لـــه كتـــابـــه بليمـــان
فيـــه البشـــاره بـــالنجـــا والثـــوابي
واحـــد اكتـــابـــه في شمـــالـــه اوحـــزنـــان
فيـــه البشـــاره بـــالنـــدم والعقـــابي
وادنـــا عـــذابـــه في ســـلاســـل اوغـــلال
حتى بهن لنـــار يسحب سحـــابي
ولا فجملت من جحـــد يشـــوف كـــرهـــان
بســـواط نيـــرانن حمـــة بـــالتهـــابي
الى لاحهم بـــالسَـــوط هـــاجو تقـــل حيتـــان
اوجفـــل هيشـــانن حـــدتهـــا لـــذيـــابي

يهـــدون كـــرهـــانن وعـــزر الخـــزان
مـــالـــك شـــديـــد البـــاس غضب العفنـــابي
ويقبض عليهم قبضـــة السبـــع همـــلان
ويسجـــر عليهم في سقـــر والشـــوابي
ويخلـــدون بهـــا بســـومن اوخـــذلان
طـــول الـــزمـــان لهم صـــريـــخ اونتحـــابي

كلـــه إبـــدبـــرت الي ارجيـــه يـــاقـــان
من كـــل شـــر بـــالحشـــر يـــوم ايـــابي
ولاهـــل التـــوحيـــد يتلـــون من كـــان
يـــارد بهم حـــوضـــه لـــذيـــذ الشـــرابي
وضبـــوا عليـــه بحلقتين تقـــل ذيـــدان
ذيـــذان مصـــاليـــح عليهـــا اتعـــابي
جت من فـــلاتن مغتـــر مثـــل الامـــزان
وكليلهـــا عقب الضمـــا لا تهـــابي
ايظ وســـار ويتشيـــع لخـــزان
رضـــوان بشـــر الـــوجـــه حسن الثيـــابي
وفتـــح لهم ببيـــان جنـــات عـــدنـــان
وافشى الســـلام لهم ولين الجـــوابي
والفـــوا على حـــور كمـــا البيض بكفـــان
ووفـــالهم ربي جـــزيـــل الثـــوابي
ويخلـــدون بهـــا بعـــزٍ ويحبحـــان
طـــول الـــزمـــان بنعمـــة وارتحـــابي
اهـــذا عطـــاء الي دايم الفضـــل واحســـان
فينـــا قبـــل ننســـل منْ على الصـــلابي
يـــا الله انـــا اطلبـــك يـــا عـــالي الشـــان
تعـــــذّني منهم اوفيهم ولا ابي
لاكن على الصـــراط الابـــد من شـــان
درب عسيـــــر ولا جهنم اثجـــابي
احـــد يجـــوز بلمحـــة العين مـــا بـــان
واحـــد كمـــا جفنن هـــزع بنتصـــابي
واحـــد كمـــا بـــرق خطف بين الامـــزان
واحـــد كمـــا خيـــل ايـــدايهـــا اصـــلابي

ونـــاس على الكـــده ومـــاشن اوحفيـــان
او عـــاثـــر او هـــزلانن ونـــاس حـــوابي
ونـــاسن تهـــافت مثـــل طيـــر ابـــو قبـــان
بـــالـــدرك الاسفـــل من شـــديـــد اللهـــابي
هـــــذا نكـــــال للمنـــافق ولا عـــوان
واهـــل الكبـــائـــر جهـــرتن والمـــرابي
من أمـــة محمـــد من عصـــا غيـــر خلـــدان
كلن قـــدر ذنـــويـــه وفعـــل الخيـــابي
أســـالـــه التـــويـــه وعفـــون وغفـــران
تـــويـــة نصـــوح دايم الـــدوم تـــابي
بينت قيلن مـــــا كـــــان خفيـــــان
قصـــدي زجـــر نفسي اومن لـــه لبـــابي
والا تـــرا مـــالي على القـــول من شـــان
وتـــــاب المـــروه عن لا اخليـــه دابي
والا فنـــا مـــاني عن القـــول عجـــزان
لاكن مـــالي بـــه ولابـــه مثـــابي
يـــا الله انـــا اسـالـــك الى جيت زريـــان
تغفـــر ذنـــوبي مـــع خبيث ارتكـــابي
تم الفـــراغ ونضم مجهـــول لاثمـــان
درن ظهـــر من بحـــر لفكـــار رابي
يـــا نـــاصـــر مـــوسى من قـــوم هـــامـــان
تـــرحم ثـــوا نـــاصـــر الى جـــاك كمـــابي
اوصـــلاة ربي عـــد مـــاجـــا بـــالـــذهـــان
على الشفيـــع الى كشف لـــه احجـــابي
واعـــداد مـــارقت اعيـــونن بـــالمعـــان
وســـلام احـــلا من لـــذيـــذ الشـــرابي

وابهـــا من الـــوان الـــزهـــر غب ريـــان
في كـــل قفـــر مـــا دهجـــه المنـــابي
[مما قال محمد بن هويدي في محمد الرشيد]
الـــدين لله مـــا سجـــدنـــا للـــوثـــان
والحكم مـــاهـــو للفجـــور الظلـــومي
متلبس قلبـــه من الـــزيـــغ مليســـان
فعلـــه اوفعـــل امسيلمـــه شق ثـــومي
كنـــه علينـــا لبس خـــاتم اسليمـــان
الله يخصـــه يـــا الـــويـــا ولـــو هـــومي
ولا بغـــرقـــة نـــوح جـــور او طـــوفـــان
يصبـــح وطنهم مـــا بقـــالـــه ارســـومي
امين بقيـــل دعـــوني فـــارج الـــران
من الخـــرج يخفس بـــه الحـــد الـــوشـــومي
الي جعلتنـــا بـــالكفـــر مثـــل هـــامـــان
خييـــه الله عنـــد جمـــع الخصـــومي
في مـــا قضن ينصب للعمـــال ميـــزان
يـــوم الحشـــر فيـــه الخـــلايق اركـــومي
الـــدين مبني على خمســـة اركـــان
منهـــا صـــلاة الله اوحـــج وصـــومي
او دفـــع الـــزكـــاة الـــوالي الامـــر بحســـان
الى على من خـــالف امـــره نقـــومي
الي عن ادنـــاس الـــردا جـــاه بـــرهـــان
نطلب لعـــــزه كليلن اويـــــومي
الي الى شـــان الـــدهـــر مـــا بعـــد شـــان
الى اوفى بـــذ المـــروه اجـــزومي

انــــا أحمـــد الله وقتنـــا تـــو مـــازان
وستـــامنت بـــه سبلنـــا والسلـــومي
وادعـــو بعـــزة لاهـــل نجـــد سلطـــان
الي حمـــل عني جميـــع الهمـــومي
كـــونن جـــرا يجلي عن الصـــدر الامحـــان
جـــاهم امحمـــد فـــوق سعفـــه يعـــومي
كنـــه الى شفتـــه من الكـــاس سكـــران
من منـــزل العتبـــان تحت الخشـــومي
اوخـــذهم على الصخـــه وخـــذهم بكبشـــان
وشـــر عـــاد احسب لـــه غـدا وكـــل عـــامي
الى تبي المعـــــونـــــه بحـــــوران
شـــالـــك بمنقـــاره اعقـــاب صـــرومي
شـــك العمـــاري والسبيعي ووكعـــان
خـــذهم طيـــار قبـــل رو العلـــومي
وابن غبين وابن خضـــر وابن عـــريـــان
وابن بكـــر عـــزل حـــلالـــه اقســـومي
ايظ ابن قنفـــذ ذكـــرتـــه ووطبـــان
متجلـــوي معهم لهم لحم تـــومي
جـــاهم منيس العلم قطـــاع الـــوتـــان
مـــاهـــوب مثلـــك يـــا كبيـــر الخصـــومي
محمـــد يا كـــافي من بقي الشين فسقـــان
شـــروا وغيم فسقتـــه فيـــه زومي
خـــذهم وخـــذ شـــاجـــر وليـــدا وجـــدعـــان
مـــاهيب هـــل مـــره عليهم قـــدومي
هم قبلـــك طـــاشـــوا وطـــاش ابن شعـــلان
ولا هيب عن مـــا شفت غفـــل السلـــومي

تــــراه يـــــاخـــــذهم على كـــــل الاحيـــان
ولفيف خـــــــلاهم محمـــــــد ارســـــــومي
او صــــلاة ربي عـــــد مــــامـــد سبهـــان
واعـــــداد مــــا ضيف امفـــرج عمـــومي
على النبي الهــــاشمي ابن عـــــدنـــــان
سيــــــد قــــــريش الى بعث اللمــــــومي

[مما قال قواز في طلال الرشيد]

اول قـــــــولنـــــــا نثني على الله
ينجينـــــــا من أشـــــرار الخطـــــاري
يـــــــوصلنـــــــا اويســـــار غتنيهـــــا
يـــــوصلنـــــا مـــــواكيـــــر الحـــــراري
ســـــلامي عـــــدد مـــــزنن تـــــزيـــــر
ومنـــــاضـــــة ابـــــروقـــــه فلغـــــداري
ســـــلامي عـــــدد مـــــا هـــــل وامطـــــر
ومـــــا يجـــــري بعـــــد في الأرض جـــــاري
ســـــلامي عـــــدد مكـــــان يبـــــذر
ومـــــا يـــــذراه او مـــــايكـــــراه كـــــاري
ســـــلامي عـــــدد مـــــا نبت واخضـــــر
ومـــــا يـــــرعـــــاه من لـــــه بـــــالخضـــــاري
ســـــــــــلام نضيف من نضيف
نـــــزيـــــه العـــــرض مـــــادامن المـــــزاري
ســـــلامي على شيـــــخ الشيـــــوخ
ريف الضيف فـــــايّـــــام العســـــاري
طـــــلال كمـــــا نجم تحـــــدر
الى طق الصفـــــا خلـــــه اكســـــاري

طـــــلال كمـــــا خصف قـــــريصـــــه

مـــــا بيـــــريـــــد كـــــواين اوقســـــاري

قـــالـــــوا مـــــات عبـــــدالله وافـــــرحـــــوا

كـــــــل الى بهم جنن اخمـــــــــاري

سنـــــــا عيسى مـــــا فيهم قصيـــــــر

كـــــورا سيـــــــوفهم هي والشبـــــاري

وشب الحـــــــرب من عقبـــــــه طـــــلال

بـــــاس الجـــــود مـــــاخـــــذهـــــا عـــــواري

ارخـــــــا السيف ليـــــــركـــــــل هـــــــود

خـــــــلا الصقـــــــر تبـــــــع للحبـــــــاري

من الحـــــــــــره الى وادي المجـــــــــــره

مـــــا يـــــرعـــــا بهـــــا قـــــوم انتهـــــاري

احـــــــــــد انهـــــــــــزم وقفّـــــــا وراح

واحـــــــد داخلـــــــه « دين البخـــــــاري »

سنـــــــا عيس مقـــــــدمهم طـــــــلال

وسيف العـــــــز قصـــــــام العتـــــــاري

سنـــــــا عيس الى ثـــــــار العجـــــــاج

فعـــــل الشـــــرك أهـــــل حـــــر الســـــداري

سنـــــــا عيس الى بـــــــار العميـــــــل

الى ســـــرى بهم نـــــالـــــوا عشـــــاري

سنـــــــا عيس الى صـــــــاح الصيـــــــاح

وركبـــــــو من على قب المهـــــــاري

الى جـــــا الصبـــــح دقسن الحـــــداد

بيض كنهن بيض الـــــــــــزبـــــــــــاري

ولاكـــــن ارجي واللّـــــــــــه كـــــــــــريم

ثم انتم عطيـــــــــــاكم اكبـــــــــــاري

تعطــــون النضــــا والمســـــرجـــــات

عـــــادت فضلكم جـــــزل اجمـــــاري

وانـــــا طـــــول الليـــــل شخيـــــر

ويـــــوم اصبحـــــة دنيـــــة المكـــــاري

كـــــاريـنـــــاه من بطحـــــا كـــــريـــــاض

واراهـــــل التنـــــا واهـــــل الفخـــــاري

الي خفـــــة مـــــا امشي بـــــالنهـــــار

والى جـــــاء الليـــــل القلب للمـــــاري

بين النـــــاس الى من جـــــاء وفـــــاه

مـــــا فيهم أحـــــد يقبـــــل عـــــذاري

ثـــــلاويـــــة بـــــك مثـــــل الـــــدخيـــــل

ريقـــــه يـــــابس مـــــالـــــه منـــــاري

مثـــــل الـــــذي تـــــلاوابـــــه وخيلـــــه

في كـــــــــزاووز واعتشـــــــــاري

الى منـــــه بغـــــا الحـــــاكم يجـــــورد

دك ابشـــــوره العفن التبـــــاري

يـــــوريـــــه حب وهـــــو نـــــزوان

وره يبلـــــع الحـــــاكم اجمـــــاري

[مما قاله القاضي][*]

يـــــا ممـــــل العفـــــو عفـــــوك يـــــا كـــــريم

لطفـــــك الي كـــــافـــــل كـــــل الانـــــام

يـــــا سميـــــع او يـــــا عليم او يـــــاحكيم

جـــــل شـــــانـــــه مـــــا يهـــــام او لا يضـــــام

(*) لتصويب ما في هذه القصيدة من أخطاء ، راجع (منتخبات من الشعر النبطي) ، ص ١١٥.

بعفـــوك اليـــــوم ورجــــواك الكـــريم

دك سين اوضـــر مـــوسى ثم قـــام

وحـــــرمـــــة الكعبـــــة وزمـــــزم والحطيم

والحجـــر والحـــج هـــو بـــالمقـــام

حلـــو احــديــد عينـــك بـــالليـل البهيم

بـــالتخشـــع والتضـــرع بـــالظـــلام

خـــاشعن لـــك خـــافض لـــك مستقيم

يسئلـــك اليـــوم بـــاسمـــائـــك العظـــام

قـــام يصعـــدهـــا ويحـــا الـــرب رهـــاغـــريم

من عضـــاي من الـــدمـــاغ الى البهـــام

خـــاشعن طـــرفي ويـــدرقني الـــوهيم

وكـــل عـــرق بـــالعـــرق شـــح اشمـــام

وحين نـــزع الـــروح صـــاحن الحـــريم

جضـــوا أهـــل البيت واشتـــال الغـــرام

وكـــــل من يـــــوده والـــــرحيم

يستشين بشـــانـــه لتجهيـــزه قـــوام

دنـــو النعش مـــع خـــام الـــرخيم

فصلـــوه ابـــوزرتن ومن فـــوقـــه احـــرام

ثم شـــالكـــــل شغمـــــوم حشيم

مـــــرحلين معجلين بـــالهمـــــام

واوضعـــــوه بظلمـــة القبـــر الـــوهيم

وفككـــوا عن العصـــايب والحـــزام

وكشفـــوا عنـــه الفطـــا وخلي امقيم

ووســـدوه لبنـــة عقب ريش النعـــام

حين مـــاخلـــوه بـــالبـــرزخ مقيم

جـــاه من نجـــاه عن خمس تمـــام

اسئلــــه يفهمــــك رشـــده يـــاغشيم

من ثبـــاتن للمـــلائكـــة للكـــلام

حـــاشـــرين عـــابـــرين بـــه نعيم

ذا يصيـــح وذا يطيـــح من الـــزحـــام

ذا جـــريـــــح وذا عطيب وذا سليم

وذا يفـــر فـــرور بـــوق في غمـــام

وذا يخلـــــــد في النعيم المستقيم

وذا معســـر بـــالضـــد دائم دوام

كيف مـــا تيقن بهـــذا يـــاغشيم

تغلي الـــدنيـــا يـــا اغـــراب الحطـــام

وين ابـــوك وين جـــدك يـــاغشيم

واين خـــالـــك وابن خـــالـــك والعمـــام

وين شيـــابن يهـــدون العـــديم

واين شبـــانن شغـــاميم اكـــرام

تبـــرم الـــدنيـــا وتنقض لا البـــريم

وآخـــرهـــا من قصـــة مثـــل الحـــلام

مـــا والله يـــا واحـــد شـــانـــه عظيم

يـــا صمـــد عـــالِم كـــل العـــلام

اني دست الخطيـــــا من قـــــديم

طـــالبـــك صفحـــك وعفـــوك الى ختـــام

ولا واهـــواء نفسي واغـــواة الـــرجيم

انشـــر فضلـــك اوسلم بســـلام

[مما قال الصعيلك]

البـــارحـــة بســـوق من بين الاســـواق

خشفن سقـــا بســـوق ربي يســـوقـــه

سقتـه وساقه لي مع السوق الوفاق
وسقا سقا قلبي هشيم عروقه
بسوق يسوق الساق عجلن بالنساق
بساقن يسوق الساق عجلن نسوقه
يسوق ساق الساق حجله بالغلاق
وساقه شكا من صكة الحجل ضوقه
بسوق بساقين بمسواق الساق
بسواق ساق بين الحياء من طروقه
واسقان واتقته ثقل سوق وساق
بسوق يسقيه الدجا من بروقه
برهاق براق تلاعج بالاسناق
حقاقن دفاقن على جال سوقه
حقا دقاقن سريعن بالاطفاق
يصب حباة الدوالي حقوقه
وادع ودعت الريش العين بفراق
ورض ورضيت القضى من شفوقه
ورقت بثوب الحمر زين الرياق
ورميت عن بيض الثرايب طروقه
والكف صفاقن والعيان دفاق
والدمع سراقر النضيرين موقه
والكبد عليه من غشا السم ترياق
تلبس عياسن عطيب لحوقه
يا خالق المخلوق يا والي الاخلاق
منزل السبع العوالي حقوقه
يا رافعن فوق الوطا سبعة اطباق
بالمتلا باعلا العلامه طبوقه

تــاجب لعبــد مــا بــالعــال وشــاق
تجعــل رجــاء رحمتــك من وفــوقــه
لا جــا نهــار بيــه حــرن ويــوق
على الطــرق المهتــدي لا تعــوقــه

[مما قال فهد الغويه]
انــا في حجــا عيلتن خلت بــارق
جعلــه على ديــرة امفضي رعــودهــا
عسى اليــاجــا ضــاحكن بسمــر الــدجــا
تجــده مليحــة الاشمــال نفــودهــا
لعــل دار حــلّ فيهــا امفضي
نفــوح من زاهي زمــاليق عــودهــا
ابــا اشكي عليك الحــال يــا منهــل النــدا
وابي منــك يــا زين الــونيــة ردودهــا
ابــا اشكي عين كــل مــا نــامــة المــلا
تحــارب من الــوجــلا حــلاوي رقــودهــا

١٦ - العتابة

هو من غناء سكان نهر دجلة . ولقد اعتاد بعض أهاليه لا سيما أولئك الذين يسمون (الغربية) أن يغنوا أغاني مختلفة ومنها (العتابة) . قال الاستاذ القبنجي ما ملخصه[١] : (وهي شائعة عندهم شيوعاً عظيماً والكلمة مشتقة من (العتاب) وبحرها من الوافر[٢] ، ومن مبتكرات عشيرة (الجبور) وأشهر الناظمين بها رجلان أولهما من عشيرة الجبور واسمه (حمادي الجاسم)[****] . والثاني عبدالله الفاضل من عشيرة (عنزة) وهي تُنظم على نوعين : الأول يتقوم من أربعة أشطر . ثلاثة منها متحدة القافية (من قبيل الجناس) إلا انها مختلفة المعنى . والشطر الرابع يختم بكلمة تنتهي بباء ساكنة مثال ذلك :

بِشَـــدت آني الهتيمي وگــال مـــامِشْ

وجِلفت البيـــابي إبْكُثُـــز مـــامِشْ

شَيِّبني[٢] زِمَـــاني كبُــل مـــامِشْ

(ـن)[٣] إجـدامي فـوگ عـاليـة الارتـاب

ومعناه[٤] : سالت القناص (الهتيمي منسوب الى هتيم وهم من الاعراب دأبهم قنص الغزال وغيره) عن أحبتي فقال : ليسوا هناك (مامش ما يوجدون) وكلفت بالامر عينيّ (البيابي هنا جمع بؤبؤ ويُراد بها العين نفسها) باكثر ما في طاقتها (مامش) فشيبني زماني قبل أن يكون هناك شيب (مامش) وذلك منذ ان وضعت أقدامي على الارتاب جمع رَتَبْ وهي ما أشرف من الارض .

والثاني قاعدته كقاعدة الأول غير ان الشطر الاخير يختم بالف مقصورة وقد يختم بالف ممدودة[٥] مثال ذلك[٦] :

ابـــات الليـــل جِنْ بحشـــاي چـــانـــونْ

غفَـــهْ عَـــلْ حـــاجبـــه مجـــرور چـــانـــون

يـــزرع الگلُبْ مـــايـــرويـــه چـــانـــونْ

كـــــــونْ آذار بسنين السَخـــــــا

ومعناه : أقضي الليل وكأنُ (وچن) في باطني كانون نار مضطرماً حباً على ذاك الذي كأنُ حاجبه مجرور جراً كحرف النون (چانون : كانون) وهيهات زرع القلب يرتوي ولو سُقيَ من مطر كانون أو مطر آذار في سني الخير والبركة .

ولما انتشرت العتابة في جميع القبائل تناولتها شرنمة من سَفَلَة المتجولة من الرُحّل وهم (الكاولية)(*) وأخذوا ينشدون العتابة من محل الى محل ومن خيمة الى خيمة ومن بادية الى بادية مستجدين ومُسْتَنْدين اكف الناس فياخذ بعضهم الربابة ويتجول بها عازفاً ومغنياً وقد ترافقه امرأته أو رجل آخر فاتخذ الكاولية هذا الغناء باباً للإرتزاق . وقد يقصدون العشائر ويدخلون ديوان الشيخ فيغني أحدهم (العتابة) مادحاً فيها صاحب الدار ومَنْ ينتسب إليه ويبقى (معتباً) له ساعات الى أن يمل صاحب الدار أغناءه فيقصيه عنه بان ينفحه بعض دريهمات فيولّي عنه .

وقد تسرّب بعض هؤلاء المغنين الى المدن فترددوا(٧) الى المقاهي وبعض المجالس فاشتهر من بينهم (محمد) من بطون عشيرة (العبيد) و (حسين الكردي) و (سعيد عكار) ويمتاز هذا الأخير عن الاثنين الأولين برخامة صوته وحسن عزفه على الربابة(**)

---

(١) ورد هذا الحديث بالنص تقريباً في كتاب (الطرب عند العرب) ، تاليف عبدالكريم العلاّف ، ص ١٨٣ و ١٨٤ .

(٢) ويرى الأستاذ الحسني (ص ٣٣) وكذلك الاستاذ خليل رشيد في كتابه (الادب الشعبي) ، ص ١٤٧ ، والاستاذ فاضل مهدي انها من بحر الوافر أيضاً بينما ، أكد لي الحاج هاشم محمد الرجب بان تفعيلات البحر الوافر لا تنطبق على العتابة وانها تغنى بـ :

(١) نغم (السلمك) من السيگاه .

(٢) نغم البيات .

(٣) نغم الحجاز وتسمى (مصلاوية) .

(٢آ) في الأصل (وشيبني) .

(٣) الزيادة من علي الخاقاني ـ فنون الادبي الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٩ .

(٤) وَهم المؤلف في تفسير المعنى . والصواب هو : (لقد سالت الهتيمي) وقال (مامش) لا يوجد خبر من الحبيب أو ان الحبيب غير موجود . وجرت جوراً على عيني لكثرة (ما امش بها) مسحي للدمع المنهمر منها . لقد شيبني زماني قبل أن أصبح رجلاً وتمشي أقدامي على الارض .

(٥) يقول الحاج هاشم الرجب : (وهذا يعد عجزاً من الناظم لان العتابا تكون بالباء المخفّفة) ، (الابوذية ، ص ٧) . ونقول انهم استنوا الطريقتين وليس إيراد قافية الباء بالامر الصعب على الشاعر .

(٦) أورد الاستاذ علي الخاقاني البيت في جـ ٣ ، ص ٩ ثم أورده على الشكل الاتي :

أبـــات اويـــات بـــالـــدلال چـــانـــون
على اللي حـــاجبـــه مجـــرور چـــانـــون
يـــزرع احشـــاي مـــا يـــرويـــك چـــانـــون
كـــــــــود آذار بسنين الصخـــــــــه

فنون الادب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ٩٨ .

(*) الكاولية : قوم غلاظ أجلاف أصلهم من كابل (وتُلفظ كاوُل) يهبطون الديار متجولين مهنتهم تربية الحمير وتبييض الآنية وعمل المناخل الى أشباه هذه المهن الخسيسة . ومنهم مَنْ يستعان الناس بالرقص والغناء وهم ليسوا من العرب وليس لهم منزلة وعشيرة فيما بينهم . وتختلف أسماؤهم باختلاف البلدان ومن أسمائهم النَوَر (بالتحريك) والفجر (بالتحريك) والقَزَج (كذلك بالتحريك) والقرباتية والزطّ المطرية وكانوا في عهد العباسيين يسمون بني ساسان . والفرنسيون يسمونهم بوهيميين والإنكليز جبسي أي مصريين الى غير هذه الأسماء التي لا تكاد تُحصى لكثرتها واختلافها . (الكرملي).

(٧) في الاصل « فيترددون » ، وربما صوابها : فصاروا يترددون .

(**) الربابة : من آلات العزف قديمة الوجود في ديار العرب وهي بسيطة الإنشاء والاستعمال وربما كانت هي الأصل لوضع الكمنجة إذ هذه هي البنت وتلك الأم ويقال انها نشأت في بلاد المغرب وانها من المعازف غير المهذبة وعرقها ضارب في القدم . (الكرملي)

هَلي شـــالـــوا بْليـــل ومَنْـــدِرْبَهُمْ[١]
سِـــوى رب الخِلگهم منـــدربهم[٢]
يِـــزَجْـــون المعـــاصي عن دربهم[٣]
ولا يِـــزجـــون بـــاب الغيـــرِ بـــاب[٤]

عبدالله الفاضل

هلي شـــالـــوا على مَكْحـــول يـــا شيـــر[٥]
ذَبُـــولَـــك غْظَـــام الحِيـــلْ يـــا شيـــر[٦]
اَلـــو تبچي بكـــل الـــدمـــع يـــا شيـــر[٧]
هَلَـــكْ شـــالـــوا على جِفص وخَمـــا[٨]

عبدالله الفاضل

إهـــلـــي، رَوّوا روايـــاهم من الطـــل[٩]
ولا خِلْيَت مچـــارمهم من الطـــل[١٠]
هلي يـــا نَبْعَـــة البـــاري من الطـــل[١١]
قـــريش ومـــرتبتهم عـــاليـــة[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (هلي) أهلي ، (شالوا) رحلوا ، (بليل) في ليل ، (ومندربهم) وما دري بهم . ٢ ـ (سوى رب الخلگهم) سوى خالقهم ، (مندربهم) عندما « دزبهم » أي أسلمهم الى درب الرحيل .
٣ ـ (يزجون) يبعدون (عن دربهم) من « دور » عهد أبيهم وقد وردت « من دربهم » في ديوان العتابة ، جـ ١ ، ص ٢٣ . ٤ ـ (باب الغير) باب الاخرين أو الباب الذي ليس هو بالباب المتعارف عليه ويه يقصد السلوك غير الطاهر ، وورد الشطر : « هلي كندس على خشوم العدا » في ديوان العتابة . ٥ ـ (هلي) أهلي وجاءت « هلك » أي أهلك في ديوان العتابة والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ ، (على مكحول) قاصدين جبل مكحول . ومن الباحثين مَنْ يقول انها « علامك حول » . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها محرّفة وأصلها « علامَ ؟ كول » أي لماذا ؟ قل و « يا شير » بمعنى أشر إشارة ، (يا شير) أو الى منطقة جبل اسمها « شير » أو المقصود يا شر ما فعلوا .
٦ ـ (نبولك) رموا لك . ووردت « خللولك » في ديوان العتابة ، (الحيل) فسّرها المؤلف بقوله : أي

غنم حيل . ووردت « الجزر » في ديوان العتابة و « الحيد » في الخاقاني والغناء العراقي ، ص ٥٩ ، (شير) أسد . ٧ ـ (الو) وانت لو . وجاءت « يلو » في المعنى نفسه في ديوان العتابة . (شير) يقال انه اسم الكلب الذي يخاطبه الشاعر . ٨ ـ (حما) مدينة حماة ، وجاءت « حمادة » في الخاقاني خطأ . ٩ ـ (رووا) ملاوا (رواياهم) قرب الماء العائدة لهم ، (الطل) الندى . ١٠ ـ (مجارمهم) مكارمهم . صفاتهم الحميدة ، (الطل) أي الطول بمعنى طول المدى . ١١ ـ (نبعة) الغصن الطري ، (من الطل) عندما تطل . ١٢ ـ (عالية) وردت « عاليات » في رواية دحام الجبوري وهي الاصوب .

كْبَـــار إلبَـــاس أهلنـــــه من جَـــدِينــَـه[١]
ولا نِـــزْعَـــل على المـــاهُم جـــدينـــه[٢]
النـــاس النَجِم واحنـــه بـــالجَــدِينــَه[٣]
كـــــل نجم التِعَلـَّـــــه همْ غــــاب[٤]

عبدالله الفاضل

هلي يـــا شـــوكـــة العُـــرْيَـــان من دور[٥]
جـــدودي والبكـــايـــا حَجَـــر من دور[٦]
هلي قبـــل الخليفـــة اِظهـــروا من دور[٧]
النبي يـــــوم تِلَطّف بـــــالچتـــــاب[٨]

عبدالله الفاضل

چِـــووني بـــالمَخَـــاور چَنْ والصـــوچ[٩]
وكلت اِلْهُم اشْجَـــان الـــذنب والصـــوچ[١٠]
أحُـــو يـــا نـــار كلبي آشِب والصـــچ[١١]
يـــا وكَـّــادهــَـا زِيـــد الغضـــا[١٢]

العلكاوي

---

١ ـ (كبار الباس) نوو باسٍ كبير وربما تكون مصحّفة عن « الناس » ، « من جدينه » من عهد جدودنا . أو انها من « جدينه » أي قسنا قياساً بمعنى عندما قارنا بين منزلة أهلنا والاخرين .
٢ ـ (ولا نزعل) ولا نغضب ، (الماهم) الذين ليسوا هم ، (جدينه) أمثالنا ، من منزلتنا .
٣ ـ (واحنه) ونحن ، (بالجدينه) في موضع الجدي وهو نجم معروف وجاءت « الجدينا » في ديوان العتابة ، ص ٢٨ . ٤ ـ (التعله) الذي علا ، (هم) أيضاً . وورد الشطر كالاتي : « چثير من النجم علا وغاب » في ديوان العتابة . ٥ ـ (شوكة) وردت « زهرة » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ و « باشة » في رواية محمد نجم الجبوري ، (العربان) الاعراب ، القبائل ، (من دور) من الدر وهو الحجر الثمين . ٦ ـ (والبكايا) والباقون ، والاخرون أشبه بحجر ، (من دور) جاءت « من در » في الاصل والصواب ما رسمناه ، أي جمع دار أو « مندار » أي دائر ، متيسر للجميع . ٧ ـ (قبل) ، وردت « كبل » في الخاقاني ، (الخليفة) الواحدِ من الخلفاء و « الخليقة » في الخاقاني ، (من دور) من زمن ، من عهد . ٨ ـ (تلطف) شمله ِاللطف ، (بالچتاب) بالكتاب ، أي القرآن

الكريم . ٩ ـ (چووني) كووني وجاءت . « چواني » في الخاقاني ، (بالمحاور) جمع محور وهو قطعة حديدية تُستعمل لتقليب القهوة أو لكي الحيوان عند وسمه ، (چي) كياً ، (والصوج) جمع صاج وهو مقلاة للبُن . ووردت الالفاظ المتجانسة ، و (الصوج » في الخاقاني . ١٠ ـ (وگلت الهم) وقلت لهم ، (اشچان) أي شيء كان . ما هو (الصوج) الذنب ، الخطأ . ١١ ـ (احو) كلمة توجّع ، (اشب) تشب وتلفظ كما رسمت ، (والصج) أي : « وتصج » بمعنى وتلتهب . ١٢ ـ (وگادها) موقدها ، (زيد) زد ، (الغضا) حطب الغضا .

سجـــــوني السم حَيْــــه والصليلـــــه[1]
ومنكم وِجَــــــع راسي والصليلــــــه[2]
شبـــــه مجنــــون لمُنْ وصّى ليلـــه[3]
وگــال الهـــا الـــوعَــد حُــول السنــه[4]

العلگاوي

أبـــات ويـّــات بـــالـــدلّال چـــانـــون[5]
الغـــوي عـــالحـــاجبـه مجـرور چـــانـــون[6]
يَـــزرع اِحشَـــاي مـــا يـِــرويـك چـــانــون[7]
أكـــــــــــود آذار بسنين السخـــــــــا[8]

العلگاوي

هلي عـــز النـــزيــــل وعـــز مَنْــــزل[9]
ودوم إلْهُم على الصــــــوبين مَنْــــزِل[10]
النـــاس إغشـــوب وخنَـــا نَبِتْ منـــزل[11]
خَضَـــــر مـــــايَيْشـــوا بَـــارِح هَـــوَى[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (سجوني) سقوني ، (السم حيه) سم الافعى ، (والصليله) والصل . ٢ ـ (والصليله) هو من صليل الرأس وهو صوت وقع الالم فيه . ٣ ـ (لمن) عندما ، (وصى) أوصى . ٤ ـ (وگال الها) وقال لها ، (حول السنة) نهاية هذه السنة . ٥ ـ (ابات) أقضي الليل ، (وبات) وظل . وفي الاصل « وابات » ، (بالدلّال) في القلب ، (چانون) كانون أي موقد نار . ٦ ـ (الغوي) الجميل . ووردت « عفه » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ٩ ، (عالحاجبه) على الذي حاجبه . ووردت « على الحاجبه » في الاصل ، (مجرور) مسحوب ، مرسوم ، (چانون) كانه حرف النون . ٧ ـ (يزرع احشاي) يا قلبي . ووردت « يزرع الگلب » في الخاقاني وفي رواية دحام الجبوري ، (مايرويك) ليس يرويك . ووردت « ما يرويه » في م . س ، (چانون) شهر كانون المعروف بامطاره الغزيره . ٨ ـ (اكود) يستعملها أهل الريف والبادية وأصلها « اكون » وقد يستعملونها بمعنى يكون أيضاً فيقولون : اكود ويكود وهم يعنون بكليهما الشيء المتمنى حدوثه . (السخا) السخاء ويقصد هنا حين تمطر بغزارة . ٩ ـ (عز النزيل) يكرمون ويعاملون بإعزاز

« النزيل » وهو الشخص ياتي الى قبيلة ثانية وينزل معها ، (وعز منزل) ويعاملون بإعزاز مَنْ ينزل عليهم ضيفاً أو من يخطيء ويزل . ١٠ ـ (ودوم) ودائماً ، (الهم) لهم ، (الصوبين) الجانبين ، ووردت « الدربين » أي الطريقين في ديوان العتابة ، ص ١٤ ورواية دحام الجبوري ومحمد نجم الجبوري ، (منزل) المكان الذي ينزل فيه ، محل النزول والإقامة . ١١ ـ (اعشوب) عشب ، (واحنا) ونحن و « هلي » في ديوان العتابة ورواية محمد نجم الجبوري ، (من زل) والزل نبات عالٍ غليظ العود يشبه القصب . ١٢ ـ (خضر) دائم الخضرة ، (مايبسوا) لا ييبسه ، (بارح هوا) الهواء الحار الجاف .

هلي مـــا لَبْسَــوا خـــادم من الصـــوف[١]

ولاْ خِليت مِجَـــــــــارمهم من الصف[٢]

هلي يـــا بيضـــة الـــوگفت من الصف[٣]

وكِلْمَنْ ضـــاگهـــا صَـــابـــو عثـــا[٤]

عبدالله الفاضل

هلي دوم النـــزيـــل ايمجـــد اِبهُم[٥]

ولا نِكلـــوا خَميلـــة من جـــدآبهم[٦]

عليـــج الله يـــديـــرة بـــالجـــدابهُمْ[٧]

ولا تـــرمين بيهم على آجنـــاب[٨]

عبدالله الفاضل

هلي عـــز النـــزيـــل وعـــز مِنْ گـــال[٩]

وتِبَـــل يـــا سيفهم عـــالضـــد من گـــال[١٠]

بعض النـــاس مَي الهَضِيـــل منگـــل[١١]

وهلي نيســـان طَمْ العـــاليـــات[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (لبسوا) ألبسوا ، (من الصوف) ملابس مصنوعة من الصوف . ٢ ـ(مجارمهم) مكارمهم ، (من الصف) من صفوف الضيوف او صفوف الأواني والجفنات . وقد ورد الشطر على عدة روايات هي : « ولا گسموا نبيحتهم من الصوف » أي لا يقسمون نبيحتهم مناصفة في الحسني ، ص ١٦ ، و « ولا جزوا نبيحتهم من الصوف » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ ، و « ولا جسموا ذبايحهم من الصوف » برواية محمد نجم الجبوري . ٣ ـ (بيضه) وقد وردت « نبعة » في الأصل ولا يستقيم المعنى بها وما أثبتناه إستناداً الى المصادر السابقة والغناء العراقي ، ص ٥٨ . (الوگفت) التي وقعت ، وفي الخاقاني جاءت « النزلت » بينما يرويها محمد نجم الجبوري « الطاحت » . (من الصف) من الطيور الصافات ويعتقدون ان تلك الطيور تسقط بيضة إذا أكلها الكلب أصيب بداء الكلب . ٤ ـ (وكلمن) وكل شخص ، (ضاگها) ذاقها ، (صابو غثا) أصابه الاذى ، ووردت « لج وعوى » في رواية دحام الجبوري ، و « ما ظني طاب » برواية محمد نجم الجبوري ، بينما ورد الشطر : « گبل ما صار آدم بالحيا » في الغناء العراقي . ٥ ـ (ايمجدابهم) يمجدهم ويمدحهم .

٦ - (نكلوا خميلة) نقلوا خيمة ، ارتحلوا ، (من جدابهم) من جدب حلّ بهم . ٧ - (عليج الله) احلفك بالله ، (يديرة بالجدابهم) وردت في الاصل « يالديرة بالجادبيهم) ولا يستقيم وزنها إلا بما أثبتناه ، أي أيتها الديار أو المنطقة جودي عليهم بالجداء أي العطاء والخير . ٨ - (على اجناب) على الغرباء ، وجاءت « على الاجناب » في الاصل ولا يستقيم الوزن بها . ٩ - (من گال) المنگال هو الشخص الذي يحل ضيفاً لمدةٍ ثم يسافر أو « منگل » أي الاقدام التي نقلت النزيل ، ووردت في إحدى البستات : « يخَفْيِفَة المنگل يالخيزرانه » . ١٠ - (تبل) شيء ثقيل ، (عالضد) على العدو ، (من گال) أو منگال أي لا ينقل ولا يحتمل . ١١ - (مي الهضل) الماء الذي ساح ، (منگل) من « گولة » الغدير الصغير . ١٢ - (نيسان) كانهم مياه المطر والفيضان في شهر نيسان ، (طم) غطى ، (العاليات) المرتفعات .

تِـــوَكَّــــد بي دليلي يـــــا سِجَــــاري[١]

ولاعَبْت المــــــلاهي بي سجـــــــاري[٢]

يَمِت مــــاغَمْ عنكود الحَـرُبْ بي سجـاري[٣]

لطلْبَهم ولا شيـــــــــل الـظـمـأ[٤]

حمادي الجاسم

تِــوَلَّم عـــالســـرى واســـرعْ تَجِـدْمَـــاي[٥]

بْـــزَيـــزة مـــا بْكُلْبـــاني تجـــدمـــاي[٦]

غلْـــواه بظهـــر تيهيــــه بجــــودمـــاي[٧]

تنسم عالسـرى شبــــــه السحـــــــاب

حمادي الجاسم

يَهَـــل واكف على الجـــاري مـــوجـــاري[٨]

ضِــــرَبْت الميم بحــــروف المــــوجـــاري[٩]

تعـــالوا يـــا خَلَــك شــوفــوا اشجــاري[١٠]

اجِّيب ولا تشـــــوف الِهَـــــا ضَنَــــا[١١]

لاحد الجبور

---

١ - (توكد) تشعل ، (بي دليلي) في قلبي ، (يا سجاري) يا مَنْ تسجر التنور ، أي تضع الوقود فيه وتحميه . ٢ - (لاعبت الملاهي) أخذت بالعبث واللهو ، (بي سجاري) مؤلفة من « بس » أي فقط و « جاري » أي جيراني والمعنى انه أخذ باللهو والعبث إلا مع جيرانه ، أو وكنت أجاريها .
٣- كذا ورد الشطر الثالث وهو مختل الوزن، وربما طرأ تحريف على بعض ألفاظه. ٤- ولا اتحمل الظمأ. ٥- (تولم) تهيأ واعزم، (عالسرى) على السير ليلًا و « على السرى » في الاصل ، (تجدماي) تقدم .
٦ - (بزيزة) في أرض جرداء ، (ما بكلباني) وليس في « كلباني » جمع كليب أو جليب بمعنى بئر ، (يجدماي) في الاصل والصواب تجدماي أي تجد ماءً . ٧ - (غلْواه) يا ليت ، (تيهية) ناقة سريعة ، (بجود ماي) مع جود الماء . ٨ - (يهل واكف) أيها الواقف ، (الجاري) الماء الجاري ، النهر ، (موجاري) ماذا جرى ؟ أو انه ليس بالجاري . ٩ - (الميم) حرف الميم ، (الموجاري) ربما يقصد المجرة أو حساب النجوم . ١٠ - (يا خلگ) أيها الناس ، (شوفوا) أنظروا ، (اشجاري) ما حدث . ١١ - (اجيب) أصلها « تجيب » أي تلد وتُلفظ كما كُتِبَتْ ، (ولا تشوف) ولا ترى لها ، (ضنا) أولاد وهي من الضنء الفصيحة .

ينجمٍ من نجـــــوم إِسْهيـــــل يِتْلَعب[١]

ونفسي من شِــــرِنــــة المَـــايْ تلعب[٢]

حِلَفْت بـــــــديني لا غَنّي ولا ألعب[٣]

ولا سِني ضحــــك وانتم اغيـــاب[٤]

العلگاوي

إكْـــذَل التَـــرِف مـــارَيْيَنْ من اسبـــوگ[٥]

النعـــام وخِلْجَــة البـــاري من اسبــوك[٦]

عليهـــم نَسْ دَلالي مَنَسْبـــــوگ[٧]

الغَـــرَب ومْنَـاحــــره ذاري هَــــوا[٨]

العلگاوي

ثـــلاثـــة من الـــدجى رَاحَن ولا جن[٩]

ولا هِنْ مِنْ نَســـــل آدم ولا جن[١٠]

لا رَاغَـــن ولا زَاغَـــن ولا جـــن[١١]

ولا جـــاهن من الهـــاتف نِــدَا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ - (ينجم) يا نجم ، وقد وردت في الاصل « يا نجم » وبها يختل الوزن ، (اسهيل) نجم سهيل المعروف ، (تلعب) تتلالا . ٢ - (شربة الماي) الشربة الواحدة القليلة من الماء ، (تلعب) يصيبها الغثيان . ٣ - (بديني) جاءت في الاصل « بدين » ولا يستقيم المعنى بها ، (لا غني) لا أغني ، (ولا ألعب) ولا أرقص . ٤ - (وأنتم) وردت « وانتو » في رواية نحام الجبوري ، (اغياب) غائبون . ٥ - (اكذل) جمع « كذلة » وهي خصلة الشعر على الجبين ، (الترف) المحبوب ، (ماريين) كذا في الاصل وقد تكون ماخوذة من الريبة والشك أي انك لا تشك في انهن أما نحام الجبوري فيقول انها : « مار بين » أي ما نشان ، بينما يرويها محمد نجم الجبوري وسليم طه التكريتي : « سارجهن » أي سارقهن . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها محرّفة عن (ما يبرن) أي لا يتبرأن من انتمائهن الى « اسبوگ النعام » رقة ونعومة وجمالًا ، (اسبوگ) أو « السباگيات » أطراف الجناح . ٦ - (خلجة) خلقة . ووردت « خلجت » في الاصل ، (من اسبوك) من السابق ، من القديم . ٧ - (نس) بدأ يحترق ، (دلالي) قلبي ، (منسبوك) مثلما احترق « بوگ » والبوگ جذع الشجرة المجوف . ووردت العبارة كالاتي في الاصل : « شبه مانس البوگ » . ٨ - (الغَرَب)

شجر معروف شديد الاشتعال ، (ومناحره) وقد قابله ، (ذاري هوا) هواء شديد ، وفي الاصل « ذاري هوى » . ٩ ـ (من الدجى) ، ووردت « بالدجى » في ديوان العتابة ، ص ٢٠٨ والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٤ ، ورواية نحام الجبوري ، (راحن) رحن ، (ولا جن) وظلت تلوج . ١٠ ـ ((ولا هن) وهنَّ لسن من نسل (آدم) . ووردت (حوا » أي حواء في ديوان العتابة ، (ولا جن) ولا الجان . ١١ ـ (راغن) ، ووردت « زاغن » في الاصل ، (ولا زاغن) ، وردت « ولا راغن » في الخاقاني ، ولا جن » ولم يرجعن . ١٢ ـ (ولا جاهن) ولا جاء إليهن ، (الهاتف) الوحي ، (ندا) نداء ، ووردت « نده » في الاصل .

ظعنهم شـال عـالخـابـور وابعـد[1]
وبچبـدي دَگّـوا البِسْمَـار وابعـد[2]
لحَگت الظَّعَن لَنَّ الظعن مِبْعِـد[3]
وعضيت الشِـوَاهِـدْ بـالنيـاب[4]

عبدالله الفاضل

يهمي مـا يشيلـه عشـر عَشّـار[5]
ولا ينفـع چثيـر ابْچَـاي عشـار[6]
ايـا گلبي غفـه إشْمَگْـوَاك عشـر[7]
شبـه چَبْـد الـذلـول إعلَـه السَّرَى[8]

عبدالله الفاضل

زِمَـاني نـوب غـجّ ونـوب صـاحي[9]
ونـوب أسْكَـر ابْنِـج ويـوم صـاحي[10]
على ضيم جِـرَى يـا يـوم صيحي[11]
وگـولي العگـل من عنـدي إنصَـاب[12]

أحد الأعراب

---

١ ـ (شال) رحل ، (عالخابور) قاصداً الخابور ، (و ابعد) وأكثر بعداً من الخابور ، وفسرها ديوان العتابة بقوله : « في العيد » ، ص ٧٩ . ٢ ـ (وبچبدي) وفي قلبي . ووردت بدون الواو في م . س و « بضلعي » في الحسني ، ص ١١٠ ، والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٣ ، (دگوا) دقوا ، وجاءت « طگوا » في ديوان العتابة ، (البسمار) المسمار ، (وابعد) ويتعداد الدقات ، أي بعدَ مراتها . ٣ ـ (لحگت) لحقت ، تبعت ، (لن) فإذا . ووردت « ونُ » للمعنى نفسه في ديوان العتابة ، (مبعد) ما به عود ، أي ليس له من عودة ، وجاءت « وبعاد » في ديوان العتابة و « ابعد » في الخاقاني . ٤ ـ (عضيت) عضضت ، وجاءت « عفيت » في الحسني خطأ ، (الشواهد) جمع الشاهد ، أي السبابة . وسمي كذلك لانهم يحركونه عند التشهد في الصلاة ، (بالنياب) بالانياب ، ووردت « بلنيب » في الاصل . ٥ ـ (يهمي) ان همي وحزني ، (مايشيله) لا يحمله ، لا يطيق احتماله . ووردت « ما يشيلو » في ديوان العتابة ، ص ١٥٩ ، (عشر) عشرة ، (عشار) الناقة القوية . ويقول دحام الجبوري ان عشار تعني الحمال . ٦ ـ (چثير) كثير ، (ابچاي) بكائي ، (عشار) أي على « الشوير » وهو الصاحب الذي تستشيره . وورد الشطر : « وما ينفع بچاي وصفگ

عشار . في ديوان العتابة . ٧ - (عفه إشمكواك) ما أشد هوىك وتحملك . ووردت « عجل مگواك » في ديوان العتابه . أما في الاصل فقد ورد : « انا اشمكواك يا كلبي على الشر » وهو مختل الوزن ، (عشر) على الشر أي على المكروه والاذى . ٨ - (جبد) قلب ، كبد . (الذلول) البعير ، (اعله السرى) على السير ليلاً . وقد ورد الشطر كالاتي : « وفارگت العنابا ولحباب » في ديوان العتابة . ٩ - ((نوب) تارة ، (عج) مغبر كناية عن عدم صفاء الدهر . (صاحي) صحو ، صافي . ١٠ - (ابنج) بمخدر وفي الاصل « ابنج » ، (صاحي) ضد سكران . ١١ - (على ضيم) بسبب حزن ومكروه ، (يا يوم) يا أمي . (صيحي) اطلقي الصوت عالياً . ١٢ - (وگولي) وقولي ، (العگل من عندي) عقلي . وقد جاءت في الاصل « يا يوم عگلي » ولا يستقيم الوزن بها ، (انصاب) أصابه خلل وجنون . ووردت « انصاف » في الاصل خطأ . وجاء الشطر كالاتي : « وگولي شجي يحسين ياب » في رواية دحام الجبوري .

غلّولي الـوسـايـد والـرُفـادي[1]
على الـزَمـزم ظعنهم والـرفـادي[2]
أحُـو يـا نـار گلبي ور آفـادي[3]
حَـرِيجيتّـه وگـام الهَـا سَنـا[4]
العلگاوي

علـولي وسـاد الفـرش تـابَـات[5]
وبـاچـر شيلـوني عـود تـابـات[6]
بحـگ الميم واليگـرون تـابـات[7]
الغيـره مـا لِـوَينَـا لُـو ارْكَـاب[8]
العلگاوي

ايتخطى انگـول ديـچ الحَجَـل بـآرمـال[9]
وبعيني بيّت الهِضَهـاص وارمـال[10]
بـالله يـا حليـو الطـول دِزْم الـ[11]
بتَـاتي وآمشي بي طَـرْگ الثيـاب[12]
عبدالله الفاضل

---

١ - (علولي الوسايد) ضعوا الوسائد فوق بعضها حتى تصير عالية . يشير الى انه مريض وفي الاصل « دعلولي ... » ، (والرفادي) وسائد جانبية يتكأ عليها . ٢ - (على الزمزم) حزناً على الذي رحل . وجاء في الاصل مسبوقة بالواو وكذلك في ديوان العتابة ، ص ١١١ ، (والرفادي) وأرفد ، أي صار بعيداً وفسّرها ديوان العتابة بقوله : « ومَنْ تبعهم » . ٣ - (أحو) لفظة توجع ، (ور افادي) اشتعل فؤادي . وفي الاصل « واز افادي » . بينما وردت « وزو فادي » في ديوان العتابة . ٤ - (حريجيه) حريق ، (وگام الها) وتصاعد منها ، (سنا) لهب . وورد الشطر كالآتي في ديوان العتابة : « جمر بلوط واللاهب غضا » . ٥ - (علولي) ، وردت في الاصل « دعلولي » ، (وساد) وسائد ، (الفرش) الفراش ، (تابات) كي أنام . ٦ - (باچر) غداً (شيلوني عود) احملوني ، ووردت « عود شيلوني » في الاصل ، (تابات) تابوت . ٧ - (بحگ) وحق ، قسَماً بـ ، (الميم) حرف الميم وهو أول حرف في اسم محمد « ﷺ » ، و (اليگرون) والذي يقرأون ، (تابات) أي تبت والمقصود الآية الكريمة : تَبَّتْ يدا أبي لَهَب من القرآن الكريم ، وجاءت « تبت » في الاصل . ٨ - (الغيره) لشخص آخر غيره ، (مالوينالو) ما نلت رقابنا وفي الاصل « مالونالوا » ،

(اركاب)رقاب . وورد الشطر كالاتي : « الغيره مالبينا جواب » في رواية دحام الجبوري . ٩ ـ (ايتخطى) يسير بخطوات بطيئة ويزهو . وجاءت « تخطى » في ديوان العتابة ، ص ٢٠٥ ، (اتگول) تقول في تشبيهه . وجاءت « ايگول » في الاصل . (ديچ الحجل) الذكر من طير الحجل ، (بارمال) وقد اتجه ومال الى البرية . وقال عنها ديوان العتابة انها اسم مكان . ١٠ ـ (بيت) جعل ، ترك (الهصهاص) الرمل الناعم ، وجاءت « الهسهاس » في ديوان العتابة . (وارمال) والرمل . ١١ ـ (بالله) بالله عليك ، وفي الاصل مسبوقة بحرف الدال . (حليو الطول) حلو الطول و « زريف الطول » في ديوان العتابة ، ١٢ ـ (درم البتاتي) هيا ارم عنك ، اخلع ، العباءات ، وجاءت « ورم البتاتي » في م . س . (وامشي) جاءت « ومش » في الاصل . (بي طرگ الثياب) بالثياب فقط .

جِمَــل جَـابــوك للگَلعــة وآنــاخــوك[١]
عُكُــل شَــدُّوا بَــذِرْعَـــانــك وانــاخــوك[٢]
مَتِـــذَكُــــرني يَخـــو گلبي وانـــاخـــوك[٣]
عَضيـــــدك يـــوم لگـــوَات الجِنَــــاب[٤]

عبدالله الفاضل

احبَـــابي الشَّيْلُـــوني الفـــاس والمَـــر[٥]
وسِجـــوني حَنْظَـــل المَيشُـــوم والمـــر[٦]
متى مـــا صـــار گَبْـــري حَفُـــر بـالمـر[٧]
على ربي دِخيـــــل اِمنَ العـــــــذاب[٨]

عبدالله الفاضل

يگلبي اصْبُـــر على الشِـــدَّات يـــومين[٩]
ونَـــادي مِنْ تِفَـــام النـــاس يـــومين[١٠]
عَسَنُّـــه الله بعـــد العِسُـــر يـــامن[١١]
علينـــا بـــالمســـره والهنـــا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (جمل) انت مثل بعير ، (جابوك) جاءوا بك ، (للگلعة) الى القلعة ويبدو انها اسم مكان معين ، (واناخوك) من نخّ الإبل إذا ساقها سوقاً شديداً . ٢ ـ (عگل) جمع عقال ، (بذرعانك) في أذرعك ، (واناخوك) وجعلوك تبرك وتجثو على ركبتيك . ٣ ـ (متذكرني) ألا تذكرني ، (يخو) يا أخا ، (واناخوك) وأنا أخوك . ٤ ـ (عضيدك) سندك ، (لگوات) ملاقاة ، (الجناب) الاجناب ، الغرباء ٥ـ (احبابي)، وردت « أهلي » في رواية دحام الجبوري ، (الشيلوني) الذين حملوني و « اشيلوني » في الاصل و « شيلوني » برواية دحام الجبوري ، (والمر) والمجرفة . ٦ ـ (وسجوني) وسقوني ، (الميشوم) المشؤوم ، (والمر) والمُر المذاق وجاء الشطر : « واسكوني من دجيج الصبر والمُر » في رواية دحام الجبوري . ٧ ـ (گبري) قبري ، (حفر بالمر) محفوراً بالامر المكتوب والقضاء المحتم . لو صار « حفرة » بالذي مرّ أي بمرور الزمن .
٨ـ (مخيّل) أنا لاجىء في طلب الحماية ، وجاء البيت الثاني كالاتي في رواية الجبوري :

« حلفت بــــــدين مــــــا عـــــاود ولا مُـــــر

اكـــــــــول يجيبني هضم الاجنـــــــاب »

٩ ..(الشدات) المصائب ، الشدائد ، (يومين) متنى يوم . ووردت « ياول » بمعنى يا هذا برواية نحام الجبوري . ١٠ - (يومين) يا صاحب المنّ إشارة الى الخالق تعالى شانه ، و « ياول » بمعنى يا وبلي برواية نحام الجبوري . ١١ - (عسنه) عسى أن . وقد وردت « عسى » في رواية نحام الجبوري ، (يامن) يمنُّ علينا . ووردت « ياون » في الاصل وكتب المؤلف فوقها كلمة : يهون . ووردت « يُوَل » برواية نحام الجبوري ، أي يولي ويشمل أو يوالي أي يتابع . ١٢ - (والهنا) والهناء .

ظعنهم شـــال بي حَـــر وسِمَــومَـــاي[١]
دِعيت الگـــاع من دمعي سمـــومـــاي[٢]
إحبَـــاب الـــدافـــوا بـــريجي سمـــومـــاي[٣]
على جُبْــــدي ألَـــذ من الشـــــراب[٤]

عبدالله الفاضل

تِنسَّم يـــا هَـــوا الغـــربي إشْطَيُبْ[٥]
نِجـــرك عــــالگلب يــــاخـــوي طيِبْ[٦]
انـــا شمــا اگـــول جـــرح الگلب طيب[٧]
يطيب ويلِچمـــــه فـــــرگ الحْبَـــــاب[٨]

عبدالله الفاضل

إتبَچيني مَنـــــــازلكم ولفْـــــــراگ[٩]
عسى لاضِگت لــــــوعتكم ولفـــــــراگ[١٠]
حُـــزنـــك طـــال يـــابـُـويـــه ولفـــراگ[١١]
مصيبــــــه والعـــــدو بِينـــا اشتفى[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ - (بي حر) في وقت شديد الحرارة ، (سموماي) السموم هو الهواء الحار الشديد الجفاف . ٢ - (دعيت) جعلت ، (الگاع) الارض ، (سموماي) سماء وماء . ووردت « سما وماي » في الاصل ، أي ليس هناك أرض لان دمعي غمرها . ٣ - (الدافوا) الذين خلطوا ، (بريجي) في ريقي ، (سموماي) السموم . ووردت في الاصل « سم وماي » أي السم والماء . ٤ - (جبدي) قلبي . ٥ - (تنسّم) لتهب نسماتك ، (هوا الغربي) نسيم الشمال . وفي الاصل « هوى الغربي » ، (اشطيب) كم أنت عذب . ٦ - (نجرك) ذكرك (عالگلب) على القلب ، وفي الاصل « على الگلب » ، (ياخوي) يا أخي ، (طيب) لذيذ ، مريح . ٧ - (شما) كلما ، ووردت في الاصل « كل ما » ولا يستقيم معها الوزن ، (طيب) قد شفيَ . ٨ - (يطيب) يشفى ، (ويلچمه) وينكاه ، (فرگ) فراق ، (الحباب) الاحبّة وفي الاصل « لحباب » . ٩ - (اتبچيني) تبكيني ، (ولفراگ) أي « الفرجان » جمع فريج وهي مجموعات المنازل . ١٠ - (لا ضگت) لا ذقت ، (ولفراگ) والفراق . ١١ - (يا بويه) يا أبي . ووردت « يا ابن أمي » في ديوان العتابة ، ص ٤٨ ، وفي رواية لحام الجبوري ، (ولفراگ) ولا فرج هناك . ١٢ - (لمصيبة) انها مصيبة ، (اشتفى) شمتَ وفي الاصل « اشتفه » .

حَـــزينـــــه الـــــدار والـــذلـــة عليهم[1]
إكــــرام وينشِـــد الخَــــاطِـــــر عليهم[2]
بشيـــــل إهمــــوم يـــــا گلبي عليهم[3]
وجُــــرَ الحِـــزنْ كـــل دايـــر سنــــه[4]

لاحد الاعراب في حق
رشيد البربوتي أمير زبيد

أبـــو الهـــادي على الجـــودات منهَـــان[5]
چـــــريم وزاد بنت اليمن منهـــــــان[6]
عُگبَـــك يـــا أميـــر زبَيـــد منهـــال[7]
يچلچِـــلْ عـــالعنـــايـــة والكَـــراب[8]

في حق رشيد بربوتي

عَجلنـــك صغيـــر السن اصلــه بيــه دارين
يـــا مَنْ بْـــزيجـــو وصَـــل دارين[9]
الله ينعـــــل زمَـــان البيـــــه دارين
الانــــذال تحچي واحنـــا إنهَـــاب

عبدالله الفاضل

١ - (الدلة) ابريق القهوة ، (عليهم) حزناً عليهم ، على فقدهم . ٢ - (اكرام) كرام ، (وينشد) يسال ، (الخاطر) الضيف و « الهاشل » في رواية دحام الجبوري وهو الضيف ياتي بعد وقت العشاء ، (عليهم) عنهم ، يسال عنهم . ٣ - (بشيل) هيّا احمل أو تحمّل ، (عليهم) على هم ، همٌ فوق هم . ٤ - (وجر الحزن) واستمر في الحزن ، (كل داير سنه) طوال السنة .
٥ - ((أبو الهادي) كنية الممدوح ، (الجودات) الاعمال الجيدة والممدوحة ، (منهان) كذا في الاصل وصوابها (منهال) أي مُنْصَب بمعنى يهيل الكرم هيلًا . ٦ - (چريم) كريم ، (وزاد) وزاد على ، وأضاف على ، (بنت اليمن) القهوة . (منهان) كذا في الاصل وصوابها « منهال » ماخوذة من « من هيل » أي انه أضاف الى القهوة شيئاً من حب الهال . ٧ - ((عكبك) بعدك ، (منهال) أي « منهو الـ » مَنْ هو الذي . وقد جاءت « منهو » في الاصل . ٨ - (يچلچل) أي « يخيم »

بالعامية بمعنى : يتعهد بالرعاية ، يكلا ، (عالعناية) على الاقارب وفي الاصل : « على العتاية وكتب المؤلف فوقها بانها تعني الجيران ، (والگراب) كتب المؤلف فوقها بانها تعني الجير (والگرايب) كتب المؤلف فوقها بانها تعني الاقارب . بينما رواها لي دحام الجبوري (والاجناب » أي الغرباء . ٩ ـ في هذا البيت اختلال وزن وتحريف للالفاظ ، ولم أعثر على مصدر يعين في تقويمه .

اغْجـــزت مــــا دافــــع اِبْمــردي ولا يـــوم(١)
سفن مـــــانگْلن اهمــــومي بهـــاليـــوم(٢)
صــــديــــج المــــانفــــع گلبي بهــاليــــوم(٣)
وكــــل شــــده العضيـــد ينفــــع عضيـــده(٤)

لاحد الاعراب

يگـــــانــــوص الظبي بـــــالله مِن أُدراك(٥)
وعگلي صــــايبـــــو خــــافـــج من ادراك(٦)
اني طِحِت بهـــواهم گبـــل مـــايـــدرك(٧)
أبـــــوي ويصيــــرلـــــه بـــــامي هـــوا(٨)

عبدالله الفاضل

يگـــانـــوص الظبي بـــالـــك من الجـــان(٩)
وعگلي صـــايبـــو خـــافـــج من الجـــان(١٠)
يتخطى يگـــول حـــوريـــة من الجـــان(١١)
خِطم رضـــوان فَـــكْ اِلهن ابـــواب(١٢)

عبدالله الفاضل

---

١ - (اعجزت) تعبت ، (ما دافع) لا أستطيع ، (ابمردي) المردي : عصا طويلة تستعمل لاغراض عدة منها ان يستعملها راكب الزورق أو ما يماثله في تمشية الزورق ، (ولا يوم) أي والانم من الملائمة . ٢ - (مانكلن) ما استطاعت أن تنقل ، (بهاليوم) في هذا اليم . ٣ - (صديج) صديق ، (المانفع) الذي لم ينفع ، (بهاليوم) في هذا اليوم . ٤ - ورد الشطر بهذا الشكل وهو بالاضافة الى اختلال وزنه لا تتفق قافيته مع القافية المالوفة في العتابة . ٥ - ((يكانوص) يا صائد ، (من ادراك) مَنْ أخبرك . ٦ - (صاييو) قد أصابه ، (خافج) خفقان ، (من ادراك) من الخطر . وورد الشطر : (خفي لا تظهر النوجه من دراك) في ديوان العتابة ، ص ٢٥٠ . ٧ - (طحت) وقعت ، (كبل ما يدرك) قبل أن يصل مرحلة البلوغ ، (أبوي) أبي . ٨ - (ويصيرله) صوابها (وصارلو) (هوا) غرام . ٩ - (بالك من الجان) خذ حذرك من اللواتي جنن . ١٠ - (من الجان) من الجن أو الجنون . ١١ - (يتخطى) يمشي بخطوات فيها زهو ، (ايكول) يشبه ، (الجان) الجنة . ١٢ - ((خطم) أسرع ، (رضوان) حارس الجنة ، (فك الهن) فتح لهن .

ركبنـــا فـــوگ عـــاليـــة المـــراجيب[1]
بعيني بيتت ملـــــح المـــــراچيب[2]
يـــــربي طلبتي مِنْـــــكَ المـــراجيب[3]
لبـــونـــا من طـــويـــلات الـــرگـــاب[4]

عبدالله الفاضل

عيـــوني إمن البـــواچي يـــوجعني[5]
وحچـــايـــاهم بگلبي يـــوجعني[6]
يجـــابـــولي الطبيب وصـــدعني[7]
ودؤر مـــــالكـــــه العلتي دوا[8]

عبدالله الفاضل

عُگُب طيب الليـــالي ضگت مـــرهن[9]
وخلـــوني ابـــدار الـــذل مـــرهن[10]
أمس ظعن الحمـــولـــة فـــرّ منهن[11]
تگفـــوه الحـــوادي والـــرچـــاب[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (فوگ) فوق ، (عالية المراچيب) المرتفعة كناية عن الناقة الكبيرة . ٢ ـ (بعيني) في عيني ، (بيتت) جعلت ، (ملح المراچيب) ملح الطعام الذي يطبخ في قدور تركّب على الاحجار .
٣ ـ (يربي) يا ربي ، (طلبتي) طلبي ، أمنيتي ، (المراجيب) مؤلفة من « المرة » أي هذه المرة و « جُيب » أي تجبب مدغمة تاؤها بجيمها من « الجبيوبة أو الجيابة » العامية أي تلد .
٤ ـ (لبونا) لابينا ، (طويلات الرگاب) ذوات الاعناق الطويلة .٥ ـ ((البواچي) كثرة البكاء ، (يوجعني) أصابها « الوجع » المرض ويقولون فلان وجعان أي مريض . ٦ ـ (وحچاياهم) وكلماتهم ، (يوجعني) تؤلمني . ٧ ـ(يجابولي) لقد جاءوا لي بـ ٨ ـ (ودور) وبحث ، وفتش ، (مالگه) ما وجد ، (العلتي) لعلتي ، (دوا) دواء . وفي الاصل « دوه » . ٩ ـ (عگب) بعد ، عقب ، (ضگت) ذقت ، (مرهن) طعمهن المُر ، مرارتهن . ١٠ ـ (وخلوني) وتركوني ، (ابدار) في دار ، (مرهن) مرهون ، رهينة . ١١ ـ (امس) بالامس ، (ظعن الحمولة) ركب الناس الطيبين . (فر منهن) كذا في الاصل . وواضح ان صوابه « مر منهن » أي « مرُ من هين » بمعنى مرُ

من هنا .

١٢ ـ (تكفوه) اقتفوا أثره ، (الحوادي) جمع الحادي ، (الرچاب) وبقية الركب . ووردت « بالرچاب » في رواية دحام الجبوري . وورد البيت كما يلي في ديوان العتابة ، ص ١١٨ :

بعيني شفت ظعن الخـــــــل مـــــــــرهن

وتكفنـــــــــــــو حـــــــــــوادي وانتحى

عُكُبْ طيب الليـــــالي مَـــــالَهِنَّـــــه(١)
وحَسْبِنَـــــات الليـــــالي مـــــالِهَنَـــــه(٢)
خضـــــر عيـــــد الـــــوصِيِّـــــه مـــــالهنـــــه(٣)
علـــــوم وچـــــان صـــــايبهن غثَـــــا(٤)

عبدالله الفاضل

سِمْعنـــــا بـــــالمعـــــادَه جِسّ دِنيـــــاي(٥)
چِـــــدَه حظي وخـــــانت بيّ دنيـــــاي(٦)
يَمَحْـــــد گـــــال يـــــا مسكين دنيـــــاي(٧)
تِگَلْط عـــــالفـــــراش من التـــــراب(٨)

عبدالله الفاضل

أريـــــد أگـــــابـــــل الـــــوِرَيـــــج لـــــو صـــــاح(٩)
حـــــزين وخَـــــامِش الخـــــدين الـــــو صـــــاح(١٠)
لـــــوَنْ أدري افـــــراگ الـــــولف من صـــــاح(١١)
لَصِيحَن وأَجْعِـــــد النـــــايم ضَحى(١٢)

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (عگب) بعد ، عقب ، (مالهنه) من اللهو . ٢ ـ ((وحسبات) ومشاكل ، (ما لهنه) ما ألهتنا ، ما شغلتنا . ٣ ـ (خضر) اسم عَلَم منادى ، (عيد) كرر ، (الوصية مالهنه) وصية أهلنا . ٤ ـ (علوم) أخبار ، (صايبهن) قد أصابهن ، (غثا) أذى ، وفي الاصل « غثه » . ٥ ـ (المعادة) الماتم تقيمه النسوة للبكاء واللطم ، (حس) صوت ، (دنياي) دنيا اسم امرأة . ٦ ـ (چده حظي) تعثّر حظي ، (دنياي) هذه الدنيا . ٧ ـ (يمحْد) ليس من أحد ، (دنياي) أي « دن جاي » بمعنى ادنُ هنا ، تعال هنا . ٨ ـ (تِگَلْط) تقرب اقترب ، (عالفراش) على الفراش ، (من التراب) بدلًا من الجلوس على التراب . ٩ ـ (اگابل) أقف ، أجلس مقابلًا ، (الوريج) كتب المؤلف فوقها بانها تعني « طائر ططوه » . وقال دحام الجبوري انها تعني الضفادع في لهجة منطقة سامراء ، (لو صاح) إذا صوّت ، أطلق صوته . ووردت « وان صاح » في ديوان العتابة ، ص ٣٦ ، وفسّرها بقوله : « انصحه » . ١٠ ـ (خامش) من خمش ، (لو صاح) إذا تهيأ

واتفق لي نلك . وجاءت « وان صاح » في ديوان العتابة وفسّرها بقوله « عندما يصبح » . ١١ ـ (لو انني. ووردت في الاصل «انا لو» وبها يختل الوزن ، وجاءت « لولا » في ديوان العتابة ، (افراق فراق ، (من صاح) حقيقة واقعة . ١٢ ـ (لصيحن) : لاصرخنْ ، (و أجعد) اوقظ ، (النايم النائم ، (ضحى) الى وقت الضحى .

تميمي كُفْ مـــاعِنــــدَك تـــراني[1]

وعجيـــد الجيش بـــالظَلمَـــة تَـــراني[2]

الجِـــانْ انت سبـِــع نِيصَـــك تـــراني[3]

ودوم النيص شَـــابــج عـــالِــرگـــاب[4]

عبدالله الفاضل

يمنْ عِنـــده ذِلـــول اِجْتَـــاب زِجْـــراي[5]

ويـــوصلني مَحَـــاري الـــولِفْ ذجـــراي[6]

أنـــه الضَيعت يـــا جـــاوويـــد بچـــراي[7]

مَظنّ الضَيَـــع الهَـــرفي وحظـــه[8]

عبدالله الفاضل

أسئلـــك عن ثـــلاثـة بســروت ويسمـــاهن[9]

لـــوردت اوصـــافهن بـــالسمـــا مـــاهن

لا هي بـــالضبـــاب ويسمـــاهن

ولا هي بـــالـــدوارج ولـــذيـــاب

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (تميمي) يا أيها الشخص المنسوب الى تميم ، (كف ماعندك) كف عن الكلام ، (تراني) فانه ـ أي الكلام ـ « ني » غير ناضج ، لغو . ٢ ـ (عجيد) عقيد ، رئيس ، (بالظلمة) في الليالي ، (تراني) تبصرني ، تجدني . ٣ ـ (الجان) إن كان ، (نيصك) النيص في الفصيح قنفذ كبير وعند العامية حيوان يقفز على الفارس فيفترسه . ويقول عبدالجبار الراوي انه « حيوان وحشي أصغر من الكلب وأكبر من القط له رائحة كريهة يشمها الإنسان والحيوان من مسافات بعيدة وتخافه جميع الحيوانات لان له مخالب وأنياباً أمضى من السكين وأحدّ من السيف وله قوة عجيبة تجعل جميع الحيوانات تهرب منه ولا تؤثُر السكين في جلده ويقول البدو ان هذا الحيوان يخيف جميع الحيوانات حتى السباع » ـ البادية ، ص ٢٠ ، ط ٢ ، ١٩٤٩ ، (تراني) إعلم انني . ٤ ـ (ودوم) ودائماً ، (شابج) ملتف ، يطوق ، (عالركاب) على الرقاب . و « عل لركاب » في الاصل . ٥ ـ (يمن) يا مَنْ ، (ذلول) ناقة ، (اجتاب زجراي) كذا في الاصل ، بينما جاءت « اشداد بجراي » أي قوية لم تلد ، في الحسني ، ص ١٠٥ . ٦ ـ (محاري) منازل . وقد ورد الشطر كالاتي في الحسني :

« اويلحجني آبكايا الظعن بجراي » أي ويلحقني بسرعة مع الركب . ٧ ـ (الضيعت) الذي أضعتُ ، (جاوويد) اسم عَلَم منكَّر ، (بجراي) ابني البكر أو ناقتي . ٨ ـ (مظن) لا أظن ، (الضيع) الذي أضاع ، (الهرفي) البكر ، (حظه) عثر عليه . وورد الشطر في الأصل كما يلي : (ما ظنتي الضيعت هرفي وحظه) . وورد « ما ظنتي الضيع الهرفي لگى » في رواية دحام الجبوري . ٩ ـ كذا ورد في الأصل وهو علاوة على اختلال وزن شطريه الاوليين فانه من المعاضلات اللفظية .

اسئلـــك عن يشيــل الثُكُــل بــامــره[1]
ولا أجيبُ بِثــايَــه وفَحَــل بــامــره[2]
نــزَل طــاغــوت شــاف الحــد بــامــره[3]
لِگـــاه مُوجِب مـــا يِگُل جِـدْمَـه وخطــا[4]

عبدالله الفاضل

اسئلـــك عن حـــروف الجِـــرت وَنْجَـــه[5]
سبعـــة آلهن بـــالتـــوراة ونجـــه[6]
يهـــالعـــايف اجْنَـــان الخُلِـد وين جـــاي[7]
ابْـــوَادي الـــزمهـــريـــر البُـــهْ عَـــذاب[8]

عبدالله الفاضل

إمْكَـــدُّر مـــا صُفَـــه جَـــوِّي ولا يـــوم[9]
وأداوي بْجَـــرِح دلالي ولا يـــوم[10]
لالي دايـــة التِشفِـــج ولا أم[11]
اتسَـــاهِـــرْني على ليـــل الـــدجى[12]

لاحد الاعراب

---

١ - (يشيل) الذي يحمل ، (الثكل) الثقل ، الاشياء الثقيلة ، (بامره) بالامر الصادر عنه . ٢ - (اجيبُ) أصلها « تجيبه » أي تلده ويلفظونها « اجيبه » ، (نثايه) أناث ، (وفحل) إذا لُفظت بفتحتين كان معناها : ذكر وإن لُفظت بكسرتين كان معناها : ذكور . (بامره) في امرأة ، في النساء . ٣ - (طاغوت) واحد من الملائكة ، (شاف) رأى ، (الحد بامره) في مرآة . والبيت من المعاضلات . ٤ - (لگاه) لقيه ، وجده ، (موجِب) واقف ، ثابت ، (مانگل) ما نقل ، (جدمه) قدمه ، (وخطا) وخطا خطوة واحدة . وفي الاصل « وخطه » . ٥ - (الجرت) التي جاءت ، (ونجه) ؟؟ ٦ - (الهن) لهن ، (ونجه) كتب المؤلف فوقها مفسّراً كلمة « الإنجيل » . ٧ - (يهالعايف) يا أيها التارك ، (وين جاي) الى أين أنت قادم . ٨ - (ابوادي) في وادي ، (الزمهرير) البرد القارص ، (البه) الذي فيه والبيت من المعاضلات اللفظية . ٩ - (امكدر) غير صافٍ ، (ما صفه جوي) ما صفا لي الجو . كناية عن كثرة المشاكل ، (ولا يوم) ولا في يوم واحد .

« اويلحجني آبگايا الظعن بچراي » أي ويلحقني بسرعة مع الركب . ٧ - (الضيمت) الذي أضعتُ ، (جاوويد) اسم غلم منكُر ، (بچراي) ابني البكر أو ناقتي . ٨ - (مظن) لا أظن (الضيع) الذي أضاع ، (الهرفي) البكر ، (حظه) عثر عليه . وورد الشطر في الاصل كما يلي : (ما ظلنتي الضيمت هرفي وحظه) . وورد « ما ظنتي الضيع الهرفي لگى » في رواية دحام الجبوري .
٩ - كذا ورد في الأصل وهو علاوة على اختلال وزن شطريه الأوليين فانه من المعاضلات اللفظية .

اسئلـــك عن يشيـــل الثُكُـــل بـــامــره[١]
ولا أجيبْ نِثَـــايَـــه وفَحَـــل بـــامــره[٢]
نـِـزَل طـــاغـــوت شـــاف الحـد بـــامــره[٣]
لِگَـــاه مُوچِب مـــا نِگَـل جِـدْمَـه وخطـــا[٤]

عبدالله الفاضل

اسئلـــك عن حـــروف الجِـــرت وَنْجَـــه[٥]
سبعـــة آلهن بـــالتـــوراة ونجـــه[٦]
يهـــالعـــايف ِاجْنَـــان الخُلِـد وين جـــاي[٧]
ِابْـــوَادي الـــزمهـــريـــر البُـــهْ عَـــذاب[٨]

عبدالله الفاضل

اِمْكَـــدُر مـــا صُفَـــه جَـــوِّي ولا يـــوم[٩]
وَاداوي بْجَـــــرِح دَلالي ولا يــــــوم[١٠]
لالي دايـــــةِ التِشْفِـــــج ولا أم[١١]
اِتسَـــاهِـــرْني على ليـــل الـــدجى[١٢]

لاحد الاعراب

١ ـ (يشيل) الذي يحمل ، (الثكل) الثقل ، الاشياء الثقيلة ، (بامره) بالامر الصادر عنه . ٢ ـ (اجيبْ) أصلها « تجيبه » أي تلده ويلفظونها « اجيبه » ، (نثايه) أناث ، (وفحل) إذا لُفظت بفتحتين كان معناها : نكر وإن لُفظت بكسرتين كان معناها : نكور . (بامره) في امرأة ، في النساء . ٣ ـ (طاغوت) واحد من الملائكة ، (شاف) رأى ، (الحد بامره) في مرآة . والبيت من المعاضلات . ٤ ـ (لگاه) لقيه ، وجده ، (موچب) واقف ، ثابت ، (مانگل) ما نقل ، (جدمه) قدمه ، (وخطا) وخطا خطوة واحدة . وفي الاصل « وخطه » . ٥ ـ (الجرت) التي جاءت ، (ونجه) ؟؟ ٦ ـ (الهن) لهن ، (ونجه) كتب المؤلف فوقها مفسّراً كلمة « الإنجيل » . ٧ ـ (يهالعايف) يا أيها التارك ، (وين جاي) الى أين أنت قادم . ٨ ـ (ابوادي) في وادي ، (الزمهرير) البرد القارص ، (البه) الذي فيه والبيت من المعاضلات اللفظية . ٩ ـ (امكدر) غير صافٍ ، (ما صفه جوي) ما صفا لي الجو . كناية عن كثرة المشاكل ، (ولا يوم) ولا في يوم واحد .

١٠ - (ولايوم) أي « والايم » أي أعالج . ١١ - (لالي) ليس لي . وجاءت في الأصل مسبوقة بالواو ، (داية) مربية ، (التشفج) التي تشفق وتعطف ، (ولا أم) وليس لي أم . ١٢ - (اتساهرني) تسهر معي . وجاءت في الأصل : « اساهرني » وتُلفظ كذلك ، (الدجى) وردت « الدجه » في الأصل .

إكـــــرام وتضـــــزب العــــــالَم مَثلْهُم(١)
عليهم هَـــــــــاف دلالي مثلهم(٢)
متى يـــــا گلب تِلْگَــــالَـــك مثلهم(٣)
ابغُـــرب لـــو صـــابهم طَـــگ الـــرچـــاب(٤)
لأحد الاعراب

شِـــدّوا لي حَنَـــايَـــة فـــوگ هُمـَّـــل(٥)
عليهم يـــــا دمــــوع العين هُمـَّـــل(٦)
بـــالله يـــا حسين الحمـــد هُمَّ الِـ(٧)
ـبـْــرَاس العِيس نـــامـــوا للضَحى(٨)
أحدهم

هلي يَهْـــل العبيـــد ، الخَبَش تَـــوَجَّـــد(٩)
ينيـــران ابْهَـــدوة الليـــل تـــوجـــد(١٠)
هلي إسْـــلاطين إلهـــا النـــاس تـــوجت(١١)
وغـــربي مَصِـــرْ علينـــا الاطنـــاب(١٢)
عبدالله الفاضل

---

١ ـ (مثلهم) تُضرب الامثال بهم . ٢ ـ (هاف دلالي) نحل وضعف قلبي . وورد في كتاب (البادية) لعبدالجبار الراوي ان لفظة « هَفْ » بفتح الاول وسكون الآخر تُستعمل حين يسافر شخص أو يرحل من الجزيرة الى ما وراء سنجار في العراق ويستعملها أهل الجزيرة ، ص ٢٦ ، (مثلهم) أي « مثل هوم » كالهائمين . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها محرّفة من « هام دلالي » من الهيام وهو أشد العطش و « مثلهم » أي مثل هِيم والهيم هم العطاش . ٣ ـ (تلگالك) تجد وتلقى لنفسك ، (مثلهم) مثيلًا وشبيهاً لهم . ٤ ـ (ابغرب) في ديار غريبة ، (لو صابهم) أم أصابهم ، (طگ الرچاب) صوت الركاب كناية عن الحرب . ٥ ـ (شدوا لي) شدوا ، ضعوا لي وجاءت مسبوقة بالواو في الاصل ، (حنايه) قوس الهودج وهنا يعني الهودج ، (فوگ) فوق ، (همل) صفة للخيل الاصيلة . وورد الشطر كالآتي : « ركبنه من سبايا الخيل همل » في الحسني ، ص ١٠٧ ، والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١١ . و « ظعنهم يا حسين الحمد همال » في ديوان العتابة ، ص ٨٥ . ٦ ـ (همل) اهملي ، منهمرة . وجاء الشطر : « ودمع العين على وجنات همال » في ديوان العتابة .

٧ - (باللّه) وردت « دبالله » في الاصل ، و « اخمل » أي أظن في ديوان العتابة ، (حسين الحمد) اسم شخص . ويقول دحام الجبوري انه اسم ناظم البيت ، (هم الـ) هُم الذين . ٨ - (براس) على رأس . ووردت « ابروس » في الحسني والخاقاني ، (العيس) النياق . والعيس : التل أيضاً ، (للضحى) الى وقت الضحى وجاءت « لضحى » في الاصل . وورد الشطر كالآتي في ديوان العتابة : « بتل العيس ناموا للحساب » . ٩ - (يهل العبيد) يا مَنْ لهم العبيد الاحباش ، (توجد) يوجد عندهم . ١٠ - ((ينيران) كانهم النيران ، (ابهدوة الليل) في الليل الساجي ، (توجد) توقدها . ١١ - (اسلاطين) سلاطين ، (إلها) لها ، (توجت) ألبستها التاج . ١٢ - (علينا) جعلناها عالية .

هلي مــــــالَبّســــوا خـــــادم سَمِلْهُمْ[١]
ويكلـــــوب العِـــــدَه بـــــايت سملهم[٢]
النــــــــاس أراضي ولَهلي سملهم[٣]
كـــــواكب وآسهـــــروا ليـــــل الـــــدجى[٤]
عبدالله الفاضل

هلي يَهْـــــل المُحَمَّس والبـــــريجي[٥]
وكَهْـــوَة غيـــركم حَمْظَـــل ابـــريجي[٦]
هلي يـــــا غيمـــة البيهـــا بـــريجي[٧]
وبيهـــا الـــروض عـــالي والجِمَـــه[٨]
عبدالله الفاضل

هلي شَـــالـــوا بليـــل ومَغلَمـــوني[٩]
وذَبُـــوني ابْـــدَار المعلمـــوني[١٠]
على كَطْـــعِ الفِيَـــافي معلمـــوني[١١]
أبَـــدَ مـــا صـــابني عُســـر وجِفـــا[١٢]
عبدالله الفاضل

---

١ - (سملهم) الاسمال . ٢ - (ويكلوب) وفي قلوب ، و (على كلوب) ، ديوان العتابة ، ص ٢٧ ، (العِده) الاعداء ، (بايت) مستقر ، (سملهم) السموم . ٣ - (ولهلي) وان أهلي ، (سملهم) سماء لهم . وورد الشطر : (الناس الارض وحنا سما لهم) ، ديوان العتابة ، ص ٢٧ . ٤ - (ليل الدجى) الليل الداجي . ٥ - (يهل) يا أصحاب ، (المحمس) مقلاة خاصة بالقهوة ، و « المحمص » في الغناء العراقي ، ص ٦٠ ، (والبريجي) والإبريق دلالة على الكرم واقراء الضيف . ٦ - (وكهوة) وقهوة . وجاءت « ويكهوة » في رواية نحام الجبوري ، (غيركم) وردت « غيرهم » في ديوان العتابة ، ص ٢٦ ورواية نحام الجبوري ، (حمظل) حنظل ، وجاءت « حنظل » في ديوان العتابة ورواية نحام الجبوري ، (ابريجي) في ريقي والمقصود في فمي . ٧ - (يا غيمة البيها) هي الغيمة التي فيها ، (بريجي) برق . وورد الشطر : « هلي مثل الزواعج والبريجي » في ديوان العتابة ، ص ٢٦ . وجاء « هنيج الغيمة بيها البريجي » برواية محمد نجم

الجبوري . ٨ ـ (الروض عالي) النبات عالي . وورد « روض واجد » في رواية نحام الجبوري ، (والجمه) والكما . ٩ ـ (ومعلموني) وما أخبروني . ١٠ ـ (وذبوني) ورموني ، وتركوني ، (المعلموني) الذين لا يعلمون مَنْ أنا . ١١ ـ (كطع) اجتياز . (معلموني) معلوم أنا ، معروف أنا ومشهود لي . ووردت « امعلوم آني » في الاصل . ١٢ ـ (أبد) أبداً . (ماصابني) ما أصابني ، (وجفا) وجفوة العيش .

هلي بـــالــــدار خَلُـــوني ودَاعَـــه[1]

وعيني عـــالـــولف ظَلَّتْ وداعـــه[2]

الـــدَهَـــر لُـــولَـــه يـــداعيني وداعـــه[3]

واشـــوف إشْلُـــو عليَّ إمْن الطـــلاب[4]

عبدالله الفاضل

هلي بـــالــــدار خلـــوني حَنُيـــه[5]

ولا هي گلـــوبهم يَمِي حنيـــه[6]

أريـــد آسيـــر سيـــرات الحنيـــه[7]

وكـــل فَـــج الخَلي أغلِـــغ ضُـــوا[8]

عبدالله الفاضل

يگلبي بيـــك همَّـــه وبيـــك غَـــابِن[9]

وعَجَب عنـــك اعيـــون الـــريم غـــابن[10]

يَجَـــرد اِغبَـــاش وين البيض غـــابن[11]

وكَـــدْن لآبن غَـــابِـــد عـــالطـــلاب[12]

---

١ ـ (بالدار) وتُلفظ « بدّار » . وقد كُتِبَتْ في الاصل كذلك ، (وداعة) وديعة ، رهينة . ٢ ـ (وداعه)) ودعه أي بيضاء بسبب الحزن وكثرة البكاء . ٣ ـ (الدهر لوله) لو ان الدهر . وجاءت « ألوله الدهر » في الاصل وهي مختلة الوزن ، (يداعيني) يطالبني ، يحاسبني ، (وداعه) وأطالبه ، وأحاسبه . ٤ ـ (اشلو عليّ) أي شيء له عندي ، (امن الطلاب) من المطالب ، من الديون . ووردت « امن لطلاب » في الاصل . ٥ ـ ((حنيه) محني الظهر . وفسَّرها صاحب ديوان العتابة بقوله : « أصيح » . ٦ ـ (ولاهي) وليست هي ، (اگلوبهم) قلوبهم ، (يمي) قربي ، إليّ ، نحوي ، (حنيه) تحن ، تعطف . ٧ ـ (اسير سيرات) أمشي مثل مشي ، (الحنيه) وردت في الاصل « أم الحنيه » وهي مختلة الوزن والصواب ما أثبتناه . ويقول نحام الجبوري ان « الحنية » اسم ناقة صاحبها جبرين من شيوخ الجبور وانها كانت تدل الغزاة على الطرق . وفسَّرها صاحب ديوان العتابة بقوله : « الجِمال » . ٨ ـ (وكل فج) وكل وادي . وجاءت « بكل فج) في ديوان العتابة وهي الاصوب ، (الخلي) الخالي . وجاءت « خلي » في م . س ، (اغلغ) أوقد ، أضيء . ووردت « لشعل » في م . س ، (ضوا) ضياء . ووردت « ضوه » في الاصل ، و « ضيا » في م . س . ٩ ـ (بيك) فيك ، (همة) قوة . ووردت « سَزت » في ديوان العتابة ، ص

٢٥٢ ، (غابن) فتور وقلة حيلة . وورت « غابين » في م . س وفسّرها بقوله : « غابتين » .
١٠ - (وعجب) وردت « عبن » بمعنى لان في م . س ، (اعيون الريم) عيون الرئم . وجاءت « ملاح البيض » في م . س ، (غابن) من الغياب و « غابين » في م . س . ١١ - (يجرد اغباش) اسم محل معين . والجرد واسطة لسحب المياه من النهر كالناعور ، (وين البيض) أي البيضاوات ، (غابن) سافرن .
١٢ - (وكدن) وأسرعن ، (ابن عابد) كتب المؤلف فوقها كلمة « عارفة » . والشيخ علي العابد من الرجال الصالحين في سامراء ومدفنه فيها ، (عالطلاب) من أجل تحقيق المطالب والاماني .
وجاءت « عل لطلاب » في الأصل . وورد البيت كالاتي في ديوان العتابة :

« غـــرافيــــج بـــــذاك الحـــــزم غـــــابين
لحــــــــزّم عگبهن طـــــــــرد الهـــــــوى »

يگلبي عُگب خِـــــــلانَـــــك تَعَلَّمْ[1]

شِجَـــا ومن يـــوم فـــرگـــاهم تعلم[2]

حِصَـــــــدت اِلْهَم يـــــا گلبي تعلم[3]

وشـــوف إشْصـــايبـــو مِثلي غْثـــا[4]

لاحد الاعراب

يگلبي بين جَـــــالبتين تَـــــازوك[5]

مْكَلَّف من اِهمــــوم الگلب تـــــازوك[6]

دِبـــالـــه يـــا ثـــالثـون السلـچ تـازوك[7]

المِيَـــابُـــر والفتـــوهن عَـــالِصْـــوَاب[8]

لاحد الاعراب

أبـــات الليـــل صـــايبني بِچَـــالايْ[9]

ويسهمي الضـــد وآبني لي بچـــالاي[10]

چِـــوَاويش الهـــوى كلهم حِچِـــولي[11]

وگـــالـــوا [لي] بُضَـــع بيـــك اِلصْـــوَاب[12]

لاحد الاعراب

---

١ ـ (خلانك) أحبابك ، (تعلم) من العلم بالشيء . ٢ ـ (شجا) حزن . وقد جاءت في الاصل « وشجي » والصواب ما أثبتناه أي تعلّم الحزن واعتد عليه بعد فراق الاحبة ، وجاءت « جفا » في ديوان العتابة ، ص ١٥٧ ، (فرگاهم) فراقهم ، (تعلم) صارت فيه علامة فارقة . أو يكون معناها ارفع عَلَم الحزن عليهم وشارته . ٣ ـ (الهم) الحزن ، (تعلم) مكونة من « تعال » و « لِمّ » أي اجمع . وورد الشطر في الاصل مسبوقاً بكلمة « بيدي » بينما ، ورد في ديوان العتابة « حصيت الهم يا شاچي تعالم » . ٤ ـ (شوف) فعل أمر بمعنى أنظر . وجاءت « واشوف » أي وأنظر أنا في الاصل ، (اشصايبو » ، أي شيء أصابه . ووردت « الصايبو » الذي أصابه في م . س ، (غثا) ألم وحزن . ٥ ـ (جالبتين) الجالبة هي الرحى . وجاء (جانبتين) في ديوان العتابة ، ص ١٥٥ ، (تازوك) : حاصروك . ٦ ـ (مكلف) بمتاذي ، (تازوك) كثرة . وورد (محمل من هموم ..) في

ديوان العتابة . ٧ ـ (دبالله) هيا بالله عليك وفيها اختلال في الوزن ، (تالثون) ؟؟ ، (السلج) السلك أي الخيط . وقد كتب المؤلف فوقها لفظة « مرهم » ، (تازوك) كي يدخل .
٨ ـ (الميابر) جمع ميير وهو الأبرة الغْليظة ، بينما كتب المؤلف فوقها مفسّراً عبارة « عطبة كي » ، (و الفتوهن) من اللف ، (عالصواب) على الجرح . وورد :

(جـــابـــولي طبيب الهنـــد تـــايـــرك
الميـــابـــر والفتـــول على الصـــواب)

٩ ـ (صايبني) وقد أصابني ، (بچالاي) في الكلى . ١٠ ـ كذا في الأصل وصوابها (يسهم الضد) أي سهم العدو ، (لي بچالاي) بكي على حالي . ١١ ـ (چواويش) جمع چاووش أي رئيس ، (حچولي) قالوا لي . ١٢ ـ (وگالوا) وقالوا ، (بضع بيك) أثّر فيك ، (الصواب) الرمية ، الضربة .

أبَــات الليــل چَــالمطعــون عَــالْظَنْ[١]
ونَــابــات الـــدهـــر بِخَشَــاي عـــالظن[٢]
جِمَــدت بصــاحبي مـــا طِلَــع عـــالظن[٣]
شُمَـــــرني وآشْتِفَـــــه بي العِـــــدا[٤]

لاحد الاعراب

أبــات الليـــل چـــالمطعـــون بِشمـــار[٥]
لِــوَاني مــالِــوَى الحـــداد بسمـــار[٦]
بــالّـــه طَـــرّف الگُـــذلَـــه يِلْسَمـــر[٧]
وعليـــك إمْـــدرّكِين أهْـــلِ الهـــوى[٨]

* * *

يـــــدار العِـــــز رَاعيلي وراعيـــــج[٩]
ولاني ســـارح إبْبُـــوشِـــج وراعيـــج[١٠]
سِـــالتـــج وين أهَـــالِيِّـــج وراعيـــج[١١]
وهَلَّـــج غِيِّـــاب لـــو خَـــدْرَ التـــراب[١٢]

لاحد الاعراب

---

١ ـ (ابات الليل) أقضي الليل ، (چالمطعون) مثل المطعون . ووردت « چلمچلوب » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٣ ، وديوان العتابة ، ص ٤٤ ، (عالظن) كمَنْ يطعن على اشتباه وظنة . ٢ ـ (ونابات) أنياب . ووردت « نيبان » في الخاقاني ، (عالظن) من العض وتُلفظ : عضن . ٣ ـ (حمدت) أثنيت . ووردت « ضمدت » في الخاقاني ، أي كان لي أمل ورجاء ، (ماطلع) فلم يظهر ، (عالظن) حسب ظني وأملي فيه . وورد الشطر كالاتي في ديوان العتابة : « أنا المتهوم يا خلگ عل ظن » . ٤ ـ (شمرني) رماني . وجاءت « غدرني » في الخاقاني ، (واشتفه) كذا في الاصل والصواب أن تكون : « واشتفت » . وجاءت « وشمتت » في الخاقاني ، (العِدا) الاعداء . وورد الشطر : « تهيما والشهود انطت گفا » في ديوان العتابة . ٥ ـ (بسمار) بالاسمر أي بالرمح . ٦ ـ (لواني مالوى) لواني كما يلوى ، (بسمار) مسمار . ٧ ـ (باللّه) ووردت « بالله » في الاصل ، (طرّف) أبعد ، أزح ، (الگذلة) خصلة الشعر على الجبين ، (يلسمر) أيها الاسمر . ٨ ـ (وعليك امدركين) فانت تتحمل ما يصيبهم من أذى . ٩ ـ (يدار) يا دار وفي الاصل

« يادار » ، (راعيلي) كذا في الاصل و « راعيني » في رواية نحام الجبوري ، (وراعيج) وأنا أرعاك . ١٠ ـ (ولاني) وأنا لست ، (سارح) اسم فاعل من سرح أي أرسل المواشي ترعى ، (ابيوشج) البوش : الغنم وجاءت « ابو شج » في الاصل و « ابهوشج » في رواية نحام الجبوري والهوش البقر . ١١ ـ (سالتج) سالتك ، (وين أهاليج) أي أهلك ، (وراعيج) وصاحبك . وقد ورد الشطر كالاتي في الإصل : « سئلتج يا مضيفة وين أهلج وراعيج » . وورد كما يلي : « سئلتج يا غبرة وين أهلج وراعيج » في رواية نحام الجبوري . ١٢ ـ (وهلج) : وأهلك (غياب) : غائبون (لو) : أو (حدر) تحت .

إثْــــرَيَّـــا تْلُـــوح والـــدنيـــا مِسِچْبَـــه[١]
مُطـــــر وأجمـــــود خُــــلاّني مسچبـــــه[٢]
عَجَـــاج الظعن عَنْبَـــر والمِسِـــچ بــــه[٣]
أخَيـــــر من الكَــــزايَـــــه المِعِطنَـــــات[٤]

عبدالله الفاضل

اســــالــــك عن كظيب الظَهَــر نَــابَـــاه[٥]
على المِغْضِب وبس العِـــرَج نــــابــــاه[٦]
يشمس البَيِّنَتْ بــــــالارض نـــــويــــــه[٧]
ونــــويــــه بيـــوم ديــــوان الحســـــاب[٨]

لاحد الاعراب

اسئلـــك عن (حـــروف) الجِـــرَت بـــاللـــوح[٩]
خمســـة كـــامـــلات القـــدَد بـــاللـــوح[١٠]
هَـــــذَنّي إخْتِلْقَنَ من كبُـــل آدم ونــــوح
وعليهن رِضَـــــا البـــــاري وغـــــاب

لاحد الاعراب

---

١ ـ (اثريا) أي ثريا وهي هنا اسم عَلَم مؤنث ، (تلوح) تبدو ، تظهر ، (مسچبه) منهمرة ، منسكبة . ٢ ـ (مطر) وتروى « ظعن » ، (اجمود) الناقة القوية ، (خلاني) أحبتي ، (مسچبه) مجدةً في السير . ٣ ـ (عجاج) غبار . وفي الاصل « يا عجاج » والصواب ما أثبتناه ، (والمسچ به) والمسك به . ٤ ـ (اخير) هو خير من ، أحسن . وفي الاصل جاءت الكلمة مسبوقة بالواو ، (الكراية) القرى ، الديار ، (المعطنات) ذوات الرائحة الكريهة . وقد وردت « المعطنه » في الاصل . ٥ ـ (كضيب الظهر) السند ، (ناباه) أنا أبوه . أو ما هو نباه . ٦ ـ (على المغضب) قد يكون المقصود هو آدم المغضوب عليه ، (وبس) وفقط ، (العرج) الذي عرج الى السماء ، (ناباه) حدثه أو يعرف نباه . ٧ ـ (يشمس) يا شمس . والإشارة الى الشمس هنا قد تكون متعلقة باسطورة موجزها ان الشمس أشرقت حين شق البحر لعبور النبي موسى ، (البينت) التي ظهرت ، (نوية) مرة واحدة . ٨ ـ (ديوان الحساب) يوم الحساب . ٩ ـ (البيت من المعاضلات . وكتب المؤلف لفظة (أنجم) فوق كلمة (خمسة) من الشطر الثاني ولفظة (غابن) فوق الكلمة الاخيرة من الشطر الرابع .

اسئلَــــك عن ثــــلاثـــــة بــــأسم واحــــــد
عجيبـــــــــة والخِلَجْهن بس واحـــــــــــد[٢]
يَــــوَاحِــــــد بـــــالسمــــــا والارض واحــد[٣]
او واحــــــد يـــــوم ديـــــوان الحســـــاب[٤]

لاحد الاعراب

عَــــابِــــر عــــالشِــــوَارب زِيــــد هيلـــه[٥]
حُطلّهِن جـــــــــديـــــــــد البن هيلـــــــــه[٦]
ابــــــو آخْمَيش آيتلگــــــه الضيف ويهـــــل[٧]
وخُطّـــــــار اللِفـــــــو عُگب العشــــــــا[٨]

* * *

أريــــد أجــابــل النَــاحَت على ابنـــه[٩]
ودمعي سَــــابِــــج الغَــــارِف على ابنــــه[١٠]
يهـــــــــل صَفَّيت كُطْ اللِبن وابنـــــــــه[١١]
دَايكشف عن شـــــــــواربهم تْــــــــراب[١٢]

---

١ ـ (باسم واحد) بتسمية واحدة . ٢ ـ (والخلجهن) والذي خلقهن ، (بس واحد) أني أوحده توحيداً. ٣ـ (يواحد) ان واحداً منها، (واحد) وواحد، والآخر. ٤ـ يوم الحشر والحساب. ٥ـ (عابر عءالشوارب). ووردت في الاصل « عابر على الشوارب » ، وكتب المؤلف فوقها عبارة « غصبن على شوارب العِدى » أي رغماً على الاعداء . والذي أراه ان الجملة خطاب للذي يدير أقداح القهوة على الشاربين ، (زيد) زد ، أضف ، (هيله) الهيل : حب الهال . ٦ ـ (حطلهن) وضع لهن ، (هيله) تقول العامة : « يهيل ويچيل » أي يكثر . ٧ ـ (أبو اخميس) كنية شخص ، (يتلگه) يستقبل ، (ويهل) ويقول له أهلًا ومرحباً . ٨ ـ (خطار) ضيوف ، (اللفو) الذين جاؤوا ، (العشا) وقت العشاء و « العشه » في الاصل . ٩ ـ (أجابل) أكون قبالة ، (على ابنه) على ابنها . وورد (انا لگابل الناحت على ابنا) في ديوان العتابة ، ص ٣٦ . ١٠ ـ (سابج) سابق ، يزيد على ، (الغارف) الذي يغرف . ١١ ـ (يهل صفيت) يا مَنْ نظمت صفوفاً ، (كط اللبن) ارم اللبن وهو الطابوق قبل تعريضه للنار ، (وابنه) وأبعده . وورد الشطر كالاتي : (يحفّار اللحد وسّع وعلّ بنا) في ديوان العتابة ، ص ٣٦ . ١٢ ـ (دا يكشف) كي يكشف . وورد (تَمَتْغَبّرْ) أي لا يتناثر الغبار والتراب على شواربهم في ديوان العتابة .

ابـــــات الليـــــل يَمحمــــــد سنــــه ون[١]

بسجن وامجـــابـــل البـــوري سنــه ون[٢]

انتم وين يَحْبـَـــــــابي وانــــــا ون[٣]

كِطَعنـــــا اليــــاس منكم والـــرجـــا[٤]

* * *

خِلَص گلبي مِنَ الهِجْــــرَان واللـــــوك[٥]

آخـــديـــده يشـــابـــه المَنْدوف واللـــوك[٦].

اعيـــون الـــريم يَغـــدلّــل من اللـــوك[٧]

ومن الـــــذَهَب جَـــاذِلْـــك اِرگـــاب[٨]

أحدهم

شِـــدّوا لي خَنـــايـــه ابظهـــر مَـــارِدْ[٩]

وسيفــــــه بي گُطَيّ الخيــــل مـــــارد[١٠]

صَحَنْكم يَيـــــو مُطَشْــــر دوم مــــارد[١١]

عليــــــه البــــوم رَوّت والِغگـــــاب[١٢]

لاحد الاعراب في حق أعجمي

---

١ ـ (يمحمد) يا محمد ، (سنه ون) أي « سنة » بمعنى نعاس و « ون » بمعنى أنين والمعنى اني أقضي الليل بانين وسنانٍ . ٢ ـ (بسجن) في سجن ، (وامجابل) وأنا قبالة ، (البوري) البوق إشارة الى مواقيت التنبيه بصوت البوق في السجن ، (سنه ون) لمدة سنتين . ٣ ـ (وين) أين ، (وانا ون) وأنا أين . ووردت « واناوين » في الغناء العراقي ، ص ٥٠ ، وديوان العتابة ، ص ٤٦ .

٤ ـ (گطعنا) قطعنا ، (الياس) الياس ، (والرجا) والرجاء . وفي الأصل « والرجه » . وقد ورد البيت في ديوان العتابة بالصيغة التالية :

تبـــــات النـــــاس مستـــــرا ونـــــاوين

بحبس ومگـــــابـــــل الحـــــاچم ونـــــاوين

انتم وين يحبـــــــابي ونــــــــاوين

أبـــــد مــــا عـــــاد نفـــرح بـــــاللگـــــا

٥ ـ (خلص گلبي) ذاب قلبي ، (واللوك) من « لوك » الكلام أي المماحكة . ٦ ـ (المندوف) القطن المندوف ، (واللوك) أي « الك » وهي جوزة القطن أول تفتحها . وقد يقصدون القطن عموماً . ٧ ـ (يمدلل) يا أيها الحبيب المترف ، (من اللوك) من أين لك . ٨ ـ (جانلّك) وقد ظفرت لك ، وقد ملكت ، (ارگاب) رقاب . وقد ورد الشطر في الاصل كما يلي : « واجانلك ارگاب من نهب » والرقاب هنا إشارة الى الغدائر الشقراء المتدلية على جانبي العنق . ٩ ـ (شدوا) . وردت مسبوقة بحرف الدال في الاصل . (ابظهر) على ظهر ، (مارد) جمل سريع . ١٠ ـ (گطي) جمع « گطاة » يعنون بها مؤخرة الفرس ، (مارد) من مرد أي سحق وقطع . ١١ ـ (صحنكم) إناؤكم ، (بيومطشر) يا أبا مطشر ، (مارد) أي مورد . ١٢ ـ ارتوت من موردكم البوم والعقبان .

خَـــــلاة اللي مِنَ الحـــــرب َينْصَـــاب[1]
بَسْ انتَ عليـــك ْالـــدمـــع يِنْصـــاب[2]
حَـــرام البيت فُـــوگ الـــراس ينصب[3]
تـــــــــراني حَي واشْتَم الهَـــــــوَا[4]

لاحد الاعراب

يَهَـــلْ دَلُـــه الچبيـــرة وين راعيـــچ[5]
وَهُـــوْ الْينكِسِـــر گلبـــه وين راعيـــچ[6]
يـــا شِمْـــرِچ أُبـــو خْمَيِّسْ وراعيـــچ[7]
فَـــــزاكِ اخشـــــومِ للعِـــــدا[8]

في حق ذاري لاحد الاعراب

دمعي فـــوگ صحن الخـــدّ تَـــرْشَـــار[9]
على ليث اليـــدَور العَتَب والثـــــار[10]
يَهَمِّي مـــا يشيلـــه الارض والثـــور[11]
وكـــود اللي على العَـــرْشِ استـــوى[12]

---

١ - (حلاة) انه لشيء جميل ومستحسن و « حلات » في الاصل ، (من الحرب) بسبب الحرب ، (ينصاب) يُصاب ، والمقصود يُقتل أو يُجرح. ٢ - (بس) فقط ، (ينصاب) ينهمر. ٣ - (حرام) للنفي ، (فوگ) فوق (ينصب) يُقام . ٤ - (تراني) وأنا أظل . ٥ - (يهل دله) يا أيتها الدلة ، وهي المغلاة الخاصة بالقهوة ، (الچبيرة) الكبيرة ، (وين راعيچ) أي صاحبك ومالكك ؟. ٦ - (وهو) ، ووردت « وهوه » في الاصل ، (الينكسر گلبه) الذي يرق قلبه ، (وين راعيچ) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن ويستقيم إن قلنا « ويراعيچ » أي يتعهدك برعايته وعنايته . ٧ - (يا شمرچ ابو خميس) المقصود الشيخ ضاري . وفي الاصل (ابو خميس يـــاشمـرچ) وهي مختلـة الـوزن ، (وراعيـچ) ربمـا معنـاهـا : وهـو الـراعي أي القـائـد . ٨ - (يلـوي انـوف الاعـداء . وفي الاصـل (فـراگ اخشـوم بغزارة ، ١٠ - (على) حزناً على ، (اليدور) الذي يبحث عن ، يلتزم بـ ، (والثار) الثأر . ١١ - (يهمي) ان همي وحزني ، (ما يشيله) كذا في الاصل أي ما يحمله والاصوب ان تكون « ما تشيله » أي لا تحمله . ١٢ - (وكود) ليت . وهنا بمعنى : (ربما يشيله) ، (اللي) الذي .

دمعي فـــوگ صَحْن الخـــدِ عَگْـــلايْ[1]
بِمَــــه يـــا مهجتي وخليت عگـــلاي[2]
گِصَـــه بِيْـــه زمـــاني وتـــاز عگــلاي[3]
وكُـــوسَـــــر لي بِلَـــغ من عين تَـــاب[4]

* * *

زِمَـــان الحـــاط بينـــه السُكُم والمـــات[5]
وخَـــــرُب عـــــادة الطيبين والمـــــات[6]
نُكـــوا دا إنـــنُك الحـــزن عـــالمـــات[7]
الْفِحَجْهَـــــــــا البين بِگْحَص لي ورا[8]

* * *

تَـــرَه عگلي زمـــان الشـــوم جَنْـــه[9]
ولا يـــوم الليـــالي ابْطَـــرَب جنـــه[10]
سِعَـــد حَظَّـــه الحُـــوالَـه اَبسهم جنـــه[11]
وجهنم مـــــا تِمِس جِسْمـــــو سَنــــا[12]

١ - (دمعي) وردت في الأصل « ادموعي » ، (عگلاي) فسّرها صاحب ديوان العتابة بانها « سريعة » في ص ٩٨ . وأراها من« عَقت الدلو »إذا خرجت من البئر ملأى . والمعنى ان الدمع صدر عني مليئاً بالدم . ٢ - (وخليت) أصبت بالخلل ، (عگلاي) عقلي . ٣ - (گصه بيّه) قسا علي ، (وتاز) وشد ، وربط بقوة ، (عگلاي) عقالي ، رباطي . ٤ - (وكوسر لي) كتب المؤلف فوقها لفظة (جنّب) . ووردت (وكاترلي) في ديوان العتابة ، ولم أتأكد من معناها ، (عين تاب) اسم موضع بين العراق وسوريا . ٥ - (زمان) كذا في الأصل والصواب ان تكون « زماني » ، (الحاط بينه) وضع فينا ، (السكم) السقم والحزن ، (والمات) كتب المؤلف فوقها لفظة (ألم) . ٦ - (الطيبين) الاحياء ، (والمات) واللمة أي الاجتماع . ٧ - (نكوا) الطموا ، (دا اننك) هيّا نقيم ، (عالمات) على الذي مات . ٨ - (الفحجها) الذي أصابها ، (البين) الموت ، (تگحص) تتراجع واللفظة تدل على الحركة السريعة التي يقوم بها المرء متراجعاً عندما يباغت ، (لي وراء) الى الوراء . ٩ - (تره) : اعلم ، (زمان الشوم) الدهر المشؤوم ، (جنه) أصابه بالجنون . ١٠ - (ولا يوم) وليس في يومٍ ما ، (ابطرب) بفرح تطرب له النفس ، (جنه) جئن لنا بـ . ١١ - (سعد حظه) نو حظ سعيد ، (الحواله) الذي حصل على ،(ابسهم جنه) نصيب في الجنة . ١٢ - (وجسمو) وجسمه ، (سنا) سنا النار .

تسنــــل عـــــالـــــذي راحن ولا جن[1]
اللحم والبيت والثـــــالث من الجـــــان[2]
إنّـــــهٔ النفس لا تِجّسِب من الجـــــان[3]
خطـــايـــا وذَنبْ لي يـــوم الحســـاب[4]

* * *

اخــدود جَــارجُــوم الجــان بــالجــان[5]
وَيثّــوا لـــه زَرَابي عَمَــل بـــالجـــان[6]
ضِــــريني إصْوَاب حلــو الطـول بـالجـان[7]
ولـــومـــا آلجِنْ صـــايني هــــوا[8]

* * *

اكبـــودي يــــوم فَـــزك النْـولِف لاوَن[9]
على الخِـــلان طـــول الــــدهـــر لاون[10]
أبَـــاريلَــك يحلـــو الطـــول لي وين[11]
زِهِي مــــا شِ تِت من عنـــدك غَثَـــا[12]

---

١ ـ (عالذي) عن الذي ، (راحن ولا جن) رحن ولم يعدن . ٢ ـ (اللجم) كتب المؤلف فوقها مفسّراً عبارة « كبش اسماعيل » ، (البيت) كتب المؤلف فوقها لفظة « العتيق » ، (من الجان) كتب المؤلف فوقها عبارة « جنة عاد » . ٣ ـ (انه) فعل أمر من النهي . وفي الاصل « انهى » ، (لا تجسب) لا تكتسب ، لا تاخذ ، (من الجان) ما تجنيه من الاموال . ٤ ـ (لي يوم) الى يوم و « ليوم » في الاصل . وهذا النص حل للنص الوارد في صفحات سابقة ومطلعه « ثلاثه من الدجى راحن ولا جن » . ٥ ـ (اخدود) كذا في الاصل وصواب لفظها أو رسمها « اخدودو » ، (چارجوم) كانها النجوم التي تُرجم بها ، (الجان) الجن ، (بالجان) في ظلمة الليل . وفي الاصل « بجّان » . ٦ ـ (ويثوا لي زرابي) إشارة الى الاية الكريمة « ... وزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ » ، (بالجان) في الجنان . ٧ ـ (اصواب) ضربة ، (بالجان) كتب المؤلف فوقها عبارة « عود الجنا » . ويقول دحام الجبوري ان المقصود جنين العين أي البؤبؤ والمقصود انه رماه بسهام اللحظ . ويرى الاستاذ فاضل مهدي ان معناها الجنان وهو القلب . ٨ ـ (ولوما) ولولا ، (الجن) أي استعمل الجان أي الدرقة وفي الفصيح الجنة ، (صابيني) لكان أصابني ، (هوا) جنون . ويروي دحام الجبوري الشطر كما يلي : « ولولا الجان حط بينا صواب » . ٩ ـ (اكبودي) جمع كبد ،(فرگ) فراق . ووردت « افراگ » في

الاصل ولا يستقيم الوزن بها ، (لاون) تلوت . ١٠ - (على الخلان) على الاحبة ، (لاون) سوف يظل أنيني يتصاعد . ١١ - (اباريلك) أراقبك وأحذر عليك وأعتني بك . وفي الاصل « دباريلك » ، (يحلو الطول) وردت « يا حليو الطول » في الاصل ولا يستقيم الوزن بها ، (لي وين) الى متى . ١٢ - (زهي) زاهي ، طيب الخلق ، (غثا) ازعاج .

چِــــــووني بين كُصَـــــــــر ضَلْعني[1]
ابمــــــرهم مـــــا بـــــــراني الضلعني[2]
تنـــــام النـــــاس وآني تِضَـــل عيني[3]
مْغـــورگـــة الـــدمـــوع إبْـــلا بچَــا[4]

* * *

اسمُ وشمَ الحسين الـــــــريط بِهْيـــــام[5]
ويــــرتـــاح الـــدليـــل بگبـــل بهيـــام[6]
اِفْــرَاگـَـك يـــا وليف الجُهُـــل بيـــه يـــوم[7]
العبـــوس القمطـــريـــر البُـــه عَـــذاب[8]

* * *

الِي جنـــــحِ چِلغب البِـــــل والنيص[9]
يَهَـــل منـــــك يهـــاب الليث والنيص[10]
آمن القـــــدرة نَـــزِّلَـــه السيف لنص[11]
الاتى والقمطـــريـــــر إبْـــلا خَفَـــا[12]

---

١ - (چووني) من الكي ، (بين گصر ضلعني) عند ضلوعي القصيرة . ٢ - (ما براني) لم يشفني ، (الضلعني) الذي ظل ، (يعني) أي يعمل ، (عَنِيّه) أي اللصوق . ٣ - (تضل عيني) وتبقى عيني وتُلفظ « اظل عيني » . ٤ - (مغورگة) مغرورقة و « مغوركت » في الاصل ، (ابلابچا) بدون بكاء . وفي الاصل « بچه » . ٥ - كذا الشطر في الاصل ولم أهتد الى معناه . ٧ - (افراگك) فراقك ، (وليف الجهل) أليف الصبا ، (بيه يوم) انه يوم . ٨ - (البُه) الذي فيه . ٩ - (إلي) لي ، (جنح) جوانح ، (البل) الإبل ، (والنيص) هي من « النَصِيّة » الفصيحة أي خيار الإبل و « النَوْص » في الفصيح الحمار الوحشي . ١٠ - (يهل منك يهاب) يا مَنْ يخاف منك ، (النيص) يعنون به حيواناً يهاجم الفارس فيرديه . ١١ - (إمن القدره) بامر من القادر عزَّ وجل ، (نزله) أنزل ، (لنص الاتى) وربما هي إشارة الى قوله تعالى (هل أتى على الإنسان حينٌ من الدهرِ لم يكُنْ شيئاً مذكوراً) - سورة الإنسان - الدهر .

فُـــــرَك مني وِليف الجُهُـــــل غـــــنوان[1]
يـــدمـــع العين عـــالـــوجنـــات عـــدوان[2]
ضِـــرَب تيس الجِميلـَــة بـــزَغـــل عـــدوان[3]
كِسَـــــر منهـــا المِنَـــاچِب والـــرِكَـــاب[4]

* * *

دِعَـــــاني هـــــوى العـــــذري بَس ادودي[5]
عبَن طِحْت بهــــــــــــواهم بس ادودي[6]
چِشَف جــــــــرحي الحكيم وهِچَس دودي[7]
أكَـــــل خُمُس الضِمَـــــايـــــر والحَشَـــــا[8]

* * *

أويلي مِن وليفي الـــــراح مـــا عَـــــاد[9]
وِثيـــــج ومن حچايـــا النـــاس مـــا عـــاد[10]
وحيـــاتَـــك يـــا زچي الجَـــدْ مـــا عـــاد[11]
أعـــــاشـــــر غيـــــركم وأستـــــر أنـــــا[12]

---

١ - (فرگ مني) افترق ، (وليف الجهل) أليف الصبا ، (عدوان) الاعداء . ٢ - (عالوجنات) على الخدود ، (عدوان) جاري . ٣ - (الجميلة) يعنون بها القطيع من الغزلان وفي الاصل « الخميلة » وهو تصحيف ، (بزعل) بغضب ، (عدوان) يبدو انه اسم علم لاحد الاشخاص أو المقصود ظلماً وعدواناً . ٤ - (المناچب) المناكب ، (والركاب) جمع ركبة وإن قرنت بالكاف الفارسية فهي الرقاب . ٥ - (بس ادودي) أي فقط أسير واتنقل بلا هدف . وورد الشطر كما يلي في الاصل : « ضربني هوى العذري دعاني بس ادودي » ، وورد كما يلي في ديوان العتابة ، ص ١٥٧ « گلب مالي يصاحب بس ادوداي » . ٦ - (عبن) لأن ، وجاءت « عبذني » في الأصل ، (طحت) وقعت ، (بهواهم) جاءت في الاصل « بي هواهم » ، (بس ادودي) بالدود أي في السدود جمع السد أي التابوت . وورد الشطر « عبذني بحت سري بس اداودي » في ديوان العتابة . ٧ - (چشف) كشف عن ، (الحكيم) الطبيب ، (وهجس) وشعر بـ ، وتلمس ، (دودي) الديدان . وورد الشطر كالاتي : غمض جرحي يصاحب بس دوداي » في ديوان العتابة .

٨ - (الضماير) الجوانح و « الظماير » في الاصل . ويروي محمد نجم الجبوري البيت كالاتي :

ابـــــــــات الليـــــــــل واني بس أدادي
عمني طحت ليهم بســـــــــــــدادي
بضـــــــــــر أيـــــــــوب واني بس نودي
أجــــــل خمس الضمـــــايـــــر والحشـــــا

٩ ـ (اويلي) يا ويلتاه ، (وليفي) حبيبي . وجاءت « وليف » في الاصل ، (الراح) الذي مضى (ما عاد) ولم يعد . ١٠ ـ (وثيج) عاقل ، موثوق به ، (حچايا) حكايات ، أحاديث ، (ما عاد لا يعادي أحداً . ١١ ـ (زجي الجد) زكي الجد ، (ما عاد) ما عدت ، سوف لا . ١٢ ـ (اعاشر اتخذ عشرة أو رفقة ، (واستر) وأفرح .

أويلي من وليفي الـــــرَاح مـــــا حنْ[١]
أبـــــو زِلف التِجَيّـــــه اِبـــــريش مـــــاحن[٢]
أريـــــد أبچي عليكم كـــــل مـــــا حن[٣]
الخـــــوار اِبَّين مكـــــة والعتـــــاب[٤]

* * *

اويلي من وليفي الـــــراح مَخنَـــــه[٥]
أبـــــو زلف التچيـــــه مـــــرس مَخنَـــــه[٦]
رِضَـــــا ربي عليكم مثـــــل محنـــــه[٧]
دِخَـــــل بكلـــــوبهم حُسنَ الـــــرضـــــا[٨]

* * *

على الگـــــاطـــــون وِرَدن واطلعنـــــه[٩]
خَـــــذَن جُمَـــــار گلبي واطلعنـــــه[١٠]
چِشَف زيـــــج المِنَيّـــــل واطلعنـــــه[١١]
جـــــواهـــــر والتـــــاجـــــر غلَـــــگ ابـــــواب[١٢]

---

١ - (ولفي) جاءت في الاصل « اوليف » ، (ما حن) لم يحن ولم يعطف . ٢ - (ابو زلف) جاءت في الاصل « لبوزلف » ، (التچيه) الذي تشبهه وتمثله وربما تكون محرفة عن « التشبهه » ، (ابريش) بريش ناعم ، (ماحن) لم يضع عليه الحناء . ٣ - (ابچي) أبكي . ٤ - (كل ما حن الحوار) الحوار هو ابن الناقة أو البقرة والمقصود كلما انطلق الحوار صائحاً حنيناً الى أمه . (ابين) بين ، (والعتاب) والعتبات . ٥ - (وليفي) جاءت في الاصل « وليف » ، (محنه) لم يحن ولم يعطف علينا . ٦ - (ابو زلف) جاء « لبوزلف » في الاصل ، (مرس) حبل ، (محنه) منحني الشكل . ٧ - (محنه) مثلما نحن . ٨ - (بكلوبهم) كذا في الاصل بمعنى في قلوبهم وليستقيم المعنى يجب أن تكون « بكلوبنا » أي في قلوبنا ، (الرضا) جاءت « الرضه » في الاصل . ٩ - (الگاطون) محل معين عند شاطىء دجلة في مدينة سامراء وأعتقد انها محرفة « القاطول » ، (واطلعنه » وصدرن ، ورجعن بعد الورود . ١٠ - (خذن) أخذن ، (جمار) لب ، (واطلعنه) وطلعه . ١١ - (چشف) كشف عن ، (زيج) فتحة الثوب عند الصدر ، (المنيل) الثوب المصبوغ بصبغة النيل وإذا كان (المتيل) فهو الثوب المطرز باسلاك دقيقة ، (واطلعنه) وأظهرن لنا . ١٢ - (والتاجر) كذا في الاصل وليستقيم الوزن يجب أن نقول : « والمتاجر) أي التاجر ، (غلگ) أغلق .

سِجـــوني من حليب المـــاسمـــوني[١]
وحَطّـوا بـــالانـــامـــل مـــاسمـــوني[٢]
هَـــذولَـــه من جُهُلْهُم مـــا سمـــوني[٣]
ولا بـــالـــلّاش يِطْـــرون الجِـــوابْ[٤]

* * *

أريـــد آشـــد عن تيهيتي مَعَـــاميـــل[٥]
غَســوف ومـــا بكيت اُلحَـــك معـــاميـــل[٦]
مَحَـــاور جَـــوّه دَلالي معـــاميـــل[٧]
الغَضَـــا ومْنَـــاحْـــره ذاري هـــوا[٨]

* * *

سِجـــوني عـــالمَفَـــارك جَـــايْ جَمْ چـــاي[٩]
وسجـــوني من غثيث الصَبْـــر چم چـــاي[١٠]
تعـــال وشـــوف بـــالـــدلال جَمْ جَيْ[١١]
محـــاور نـــار مِنْ قـــالـــوا بلى[١٢]

---

١ ـ (سجوني) سقوني ، (الماسموني) من الحليب الذي لم يساوموني عليه أو من حليب الإبل غير الموسومة لجودتها وندرتها . ٢ ـ (وحطوا) ووضعوا ، (بالانامل) في الاصابع ، (ماسموني) خاتماً من الماس . ٣ ـ (هذوله) هؤلاء ، (من جهلهم) منذ عهد صباهم . (ماسموني) ما ساموني العذاب . ٤ ـ (باللاش) الشيء المعيب ، (يطرون) يذكرون ، ويطرون الجواب أي يتحدثون أو يردون الجواب . ٥ ـ كذا ورد الشطر في الاصل وهو مختل وزناً . ٦ ـ (عسوف) ناقة غير مدربة ، (ومابگيت) وبقيت لا ، (الحگ) الحق ، (معاميل) ماذا أعمل أو هي « اليعملات » جمع يعملة وهي الناقة النجيبة النشيطة المطبوعة على العمل . ٧ ـ (محاور) جمع محور وهو قضيب من الحديد ، (چوه) كوى و « چون » في رواية دحام الجبوري وهي الاصوب . (دلالي) قلبي ، (معاميل) مع « ميل » وهو القضيب من الحديد ، وقوله : « مع ميل الغضا » أي مع عود الغضا . ٨ ـ (ومناحره) وقد قابله ، (ذاري هوا) هواء قوي . ٩ـ (سجوني) سقوني . (عالمفارك) بسبب الفراق و « على المفارك » في الاصل ، (چاي) شاي ، (چم چاي) كم شاي . أو ان أصلها « چمچه » وهو الشاي بدون سكر ويكون شديد المرارة . ١٠ ـ (غثيث) مؤلم ، مزعج ، (چم چاي) في « چمچه » وهي المغرفة . ١١ ـ (بالدلال) في القلب ، (چم چي) كم الخبرية و « چي » أي كي . ١٢ ـ (من قالوا بلى) تعبير يدلون فيه على قدم العهد . وقال دحام الجبوري انهم يقصدون يوم خرج آدم من الجنة .

نـــــزلنـــــا إبْــــدار صِمْصَـــــام بـــــلاطين[1]
وبنينـــــا آمن الطنب حـــــايط بـــلاطين[2]
الـــــدار إتْـــــريـــــد صبيـــــان الگـــــلاطين[3]
وروس إحْـــــرابهم تِـــــذْرف دِمَـــــا[4]

* * *

هلي بَـــــدَّار خَلـــــوني بَـــــدْرهُم[5]
وخلـــــوني چَمـــــالهـــــايم ابـــــدارهم[6]
متى يِشـــــرِجْ على ليلي بـــــدرهم[7]
ويفـــــرز لي الظـــــلام إمن الضـــــوا[8]

عبدالله الفاضل

هلي بَـــــدار خلـــــوني علمهم[9]
وگطْـــــع الـــــوَصِـــــل من يَمّي علمهم[10]
آهنـــــا يَنَـــــاگِـــــل إجْتَـــــابي اتعلمهم[11]
إبحـــــالي ومـــــا بكيت أعـــــرف حَـــــدَا[12]

عبدالله الفاضل

---

١ - (ابدار) في دار ، (صمصمام) يعني بها صمّ ، صلبة ، وكتب المؤلف فوقها لفظة (جبل) ، (بلاطين) من البلاط وهي الارض المستوية الملساء . ٢ - (الطنب) بيوت الشعر ، (حايط) حائط ، (بلاطين) دون أن نستعمل الطين . ٣ - (صبيان) فتيان ، (الگلاطين) كتب المؤلف فوقها كلمة « قليط » وفي الفصيح القلطي والقيليط الرجل الخبيث المارد . وتستعمل العامة في منطقة سامراء لفظة « گليط » صفة للشجاع . وقال دحام الجبوري ان صواب اللفظة هنا « بلاطين » جمع « بليط » أي الذي يدبر أموره بيسر ويتغلب على المصاعب . ٤ - (وروس) ورؤوس ، (احرابهم) حرابهم ، (دما) دماء . ووردت دمه في الأصل . ٥ - (بدار) في الدار ، (خلوني) تركوني ، (بدرهم) في دار هَمٍّ وحزن . وورد الشطر « هلي شالوا وخلوني بدرهم » في الحسني ، ص ١١٠ ، والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ . ٦ - (چمالهايم) مثل الهايم ، (ابدارهم) أي بديرتهم أي في ديارهم . ٧ - (يشرج) يشرق وجاءت « تضوي » أي تضيء في المصدرين السابقين ، (بدرهم) قمرهم . ٨ - (ويفرز لي) ويفصل وجاءت « تعزل » في م . س ، (الضوا) الضياء

وجاءت « الضوه » في الاصل . ٩ - (علمهم) عَلَم وراية أو علامة لهم . ١٠ - (وگطع) وقطع . (من يمي) من قربي ، جانبي ، (علمهم) علام هم كذلك . ١١ - (اهنا) لفظة للنداء القريب . (يناگل) يا ناقل يا حامل ، (اجتابي) كتابي ، رسالتي ، (اتعلمهم) تخبرهم . ١٢ - (ابحالي) عن حالي ، (وما بگيت) وبقيت لا ، (احدا) أحد . وفي الاصل « حده » .

هلي مـــــاغَـــــدُوا الغـــــد إبْغَـــــذاهُم[١]
ولا مطـــــــــرودهم منهم غـــــــــداهم[٢]
هلي وَكَّـــــادة الجـــــوخ الْغَـــــداهم[٣]
هلي زِنْهـــــار بِخْشـــــوم العِـــــدا[٤]
عبدالله الفاضل

هلي رايـــــات والـــــدنيـــــا بَجَلهم[٥]
إكـــــرام وامِّن الخـــــايف ابجلِهم[٦]
متى يـــا بيـــج تـــرعى لي ابجيلهم[٧]
خـــــزاين امحصنـــــاتٍ للعـــــدا[٨]
عبدالله الفاضل

هلي رايـــــات والـــــدنيـــــا ابظلهم[٩]
إكـــــرام وامن الخـــــايف ابظلهم[١٠]
يتيـــــه الضيضـــــغ المسمي ابظلهم[١١]
هلي يـــا بـــاش على عَلَّـــوْ اطنـــاب[١٢]
عبدالله الفاضل

---

١ ـ (ماغدوا) ما أطعموا ، (الغد) طعام « الغدة » وهو لحم الإبل المصابة بالغدد وهو طاعون الإبل ، (ابغداهم) بطعامهم . ٢ ـ (مطرودهم) المنهزم منهم ، (غداهم) تخلّص منهم ونجا . ٣ ـ (وكادة) جمع (وكاد) وهو الشخص الذي يوقد النار أي انهم يوقدون ، (الجوخ) وهو نسيج الصوف الجيد بدلًا من الحطب ، (الغداهم) للذي وفد عليهم مبكراً . ٤ ـ (زنهار) حلقة حديدية توضع في أنف البعير لقيادته ، (بخشوم) في أنوف ، (العدا) الاعداء و « العده » في الأصل . ٥ ـ (رايات) يعني رؤساء مشاهير ، (بجلهم) تبجلهم تبجيلًا . ٦ ـ (وامن) اكتسب الأمان ، (الخايف) الخائف ، (بجلهم) أي « بجالهم » ومعناها بظلهم وحمايتهم . وجاء في الأصل « ابجيلهم » . ٧ ـ (يابيج) كتب المؤلف فوقها لفظة (بيك) وهي من ألفاظ التفخيم ، (ابجيلهم) الباقي . ٩ ـ (والدنيا) وردت « بالدنيا » في رواية دحام الجبوري ، وديوان العتابة ، ص ٢٧ ، (ابظلهم) في حمايتهم ، وفسّرها بـ (بيضاء) في ديوان العتابة . ١٠ ـ (وامن)

يامن ، (ابظلهم) ما داموا هم في البقاء . ١١ ـ (الضيضغ) كذا في الاصل ، و (الغيهب) في ديوان العتابة ، وربما صوابها (الضيغم) أي البطل الشجاع ، (المسمي) كذا في الاصل و (المسما) في ديوان العتابة ، وربما صوابها (الممسي) الذي يحل مساءً عندهم ، (ابظلهم) في ازدحامهم . ١٢ ـ (يا باش) رؤساء ، (عل علو) على الذين علوا .

هلي كِلْمن ذِكـــــرهم كـــــال وانعـــــام[1]

ـليكم يـــا دِليـــل إِحشــَـاي وانعـــام[2]

هلي بنــوا إجنـــان الخُلــد وانعـــام[3]

وجبــــرانيـــل جـــاب إِلهن أبـــواب[4]

عبدالله الفاضل ٠

هلي عـــزْ النـــزيـــل وعـــز من گـــال[5]

يفتفت من هَــــوه المحگـــال من گـــال[6]

گبلــك يـــا زهيـــد العَگيـــل من گـــال[7]

إتخلينــــــه على يـــــاس ورِجـــــا[8]

عبدالله الفاضل

هلي شـــالـــوا ابليـــل وطـــاردوني[9]

خلـــوني ابـــدار الطيــــــردوني[10]

هلي من عِشهم مـــــا طـــــار دوني[11]

أويلي مِن هلي بـــــان الجِفـَـــــا[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (كلمن) كل مَنْ ، كل واحد ، (وانعام) أي « والنِعم » وهي لفظة للمدح . ٢ ـ (دليل احشاي) قلبي ، (وانعام) مكونة من « وَنْ » أي تصاعد أنينه و « عام » بمعنى سنة أو « تنغم » أي انسحق من شدة الألم . ٣ ـ (بنوا) قاموا ببناء ، (اجنان) جنات ، (وانعام) والنعيم . ٤ ـ (جابَ الهن) جاء لهن بـ . ٥ ـ يمنحون العز والشرف لمَنْ ينزل عليهم ، (من گال) مَنْ قال . ٦ ـ (يفتفت) يتساقط كالفتات ، (من هوه) عندما يهوي ، (المحگال) الجفنة الكبيرة ، (من گال) ما يعادل المن كيلًا. يمدحهم الشاعر قائلًا : عندما يؤتى بجفنة الطعام للضيوف فكأنها تهوي الى الأرض لكثرة ما فيها من طعام وخلال ذلك يتساقط منها على الأرض طعام يعادل « المن » وزناً . وورد الشطر كالآتي : « تگال الروز ما هم حجر منگال » في ديوان العتابة ، ص ٢٤ . ٧ ـ (گبلك) قبلك ، (يا زهيد العگل) يا قليل العقل ، (من گال) الذي قال أو انها للاستفهام أي مَنْ الذي قال . ٨ ـ (اتخلينه) تتركنا ، (ياس) ياس ، (ورجا) ورجاء . وفي الاصل « ورجه » . ٩ ـ (ابليل) في ليل ، (وطاردوني) أي رحلوا بدوني . ١٠ ـ (الطيردوني)

والطير قريب مني . والإشارة هنا ترتبط بقصة عبدالله الفاضل الذي رحل أهله عنه وتركوه وحيداً تحوم الجوارح حوله تنتظر موته . وفسّرها في ديوان العتابة بـ (المنبوذين . ١١ - (ما طار دوني) لم يطر من عشهم سواي . أو لم يطر من عشهم رديء النفس . ١٢ - (اويلي) ويلتاه ، (بان) ظهر ، (الجفا) الجفاء و « الجفه » في الأصل . وورد الشطر : « هلي نزالة فجوج الخلا » في ديوان العتابة .

هلي عـــود الجَنَـــه والنـــاس مِنْـــزَل[١]
صِـــوَاجِـــع مِن بـــريـــج الغيم منـــزل[٢]
هلي بَحْـــرِ المحيط وأبـــد مـــازل[٣]
وطِمْطَـــام الغِشْـــه ليـــل الـــدجـــا[٤]
عبدالله الفاضل

شَمَّـــــر واليمـــاديهم تِنَـــــدَم[٥]
وروس احـــرابهم تـــذْرف من الـــدم[٦]
الحيـــة مـــانِسَت حكهـــا من آدم[٧]
اتـــدُور لَـــه مِـــوَاليم الصِعَـــاب[٨]

* * *

ازبيـــد ومِنْ جُهُـــل سَـــاس الفـــراســـه[٩]
اِشْبـــولـــه واعتنـــوا رُكَبْ الفـــراســـه[١٠]
شَمَّـــر حيـــةٍ وانْـــرُضْ راســـه[١١]
ونِشْـــرُگ فَجُهـــا ونشلـــع اِنيـــاب[١٢]

---

١ ـ (عود الجنه) كتب المؤلف فوقها مفسّراً « عود الرمح » ، (منزل) من « زل » قصب .
٢ ـ (صواجع) صواعق ، (بريج) بريق ، (منزل) نازلة منزلة . ٣ ـ (مازل) ما زال .
٤ ـ (وطمطام) وهو البحر الثجاج . وجاءت « ويطمطام » في الاصل ، (الغشه) الذي غشى وغطى ، (الدجا) الدجى و « الدجه » في الاصل . ٥ ـ (شمّر) قبيلة شمّر ، (واليماديهم) والذي يماديهم ، (تندم) يصيبه الندم . ٦ ـ (وروس) ورؤس ، (احرابهم) حرابهم ، (من الدم) دماً . وفي الاصل « امن الدم » . ٧ ـ (الحية) الافعى ، (مانست) لم تنسَ ، (حكها) ثارها ، حقها ، (من آدم) من الإنسان ، من عهد آدم . ٨ ـ (اتدورله) تبحث له عن ، (مواليم الصعاب) تهيئة المصاعب والمشاكل . ٩ ـ (ازبيد) قبيلة زبيد ، (ومن جهل) ومنذ الصغر ، (ساس الفراسة) كان ذا فراسة وحكمة . ١٠ ـ (اشبوله) أشبال ، (واعتنوا) وتدربوا على ، (ركب) امتطاء ، (الفراسة) الفرس ، الخيول . ١١ ـ (وانرض) ونسحق ، ونحطم ، (راسه) رأسه .
١٢ ـ (ونشرگ) ونشق ، (فجها) فكها ، (ونشلع) ونقلع .

سيف الهجـــــر من جَنبي گَص رَطَـــالْ[١]
رُمــــاني گبـــل مـــا عِشب الگِصَـــر طـــال[٢]
گِصَـــــر من چـان طــايـل والگصــر طـــال[٣]
وعــــاد البــــوم يصْگُــــر بـــــالِمْگَـــاب[٤]

١ - (گص رطال) هي « گص ارطال » أي قص سيف الهجر من جنبي بمقدار أرطال ، وجاءت في الاصل (گصر طال) . ٢ - (گبل ما) قبل ان . وجاءت (گبل) في الاصل ، (الگصر) الذي كان قد صار قصيراً ، (طال) طَلَّ وظهر . ٣ - (گصر) صار قصيراً ، (من چان) مَنْ كان ، (طايل) طويلًا ، (والگصر) والذي كان قصيراً وهي « والگصير » في الاصل . ولا يستقيم بها الوزن والقصير والطويل هنا كناية عن ضئالة الشان ورفعته ، (طال) أصبح طويلًا . والمثل البغدادي يقول (ابن الطويلة گصر وابن الگصيرة طال) . ٤ - (وعاد) وصار ، (البوم (طائر البوم ، (يصگر) يعمل عمل الصقر ، يرعب ويخيف ، (بالمگاب) العقاب الطير المعروف .

١٧ ـ الدَّحَّة

الدَّحَّة غناء[1] خاص بعشيرة عنزة وشمّر وهم يغنونه في أعراسهم وختان أولادهم . ويكون الغناء بعد ان يجتمع رجالهم ونساؤهم ويقفوا بهيئة دائرة (حلقة) فتدخل بينهم امرأة حسناء حاسرة الوجه والرأس وبيدها سيف مسلول فتشرع بالغناء ملوحة بسيفها وبعد كل بيت من القصيد تقول (دَحْ دَحْ دَحْ) فيردد جميعهم قولها الاخير . ولهذا سمي هذا الغناء بالدحة .

---

(١) الدحة لفظ يطلق على نوع من الرقص البدوي وليست هي غناء خاصاً . وقد ذكر الاستاذ عباس العزاوي وصفاً لهذه الرقصة في كتابه (عشائر العراق) ، جـ ١ ، (١٩٣٧م) ، ص ٣٤٣ وما بعدها ما موجزه :

(ومن أشهر ما يجريه البدو في أفراحهم وفي الختان خاصة (الدحة) وهذه رقص بأوضاع خاصة وأصول مألوفة تقوم بها بنات القبيلة ؛ تتقدم الواحدة تلو الاخرى وتلعب دورها فتمسك سيفاً في الغالب والمتفرجون في الجانبين ويقال لهذه اللاعبة (الحاشي) وتوصف بأوصاف جميلة فتتقدم وهناك يجري اللعب بكل سكينة وهدوء . يجتمع القوم كحلقة طولانية وتكون هي في الوسط وهناك كصاد (قصّاد) ودحّاحة ، فإذا جاءت البنت ودخلت الدحة قابلها الكصاد موجهاً كلامه نحو الدحّاحين بأقوال القصد منها التشويق والترغيب ومن ثم يحاول الدحّاح الواحد أو الدحّاحة الكثيرون ان يختلس الفرصة للتقرب أو لمس ناحية منها وهم على تباعد وبيدها السيف تهارفهم ويقال للدحة هذه (سامري) أيضاً ويقصدون فيها قصيداً يرددونه . ويُغنى فيه بالقصيد بنغمة خاصة وحالة ممتازة من التغني ببعض المقطوعات وتقلب فيه ذكر (دح دح ..) من الدحاحة وتتكرر مراراً ومن ثم سميت بالدحة إظهاراً للوضع وحكاية للصوت الجاري الغالب تكرره فيها .) .

١٨ - النـــايـــل

النايل بحر من بحور الشعر من مجزوء الخفيف[١] ويُنظم كل بيت مستقلًا بنفسه على اسلوب الرجز. قيل أول مَنْ غنّى به امرأة عنزية[*] وكانت تسكن مع عشيرة العبيد وسبب تسميته بهذا الاسم على ما نقله الاستاذ محمد افندي القبنچي - هو ان اسم الفتى الذي كانت تهواه (نائل) والعوام تجعل اسم الفاعل من الاجوف بالياء فتقول (نايل) فسمي الغناء باسمه ويزعم ان أول بيت قالته فيه هو[**] :

نَـــايـــل چِتلني ونـــايـــل غَيِّـــر الـــواني

ونـــايـــل بُشـــوگَـــه سِجيم الـــروح خَـــلاّني

ومعناه : ان نائلًا حبيبي هو الذي قتلني (چتلني) وغيَّر الواني وتركني سقيمة (سجيمة)[٢] الروح في شوقي إليه :

(*) أي من بني عنزة : وبنو عنزة من قضاعة مشهورون بعشقهم وعفتهم.

(**) لم يرو لنا الراوي عصر هذه المرأة ولا اسم الديار التي كانت فيها . الكرملي

(١) بينما ذكر علي الخاقاني بانه من وزن الموال ويماثله في العروض بحر البسيط، جـ ٣، ص ٣ - .

(٢) لاحظ ان اللفظة وردت في النص (سجيم) بينما انثت في الشرح.

[نايل]

يَحْـــويشَــات الكُبَـــر ورد الكبـــر ذَابـِــل[1]
بَـــانَن' نجوم الضَحى من بيت المَجَـإبــل[2]

غيره

لِبِسَن آعْبي الـــزُرْگ [و] صَبَّاغهن لامــات[3]
حَلَّفتِهِن بـــالنبي گَـــالَن اِعْبيـــديـــات[4]

غيره

لاهِي كِصيـــرة تَـوْهَـا شَـابـة بـالطـــول[5]
تِسْــــوَه حلب والشـــــام واَصْطنبــــول[6]

* * *

حَمــــولة الغَــرِيَـوْ خلّــوا وِجَـع بــالـــراس[7]
والعِشـِـــگ بـاب وغَلَـگ مـايِنْطِـري للنـاس[8]

١ - (حويشات) يا مقتطفات ورد الكبر وهو، ورد شجيرة الشفلح . ٢ - (بانن) ظهرن ، (المجابل) المقابل . ٣ - (اعبي) جمع عباءة ، (الزُرگ) الزرقاء اللون ، (لامات) أدعو له بالبقاء . ٤ - (گالن) قلن ، (عبيديات) من عشيرة العبيد . ٥ - . هي ليست بالقصيرة (توها شابة بالطول) أخذت بالطول الان . وفي الاصل (لاهي كصيرة ولاهي طويلة توها -) والوزن مختل . ٦ - (تسوه) تفوق قيمتها ، (اصطنبول) استنبول . ٧ - (حمولة) الناس الطيبون ، (الغريوا) الذين رحلوا متجهين الى الشمال ، (خلوا) تركوا ، (وجع) ألم . ٨ - (العشگ) العشق ، (غلگ) هو الغلق أو الغلاق والتعبير « باب وغلگ » هنا كناية عن الكتمان ، (ما ينطري) لا يُذكر ، لا يُذاع .

حَسيت طَــرتِ الفجــر لنْ الحلــو مــامِش[1]

يــابــو طــوْل العَـدِل خَلّـه بــالكلب هَــــامش[2]

* * *

جَـــلّاج يـــا مِنْجِـــير وسَــد نْراع الـــزاب[3]

حَمْلَـــك ســلام وعتب لابـــو جِـــرز وكبـــاب[4]

* * *

خِشْف النِحَرني الضَحى ناحر على الكُويَـــع[5]

هُـــوَ سبب عِلتي أسمـــر يـــالِمْـــرويَـــع[6]

* * *

كلبي حـــــريث الـزرعْ مـــا شـــاف مَيْ آذار[7]

لَحَّـــد سِمَالَـه بعطش لحد سعى لـه بماي[8]

عـــونك يـــابو مكليـــده عون الكِمَـد مشــوار[9][*]

* * *

ما جوز منـــك عَشيري لـولا السِمَجْ يحلبـونه

لُـولَـه الــرمــل ينغـــزل ويصيـــر مَكْـــرونَـه

---

١ ـ (حسيت) استيقظت ، (طرت الفجر) بزوغ الفجر ، (لن) وإذا ، (مامش) غير موجود . والشطر مختل الوزن . ٢ ـ (يابو طول) يا صاحب القد . ووردت « يابو طويل » في الاصل ، (العدل) المعتدل ، (هامش) جرح ، أثر . ٣ ـ (جلاج) صاحب « الجلج » أو « الكلك » وهو واسطة نقل نهرية معروفة ، (وسد نراع الزاب) قف عند صدر نهر الزاب . ٤ ـ (حملك) أحملك ، (سلام) تحية ، (لابو حرز) الى صاحب « الحرز » وهو قلادة أو حلية في وسط القلادة ، (وكباب) يظهر انها نوع من الحلي أو المقصود النهود . ٥ ـ (خشف) ظبي ، (النحرني) الذي قابلني . (ناحر) وهو متجه ، (على الكويع) الى الكويع اسم مكان. ٦ ـ (المرويع) ربع القامة . ٧ ـ (حريث) كانه الارض المحروثة استعداداً لزراعتها ، (مي آذار) مطر شهر آذار الغزير . ٨ ـ (لحد) ليس من أحد ، (سماله) جاءه منجداً ، (بماي) بماء . ٩ ـ (عونك) أحييك ، (يابو مكليده) يا صاحب العباءة المطرزة بالكلبدون ، (الكمد) الذي جلس ، (مشوار) فترة من الزمن .

(*) النص مضطرب . ١٠ ـ (ماجوز منك) لا أتركك، (عشيري) حبيبي ، (لولا) لو ان، (السمج) السمك، والشطر مختل الوزن . ١١ ـ (لوله) لو ان ، (ينغزل) يُغزل ، (مكرونه) قطعة من القماش تلفها المرأة على رأسها .

يا مَرْحَبــه بَكْ عَشيـري مِنّ الجبل هَـدّيتْ[1]
وانْچَـان ماكـو حَطَب لاعلـگ إگطَـاب البيت[2]

* * *

بـالـدار وَاغِشْ عشيـــري بَـالَـك تِحَـاچيني[3]
وآهلي ضـــدَام الفِشَـــگ مـــابيـــك تحميني[4]

* * *

والله وراس النبي لازتّـــــــج وآحْميـــــــج[5]
ميتين ألف مَـــاطلي بْشَلْفَـــة لَجَـــزّيـــج[6]

* * *

غَـرْبي سْمَيچَه وبَلَـد اسمـع حَنين اِهْـديب[7]
والشَاف حالي تِسوئن عَالعِشِگ مُوهُــو عيب[8]

* * *

مضـــروب بـــالمـــاطلي من إيـــد غَـــلائِـــه[9]
جـــابـــوا طبيب الهنـــد أوحـــار بـــدوابـــه[10]

* * *

يمشي بجمـــــالـــه وخَـــذَه عقلي بخيـــالـــه[11]
والعين عين النجـــــود إشْـرُگْبَـــه إشْميّالَـــه[12]

---

١ - (عشيري) حبيبي ، (هديت) أتيت . ٢ - (انچان) إن كان ، (ماكو) لا يوجد ، (لاعلگ) لاحرقن ، (اگطاب) جمع « گطبة » وهي عود قصير يوضع في أعلى العمود بينه وبين بيت الشَعَر . ٣ - (واغش) رقباء ، (بالك) إياك أن . والاصوب أن يقول لا ، (تحاچيني) تكلمني . ٤ - (واهلي) فان أهلي ، (صدام) يجابهون ، (الفشگ) الطلقات النارية ، (مابيك) ليس لك قدرة . ٥ - (لازتج) لانتقل بك مبتعداً ، (واحميج) وأحميك . ٦ - (ميتين) مائتان ، (ماطلي) نوع من البنادق القديمة ، (بشلفه) برمح . ووزنها مختل ، (لجزيج) لاجتاز بك المخاطر . ٧ - (سميچه) مدينة بين بغداد وسامراء وتسمى « الدجيل » أيضاً كما تسمى « الابراهيمية » ، (بلد)مدينة قرب سامراء ، (حنين هديب) عواء الذيب ويقولون انه يكون شجياً أحياناً . ٨ - (والشاف) والذي رأى ، (تسوئن) صار مجنوناً ، (العشگ) العشق ، (موهو) ليس هو ،

(عيب) يُعاب عليه . ٩ - (مضروب) مطعون ، (من إيد) من يد ، (علايه) اسم فتاة .
١٠ - (جابوا) جاءوا بـ ، (وحار) واحتار ، (بدوايه) في دوائي . ١١ - (وخده) وسلب ، (بخياله) بشخصه ، بقامته ، والشطر مختل الوزن . ١٢ - (عين الدجود) عين الغزالة ، (اشركبه) أي جيد جميل ، (اشمياله) أي ميل تميل .

غربي بيت ملا علي طوب او من وَرَه تار[١]
والــزِلِف حاكم سيــاسي لــولا النَهَـد جِنْـدار[٢]

* * *

لِبَسَت اثــويب الحَمَــر واثــويب دَامْ ودَامْ[٣]
من عِشّــرتَك يــاتـرف كلبي إشتعـل بــالنـار[٤]

* * *

طيّــارة البِسَمَــا تِضْــرُب علينــا دَانْ[٥]
لاخَّــنج وانهــزم وانحَــر على آنجيمـان[٦]

* * *

بَسَّـــك تــروح وتجي كثّــرت جَيَّــاتَــك[٧]
كسّــرت آحجـار الـــدَرَب من كُثُر عَشْـراتـك[٨]

* * *

غـربي إبْغكُـويَـــه لا كَـانَـه أبـو آنهـويـه[٩]
نَنْكَـر وفَـرّ الحِجِـل جَلَّب رِبن ثـويــه[١٠]

* * *

الـــريـل مَـذ وسِرَه مــاشي بـاثــر بِيّـه[١١]
يضــرب إغـدَال أُم خَبَـر لِعْيـون مَكّيَـه[١٢]

* * *

---

١ - (ملا علي) اسم شخص معين ، (طوب) مدفع ، (اومن وره) ومن الخلف . وقد وردت « اومنوره » في الاصل ، والشطر مختل وزناً . ٢ - (والزلف) وردت في الاصل « وازلف » ، (لولا) لم ان ، (جندار) يقول الحنفي نقلاً عن قاموس العوام (يعدون صنفاً من العسكر مجرفة جاندار الفارسية) ، جـ ٢ ، ص ٢٣٩ . ٣ - (اثويب) تصغير ثوب ، (الحمر) الاحمر ، (دام ودام) فيه خطوط متوازية . ٤ - (بالنار) كذا ما في الاصل بينما ينبغي أن تتفق القافية مع قافية الشطر الاول . ٥ - (البسما) التي في السماء ، (دان) مفردها « دانة » أي قنبلة ، ٦ - (لاخنج) لاخلنك ، (وانهزم) وأفر ، (وانحر) وأقصد ، واجعل اتجاهي ، (إنجيمان) اسم شخص ، وربما يكون رئيس قبيلة . ويقول دحام الجبوري انه عسكري إنكليزي ساكن مع البدو وتسمى بهذا الاسم .

٧ - (بسك) كفاك ، (كثرت) أكثرت ، (جياتك) مجيئك . والمقصود هنا رواحك ومجيئك . ٨ - (من كثر) لكثرة ، (عثراتك) كبواتك . ٩ - (ابمگويه) أو بعقوبة مركز محافظة ديالى ، (لاگانه) التقى بنا ، (ابو انهويه) الذي يلبس الحلي الذهبية . ١٠ - (ندگر) انحنى ، (وفر) وأدار ، (چلب) التفَّ ، (ردن) الردن ، أصل الكم ، (ثوبه) الثوب الذي يرتديه . ١١ - (الريل) القطار ، (مد) مشى ، (وسره) وسرى ، وسار ، (باثر ذيه) الى هدف معين . ١٢ - (يضرب) يرمي ، يطلق ، (اعدال) ما يعادل ، (ام خبر) اسم كان يُطلق على نوع من البنادق ، (لعيون) لاجل عيون ، (مكية) اسم فتاة .

مـــالـوم يَـلْ لمِتِني مـالـك جنين الصّار[١]

مـالـك يـروح الـورث عَظْمَـك وُكود النـار[٢]

* * *

طُولـه بحالتـه وحُسنـه بْروسْ وجنـاتـه[٣]

شُـوكي طِلَـع بَـذوفـه نَغلَـه على ذاتَـة[٤]

* * *

والطـول كُلـه آرگُبَـه والْوَجِـه كُلَه اعيـون[٥]

والخَشِمْ جِـزْ الـذهب والصَـايِغـه شمعـون[٦]

* * *

شـالن مِشَـارُب مِلَن حَـدْرَن على الـزيتـون[٧]

لا أبلي طَـرْمَـه وكُشْـك والْخَـاطِـر الْيِمْلُـون[٨]

* * *

يَـالبيض لا تِـزْعَلن كُلْچَن كِـبِشْ كـاري[٩]

والسُمـر نَبْعَـة غَـرَب رَمْلَـه بنهـر جـاري[١٠]

* * *

الچـان ربـك گِضّـاهـا لَصيـرلَـكْ ممنـون[١١]

مـا طـول كَهْوَه وتِتِنْ كـل الامـور تهـون[١٢]

* * *

---

١ ـ (مالوم) لا الوم ، (يل لمتني) يا مَنْ لمتني ، (مالك جنين الصار) ادعو ان لا يكون لك ولد . ووردت « اصار » في الاصل . ٢ ـ (مالك) أموالك ، (الورث) الى الورثة ، (وكود) وقود . ٣ ـ (طوله) قده ، (بحالته) اعتيادي ، (بروس) في رؤوس . ٤ ـ (شوكي) حبيبي ، (طلع) تبين انه ، (بدوفه) عديم الوفاء ، (نعله على ذاته) اللعنة عليه . ٥ ـ (اركبه) رقبة . ٦ ـ (الخشم) الانف ، (حرز الذهب) حلية تكون في وسط القلادة ، (والصايغه) والذي صاغه ، (شمعون) اسم صايغ يهودي . ٧ ـ (شالن) حملن ، (مشارب) جمع « مشربه » وهي الجرة من النحاس ، (ملن) ملان ، (حدرن) نعبن ، اتجهن نحو ، (على الزيتون) يبدو انه اسم مكان معين . ٨ ـ سوف أبلي « لبلي » في الاصل ، (طرمه) سقيفة ، (وكشك) بناء يشبه السقيفة ،

(والخاطر) لاجل ، اكراماً لـ ، (اليملون) الذين يملأون الجرار . ٩ - (يالبيض) أيتها البيضاوات ، (لا تزعلن) لا تغضبن ، (كلچن) فانتن جميعاً ، (كدش) جميع « كديش » وهو الحمار . ووردت « كدش » في الأصل ، (كاري) للإكراء ، للإستئجار . ١٠ - (والسمر) والسمراوات ، (نبعة غرب) غصن طري في شجرة الغرب ، (رمله) رمل . ١١ - (الچان) إن كان ، إذا ، (كضاها) أنهاها ، حل المشكلة ، (لصيرلك) أصبح لك ، (ممنون) ممتناً . والشطر مختل الوزن . ١٢ - (ما طول) ما دام هناك ، (كهوة) قهوة ، (تتن) تبغ .

مَشي الكُصَيِّـــر نَبِـــج لـــو هَـــزَن نْهُـــوَدَه[١]
مـــومِن بْجَـامـــع سِجَـد لــو دَلَن إجْعـــوده[٢]

* * *

شيـل المِشَـارُبْ بُطَـل صـار المَلي بجْـــرار[٣]
وخـــديـد بِنْتَـك يَمْلَـه وَرَد وصـــار إخيـــار[٤]

* * *

ونيت من ونتي إشْلَعت البـــاب وعْتَـــابَــه[٥]
وانـــا طِلْعت أجنبي كِلمَن لِگـــه احبـــابـه[٦]

* * *

ونيت من ونتي حتى الله شِجّـــه بحـــالي[٧]
ويلخـــاينين الـــوَعَـــد يـــالْمَـــالكم تـــالي[٨]

* * *

تِـــزْهين عُگْب الـــولِف يـــادار شِنْيَـــالِـــچ[٩]
يـــامـا تِخَطّى الغَـــريف وَداس بـــرمـــالـــچ[١٠]

* * *

تِنْفَط بـــدار الـــولف يَغْـــراب يـــاحـــايم[١١]
حَمْلَـك سـلام وعتب عَـــلْ بـاللحـــد نـايم[١٢]

---

١ ـ (مشي) سير ، (الكصير) تصغير القصير ، (نبج) يضرب الارض بقدميه وربما صوابها (الدبج) ، (لو هزن) إذا اهتزت . ٢ ـ (مومن) مؤمن ، عابد . (لو دلن) إذا تدلت ، (جعوده) غدائره . ٣ ـ (شيل) حمل ، (المشارب) الجرار من النحاس ، (بطل) بطل استعماله ، وهي مختلة الوزن، (ورد) ظهر ورده، (اخيار) ثمر معروف . ٥ ـ (ونيت) تصاعد أنيني ، (اشلعت) قلعت ، (عتـــابـــه) جمـــع عتبـــة . والبيت مختـــل الـــوزن . ويستقيم إن قلنـــا : (اشلعت من ونتي للبـــاب ..) . ٦ ـ (طلعت) ظهـــرت ، تبينت اني ، (اجنبي) غريب ، (كلمن) كل واحد ، (لگه) وجد . ٧ ـ (حتى) زائدة . وبها يختل الوزن ، (شجه) رق ، عطف ، (بحالي) على حالي . ٨ ـ (يلخاينين) أيها الخائنون ، (يالمالكم) يا مَنْ ليس لكم ، (تالي) نتيجة ، نهاية . ٩ ـ (تزهين) انت زاهية ، (عگب) بعد (شنيالچ) كم انت سعيدة .

١٠ - (تخطى) سار بخطوات ، (الغريف) العاشق ، (برمالج) في رمالك . ١١ - (تنفط) تنعق ، (يغراب) أيها الغراب ، (يا حايم) يا مَنْ يحوم . ووردت « يحايم » في الاصل .
١٢ - (حملك) أريد أن أحملك ، (سلام) تحية ، (عل باللحد) على الذي هو في اللحد أو القبر ، (نايم) نائم .

تِـــزهين عُكُب الـــوِلف وآشْمَـــرْغَبِـــچ يـــادار[1]
[و] هموم كلبي جِدَت بحيـــد الزَمِـل ماثَار[2]

* * *

دمعي تِحَـــدُّر بــــراس الــــزِلف مَشيتــــو[3]
هـــذا وليف الجُهُـــل يـــانـــاس سليتـــو[4]

* * *

لَبچي وابچِّي الخَلَـــگ واجـابـــل البـــومـــه[5]
وانكـــر ديـار الغُـــرُب من كـود العْمُـــومَـــه[6]

* * *

ســـاهَــرتْ ليـل الــدجى نَكَّطِت بعيــوني[7]
انتم لگيتـــــــوا وِلِفْ واني سليتـــــــوني[8]

* * *

يـــذيب ليش إتْعَـــوي مَنْتَ مثـــل حـــالي[9]
گلبـــك سليم الاذى ولا فـــارگت غـــالي[10]

* * *

وگْعَت بليـّـــه وعلى السَمَّـــاچ مـــاهيـــه[11]
وخَلْجِـچ رب العـرش لأهـل الهـوى سِيَـــه[12]

---

١ - (تزهين) وردت ترهين في الاصل وهو تصحيف واضح . (اشمرغبچ) ما الذي يثير فيك الرغبة في البقاء . ٢ - (جدت) جعلت يتعثر ، جعلته يبرك ، (حيد الزمل) البعير القوي ، (ماثار) ما نهض . ٣ - (تحدر) انهمر ، (براس) بطرف ، (مشيتو) مسحته . ٤ - (وليف الجهل) رفيق الصبا ، (سليتو) سلوت عنه . ٥ - (لبچي) لابكين ، (وابچي الخلگ) واجعل الناس تبكي معي ، (واجابل) واسكن الخراب مقابلاً البومة . ٦ - (وانكر ديار الغرب) وافكر في الاغتراب ، (من كود) بسبب ، (العمومه) الاعمام . ٧ - (نكطت) قرطت بـ . ٨ - (لگيتوا) وجدتم ، لقيتم ، (سليتوني) نسيتوني . ٩ - (يذيب) يا ذئب ، وليستقيم الوزن : يا ذيب ، (ليش) لماذا ، (اتعوي) تعوي ، (منت) لستَ . ١٠ - (سليم الاذى) لم يصبه الاذى ، (غالي) شخصاً غالياً على قلبك . ١١ - (وگعت) وقعت ، أدعو أن تقع ، (بليه) بلوى ، بلاء ، (على السماچ) على مَنْ أسماك ، (ماهية) اسم فتاة . ١٢ - (وخلجچ) وخلقكِ ، (سيه) أذى .

يـا تيـل يـا بـو عَمَـد بَسْـك إديـر أبكـار[١]

وَلَّعْتِنـا بـالعِشـِـڳ واحنـا بَعَـدْنـا إصغـار[٢]

* * *

يا تيل يا بو عمـد ودّي العَشِيري أخبـار[٣]

فـارگتهم من جُهُـل مَـدْري وَرايَ اصّـار[٤]

* * *

طـولك كُچُـك چـاپلي وچـالمـاطلي المجـرور[٥]

والبيـه صِليـل او وِجَـع يعبـر علينـا يـزور[٦]

* * *

طـولـك كچـك مطـر اللـوز والمـاني[٧]

وَدوَّر فِشَـڳ مـالِكَـه بعيـونـه تِـدَوْلّاني[٨]

* * *

والنـاس زِرْعَت وانـه اكْـرُب وطُشْ فْلـوس[٩]

حاصود شاه العجم وابن الخضيري يـدوس[١٠]

* * *

تِنْفَط آبْـدار الـوِلِف يْغَـراب يـا جـولي[١١]

راحـوا احبـاب الكلب مـا تَم حَـدَه زولي[١٢]

* * *

---

١ ـ (تيل) سلك ، (يا بو عمد) ياذا الاعمدة ، ويقصدون أسلاك وأعمدة ، (التلفون) الهاتف ، (بسك) كفاك ، حسبك ، (ادير) أصلها « اتدير » وتُلفظ هنا كما كتبت ، (ابكار) جمع بكرة . واحفظ هذا الشطر منذ أمد بعيد كما يلي : « يا تيل يا بو عمد بسك اتجيب اخبار » . ٢ ـ (ولعتنا) جعلتنا نغرم ، (بالعشڳ) بالعشق ، (واحنا) ونحن ، (اصغار) صغار السن . ٣ ـ (ودي) احمل الى ، (العشيري) الى حبيبي . ٤ ـ (من جهل) منذ الصغر ، (مدري) لا أدري ، (وراي) ورائي ، (اصّار) أي شيء صار وحدث ، وأصل الكلمة « اشصار » ولكنها تُلفظ هنا كما كتبت . ٥ ـ (طولك) قدك ، قامتك ، (كچك چابلي) تشبه في اعتدالها البندقية التي من نوع « كچك چابلي » ، (وچالماطلي) وهو كالماطلي : نوع آخر من البنادق يكون طويلًا ، (المجرور)

الطويل . ٦ - (والبيه) والذي فيه ، (صليل اووجع) ألم وأوجاع ، (يعبر علينا) يجتاز النهر ليقصدنا . ٧ - (مطر اللوز) مدفع رشاش وهي من « مترليوز » الفرنسية ، وفي الأصل (كچك چابلي مطر اللوز) ، وهو مختل الوزن ، (والماني) صنع في المانيا . ٨ - (ونور) وبحث عن ، (فشگ) اطلاقات ، (مالگه) ما وجد ، (بعيونه) ، مختلة ويستقيم إن قلنا (بعينه) ، (تولاني) هاجمني بشدة . ٩ - (اكرب) احرث الارض ، (وطش) وانثر . ١٠ - (حاصود) الذي يحصد الزرع، (ابن الخضيري) الخضيري اسم عائلة غنية معروفة في بغداد. (يدوس) يدوس بأقدامه ما يحصدليفصل حبات القمح والشعير عن السيقان . ١١ - (تنغط) تنعق ، (يغراب) يا غراب ، (يا جولي) الجول الطريق الضيق على شاطىء النهر أو « جال » البئر حيث تسكن الغربان . ١٢ - ((ماتم) لم يبق ، (حده) أحد ، (زولي) في ظلي ، قريباً مني . ووردت « زوري » في الاصل .

تـــزهين عكب الـولف يـا مكـدره يـا دار[١]
وحـده الـزوامِـل چِدَه بهمـــومنا مـا ثـار[٢]

* * *

ابـــات ليـل الـدجى يـا بـومَ لحـرابي[٣]
وانت نِفيطـــك لهـج وانـا على احبـابي[٤]

* * *

ايحـج لي عـالـولف اصبـغ هــــدومي سـود[٥]
كلمــا يهـل الشهـر حـزنـك يكلبي ايـزود[٦]

* * *

الاول تحـــوّل هَلَــه بـــالجـاينـه تـالي[٧]
حبيبنـــا من كبـــل مـــاهـــو على بـــالي[٨]

* * *

اسمـــر وراعي اركبـــه والعين عين الطيـــر[٩]
واشبـــان مني ذنب وتعـــاشـــرون الغيـــر[١٠]

* * *

حَبَّيتُهُمْ بـــالبَـــرَاطُم بـــالكلـــوب اعـــزاز[١١]
ويـــا نـارهم بـــالحَشَـه مـا يِختِـوِج وَزّاز[١٢]

* * *

---

١ ـ (مكدره) حزينة . ٢ ـ (وحده) كذا في الاصل وأرى ان صوابها « وحيد » أي والقوي ، (الزوامل) الإبل ، (چده) برك ، (ماثار) ما نهض ، ما تحرك . ٣ ـ (لحرابي) كذا في الاصل وأظن صوابها (الخرابي) أي ساكن الخرائب . ٤ ـ (نفيطك) نعيقك ، (لهج) لهجة . ويقصد هنا ان صوتك الذي تصدره صوت من طباعك . ٥ ـ (ايحج لي) يحق لي ، (هدومي) ملابسي ، (سود) سوداء . ٦ ـ (يهل) يظهر هلال ، (ايزود) يزداد . ٧ ـ (الاول) يقصد الحبيب الاول ، (تحول) صار الى جهة أخرى ، تبدل ، (هله) أهلًا ، (بالجاينه) بالذي جاءنا ، (تالي) أخيراً . ٨ ـ حبيبنا كذا في الاصل وربما صوابها « اوليفنا » ،امن كبل) من قبل ، في الماضي ، (ماهو) ليس هو ، (على بالي) في فكري . ٩ ـ (اسمر وراعي ركبه) اسمر وله جيد جميل . وفي

رواية أخرى « اسمر سمارك حلو » . ١٠ - (واشبان) وأي شيء ظهر مني وبدر ، (وتعاشرون) وتتخذون عشرة . ١١ - (حبيتهم) قبلتهم تقبيلاً ، وهي خارجة على الوزن ، (بالبراطم) بالشفاه والمفرد « برطم » ، (وبالكلوب) كذا في الاصل وأرى صوابها : « هم بالكلوب » هم في القلوب ، (اعزاز) أعزة . ١٢ - (بالحشه) في الاحشاء ، (ما يحتوج) لا تحتاج الى (وزاز) من يزيدها اتقاداً ويجعلها تئز .

حبيتهم بالبراطم حَبٍّ البراطم ما يسوي خير[1]
إلا مشَابَك ضَحى وهَــدْوَه بتِوَالي الليــل[2]

● ● ●

حبيت الاسمـــــر ثَلَثْ حَبّـــات هين وهين[3]
يــــا حبة الــرابعــة من مُفْـرَك النهــدين[4]

● ● ●

حبيت الاسمـــر ثلث حبــات بخـــديــــو[5]
ويـــا حبة الــرابعــة من مَفْـرَك انهيــدو[6]

● ● ●

يـا كلب جـوّد على الخلّوك شِبه العـــود[7]
والكلب هـــاوي عليهم لــو عبيـدٍ سـود[8]

● ● ●

كلبي خَـــزابــه وتهَــدَم جَـال من بـابـه[9]
سُلطـان عكلي شِـرَد جِن الهـوى صَـابَـــه[10]

● ● ●

أسمـــر سَمَـارك حلـو بِكّراش بخـديـدك[11]
وآحكم عليّ العطَش والميْ بِنْهَيـــــــك[12]

● ● ●

---

١ - (حب) تقبيل . وهي خارجة على الوزن ، (مايسوي خير) لا ينفع . ووردت في الاصل « مايسوى » . ٢ - (إلا) إلا إذا كان ، (مشابك) تعانق ، (ضحى) عند الضحى ، (وهدوه) وفي هدوء ، (بتوالي) في أواخر . ٣ - (حبيت) قبلتُ ، (ثلث حبات) ثلاث قبلات ، (هين وهين) هنا وهنا . ٤ - (يا حبة) أما القبلة ، (مفرك) مفرق : الخط الفاصل بين النهدين . ٥ - (بخديدو) في خده . ٦ - (انهيدو) نهده . ٧ - (جود على الخلوك) أي كن كريماً مع الذين جملوك . ويقول دحام الجبوري ان صوابها (جوز عن الخلوك) أي أترك الذين جملوك . ٨ - (هاوي عليهم) عاشق لهم . وفي الاصل (لو جانوا) وإن كانوا . وهي زائدة وبها اختل الوزن .

٩ـ(خرابه) بيت من طين متهدم ، (جال) حاشية ، طرف . ١٠ ـ(شرد) هرب ، (جن الهوى) جنون الغرام ، (صابه) أصابه . ١١ ـ(نگراش) ندب صغيرة جداً . ١٢ ـ(احكم علي) تَحَكُّم فيّ ، (والمي) والماء ، (بنهيدك) في نهدك .

لِبْسَن اِعْبي الــزُرْگ من البــزاز عبــدالله[١]
آني طـريـح أُم زِلِف مـــوهـو طِـريـح الله[٢]

* * *

لا تِــــزْعَلن يـالسُمُـــر كِلچَن كِـدش كـــاري[٣]
والبيض بُني السِمـــچ مَيْ ونهـــر جـــاري[٤]

* * *

اثنين يِمْشَن طَبُـــگ بيـــرگ يَبِنْ مَــرْعي[٥]
وِحْدَه اَضْربتني بـــرمح وحــده اَكسْرت ضلعي[٦]

* * *

مــالوم راعي الهـوى لو شَـگّ ثوبـه وصاح[٧]
والـــزين مـــاي وتبــده من ايــديـه وراح[٨]

* * *

يهــل الهوى دبـروني آشلـون عِشْگ الجـار[٩]
والعين لـــو سَلَهِمَتْ بـــالگلب شَبُت نـــار[١٠]

* * *

احلمت بـــالطيف أثـــاري الطيف چَـذّابي[١١]
حَسَّيت من ذَهْلتي عَبَــالي مْغَانِـج احبابي[١٢]

* * *

---

١ ـ (اعبي) مفردها « عباية » أي عباءة ، (الزرگ) الزرقاوات ، (من البزاز) مختلة الوزن ومعناها بائع الاقمشة . ٢ ـ (طريح) مريض ، طريح الفراش ، (أُم زلف) ذات الزلف ، وهو خصلة الشَعر على الخد ، (موهو) ولستُ ، (طريح الله) المقصود أنا لست مريضاً بمرض عضوي .
٣ ـ (لا تزعلن) لا تغضبن ، (يالسمر) أيتها السمراوات . ووردت « يسْمر » في الاصل ، (كلچن) فانتن جميعاً ، (كدش) حمير ، وفي الاصل « گدش » ، (كاري) للإكراء .
٤ ـ (بُني السمچ) بُني السمك ، والبني نوع من الاسماك لذيذ طعمه ، (مي) ماء . ٥ ـ (طبگ) واحدة بجنب الاخرى ، (بيرگ) بيرق ، (يبن مرعي) يا ابن مرعي . ٦ ـ (وحده) واحدة منهما ،

(اضربتني) ضربتني . ٧ - (مالوم) لا ألوم ، (راعي الهوى) العاشق ، (شك) مزق ، (وصاح) وصاح متألماً . ٨ - (الزين) الحبيب ، (ماي) ماء ، (تبده) أريق ، وفي الاصل (من بين) وهي مختلة الوزن ، (راح) ذهب هباءً . ٩ - (دبروني) ما هو التدبير ، ما العمل ، (عشك) عشق . ١٠ - (سلهمت) أطبقت جفنيها بفتور . ١١ - (احلمت) حلمت ، (بالطيف) في الحلم ، (اثاري) وإذا بـ ، (جذابي) كاذب ، ١٢ - (حسيت) استيقظت ، (من نهلتي) من نهولي ، من اندماجي في الحلم ، (عبالي) ظننت انني ، (معانج) معانق لـ . والعبارة الاخيرة مختلة الوزن .

تِـــزهين غُكب الـوِلِف يــا دار مــالــومــچ[١]
والـيــــوم ثـاني سنـــة مـاخُـــزتِن إزسـومــچ[٢]

* * *

لا تـزعلن يـالسمـر كُلچَن سِمَـاد الـدار
والبيض عـــود الكَبَّـر يـزهي بِلَيُّـه امطــار[٣]

* * *

الـــرَمُـل لــو يِنمِجن والگطب لــو ينــداس[٤]
والعِشِـگ بـاب وَغَلَـگ مـا ينحچي للنـــاس[٥]

* * *

يــابـــو جعـــود الشُگُـــر خليت بيّ دايْ[٦]
واليـــوم سِبِتْ ليــالي العَگُــل خَف وياي[٧]

* * *

يـــابـو جعــود الشگـر خلني تــرجــمــانـك[٨]
مـــاني اوياك إبْـرِدَه بس افهم لســانـك[٩]

* * *

سَلِّم نَكُلُّـــك هلــه يــانـــور الـعــيوني[١٠]
اهــل النفــاق احضــروا منــك يـمـنـعوني[١١]

* * *

---

١ - (الولف) الحبيب ، (مالومچ) لا ألومك . ٢ - (ثاني سنة) السنة الثانية ، (ماخزين) لم تعف ، (ارسومچ) رسومك . ٣ - (البيض) البيضاوات ، (عود الكبر) الكَبَر أو شجر الاصف ، (يزهي) يزهو ، (بليه) بلا . ٤ - (ينمجن) يصبح عجيناً ، (الگطب) كرة صغيرة ذات أشواك حادة ، تقع من نبتات برية تحمل نفس الاسم ، (لو ينداس) إذا تمكن شخص أن يدوس عليه . ٥ - (باب وغلگ) كانه باب يُغلق ، (ما ينحچي) لا يُذاع . ٦ - (يا بو جعود) ياذا الغدائر ، (الشگر) الشقراوات ، (داي) داء . ٧ - (سبت) عدة ، وفي الاصل « خفة عگل » ، (وياي)

معي ، والشطر مختل وزناً . والصواب ما أثبتناه . ٨ ـ (خلني) اتخذني ، (ترجمانك) أترجم لك . ٩ ـ (ماني) لستُ ، (اوياك) معك ، (ابرده) على هدف رديء ، (بس) فقط ، (لسانك) حديثك ، لغتك . ١٠ ـ (سلّم) فعل أمر من السلام والتحية ، (نكلك) حتى أقول لك ، (هله) أهلا . ١١ ـ (احضروا) جاءوا .

الـــزين ولـــدِ الحَمـــولَـــة سلَم عليّ وفـــات[1]
عـــالَمَـــات مَحُــد بِجّــه ولا كـــــولـةٍ وسفـــات[2]

* * *

لـــــزكُض وراهم زكُض حيلي ومجهـــــودي[3]
زِيجي تِبَلــّــل غَـــزَگ يكَطُــر على انهـــودي[4]

* * *

يـــاروح يَمْكَـــدْرَه اَعْجَـــزِت وانـــا آنْهَـــاج[5]
ورحتِ بشـــور العَفِن هَـــالگـوطَـــر وخَـــلّاج[6]

* * *

نـــذر العليّ اِنْكِضَه لَبُوسَه بـــروس وجنـــاتــه[7]
حـــــاوي الحِسِن والعگـــل من دون اخَيّـــاتــه[8]

* * *

شـــوگي اصْغَيِّـــر من الگـــزصَـــات مِتْغَيِّـــر[9]
لَصـــــوم عَشَـــرَة رجَب شَـــوّال وگصَيِّـــر[10]

* * *

مَلَن اِگْـــرب الضحى اِگْعـد ينـــايم شـــوف[11]
عـــــالـداگـــات الجِنِـج واُمْـــرَسِمَـــات زلـــوف[12]

* * *

١ ـ (الزين) الحبيب الجميل . وفيه اختلال في الوزن ، (ولد الحمولة) ابن الاكارم ، (سلَم عليّ) حياني ، (وفات) ومضى . ٢ ـ (عالمات) على الذي مات . ووردت « على المات » في الاصل ، (محد) ليس من أحد ، (بجه) بكى ، (ولا كولة) ولا قيلَ ، ولا قول ، (وسفات) وأسفاً . ٣ ـ (لركض) لاركضن ، (وراهم) وراءهم ، (حيلي ومجهودي) بكل ما أملك من قوة وجهد . ٤ ـ (زيجي) الزيق من الثوب ما أحاط منه بالعنق وما كف من جانب الجيب ، (عرگ) عرق ، (يكطر) تنزل قطراته . وفي الاصل « ويكطر » . ٥ ـ (يمكدره) يا مَنْ حلَّ بها الكدر ، (اعجزت) عجزت ، تعبت ، (انهاج) انهاك نهياً . ٦ ـ (ورحت) نهبتِ ، اتبعت ، (بشور)

بمشورة ، (العفن) الشخص القبيح الخلق والخلقة ، (هالگوطر) هذا الذي مضى . ووردت « هل الگوطر » في الاصل ، (وخلاج) وتركك . ٧ - (العلي) الذي عليّ ، (انگضه) انقضى ، وفيت به ، واللفظة زائدة ويها يختل الوزن ، (لبوسه) لالثمنه . ٨ - (اخياته) اخواته . ٩ - (شوگي) حبيبي ، (اصغير) بصيغة التصغير أي صغير السن ، (الگرصات) من قرص لحمه أي أخذه ولوى عليه باصبعه ، (متغير) قد تغير شكله ولونه . ١٠ - (لصوم) لاصومن من أجله ، (عشرة رجب) عشرة أيام من شهر رجب ، (شوال) مع شهر شوال ، (وگصير) مع شهر شعبان . ١١ - (ملن) ملان ، (اگرب) القرب ، (اگعد) استيقظ (ينايم) أيها النائم ، (شوف) وانظر . ١٢ - (عالداگات) اللواتي وشمن ، (الحنچ) الحنك ، (وامرسمات ازلوف) ورسمن أشكالًا مختلفة بزلوفهن .

وَجْعَــــان يـــابــو زِلف جيـنـــا أنْشَــافِيلَــك[١]
لـــوما حچـايا الخَلَـك بحضني لَتَچّيلَك[٢]

* * *

كـــل النجم غـــابن وعيني تِسْحَن الفُـــوه[٣]
آني نِخَيت العلي عـــالجِيــــزَةِ الكُـــوه[٤]

* * *

أهـــل الهـــوى كـــوطـــروا عني بعيــدين[٥]
عن خلـــةِ الكـــوطـروا بَس إهْملي يــاعين[٦]

* * *

حبيبنــــا من كَبْـــل چـــان ايحَلَف بينـــا[٧]
واليـــــوم مالــه خُلُـك يكعـد يحـاچينـا[٨]

* * *

يهـــل المْهَـــارَه الشُكُـــر كُـدُّوا يَخَيَـالَـه[٩]
يــاحيف شَكَـرَه أُم زِلف تمشي بكيـالــه[١٠]

* * *

يُمَـه زِيـدي الهَلَـه جـوچ طَـروش خَيَّالَـه[١١]
اهـــل المهـــاره الشُكُـر والعُكُـل مَيَّالــه[١٢]

* * *

١ - (وجعان) مريض ، (جينا) جئنا ، (انشافيلك) نعودك وندعو لك بالشفاء . وقد ورد الشطر في الاصل كالاتي : « جينا انشافيلك وجعان أبو زلف جينا انشافيلك » . ٢ - (لوما) لولا ، (حچايا) كلام ، حديث ، (الخلگ) الناس ، وهي مختلة الوزن ، (بحضني) باحضاني ، (لتچيلك) أسندك ، (كل النجم) مختلة وزناً ويستقيم بقولنا (لنجوم) . ٣ - (تسحن) تسحق ، (الفوة) مادة عطارية تُستعمل في تثبيت الاصباغ وتكون صلبة . ٤ - (نخيت العلي) استنجدت بالامام علي « رض » ، (عالجيزة) على الزواج ، وورد « على الجيزة » في الاصل ، (الكوة) الذي جرى بالإكراه . ٥ - (كوطروا) رحلوا . ٦ - (خلة) أحبة ، (بس اهملي) انزفي الدمع . وقد ورد الشطر كما يلي في الاصل : « بس اهملي عيني عن خلة الكوطروا بس اهملي

يا عين » . ٧ ـ حبيبنا : مختلة الوزن ويستقيم مع « محبوبنا » ، (من كبل) في الماضي ، (ايحلف بينا) يقسم بحياتنا . ٨ ـ (ماله) ليس له ، (خلگ) ميل ، رغبة ، مزاج ، (يگعد) يجلس ، (يحاچينا) يحدثنا . ٩ ـ (يهل المهاره) يا أصحاب المهارى ، (كدوا) اسرعوا في السير ، (يخياله) أيها الفرسان . ١٠ ـ (يا حيف) للاسف ، (شگره) شقراء ، (بگياله) في وقت الظهيرة ، عند القيلولة . ١١ ـ (يمه) يا أماه ، (زيدي) اكثري ، وصحيحه : (زيدي ييمه الهله لطروش خياله) ، (الهله) قول أهلاً ، (جوج) جاءوك ، (طروش) رُسُل ، (خياله) يركبون الخيل . ١٢ ـ (العگل) جمع « عگال » وهو العقال من أزياء الرأس ، (ميّاله) مائلة الى جهة . وان إمالة العقال دليل على الفتوة والشباب .

طـــولـــك نِهَلني عيـــونـــك تَيِّهَت ظني[1]
خَلَّت بـــراسي هَـــوَه فـــوگ الهَـــوَه جِني[2]

* * *

آمنـــاحر آفْجـــوج الخَلَـــه يـــاريم وين اتـــريـــد[3]
لَمَّن ادّيـــر الصَـــدِر بَيِّن اهـــلال العيـــد[4]

* * *

الزين يمشي اِبْرِكَاده ولا حَسْبَه على افّاده[5]
يشبـــه بُني السِمَـــج نَگ العلى افخـــادَه[6]

* * *

أهلـــك آمعَيين واهلي مَـــالْهُم چَـــاره[7]
إلا ابصـــايـــح ضَحـــه كـــدوا يخيـــالـــه[8]

* * *

ضَبُطْ على سَـــابِجَـــك بيِّن عَجـــاج الخيـــل[9]
هـــذا آمصَانم فِشَـــگ موهـــو مْسَامَر ليـــل[10]

* * *

انتِ يَبِنْت النَـــــــزِل بَلْـــــــوَه بليتيني[11]
هـــذا امصـــانم فشـــگ ونَّج تِـــذِبْحيني[12]

* * *

---

١ ـ (طولك) قدك ، (نهلني) أنهلني ، (ظني) فكري ، عقلي . ٢ ـ (خلّت) تركت ، جعلت ، (براسي) في رأسي ، (هوه) مس من الجنون ، (فوگ) فوق ، بالاضافة الى ، (جني) الواحد من الجان ويقصد الجنون . ٣ ـ (امناحر) ماضٍ في (افجوج) جمع فج أي الوادي ، (الخله) الخلاء ، البراري ، (وين) الى أين ، (اتريد) تقصد . ٤ ـ (لمن) عندما ، (ادير) أصلها تدير ، وتُلفظ كما رسمت . ٥ ـ (ابركاده) ببطء ، بهدوء . ووردت في الاصل « ابركاده » ، (حسبه) مشكلة ، (افاده) فؤاده . ٦ ـ (بُني السمج) صغار السمك ، (نگ) وشم ، (العلى افخاده) الذي على أفخاذه ، والبيت مختل الوزن . ٧ ـ (امعيين) ممتنعين بعناد ، (مالهم) ليس لهم ، (چاره) تدبير ، حلّ . ٨ ـ (ابصايح ضحه) بصائح يصيح عند الضحى كناية عن حدوث غارة أو

معركة. (كدوا) أسرعوا في السير. (يخياله) أبها الفرسان. وفيه خروج على القافية. ٩ - (ضبط) أثبت ثباتاً. (سابجك) حصانك ، (بيْن) ظهر . ١٠ - (امصايم فشك) مصايمة ، لقاء عماده الطلقات النارية ، (موهو) وليس هو (مسامر) سمر . ١١ - (في الاصل (بيو بنت) ، والشطر مختل وزناً ، والصواب ما أثبتناه . ١٢ - (وبج) قصدك ، (تنبحيني) تقتليني .

غـــريتني بـــالـــرِين وبْمَيلــَـة إغگَـــالَـــك[1]
وانت سِـــــويت الحَـدَثْ تِـــزِبِس بخلخـــالـــك[2]

* * *

الطـول كلـه آزگُبَـه والـوجـه كُلَـه عيـــون[3]
والخَشَم جِـرز الـذهب والصايفـه ساســون[4]

* * *

من يوم ربي خَلَكْني هِيچي عيون ماشايف[5]
بيــــدي لِـزَمت النَهَـد إمـــأمَن ولا خـــايف[6]

* * *

جـــل جـلال الكـــريم الخـــالـــج اِعيـــونـــه[7]
إمَـــام حَــــذْرِ النهـــد بِيشْري اليـــزوورونـــه[8]

* * *

كَسْـــرَه ولَيْـــه الـــزلف حَطْن مِشُط وآمْــزَاه[9]
ويــــراس خـــد الحلـــو جـــرحي لِكَيتْ دواه[10]

* * *

نَفْنــوف اِلمَتَيَل طُفَـح دلَنْ اشطـوب النيـــل[11]
گبتين هِنَــــه بـــالصـــدر بينـــاتهن زِنْجيـــل[12]

* * *

---

١ - (غريتني) خدعتني ، (الردن) كم الثوب ، (وبميلة اعگالك) وبميلان عقالك والشباب هم الذين يميلون العقال كمظهر من مظاهر حيويتهم وقوتهم . ٢ - (سويت) ساويت ، شابهت ، (الحدث) مفردها « حديثة » بالتصغير ، الفتاة قبل الزواج ، (تزبس) تضرب الارض بقدميك حتى يسمع . ٣ - (الطول) القد ، (ازگبة) رقبة . ٤ - (الخشم) الانف ، (الصايفه) الذي صاغه ، (ساسون) من أسماء اليهود . ٥ - (خلكني) خلقني ، (هيچي) هكذا ، (ما شايف) لم أرَ . ٦ - (لزمت) مسكت ، (امامن) أو « ممن » أي وأنا آمن ، والبيت مختل وزناً . ٧ - في الاصل (هالخالج) الذي خلق ، وهي مختلة وزناً . ٨ - (إمام) الواحد من الائمة ، (حدر) أسفل ، وقد جاءت في الاصل « حدره » ، (يبري) يشفي ، (اليزوورونه) الذين يزورونه . ٩ - (كسره وليه

الزلف) أي ان الزلف نو تموجات ، (حطن) وضعن ، (وامراه) ومرآة . ١٠ - (لكيت) وجدت ، (دواه) دواؤه . ١١ - (نفنوف) تُطلق اللفظة على الثوب الذي ترتديه المرأة فقط ويكون ذا ألوان في العادة ، (المتيل) المطرز بأسلاك دقيقة ، وهي مختلة وزناً ويستقيم بقولنا « تيل » ، (طفح) أطاره الهواء ، (دلن) تدلت ، (اشطوب الذيل) وقد تدلّت الخطوط الزرقاء . ١٢ - (كبتين) مثنى كبة أي قبة ، وجاء في الأصل « قبتين » ، والإشارة الى النهود ، (هنه) هن والصوب « هِنّ » ، (بيناتهن) بينهن ، (زنجيل) سلسلة .

ريم النحرني العَصُر سِئلتـه يكول نصـراني[1]
صـد وضـربني آفشِكـه طـاحت بَـنِرعَاني[2]

* * *

بـالهـون نِبَّ الجِـدَم يبـو وَزنه ولامِيـه[3]
لـو لي عمام وكـرايب چـان إنـدَعـوا بِيـه[4]

* * *

بِهـداي نب الجدم يبـو النَفْنوف والخِلخـال[5]
حبيت خَـده ابـزعـل من يَمْنا مـا كـال[6]

* * *

بَعْدَك اصْغَيِّر عَشيري اِمْعَلَّم عالسِـرير تنـام[7]
منتَ اِرْبَـاة الشمس اربـاة هـالحَمّـام[8]
وازبَـاطَعَش خِـزْمَچي وتلطعش خَـدّام[9]
ومـلائكـة من السمـا يَهفُون لي چِـدّام[10]

* * *

بعـدك اصغيـر عشيـري مُتْفيـد للـزاده[11]
بـوسـة اخـديده شِفَـه لليوجِعَـه افـاده[12]

* * *

---

١ ـ (العصر) زائدة والوزن بها مختل . ٢ ـ (افشكه) طلقة نارية ، (طاحت) وقعت ، أصابت ، (نرعاني) ساعدي . ٣ ـ (بالهون) بهدوء ، (نب الجدم) أنقل أقدامك ، أي خطواتك ، (يبو) يا صاحب ، ياذا ، (وزنه) و (لاميه) حليتان تعلقان في الانف . ٤ ـ (لولي) لو ان لي ، (عمام) أعمام ، (كرايب) أقارب ، (اندعو بيه) طالبوا بدمي ، ثاروا لي . والبيت مختل الوزن . ٥ ـ (بهداي) بهدوء . ٦ ـ (حبيت) لثمتُ) ، (ابزعل) بغضب ، (يمنا) جهتنا ، (ماكال) لم يقل شيئاً . ٧ ـ (بعدك) ما تزال (عشيري) حبيبي . وهي زائدة والوزن بها مختل ، (امعلم) معتاد ، (عالسرير) على السرير ، ويصنع السرير عادة من سعف النخل . ٨ ـ (منتَ) لستَ ، (ارباة) تنشئة ، تربية ، (هالحمام) هذا الحمام والمقصود ان حبيبته من المترفات . ٩ ـ (ارباطعش) أربعة عشر ، (خزمچي) خادم ، (خدام) خادم . ١٠ ـ (يهفون) يروحون

بـ « المهفة » ، وهي المروحة اليدوية المصنوعة من الخوص ، (لي جدام) في المقدمة . ويُلاحظ في الأشطر (٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠) انه النص الوحيد من النايل المكون من بيتين . ١١ - (عشيري) حبيبي . وفي الأصل « عشير » ولا يستقيم وزنها إلا إذا قلنا (اعشري) ، (متفيد) لا تنفع ، (للرايه) للخطوبة . ١٢ - (بوسة) قبلة ، (شفه) شفاء ، (لليوجعه) للذي يؤلمه ، (افايه) فؤاده ، ويقصدون باللفظة أيضاً معدته .

سُمَـــرْچَن البين يـــــالسُمْـــرَان مَحَـــلاچِن(١)

دلْنْ اعثـــوگ النَّخَــل واحنـــا إبْتَنْـــوَاچِن(٢)

* * *

عندكم احليـو المعـاني إچـلاب يـا مِعْـدَان(٣)

إذگـــول طــوب أبــو سَلْـه گـام ورِمَّاني دَان(٤)

* * *

طَبُت لِـــنْدِيَــــارِنَـــه السيـــك والقُنْصَـــان(٥)

تمْ الـــذِبِح بــآركانهم مِنَّــا الهِنَـدِسْتَـان(٦)

* * *

ومْـــعَ الجُـرُف أسْـرُبَت شِبـانــة اُنجيمـــان(٧)

يــا دولتي يــا رَحَـــــومَــه انتم بنـــو عثمـان(٨)

* * *

چَنّـه بنـات الشَمَـــــر راسـه دَرَج بـــالخـان(٩)

نِعْمين مـــــا گصْـرت ذاري أبـــو اسليمـــان(١٠)

* * *

وِگْفَت بِلِيْـه ورِمِيَّة على السَمُّـوچ بَخْـريـة(١١)

لَفْـــدِيلـــچ فِـــدِيَـــه الـرُوز والشـــاميَّـــة(١٢)

* * *

---

١ ـ (سمرچن البين) ادعو لكن بالموت . وهنا ياتي هذا الدعاء للتحبب ، (يهالسمران) أيتها السمراوات، (محلاچن) ما أحلاكن ، وفي رواية أحفظها «محلاكم». وقد ورد الشطر في الاصل: «سمرچن يالبيض السمران محلاچن » ، وما أثبتناه إستناداً الى رواية أحفظها . ٢ ـ (دلن) تدلت بعد ان نضجت ، (اعثوگ) عثوق ، (واحنا) ونحن ، (ابتنواچن) في انتظاركن ، وفي رواية أحفظها « ابرجواكم » أي في انتظاركم . ٣ ـ (عندكم) وتُلفظ هنا « عدكم » ، (احليو المعاني) حلو المعاني أي حلو الصفات ، الجميل . وقد جاءت « إحليوه المعاني » في الاصل ، (اچلاب) كلاب ، (معدان) المعدان هم سكان الاهوار . ٤ ـ (اذگول) أو « تگول » أي تقول مشبهاً ، (طوب) مدفع ، ومدفع أبو سلة نوع معين من المدافع القديمة ، (گام) بدأ ، أخذ ، (دان) قذائف ، قنابل . ٥ ـ (طبت) دخلت ،

(لديارنه) الى ديارنا ، مواطننا ، (السيك) السيخ ، (الفنصان) جمع أفنص ، وربما تكون من « فنطيس » الانف إذا اتسع منخره وانبسطت أرنبته . ٦ - (تم) وقع ، جرى ، (منا) من هنا ، والبيت مختل وزناً . ٧ - (مع) جاءت معه في الاصل ، (أسريت) مشوا واحداً بعد الاخر أو جماعة بعد الاخرى ، (شبانة) الشرطة زمن الاحتلال الإنكليزي ، أو انهم العسس - الجلبي ، ص ١٢٠ ، (إنجيمان) اسم عَلَم . ٨ - (رحومه) رحيمة ، ويستقيم وزن الشطر إن قلنا (يأنتم) يا أنتم يا . ٩ - (جنه) كانه ، (بنات الشعر) كرة من الشَعر أو القش يكونها هبوب الريح ، (درج) تدحرج ، (بالخان) في الخان ، والمقصود هنا خان ضاري . ١٠ - (نِعْيمَن) كلمة مدح واستحسان مثل مرحى ومثلها : والنِعِم والثلاث تنعام ، (ماگصرت) لم تقصّر في عملك ، (ذاري أبو سليمان) هو الشيخ ضاري الذي اشتهر بقتله لجمن أحد ضباط الاحتلال الإنكليزي للعراق . ١١ - (بلية) بلوى . ووردت (بلية ورمية) في الاصل ، وهي مختلة الوزن ، (على السموج) على الذين أطلقوا عليك اسماً ، (بحرية) اسم عَلَم لمؤنث . ١٢ - (لفديلچ) لافدي لك ، (الروز) أو بلدروز ، مدينة في محافظة ديالى ، (الشامية) مدينة في محافظة القادسية ، والبيت مختل وزناً .

وكعت بليه ورميه على السمـــوج بـدريـة[1]
وكـــوجَــه ربيتِ إنِهــرش يَخــدود الِبْنَيـّـه[2]

* * *

يـــاريت مـــا كَصُـــرتْ بَيِّن بِليــل الشيب[3]
اسمي تِشَيَّـــع بِهم لـــوجِـــزت منهم عيب[4]

* * *

يـاريت ما كصـرت ما عـاد ايديِّـه اِتْنـوش[5]
سَـلام ويِّـه الهَـوَه ولـومـــا لِكَينا اِطْــروش[6]

* * *

كَصْـــدِي نَحِب الـــوريــد يَـــزَّين واشْتَمُــك[7]
مـــا رِيـد منــك طُمَـع بس أَمْبُطِـح يَمُـك[8]

* * *

يـــاريت مـــا كصـــرت بيّن دليــل الشيب[9]
والْجِـــزِتْ منَّـك يغـــالي نَكِـد والله وعيب[10]

* * *

يـــاريت مـــا كصـــرت أديت مجهــودي[11]
زيجي تِبَلـــَّـل عَـــرَك يكْطُـــر على نهــودي[12]

* * *

---

١ ـ (وكعت) سقطت ، (ورمية) مختلة الوزن ويجب حذفها . ٢ ـ (كوجه) كلمة فارسية تعني الاجاص ، (ربيت) أي (ترعرت) وفي الاصل مسبوقة بالواو ، (يخدود) خدود . وفي الاصل ، (اخدود) وهي مختلة وزناً ، (وربيت) ونشات ، (ابهرش) في أو على غصن ، (البدية) الفتاة . ٣ ـ (ياريت) ليت ، (ما كصرت) لم أقصر ، (بيّن) ظهر . ٤ ـ (تشيع) شاع وانتشر ، (لو جزت منهم) إذا انقطعت عنهم ، إذا تركتهم ، (عيب) شيء يُعاب عليه . ٥ ـ (ما عاد) لم تعد ، (ايديه) يدي ، (اتنوش) تصل والتعبير كناية عن العجز . ٦ ـ (ويه) مع ، (الهوه) الهواء ، (ولوما) إذا ما ، (لكينا) وجدنا ، (اطروش) رسل . ٧ ـ (كصدي) قصدي ، (نحب) ان ألثم، (الوريد) الرقبة، (واشتمك) وأشم رائحتك الطيبة. (٨ ـ (بس) فقط، (امبطح) أصلها انبطح؛

وتُلفظ كما رسمت ، (يمك) بقربك ، الى جانبك ، والبيت مختل وزناً . ٩ - (دليل) علامة . ووردت في الأصل « دليلي » . ١٠ - (والجزت منك) وإذا تركتك ، (نگد) انتقاد . وقد وردت في الأصل (والله نگده) وهي مختلة وزناً . ١١ - (أديت مجهودي) بذلت كل جهدي . ١٢ - (عرگ) عرق ، (يگطر) تنزل قطراته .

كَوْر عَبَاتَـه ومِشَه وعَبَالَه النـاس مَتْشوفَـه(١)
ومن الشُكُـر سِتَعَش شَـامُـر على أكْتـوفَـه(٢)

* * *

شِبـرين بس الهـدب والعين شَط نيلي(٣)
مـاطـول هـذا تبين كُلْ الجـارِتَك شيلي(٤)

* * *

ايلـوگ كُـل مَـالِبَس من أزرگ النيلي(٥)
يـاطـول حبي عَـدِل مـالا تِمَـاثِيلي(٦)

* * *

شبـرين بس الهـدب والـزلف جَنَّـه اقـلام(٧)
والخـد أتْـريـك إشْتِعَـل يضـوي لي جِـدام(٨)

* * *

ايلـوگ كـل مـالِبَس نَفْنـوف عـالمـوده(٩)
والخـد وَرْد أشْـرَفي والْمَنْظَـرَه سـوده(١٠)

* * *

جَـانَـه ِايتِخَطى التـرف بـالبـاب لاگـاني(١١)
مَـاني مِتْمَـازِح كَبُـل وإبليس وازاني(١٢)

---

* * *

- (كوّر) لفّ ، (عباته) عباءته ، (ومشه) وذهب ، (وعباله) وهو يظن ان ، (متشوفه) لا تراه . ٢ - (ومن) جاءت « من » في الاصل ، (الشكر) الشقراوات . ويقصد الظفائر ، (ستعش) ستة عشر ، (شامر) من شمر أي رمى ، (اكتوفه) اكتافه . والبيت مختلّ وزناً . ٣ - (شبرين) مثنى شبر المسافة بين طرف الإبهام وطرف الخنصر ممتدين ، (الهدب) الاهداب ، (شط نيلي) زرقاء كنهر النيل . ٤ - (ماطول) ما دام ، (كل) قل ، (الجارتك) لجارتك ، (شيلي) ارحلي . والشطر مختل وزناً . ٥ - (ايلوگ) يبدو جميلًا ، (ازرگ) أزرق ، (النيلي) صبغة زرقاء . ٦ - (طول) قامة ، (عدل) مستقيمة ، (ما لا) ليس له ، (تماثيلي) مثيل ، مماثل . ٧ - (چنه) كانه . ٨ - (أتريك) مصباح كهربائي ، (اشتعل) اتقد ، (يضوي)

يضيء ، (لي جدام) في المقدمة . والبيت مختل وزناً . ٩ - (عالموده) وفق الأزياء الحديثة .
١٠ - (ورد أشرفي) نوع من ورد الجوري ، (المنظره) النظارة ، (سوده) سوداء .
١١ - (جانه) جاءنا ، (ايتخطى) يمشي بخطوات بطيئة ، (لاگاني) لاقاني . ١٢ - (ماني) لستُ ، (متمازح) آخذاً بالمزاح ، (گبل) قبل هذا ، (وازاني) اضطرني ، دفعني الى ذلك .

إنكِطَـع بيّ الحبـل وانكِسَـر بيّ العـود[1]
ابن الكُحيلَـه ايعَكُب وابن الكِديش ايجـود[2]

* * *

من دَيلْتَـاوَه شِفت غَـربي الْرُمَـادي إرْيَـام[3]
والعين إنوايَـة حِبِر من شعـر زِلْفَـه اقـلام[4]

* * *

ايلـوگ شَـدّ الهَبَـاري بِـرْگَـاب نَـاس ونـاس[5]
والبيض مُـوهِنْ سِـوَه ورد الـربيـع أجنـاس[6]

* * *

جـانـه ايتخطى الحلـو ابـريسم قُـزَشْـنَـالَـه[7]
نبّ الجِگـاره وزِعَـل مَـدْري إشكِنَـالَـه[8]

* * *

طبيت سـوگ الهَـرَج مـالاگ لي ورديت[9]
لـو آريد مِن هَـالشِكِل كَـرْفَه وعِـيل عَبّيت[10]

* * *

يلّي انوْر الحِسِن غَـرَّب على تكـريت[11]
والبطن طاقة زَري [و] الصدر نَقْش الچيت[11]

---

١ ـ (انگطع) انقطع . ٢ ـ (الكحيله) الفرس الاصيلة . (ايعكب) يرجع ، يتاخر . (الكديش) الحمار ، (ايجود) ينطلق ، تظهر أصالته . وقد ورد الشطر في الاصل كالاتي : « ابن الكديش ايعكب وابن الكحيله ايجود » ، والصواب ما أثبتناه . ٣ ـ (ديلتاوه) قضاء الخالص في محافظة ديالى ، (شفت) نظرت ، أبصرت ، (اريام) جمع ريم . ٤ ـ (انواية حبر) دواة حبر . والبيت مختل وزناً .
٥ ـ (الهباري) جمع هبرية ، وهي قطعة قماش رقيقة فيها خطوط ملونة تشد فوق « الكيش » أو على الرقبة ، (بركاب) في رقاب ، ويستقيم الوزن بقولنا « بركب » ، (ناس وناس) أناس دون آخرين . ٦ ـ (موهن) ليس هن ، (سوه) سواء . ٧ ـ (ابريسم) حرير . ٨ ـ (نب) رمى ، (الجگارة) السيكارة ، لفيفة الدخان ، (زعل) غضب ، (مدري) لا أدري ، (اشكناله) أي شيء قلنا له . ٩ ـ (طبيت) دخلت ، ١٠ ـ (سوگ الهرج) سوق معروف في بغداد وأغلب ما يُباع فيه

المواد المستعملة . ووردت في الاصل « سوق » ، (مالاك لي) لم يرق لي ، (رديت) رجعت ،
١٠- (لو أريد) وتُلفظ «لوريد»، (هالشكل) من هذا النوع. وجاءت «هل الشكل » في الأصل.
(كرفه) مقدار ما يُحمل بالكفين أو بالمسحاة . وجاءت « كرفه » في الاصل ، (عدل) جوالق ،
غرارة ،(عبّيت) ملات . ١١ - (يلي) يا مَنْ ، (ادور) أصلها « تدور » أي تبحث عن وتُلفظ هذا
كما رسمت ، (غرّب) اتجه شمالاً . ١٢ - (طاقة زري) كانه قماش من الحرير الجيد م
(نقش الجيت) كانه النقوش على الجيت ، وهي لفظة تركية تعني الخام المنقوش نقوشاً مختلفة .م

أصلــك اِجْبــوري وبيــك رْســوم اِنْجَــانه[1]
يشبــه بِبيب النِّمِــل نگ العلى آفــانه[2]

* * *

أصلــك اجبــوري وبيــك رْسـوم عَـزّاوي[3]
وانتَ سِبيت الخَلَــج أَسْمَر يَحِنْطَــاوي[4]

* * *

لَصْعـد الخـد اِبْــدَرَج واخـذ اِثْمَـرَة البِيـه[5]
يـابـو فْضَـال العَـدِل وشلـون بْصـري بيــه[6]

* * *

الحـــزن حـزن الگلب والمــاتِشـوفَـه العين[7]
أخــاف يصيبــه زَعَــل ويخَمِّش الخــدين[8]

* * *

طـابـور أغَـاسي الخَشِم مـركـز ألايْ العين[9]
والــزلف نــاظم حِكَم يَامُـر على الصُــوبين[10]

* * *

انتَ عِــدَمت الحِجل بـالطين ليش اِتْـدوس[11]
لاحَلْفَــك بــالنبي حــاصـود لــو چَــادوس[12]

---

١ ـ (اجبوري) منسوب الى عشيرة الجبور، (رسوم) ملامح ، سمات ، (انجانه) نسبة الى نجد . ٢ ـ (نگ) وشم ، (العلى) الذي على ، (افانه) صدره ، بطنه . ٣ ـ (عزاوي) منسوب الى عشيرة العزة . ٤ ـ (سبيت) جعلت الناس سبايا ، (الخلج) الناس ، (يحنطاوي) يا مَنْ لونه كلون الحنطة ، والمقصود أسمر . ٥ ـ (لصعد) لاصعدن ، (ابدرج) بسلَّم ، (اثمرة) الثمرة ، (البيه) التي فيه . ٦ ـ (يابو فصال العدل) ياذا التركيب الحسن والتكوين الجميل ، (شلون) كيف (بصري بيه) تدبيري معه . ٧ ـ (والما) والذي لا ، (تشوفه) تراه . وجاءت في الاصل « شوفه » . ٨ ـ أخاف : مختلة وزناً ويستقيم بقولنا « اخشه » . (زعل) غضب ، ٩ ـ (طابور اغاسي) رئيس العسكر ، (الخشم) الانف ، (مركز الاي) مقر لواء . ١٠ ـ (ناظم) يقصد الوالي التركي ناظم باشا ، (يامر) يامر فيُطاع ، (الصوبين) جانب

الرصافة وجانب الكرخ . ١١ - (عدمت) اتلفت ، لوثت ، (ليش) لماذا ، (اتدوس) تطأ . وجاءت في الاصل « ادوس » وتُلفظ كذلك . ١٢ - (لاحلفك) أريد أن أحلفك ، (حاصود) الذي يحصد ، (لو) أم ، (چادوس) الذي يكدس المحصول بعد حصده .

عَمْدَه إتْكَسـر الـزلف عمـده اتْنَكْس إعْگـال[1]

عمـــده إتهـز الجِـدَم دَا يِـرْبِس الخلخـــال[2]

* * *

لـــومـــا اتخـــونـــون للمـــوت أبـــاريكم[3]

يـــازين مثـــل الحلم راحت ليـــاليكم[4]

* * *

إخيـار مَي الجـدم واعلى النِـــدَى يِنْحَـاش[5]

عيشـــة مَـرار وكِـدر الـزين ويُـه الـلاش[6]

* * *

إشْجَـــاك وشْبَـــدْلَـــك انسيت ذاك الطيب[7]

جِفْنِّن إجـدامي إبْوَرَاكُم لَهِرُف هَرْف الـذيب[8]

* * *

الجِنت أُونَه كَبُـل طِلَـع خَـوَّان ويَـايَـه[9]

مِثْـل إمْهَـروت إيحفـر بِهـزان جَـوَّايـه[10]

* * *

حيلي رِگـــد مـــاظَلَّن ارســـومـــه[11]

لَـرْدْ آخـنك وانهـزم وأنْحَـر الملـزومـه[12]

---

١ - (عمده) عمداً ، (اتكسر الزلف) تجعله متموجاً ، تجعله ذا طيات ، (اتنكس اعكال) تميل العقال الى جهة معينة من الرأس. ٢ -(اتهز) تهز ، (الجدم) القدم ، (دا) كي ، (يربس الخلخال) يصطدم الخلخال فيصدر صوتاً . ٣ - (لوما) لولا انكم ، (اتخونون) خنتم ، (اباريكم) أظل سنداً لكم وأرعاكم . والشطر مختل وزناً ، إلا إذا قلنا (أنا للموت) .
٥ - (خيار مي) الخيار ثمر كالقثاء . وتُضاف اللفظة الى الماء تمييزاً له عن القثاء ، (ينحاش) يُقطف . ٦ - (الزين) الجميل ، الجيد ، (ويه) مع ، (اللاش) المنموم ، العمل الرديء .
٧ - (اشجاك) ماذا بك ، ماذا جرى لك ، (وشبدلك) وأي شيء غيّرك ،(انسيت) نسيت .
٨ - (ابوراكم) وراءكم . وجاءت في الاصل « ابرواكم » ، (لهرف هرف) لاسرعن مثل سرعة (الذيب) الذئب. والبيت مختل وزناً. ٩ - (طلع) ظهر، تبين، (خوّان) خائن، (ويايه) معي. والصدر مختل وزناً

١٠ ـ (امهروت) نهر في محافظة ديالى ، (ايحفر) يحفر ، (جوايه) تحتي . والبيت مختل الوزن . ١١ ـ (ركد) ضعف ، (ارسومه) معالمه ، صفاته . ١٢ ـ (لرد) أريد ، (وانحر الملزومه) واتجه نحو الملزومة . وقد كتب المؤلف فوق كلمة الملزومة لفظة « عشيرة » . والبيت مختل وزناً .

ابعَصْـــرِيَـــه إنْخَـــزَن إرِّيَـــام كـــرخيـــه(١)
ومْسَرْسِحَات الشَعَـــر او بـالـــراس عاريَـه(٢)

* * *

جَـــانَه ايتِخَطّى الحلـو ومن الشُغُـل تَعّبـان(٣)
نكْـة إبْـراس الْحِنِج لاهـل الهَـــوَه نيشَـان(٤)

* * *

لَكْمُـــد على المِشْرَعَـه وآتنَه الـولف لـوطَـاح(٥)
عين العَجُّيَه آفْشِگَه تِجْتِل بَلَيْه سْـــلاح(٦)

* * *

من فَـــرْحِتـو بـــالحِجِـل بـــالهـــون يَنِديـه(٧)
وخـــاف آلتفت وانْجِسِـــر وآبلي الحَـــوَاليـه(٨)

* * *

زلف العَجُّيَـــه آنتِشَـــر والله لَعُـــز رَايَـــه(٩)
يـــا يُمّه زِيـدي الهَلَه لَمَّن رِتجِي المَشّـايه(١٠)

* * *

لَنْخَـاك يـالعَشـجِـــري يـابن علي الهـــادي(١١)
إتـــربلي وليف الجُهُـــل وتنطيني إمـــرادي(١٢)

* * *

---

١ ـ (ابعصريه) في وقت العصر ، (كرخيه) نسبة الى محلة الكرخ ببغداد . ٢ ـ (مسرسحات) وهن مرسلات ، (او بالراس عارية) مختلفة وزناً ويستقيم بقولنا « والراس عاريه » . ٣ ـ (الشغل) العمل . ٤ ـ (نكة) وشم ، (ابراس) في طرف ، في رأس ، (الحنج) الحنك ، (لاهل الهوى) للعشاق ، (نيشان) علامة فارقة . ٥ ـ (لگعد) لاقعدن ، (على المشرعه) أو « الشريعة » مكان عند شاطيء النهر تقف عنده الزوارق والسفن ، (واتنه) وانتظر ، (طاح) وقع ، سقط . ٦ ـ (العجيه) الفتاة الصغيرة ، (افشگه) طلقة نارية ، (تجتل) تقتل ، (بليه) بلا . ٧ ـ (فرحتو) فرحته ، (بالهون) بهدوء ، ببطء ، (ينديه) يا فتاة .. ٨ ـ (وخاف) كذا في الاصل وبها يختل الوزن ويستقيم بحذف الواو ، (وانجسر) ويصيبني كسر ، (وابلي) ويعم أناي

على ، (الحواليه) مَنْ هم حولي . ٩ - (لفزرايه) لارفعن الراية وأحركها يميناً وشمالاً . ١٠ - (يايمه) يا أماه ، (زيدي) اكثري ، (الهله) قولك أهلاً . أهلاً ، (لمن) عندما . وهي مختلة الوزن والصواب « من » ، (تجي) تأتي ، (المشايه) الجماعة تأتي لخطبة الفتاة من أهلها . ١١ - (لذخاك) اطلب نخوتك ونجدتك ، (يالعسجري) أيها العسكري ، وهو الامام حسن العسكري المدفون في سامراء ، (يا ابن) و (يبن) في الاصل . وهي مختلة وزناً . ١٢ - (اترد لي) تعيد لي ، (وليف الجهل) أليف الصبا ، (وتنطيني امرادي) وتعطيني ، وتحقق لي أمنيتي .

ومن أنواع النايل :

١٩ ـ الفرياوي

والفرياوي نسبة الى عشيرة العبيد[١] . ومن مبتكرات رؤسائها (البو شاهر) ويغنى بنغم (الصبا) ومثاله :

وِرْدَن شْبَيجَـــة[٢] العــــنيـــة[٣]
وْراس الكـــــور دَاسَنَّـــــه
وخـــافـــور كلبي ذِبـَــل
وْبنَيَتَّـــات حَــاشنَّــه

ومعناه : شربن (وردن) من ماء نهر الشبيكة فوطئن لذلك جميع الموانع وذبل كلا قلبي الرخص (الخافور هو كل زرع رخص قبل ان يغلظ ويصير به بزر) فحاشته البنات .

ومن أنواعه :

٢٠ ـ السويحلي

والسويحلي لا يختلف عن الفرياوي إلا في النغم . ونغمته سيگاه[٤] واشهر المغنين به عشيرة (العزة والجبور) وتغنى أبياته بالعكس مثال ذلك :

حَـــدِّر يحـــايف[٥] أنطيـــك راي اللّـــه
ومنين خـــايف أمي وابـــويـــا إغيـــاب

ووضعه الصحيح هو هذا :

أنطيـــك راي اللّـــه حـــدر يحـــايف
أمي وابـــويـــا إغيـــاب ومنين خـــايف

أي لك أمان الله يا أيها الحبيب الذي جئت إلينا مجيء لص (حائف) تعال لا تخف فان أبي وأمي غائبان ليس هنا . ومن أنواعه :

٢١ ـ العراقي أو السِنِيَّة

العراقي (ويلفظه العوام العراگي بالكاف الفارسية) ظاهر سبب التسمية أي الغناء المنسوب الى العراق ويسمى أيضاً (سِنِيَّه بكسر السين وكسر النون وتشديد الياء وفي الآخر هاء) ، نسبة الى الأراضي السنية . وهي الراجعة الى السلطان عبدالحميد إذ جميع ممتلكاته كانت تُعرف بهذا الوصف . والمراد بالسنية هنا إحدى مقاطعات مهروت[*] . ونظمه لا يختلف عن الاول والثاني ، ويغنى على نغم

السيگاه[٦]، والمغرمون به أهل لواء ديالى[٧] ودونك مثالاً من العراقي:

هب الهــــوى والتـــوى زلفـــه على خـــده

والتـــرف رابي عفـــه وليگحمـــه اشحـــنه

أي: ان الهواء هب فالتوى صدغ الحبيب (زلفه) على خده فمَنْ ذا الذي يجسر ان يتقدم إليه وهو على تلك الحالة إنّا لنتحداه (اشحده: كلمة تُقال للتحدي، أي: أي شيء يتحداه).

٢٢ ـ الميمر

الميمر وزان حيدر كلمة ارمية الاصل معناها الكلام والحديث والمقالة والقصيدة ولا بد من ان يكون آخر الشطر الرابع من روي آخر مثال ذلك:

لي صـــــاحب جف القلم من طيبـــــه

تــــدري الخلق حق ويُطْـــل من طيبـــه

واللي ســـرى بْشَغــل إخْـوتــه من طيبـه

مــــامِش بهـــا العشـــرة كَفُـــولـــة تْفكُـــر

ومعناها[٨]: لي صاحب فيه من طيب الاخلاق ما يجعل القلم يجف في وصفه والناس تميز[٩] الحق من الباطل من طيب رائحته والذي سرى مع اخوته من المدينة (يثرب أو طيبة) يقول: لا يوجد كفو لهذا الصاحب وإن فكّر طويلاً

فهذا كما ترى من البحر (السريع)[١٠] والشطر الاخير منه ينتهي براء ساكنة ويغنى على نغم البيات ومنه أيضاً ما يُسمع في كل مكان ولا سيما في الاعراس.

غــــلْ ميمـــــر غــلْ ميمـــر عـــل ميمـــر

بيض البِــــــوَاهي على سميچــــــه خـــدُر

قال صاحب (الاغاني العراقية): وكلمة ميمر محرفة، فلذلك لم تفد بمعنى بسبب تحريفها. ولقد سألت بعض الذين لهم إلمام بهذا الغناء وعن معنى (الميمر)[١١] فعلمت منه ان المقصود هو (مامر) من المرور (فـ (ما) للنفي و (مرّ) معروفة المعنى) انتهى كلامه.

قلنا: والذي ذكرناه هو الصحيح وعليه المعول.

وقال المذكور في شرح البيت المذكور على الالسنة: وليس كلمة سميچة صحيحة بل هي (شبيجة) وهي اسم نهر في (حويجة العبيد) (أي في غابة

العبيد) وصحيح البيت هو :

علـ ما مـر علـ مـــا مـر عــلـ مـا مــر
بيض النـــواهي على شبيچــــه حـــنّر

وكثيراً ما يُنظم في الفخر والحماسة كقولهم :

جِئْـــا الـــذي مـــا يِتْبِـــدِل عـــادتنــا
من أفعـــالنــا كـــل الخَلَـــكْ عـــادتنـــا
يكفيـــك شَـــرْنَـــا لـــو رِبِت عـــادتنـــا
جِئْـــا چمـــا لسنـــدان مِقْـــبِضْ للشـــز

ومعناه[١٢] : نحن الذين لا تتغير عاداتنا حتى أصبح جميع الخلق أعداء لنا ويكفيك ان تعرف انك لو أربت معاداتنا أصبحنا كالسندان عرضة للطرق عليه . ومن أقوالهم في الغزل :

ويـــأي هَـــلْ غـــادي الجِـــدَم[١٣] نَكْ نَكْــه
خَلْـــه[١٤] ضلـــوعي من الهَجُـــر نكْ نكـــه
من فـــبوك وجنـــاتـــه التَـــرَف نكْ نكـــه
فيـــروزه وفـــوَشطـــة بـــذهب أحمـــر

ومعناه : ان هذا الغادي عمل عملًا يُنكر (نق نقة أي عمل عملًا يرن لها الجو أو يبقى له ذكر لا يُنسى) حتى أصبحت أضلاعي كأنها مدقوقة وعمله هذا ناتج من النظر الى وجناته الفضة (الترف)[١٥] الموشومة وشماً أزرق ، فاصبح ، وجناته كالفيروزج محاطاً بذهب أحمر .

ومن أقوالهم ما يأتي

طِلْعَتْ اِتْسَيّـــر والـــزِلِفْ كـــام لْهَـــا
ومِنْ سَلْمَتْ كـــل السَلَفْ كـــام لهـــا
الشمس تِسْجِـــد والكُمـــر كـــام لهـــا
وسهيـــل جَـــاهـــا من الفجـــر يِتْجَـــرْجَـــز

أي لما أخذت تسير بانَ صدغها ولما سلّمت قام لها الناس (السَلَف) إجلالًا لها . لا بل سجدت لها الشمس والقمر نهض لها والنجم سهيل جاءها منذ أول الفجر

وهو يجر نفسه جراً كانه أسير(١٦).

ذانَـــاتْ(١٧) عَينك إلِهَــه(١٨) وَنْ(١٩) ونوَلْهَـا(٢٠)
ولا رِتكْــــَر اتحــاريهــا رِجن(٢١) ودولهـــا(٢٢)
إلْعِلتي فــلا يـــزهَمْ(٢٣) رِسبَّب(٢٤) ودولهـــا(٢٥)
مِنّ التَفَـر(٢٦) إلا أشْـرَب خَمِيّـه(٢٧) وسْكَـر(٢٨)

عمارة - ملا عبدالباقي

* * *

هــذا زمـاني وفــائي(٢٩) زِلْمَـه(٣٠) ونُــوعَــه(٣١)
إشكارَه(٣٢) ابْسِفَاها(٣٣) وغيب(٣٤) نِصْحَه(٣٥) ونوعه(٣٦)
نِكْضي(٣٧) الاوقات إبشوگ(٣٨) شُوغه(٣٩) ونوعه(٤٠)
ولا رِنْبكْ(٤١) العِزنَه(٤٢) وفخرنَــه(٤٣) اشتَعمر

حمودي قوزي

٢٣ - التجليبة

بحر التجليبة من الهزج فيُنظم مستهلها من شطرين من روي واحد ثم تُنظم أربعة أشطر أخر ثلاثة منها من روي واحد غير روي المستهل ويُختم الشطر الرابع بقافية المستهل مثال ذلك :

لأجلبنـــــك يــــا ليلي ألف تجليبـــــه
تنــام أهــل الهــوى وتگــول مَــدري بَــهْ

* * *

لاجلبنــــــك يـــــا ليلي والگلب مِنْطَــــر
وَونْ مــاوَنتْ الخنســا الصخــر وأكثــر
لَــوَنْ هم الـدِهَــاني بْسَــدة اسكنــدر
عِفَتْ وُضْحَى الــربع يــاجوج يســري بَــه

أي : لاقلبنك يا ليل ألف قلبة ، إذ ينام أهل الهوى وانت تدعي انك لا تعرف من أمرهم شيئاً فلا بد من ان أسهر يا ليل وأنوح فيك كما ناحت الخنساء على أخيها صخر ولو كان الهم الذي دهاني دهى سد إسكندر لتزعزع وعفا رسمه وأصبح مربعاً

ومقاماً لقوم ياجوج يسرحون فيه على هواهم .

وأغلب منظوم التجليبة يبتدىء بقولهم (لاجلبنك يا ليلي) وبعضهم يكتبها (لجلبنك ياليلي) كما يفعل الاستاذ محمد أفندي القبنجي . وأكثر منظوم هذا الغناء يكون في موضوع الغزل .

٢٤ ـ الحداء

الحداء معروف من أقدم الازمنة وهو أول غناء عرفته العرب . إذ هم في حاجة إليه لسوق الإبل بما ترفعه من صوتهم فهم يهزونها هزيزاً أي ينشطونها بحدائهم . ومن أنواعه النصب وهم يعبِّرون مَنْ لا يحسن الحداء ويسمونه المِزَخّ (بكسر الميم وفتح الزاي وتشديد الخاء) على ما ذكره صاحب لسان العرب . والحداء أكثر ما يكون من بحر البسيط وكيفية نظمه ان تصنع أربعة أشطر ثلاثة منها من قافية واحدة ويختم الشطر الرابع بقافية مختلفة عنها وأكثر ما يكون موضوعه في الحماسة والفخر . مثال ذلك :

يـــامـــا حـــديـنـــاهم ويـــامـــا حـــدونـــا
ويـــامـــا سكينـــاهم بجـــاس سكـــونـــا
لاجننـــا أصبـــر من الـــواكفـــونـــا
ولا مثلنـــا يـــوجـــد على المـــوت صبّـــار

أي ياما أكثر ما حدينا لهم الإبل وياما أكثر ما حدوا هم لإبلنا[٤] وياما أكثر ما سقيناهم بالكاس التي سقونا بها لكننا أصبر من خصومنا بكثير إذ لا يوجد مَنْ يماثلنا في الصبر .

ومن أنواعه ما يُعرف باسم :

٢٥ ـ الركباني[*]

والركباني من بحر البسيط[٥] وقاعدته أن يُنظم الشطر الاول من قافية والشطر الثاني من قافية أخرى ويسمى هذا النظم أيضاً بالنَبَطِيّ مثال ذلك[٦] :

يـــا اهـــل الـــرجـــاب مْنين لـــوين لفين
أنتم عَليكم زيّ لاشين خـــــــــاني

لا انتم عكيـــــلات عليكم سعــــــادين

ولا انتم سمـــــالات عليكم دفــــــافي

انتم اطــــــروش الحــــگ لا انتم خفيفين

يـــامــــا خــــذيتم من نفـــوس صخـــافي

ومعناه : يا أيها الركب من أين أنتم قادمون والى أين ذاهبون ولاي غاية ترحلون ؟ إن ظاهركم يدل عليكم إذ لا شيء (لا شي - لا شيئاً) فيكم خافٍ فانتم لستم من أعراب العقيلات لان على رؤوس العقيلات تكون السعادين (وهي جمع سعدوني لنوع من اليشمق تلبسه الرجال) ولا أنتم من أعراب السمالات المعروفين بلبس الاعبئة ذوات الدفة (الدفة عندهم نقش بخيوط الذهب تكون في كتف العباءة ويجمعونها على دفافي) بل أنتم مسافرون (طروش جمع طارش والطارش راكب الطرش والطرش الدواب أياً كانت ولا سيما دواب السفر) أصحاب حقٍ وعدل ولستم بخفيين وكيف تكونون خفيين وقد أخذتم في حمايتكم نفوساً كثيرة ضعيفة (صخافي جمع صخيفة أي سخيفة أي ضعيفة وصخافي مقلوب صخايف أي صخائف بمعنى سخائف[٤٧] .

وله نوع آخر يقال له :

٢٦ - الحوراب

الحوراب مقصور الاستعمال على الحروب والغزوات وهو من بحر البسيط أيضاً وطريقته كطريقة [الركباني][٤٨] مثال قول أحدهم :

جِئنَــا عَمَــامَـــك لـــو رِحلنـــا

يـــا سَعَـــدْ[٤٩] مَنْ نِنْـــزِل عليـــه

بحــــرابنـــا يــــامـــا طِعنَّـــا

وچَمْ فــــارِس جِلَنْـــا[٥٠] عليــــه

بــــاروَاحنـــا نفـــدي وطنَّـــا

سعيـــد يـــا لنــرضى عليـــه

ومعناه : نحن - وإن ابتعدنا عنك - نبقى أعمامك - وياما أسعد مَنْ ننزل عليه . فلقد أطعنا رؤساءنا وحرابنا بايدينا وكم من فارس جلنا عليه . اننا نفدي وطننا بارواحنا فياما أسعد الإنسان الذي نرضى عنه[٥١] .

وسميَ هذا الغناء بالحوراب إشتقاقاً إياه من حَوْرب ومعنى حورب نادى للحرب في لسانهم أو استنفر الناس .

٢٧ - المَوْلَيَّة

المولية بفتح الميم يليها واو ساكنة فلام مفتوحة فياء مشددة مفتوحة وفي الآخر هاء غناء من بحر البسيط . ويغنىٰ بنغم (البيات) وطريقته أن ينظم شطران يكونان بمنزلة مستهل ثم يُزاد عليهما أربعة أشطر(٥٢) أُخر مثال ذلك :

يـــا عينْ مـــوليتين يـــا عينْ مـــوليّـه
دربِ الاحبـّــا كُطُبْ عَمْـــلْ بْـــرِجْلَيـّــه

* * *

تمْيث أنـــاطـــر خيـــال حبيبي(٥٣) مـــاجـــا
والـــدمع منى جِـرى فـوگ الـوجن مـاجـا
خـــديـــد حبي(٥٤) وَرِد رمـان إلـّـه مـاجـا
يشبـــه سهيـــل الطِلَـــع يِجْـــدَح بغُبْشِيـّــه

ومعناه : بقيت أنتظر خيال حبيبي فلم ياتني فجرى دمع عيني فوق وجنتي يموج موجاً وخده مثل ورد الرمان(٥٥) أو كالكوكب المسمى بسهيل الذي يقدح قدحاً أو يلمع قبيل ضياء الفجر أو الغبشة .

فانت ترى من هذا ان الثلاثة الاشطر التي وردت بعد المستهل متحدة القافية مختلفة المعنى . أما الشطر الاخير فيوافق قافية المستهل وهذه المزية من خصائص هذا الغناء .

٢٨ - الهلابـة

(الهلابه) غناء يستعمل في صدر تاليفه هَلَا بفلانة أو هَـلَا بهِ (أي أهلًا وسهلًا بفلانة أو أهلًا وسهلًا به) . وبحره من الوافر وطريقته كطريقة (الموليّه) المتقدمة الذكر . ويُغنى بنغم عجم مع المطبق وتُلفظ (المُطْبج) والمطبق قصبتان صغيرتان مطبقتان أُلصقت إحداهما بالاخرى بالقير أو (القار) وعلى كل منهما نحو سبعة أو ثمانية ثقوب توضع عليها أصابع اليد اليمنى مرة وأصابع اليد اليسرى مرة أخرى عند النفخ بها وكثيراً ما يتخذ هذا المطبق رعاة الغنم فإذا عزف الراعي بها

وسمعه غنمه وهي ترعى في المراعي خفت إليه فاجتمعت حوله من كل ناحية لشعورها بأنغام راعيها . ومن غناء الهلابه البيت الاتي المشهور :

هَـــــه بــــالــــواردة[٥٦] يُمّ الجـــدايـــل

يــــاما احلى الكيش فــوگ الـــراس مــايــل

دونـــــج لـــــو تكف لي النــــاس حـــنايـــل

لاجـــزّ السيف واعمــــل لي طـــــلابـــه

أي أهلًا بالقادمة ذات (يم = يا أُم أي يا ذات) الجدايل أو الضفائر فياما أحلاها وفوق رأسها عصابة (الكيش) مائلة . وتاكدي انه لو تقف الناس حائلًا دوني لجررت السيف لهم وسببت قضية عظيمة .

٢٩ - الشوملي

هذه الكلمة منحوتة من قولهم (الشؤم لي[٥٧]) فاعتبرت كالكلمة الواحدة وهذا الغناء يكون من بحر الرجز[٥٨] ويُغنى بنغم (جهار[٥٩]گاه) . وطريقته أن تُنظم أربعة أشطر ، ثلاثة منها بقافية واحدة والشطر الرابع بقافية المستهل[٦٠] كقول بعضهم :

يـــــــا ويــــــــل ويلي من التـــــــرف

كلبــــــــه عليّـــــــا مــــــــا يـــــــرف

ثـــــــاري العشـــــــگ[٦١] صعب وچلف

مـــــــــــا يطيب بيــــــه البيتلي

ومعناه : الويل ثم الويل لي من هذا المليح (الترف) فان قلبه لا يرق عليّ فالعشق يا هذا (ثاري) صعب ومتعب والذي يُبتلى به لا يطيب[٦٢] له عيش .

٣٠ - البكره

البكره[٦٣] : غناء من بحر الهزج وطريقته كطريقة (الشوملي) ولا يُغنى إلا في وقت حصاد الزرع لتخفيف عناء العمل وتتفق أنغامه وحركات الحصد . وفيه مستهل مع لفٍّ عليه . مثال ذلك المستهل :

خبب يمشي المـــــدلـــــل بَـــــزْرَگ الذيلي

على صـــــدر المـــــدلــــل دگ يحلي لي[٦٤]

واللف عليه :

خبب يمشي التــــرف والنهـــد منـــه زامّ

زريف مهيجـــل كـــامـــل الهنـــدام

يـــرمي لـــو زرگ عينـــه نبـــل وسهـــام

من شفتـــــه يهـــل[٦٤] وادم ركـــد حيلي

يُلاحظ في هذه الأبيات الثلاثة ان الانثى تُخاطَب خطاب المذكّر لقصر الكلم[٦٥] إذ لو خوطبت المحبوبة خطاب الاناث لزادت الالفاظ ضمير أناث أو علامة تانيث فثقلت على اللسان وعلى السامع ومعنى الابيات هذا : تمشي المحبوبة مشية غنج بثوب أزرق بلون النيل وصدرها موشوم وشماً ـ وهذا ما يحبه الاعراب ولا سيما سكان البادية ـ نعم تسير هذه الحسناء ونهداها بارزان ، تلك الحسناء الظريفة الدعجاء الكاملة الهندام وإذا نظرت الى امرىء رمت عيناها نبلًا وسهاماً ولما رأيتها (شفته) يا أيها الناس خارت قواي .

٢١ - هَـلِـيُـه

الهلية من بحر الوافر ويُغنى بنغم البيات[٦٦] وطريقته ان تنظم أربعة أشطر، ثلاثة منها بقافية واحدة والشطر الرابع ينتهي بقافية المستهل ودونك مثال المستهل وما يُؤلف عليه :

هـــلا يـــانـــور عيني يـــا هليـــه

يغـــالي مِن تمـــرّ سَلِّمْ عليّـــه

* * *

أخـــذني وطيـــز بيّـــا فـــوگ لفـــوگ

ونِبْني بمـــرتـــع الغـــزلان والنـــوگ

حَسَـــافـه[٦٦] يـاخـنج غيـري يغـرنـوگ[٦٦٧]

يلفـــج بـــالحضن يضحـــك عليّـــه[٦٧]

ومعناه : أهلًا بك يا نور عيني أهلًا بك يا عزيزي إن مررت به سلِّم عليه من قبلي[٦٨] خذني وطير بي الى فوق الى فوق وارمني (نبني) بمرتع الغزلان والنياق (النوگ) أسفاً (حسافا) ياخنك[٦٩] غيري يا غرنوق (والغرنوق طائر طويل العنق هو مثال الحسن والجمال) ويضمك بحجره[٧٠] ضاحكاً مني .

الهوسة غناء يغنيه رجل واحد فيعيد مستهله جميع السامعين ويكون هذا الغناء خفيف الوزن سريعه وينشدونه لحمل الناس على الهوس والتحمس لامر فيه فائدة الجمع ويسميها النجديون (الفزعة) وإذا بقوا في مواطنهم ولم يسيروا متنقلين من موطن الى موطن سموها (الحَنْدة) بحاء مهملة مفتوحة فنون ساكنة يليها دال مهملة فهاء قال معرب ألياذة هوميروس : ان سير الجماعات على نغم الإنشاد عادة متبعة منذ القدم في جميع الامم ولا سيما إذا كانوا سائرين في مهمةٍ كامرٍ جلل يشبه غناء الاغريق وهم راجعون الى سفائنهم تغني بنات إسرائيل عند رجوع داود من مقتل جلياد الجبار الفلسطيني إذ هتفن وقلن : (قتل شاول الوفه وداود ربواته) (أ. ملوك ـ ١٨ : ٧) والغالب في هذه الاغاني ان تكون عبارات مختصرة تُكرر وتُردد مراراً كما هي العادة اليوم في بادية العرب يقول واحد أو أكثر من المنشدين قسماً منها ويردد[٧١] الباقون ما بقيَ وعلى هذا فلا أخال إلا أخيل منشداً وحده قوله :

قتلنـــــــا القـــــــرم هكطـــــــورا
وعـــــــاد الجيش منصـــــــورا

والباقون يرددون قوله :

فـــــــأين فتى الطـــــــروادِ
من كَـــــــرَبٍ كـــــــان مقـــــــدورا

وتُعرف هذه الاناشيد عند عرب البادية لعهدنا باسم (الهوسة) يدعونها بهذا الاسم لانهم يتهوسون به لامر خطير . ولكل عشيرة منهم هوسة خاصة بهم . فهوسة عنزة (القلايع يا سبقة . خيال العشوة مطرفي) يتحمسون بذلك على أخذ قلائع الفرسان . وهوسة شمر : (صبيان زويغ يا هلي[٧٢]) يقولون ذلك من باب المنافرة والحماسة ولهم فضلًا عن ذلك هوسات ينظمونها عند مسيس الحاجة ، كقول عشائر الهندية وهي تحارب مدحت باشا والي بغداد بقيادة شيخها وادي : (قم وادي وبغداد ارتجت) وهي عبارة يرددونها مئات وألوفاً من المرات .

وحضر دكسن (من كبار ضباط الإنكليز في العراق بعد نهاية الحرب الكبرى أو قل بعد فتنة[٧٣] سنة ١٩٢٠ ومعه أحد أكابر البغداديين) مجلساً انسلت إليه

الاعراب في أنحاء مدينة (سوق الشيوخ) فاحاطوا به إحاطة الهالة بالقمر وأخذوا يهوسون له ليخيفوه ويحملوا إخوانهم في الوقت عينه على كره الإنكليز وكانوا ينشدون هذه العبارة (من نولا يِتْرَيع واوينا) أي من كثرة ما نقتل من هؤلاء الإنكليز (من نولا) يتجشأ (يتريع) ابن آوى الذي في ديارنا (واوينا = ابن آوانا) لان جثتهم تُلقى في البراري من غير دفن لكثرتها فيشبع من أكلها ابن آوى .

ومن بعد ان نودي بفيصل الاول ملك العراق أسمعهم الاعراب هذه الهوسة (السوى لك مسند تركينا) أي الذي سندك (الـ = الذي . وسوى = عمل . ومسند = السند) هو بندقيتنا التي أخذناها من الترك .

ولما رأوا الإنكليز في طيارتهم لاول مرة قالوا هذه الهوسة يوجهونا الى الله تعالى :

(مِتْعَجب خَـــالــج لَــه بْعيـــرَه)

أي ان الله متعجب من خلقه للبعير (خالج = خالق) وهل في ذلك من عجب والإنكليز قد عملوا أكثر من البعير إذ قد اتخذوا لهم طيارة يحلقون بها في الجو على أعدائهم ويؤذونهم شر أذية .

٣٢ ـ التوشيح أو نظم البنات

ومن غناء أهل الفرات المتداوَل على ألسنتهم (التوشيح)[٧٤] . قال القبانچي الاستاذ المشهور ما هذا بعض من معانيه : هو بحر من بحور الشعر المعروف بالبسيط[٧٥] ويسمى أيضاً (بنظم البنات) ولابياته معانٍ رقيقة تتضمن الاحزان . والنساء يكثرن من التغني به لما يرين في بلادهن من المصائب والبلايا والرزايا وأكثر الاغاني العراقية تتألف منه[٧٦] . وأحسن ما جاء في هذا الباب ما قالته امرأة :

يـــا ولفي مـانســاك[٧٧] لـو كَـرْكَـع الخَـام
للكَبُــر[٧٨] لـــو مـــريت أتْحَـرك عْظَـام

وهو كقول توبة بن الحُمِيْر صاحب ليلى الاخيلية إذ يقول فيها :

ولـــو ان ليلى الاخيليـــة سلَّمت
عليّ ودوني جنـــدل وصفـــائـــح
لَسَلَّمْت تسليم البشــاشــة أوزقــا
إليهــا صـدى من داخـل القبـرِ صـائـح

ومن هذا الباب أيضاً ما قالته امرأة أخرى :

عَــنْبَ[٧٩] جميع إحشـائي مِـزخِصْ عليهـا
بَش لا تِـدِيش بـالـروح حيث انتَ بيهـا

وهو كقول مجيرالدين بن تميم :

يـا محـرقـاً بـالـنـار وجـه محبّـهِ
مهـلاً فـان مـدامعي تطفيـه
أحـرق بهـا جسـدي وكـل جـوانحي
واحـذر على قلبي لانـك فيـهِ

وقال الاستاذ القبانچي هذا التوشيح من توشيحات[٨٠] له كثيرة :

الارض كُلْهـَا آرواح هَـوِّنْ مَشيتـَك
حتى على الميتين عَمَّت أذيتـك

وهو كقول أبي العلاء المعري :

خفف الـوطء مـا أظن أديم
الارض إلا من هـذه الاجسـاد

ومن موشحاته أيضاً قوله :

لـولا الاونَه يكـون بلبْتْ احشـائي
چـاگلت يا مـدلـول ليـه مـاتِـدَنْ جـاي

وهو كقول الخطي :

ولـو كـان مَنْ أهـواه وسط حشـاشتي
لقلت أدن مني أيهـا المتبـاعـد

ومن هذا القبيل قوله[٨١] :

لـو سهم واحـد چـان يِفچِنْ أرتَه
لاچن ثـلاث سهـام يـاهـو الاصـته

وهو كقول الشاعر :

ولـو ان رمحـاً واحـداً لاتقيتـه
ولكنـه رمـح وثـان وثـالث

وقولهم :

يگلون صبر أيوب مَحَّد يصبره

وآنه صُبَرْت إعليه واحد ابعشره(**)

٣٤ - النعي

قال الاستاذ القبانچي ما هذا معناه(٨٢) : كانت المرأة أو الرجل في العصور السابقة للتاريخ تكرر كلمات التوجع عند الفاجعة وفقاً للطم الوجه واللدم على الصدر يرافق كل ذلك الشهيق والزفير . وإذا ندبت المرأة رفعت صوتها مرة وخفضته مرة أخرى تبعاً لفوران إحساساتها أو خور قواها من كثرة اللدم واللطم . وفي تلك الاثناء يتخلل كلماتها أو حروفها نشيج وعويل ثم انقطاع وارتياح قصير كما تفعل الى اليوم المرأة القروية في الارياف والبدوية في الفلوات . وللعراقيات أنغام(٨٣) محزنة شجية لا تخلو من ضروب فن الإيقاع تاخذ باللب ولا سيما حينما تثكل أو تترمل أو يموت حبيبها . ولعرب بادية العراق ولا سيما لقبيلة المعدان أوزان مطابقة لاوزان الشعر العربي(٨٤) ينشدونها في أيام عزائهم ، كقول بعض النوائح :

نَحَجِتْ لَنَّ الگَبُـــــر گـــامَـــه

لن(٨٥) اللحـــد ضَيِّـــج منـــامـــه

اتلـــوذ بعلي زِيـــج الجَهَـــامَـــه

ومعناه : نظرتُ الى جهة القبر وأنظر مَنْ فيه وإذا باللحد ضيق على مَنْ اضطجع فيه وأتامل بعلي بن أبي طالب صاحب تلك القامة البديعة(٨٦) :

وقُتِلَ رجل من أعراب (البحاحثة) منذ سنين معدودة في ناحية عفك(*) فرثته أمه بقولها :

بـــالگبـــر لـــو مُنكَـــر يجي ليـــك

تـــروح(٨٧) المَـــرَاجـــل لـــو تظـــل بيـــك

عِـــــرَفْتَـــك رَزِن يـــــومن تِنَسيت

كـــــوالب رْصَـــــاص بَطني خليت

ومعناه : ان مظاهر رجولتك ظاهرة في القبر حين ياتيك منكر ولقد عرفتك رزيناً في جميع أمرك ولهذا كان لي يوم موتك كرصاص نفذ بطني منذ يوم توحمت بك (تنسيت)(٨٨) . ورثته زوجته وكانت ابنة عمه وكان له ولد اسمه (فْنَيْخ) فقالت :

إلـــك دين يـــابـــو فنيــخ بـــالـــراس

جفيلـــــك عليّ ويشهـــــد العبـــــاس

جسم اللمستـــــه عيب ينجـــاس

أي لك دين عليّ يا أبا فنيخ يشهد عليه[٨٩] علي بن أبي طالب ويشهد العباس وهذا الدين هو : ان الجسم الذي لمسته لا يمسه آخر سواك . ومعناه انها تعده بانها لا تتزوج بعده باحد طول حياتها وهذا دليل على وفائها له . وهو أمر غير نادر عندهن .

٣٥ ـ المجرشة

المجرشة معناها المجشة أي رحى اليد . والكلمة عراقية عامية ولها عندهم غناء[٩٠] خاص بها من بحر (مجزوء الرجز) ويسميها بعض العراقيين (المرتبة) وقد نظم الملّا نور الحاج شبيب[٩١] كاتب الشيخ عبدالرضا الحاج سكر قصيدة عن لسان امرأة تجرش الشلب . وقد أبدع في وصف الجاشة بها وما فيها من الشدة والبؤس والشقاء وكيفية مواظبتها على الجرش بالرغم عما هي عليه من الحال وذكر شانها مع زوجها ومعاملته إياها وكثيراً ما يكون معها رفيقة تعاونها على الجش (أو الجرش) قال :

نبيت روحي على الجـــــــرش

وادري الجـــرش يـــــانيهـــــا

أي : رميت نفسي على الجرش وأعلم ان الجرش يؤذيها .

ســـاعـــة وَكَشـــر المجـــرشـــة

والعن أبــــــو راعيهـــــــا

أي : ان هذا الجرش يؤذيها ولو ساعة واحدة ولهذا أحاول أن أكسر المجرشة والعن صاحبها .

ســـاعـــة وكســـر المجـــرشـــة

بحُـــرگـــه وآشِـــد حْـــزَامي

أي : ساكسر المجرشة بحرقةٍ وأشد منطقتي .

وامشي[٩٢] وَرا الـــذبْهـــا الـــوَكِت

وُانشـــد على جَســـامي

أي : وأمشي وراء التي هتكها الوقت قبل وقتها وأسأل عن الذي قسّم هذه الحظوظ .

أم[٩٣] عُطب بـــالجَنجَـــه اِتْغَـــرف[٩٤]
وآني الكُطُب جـــــــــدامي

أي : هناك أُناس يغرفون طعامهم بالمغرفة وأنا المظلومة ليس قدامي إلا القطب ، وهو الحديدةلتي في الطبق الاسفل من الرحى يدور عليها الطبق الاعلى منها . والمراد بالقطب هنا الرحى نفسها من باب تسمية الكل باسم الجزء .

عشـــرة يشـــارچهـــا ابـــرحـــل[٩٥]
ووِحْـــــــدَه إبْمُطي يخليهــــــــا

أي : هناك مَنْ له عشرة رؤوس خيل يسرجونها وأما أنا فلم يعطني إلا حماراً صغيراً لا غير :

ســـاعـــة وكســـر المجـــرشـــة
والعن[٩٦] أبـــو الســـوّاهـــا
(مثـــل السفينـــة ال بـــالبحـــر[٩٧])
يمشي بعكسهـــا هـــواهـــا

أي : ان أمري يشبه تلك السفينة سفينة البحر التي تعكس مجراها الريح .

يصيـــر أظلن يـــا خلـــگ
متجـــابلـــه آنـــا ويـــاهـــا

أي : يا أيها الناس أيمكن أن أظل أنا مع هذه رفيقتي وهي تقابلني الى منتهى الدهر .

كُـلســه[٩٨] يجيـــرهـــا التـــرس[٩٩]
وآني[١٠٠] بحيلي ابـــــريهـــــا

أي : في كل ساعة يقيرها المقير وأنا وحدي أزيل نلك القير بكثرة ما أعمل .

ســـاعـــة وكســـر المجـــرشـــه
والعن أبـــو الكَيّـــرْهَـــا

أي : لاكسرن المجرشة وألعن نلك الذي قيرها .

النـــاس تِفْـــرَح بـــالـــرَجِـــل
وروحي الـــرجـــل مـــرمـــرهـــا[١٠١]

أي : بينما النساء تفرح برجالها تراني حزينة لان زوجي جعل حياتي مرة .

لا نـــام ليلـــة مسعـــده
ولاني مْشِيْلـــه وشِـــزهـــا[١٠٢]

أي : أنا لا أنام يوماً من الايام سعيدة ولا أنا متحملة نتيجتها .

ظليت حظ[١٠٣] المجـــــــرشــــــة

اگعـــــــد ونـــــــامن بيهـــــــا[١٠٤]

أي : بقيت وليس لي حظ آخر سوى حظ المجرشة والسهر على العمل بها . بينما سائر الناس ينامون متنعمين .

ســـاعـــه وكســـر المجـــرشـــه

والعن أبـــــــو الاسسهـــــــا

أي : لا بد من أن أكسرها بعد ساعة وألعن أبا مَنْ أسسها أو وضعها .

النـــــاس تفـــرح بـــالــــرجـــل

وروحي الـــــرجـــــل ييْسهـــــا

أي : تفرح النساء برجالها ، أما أنا فان الرجل أييس روحي .

يْطين الســــدانــــه من العصـــــر

ومْن الصبح[١٠٥] يتلمسها

أي : يسد فم السدانة بالطين ليمنع عني ما فيها من الطعام والسدانة كوارة من طين يضع فيها أصحاب البيت ما عندهم من الطعام والمتاع . والمراد من هذا البيت ان زوج المرأة يعنّيها ويتعبها ويشغلها ويمنع عنها الاكل . إذ يحكم سد السدانة في المساء ويتفقدها في الصباح ولا يريد أن يطعمها لتسترجع قواها .

لـــو شـــاف لـــه ْبكبُـْـر النخب[١٠٦]

بيهـــــــا زَرُفْ يسببيهـــــــا

أي : لو رأى في السدانة ثقباً صغيراً كالنخب وهو الذرة أو الهباءة عند الفصحاء لسباها ، أي لاقام القيامة عليها ولم يلتفت الى ما تعاني من الكدر والتعب .

الى هنا ما جاء في هذه المجرشة وهي تصف وصفاً دقيقاً لما عليه النساء من أمر هذه المجارش التي تُرى في جميع بيوت الزراع فإن لم تكن لإزالة أو نزع قشر الارز (المسمى عندهم بالتمن وزان السُكّر) فهي تكون عند الغير لطحن الحنطة ولا سيما في الانحاء التي لا تكون فيها آلة طاحنة .

(١) يقول الاستاذ حمودي الوردي انه منسوب الى عشيرة الغريباوي ، راجع الغناء العراقي ، ص ٦١ . وجاء في كتاب (أنساب القبائل العراقية وغيرها) ، تأليف السيد مهدي القزويني ، ط ٣ ، ص ١٠٣ ، من منشورات المكتبة الحيدرية في النجف : [آل غريب قبيلة من ربيعة ولها أفخاذ وبطون متعددة مهنتهم الزراعة ورعي الماشية وهم من قبائل مياح وتحت لواء أميرها وهم يقطنون في ضواحي الحي بلواء الكوت يقيم بيت منهم فعلاً في النجف ، يقال له آل غريب والنسبة إليها (غرباوي أو غريباوي) بالتصغير] . بينما يقول الاستاذ عبدالكريم العلّاف انه : (نسبة الى العشائر الساكنين غرب العراق وأشهرهم عشيرتي (العزة والعبيد) ، الطرب عند العرب ، ص ١٨٦ .

(٢) يقول الاستاذ علي الخاقاني انه اسم نهر في حويجة العبيد ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٣ وجـ ٣ ، ص ٦ .

(٣) وردت كلمة (العنبة) في (الادب الشعبي) ، تأليف خليل رشيد ، ص ١٤٨ .

(٤) أكد لي الحاج هاشم الرجب انه يغنى بنغم (البيات) وعلى هذا الرأي الاستاذ عبدالكريم العلّاف في (الطرب عند العرب) ، ص ١٨٦ ، والاستاذ علي الخاقاني ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٦ . أما الاستاذ حمودي الوردي فيذكر انه يغنى في بعض مناطق العراق بنغم (الكرد) ، (الغناء العراقي ، ص ٦٢) ، والفرق بين (البيات) و (الكرد) رُبع درجة كما هو معلوم .

(٥) أوردها الخاقاني : (يخايف) ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٦ و ٧ ، والصواب ما ذُكر أعلاه .

(×) هذا اللفظ مصحف مهروذ بذال معجمة في الاخر بدل التاء المبسوطة . ومهروت نهر وبسكرة والنهر يتفرع من ديالى ربما بلغ طوله نحو مائة كيلومتر . قال ياقوت : مهروذ : من طساسيج سواد بغداد بالجانب الشرقي من أستان شاذقباذ ، وهو نهر عليه قرى في طريق خراسان ولما فرغ المسلمون من المدائن وملكوها ساروا نحو جلولاء (وتسمى اليوم جلالي) حتى أتوا مهروذ وعلى المقدمة هاشم بن عتبة بن أبي وقاص ، فجاءه دهقانها وصالحه على جريب من الدراهم على أن لا يقتلوا من أهلها أحداً . وجاء ذكر مهروذ أيضاً في فتوح البلدان للبلاذري . [الكرملي] .

(٦) راجع الهامش (٤) اعلاه .

(٧) يقول الاستاذ حمودي الوردي : (أما في لواء ديالى فيسمون السويحلي بالعراكي وفي مناطق نهر ديالى يكثر غناؤه وفي إحدى هذه المناطق وهي أرض « السدية » يسمى بغناء السدية) ، الغناء العراقي ، ص ٦٣ . وعلى ذلك نستطيع القول ان (العراكي) هو اسم آخر للسويحلي وليس نوعاً مختلفاً عنه .

(٨) معنى البيت الأول هو : لي صاحب يجف القلم في وصف طيب أخلاقه وان الناس تعلم بأن صاحبي إن عمل حقاً أو باطلاً فان أؤيده (ما انطي به) وليس كما نهب إليه المؤلف .

(٩) في الأصل (اتميز) .

(١٠) يرى الاستاذ عبدالكريم العلاف انه من السريع ووزنه (مستفعلن مستفعلن فاعل) ـ الطرب عند العرب ، ص ١٨٧ . ويرى الخاقاني ان وزنه (مستفعلن مستفعلن مستفعل) ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٣ . ويقول الاستاذ هاشم الرجب : (ان وزن بحر الميمر من مقطوع الرجز والقطع هو حذف حركة الحرف الساكن من الوتد المجموع وتسكين ما قبله فـ (مستفعلن) تصبح (مفعولن) ، فيكون وزن الميمر (مستفعلن مستفعلن مفعولن) ـ من الشعر العامي المنيل ، ص ١٦ .

(١١) يقول هاشم الرجب : (الميمر جملة محرّفة أصلها (على المامر) أي : على الذي لم يمر . والميمر أصبح الان وزناً خاصاً لنظم الشعر العامي يسمى الميمر . أما طريقة نظمه فيُنظم بأربعة أشطر ، الاشطر الثلاثة الاولى بقافية واحدة متحدة في اللفظ مختلفة في المعنى (جناس) . أما الشطر الرابع فيُختم بحرف الراء الساكنة) م . س ، ص ٥ .

(١٢) ان معنى البيت هو « نحن الذين لا تتغير عاداتنا وبسبب أفعالنا ومقدرتنا فان . كل الناس خضعوا لنا (عادت لنا) ان فينا من القوة الرادعة ما يكفي لتاديب مَنْ أراد معاداتنا ونحن لا نهاب المشاكل والازمات لاننا كالسندان الذي إذا طرقت عليه انبعث منه الشرر » وليس كما نهب إليه المؤلف .

(١٣) وردت (الجده) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ـ جـ ٦ ، ص ٢ .

(١٤) خلي في الأصل ومعناها : اترك . وصوابها (خله) أي : جمل راجع : العلاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٨٧ . وخليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ١٢٧ . والخاقاني ـ فنون الادبي الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٦ .

(١٥) تستعمل العامة لفظة (الترف) للدلالة على الحبيب . وعلى نلك يكون معنى الشطر الثالث : ان الحبيب وشم على وجناته رشماً كانه فيروزة ... الخ وليس كما نهب إليه المؤلف .

(١٦) معنى البيت :لقد خرجت حبيبتي لزيارة أصدقائها وزلفها بطول قامتها (كامة لها) وحين نطقت بالسلام قام لها (كام لها) أهل الحي إجلالاً . ان الشمس تسجد خضوعاً للحبيبة ، كما ان القمر من قومها واتباعها (كوم إلها) كما ان (سهيل) وهو النجم المعروف جاءها يجر خطواته معلناً خضوعه . وليس كما نهب إليه المؤلف .

(١٧) جمع (دانة) وهي القنبلة، (١٨) لها ويستقيم الوزن بلفظها (ولْها)، (١٩) صوت رفيع حاد، (٢٠) ولها دوي،

(٢١) الجان ، (٢٢) دول أو قوم الجان ، (٢٣) فلا يلائم . فلا ينفع ، (٢٤) علاج ، (٢٥) ودواء لها ، (٢٦) إلا إذا ، (٢٧) خمر ، (٢٨) وأصير سكران ، (٢٩) وهذه ، (٣٠) رجاله ، (٣١) وأنواعه ، (٣٢) سكارى ، (٣٣) بسفاهـة ، (٣٤) وليس ، (٣٥) نصحو ، (٣٦) ونعي ، (٣٧) نقضي ، (٣٨) في حب ، (٣٩ ، ٤٠) مَنْ اسمها

« شوغه » و « نوعه » ، (٤١) ولا نلتفت ، (٤٢) الى عزنا ، (٤٣) وفخرنا أي مجدنا .

(٤٤) إشارة الى الغزو .

(٤٥) ويقول حمودي الوردي انه يُغنى بنغم الاوج ، ص ٦٥ . وقد أخبرني الحاج هاشم الرجب انه يُغنى بنغم (السيكاه) وهو الاعم ، وأخبرني الاستاذ فاضل مهدي انه يُغنى في الاغلب الاعم في نهاية مقام الحكيمي الذي هو من نغم السيكاه .

(٤٦) ورد هذا البيت عند العلاف على الشكل الاتي ، (ص ١٩٣)

يـــا أهــل الــرجــايب منين لــوين لافين

لنتم عليكم زين لاشين خــــــــافي

بينما رواها لي السيد دحّام الجبوري ناسباً إياها الى الشاعر نمر بن عدوان الذي قالها على فراش الموت كالاتي :

يـــا طـــروش يللي منين لـــوين داوين

مِنْ يمّنــــا يطـــروش مَنْتُمْ نظـــافي

لنتم عكيـــــلاتٍ عليكم سعــــــادين

ولا انتـــو شمــــالٍ لابسين دفــــافي

انتم طـــروش المـــوت منتم خفيين

يــــامــا خــنيتــوا من رواحٍ صخـــافي

يــامــا خــنيتــوا من الملـــوك القـــديمين

هــذه مبـــانيهم بهـــا الـــريـــح سـافي

وواضح ان الشاعر يخاطب ملائكة الموت فيقول لهم : من أين أنتم ومن أين جئتم يبدو ان ديتكم غير نظيفة . لستم من أعراب (العكيلات) ترتدون عباءات سعدونية (فيها خطوط أفقية) وهي من عشائر عنزة . بل أنتم رُسُل الحق (الموت) وليس ذلك بخافٍ . ولقد سبق ان أخذتم نفوساً سخية وكريمة .

(*) يرى الاستاذ شفيق الكمالي ان الركبانية والحوراب والتطويح هي من أنواع الحداء وان هذه التسميات جاءت من طريقة اداء الحداء . فالركبانية عند الذهاب الى المعركة والحوراب عند الاشتباك في المعركة والتطويح بعد الرجوع من المعركة منتصرين . ويرى ان وزن الحداء بفروعه هو الرجز أو مجزوءه . (راجع الشعر عند البدو ، ص ٨٧ ـ ٩٢) .

(٤٧) أما في بغداد فانه يُنظم لاغراض الغزل والوصف . وأصوله أن يُنظم باربعة أشطر ، الثلاثة الأولى متحدة القافية ورابعها بقافية ، (حمودي الوردي) ، ص ٦٥ .

(٤٨) زيادة يقتضيها سياق الكلام .

(٤٩) (جرد) في العلاف : الطرب عند العرب ، ص ١٩٤ . وخليل رشيد ، الادب الشعبي ، ص ١٤٥ . والخاقاني ، فنون الأدب الشعبي ، ص ٣ ، ص ٤٥ .

(٥٠) (صلنا) في المصادر السابقة .

(٥١) أخطأ المؤلف في شرح المعنى . فالقول في الفخر . وعبارة (حنا عمامك) أو (انا عمك) تُستعمل للفخر . والمعنى : اننا حين نرحل فنحن كما تعهدنا أُناس مبجلون تصيب السعادة مَنْ ننزل عليه ضيوفاً . ونحن قوم شجعان . فكم وجهنا الطعنات بحرابنا الى الاعداء وكم من فارس جندلناه وجلنا فوقه . اننا نفدي الوطن بأرواحنا ويهنا في عيشه مَنْ نرضى عليه .

(٥٢) وردت (رجليه) في خليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ١٣٩ ، وهو خطأ .

(٥٣) وردت (حبيبي للصبح) في العلاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٩٠ . وفي م . س ، وهي الاصوب .

(٥٤) وردت (يخديد ولفي) في العلاف . م . س و (بخديد حبي) في الادب الشعبي ـ خليل رشيد .

(٥٥) ان معنى الشطر الثالث : ان ورد الرمان ما ضاهى (ماجا) في حمرته خد حبيبي . وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(٥٦) وردت كلمة (بالوارنة) في الطرب عند العرب ـ ص ١٩١ . وخليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ١٣٩ . أما مطلع الاغنية فهو :

هلــــه بـــالــــوارنه يمــــه هـــلا بــــه

شبـــر ونزاع كـــرمــــول العصــــابـــه

أي أهلًا بك أيتها الوارنة ... الخ .

(٥٧) هنـــاك مَنْ ينسبهـــا الى (الشـــوملي) وهي قـــريـــة في لـــواء الحلـــة (محـــافظـــة بـــابـــل) . وعن معنى الشـــوملي يقـــول الشيـــخ عبـــود الهيمص ما موجزه : (ان العصا الغليظة الطويلة التي يسوقون بها الجاموس تسمى « الشومي » فتخاصم اثنان حول واحدة وكل واحد يقول : (الشومي لي) أي ان هذه العصا لي . أما الرأي الثاني فهو ان جماعة من المارة سألوا أحد الفلاحين عن الطريق الذي عليهم ان يسلكوه فأجابهم بقوله : شملوا ـ شملوا ، أي اتجهوا شمالًا وان اللفظة تغيرت بمرور الزمن الى (الشوملي) ، راجع « ذكريات وخواطر » ، ص ١٤ ـ ٢٥ .

(٥٨) قال لي الحاج هاشم الرجب انه من بحر مجزء الرجز .

(٥٩) يقول العلاف : انه يُغنى بنغم السيكاه ، (الطرب عند العرب ، ص ١٩١) . ويقول حمودي الوردي : انه يُغنى بنغم (الاوج) ، الغناء العراقي ، ص ١٦٣ . وقد أكد لي الحاج هاشم محمد الرجب ان الصواب ما ذكره الاب الكرملي .

(٦٠) إن مستهل الاغنية المعروف هو :

« علشـــــــــــوملي علشـــــــــــوملي

نـــــــــــارك ولا جنـــــــــــة هلي »

راجع : الطرب عند العرب ، ص ١٩٨ .

(٦١) وردت كلمة (زحمة) بدلًا من (صعب) في الطرب عند العرب ، ص ١٩١ .

(٦٢) ان العامة تستعمل كلمة (يطيب) بمعنى يشفى .

(٦٣) يسمى هذا النوع من الغناء بـ (البكره) لان الذين يحصدون الزرع والذين يترنمون به يقومون للعمل مبكراً ـ الطرب عند العرب ، ص ١٩٢ .

(٦٤) يحلو لي ، ووردت يحيلي ـ الطرب عند العرب ، ص ١٩١ ، ولا معنى لها .

(٦٤آ) ياهل الوايم في الاصل .

(٦٥) إن خطاب المنكّر شائع في الادب الشعبي . وليس سببه قصر الكلم فقط كما ظنّ المؤلف بل هناك أسباب كثيرة .

(٦٦) قال حمودي الوردي ـ الغناء العراقي ، (ص ١٦٢) انه يُغنى بنغم (الاوشار) وقد أيد لي ذلك الحاج هاشم الرجب .

(٦٦آ) وردت « حسافا » في الاصل .

(٦٦ب) وردت « ياغرنوگ » في الاصل .

(٦٧) وردت عند العلاف ـ الطرب عند العرب ، (ص ١٩٢) . وخليل رشيد ، ص ١٤٢ (غصبن عليه) بدلًا من (يضحك عليه) .

(٦٨) ان المعنى الصحيح للمستهل هو : أهلًا بك يا حبيبي ونور عيني . اني ألتمسك يا حبيبي يا غالي الثمن عندي ، أن تحييني عندما تمر بي .

(٦٩) (ياخنج) مَنْ ياخنك . وهنا تعني : يتزوجك .

(٧٠) (يلفج) يلفك ، يضمك ، وليس يضمك .

(٧١) ويريدون في الاصل : والصواب (ويريد) .

(٧٢) كذا في الاصل والصواب (زويع) .

(٧٣) كذا في الاصل . ولم تكن فتنة بل كانت ثورة .

(٧٤) الواقع ان (التوشيح) ليس نوعاً من الغناء . بل هو نوع من النظم . ويُغنى بانغام متعددة ضمن (البسته) ، راجع المقام العراقي ـ هاشم الرجب ، ص ١٦٠ .

(٧٥) ذكر الاستاذ الحسني انه من البحر الخفيف ـ الاغاني الشعبية ، ص ٩٧ .

(٧٦) أورد الاستاذ علي الخاقاني نماذج كثيرة لهذا الضرب من الادب الشعبي في جـ ٥ ، ص ١٠٥ ، وما بعدها . وجـ ٧ ، ص ٨٠ وما بعدها . وكذلك الاستاذ عبدالرزاق الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ١٠٠ ـ ١٠٤ . وكذلك الاستاذ خليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ٥٢ ـ ٨٦ .

(٧٧) كذا ورد ما في الاصل والصواب (ما انساك) أو (مانساكيش لم كرگع) .

(٧٨) المعروف المشهور هو « بالگبر » .

(٧٩) وردت (رضرض) في الطرب عند العرب ، ص ١٧٢ . وتُغنى الان في العراق كذلك . ويرى

الاستاذ فاضل مهدي ان النص للملّا منفي .

(٨٠) نسب الاستاذ عبدالكريم العلاف هذا القول الى نفسه ـ الطرب عند العرب ، ص ١٧٢ . والواقع ان شهرة العلاف كشاعر شعبي أكثر منها عند المطرب القبانچي . أما الاستاذ فاضل مهدي فيرى ان هذا البيت للملا منفي الشيخ عبدالعباس ، الذي سبق ان أشار في مجموعته الشعرية المطبوعة بعنوان « الفراتيات » في أوائل الثلاثينيات الى نماذج من شعره سطا عليها آخرون ونسبوها لانفسهم .

(×) قصبة قصيرة قائمة على الضفة اليسرى من نهر الدغارة المتفرع من الفرات وهي قريبة من أطلال (نُفَّر) المعروفة سابقاً باسم (نِفّور) التي كانت فيما مضى من سابق الازمان مدينة مقدسة تُدفن (فيها) الاموات لطهر تلك الارض . [الكرملي]

(٨١) نسب العلاف هذا القول الى نفسه أيضاً ـ الطرب عند العرب ، ص ١٧٢ . ويقول الاستاذ فاضل مهدي بانه للملا منفي ، وان نفسه الفراتي واضح فيه .

(٨٢) ورد هذا الحديث عن النعي بالنص تقريباً في كتاب (الطرب عند العرب) ، ص ١٨٠ ـ ١٨١ .

(٨٣) قال لي الحاج هاشم محمد الرجب : ان النعي يُغنى بنغم البيات على الاغلب .

(٨٤) يقول الاستاذ ابراهيم وفي : انه من مجزوء الركباني ، (فنون الادب الشعبي) ، جـ ٤ ، ص ٤٦ .

(٨٥) وردت (ولن) في م . س .

(٨٦) إن التفسير الصحيح لهذا النعي هو : نظرتُ الى القبر فإذا عمقه بطول القامة واللحد ضيق لمَنْ يضطجع فيه . ان تلك الخلقة (الجهامة) التي تنام في اللحد ستلوذ بالامام علي بن أبي طالب (رض) ليشفع لها يوم الحساب .

(٨٧) وردت في الاصل « تروحل المراجل) .

(٨٨) المعنى الذي جاء به المؤلف غير صحيح . والصواب هو : هل ستهلع وتجبن حين ياتيك منكر أم انك ستظل شجاعاً ؟ اني أعرفك منذ ان كنت أحملك في بطني رزيناً راسخاً .. حتى اني كنت أحس بك وكأنَّ قطعاً من الرصاص في بطني حين حملت بك وتوحمت بك .

(**) هذا البيت كان مثبتاً في الصفحة (١٤٠) من المخطوط ومكانه الصحيح هنا .

(٨٩) المعنى الصواب : ان الامام علياً (رض) سيكون كفيلاً ضامناً ووكيلاً عنك . وسيكون الامام العباس (رض) شاهداً .

(٩٠) ان (المجرشة) نوع من النظم وليس نوعاً من الغناء . وقد نظم بها بعض الشعراء بعد ان اشتهرت القصيدة الاولى ، منهم المرحوم الملا ناجي بن جواد الجاسم الصايغ الحلي ، (الخاقاني : فنون الادب الشعبي ، جـ ٨ ، ص ٣٢) ، والشيخ كاظم آل حسن المفجاوي ، (م . س ، جـ ٤ ، ص ٧٠) ، وعبدالامير الناهض ، (المجرشة ، ١٩٥٦) .

(٩١) اشتهر ان ناظم القصيدة الاولى في المجرشة هو الملا عبود الكرخي ، وقد أثبتت في ديوانه ، (جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٣ ، ١٩٥٦) . على ان الاب الكرملي ينسبها الى الملا نور الحاج شبيب ويؤيده في ذلك الملاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٧٩ ، كما ان الخاقاني أورد (المجرشة) ناسباً إياها الى الشاعر علي بن الشاعر السيد حيدر الحلي ، (فنون الادب الشعبي ، جـ ١١ ، ص ٦٢) . وتختلف نصاً عما هو مثبت هنا . كما ان الاستاذ محمد بسيم الذويب بيّن في مقال نشره في جريدة (البلد) بان ناظم القصيدة الاول هو ليس الكرخي ، (العدد ٧٧٢ ، ٧٧٦ ، كانون الاول ، ١٩٦٧) . والذي أميل إليه ان ناظمها هو شاعر ليس الكرخي على أي حال . ثم جاء الكرخي فنظم على منوالها مقاطع أخرى ونشرها في جريدة (الكرخ) ، (العدد ٩٤ ، الصادر في ١٩٢٩/٦/٣) فاختلط منظومه بالاصل فنسب الكل له . والدارس لشعر الكرخي يستطيع أن يميز ما نظمه عن الاصل بمتابعة الالفاظ التي يستعملها وطريقة تركيبه لتلك الالفاظ والصور التي يرسمها . راجع مقال [قصيدة المجرشة والملا عبود الكرخي] في مجلة التراث الشعبي ، الجزء (الاول) ، السنة الثالثة (١٩٧١) بقلم عامر رشيد السامرائي .

(٩٢) (واركض) ، قصيدة المجرشة لعبود الكرخي ـ جريدة الكرخ ، العدد ٩٤ في ١٩٢٩/٦/٣ ، وديوانه ، جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٣ .

(٩٣) (لام) ، الطرب عند العرب ، ص ١٧٩ .

(٩٤) ورد الشطر كالاتي : (ابجمجه يغرف الام عطب) في جريدة الكرخ و (يغرف ابجمجه لام عطب) في ديوان الكرخي .

(٩٥) (برجل) في جريدة الكرخ ، م . س .

(٩٦) (ونعل) في فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٧ .

(٩٧) ورد (اشچم سفينة البالبحر) في جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(٩٨) (كلما) ، جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(٩٩) (النذل) ، جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(١٠٠) (آني) ، جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(١٠١) هذا البيت وما يليه من أبيات غير موجودة في جريدة الكرخ وديوان الكرخي .

(١٠٢) ورد هذا البيت على الشكل الآتي :

(لاني أم ليلـــــــة مسعـــــــــدة

ولاني امشيلــــــــه او شـــــــرهــــــا)

في الاغاني الشعبية ـ ص ١٢٧ . والطرب عند العرب ، ص ١٨٠ وورد:

(لاني أم ليلـــــــة مسعـــــــــدة

ولاني امشيلـــــــة اوفـــــــرهــــــا)

في فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٥ .

(١٠٣) (حظي) في فنون الأدب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٥ .

(١٠٤) (تيها) في الاغاني الشعبية ، ص ١٢٧ . وقال ان معناها (منعزلة) . والطرب عند العرب ، ص ١٨٠ . وفنون الأدب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٥ .

(١٠٥) (ويصبح) ، الاغاني الشعبية ، ص ١٢٧ و (ايصبح) ، فنون الأدب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٨ .

(١٠٦) (النخت) في الاغاني الشعبية . وربما يكون في اللفظة بعض التصحيف أو خطأ مطبعي .

قصائد عامية

نجاة الرجل صدقه ولو چذب ينحط(*)

الـرَجُل يِحْسِن(١) بْـزونه(٢) إنْ جِسْنَتْ أحوالَـه
ويُسْقُطْ(٣) مـاكو(٤) چَـارَه(٥) إنْ سَاءَت أفعـالَه

* * *

نَجـاة الرجل صِدْقَـهَ لُـو(٦) چِـذَبْ(٧) يِنْحَطْ(٨)
عِنْـد كُـومَـه(٩) ولا يفيـده العِلِم والخَطْ(١٠)
الخَامي(١١) مِنْ يقبله(١٢) امرزق(١٣) إمْبَطْبَطْ(١٤)
والشيء النظيف الغَـالْ(١٥) (حَيّ فَـالَـه(١٦))

* * *

طَـاهِـر هـذا بَيّن يِنْعِـرُفْ(١٧) معلـومْ
من(١٨) صارت الدنيا ماهو(١٩) شيء مَضْمُومْ(٢٠)
چَيف(٢١) إيصيـر ايتضَيْـع(٢٢) إبهـذا اليـوم
والعَـامّي(٢٣) يِتْفَلْسَفْ(٢٤) كِتْبَـوا أقـوالَـه

* * *

اليدري(٢٥) الخَامْ(٢٦) خَامي ويشتري مَغيوبْ(٢٧)
يِغُشْ(٢٨) نَفْسَه وُتحِسْ(٢٩) بيه الخلك مَذْنُوبْ(٣٠)
خِلَّه(٣١) إتصير بيـه(٣٢) ولو(٣٣) نِـدَم ويتوب(٣٤)
تبكي(٣٥) ويلـدهـر(٣٦) لُـو مَيّت(٣٧) أشـوُالَـه(٣٨)

* * *

هَـلْ الدنيـا(٣٩) إتْدَبَـر(٤٠) تِخْلَص(٤١) بكل نُـوعْ
عُـوز وهَضُم(٤٢) والاغلب تمـوت بجـوع(٤٣)
هـذا الكـون حـالَـه الشَـالِع(٤٤) وُمَشْلـوع(٤٥)
الشـالـع چسب(٤٦) والمشلـوع أخَـذْ مَـالـه

* * *

الشـــالـــع فـــاز يتصـــرف إيحُطّ(٤٧) خـــدود
بيده ويـاخـــذ إبْكَيفَـه(٤٨) بصـــراحـه عهـــود
مَنْخلّي(٤٩) اليشِلْفه(٥٠) بعد يِخچي(٥١) إبْزوذ(٥٢)
وَين(٥٣) إيريد(٥٤) بيـــه(٥٥) إيطيعْ(٥٦) بخيـالَه(٥٧)

* * *

(بِحَسّن(٥٨) لَـه) مَخاچي(٥٩) ويِفْتِمِـذ بيهـا(٦٠)
وهي إتْضُـر(٦١) غَصُبْ(٦٢) لازِمْ(٦٣) يِسَـوِيهـا(٦٤)
العِـــزوه مَـاهِي(٦٥) بيـده إمْحَـال(٦٦) يِنْطيهـا(٦٧)
لَخَنْها(٦٨) إبْـــنم(٦٩) ركبته(٧٠) وُذَبْـحِ إزجَالَـه(٧١)
لاچن الطبيعـــــة مـــــاتِظَــــل إبْحَـــالْ
يِتْبَـــدَل طبيعتهـــا أجنـــاس أشكـــالْ
ممكن يِصِـــخ فُـرَصَـة وتحصـل إلْهـا زَجَـالْ
يِـــرِبُّون(٧٢) الْبِعيـــل(٧٣) اكـــروم(٧٤) فَعُـــالَـــه(٧٥)
يِكَـــزمـــون الجمـــاچِم بـــالحـــدود إتْلـــولْ
يِنْصبـون الجِسَـام(٧٦) بكـل ثغـر(٧٧) مفتـول(٧٨)
إنچـــان(٧٩) إتـزُول آلجبـال الـرواسي إتــزولْ
شـــاهـــدهم الشـــاهـــدهم فِنَـــوا(٨٠) حَـبالَـــه
العِـز يْنـزاد(٨١) والمـنلـول(٨٢) زيتـه(٨٣) إيمـوت
شِلّه(٨٤) بْهَذِي(٨٥) المَذَلّه وعُمْره ماشي(٨٦) يِفوتْ(٨٧)
يِخْـــدِم غيـر جِنسَـه وُيِنِكْه(٨٨) مِفْلِس زُوتْ(٨٩)
خَصْمَه (يِنُكّ عَليه(٩٠)) ويرتجي (٩١) إنْوالَه(٩٢)
الـــنل مـاينْجِبـل(٩٣) منـمـوم عنـد النـاس
متى يِصْفَه(٩٤) المعزه وُنُصْبَح إخِذَه(٩٥) الراسْ(٩٦)
إنْفُوز بخير(٩٧) كُلْنَه(٩٨) وُنِچْسِب(٩٩) النومَاسْ(١٠٠)
على العـــادات وُنْفَشّـــل(١٠١) الحَيّـــالَـــه(١٠٢)

يَلْصَبّاغ(١٠٣) أمين(١٠٤) تكْلي(١٠٥) بَطْل(١٠٦) بَش(١٠٧)

وْاصْبُـر على الجـوع اِغْليــــك(١٠٨) لِتْـأسّش(١٠٩)

أنه صَابِر لَجِنْ(١١٠) أسمع الجاري(١١١) الجِش(١١٢)

تِخْـــــرِجْني(١١٣) وحيــــــاة المصطفى وآلـــــه

حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦١) ، ١٩٣٢/١٢/٢٣ .

(*) أثبتها المؤلف في الاصل في الصفحة (٨٠) من المخطوط ؛ أي مع نماذج الابونية . ولكونها من القصائد العامية وضعناها هنا تحت باب (قصائد عامية) الذي يبدأ من الصفحة (١٣١) من المخطوطة . (١) يرتفع شانه . (٢) بقوته . بالقوة التي تسنده وتدفعه . (٣) وينحط شانه . (٤) ليس هناك. (٥) حيلة. تدبير. (٦) إذا. (٧) كذب. (٨) ينحطُ شأنه . (٩) قومه. (١٠) الكتابة . (١١) صفة تُطلق على القماش الذي يكون سريع التمزق . (١٢) يرضى به . (١٣) ممزق و (امزق) في الاصل . (١٤) فيه ثقوب . (١٥) الجيِّد . (١٦) عبارة تُقال للاستحسان . (١٧) يُعرف . (١٨) منذ أن . (١٩) ليس هو . (٢٠) مخفي . (٢١) كيف . (٢٢) يُضاعُ . (٢٣) الرجل غير المثقف . (٢٤) ادّعى الفلسفة . (٢٥) الذي يعلمُ . (٢٦) قماش أبيض . (٢٧) فيه عيب . (٢٨) يخدعُ . (٢٩) وتشعرُ به . (٣٠) مذنبٌ . (٣١) عيب . نقص . (٣٢) كذا في الاصل والصواب (بِيه) أي به أو فيه . (٣٣) وإذا . (٣٤) من التوبة . (٣٥) كذا في الاصل والصواب أن تُكتب (تُبْگَى) أو (تُبْگَه) أي تبقى . (٣٦) « ويلدعر » في الاصل وصوابها (ويلدهر) : مع الدهر . (٣٧) عكس حي . (٣٨) خيرٌ له . (٣٩) هذه الدنيا . (٤٠) تَتَبَّر أمرها . (٤١) تنتهي . (٤٢) حزن . ضيم . (٤٣) بسبب الجوع . (٤٤) و(٤٥) القالع والمقلوع كناية عن الغالب والمغلوب . (٤٦) جسب في الاصل وصوابها (چِسَبْ) أي كسب . (٤٧) يضع . يعين . (٤٨) على هواه كما يشاء . (٤٩) لا يترك لا يدع . (٥٠) الذي يغلبه . (٥١) يتحدث . (٥٢) بقوة وعنجهية . (٥٣) أينما . (٥٤) يبغي . (٥٥) بي . (٥٦) يطيع ، وربما صوابها « ايطيح » . (٥٧) هواه . ميوله ، ويعني هنا : كما يتخيل ويظن . (٥٨) (يحسنله) في الاصل . (٥٩) أحاديث . مشاريع . (٦٠) عليها . (٦١) تجلب الضرر . (٦٢) غصبا . (٦٣) يجب أن . (٦٤) يعملها . ينفذها . (٦٥) ليست هي . (٦٦) محال . (٦٧) يعطيها . (٦٨) التي أخذها . (٦٩) بدماء . (٧٠) رقبته . (٧١) رجالُه . (٧٢) يدفعون . (٧٣) الذي يهتدي . (٧٤) كذا في الاصل وأعتقد ان صوابها (اكروم) جمع (كرم) أي القرم من الرجال . (٧٥) جمع (فعّال) صيغة مبالغة من فاعل أي انهم ينفذون ما ينوون عليه . (٧٦) الاجسام . (٧٧) الواحد من الثغور . (٧٨) البرج المفتول مما كانوا

يقيمونه عند حدود البلاد وثغورها لرصد وصد حركات الاعداء والمعنى انهم يجعلون من جسوم أعدائهم في كل ثغر مفتولًا أي برجاً من تلك الابراج المفتولة . (٧٩) إن كان . إذا . (٨٠) أفْنَوا . (٨١) يُطْلَب . يُراد . (٨٢) النليل . (٨٣) ليت انه . (٨٤) أي شيء له . ما حاجته لـ . (٨٥) هنه . (٨٦) لا شيء . (٨٧) يمضي . (٨٨) ويبقى . (٨٩) كناية عن الفقر المدقع والإفلاس التام . (٩٠) يلح عليه . (٩١) ويرجو . (٩٢) السيطرة عليه . (٩٣) لا يُقْبَل . (٩٤) تصفو . (٩٥) نحن . (٩٦) الرؤساء في المقدمة . (٩٧) بخير . (٩٨) كلنا . (٩٩) ونكسبُ . (١٠٠) الشرف . (١٠١) وتُخَيِّبُ . (١٠٢) المحتالون . (١٠٣) و (١٠٤) نداء لشخص اسمه (أمين الصباغ) . (١٠٥) تقول لي . (١٠٦) أترك . كف . (١٠٧) يكفي . (١٠٨) الذي عليك . ١٠٩) أقِيمَ . (١١٠) لكن . (١١١) من جارى . (١١٢) الصوت . ومن الممكن القول بانه يسمع صوت النار في بيت جاره كناية عن وفرة الطعام أو انه يسمع صوت جاره الذي يقاسي الفقر أيضاً . (١١٣) تحرقني .

شيبت من هذا الوكت

بــــــالصَبُــــــز گَضيتْ[١] العُمُــــز
والـــــــراس شَيَّبْ[٢] مِن زُغُــــــز[٣]

* * *

شَيَّبتْ مِنْ هــــــذا الـــــوكِتْ
ونِهَـــلْ[٤] سيــــاســـه اِتْشَـــرْتِكِتْ[٥]
وُتْغَمْمَتْ[٦] وُتْخَنْكِتْ[٧]
لاچِنْ[٨] چِــــنِبْ[٩] لَغْني[١٠] كَبُــــر[١١]
على الجيـــــد لَفَيتْ الخنَـــــكْ[١٢]
وِغـــرف المـــاچَـــه[١٣] اِمن السَنَـــك[١٤]
عنـــــد اللعب عقلي تَنَــــكْ[١٥]
لا أضِمْ[١٦] بيـــــه[١٧] اولا أجُـــــر[١٨]
مَفـــرِف[١٩] الجَـــر اِمْن[٢٠] الفَتِـــح
لعبي مِثـــلْ مَـــاي[٢١] إيملـــح[٢٢]
چـــاطِـرِتْ[٢٣] لـــو عنـــدي چِنِـــخ[٢٤]
لاچن اِلِيّـــــا[٢٥] وادي أفُـــــر
مـــاعنـــدي ثـــوب ولا بُسُطْ[٢٦]
وتـتـي عَلـيْ نَب[٢٧] السـخـط
أُلـــــولـــــه[٢٨] إلي عَين النفط
چِنتْ أچِسِب[٢٩] اِنــواط[٣٠] الخُضُــــز[٣١]
چنت أچِسب أو أمشي غـــــبِلْ
واللي[٣٢] صَعُبْ يصبـــح سهـــل[٣٣]
بـــالشمس صِــــرت أفْتِـــلْ حَبِـل
والفَــــرُبْ[٣٤] مِشْتَـــد[٣٥] بـــالغــدر
بـــالغــــدر نُومَـــه مِشتِعِـــدْ
وَبْلَـــع[٣٦] كَلَـــــه[٣٧] أو يشتم ورد


لو[٣٨] شافني لابِش[٣٩] جرد[٤٠]
يا كل حقوقي إمن[٤١] الظهر
ما اكُول حقي أو مِنْفِز[٤٢]
يَلّي[٤٣] مثل حالي اغْتِبُز
العصفور مَيْصيد[٤٤] النِسر
واللوم مَيْيَرد[٤٥] جُمُر
يِنْزد جِمُرنه[٤٦] لا تِظِنْ
عِلَى الكاع[٤٧] ما تمشي السفن
إنْچان ما عندك بِهِنْ[٤٨]
ما تكدر[٤٩] إلسَيرك[٥٠] تِجُز[٥١]
واللي دِهَنْ سَيرة[٥٢] خِلَص
المَحْبُوس[٥٣] دايم بالقفص
كلها تدوزن[٥٤] الفُرُص
وتريد تِكْسِرنه كَسُر
تكسر كسر ما يِلْتِئِمْ
وُضوابهم[٥٥] كُلِش[٥٦] زَحِمْ[٥٧]
يَهَل[٥٨] السياسه والفِهِمْ
مِنْ[٥٩] هاي ما إلْكُم[٦٠] عِذُر
يهل الوطن بَش الكسل
چَمْ نُوبْ[٦١] نسبح بالجهل
لا شُغُل عِدْنَه[٦٢] أولا عَمَل
غير الشعيره[٦٣] والتمر
ابطرك[٦٤] التمر والمزرعه
جِيلَه[٦٥] الرجال إمْبَرْكِعَه[٦٦]
ومن الجهات الاربعه
إمْقَيّد وَطَنَّه[٦٧] إبْكُل كِتُر[٦٨]

إمْجَتّفْ(٦٩) وَطَنّــــه أو مِنْــــوّلي(٧٠)
إبحكم السيــــــاســــه مِبْتلي
يـــا آل يعـــرب يـــاهَلي(٧١)
وَينْ المـــــواضي والسُمُـــــر
جَيف العــــرب مِتْخَــــالِفَــــه(٧٢)
أو لِلْغُـــرُبْ صَــارتْ سَــالِفَـــه(٧٣)
لُـــو بَيْنهـــا(٧٤) مِتْـــوَالِفَـــه(٧٥)
چـــا(٧٦) عَـــزّتْ(٧٧) إنطـــول العمـــر
لـــو بـــالسيـــاســه إلْهَـــا(٧٨) نَرِش
چـــاحَقْ بَعَـــدْ مـــا يِخْتِلِش(٧٩)
لاچنْ تْنَـــامْ أومَـــا يْحِش(٨٠)
إلْـــه(٨١) تِجِي إسنين الْكِشْـــر(٨٢)
شُـــــوف الاجنبي(٨٢) مِنْتِفِش(٨٣)
بفلــــوسْــــه(٨٤) بِهْمِش(٨٥) هَمِش(٨٦)
بَسْ إخْنَـــه(٨٧) مـــاعِـــدْنَـــه(٨٨) قِـــرِشْ(٨٩)
بَسْ نِقْـــرَه(٩٠) بحســـاب الجَفُـــر(٩١)
بـــالْفـــالْ(٩٢) نَـــاخُـــذْ(٩٣) والنَجِمْ(٩٤)
بـــالعِلِم أبـــداً(٩٥) مـــانِهِمْ(٩٦)
عِـــدْنَـــه الشُغُـــل مِثْـــل الحِلِم
بـــالليـــل فَـــدْ(٩٧) ســـاعـــه يِمُـــر
قَفْـــرَه(٩٨) أرِضْنَـــه(٩٩) بـــلا نَبِتْ
صـــار الكســـل عِـــدْنَـــه سَمِتْ(١٠٠)
مثـــل اليهـــودي بـــالسبت(١٠١)
مـــا نِگْـــدر(١٠٢) إتْنـــوُش(١٠٣) الجمـــر(١٠٤)

حلة - شيخ ناجي مطلب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٧) ، في ١٩٣٢/٣/٢٦ .

(١) تضيعُ . (٢) علاه الشيب . (٣) صفر . (٤) وفي هذه . وفي الاصل (ويهل السياسهْ) . (٥) (تُشَرِّبَكُ) الخيوط إذا التف بعضها ببعض . (٦) وضعتُ العمامة على رأسي للظهور بمظهر العالِم . (٧) لفُّ ذيل العمامة على حنكه . (٨) لكن . (٩) كذب . (١٠) أحاطني . ضمني . (١١) كبر في الاصل . وصوابها (كُبُر) أي قبر . (١٢) ذيل العمامة الذي يُلف على الحنك . (١٣) البستوني في ورق اللعب Spade . (١٤) سباتي في ورق اللعب Club . (١٥) لفظة تركية تعني نوعاً من الحديد الرقيق المطلي بالقصدير وعبارة (عقلي تنك) كناية عن عدم التبصّر والسذاجة . (١٦) حركة الضم . (١٧) فيه . (١٨) حركة الجر . (١٩) لا أعرف . (٢٠) من . (٢١) ماء . (٢٢) في ملح . (٢٣) إذن لحلقتُ طائراً . (٢٤) جناح . (٢٥) الى أي و « ابيا » في الاصل . (٢٦) جمع بساط . (٢٧) رمى . (٢٨) لو . (٢٩) اكسب . (٣٠) جمع نوط وهو ورقة نقدية أصدرتها السلطات العثمانية عام ١٣٣١هـ . (٣١) الخضراء . (٣٢) كذا في الاصل والصواب (واللي) أي والذي. (٣٣) يسيراً. (٣٤) الدول الغربية. (٣٥) يمضي بقوة. (٣٦) ابتلع (٣٧) (كله) حالة في لعب النرد تستلزم عدم لعب أحد اللاعبين وهي من (كلمك) التركية بمعنى المجيء . أي انه ينتظر مجيء لعبة توافق ما لديه والتعبير (أبْلَع كُله) أو (اضرب كله) كناية عن الإخفاق . وقد وردت في الاصل (كله) . والصواب ما أثبتناه . (٣٨) حين . (٣٩) لابساً . مرتدياً . (٤٠) ملابس بالية . (٤١) من وقت . (٤٢) مقدور . (٤٣) يا مَنْ . (٤٤) لا يصيد . (٤٥) لا يبرد . (٤٦) جمرنا . (٤٧) القاع في الاصل والعامة إنما تقول (الكاع) بمعنى القاع أو الارض . وهو مقتبس من قول الشاعر : (ان السفينة لا تجري على يبس) . (٤٨) المقصود به دهن المكائن ، وهو هنا كناية عن الرشوة . (٤٩) « تقدر » في الاصل والعامة إنما تقول (يْگْدَر) . (٥٠) لـ (سيرك) و (السير) الحزام الجلدي . (٥١) تسحب . تجلب . (٥٢) يغنُّ سيره) وضع عليه الدهن ونعّمه . والتعبير كناية عن إعطاء الرشوة . (٥٣) السجين . (٥٤) كذا في الاصل والصواب (تدورلنا) أي تبحث لنا وتُلقط (يَذَوْزُنه) . (٥٥) ضَرَبْتهم . (٥٦) جداً . (٥٧) صعب لا يُحتمل . (٥٨) يا أهل . (٥٩) هذه . (٦٠) ليس لكم . (٦١) الى متى . (٦٢) عندنا . (٦٣) الضمير . (٦٤) ابطرق في الاصل والصواب (ابْطَرْگ) أي لا نملك سوى . (٦٥) خدعة . (٦٦) مبرقعة . (٦٧) وطننا . (٦٨) جانب . (٦٩) مقيد . (٧٠) تحت السيطرة عليه . (٧١) يا أهلي . (٧٢) مختلفة فيما بينها . (٧٣) قصة تُروى . (٧٤) لو انها فيما بينها . (٧٥) متآلفة . (٧٦) إذن . (٧٧) صارت عزيزة . (٧٨) لها . (٧٩) لا يُسرق . (٨٠) لا تقصر . (٨١) تُلفظ (إِلَه) ومعناها إلا إذا . (٨٢) المشؤومة . (٨٢أ) تُلفظ هنا « الأَجْنَبي » وإلا اختل الوزن . (٨٣) في حالة الخيلاء . (٨٤) بطرقنا . باموالنا . (٨٥) و(٨٦) يأخذ بيده أخذاً شديداً قهراً . (٨٧) نحن . (٨٨) عندنا . (٨٩) عملة نقدية . (٩٠) نقرأ . (٩١) علم الحروف لكشف الطالع .(٩٢) استكشاف المستقبل . (٩٣) استكشاف

المستقبل بواسطة النجوم أو التنجيم . (٩٤) علم النجوم . (٩٥) في الاصل (أبَنَنَّ) وتُلفظ كذلك . (٩٦) لا نهتم به . (٩٧) فقط . (٩٨) تفرا . (٩٩) أرضنا . (١٠٠) صفة . من سماتنا . (١٠١) في يوم السبت . (١٠٢) تقدر في الاصل والعامة إنما تقول (تكدر) . والصواب ما أثبتناه . (١٠٣) يمس . ينال . (١٠٤) النار .

احطها فوق راسي وتظل رجليه

صِنْك[1] تِرْضَه[2] يَرْتِي[3] اِعْطائِ[4] خَاجِيَه[5]
أحُطْهَا[6] فوگ[7] راسي وُتظَلْ رِجْلَيْه[8]

* * *

صنگ ترضه يَتَاري الكون يا مَغبوذ
مُطِرْتَه[9] نَاش وُمْكَيّفه[10] وناس اِجْرُوذ[11]
ضَنْكَه[12] عيشة المسكين والمَكْسُود[13]
مُوتْ ولا يظَل بين الخَلَگ[14] نِيُه[15]

موت أخيرالَه[16] مِنْ هَلْ مَعَاش[17] الشَينْ
ولا يِنْگَه[18] ابحيره[19] بَسْ يدير العين
اِنْتَه اِجْعَلِتْ رزقه جُمَالَه[20] لِلْزَنْكِينْ[21]
وَلْرُكْبِتَه[22] اِكْصَرِتْ[23] من عنده الِعْبَيّه[24]

صنگ هذي جِسْمِتَك[25] زَينَه[26] ياجْسَام[27]
اِتْخَلِيه[28] مَسْخَرَه[29] ما بين خَاصْ وعَامْ
انگُول الصيف فَاتْ وُتنكضي[30] الايام
وأيام الشِتَه[31] اِشْيِكَضّيهِنْ[32] عِلَيّه

صنگ ترضه وتدري عندي كَثْرَة اِعْيالْ[33]
وِنْتَه تِخْبَر[34] وُتِعلَم اِبْنُوع[35] الحَالْ
صَارِتْ جِسْمِتَك[36] عَشْرة بْفَرِد[37] اِجْلال[38]
او[39]واحد رِكَب واحد فوگ[40] المطيّه[41]

صنگ هذي جسمتك بين هَالْمَخْلُوگ[42]
الفُقْرَه[43] مِثْو[44] غيرك يِجْعَل اِلها حُكُوگ[45]
اِتْخَليها غَرَايَه[46] ما عليها اِطْرُوگ[47]
واحدهم فلا يِمْلُك الجِنْريّه[48]

نَاس اِمْكَيْفَه وكصورها قَاطات[50]
أوناس تُجير[51] وكت الليل وين[52] اِتْبَات[53]

عِنــــدكْ يـــــا إلهي إنخِــرقَت[٥٤] الغَــــاداتْ
إشْچَم حُــــرّ ڤَالّ[٥٥] مـــايعـرف الــربيــه[٥٦]
وُچَمْ أرْعَنْ[٥٧] إمْخَرْبَط[٥٨] عَايش[٥٩] وُمَأنُوس[٦٠]
إبْنِعْمَـة[٦١] عيشتـه مْثْروش[٦٢] جَيبـه إفلـوش
وچم عَـــالِم وُفَـاهِم جَـاعِلَــه[٦٣] مَهْلــوش[٦٤]
أو عِنْـــدَه أطفـال عَـريانــه[٦٥] إلْحَيمِيْـه[٦٦]
جَلْت قــــدرتـــك چَيفْ الاديب إيْظَـــلْ[٦٧]
مِفْلِس كــل وكت هَمْ زَين[٦٨] مـــــابِخْتَــلْ[٦٩]
إيفــوزْ باللـذات إلِمْسُـوتَنْ[٧٠] والِمْـرَغْبَـل[٧١]
وُهُوّ إيدور[٧٢] الگهـــاوي[٧٣] إبلا[٧٣] خـرجيْه[٧٤]

بدر شرقي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٥) في ١٩٣٢/٣/١٢ .

(١) صدق . هل صحيح . (٢) ترضى . تقبل . (٣) يا ربي . (٤) غطائي . (٥) عباءة من الصوف الخفيفة ويكون لونها كالتراب . (٦) أضعها . (٧) فوق في الاصل والصواب أن تكون (فوگ) كما تلفظها العامة . (٨) رجلاي . (٩) في حالة طرب . (١٠) وفرحة (١١) مجردة من كل شيء . لا تملك شيئاً . (١٢) ضلكة في الاصل والصواب (ضحكة) أي عسيرة . (١٣) لفظة فارسية الاصل معناها الحزين المهموم ، الدكتور الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١٨٥ ، وتُطلق أيضاً على سيء الطالع . (١٤) الخلق . الناس . (١٥) أذى . (١٦) خيرٌ له . (١٧) هذه المعيشة . (١٨) يبقى . (١٩) في حيرة . (٢٠) إضافة الى ذلك . (٢١) للغني . (٢٢) مختلة الوزن وصوابها للركبة . (٢٣) قَصُرتْ . (٢٤) تصغير كلمة العباءة . (٢٥) قسمتك . (٢٦) جيدة . (٢٧) يا صاحب القسمة . يا مَنْ يقوم بعملية القسمة . (٢٨) تتركه . (٢٩) اهزوءة . (٣٠) وتنقضي . (٣١) الشتاء . (٣٢) أي شيء يساعدني على قضائهن . (٣٣) (عْيَالْ) أي أفراد العائلة . (٣٤) تعلم . تدري . (٣٥) بنوع . بكيفية . (٣٦) قسمتك . (٣٧) بواحد . (٣٨) الجُل ، (٣٩) « اواحد » في الاصل والصواب (او واحد) أي وواحد . (٤٠) فوق . (٤١) الاتان . وعند التنكير يقولون (مُطِي) . (٤٢) هذه المخلوقات و (هل المخلوگ) في الاصل . (٤٣) الفقراء . (٤٤) مَنْ ؟ (٤٥) جمع (حگ) أي حق . (٤٦) عراة . (٤٧) ليس عليها شيء من اللباس . (٤٨) الحدرية : لفظة تُطلق على نوع من الكوفية . كما تُطلق على عملة

نقدية صغيرة . (٤٩) وتصورها . (٥٠) جمع (قاط) أي طابق . (٥١) تصيبها الحيرة . (٥٢) أين . في أي مكان . (٥٣) تنام ليلها . (٥٤) خُرقت . (٥٥) باقٍ . (٥٦) الربية في الاصل والصواب (الربية) . وهي عملة نقدية هندية الاصل راجت في العراق زمن احتلاله من قبل الإنكليز وتُعادل (٧٥) فلساً عراقياً . (٥٧) الاهوج في منطقه والاحمق . عبداللطيف ثنيان ـ قاموس العوام ، ص ٢٧٧ . (٥٨) يقولون للشيء غير المنظّم (مخرْبَط) . وتُطلق على الشخص للدلالة على عدم انتظام تفكيره أو ملبسه . (٥٨) عائش . (٦٠) في أنس . (٦١) في نعمة . (٦٢) مملوء . (٦٣) جعلته . (٦٤) كناية عن الإفلاس والعوز . (٦٥) جمع (إلْخيمي) وهو الطائر لم ينبت ريشه بعد . (٦٧) يبقى . (٦٨) مما يُحمد عليه . (٦٩) لا يُصاب بخلل في عقله .

(٧٠) المجنون و (لمسودن) في الاصل .(٧١) صفة تُطلق على الشخص الذي لا يهتم بتنظيم أموره وشكله الخارجي و (لمرعبل) في الاصل ، وهي مختلة وزناً ويستقيم الوزن إن قلنا : (هِبِلْ) . (٧٢) يتنقل في . (٧٣) المقاهي و (الگهاوي) في الاصل . (٧٣آ) (ابلا « هنا مختلة الوزن والصواب « بغير » . (٧٤) أصلها (خرج راه) الفارسية ، أي مصرف الطريق . ويقصدون بها المصرف مطلقاً .

بين اكلوب الكهرباء وشيشة النفط

كْلُـــوبْ[1] الكهـربــا[2] إلشيشَــة[3] النَفْطِيَّــه[4]
يِنْـــاديها يــاغَبْـزَه[5] إشْجَــابِيــجْ[6] لِيَّــه[7]

* * *

مــاتِطْلَــع[8] لي ريحَـــه[9] ولا إلِيّ دُخــان
ولا تِصْبَــح إِنْنَفْطي إمْسوُّدَه[10] الحيطــان[11]
ضيــائي ضُــوّتي تِشْـبرِف[12] على الجيــرانْ
وانتِ[13] لِلْبَــدَن[13] أمـــراض نُكّيَّــــه[14]
النفطيــــه[15] جِجَتْ[16] هَــاجَتْ مْصِيبَتْهــا
وْكَــامَتْ[17] مِنْ كُتْرهــا[18] إتسيــل دمعتهــا
يَمّ[19] الكهـــربــــا والـــروح جِفْسَتهـــا[20]
تكْلــــه[21] يـــامْشُــوَدَن[22] إلِيّ المِنِّيَّـــه[23]
نـــاداهـــا يَغْبَـــزَه شِنهي[24] مِنّيتـــج[25]
تِخْچين إِبْخَصَــاسَـــه وْنُهجَم بَيتـــج[26]
أهُـــو[27] نبْــوچْ[28] يــاغَبْــره أهــاليتـج[29]
وْكِلْمَن چَــانْ[30] مِتْلِــجْ[31] بَــدْلَــوْ زَيّــه[32]
نــانت يـــاسفيـــه الـــراي يـــامجنـــونْ
أهلي من حَضِـرتَك[33] كـــل وَكِتْ بِيْچـونْ[34]
اخَـــذْتِ إفْلــوسْهُم من حيث لا يــدرونْ
وْسِبِت[35] إلهُمْ يَخايب[36] سَيِيَة[37] الحَيّــه[38]
نــــادهـــا سِبِتْ في أحسن الانظـــار
وطـــول الليـــل أزْهِـــر واغجِب الابصـــار
وَاجِبْ تمـــــدحيني نوم لَيـــل نَهـــار
وَنَه[39] إلْمِنْدِي[40] الفضل من[41] حَيث زَاعيه[42]
راعي الفَضِـــلْ نَـــانتْ كُــل وَكَتْ لا بَــاش[43]
فَضْلَـــك مـــا أنْكُـــرَه ودوم فـــوك الـــراش
لكن شُــو[44] تِضوي[45] إلنــاس[46] تِحْرِم نــاس
أحِصْـــدَكْ لـــو ضِـــوَيتْ[47] إبْغيـــر زِيْنِيّــه[48]
نـــادى الكهـــربـــائي[49] مـــا إلي تقْصيـــر
شُغْلي بـــالنَــزَاكَـــه[50] واتْبَـــع التعميـــر

آنـه ويـاغ بْخَـزَايَـه[٥١] بْطِـل ميصيـر[٥٢]
آنـه بـالقصَـر وإنتي إبْطِينيَّـه[٥٣]

ابْطينيَّـه أنـا نـانْتْ أو مَعْنـونَـه
وتْحَفُّظ[٥٤] صـاحبي او حَظْني إبْـزازُونَـه[٥٥]
وانتَـه الصاحِبوك إهْـوايَـه[٥٦] مَـنْيُـونَـه[٥٧]
ياهُو[٥٨] اللّي[٥٩] طِلَـع لِبْن[٦٠] اعْرَب نِيَّـه[٦١]
نَـاداهـا وِلـغ[٦٢] إنتي ضعيفـة حَـالْ
ولا مِن أهـلْ بَيتـغ نَـاهِب الامـوال
تعـالي وانظـري إلْهـذا الضيـاء القـالْ[٦٣]
وشُـوفيني شَسَـوِّي[٦٤] مِنْ صَـلاحِيَّـه[٦٥]
گـالَتْ جَيتْ شِفْتَـك واغْـرَفِتْ مَعْنَـاك
فليحيـا الـذي مِخْتَـزِعَـك أو سَـوّاك
بِليتي هَـاي كلهـا من سبب بِلْـواك
هـذي اشـوَيلِفَـاتَـك[٦٦] لِحْكَت[٦٧] إغْلَيَّـه
أنَـه النـافـع بِكْلهَـا أبـدَ مـاضـرِّيت[٦٨]
عليكم غُـوز[٦٩] يَمّ النفط مـا خَليتْ
وِنَسَـه[٧٠] وَكَيف[٧١] بيَّـه لُـو أبِسْ[٧٢] البيت
ومِني تستمـد أنـوار شَمْسِيَّـه
صِنْكْ نـانت إبْـوجْـدَاني[٧٣] أو شَـرعِيتي[٧٤]
وُصيتَـك[٧٥] بـالْنَـزَاكَـه خَمْـنَه[٧٦] إلْصِيتي[٧٧]
لاچن يـا حبيبي مِنْ تِطْلُبْ[٧٨] بيتي
جَـاوَنْ[٧٩] بَس تِشُوفْ وَبِيـغ[٨٠] وِزْحَيَّـه[٨١]
وىجاجه هناك تبحث[٨٢] والزمـال[٨٣] ايميط[٨٤]
والصخلـه[٨٥] اتمعمـع[٨٦] والخـروف ايفيط[٨٧]
وُنِسْـوانْ[٨٨] إتْعَـارَك[٨٩] كَثْـرَة وُزْعَـاطِيطْ[٩٠]
وُمُطْـالْ[٩١] الجِمَش بيـد إلمعيـدِيَّـه[٩٢]
والطُوفَه[٩٣] مْفَلِشَه[٩٤] والصِريفَـه[٩٥] أكْشافْ[٩٦]
والحَـايط[٩٧] مْشَجَّغ[٩٨] وَتَـد فُوگَـه إلحـافْ[٩٩]
وَيِنْ[١٠٠] إتْصيـر[١٠١] وانتَه الـزَين والشَفّاف[١٠٢]
أو نِيـچ[١٠٣] إلگـاغ[١٠٤] بـالمُطْـالْ مَبْنِيَّـه
الحلة ـ الشيخ حسن العذاري

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٦) في ١٩٣٢/٣/١٩ .
(١) مصباح ، مأخوذة من الكلمة الإنكليزية globe . (٢) الكهرباء . (٣) و (٤آ) الى (شِيشَه) قنينة التي توقد بالنفط . (٥) يا غبراء اللون . (٦) والذي جاء بك . كيف تساويني . (٧) لي . (٨) لا تظهر . (٩) رائحة . (١٠) ذات لون أسود . (١١) جمع حائط وهو الجدار . (١٢) تطل . (١٢آ) في الأصل (ونتي) . (١٣) للجسم . (١٤) حمى الدق داء تعرفه العامة بالسخونة الرفيعة . ويقصدون هنا المرض الملازم لا شفاء بعده . (١٥) قنينة من الزجاج أو من (التَّنَكْ) تُملأ بالنفط وتخرج منها فتيلة تُستعمل للإضاءة . (١٦) تكلمتُ . (١٧) وأخذتُ . (١٨) جانبها . (١٩) قرب ، جنب . (٢٠) أهاجتها ، ألمتها . (٢١) تقول . (٢٢) مجنون . (٢٣) الفَنُّ ، الفضل . (٢٤) أي شيء . ما هي . (٢٥) فضلكِ . (٢٦) بيتكِ . (٢٧) هاهو ذا . (٢٨) رموكِ ، تركوكِ . (٢٩) أهلك . (٣٠) وكل مَنْ كان . (٣١) مثلكِ . (٣٢) مظهره . (٣٣) من شخصِك . (٣٤) يكون . (٣٥) تسللتَ . (٣٦) يا خائب . (٣٧) تسلل ، انسلال . (٣٨) الافعى . (٣٩) وانا . (٤٠) الذي عندي . (٤١) و (٤٢) لانني صاحبه . (٤٣) لا بأس في ذلك . (٤٤) (شُو) أو (أَشُو) بمعنى لماذا . (٤٥) تضيء . (٤٦) لاناس . (٤٧) إذا أضاءت . (٤٨) عملة هندية كانت متداولة في العراق وتداول (٧٥) فلساً عراقياً . (٤٩) المصباح الكهربائي . (٥٠) المعاملة الرقيقة . (٥١) في محل خَرِب . (٥٢) لا يجوز . (٥٣) البيت من الطين . (٥٤) أخذ حيطته للمحافظة . (٥٥) كوة ، طاقة وأصلها (روزنة) وهي فارسية ـ الجلبي ، ص ٩٤ . (٥٦) كثيراً . (٥٧) ركبتها الديون . (٥٨) فمَنْ هو ؟ (٥٩) إلي في الأصل ، والصواب (اللي) أي الذي . (٦٠) لابن . (٦١) أنيه . (٦٢) ويلك . (٦٣) الجَيِّد . (٦٤) ماذا أعمل . (٦٥) إصلاح . (٦٦) جمع مصغر والمفرد (سُوَيلفَه) ، أي (سَالُوفَه) : قصة . (٦٧) لحقني أذاها . (٦٨) لم أسبب ضرراً . (٦٩) نقص ، حاجة . (٧٠) أنس . (٧١) طرب ، فرح . (٧٢) أدخلُ . (٧٣) قَسَمَاً بوجداني ، بضميري . (٧٤) وفي شرعي ، وفي قانوني . (٧٥) ونكرتَ ، وشهرتَكَ . (٧٦) أَحْمَدَ . (٧٧) لشهرتي . (٧٨) عندما تدخل . (٧٩) آلة تشبه الهاون لكنها أكبر ومن خشب . (٨٠) ديك . (٨١) تصغير رحى . (٨٢) تنبش الارض بحثاً عن . (٨٣) الحمار . (٨٤) يرفع صوته . (٨٥) والمعزى . (٨٦) لفظة تُطلق على المعزى إذا صوتت . (٨٧) يتبرز . (٨٨) نساء . (٨٩) تتشاجر . (٩٠) جمع (زَعْطُوطْ) أي صبي . (٩١) براز الجاموس . ويجففونه على شكل أقراص تُستعمل كوقود . (٩٢) المرأة من المعدان . (٩٣) سياج الدار المبني من الطين . (٩٤) مهدمة . (٩٥) كوخ مصنوع من الحصران . (٩٦) مكشوفة . (٩٧) والجدار . (٩٨) مثبتٌ فوقه . (٩٩) فوقه لحاف . (١٠٠) أين ، وهي هنا بمعنى « شلون » . (١٠١) تكون . (١٠٢) صفة تُطلق على الشخص المهذب والخفيف الظل . (١٠٣) وتلك . (١٠٤) الارض .

يشهر العيد

يشهر[1] العيد بطل[2] لا تمز بينه[3]
تره إمفاليس[4] واجدنه[5] بطرك[6] دينه[7]

* * *

ابطرك الاسم بش والجسم عاريه[8]
يخطر[9] بالصباح إيفيب[10] غشويه[11]
ساعه إنكول[12] هاي الدنيه[13] مكضيه[14]
أو عند الله الاجر بالصبر ينطينه[15]
أو ساعة إتمر[16] بينه اتضيق[17] الانفاس
من ضعف[18] الكسب والجور والافلاس
اتضيج[19] الواسعه[20] بينا أو كطفنه[21] الياس[22]
إنموت[23] إبقهرنه[24] والامل يخيينه
يعيد الفطر إنت أو عيد الاضحيه[25]
لا تلفون[26] العزاك[27] أو نواحيه
حيث إخنه غرايه[28] إبغير خرجيه[29]
عبيد الفير والسطره[30] بعلابينه[31]
الناس ابفير حزيه تظل إغبيد
ما تعرف مزيه أولا قدر للعيد
مضه بينه السهم ما بعد لوم يفيد
طخنه[32] أولا بعد تنفع لفاوينه[33]
يعيد[34] العيد حين إنشاهدك بسمانك[35]
يتذكر ليالينه[35] المضت وياك
انهيج اخزانه ابقلوبنه[36] بنعاك
يحيف[36] الاسم ظل والجسم وينه[37]
يعيد الفطر خلانه الدهر طشار[38]
كل واحد إبديره[39] ما إله استقرار
إخنه[40] أهل المواطن جي جفتنه[41] الدار
أوكل يوم الدهر يلكيفه[42] إيدز[43] بينه
جنه أهل الوطن وهل المحل جنه[44]
أو بالعز كل وكت تزهر مواطنه

ما يدري الـــزمـان إمْنين حَـاذ(٤٥) إلْنَـه(٤٦)
إشْكُول(٤٧) إشْكولْ جَابْ(٤٨) أُودَعبَل(٤٩) إغلَينَـه
نَلْـــو(٥٠) كـــل مَصَـــالِحنَـه أو مُـزْبوهَـا(٥١)
أو نِغمَتْنَـــه غَصُبْ يـــاعيــد سِلبـــوهَـــا
أو حتى امـــلاكنَـه من عِـــذنَـه مِلْكُـــوهـا(٥٢)
وخنَـــه بينهم جَـــلْ اغــــرابْ(٥٣) ظَلينَـــه
كـل دار إمْلِكـوهـــا أو بَنوْ بيهـا إكْصـور(٥٤)
بِشْمِنْتُـــو(٥٥) أوكـــاشي(٥٦) أوكهــربــاء إينـــور
وُخنَـــه بـــالخـرايب(٥٧) خَـلْ نِظَـلْ إنــدُوز
نِسْتَـــاهِــل(٥٨) أوكـــل هـــذا إمْنِيـدينَـــه(٥٩)
طَلْعْنَـــه(٦٠) الـدهـر من نُصْ(٦١) الـوْلايَــه(٦٢)
دَفِــغ(٦٣) والكـــل مِن عِـــذنَـه سِلَبْ زايــه
ذَبْنَـه(٦٤) إبكـاع(٦٥) شِلْــوَه(٦٦) إبْغير حَمَـايَـه
كِلْمَنْ جَـا(٦٧) يِجُـز بينـــه أو يِعُـر(٦٨) بينــه
خَـــكْ بيـد الغَشُـــوم(٦٩) إلْمـا يــديـر العَينْ
لَينَـــه بـــالـرفـاهــه دون هَـــلْ صُـــوبَينْ(٧٠)
يَـــلْ(٧١) مـالَــك عِلَمْ بينــه بِـــزَلْنَـه(٧٢) وَينْ
إنْشَغفَـــه لُـــو تِـــدَوْر(٧٣) غيبْ(٧٤) تِلْكِينَـــه(٧٥)
يَــلْ تِنْشِـــد عَلينَـــه لا تِظَـــلْ إتْـــدوْر
إبْصـــوب(٧٦) الكرخ مَنْـزِلْنَـه أوبِنَينَـه الـــدور
فــوك مِنْ الْجِعيفِرْ(٧٧) تَـرَه أو خَلْف السور(٧٨)
بـــاليَخْلَمَجي(٧٩) فِنَّـــه(٨٠) إلْبِصَــــل(٨١) لَينَـــه
چَـــانَتْ كُبُـــل عن البـــال مَخْفَيَّـــه
أرضهـــا مُـــوحِشَـــه أومَسْكنْ الــوَاوِيَّـــه(٨٢)
أزنَـــغ(٨٣) ميتْ خَـــانَـــه(٨٤) مِسَتْ(٨٥) مَبْنِيَّـه
بيهـــا وأصبحت تـــزهي إبْغبـــانِينَـــه(٨٦)
لاچن بينُـــه(٨٧) البين الـــولايــه إشْلــونْ
خنـــدك(٨٨) مـايِصِـغ(٨٩) مثلـه إبْكُـل الكُـونْ
يَفتَـــه(٩٠) مـــانْحُطلَـــه(٩١) جِســـر ويعبـرون
لَينَـــه الحـــرس وتِخْلَص دَغَـــاوِينَـــه(٩٢)
وإذا هَـــلْ(٩٣) مسئلـه ظَلتْ على هَـلْ حَـالْ
نَل أو عيشـه كَشْـرَه(٩٤) أو هَضُم مـــايِنْشَـال

مـــا واحـــد يِجِي لَينَـــه يـــريـــح البـــالْ
كـــل منهم يِـــوِدْ ينهب خَـــوَاجِينَـــه[95]
ملا سلمان الشكرجي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٤) في ١٩٣٢/٣/٥ .

(١) يا شهر . (٢) اترك . (٣) بنا . (٤) جمع (مفلس) وهو الذي لا يملك شيئاً . (٥) الواحد منا . (٦) لا يملك سوى . (٧) إيمانه بالله . (٨) ضعيف ، واهٍ . (٩) يظهر . (١٠) يغيب . (١١) عشاء . (١٢) نقول . (١٣) الدنيا . (١٤) سوف تنقضي . (١٥) يعطينا . (١٦) تمر ، تجيء . (١٧) تضيّق . (١٨) قلة . (١٩) تصير ضيقة . (٢٠) الارض . (٢١) قطعنا . (٢٢) اليأس . (٢٣) نموت . (٢٤) في حزننا . (٢٥) الضحية ، والمقصود عيد الاضحى . (٢٦) لا تجيئوا . (٢٧) العراق . (٢٨) عراة . (٢٩) مصروف . (٣٠) الصفعة . (٣١) جمع (عِلْبَاة) أو (عِلْبَة) وهي قفا الرقبة . (٣٢) وقعنا . (٣٣) جمع (لغوة) ، أي حديث بلا جدوى . (٣٣آ) كـذا في الاصل وربمـا صوابهـا (يبدر) . (٣٤) في سمـائك . (٣٥) ليـــالينـا . (٣٥آ) الصـــواب (بكلـوبنــه) . (٣٦) وا أسفـا . (٣٧) أين هـــو . (٣٨) متناثرين ، متفرقين . (٣٩) في جهة أو منطقة . (٤٠) نحن . (٤١) جَفَتْ عنا . (٤٢) للهو . (٤٣) أصلها : يدور بنا .. مختلة وزناً وإن قلنا « كيفه يدر » يستقيم الوزن . (٤٤) كنا . (٤٥) و (٤٦) قطع علينا الطريق ليقبض علينا أو يوقع بنا . (٤٧) أشكال متنوعة . (٤٨) جاء بـ . (٤٩) نحرج . (٥٠) أنلوا . (٥١) سحقوها . (٥٢) امتلكوها . (٥٣) (جل الغراب) في الاصل ، أي كالاغراب . (٥٤) قصور . (٥٥) بالاسمنت . (٥٦) محرفة قاشاني ، أي الاجر الذي يُصبغ ويُنقش ويُشوى ثانية . (٥٧) الخرائب . (٥٨) نستحق . (٥٩) من أيدينا . (٦٠) أخرجَنا . (٦١) منتصف ويقصد داخل . (٦٢) المدينة . (٦٣) بالإكراه . (٦٤) رمانا . (٦٥) في أرض . (٦٦) فلاة ، جرداء . (٦٧) جاء (٦٨) (يجر ويهر) ، يجذب . (٦٩) الظالم . (٧٠) يقصد صوب الرصافة وصوب الكرخ . (٧١) يا مَنْ ليس لك . وقد جاءت في الاصل (يل المالك) . (٧٢) أين حللنا . (٧٣) تبحث ، تفتش . (٧٤) ليس . (٧٥) تجدنا . (٧٦) في جانب الكرخ . (٧٧) محلة في الكرخ كان العمران ينتهي عندها . (٧٨) و (٧٩) من محلات الكرخ آنذاك . (٨٠) اني أتحدى . (٨١) الذي يصل إلينا . (٨٢) بنات آوى . (٨٣) أربعمائة . (٨٤) دار . (٨٥) أمسْ . (٨٦) بمبانينا . (٨٧) بيننا وبين . (٨٨) خندق . (٨٩) لا يوجد . (٩٠) متى ما . (٩١) نضع عليه . (٩٢) مطالبنا ، مشاكلنا . (٩٣) المسألة ، القضية . (٩٤) مرهقة . (٩٥) جمع (خاجية) وهي العباءة .

چاجِمْدَت املوك الغرب مَسْعَانَه

احلف بـــالحَــرَمْ والبيت وَرْكـــانَـــه[1]
مـــا أَنصَف يَصَـــاح الـدهـــر وَيْـــانَـــه

* * *

مـــا انصف يصـاح أو[2] ظَــلْ يشِنْ غَـــاراتْ
اِوْيَـــانَـــه نُوم مِعْلِن چَنْ[3] اِلَـــه[4] ثَـــاراتْ
خَـــلّاني اِنْكِـــدَر بَس أجْــذِب الحســـراتْ
هَـــذي مُـــو عجيبـه الغــدر مِنْ شَــانَــه[5]
من شــانـه الغــدر مــا يِنْصِفْ اِوْيَـه الحُـرْ[6]
شِفِتْ مِنّـــه العَجَب وجْـرَعِتْ چَـاس[7] المُرْ
اِلْمــــا يــدري يِكُلّي اِصْبُـــر أو چيفْ اَصْبُــرْ
والْيِحْسِنْ[8] يَصَـــاحِبْ ضَـــايــع اِحْسَـــانَـه
واليحسن يصـــاح اِبْـــنَم يِجـــازونـــه[9]
أوينْ يِعْمَـــل فَضِـــلْ فَضْلَـــه يِنْكُـــرونَـــه
تَـــالي[10] مَـــالْهُمْ لا بُـــد يِـــذِمُّـــونَـــه
أو عِكُبْ نِيحْ[11] الْمُودّة صُفَـــوا[12] عِدْوانَـه[13]
عـــدوانـــه صفـــوا من بعـــد ذاك الطيب
أو لاچــان الْمُظَنْ[14] ياللي[15] نـوده يخيب[16]
كثرة[17] اِجْروح كلبي أُوعيب[18] لَنْهَا[19] اِتْطِيبْ[20]
أمْنْ أهــلْ هــذا الـزمـان الْـزَانَت[21] أحـزانَـــه
من أهـــل هــذا الـزمـان المـالهم[22] تـــالي
ملهم[23] وِفَـــه[24] أو منهم خَـــابتْ آمـــالي
مَـــنْري[25] اِشْبانْ[26] مني أُورِمـوْا[27] دلالي[28]
بسهـام الغـدر مَحْـد[29] سَـاعِـدَه أوعَـانَـــه[30]

مــــا وَاجِــــد يعينـــه أولا عَليـــه يِنْفَـــر[٣١]

إبكيت أنحب أو نـــاري بـــالكلب تِنسْعَــــر[٣٢]

أونْ شِبـه الـدَلَم[٣٣] يَهل النظـر[٣٤] وَكْثَـر[٣٥]

إبْيـا[٣٦] ساعـة الطـرب يـايـوم[٣٧] يِلْفـانـه[٣٨]

ابيـا سـاعـة الطـرب يِلْفي أو علينـا إيعـوذ

ونچيـــد[٣٩] الْبِضِـذْنَـه[٤٠] إبْعـونــــة[٤١] المعبـود

إيصيـر[٤٢] إوْرْوننـا[٤٣] تِـذْبَـل أو تـزهي اورود

وريـــــاض الاجـــــانب دوم زَيّـــــانَـــــه[٤٤]

ريـانـه أو عَـذِب ميهـا[٤٥] أو شَـذَاهـا يفـوخ

منــــافعهـا قليلــه إلْنَـه[٤٦] وأهلهــا تلـــوح[٤٧]

واخْنَـــا نشبـــه الخَنْسَــه وحمـــام الـــدوح

إلْهَــــاج إمْن الاوكـار أوضَيَّـــع[٤٨] مْچَـــانَـــه[٤٩]

إمْچَـانَـه امضيعـه[٥٠] أو غَيـره بليـل إيصيـز

يفكــــز دوم حــــايـــــز يطلب التــــدبيـــــز

إلْحَيمي[٥١] إشْلـون يِنگَـه والـدخيـل[٥٢] يطيـر

من عِــذْنَـه أو علينـا قُـوَتْ[٥٣] جنحَــــانَـه[٥٤]

من عِــذْنَه[٥٥] أو علينـا إنْگَينه بـاشتِمْخَان[٥٦]

مــــانِضْفي أونِحِش وتْكــــاثَـــر البهتـــان

لــــو[٥٧] نسعي أونِجِـــذْ أوننفـــع الاوطـــان

چـا[٥٨]جِمْدَتْ[٥٩] إمْلـوك[٦٠] الغرب مَشعَـانَه[٦١]

الشيخ أمين الصباغ

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٤) في ١٩٣٢/١١/٤ .

(١) وأركانه . (٢) ويقي و (او ضل) في الاصل . (٣) كان و (جن) في الاصل . (٤) له . (٥) شانهُ ، عادتُه . (٦) الشخص الكريم الحر . (٧) كاس و (جاس) في الاصل . (٨) والذي يعمل الإحسان . (٩) يجاوزنه في الاصل . (١٠) تعبير يمنون به مَنْ لا يدوم لهم وفاء .

(١١) تلك . (١٢) أصبحوا و (صفو) في الاصل . (١٣) أعداء له . (١٤) الظن ، الأمل ، الاعتقاد . (١٥) صوابها: باللي أي بالذي . (١٦) يخيب . (١٧) كثيرة . (١٨) وليس . (١٩) انها . (٢٠) تشفى . (٢١) الذي كَثُرتْ وزادتْ . (٢٢) الذي أتى بهم . (٢٣) بهم في الاصل والصواب (مَلَّهُمْ) أي ليس لهم . (٢٤) وفاء . (٢٥ (ما أدري ، لا أدري . (٢٦) أي شيء بدا وظهر مني . (٢٧) من الرماية و (ورمو) في الاصل . (٢٨) « دلاي » في الاصل ، والصواب (دلالي) أي قلبي ، (٢٩) لا أحد ، ليس من أحد . (٣٠) وأعانه . (٣١) يهتم ، تاخذه الحمية . (٣٢) تستمر . (٣٣) نوع من الحمام ، الطائر المعروف . (٣٤) يا أهل البصيرة . (٣٥) بل أكثر . (٣٦) في آية . (٣٧) في أي يوم . (٣٨) ياتينا . (٣٩) ونغيظ . (٤٠) الذي يعادينا . (٤١) بعون ، بمعونة . (٤٢) هل يجوز . (٤٣) زهورنا . (٤٤) ريًا . (٤٥) ماؤها . (٤٦) لنا . (٤٧) من لاح الرجل لوحاً أي عطش . (٤٨) وأضاعَ . (٤٩) مكانه . (٥٠) امظيعه في الاصل . والصواب (امضيعه) والكلمة اسم فاعل من أضاع . (٥١) الطير الذي لم ينبت ريشه بعد وهي كناية عن الضعف . (٥٢) المستعمِر ، الاجنبي . (٥٣) صارت قوية . (٥٤) أجنحته . (٥٥) في الاصل (عندنا) . (٥٦) في محنة . (٥٧) نسعى ، نجد . (٥٨) إنن و (جا) في الاصل . (٥٩) شكرت ، أثنت على . (٦٠) ملوك . (٦١) جهدنا ، سعينا .

حيّاك يا سعدي الباري حيّاك

نظم صاحبَ الامضاء السباك هذه القصيدة الترحيبية . يتلقى بها السباك العراقي سعدي الهندي أمين حين قدومه من لندن الى بغداد وهي :

حَيّـــاك يـــا ســعــــدي البـــاري حيّـــاك
قَـــرَتْ نِـــوَاظِـــرنَـــا اليـــوم بـــرؤيـــاك

* * *

يـــا[1]مَـرْحَبَـه بهَـالْمِجْبِـل[2] من إغْيَابَـه[3]
حـــاوي[4] الفخـر والفـانمـات[5] إثيـابـه[6]
مثلـــك البي[7] يِتْنُـــومَسُـــون[8] أصحـــابـه
رغمـــاً على العـــدوان رَبُّـك رَقّـــاك[9]
رقـــاك ربـــك عـــالعـــده[10] يَفْهَـــذُبْ
يَهِـــلال عيـــد اِلْشُـــوفِتَـــك[11] نِتْـــرَقُبْ
من حيث لَنّـــكْ[12] نـــابغـــه يَفْنَسُب[13]
بعـــراگنـــه[14] إي وَحَـــگ رَبّ السّـــواك[15]
فلتحي[16] بيـــك عـــراقنـــا يـــاجَيـــدُوم[17]
(سِبْـــاك) مثلـــك مـــا نُبَـغ حَـازْ غلُـــوم
يـــاريت عِـــزك[18] للحشـــر ضَيُّـــه[19] يـــدوم
والمجـــد يـــرالَـــكْ[20] بطـــاعـــة يِفْنَـــاك
واجب على أهـــل عـــراقنـــا الكـــل يِسعُـــون
بـــالعمـــل مثلـــك والصنـــاعـــه يجـــدون
تنجـــح مســـاعيهم وبيهـــا يحـــوزون
مـــاجِـــزتْ يـــا سعـــد السعيـــد بمسعـــاك

من حيث هـــذا الـوطن يــا راعي الــزُوز[٢١]
مِختَــاغ ويــود مثلــك إزجــال إخيُــوز[٢٢]
يـــرتفـــع شَـــانَـــه والسعـــد لَيـــه يعـــود
ببهم وُضَيُـــــه يشـــــع لِلْسَبـــــع[٢٣] أفـــلاك
وانشـــا الله بعـــــونـــة البـــاري الـــرحمن
للعـــرب لا بـــد يـــرتفـــع بـــالعـــز شـــان
بـــرجـــال يحيـــون السلف من قحطـــان
ويصيـــر عـــزم آلَهُم بضـــدهم فتـــاك

بغداد ـ عبد عمر السباك

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٤) في ١٩٣٢/١١/٤ .
(١) يا مرحباً . (٢) بهذا الذي أقبلَ . (٣) غيبته . (٤) حوى ، جمع . (٥) (الفائمة) أي العمل المحمود والصفة المحمودة . (٦) ثيابه . (٧) الذي به « البيه » في الاصل . (٨) يفتخرون . (٩) رفع رتبتك . (١٠) على الاعداء . (١١) لرؤيتك . (١٢) لانك . (١٣) بإذا النسب. ووردت «يمنتب» في الاصل، وربما هي للمدح أيضاً. (١٤) في عراقنا و(بعراكنه) في الاصل. (١٥) الذي خلقك فسواك . (١٦) فعل أمر ، أي ليحيا . (١٧) قيدوم السفينة ، والمقصود انه سيد القوم . (١٨) مجدك . (١٩) ضوؤه . (٢٠) يقف طوعاً لامرك . (٢١) القوة . (٢٢) جمع (خَيذ) وهو الرجل الشجاع المقدام . (٢٣) السموات السبع .

المــرأة

يهيىء كــل رَجِــل مــا يقتضي المنــزلْ
وعلى المــرأة تــديــر إنبيتْهَــا[١] وُتِفــبِلْ[٢]

* * *

البيت إغلَى النســاء إمفَصَّــلْ[٣] مْكَــدَّر[٤]
الــرجــل مَيقيم[٥] بِيــه[٦] ولا تِظِن يگــدر[٧]
خِلِقْتــه[٨] مـاتسـاعـد[٨] بِـالْجَبُـرْ[٩] يِضْطَــر
الى المــرأة يــداريهــا يخــاف إتْمُــل[١٠]
مكشــوفه معــروفه مــاهُــو شيء إجــديــدْ
رُوح[١١] وتشتهي مَــرَّة[١٢] تطيــر اتــريــد[١٣]
خَــافُظ خَــانِزْ إغلَى گــبِزهِن[١٤] لَتــزيــد[١٥]
إنْظُــز للحــديث وِرَاجِفَــه من[١٦] إتْــزِل
حــافظ جَبُــر[١٧] واجبْ لازم[١٨] ومَلْــزُومْ
على النــاموس[١٩] إخـذَز خَـافْ كلـه يگـوم[٢٠]
مســاواة الــرفيــع ويِّ الــوضيــع اليــوم
چي يْرْضَـه[٢١] الانجاب[٢٢] وذاكْ شيء إيخِل[٢٣]
نُفْـرُضْ بِطْلَـع[٢٤] المــرأة وُرَجِلْهَـا[٢٥] إيــديــز
شــؤون البيت قَـابِــلْ[٢٦] مُحْتَمَـل ويصيــر[٢٧]
غَطْلَنَـه[٢٨] الرجـل أيضـاً خَطَــه[٢٩] وتقصيــر
ولا سَــوِّينَـه[٣٠] شي وُزَاح مِنَــه[٣١] الكُـلْ[٣٢]

إعمــار البيــوت الكبــار بِنِثَــايَــاهــا[٣٣]
أصـايـل[٣٤] مـايطب[٣٥] سـوء الثنــايـاهـا[٣٦]
نفـوس اكبـار تحييـه[٣٧] انفـوس مبنــاهـا[٣٨]
على العفـه سجـايــا وعملـه[٣٩] اتحصــل[٤٠]

زَيْنْ انبيــــاء أو أوليـــــاء[٤١] عتـــره[٤٢]
بحسن أخـــلاقهن طيبـــه على الفطــره
تحــارب تكتب اتــديــر العمــل تقــره[٤٣]
مبــداهن[٤٤] عـــزيـــز ولا تظن ايــدل[٤٥]
يـدورن[٤٦] من شـؤون البشـــر يحچن بيـه[٤٧]
يـــدرسنـــه بحـــذقهن ينظـــرن مخفيـــه
مـــا ممنـــوع على الحُـــزة[٤٨] العِلم تحصيـــه
للمـــريـــخ تصعـــد وين مـــا تـــوصـــل[٤٩]
زين افـــروع طيبـــه اليـــرفعـــون الـــراس
صـــافين[٥٠] المعـــايب تحفظ النـــومـــاس[٥١]
أُم الشيـــخ تصبـــح شيخـــه تثبت ســـاس
عليـــه نمشي أســاس إبشـــرف بي مَتْمِـل[٥٢]
چثيـــر من الحقيقـــه مـــا عـــرفنـــاهـــا
خلينـــه النفـــوس إتسيـــر بهـــواهـــا
لازم بـــالطبـــع تكثـــر بـــلايـــاهـــا
مـــا يلحـگ[٥٣] عـنل نَغْـوَة[٥٤] أبـد مُتْفِـل[٥٥]

حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٦) في ١٩٣٢/١١/١١ .

(١) في بيتها في ، منزلها . (٢) تنسق . (٣) مقطع بقصد خياطته . (٤) على قدر ، بنفس الطول والعرض . (٥) لا يقيمُ . (٦) فيه . (٧) يستطيع ، يقدر . (٨) تكوينه ، خلقته ، طبيعته . (٨آ) ما تساعده في الاصل ولا يستقيم الوزن إلا بحذف الهاء . (٩) بالإكراه . (١٠) يصيبها الملل . (١١) نفس . (١٢) تارة . (١٣) أريد في الاصل والصواب (اتريد) ، أي تطلب . (١٤) قدرهن ، قيمتهن . (١٥) لا تزد ، لا تغالي . (١٦) حين تخطىء . (١٧) وانت مكره . (١٨) (لازم وملزوم) تاكيد معنى الوجوب . (١٩) الشرف . (٢٠) ينهب ، والمقصود يُعبث به . (٢١) ترضى . (٢٢) جمع نجيب أي الشريف من الناس . (٢٣) يُعاب عليه . (٢٤) تخرجُ .

(٢٥) وزوجها . (٢٦) ممكن حدوثه . (٢٧) ويقع حدوثه . (٢٨) عطّلنا . (٢٩) خطا .
(٣٠) (سوّينا) عملنا ، صنعنا . (٣١) أي منّا . (٣٢) كل شيء . (٣٣) الاناث . (٣٤) جمع
أصيلة ذات نسب معروف وخلق حميد . (٣٥) لا يدخل . (٣٦) الى ثناياها ، أي الى نواحيها
وجهاتها . (٣٧) صوابها : تحييها . (٣٨) بناؤها ، أساسها . (٣٩) من العمل . (٤٠) تنال .
(٤١) في الاصل (أو اليآء) . (٤٢) جماعة . (٤٣) تقرأ . (٤٤) مبدأهن . (٤٥) كذا في
الاصل ، وربما صوابها (اينل) . (٤٦) يبحثن عن و (يدرون) في الاصل . (٤٧) يتحدثن عن .
(٤٨) تُلفظ عالحرة . (٤٩) الى المدى الذي تستطيع الوصول إليه . (٥٠) خاليين من العيوب .
(٥١) الشرف . وقد وردت ني الاصل (النوباس) . (٥٢) لا تمل منه . (٥٣) لا ينفع العذل .
(٥٤) دعوى ، مشكلة . (٥٥) ليس لها حل أو نهاية .

هلكان أصبحت وبغير خرجيّه

خـــلْ يــــرْكُض[1] زمـــاني بَلِفْ[2] چفْيّـــه[3]
هَلكـــان[4] أصبحتْ وبغيـــر خَـــرجِيّـــه[5]

* * *

مَهتـــوك[6] أصبحت مِفْلِس أخي وهلكـــان[7]
أركض على «التَفلَـه[8]» حَسَب ظِنّي قْـران[9]
آه من الـــدهــر هَـــلْ[10]غـــادر أوخـــوان[11]
خَلــه[12] (خْلَيفْ[13]) وْلفي[14] يشْتِمِتْ[15] بيّه
بيـــه إتْشَمِتَتْ[16] يـــاصـــاح كـــل إعـــدائي[17]
چي مفلس صِـرتْ مَلْني أوطِـرَدني إلـهوائي[18]
مَـــرْهم[19] هل[20]دراهم يـاأخي إلكُل[21] دائي[22]
ألِفْ وَشفَـــه إمْنَجيهـا[23] يْبعَــد[24] إغلَيّـه[25]
كلمـــا كْـــازِبْتهـــا[26] إتْبَعْـــدَتْ[27] عني
مَيْـــزْنَهَـــا[28] بِچَـــاي[29] ولا كْتُـــر[30] وَنّي[31]
كتلهـــــــا عَليْ يـــــــامديتي حِنّي[32]
عَتْ[33] إمْتَيمـــج[34] نَحْـــدْ[35] (يَـــرُوبِيّـــه[36])
كَـــالَتْلي[37] أظِنْ إبحـــالتي تـــدري
مـــاقـــدْرْ[38] حبيب إلمـــا[39]عِـــرَفْ قـــدري
چِدَتْ[40] إمكَوِمه[41] إبيتك[42] أنه أوخَـــذري[43]
إنْواط[44] الخُضُر فـوك من الصفر[45] مِيّـه[46]
كتلهـــا يَـــرُوحي إفْقَـــدَتِـــچ[47] إبخُـــذعَـــه[48]
أوصِرتْ إغليچ[49] أنوْر[50] اليـــوم أنا إبْشَمعـه
بـــدَعْ[51] بيّه[52] الـــريسس[53] والنبي[54] بدْعَـه
خَـــلاني أخِضْـــرِچ[55] وَعَض[56] بِـــيديّـــه

صرت أضيفج(٥٧) عَليــج(٥٨) اليوم إيذ بايـذ(٥٩)

أويــوم اللي أشُوفـج(٦٠) يوم ونَســه(٦١) أوعيـد

صـــرت أغـزِل إبــروحي والعـــتل شِيفيـد(٦٢)

بسهـام العسـر جَيف إغـــديت(٦٣) مَـزمِيّــه(٦٤)

كـــالتلي يَمِفْلِس(٦٥) حَيـل(٦٦) بيــك أوحَيـلْ(٦٧)

من إيدك(٦٨) هَلْ(٦٩)تِشُوفَه أومابْكالك(٧٠) حَيل(٧١)

إلْتُضـرُفَـه(٧٢) جنتْ كـــل الليـل بـــالاوتيـل(٧٣)

عَالَه(٧٤) انتَ أصبحتْ عَـــالْمَجْمَع(٧٥) أوبيّـه(٧٦)

كتلهـــا يــــروييــــه إنفَــــرتْلِي(٧٧) النـــاس

جَي عني شُمَرتي(٧٨) إشوَيّ(٧٩) يِتّاج(٨٠) الراس

غث(٨١) روحي (يَخافي(٨٢)) وحكك (٨٣) الافلاش

خَـــلاني(٨٤) أغَـــاشِـــر(٨٥) نـــاس هِتْلِيّــه(٨٦)

غَـــرْفلي الإفـــلاس إبنـــاس آخـــر شَـــر(٨٧)

مهمـــوكه(٨٨) بـــالخُمْر(٨٨) بَش تلعب اليُـوكـر(٨٩)

بَحَـــر جُنَّه(٩٠) زمـــاني إيـزَكِش(٩١) الجـــوهـر

وبطَـــــوف(٩٢) الجيّف(٩٣) لا تعتب إعليّـــــــه

بغداد ـ خسران

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٦) في ١٩٣٢/١١/١١ .

(١) يرقص . (٢) بالف . (٣) منديل ، لان الراقص في الدبكة الشعبية يمسك بيده منديلًا عادة . (٤) مفلس . (٥) مصروف . (٦) مفلس ، رديء الحال . (٧) مشرف على الهلاك . (٨) والجمع (ثْفالْ) ، أي البصاق ، وقد جاءت في الاصل (علل تفله) . (٩) عملة نقدية كانت متداولة تساوي عشرين فلساً . (١٠) هذا الغادر . (١١) خائن . (١٢) جَعَلَ . (١٣) تصغير اسم (خلف) . (١٤) صاحبي . (١٥) يشمتُ . (١٦) شمتتُ . (١٧) أعدائي . (١٨) محبوبي . (١٩) دواء للجروح . (٢٠) هذه الدراهم . (٢١) و (٢٢) لكل داء . (٢٣) حينما أجي إليها . (٢٤) و (٢٥) تبتعد عني . (٢٦) اقتربتُ منها . (٢٧) إبتعدتُ . (٢٨ (لا يردها إليّ . (٢٩) بكائي . (٣٠) كثيرة . (٣١) أنيني . (٣٢) ليأخذك الحذين . (٣٣) اكلته العثة ، وهي كناية عن الفقر .

(٣٤) متيمك . (٣٥) كلمة استغاثة ، وقد تأتي في معانٍ أخرى في غير هذا المحل . (٣٦) عملة هندية كانت متداولة في العراق تساوي (٧٥) فلساً عراقياً . وقد جاءت في الاصل (بروبيه) . (٣٧) قالت ليَ . (٣٨) لا أحترمُ ، لا أجلُّ . (٣٩) الذي لم يعرف . (٤٠) كنتُ . (٤١) مكومة ، مكنسة . (٤٢) في بيتك . (٤٣) وتحتي . (٤٤) جمع نوط وهو الورقة النقدية . (٤٥) يقصدون الليرات الذهبية الصفراء اللون . (٤٦) مائة . (٤٧) فقدتكِ . (٤٨) بالخدعة التي خدعت بها . (٤٩) عليكِ . (٥٠) أفتشُ . (٥١) ابتدع ، تفنن في الإيلام . (٥٢) بيَّ ، فيَّ . (٥٣) المراهنة في سباق الخيل . (٥٤) قسَماً بالنبي محمد (ﷺ) . (٥٥) أخسركِ ، وقد يقولون (اخسرج) أيضاً . (٥٦) أعضُ . (٥٧) أصفق ، أضرب كفاً بكف حسرةً وندماً . (٥٨) عليك . (٥٩) بيد . (٦٠) أراكِ . (٦١) أنش . (٦٢) أي شيء ينفع ؟ . (٦٣) أصبحت . (٦٤) مطروحة . (٦٥) يامفلس . (٦٦) و (٦٧) تستحق ما حلَّ بك وأكثر منه . (٦٨) من يدك ، بسبب تصرفاتك ، وتُلفظ « منديك » . (٦٩) هذا الذي تلقاه . (٧٠) لم يبقَ لك . (٧١) قوة . (٧٢) الذي تنفقه . (٧٣) في الملهى . (٧٤) عالة . (٧٥) على المجتمع . (٧٦) وأنيه . (٧٧) نفرت عني . (٧٨) ابتعدتِ . (٧٩) قليلاً . (٨٠) يا تاج الراس ، كناية عن التعظيم . (٨١) أزعجَ ، سَببَ الألم . (٨٢) يا حافي وهو اسم مستعار للشاعر عبدالرحمن البناء . (٨٣) وحقكَ . (٨٤) جعلني . (٨٥) أميل الى عشرة . (٨٦) مفردها هتلي : مَنْ لا أخلاق له . (٨٧) نوع جديد . (٨٨) منهمكة . (٨٨آ) كذا في الاصل ، وليستقيم الوزن يجب أن تكون (بخمر) . (٨٩) لعب القمار . (٩٠) كانه . (٩١) يغطس . (٩٢) ويطفو . (٩٣) جمع جيفة أي الجثث ذات الرائحة الكريهة .

يا زَينْ مِنَّك مَفْنونْ

يَسْمَـــــر[1] جِلْـــو[2] يَـــزْغَيـــرون[3]
حَطُّـــو[4] عليـــك ألفْ إغيـــون[5]

* * *

إغيـــونـــك رِصَّـــاص[6] ألـــوَزْوَزْ
لُـــو[7] مَـــاطِلي[8] لُـــو مَـــوَزَّزْ[9]
والـــزلف لَسْمَـــة خَنْجَـــر
يِلْعَب إبْجَزْـــد[10] المفتـــون
حـــايـــر[11] بـــوَصْفَـــك[12] قلّيتْ
مِفْتِجِنْ[13] يـــابَعـــد[14] البيَتْ
لَمَّنْ[15] تِمَشط إثـــوالَيتْ[16]
كـــل الخَلْـــك[17] يِنْجَنُّـــون[18]
تِنْجَنْ حتى الـــزُّهَّـــاد
وَهْـــل[19] النُّهى والعِبَـــاد[20]
مـــا[21]إلَـــك ثـــاني إبْغَـــداد[22]
لُـــو[23] ألِفْ يـــوم ايـــدَوْرون[24]
وين[25] أكُـــو مِثْلَـــك شَفَـــافْ[26]
أسْمَـــر جِلْـــو رَاعي[27] إنْصَـــاف
والِيـــونَك جَيف إيخَـــافْ
والنـــاس بِيـــكْ ايجِلْفـــون[28]
أخْلِف بْعيْنَـــك والـــزِلِفْ
مِثْلَـــك أبَـــد مَـــاكـــو تَـــرِفْ[29]
كِلْمَن يْشـــوفَـــك يِخْتِلِفْ[30]
لَيلَـــه[31] صُفَيتْ[32] ومجنـــون[33]

مجنـــــون ليلـــــه الْبِهـــــوَاك

شُبحـــــان رَبّ السَّـــــؤّاك

الحسن كلـــــه إبْمَغَنَـــاك[٣٤]

طـــول[٣٥] أووجـــه[٣٦] كُلــه إغيـــون[٣٧]

كُلَـــك طَـــرَبْ كلـــك كَيفْ[٣٨]

بَــدْر وُطِلَـــع لَيلَـــة صَيفْ

مِنْ شِفْتَـــك ضَـــرْبَـــة سَيفْ

وخــواجِبَـــك كَـــاف ونُــونْ

نُقطَـــة النُّـــون إلبـــالْجِنـــغْ[٣٩]

يَـــاهُـــو الْيشُـــوفَـــك يِلْتِبِـــغْ[٤٠]

الله واكبـــر مِنْ تِجِـــغ[٤٠]

النـــاس كلهـــا إيسَبْحـــون

تْسَبِـــغ الْمِغطيــــك[٤١] الحسنْ

فُـــوكَ الحسن عَقْلَـــك رَزِنْ[٤٢]

بـــاهـــل[٤٣] الهَـــوَه بَش لا تِظِنْ[٤٤]

الكـــل ابهـــواك إيـــونُـــون[٤٥]

إثْـــونْ[٤٦] إبْهَـــواك أهـــل الهَـــوَه

وَنْ[٤٧] الــــدلم[٤٨] أيـــدَاً[٤٩] شـــوَه[٥٠]

غَيـــرك تَـــزَه[٥١] مَلْهَـــا[٥٢] نُوَه[٥٣]

الكـــل إبهـــواك إيمـــوتـــون

مَخــلاكْ[٥٤] مِنْ[٥٥] تمشي تَلَـــغ[٥٦]

بـــالجـــانَه[٥٧] ونـــورك مِيطَبـــع

النـــاس بيـــك إلْهَـــا[٥٨] وَلَـــغ[٥٩]

صيـــار[٦٠] بعـــد مـــا يـــدرون

مْنين[٦١] إنْتَ جَيت[٦٢] من الحـــــــــوز

حسنــــــــك مْكَـــــوَّن من نـــــــوز

لازِم[٦٣] إلَـــــــكْ كُليـــــا نـــــزُوز

وَهْــــــل[٦٤] الغـــــرام يحجـــــون

كمبــــــــة حسن للعشـــــــاق

تحي الهَــــــــوَه[٦٥] والاشـــــــواق

مـــا هَـــل بَشـــر مـــا مِشْتـــاق[٦٦]

الشَــــوفِتَـــك[٦٧] يَـــــزْغَيْـــــرون

المجنون

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٧) في ١٩٣٢/١١/١٨ .

(١) يا اسمر . (٢) يا حلو . (٣) يا صغيراً . (٤) وضعوا . (٥) عيون ، رتباء . وصحة التعبير (ألف عين) ولكن الوزن والقافية جعلاه كذلك . (٦) طلقات . (٧) المسدس . (٨) أم . (٩) نوع من البنادق . (١٠) نوع من البنادق . (١١) في كبد . (١٢) متحير . (١٣) أصابتني محنة . (١٤) يا مَنْ أدعو له بالبقاء بعد بيتي . (١٥) عندما . (١٦) تسريحة الشعر . (١٧) الناس . (١٨) يصيبهم الجنون . (١٩) وأهل . (٢٠) والعابدون ، وتُلفظ العين بإشباع كسرتها حتى تكاد تلامس نبرة الياء ليستقيم الوزن . (٢١) ليس لك . (٢٢) في بغداد . (٢٣) إذا . (٢٤) يبحثون . (٢٥) أين يوجد . (٢٦) خفيف الروح والظل . (٢٧) صاحب . (٢٨) يلتمسون . (٢٩) حبيب . (٣٠) يرتبك ، يضطرب . (٣١) ليلى العامرية . (٣٢) أصبحتُ . (٣٣) قيس بن الملوح ، مجنون ليلى . (٣٤) في صفاتك . (٣٥) قَدْ . (٣٦) ووجه . وفي الاصل (وجه) . (٣٧) أي ان عيونه كبيرة تملؤ وجهه . (٣٨) طرب . (٣٩) التي فوق الحنك أو الذقن . (٤٠) يضطرب ، يرتبك ، يرتج عليه . (٤٠أ) تتحدث و« تحـج » في الاصل . (٤١) الـذي أعطـاكَ . (٤٢) متـزن . (٤٣) « ياهل » في الاصل . والصواب (باهل) أي في أهل . (٤٤) لا تسيء الظن . (٤٥) يتصاعد انينهم . (٤٦) تئنُ . (٤٧) كابين . (٤٨) نوع من الحمام . (٤٩) تماماً، أكيداً . (٥٠) سواء . (٥١) إغلَقْ . (٥٢) ليس لها . (٥٣) دواء . (٥٤) ما أحلاك . (٥٥) عندما . (٥٦) سافراً ، كاشفاً عن جزء من صدره . (٥٧) في الشارع ، الطريق . (٥٨) لها . (٥٩) غرام . (٦٠) كذا في الاصل ، وقد يكون صاروا ، أصبحوا . (٦١) من أين . (٦٢) جئتَ . (٦٣) يجب . (٦٤) وأهل . (٦٥) الهوى . (٦٦) لم يأخذه الشوق . (٦٧) الى رؤيتك .

كل العرس لطهوره

بْوَسْط البحر مَخْطورَه[١]
كُفّه[٢] وُصُفَتْ[٣] مَنْكُورَه[٤] .

* * *

كفة عِبْز[٥] بين الخطز
وُمْسَيسَّةَ[٦] بْوَسط البحز
بيها[٧] لِعَبْ هذا الدهز
وَيّه[٨] الطفل غصفوره
عصفور وْنايِذْ[٩] الطفلْ
يِلْعَب إغليها[١٠] بلا عقل
الطفل يضحك مِنْشِغِل
والطير بيجي[١١] إبْنُوره[١٢]
بِلْشَتْ[١٣] يَفَاتي[١٤] ماصِحَتْ
ورعودها بِسْنِّي[١٥] نُوَتْ
ياخُوي[١٦] بِنْيَاك أصبحت
إلْنَه[١٧] حَجَر غاثُوره[١٨]
بِنْيَه[١٩] صُفَتْ[٢٠]لي عَفُتَّزَه[٢١]
يِلْعَب عَلَيّه[٢٢] إلْقَشْمَزَه[٢٣]
ناس الذي مِتْخَيّره
وناس الذي مكسوره
شوف[٢٤] الدهر بينا حِكَمْ
چَمْ[٢٥] بَيت من جوره[٢٦] هِجَم

جَيفْ[٢٧] البُصُر[٢٨] يَهَل[٢٩] الرَزَحَمْ[٣٠]
مَامِنْ[٣١] طبيب إنْشُوزَه[٣٢]
مِنهُو[٣٣] اللي[٣٤] يِغُزَه[٣٥] وُيِسْتِمِع
كلها أصبحتْ بَسْ[٣٦] لِلْبَلِغ[٣٧]
طِخْنَه[٣٨] فريسة لِلْسَبِغ
وَين[٣٩] إليِغُك[٤٠] مَاشُوزَه[٤١]
وين اليغك وين إلِيِذَبْ[٤٢]
طحنه بْطِلَيمة[٤٣] مِنْسِلِبْ[٤٤]
بيد الجهل طُونَة[٤٥] لِعِبْ
صِرْنَا طعم لِطْيوزَه
آني إلَه[٤٦] طول العُمُر
مَدْيون[٤٧] وأنطي[٤٨] بالعِشُر[٤٩]
قلبي[٥٠] من الشوفَه يِنْهِصُرْ[٥١]
مثل الحديد إكْوزَه[٥٢]
ياكُلْ بكِشِمِشْ[٥٣] واللُقُمْ[٥٤]
هِبه[٥٥] الرضيع المِنْفُطُم[٥٦]
يَابُو[٥٧] طَبُل نُكْ[٥٨] إبحَزِمْ[٥٩]
كل العِرِش[٦٠] لِطْهُوزَه[٦١]

بغداد ـ خرفان

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦١) في ١٩٣٢/١٢/٢٢ . كما نُشرت في جريدة (النور) ، العدد (١٩١) في ١٩٣١/١/١١ .

(١) في خطر . (٢) (القفة) : واسطة نقل نهرية . (٣) أصبحت . (٤) مثقوبة . وقد جاءت في الاصل (مبكورة) . أما الخاقاني فقد جعل هذه الكلمة في نهاية الشطر الاول و (مخطورة) في نهاية الشطر الثاني ، جـ ٤ ، ص ٩٦ . (٥) تُستعمل لعبور النهر . (٦) منحدرة مع تيار الماء . (٧) بها . (٨) مع . (٩) بيد . وقد رسمها الخاقاني (او أباید) م . س . (١٠) عليها . وقد جاءت في الاصل والمصدر السابق (اعليه) . (١١) يبكي . وقد جاءت في الاصل (يبجي) .

(١٢) بنوره . (١٣) بدأت واشتدت . (١٤) يا (غاتي) يا سيدي . (١٥) في أذني . ووردت « بلتي » في الأصل . (١٦) يا أخي . (١٧) لنا . (١٨) عثرة . (١٩) دنيا . (٢٠) أصبحت وصارت . وهي الأصل (صفتلي) . (٢١) بلا نظام . الغلبة فيها للقوي . (٢٢) علي . (٢٣) الأهزوجة . (٢٤) إنظر . (٢٥) كم الخبرية . (٢٦) هدم ، خرب . (٢٧) كيف . (٢٨) البصيرة ، الرأي . (٢٩) يا أهل ، يا أصحاب . (٣٠) الرحمة . (٣١) ليس مَنْ . (٣٢) نستشيره . (٣٣) مَنْ هو ؟ (٣٤) الذي . (٣٥) يقرأ . (٣٦) فقط . (٣٧) الازدياد ، وهي كناية عن اهتمام الناس بنهب الأموال بطرق غير مشروعة . (٣٨) وقعدنا . (٣٩) أينَ . (٤٠) الذي يُطلق سراح . (٤١) أسيره . (٤٢) الذي يذبّ أي يدافع . (٤٣) في ظلم . والظليمة الصحراء أيضاً . (٤٤) من السلب والنهب . (٤٥) كرة . (٤٦) له . (٤٧) مدين . (٤٨) أعطي . (٤٩) ضريبة معروفة كانت مقررة على بعض المنتوجات الزراعية . (٥٠) وردت كلمة (كلبي) عند الخاقاني ، م . س ، وهي الأصح . (٥١) ينصهر ، يذوب . (٥٢) (الكُوزه) ، المحرقة . (٥٣) (الكشمش) : لفظة فارسية معناها عنب وزبيب صغار بلا نوى . الجلبي ، ص ١٦٢ . (٥٤) نوع من الحلويات جلاتينية القوام . (٥٥) وردت كلمة (مثل) عند الخاقاني م . س . (٥٦) الذي قد فُطِمَ . (٥٧) يا صاحب الطبل . (٥٨) دق ، إقرع . (٥٩) بقوة . (٦٠) الحفلة المعتمدة على الغناء والموسيقى والرقص . (٦١) من أجل ختانه .

خدك لطيف وريان

ريّان[1] خدك يا ترف
يا من إبحبك منهفف[2]
بالركبتك[3] ركبة[4] جهف[5]
طولك[6] مثل غصن البان
طولك إلبي[7] يضرب مثل
ليش[8] إنت[9] مخرب[10] بالزعل[11]
لجلك[12] تره[13] عفت[14] الاهل
كلها وهمت بالوديان
رخصاك يا زين البشر
شوهت[15] من عيني النظر
يزي[16] صبر يزي قهر[17]
جم[18] توب أته[19] بك ولهان
ينفته[20] الكلامي[21] تفيتل
وتحكم الهوى تحكم عذل
شمتت بي حتى النذل
وطلعت يدغج[22] خوان[23]
خوان يدعج بيت[24]
وأني بسودانك أميت[25]
لو أدري هيجي[26] ماجيت[27]
بهواك أظلن[28] حيران

الكوفة ـ الملا عبدالصاحب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٣) في ١٩٣٤/٣/١٨ .

(١) ممتلىء . (٢) مكشوف . (٣) « بالركبتك » في الأصل ، والصواب (بالركبتك) ، أي يا مَنْ رقبتك. (٤) جيد. (٥) الريم. (٦) وقدك، وفي الأصل (وطولك). (٧) الذي به. (٨) لماذا. (٩) انته في الأصل. (١٠) ذو حَزْبٍ . (١١) الأعراض والقطيعة . (١٢) لأجلكَ . (١٣) إعلمْ . (١٤) تركتُ . (١٥) أتلفتُ عيني فأنا لا أبصر جيداً . (١٦) يكفي . (١٧) ألم ، حزن . (١٨) الى متى . (١٩) أنا . (٢٠) متى ؟ (٢١) لكلامي . (٢٢) يا أعوج . (٢٣) خائن . (٢٤) ظهرتَ . (٢٥) وثقتُ . (٢٦) هكذا . (٢٧) كنتُ . (٢٨) أبقى .

خدك لطيف وريان

رَيّان[1] خَدَّك يا تَرِف
يا مَنْ إبْحُبَّك مِنْهِفِف[2]
بِالركبتك[3] زْغَيْبة[4] خِفِف[5]
طُولَك[6] مثل غصن البان
طولك إلبي[7] يِضْرَبْ مَثَلْ
لَيش[8] إنْتَ[9] مِخْرِبْ[10] بالزَّغَل[11]
نَجْلَك[12] ثَرَه[13] عِفْت[14] الاهل
كُلّها وْجِيتْ بالسوديان
رَخْصَاك يا زين البَشَر
هَوْهِيت[15] من عيني النَّظَر
يَزْي[16] صَبُر يَزْي قَهَر[17]
چَم[18] نُوبْ أنَّه[19] بِكْ وَلْهان
يَفْتَه[20] الكلامي[21] تِفْتِيل
ويْحُكُم الهوى تِحْكُم غَبِل
هَمَّيْت بي حتى النَّبِل
وْطْلَعِتْ يَدْعَج[22] خَوَان[23]
خوان يدعج بْنِيت[24]
وآني بْوِدانك أَمَّيْت[25]
لو ادري هيچي[26] ماچِيت[27]
بهواك أظَلّ[28] حيران

الكوفة ـ الملا عبدالصاحب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٣) في ١٩٣٤/٣/١٨ .

(١) مصطلى . (٢) مشغوف . (٣) « بالركبتك » في الاصل ، والصواب (بالركبتك) ، أي يا مَنْ رقبتك. (٤) جيد. (٥) الريم. (٦) وقدك، وفي الاصل (وطولك). (٧) الذي به. (٨) لماذا. (٩) انته في الاصل.
(١٠) ذو حَرْبٍ . (١١) الاعراض والقطيعة . (١٢) لأجلكَ . (١٣) إعلمْ . (١٤) تركتُ .
(١٥) أتلفتُ عيني فأنا لا أبصر جيداً . (١٦) يكفي . (١٧) ألم ، حزن . (١٨) الى متى .
(١٩) أنا . (٢٠) متى ؟ (٢١) لكلامي . (٢٢) يا أعوج . (٢٣) خائن . (٢٤) ظهرتَ .
(٢٥) وثقتُ . (٢٦) هكذا . (٢٧) كنتُ . (٢٨) أبقى .

كل شي لو كِثَر تِتْزاخَص اثمانه

كُل شي لُو[1]كِثَر تِتْزاخص[2] أثمانَه
إلا العقل يِغْلَه[3] إيزود[4] رِجْحانَه

* * *

نِخْضَع للعقلْ وُنطيع لِلْحِجه[5]
إلْبي[6] يِفْرَح جِثير ونِجِش[7] مِغْوَجُّه[8]
ماعِذْنَه[9] دَليل إشواه يِتْرَجّه[10]
الجسم آلة الْعَقِل لِيدِيز[11] سُكانَه[12]
سُكّان اليديره العقل بيه إحْسَابْ
يَوصْلَكْ عالم العلوي ويِفُكْ[13]لك باب
نَعَمْ تِعْجَز أقلام الكون والكتاب
ماتُوصِل إلْحَد[14] العقل وُمْجّانَه
يِرْضَه العقل يِتْلَظّه[15] الخَلكْ[16] وتْجُوعْ
وُديِرْتْنَه[17] تكفي أقطار[18] بالمزروع[19]
أكثرها تِبَات[20] إمن إلفلاس[21] اتلوع[22]
وأطفالَه إتِباچَه[23] إتصيح جُوعانَه[24]
شِبه العِيسَ يِجْتِلْها[25] الظما إبْيداي[26]
وفوگ إظْهورِهَا إمْحَمّل[27] عَليها المَايْ
وَين أهل المروه إلْتِشْتِمِغ[28] نَخْوايْ[29]
إتْساعِدْ زُمْرَة[30] إلْبِلْقُطُر[31] نُكْضانَه[32]

تْوَجُّه[33] للزرع وُتْنَظِفْ النُهران[34]
تْجِريها[35] لْحَيث[36] إنْدِرْسَتْ[37] من زمان[38]

المَكَايِنْ[39] مـا اِتْفيـد الاغلَب[40] العُزيـان[41]
اِكْرام[42] اِبْدَاع[43] سَيح[44] الماي[45] مَجّانَه[46]

يَـرضى[47] العقـل يْتْـرُك سِلْعَـة اِبْـلادَكْ
وْتِلْبِس من نَسِـيج ضِـدّك[48] وْجِسَـادَك

قَلِّـدتْ الاجـانبْ لَيش[49] وشْفَـادَك[50]
رُوحَـك مـاتِـرِدْهـا[51] اِتميـل لِغْـدانَـه[52]

يِرْضَه[53] العقـل مايِقْتِصِدْ[54] لَيش اِشْبِيكْ[55]
اِنظـرْ شُـوف (غـانـدي) اِبْمُغْـزَل ينـاديـك

تْـريـدْ اِعـداك تِشْفِقْ بيـك وْتْـرَبِّيـكْ
اِلْتِطْلُبْ[56] مِن جَهَنَّم مَـاي[57] خَسْـرَانَـه

اِلْينْهَض بـالعمـل يِضْبُطْ مَبَـاديـه[58]
اِيحـاذِرْ لايِنْـوشْ[59] الفَشَـل تَـاليـه[60]

اِلْيِعْلِنْ[61] لِلْمَـلا[62] رُوحْ اِقتصـاديـه
وْيِثْبِتْهَـا الفِعِـل[63] يِنْجَـح اِبْـدَعْـوَادْه

نِهْتَم انتضـاعـد[64] لاتـروح[65] اِضْيَـاعْ[66]
كُلْـه اِبْـوَسَطْ دِيـرْتْنَـه شِبيـه اِشْبَـاعْ[67]

وْرَاسَـكْ[68] مِنْ يِتَّم[69] الحـال لِلْخَـدّاعْ
تِذِلْ كُل كُـومَنَـه أو تِتْـزَيَّن[70] اِلْحَانَـه[1]

حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٣) في ١٨/٣/١٩٣٤ .

(١) إذا . (٢) تصبح رخيصة وزهيدة . (٣) يرتفعُ ثمنه . (٤) يزدادُ . (٥) للبرهان . (٦) الذي ه . (٧) ونشعرُ . (٨) ما أعْوَجَ منه . (٩) ليس عندنا . (١٠) فيه الرجاء . (١١) الذي يدير . (١٢) بِقُوَّته . (١٣) ويفتحُ . (١٤) الى حدود . (١٥) تتلظى ، تحترق . (١٦) الناس . (١٧) وبلادنا . (١٨) بلدان . (١٩) بالمزروعات . (٢٠) تقضي الليل . (٢١) الإفلاس . (٢٢) تلوب . (٢٣) تبكي . (٢٤) جائعة . (٢٥) يقتلها . (٢٦) في البيداء . (٢٧) محمول . (٢٨) التي تسمع . (٢٩) طلبي النجدة . (٣٠) جماعة ، فئة . (٣١) التي في القطر ، في البلد .

(٣٢) مُثقبة . (٣٣) تتوجه ، تقصد . (٣٤) الانهر . (٣٥) « تجريها » في الاصل . والصواب « تِجْريها) أو (تِكْريها) أي تحفرها وتخرج منها الترسبات . (٣٦) حيث انها . (٣٧) انهدمت ، تلفت . (٣٨) من زمان بعيد . (٣٩) جمع (مَكِينه) وهي المضخة المائية . (٤٠) لاغلب . (٤١) الاعراب . (٤٢) جمع (كَرْمَة) الجداول و (اكرام) ، الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ٣٣ خطأ . (٤٣) جمع (بَدْعَه) الجدول . (٤٤) الزرع يُسقى من النهر بدون واسطة . (٤٥) الماء . (٤٦) بالمجان ، مجاناً . (٤٧) هل يرضى ؟ (٤٨) عدوك . (٤٩) لماذا . (٥٠) وأي شيء ، نفعك ؟ (٥١) ألا تردها عن غيها . (٥٢) لاعدائنا . (٥٣) هل يرضى ؟ (٥٤) عكس التبذير . (٥٥) أي شيء بك ؟؟ (٥٦) الجماعة التي تطلب . (٥٧) ماء . (٥٨) مبادؤه . (٥٩) لا يمس . (٦٠) في الآخر . في النهاية . (٦١) الذي يملن . (٦٢) للناس . (٦٣) (ابفمل) : بفمل ، الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ٣٣ . (٦٤) « انتضاعد » في الاصل والصواب (انتماضد) أي نتكاتف . (٦٥) فلا نذهب . (٦٦) ضياعاً . (٦٧) سباع ، أسود . (٦٨) قَسَماً برأسك . (٦٩) عندما يتم كل شيء . (٧٠) وتُخْلَقُ . (٧١) لحانا جمع لحية .

من بدائع الشعر العامي

جَمْ[١] نُوبْ تِتشكَّـــر[٢] يـــا ولَـــدْ
تِشْـــرَب بْنَقْـــدي[٣] وُيَـــالــــدَين

* * *

أشْغَـــال مَــا[٤]مِش بـــالبلَـــدْ
بَسْ[٥] هَــــذي[٦] الفلـــــوس مْنَينْ[٧]

* * *

تْبَـــدّلْ[٨] هْـــدُومَـــك[٩] كُـــل مِسَـــه[١٠]
وُمْـــــدَامِن[١١] الخمْـــــارَه[١٢] ..
زِيَّـــــكْ مِثِـــــل زِيّ النِسَــــه[١٣]
الْمِتْبَـــــرِجَـــــه بـــــالْحَـــارَه[١٤]
لُـــو تِـــــزَتـــدِع بَلچِي[١٥] وُعَسَـــه[١٦]
تِـــزهَم[١٧] إلْـــــذَاتَـــك[١٨] جَـــارَه[١٩]
لاكنْ[٢٠] الْــــوَسْفَـــه[٢١] مِنْ الحَسَـــد
مَطْـــــــرور[٢٢] كَلْبَـــــك نُصّينْ[٢٣]

* * *

جَمْ نُوبْ أشْـــوفَـــكْ هَـــايم[٢٤]
وُتْـــدَحْم[٢٥] بْكُـــل أُوتيـــــل[٢٦]
تُبْكَـــــه[٢٧] بنهـــارك نـــايم[٢٨]
سَهْـــرَان دُومَـــك بـــالليـــل
أدري بْجَيبَـــــك صـــــايم[٢٩]
وُكُـــل وِنْسِتَـــك بِطْـــرُمْبَيـــل[٣٠]
ولا يـــوجَـــد ولا ظِنّْ[٣١] وِجَـــدْ
من يِـــزَحَمَـــك بُـــأُمْ فِلْسَين[٣٢]

* * *

إخْبِـــرْني بِـــرْحَم[٣٣] مَـــذْهَبَـــك
شمْبَـــانيُـــه[٣٤] امنين[٣٥] إتْجيب[٣٦]
أدري بقِلْـــة مَكْسَبَـــك[٣٧]
وُيِقْـــزه[٣٨] الحكيمي[٣٩] بـــالجيب[٤٠]
گـــاضي[٤١] بكـــل شيء مَطْلَبَـــك
مـــا تِخْتِشي[٤٢] من كـــل عَيبْ
فِـــاسِـــد[٤٣] ولا وَاجِـــدْ فِسِـــدْ
متلـــك وَلَـــد بـــالصُـــوبين[٤٤]

* * *

أبْتَـــر[٤٥] أذانـــه[٤٦] مْكَطُمَـــه[٤٧]
تُشـــوفـــه تِظِن بَيـــگ[٤٨] وُنُص[٤٩]
سَـــاعـــة[٥٠] الْحِجْفَـــه[٥١] إمْعَمِمَـــه[٥٢]
مـــؤمن[٥٣] ولكنـــه لِص.
ســـاعـــة أحـــوالَـــه إمْنَظْمَـــه[٥٤]
وَيُـــه المَـــدَامَـــه[٥٥] يِـــزگُص[٥٦]
ســـاعـــة تشـــوفـــه مُنُطْـــرَز[٥٧]
يِـــتْـــمَـــلْـــعَـــب[٥٨] إغْـــلـــى[٥٩] الـــحـــبـــلـــيـــن

* * *

(متخـــوم[٦٠] لكن فلس[٦١])
(مـــا[٦٢]يملـــك ولا يـــاره[٦٣])[*]
محـــزون لكن كـــل[٦٤] عِـــرِس
خَـــاضِـــرْ مـــع الْجُمْبَـــازَه[٦٥].
مغـــرور لكن بـــالعَكِس
خَطُـــه وُكِـــع[٦٦] بـ....[٦٧]

مثـــــلِ الِخمَـــــار وُتمْ(٦٨) هَـــــدَدْ(٦٩)
يِــــــرْكُطْ(٧٠) يِعَنْفُصْ(٧١) كــــــل جِين

* * *

من هَـــــالشكـــــول(٧٢) بكـــــل مَحَـــــل
ينـــــوجِـــــدْ(٧٣) بِيِعَـــــارِيَّـــــه(٧٤)
وَاجِب إزالَـــــة هـــــالْجَهَـــــل(٧٥)
في صـــــوره إلـــــزاميـــــه
يلـــــزم على الْرِجَّـــــال العمـــــل
لجنتنـــــا الاخـــــلاقيـــــه
تُـــــوكَفْ لِعِـــــد(٧٦) نُولَـــــه رَصَـــــد(٧٧)
وتـــــادب المِتْسَفْلين(٧٨)

* * *

مَـــــدْري بَهَـــــلْ(٧٩) هـــــذا الـــــوِشَـــــرْ(٨٠)
يِـــــأذيـــــوهُم بَيِّـــــا(٨١) صـــــوره
يمنعـــــون(٨٢) بَيَّـــــاع(٨٣) الخمـــــر
لُـــــو(٨٤) يِنْحِجِـــــزْ(٨٥) مـــــاخُـــــوره(٨٦)
لـــــولا(٨٧) المـــــومس تِنْحِجُـــــر(٨٨)
وُتْصيـــــر چـــــالْمَسْتـــــوره(٨٩)
وُيِتْـــــرُك مَفَـــــاسِـــــدْهَـــــا بَعَـــــدْ
مـــــا تِسْلُـــــك بِـــــدَرب الشَيْنْ

* * *

چَيف(٩٠) البصيـــــره والْغَـــــرْكَ(٩١)
صَـــــار بِـــــرُخُصْ(٩٢) مَـــــايْ الشَطْ
كَـــــامَتْ تِشِـــــرْبَـــــه چَـــــالْمَـــــرَكْ(٩٣)
هَـــــالْـــــوَدِام(٩٤) تْلُطْـــــه(٩٥) لَطْ.(٩٦)

والمُدْمِنْ بخُوضَه[97] غِزَك[98]
حين[99] ألسِبَخ بيه وُغَطّ[100]
والمفلس السُفْلي[101] إغْتِمَدْ
كل يوم يشرب بُطْلَين[102]

* * *

لكن السفلي ألزَنْكين[103]
كل يوم إلَه قِزّابَه[104]
صُبْح وُمِسَه بالوقتَينْ
يتْوَنّس[105] باحبابه
وآخ كلامي للدين
ما تَمْ إلَه طَلّابَه[106]
غير[107] الاعضاء وُمُعْتَمد
لجنة اخلاق الطيبين

الصفار

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٩) في ١٩٣٣/٦/٢٢ .

(١) الى متى . (٢) تشربُ الخمور . (٣) تدفعُ الثمن نقداً . (٤) لا توجد . (٥) إنَنْ . (٦) هنه . (٧) من أين لك؟ (٨) تُغيِّر . (٩) ملابسَك . (١٠) مساء . (١١) ومدمن على ارتياد . (١٢) محل شرب الخمور ، الحانة . (١٣) النساء . (١٤) في المحلة . (١٥) أو (بلكي) لفظة فارسية ، تُستعمل للتوقع والاحتمال بمعنى لعل أو ربما ، الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٢٠ . (١٦) وعسى . (١٧) تنفعُ ، تصلحُ . (١٨) لنفسِكَ . (١٩) حل ، تدبير . (٢٠) لكن و (لاچن) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١٩ . (٢١) يا للاسف . (٢٢) مشقوق . (٢٣) نصفين . (٢٤) هائم على وجهه . (٢٥) تسيرُ على غير هدى ، تدخلُ المحلات بدون هدف . (٢٦) ملهى . (٢٧) تبقى . (٢٨) نائم . (٢٩) صائم . (٣٠) محرفة اوتومبيل ، أي السيارة . (٣١) ولا أعتقد . (٣٢) (أم فلسين) ، عملة نقدية تعادل فلسين وقد ألغى استعمالها قبل سنوات . (٣٣) يا رحم في الاصل ، والصواب (يرحم) و (يرحم منذهبك) من ألفاظ الرجاء . (٣٤) (شمپانيا) من المشروبات الروحية . (٣٥) من أين . (٣٦) تجيء بها .

(٣٧) ما تكسبه ، محصولك ، وارثك . (٣٨) (ويقر) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه أي ويقرأ بممنى يغني . (٣٩) اسم إحدى المقامات العراقية ، و (يقره الحكيمي في الجيب) كناية عن الإفلاس . (٤٠) في الجيب . (٤١) مُنْجِزٌ . (٤٢) لا تخشى . (٤٣) ذو اخلاق فاسدة . (٤٤) في الجانبين والمقصود جانب الكرخ وجانب الرصافة في بغداد . (٤٥) مقطوع الذنب وهي هنا للهجاء فقط . (٤٦) جمع أُذُن . (٤٧) مقطوعة ، وهي من قَطَم . (٤٨) و (٤٩) من ألقاب التبجيل ، و (بيك) في الاصل ، وقوله تهكماً : (بيگ ونص) ، أي يعادل الـ (بيگ) ويزيد عليه بنصف آخر . (٥٠) في ساعة . تارة . (٥١) الرأس ، قحف الرأس . (٥٢) عليها العمامة . (٥٣) رجل الدين عند الشيعة . (٥٤) منظمة ، منتظمة . (٥٥) كانت تُطلق على المرأة السافرة ، وهي مأخوذة من (مدام) . (٥٦) يرقصُ . (٥٧) في ركض سريع . (٥٨) يلعبُ . (٥٩) (على الحبلين) ، كناية عن التذبذب . (٦٠) أصابته التخمة . (٦١) كذا ورد الشطر في الأصل . واعتقد ان صوابه (متخوم لكن كل فلس) ، بينما جاء (متخوم ما يملك فلس) في الخاقاني ، م . س . (٦٢) لا يملك . (٦٣) عملة نقدية عثمانية وهي جزء من أربعين من القرش ، الدكتور داود الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٢٧ . (*) (إبْجَيْنه مامِش ياره) ، في الخاقاني ـ م . س . (٦٤) في كل عرس . (٦٥) كلمة فارسية تعني أربع صنوج صغيرة من خشب أو معدن تربط كل اثنين في يد الراقص ، فيصفق بهما مع حركات الرقص ـ الدكتور داود الجلبي ، كلمات فارسية ، ص ٦٢ . (٦٦) وقع ، سقط . (٦٧) كذا في الاصل و (بط ...) في الخاقاني ، م . س . والمقصود (بطهارة) ، أي في طهارة وهي الكنيف . (٦٨) ويقيَ . (٦٩) يفعل ما يشاء ولا أحد يحاسبه أو يردعه . (٧٠) يرفس . (٧١) يقولون (عَنْفَص الحمار) إذا هاج وبدأ يرفس وانطلق دون اتجاه فلا يسيطر عليه صاحبه . (٧٢) من هذه الانواع . (٧٣) يوجد . (٧٤) جمع (بَيفار) وهو المتسفه والمستهتر الذي لا يخشى العار . (٧٥) بشكل إلزامي . (٧٦) لهؤلاء . (٧٧) رقباء . (٧٨) السافل . (٧٩) باهل ، باصحاب . (٨٠) الجيل . (٨١) باي ، و (أبيا) في الخاقاني ، م . س . (٨٢) (يمنمرن) في الأصل ، والصواب (يمنعون) . الخاقاني ، م . س . (٨٣) بائع . (٨٤) أمْ . (٨٥) تُوضع عليه إشارة الحجز من قبل الحكومة فلا يمكن لاحد التصرف به . (٨٦) محل بيع الخمور . (٨٧) أم . (٨٨) يُفرض عليها الحجر فلا تخرج من بيتها . (٨٩) كالمستورة ، و (المستورة) ضد المومس . (٩٠) ما هو الرأي . (٩١) العَرَق ، مشروب روحي يُصنع في العراق من التمر أو العنب . (٩٢) ماء . (٩٣) كالعرق . (٩٤) هذه الناس . (٩٥) تشربه بنهم . (٩٦) مصدر للفعل السابق . (٩٧) في حوضه . (٩٨) غرقَ . (٩٩) حينما سبحَ . (١٠٠) غطس . (١٠١) السافل . (١٠٢) مثنى (بُطُل) ، أي قنينة ، واللفظة ماخوذ من (Bottle) . (١٠٣) الغني . (١٠٤) زِقّ . (١٠٥) يانس ، يبتهج . (١٠٦) من يطلبونه ويدافعون عنه . (١٠٧) (الاعضا) في الخاقاني ، م . س .

الله الحافظ يا ستار

زَينْ[1] الطَبُـــــغ كُلْي إِشْصَـــــارْ[2]
كُصُيثْ[3] كلبي إبْمِنْشَـــــــارْ[4]

* * *

يِچْتِلْبِني[5] مِنْ[6] تمشي شَچِــــــغْ[7]
يِمْلَــــخْ[8] تَـــرَه[9] چَبِـــدي مَلَـــغْ[10]
دَايْـــــخْ[11] أظَـــــل وُمِنْـــــدِرِغْ[12]
مِنْـــكْ يِيُـــو[13] إغيـــون إكْبـــار[14]
اللّه الحافظْ يا ســتار

حسنـــك أبَـــذ مـــا يِنْـــوِجِـــدْ[15]
لا بـــــالحجـــاز ولا نَجِـــــدْ
ولا بـــــالعــــراق ولا هِنِـــدْ
وُيِلَنْـــــدَنْ[16] وُكــــل أمصـــــار[17]
اللّه الحافظْ يا ســتار

طُـــولَـــكْ جِلُـــو عُـــود[18] الـــزَّانْ
والـــــوجــــــه وَرْدِ البِسْتَـــــانْ
شِفَـــافَـــك[19] الليلــــو[20] وُمِـــرْجَـــان
والثغـــــر مَـــــزَّة[21] خَمَّـــــار[22]
اللّه الحافظْ يا ســتار

زين الطبــــــع والفَتْـــــه[23]
والهجــــر صــــايــــر فَنُّـــــه[24]
مِنْ يمشي إتْكُـــــول الفنــــــه[25]
رُوجَـــــة[26] بَحَـــر هَـــلْ[27]تَيَـــار
اللّه الحافظْ يا ســتار

تَمْـــــز إِبْعَكُــــوبَــــــه[٢٨] وْشَفْتَـــــه[٢٩]

مُـــــو[٣٠] مِثِـــــل لَـــــذَةِ شَفْتَـــــه[٣١]

آنـــــــــه صِحِتْ[٣٢] مِن شِفْتَـــــــه[٣٣]

اللَّـــــه الحـــــافظ يـــــا ستـــــار

بغداد ـ محمود حيدرخانة

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٩) في ١٩٣٣/٦/٢٢ .

(١) يا حسن الطباع . (٢) أي شيء حدثَ . (٣) قطعت . (٤) بمنشار . (٥) تقتلني . (٦) عندما . (٧) بخطوات ثابتة وقوية ، باعتدال وزهو . (٨) تقطعُ . (٩) إعلمْ . (١٠) قطعاً . (١١) أصابه الدوار . (١٢) متعبٌ . (١٣) يا صاحب العيون . (١٤) الكبيرة ، الواسعة . (١٥) لا يوجد مثله . (١٦) ولي لندنْ . (١٧) وكل الأقطار . (١٨) كأنه عود الزان . (١٩) شفاهُك . (٢٠) كاللؤلؤ . (٢١) كلمة فارسية الأصل معناها : الذوق . وسميَ بها ما يتنقل به على الشراب ، الدكتور الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١٨٣ . (٢٢) المكثر من شرب الخمر . (٢٣) (ولِفْ لنا) ، أي هو أليفنا أو خُذْ بإلفتنا . (٢٤) من عاداته . من طرقه التي يتفنن في إيجادها للإيقاع بالعشاق . (٢٥) الريف . (٢٦) موجة . (٢٧) هذا التيار . (٢٨) بعكوبة أو بعقوبة مدينة في محافظة ديالى . (٢٩) قرية قرب مدينة بعقوبة . (٣٠) ليست مثل ، لا تشبه . ٣١) شفاهه . (٣٢) عندما . (٣٣) رأيتُه .

دَاذه خَيْ عُون اِلْنِظَرْهَا

اجتمع في إدارة جريدة (بغداد) من شعراء العامية ثلاثة الاتية أسماؤهم . وهم : الشيخ ناجي مطلب الحلي ، والملا منفي ، وثالثهم المجنون . وقد اقترحوا على أنفسهم أن ينظموا قصيدة مشتركة لكل واحد منهم بيتاً فنظموها ارتجالاً كمطاردة . وقد وضعنا أمام كل بيت من القصيدة اسم ناظمه وإليك :

ناجي :

مِنْ(١) تِصُــــذْ(٢) والعَينْ شَهْلَــــه(٣)
لِلْبِجَــــابِلْهَــــا(٤) تِجِتْلَــــه(٥)
خــدود عِــذهــا(٦) سَمْحَــه(٧) سهلــه(٨)
إِثْمَــانْيَــه وسِتَّــه عُمــرهــا

منفي :

خَــذهَــا دُز أو بَــدز وَضْــوَه(٩)
يــوم يتشعشــع(١٠) إبْهَــذوَه(١١)
غُصِنْ كــامتهــا(١٢) أو رَضــوَه(١٣)
اِيِنَــازِعْ(١٤) اِبْجِملــه(١٥) خصــرهــا

المجنون :

لِبْسَتْ(١٦) اِمْكَــزكَش(١٧) الثُّــوبْ
وُغَــذِبَت كُثــرة كْلُــوب
نــورهــا نــور اِلْكْلــوب(١٨)
إِثْنَين أبــو(١٩)ألفين إبصــدرهــا

ناجي :

الخصــر يِشْجِي(٢٠) مِن رِدِفْهَــا
اِيمَيِّــل(٢١) الــزُكْبَــه(٢٢) زلفهــا

سَعَــــــدْ حَظُــــــه اللي يِلفْهـــــا[٢٣]
وُيِلِفْ فُــــوكْ إيـــــدَه شَعَـــــرهَـــــا

منفي :
شَهْلَـــه عَـــدْلَـــةْ[٢٤] عـــودْ شَكْـــره[٢٥]
وُتِسْلِبْ أفكــــــار إلْتِجْــــــــزْرَه[٢٦]
منهـــــا گلبي نِفِــــذْ[٢٧] صَبْـــرَه
وُغَـــامْ[٢٨] مِنْ[٢٩] تُــوعِـــدْ شَهَـــزهَـــا

المجنون :
إمْــــزَيَّنَــــه[٣٠] وعلى المـــوده[٣١] تمشي
ومن حسنهـــــــــا العين تِغْشِي[٣٢]
إهْـــدُومْهَـــا[٣٣] إتْـــزَاري[٣٤] مَتَّمْ[٣٥]شِي
الشمس والْغَيم إبْــــــاثَــــزهـــــا[٣٦]

ناجي :
لابِسَـــــــه مُـــــودَه جـــــديـــــدَه
لِلْخَلَــــــكْ صَـــــارتْ مصيـــــــده
لا جِـــــرِيبَـــــــه[٣٧] ولا بعيــــدَه
ولا إبعـــــزِبَـــــان[٣٨] وُحَضَـــزهَـــــا

منفي :
شَـــرِدْ[٣٩] أُوصُفْ[٤٠] جيــــد مِبْسَم[٤١]
نَهَـــــدْ لُــــو نُورَة الْمَحْـــــزَمْ[٤٢]
والْتِجْـــــــــزْزَه عَيبْ يِسْلَم
من تجـــــانفيهـــــا ومُكْـــزهـــــا

المجنون :
فِتْنَــــــه لِلْعَـــــالَم لِبِشهَـــــا[٤٣]
وُنَغْمَــــة الاطيـــــار حِسْهَـــــا[٤٤]

هيّـــــــه[٤٥] يِتعجّبْ مِنْ نَفِسْهَـــــــا
فـــــاهمَــــه وُتِعْـــــرِف قَـــــدِرْهـــــا

ناجي :

شـــايْلَـــه[٤٦] بـــالإيـــذ[٤٧] جَنْطَـــه[٤٨]
مَـــــــرَخ تمشي لِلْمَخطَـــــــــه[٤٩]
چَـــــالْغُصِنْ[٤٩أ] حين إتْخَطّـــــــه[٥٠]
يِلْمَـــــع الليلـــــو[٥١] إبْتَقَـــــزهـــــا

منفي :

سِحِـــــز هَـــــاروتْ إبْجِفِنْهـــــا
والنسيم إيهِـــــــزْ غُصِنْهـــــــا
خَـــــارتْ أفكـــــاري إبْحُسِنْهـــــا
وُينِشِـــزْ[٥٢] على النـــــاس شَـــزهـــــا

المجنون :

شَچِـــخ[٥٣] تمشي بـــالْعَبَـــايَـــة[٥٤]
مِثـــل مـــا تمشي الگَطَـــايَـــه[٥٥]
چِتْلَتْ ابقـــدهـــا[٥٦] إهْـــوَايَـــه[٥٧]
أزواح والمـــــوت إبْخَـــــزِزهـــــا

ناجي :

حين تِطْلَـــع[٥٨] لِلْمَـــدِرْسَـــه[٥٩]
نـــاجحـــه إبْكُـــل الِتِـــدُرْسَـــه[٦٠]
نُـــوبْ [٦١] صَعْبَـــه وُنُـــوبْ سَلْسَـــه[٦٢]
ونـــوب تتفـــاده[٦٣] الْقُطْـــزهَـــا[٦٤]

منفي :

غيُـــوْنَهـــا وَسْعَـــه[٦٥] وجميلـــه
نـــاعســـه چِنْهَـــا عليلـــه

المـــوت بَطْـــراف الجِـــذِيلَـــه(٦٦)
وُذَهَبْ ومصفصف(٦٧) شَعَــــزهـــا

المجنون :

إمْـــرُدْرِدَه(٦٨) بِيضَـــه(٦٩) بَــدِيعَـــه
لا سِمِينَـــــه ولا رِفِيعَـــــه
عَيْنْهـــا سُـــودَه وِسِيعَـــه(٧٠)
عَصَـــه(٧١) مـــوسى مِنْ سحــرهـــا

ناجي :

نُوبَه(٧٢) تِقْرَالي(٧٣) اِلحُويزي(٧٤)
وُنُوبْ تِحچي لي اِنكليزي
مُودَه تِلْبَس مُو(٧٥) عزيزي
تِجْتِنِبْ(٧٦) عن اِلْبِضُرهَا(٧٧)

منفي :

تُخُطُفْ(٧٨) وُرُوحي اِتْخَطُفْهَـــا(٧٩)
وُتِكْصُفْ(٨٠) اعمـــار اِبْطَـــرَفْهَـــا(٨١)
خَـــارتْ أفكـــاري اِبْـــوَصُفْهَـــا
وِسْلِبَتْ عَكْلي اِبْنَظَـــزهـــا(٨٢)

المجنون :

اِبْعَينْهـــا والغنـــج غَـــزَكَـــه(٨٣)
أبـــد مـــاتِنْطي(٨٤) مَفَكَّـــه(٨٥)
واللي يِهْـــواهـــا تِهِلْكَـــه
وِهْلِكَتْ اِهْـــوَايُـــه(٨٦) اِبْصَبُـــزهـــا

ناجي :

اِبْكُـــلْ دَرِسي اِخْـــذَتْ نَجَـــاحَـــه(٨٧)
وُشَـــرِبَتْ من العلم رَاحَـــه(٨٨)

مِنْ تِســـافِـــز بـــالسيـــاحـــه
مـــا تبـــالي من خَطَـــزهَـــا[٨٩]

منفي :

للـــــذي يحبهـــا إتْصيـــــدَه
يِظَـــل يِصْفِـــغْ[٩٠] وَسَفْ[٩١] بِيـــدَه
مـــا يِنِفْعَـــــه ولا يفيـــــده
اللطم والـــنَّكْ[٩٢] من غـــدرهـــا

المجنون

جَـــالْخِشِفْ[٩٢] تمشي إبْـــدلالَـــه[٩٣]
وُلِمِـغْ خَـــذهَـــا إتْكُـــولْ[٩٤] لَالَـــه[٩٥]
إزْنـــودْهَـــا[٩٦] جُمَـــارْ[٩٧] تَـــالَـــه[٩٨]
تِحْي[٩٩] آلِـــزوَاح[١٠٠] إبْنِعِطِـــزهَـــا

ناجي :

مـــا يِخَصِّلْهَـــا الكـــاسِـــلْ[١٠١]
إلا بـــالطِيبَـــات[١٠٢] عَـــامِـــل
إشلـــون[١٠٣] يِخُطُبْهَـــا القَـــاطِـــلْ
لا تظن هَيِّن مَهَـــــــزهَـــــا

منفي :

تُغُـــــدُرْ وُتِجفي[١٠٤] إلِيِـــودهـــا
ولا عَـــدِلْ وِنْصَـــافْ[١٠٥] عِـــذهَـــا[١٠٦]
وِليشْم[١٠٧] إوْرودْ خَـــــذهـــا
يُنِكَـــه[١٠٨] سكـــران بخمـــرهـــا

المجنون :

هَنِلَـــه[١٠٩] يُـوجَـد مثـل (هيلـه[١١٠])
جِسِنْهَـــا مُفْـــرِط الجِيلَـــه[١١١]

لـــــو تقـــــارنهـــــا إبْليلَـــــه[112]

ليلى[113] لَيلَـــه[114] وْهِي كُمَـــزهَـــا[115]

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٨٠) في ١٩٣٣/٧/٦ .
(١) عندما . (٢) تلتفت . (٣) شهلاء . (٤) للذي يقابلها ، يكون مقابلاً لها . (٥) تقتله . (٦) عندها . (٧) و (٨) أسيلة ، ناعمة . (٩) وأضاء . (١٠) يرسل أشمته . (١١) في ليل هادىء . (١٢) قامتها ، قدماها . (١٣) اسم جبل . (١٤) في نزاع . (١٥) في حملهِ ، في ثقلهِ . (١٦) إرتدتْ . (١٧) اسم يُطلق على الثوب إذا خيط على حواشيه بالدانتيل . (١٨) المصباح الكهربائي . (١٩) (ألفين) مثنى ألِفْ . وقد وردت عند الخاقاني (ابو الالف) وهو تحريف ، والمعنى ان مصباحين قوة ألف شمعة في صدرها ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٢٢ . (٢٠) يشكو . (٢١) يميل . (٢٢) الرقبة . (٢٣) يضمها بساعديه . (٢٤) معتدلة القوام ، وفي الاصل (عدلت) . (٢٥) شقراء . (٢٦) الذي تنظر إليه خزراً ، بمؤخرة عينها . (٢٧) نفد . (٢٨) سنة . (٢٩) حين تعد . (٣٠) كاملة الزينة . (٣١) وفق آخر الأزياء وتُطلق على السافرة . (٣٢) لا تُرى جيداً . (٣٣) ملابسها . (٣٤) تشف عما تحتها . (٣٥) لم يبقَ شيء مخفي . (٣٦) في أثرها . (٣٧) لا هي قريبة ، في متناول اليد . (٣٨) في الأعراب . (٣٩) أي شيء أريدُ . (٤٠) أصفُ . (٤١) محل الابتسامة وهو الفم . (٤٢) الخصر ، حيث يلبس الحزام . (٤٣) ملبوسها . (٤٤) صوتها . (٤٥) هي . (٤٦) حاملة . (٤٧) باليد . (٤٨) حقيبة يدوية . (٤٩) محطة القطار . (٤٩أ) في الاصل (جل الغصن) . (٥٠) تسير . (٥١) اللؤلؤ . (٥٢) ينتشر . (٥٣) باعتدال وخطوات ثابتة . (٥٤) بالعباءة . (٥٥) الواحدة من القطا . (٥٦) (ابقدرها) في الأصل . والصواب ما أثبتناه ، راجع الخاقاني ، م . س . (٥٧) كثيراً . (٥٨) تخرج ذاهبة . (٥٩) الى المدرسة . (٦٠) الذي تدرسه . (٦١) مرة ، تارة . (٦٢) عكس صعبة . (٦٣) تفدي نفسها . (٦٤) لبلادها ، لوطنها . (٦٥) واسعة . (٦٦) أو (الجديلة) أي الغديرة . (٦٧) (ومصفصفي) في الأصل . راجع م . س . أي رُتبت صفوفه . (٦٨) لا هي بالنحيفة ولا المكتنزة . (٦٩) بيضاء . (٧٠) واسعة . (٧١) عصا . (٧٢) تارة . (٧٣) تقرأ لي ، تنشد لي . (٧٤) من المقامات المراقية . (٧٥) (مو) بمعنى ليس ، و (عزيزي) اسم لنوع من القماش معروف في بغداد . (٧٦) تتجنب . (٧٧) الذي يسبب لها الضرر . (٧٨) تمر أمامي بسرعة . (٧٩) تنهبها ، تسلبها . (٨٠) تكصف العمر : تنهي العمر . تميت . (٨١) بلحظها . (٨٢) بعينها . (٨٣) معركة . (٨٤) تعطي . (٨٥) مجال ، فرصة . (٨٦) كثيراً . (٨٧) نجاح . (٨٨) الراح . (٨٩) باخطار السياحة . (٩٠) يصفق ، يضرب يداً بيد .

(٩١) أسفاً . (٩٢) اللطم على الصدر أو على الرأس . (٩٢آ) في الاصل (جل الخشف) . (٩٣) بدلال . (٩٤) تقول مشبهاً . (٦٥) مصباح . (٩٦) جمع زند ، أي الذراع . (٩٧) شحم النخلة . (٩٨) النخلة الصغيرة ، الفسيلة . (٩٩) تحيي . (١٠٠) الارواح . (١٠١) الكسول . (١٠٢) الاعمال الطيبة النتائج . (١٠٣) كيف . (١٠٤) وتجفو . (١٠٥) وانصاف . (١٠٦) عندها . (١٠٧) ومَنْ يشمُ . (١٠٨) يبقى . (١٠٩) لفظة للتحدي والتعجيز . (١١٠) اسم فتاة . (١١١) كناية عن حسنها المفرط . ١١٢) بليلى العامرية . (١١٣) فان ليلى العامرية . (١١٤) ليلة مظلمة . (١١٥) قمرها .

إنچان ظلينه على ها لحاله

إنْچَـــان[١] ظَلّينَـــه على هَـــالحَـــالَـــه[١١]
نِنْجَـــــح أو لِلْهَظْم[٢] رَبّـــكْ زَالَـــــه[٣]

* * *

لا نِجْحَنَـــا[٤] إنشـــاء الله أوهَـــان[٥] الصَعبْ
والنِعِمْ[٦] مـــازال سَلْـــوَتْنَـــه[٧] الكـــذب
وُلَـــوْ[٨] دُوني يـــاتَــرَه[٩] ونَسَــه[١٠] أو لِعِبْ
صَـــارْ عِـــدْنَـــه[١١] أوِ نِفْتِخِــز بَفْعَــالَــه[١٢]
چِـذِبْ[١٣] عِـدْنَـه أومَـرْجَلَـه[١٤] مـاتِنْـــوِصِفْ[١٥]
أو بـــالْجَسَـارَه[١٦] اليـــوم واجِـدْنَــه[١٧] بْـألِفْ
إيـــدَنَـه[١٨] أمْسَتْ وُيُــه[١٩] الخنجـر حِلِفْ[٢٠]
والسجن والمـــوت مُـــوش[٢١] إبْحـــالَــه[٢٢]
حَيـــد[٢٣] وَاجِـدْنـا صُـواجِــعْ[٢٤] لُـو لُقَظْ[٢٥]
أو إيـــدَه[٢٦] والْـوَزوَزْ[٢٧] على خـــالي[٢٨]غَـرَضْ
نُكْتِـــلْ[٢٩] أونِجْـــرَح بَعَضْنَـــه مـــابَعَضْ[٣٠]
وعن عَـــدُونَّـــه نِصُـــدْ مـــانِـــدْنَـــالَـــه[٣١]
بـــالله هَـــذِي مُـــوش أكْبَـــرَ مَـــرْجَلَـــه
الـرجـل يِخْـويهـا[٣٢] أو[٣٣]يـــرميهـا إبْهَلَـه[٣٤]
الفَخَـــر بَسْ إلْنَــه[٣٥] يَهَــلْ[٣٦]وَايِمْ حِلَــه[٣٧]
أوغَيـــرْنَـــه مـــاوَصَـــل لَيــه [٣٨] أونَـــالَـــه
أو هَـايْ من زُود[٣٩] الفُطَـانَـه[٤٠] والبَصَـرْ[٤١]
نَمْنَـــه[٤٢] مـــابَينَـــاتْنَـــا[٤٣] يِصْبَـــح هـــدر
إبْنِيَـــا ذَنِبْ يـاصـــوجُ[٤٤] كـل يـــوم إلْبِمُـر[٤٥]
بِيـــه چَمْ[٤٦] مُسْلِمْ تِنـــوح إغْيَـــالَـــه[٤٧]

أوجَمْ ضعيف الحـــال مـــابِلْتِفِتْ لَيـــهْ
انـريـدْ بَسْ إنْقَشْمُـــرَه[٤٨] أُو نِضْحَـك عَليــه
صــا[٤٩]نْفَـــابِن خَـالِتَــه أُولا نِهِم [٥٠] بيــه
إشمَــا[٥١] تِمَكْنُــه[٥٢] نكص[٥٣] بِــذَيْـالَــه[٥٤]

أُوهـــايْ مِثـــل الشمس عِـــذنَـــه مـــاتقيب
واضِحَـــــه إلْنَـــاظِـــر الابْلَـــــه والاديب
إقْحَمْـــد[٥٥] الْمَـاخِــذْ[٥٦] بِطـاقـة يــانصيب
مُـــوش بَسْ هُـــوَ كثيـــر أمثـــالــــه
رَاحْ لِلْصِيـــــــــــرَه[٥٧] ولاچِنْ يِشْتِغُــــــــلْ
بـــالْبِنـايَـة[٥٨] شَـاطِـر[٥٩] أُوحُـز مـايِمِـلْ
إبْرِفِج[٦٠] خَجِّي حسين[٦١] بن زَكْري النَفِلْ[٦٢]
أبـــو طـــالب رَايْقَــه[٦٣] أُو يِبْــزَالَـــه[٦٤]
يُومْ [٦٥] لَنْ[٦٦] مِن أصـدقـائـه إلْمَخْيُـــرَه[٦٧]
كِتَبْ لَيـــه مكتـــوب حيلـــه [٦٨] إيِيْشِــرَه[٦٩]
هِنَا[٧٠] يَيْو[٧١]جــاسم وِلَكْ[٧٢] إلْحَـكْ[٧٣] تَرَه[٧٤]
نُفْـــرِتَـــك[٧٥] نِجْحَتْ[٧٦] وَرِيــدْ[٧٧] إدْلالَـــه[٧٨]
عُوفْ[٧٩] شُغْلَك بِالْعَجَل[٨٠] وِحْضَر[٨١] الحِينْ[٨٢]
لَتْــــوانَـــــه[٨٣] لُـــو على رَاسَـــك[٨٤] الطين
بـــالجـــريـــدة نـــاجـــح إسمـك بَـــازِبْعين
من دنـــانيـــر العـــرب واچْمَـــالَـــه[٨٥]
أُو هذا[٨٦] مِنْ يوم الّاجَه[٨٧] الخَطْ[٨٨] أُولِفَاه[٨٩]
إتْنَـــاولَـــه بيـــده السَبِــغ فَكْــه[٩٠] أُوقِــرَاه
لاچِن إبْنِيـــــا خَـــال من حين إلْلِقـــــاه
إلْهَـــلْ[٩١] خَبَـــر جَنْ أُوتِشَـــوّش[٩٢] بَـــالَــه

مـــا أوَصُفْلَـــك إبْيَـــا حـــالــه صُفَـه

إنْخِطَفْ[93] لُـونَـه أُونَم اِلْبِـوِجَـه[94] صفـــه[95]

مِن فَـــزحِتَـه زَينْ[96] مَـاشِبْ[97] وانْطُفَـه[98]

أُوكِـــوُضَتْ[99] روحـــه أُو بِلَــغ آجـالَــه

ابْهَـاي[100] يِرْضَـه[101] عَادِل وُصَاحب إنصافْ

بَينْكُم مـــابَين[102] ربكم يـالَـشْـــرَاف(*)

طِلَعْ هَلْ[103]مَكْرُود يِبْرَه[104] إغلَه[105] الاجْرَاف[106]

يِشبـه أُمْ[107]غَـــرگـان شَطْ إذيَـالَـه [108]

لا يجـــــد فِلْكَـــــه[109] ولا سَيُّـــارَه ..

أُورُوحَـه بــالْمَمْشَــه[110] بُكَتْ[111] مِحتَـاره

يِـــوِد نَفْسَـــه يطيـــر بــالطيُّـــارَه

مَـايِكْعْ[112] بيـده أُو مَسْلَـك[113] مـالـه[114](*)

أُوغِـدَوْا[115] رَبْعَة الكـل من عِدْهُم[116] يصيـح

يَبُـو جاسم دخُذْ[117] من عِدْنَـه[118] الصحيح

بِيغْنَـــه[119] هَـاي البِطَــاقَـه واستـريـح[120]

واخْنَـــه[121] هـــذا الامـــر نِتْعَنْـالَـــه[122]

كــالهم [123] لالا يَخُـــوتي مـــا أريــد

عني جُـوزوا[124] هَـلْ[125]حَچِي اِلْكُم[126] يفيـد

رِجَـغ لَيه[127] أُو جَـاوِبَه[128] سَيِّـد حميد[129]

آنَـــه وَكُلْني[130] أُو غَيـــري لالَـــه[131]

كـــال يــــاسيـــد تِظِنْ آنَــــه وِنِي[132]

لازم اِلْبغـــداد[133] هَـــلْ[134]لَيلَـــه أعتني[135]

ســـاعـــة[136]لَنْ وَالِمَتْ[137] سيـــارة بني[138]

رِكَبْ بيهـــا أُو للخطـــر مـــابَـالَـــه[139]

إشلون ليله المُخِطْرَه[١٤٠] البِنِها[١٤١] مِشَــه[١٤٢]
مُظَلِمَة[***] أو بالهَوَه[١٤٣] أو بالغَجْ[١٤٤] مُذهِشه[١٤٥]
وَصَــلْ مِتْنَحَّـلَـة[١٤٦] إغظَـامـه إمْفَلِشَــه[١٤٧]
لَنْهَــا[١٤٨] طِلْعَث نُكَث[١٤٩] مِن حيــالــه[١٥٠]
حين غــاين[١٥١] چِــذِبْ هَــايْ المســالــه
فوح[١٥٢] ماش[١٥٣] أو[١٥٤]عيب طالع شِي إلَه [١٥٥]
يــاخَلــك هــذا الكــذب والمَحيُلــه[١٥٦]
والعِمَلْهَــا[١٥٧] إشلــون رَبْ يِــرضى[١٥٨]الَــه

الملا سلمان الشكرچي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٥) ١٩٣٢/١١/٢٨ .

(١) إن كان . (١أ) في الاصل (هل الحاله) . (٢) للضيم . (٣) أزاله . (٤) تُقال للسخرية أي اننا سوف لا ننجح . (٥) تَيسز . (٦) لفظة تُطلق أصلًا للمدح وقد تخرج للذم والسخرية كما نراها هنا . (٧) سلوتنا ، عادتنا . (٨) الشخص الحقير . (٩) يا عجباً . (١٠) أنسُ . (١١) عندنا . (١٢) بافعاله . (١٣) كذبُ . (١٤) شجاعة ، إقدام . (١٥) لا توصف . (١٦) بالشجاعة ، بالإقدام . (١٧) الواحد منا . (١٨) أيدينا . (١٩) مع . (٢٠) متحالفة . (٢١) لسنا . (٢٢) مهتمين به . (٢٣) صفة تُطلق على الشجاع . (٢٤) جمع (صَاجِغه) محرفة عن الصاعقة . (٢٥) تكلم . (٢٦) ويده . (٢٧) والمسدس . (٢٨) في الاصل (خالي غرظ) بلا سبب . (٢٩) نقتل . (٣٠) بعض مع البعض الاخر . وفي الاصل بعضه ما بعظ . (٣١) لا ندنو منه . (٣٢) يمتلكها . (٣٣) ويرميها . (٣٤) لاهله ، لجماعته . (٣٥) لنا . (٣٦) يا أيها الناس ، و (يهلوانم) في الاصل . (٣٧) حلا . (٣٨) له . (٣٩) كثرة ، زيادة . (٤٠) الفطنة . (٤١) البصيرة ، الوقادة ، الذكاء . (٤٢) دماؤنا . (٤٣) بيننا . (٤٤) باي ذنب . (٤٥) الذي يمضي . (٤٦) كم الخبرية . (٤٧) عائلته . (٤٨) نخدعه ، نهزأ به . (٤٩) لا ننظر . (٥٠) لا نهتم به . (٥١) وكلما . (٥٢) استطعنا . (٥٣) نقطع . وفي اللسان العامي « نگُص » . (٥٤) من أذياله . (٥٥) محمد اسم شخص معين . (٥٦) الذي أخذ ، الذي ابتاع . (٥٧) الصيرة ، والاسم الرسمي لها (الصويرة) ، قضاء في (محافظة) واسط . (٥٨) باعمال البنائين . (٥٩) كفوء ، ذو مقدرة على إنجاز أعماله . (٦٠) برفقة . (٦١) حاج حسين بن زكري . اسم شخص معين . (٦٢) الشهم . (٦٣) رؤوف به . (٦٤) يلاحظ أموره ويسنده . (٦٥) في يومٍ ما . (٦٦) وإذا . (٦٧) الاخيار . (٦٨) خدعة . (٦٩) يزف له البشرى . (٧٠) إليّ .

(٧١) أبو جاسم . كنية من اسمه محمد . (٧٢) ويلك . (٧٣) أسرعَ . (٧٤) اعلم (٧٥) النمرة ـ لفظة فارسية معناها الرقم وقوله (نمرتك) يقصد بطاقتك . (٧٦) ربحت . (٧٧) وأريد منك . (٧٨) إدلاله : ما ياخذه الدلّال عند إتمام صفقةٍ ما من المشتري والبائع . (٧٩) اترك . (٨٠) بسرعة . (٨١) وحظر في الاصل . (٨٢) الآن . (٨٣) لا تتوانى . (٨٤) حتى إذا كان على رأسك . (٨٥) وأكثر من ذلك . (٨٦) وهذا . وقد جاءت في الاصل (أوهذه) للمعنى نفسه ، والصواب ما أثبتناه . (٨٧) الذي جاء فيه . (٨٨) الرسالة . (٨٩) وجاءه ، ووصله . (٩٠) فتّحه . (٩١) لهذا الخبر . (٩٢) إرتبك . (٩٣) علاه الإصفرار . (٩٤) الذي في وجهه . (٩٥) من اصفى أي خلا بمعنى نشف وفرغ وجهه منه . (٩٦) حسناً . (٩٧) اشتعل . (٩٨) وانطفأ . (٩٩) تقوضت ، انهدمت . (١٠٠) بهذه . (١٠١) هل يرضى . (١٠٢) بينكم ما بين ربكم ، أي أحلّفكم بالذي بينكم وبين ربكم . ويقول الشيخ جلال الحنفي ان معناه: بالله عليكم ـ معجم اللغة العامية البغدادية، جـ ٢، ص ١٨٥. (x) يأشراف في الاصل. (١٠٣) شقي، بائس، عكس المحظوظ . (١٠٤) يسير هائماً كَمَنْ يبحث عن ضالة . (١٠٥) على . (١٠٦) جمع جرف ، ويقصدون به شاطيء النهر . (١٠٧) الفريق . (١٠٨) شط ديالى ، نهر في العراق . (١٠٩) ماخوذة من (الفلك) وهي سطح خشبي يقوم على زورقين أو أكثر تُستعمل لعبور النهر . (١١٠) في المشي . (١١١) بقيت . (١١٢) لا يتهيأ له ذلك . (١١٣) طريق ، تدبير . (١١٤) ليس له . (x) خرج الشاعر بهذا البيت الى وزن آخر . (١١٥) وجاءوا . (١١٦) من عندهم . (١١٧) دونك ، خُذ . (١١٨) من عندنا . (١١٩) بِغ لنا . (١٢٠) واكسب الراحة . (١٢١) ونحن . (١٢٢) نذهب من أجله متحملين العناء . (١٢٣) قال لهم : لا . . لا . (١٢٤) كُفوا . (١٢٥) في الاصل (هل الحچي) هذا الكلام . (١٢٦) لكم ينفع . (١٢٧) له . (١٢٨) وأجابه . (١٢٩) اسم شخص معين . (١٣٠) إجعلني وكيلًا عنك . (١٣١) لا ، لا . (١٣٢) عاجز . (١٣٣) الى بغداد . (١٣٤) في هذه الليلة . (١٣٦) أقصدُ ، أنهبُ . (١٣٦) وإذا . (١٣٧) جاءت صدفة . (١٣٨) اسم عَلَم . (١٣٩) لم يبالِ به . (١٤٠) الخطرة. (١٤١) التي فيها. (١٤٢) سافر. (xx) في الاصل (بظلمه). (١٤٣) بالهواء العاصف. (١٤٤) والغبار. (١٤٥) عجيبة. (١٤٦) متعبة وفي الاصل (متنحل). (١٤٧) مفككة. (١٤٨) وإذا بها. (١٤٩) يقصدون بالنكتة : الطرفة أو المقلب . (١٥٠) جمع حيّال . (١٥١) نظرَ ، عَلِمَ . (١٥٢ ـ ١٥٣) الماء يُغسل به الماش فيبقى لا فائدة فيه . (١٥٤) وليس . (٥٥) له . (١٥٦) والحيلة . (١٥٧) والذي عملها ، قام بها . (١٥٨) يرضى عليه ، يغفر له و (يرضاله) في الاصل . وأرى ان صوابها (يرضاها آله) .

قلبي انصدع

كلبي يَخَلْــك[1] الله إنصِــدَعْ[2]
حِين[3] إنْصِـرثْ بـالصـدمـات[4] من كُـلْ كُنُـزْ[5]

* * *

اللّــه[6] واكبــر مــا شِفِتْ[7]
رَاحَــه أبَــدْ حين[8] الصــرت[9]
مِنْ[10] زْغُــر سِنّي إتْعَــذْبِتْ[11]
كــل[12] مــارِدِتْ[13] أصْعَــد أكَــغ[14]
والغَيــر يِطْفُــز[15] طَفْــرَات[16]
مــا تِنْطُفُــر[17]
لُــو[18] رِدِتْ[19] أطْفُــر انْجِبِــخ[20]
تِنْكِسِــز رِجْلي وْتِنْجِــرِخ
ولا مِنْ صِــدِيــج[21] اللي[22] يِصِــح[23]
يــاخــذ[24] بــايــدي لُــو سِمَــع
بِيْــه[25] وينــاديني هَــات
إيَــدك يَحُــز[26]
مــا من صــديــج اِلْتِلْــزَمَــه[27]
ويصيــر لَــك سُــور وْجِمَــه[28]
كُــوطَــر[29] اللي[30] بِيــه النّمَــه[31]
تم[32] الــذي يــريــد الطُمَــع
يِخْتِــل[33] يِــدَوْر[34] الصَيــدات[35]
مــن كــل وَكِــز
يختــل يــدور صَيــدِتَــه
وْعَــالْــدَرُبْ شَــامُــر[36] شِبْجِتَــه[37]

صَـاز اِلخَضَيـري[٣٨] جُصِتَـه
وآنـه الـذي گلبي اِنْشَلـع[٣٩]
مَكْسَبِتْ[٤٠] غيـر الحسـراتْ
طـول العمـر
وُالْحَظّـه[٤١] نـايم[٤٢] من كَبُـل[٤٣]
لُـو يْنِگَـه[٤٤] دوم اِبْـلا شُغُـل
مـا يِنْفَعَـه ضَـرَب الطَبُـلْ
اِنْ يِشْتِچي[٤٥] گـالـوا جِـزَعْ[٤٦]
إنْ يِضطُبُـر[٤٧] اِخسِبْ[٤٨] مَـاتْ
إمْن[٤٩] الفُكُـر[٥٠]

[٥١]والـوَايِم بْكُـل مَشْتَلَـه [٥٢]
كِلْمَن[٥٣] يـريـد الْـزُوذ[٥٤] اِلَـه[٥٥]
والغيـر خَـلْ[٥٦] يِطْـرَح گلَـهَ[٥٧]
مَـالَـه[٥٨] لِـزُوم[٦٠] اِشْمَـا صِنَـغ[٥٩]
تـاجـر بمِفْلِس هيهـات
أنْ يِفْتِكِـز
والاذهـه[٦١] مِنْ هَـايْ وُاَمَـز[٦٢]
يَهْـل[٦٣]البصيـره والنظـر
لَحم القَـوَازِي[٦٤] لِلْبَقَـر
يِنْطُـوه[٦٥] وُتـالي[٦٦] مـاشِبَـع
يُطْلُبْ جَـلاوي[٦٧] وبيضـات[٦٨]
گبـل[٦٩] الفجـر
والسبـع[٧٠] يـاوَشفَـه بُگَـه[٧١]
مْجَتّف[٧٢] وُفـوگـه[٧٣] المُطْـرَگـه[٧٤]

غـــــاللحم(٧٥) دَوُر(٧٦) مـــــالِكَـــــه(٧٧)

غيــــر الحَشـــــايش(٧٨) مـــــارِتَـــع

ويكـــــرب(٧٩) إطْــــوَال(٨٠) الســــاعــــات

صُبْــــــــح وُغَصُــــــــز

هــــذا إتْشُـــوفَـــه(٨١) بهـــالشهـــز(٨٢)

صـــــايم وُيِفْطــــر غـــــالْقَهَـــــر

وحين(٨٣) إليجي وَقْت السحــــــــز(٨٤)

غيــــر المَيُّـــــه(٨٥) مـــــاجِـــزع

يِقْــــزه(٨٦) الـــدَعَـــا(٨٧) والآيــــات

يــــرجـــــو الكبـــــر(٨٨)

وذاك سحــــــوره إمْخَلَّبي(٨٩)

وُمْـــزَبَّـــه(٩٠) شُغــــل الاجنبي(٩١)

وُمِفْطِــــر(٩٢) بَعَـــــد(٩٣) عبني الْصِبي

عن صـــــوم رمضـــــان إمتنـــــع

ويكــــول(٩٤) هَــــالطُـــرّاهــــات(٩٥)

خَـــــلْ تِنْطُمُــــــز(٩٦)

بْهـــــذِي رُكن عـــــزمي إنْهِـــدَم

وُخـــايِّف التـــالي من النــــدم(٩٧)

يــــاهُــــو الْتِظِنُّـــه(٩٨) مُخْتَـــزَم

تــــاليهـــا بِهْــــواه إنصِــــزَغ

أشكــــال يِلْعَب دَقْــــلات(٩٩)

وقت الظهــــــر

و(١٠٠) البنــــا) صــــاحِبْنَـــا إختِـــزَم(١٠١)

يبغي انتشــــالي من العـــــدم

ويگـــــــــول اِجْتِب[١٠٢] بـــــــــــالقلم
(كُـــلْ حَجْيُّــك المـــاضي اِنْطُبَــعْ[١٠٣])[*]
گِتْلَـــــه[١٠٤] اِلْخَلَـــگ بِـــالْلَغـــوَاتْ[١٠٥]
مـــــا تِغْتُبُــــــــــز[١٠٦]
گـــــــال اِخچي اِنْتَ وْلا تِضُمْ[١٠٧]
گتلـــــــه أخـــــــافَن[١٠٨] تِنْهُظُمْ[١٠٩]
گـــــال اِشْسَبَبْ[١١٠] گتلـــــه الْخَصُم
فَـــزهَـــد[١١١] أمـــوالي ومـــا قِنَـــع
يبغي[١١٢] نِظَـــلْ[١١٣] بـــالْـــوَزْرَات[١١٤]
كُـــلْ هَـــلْ[١١٥] وشَـــز
گـــال اِلْيـــريـــد الْمَنْفَعَـــه
وللـــوطن يبغي يِـــزِفَعَـــه
لازِمْ الْعَلْگَم[١١٦] يِجْـــرَعَـــه
وُغَصْبَـــاً[١١٧] على اِدْمَـــاغ[١١٨] الشَـــرِعْ[١١٩]
بـــالظُلُم يِغـــدِل[١٢٠] لُـــو فَـــاتْ[١٢١]
مِنْ[١٢٢] يِنْجِبُـــز
گتلـــه اِلْيِـــرِيـــد الفَـــائِـــدَه
وللـــوطن يبغي اِيســـاعِـــدَه
لازم [١٢٣]تصيـــر اِمْسَـــانِـــدَه
بَعْض اِلْبَعَضْ تِصْبَـــح تَبـــغْ[١٢٤]
لا لـــلأجـــانب آلات
بيهـــا يِفُـــز[١٢٥]
لا نِبْچي[١٢٦] عَـــالْكُـــرْسي[١٢٧] فَقَطْ
وُغلـــومِنَـــا نْضُمْهَـــا[١٢٨] بسُفَطْ[١٢٩]
لـــو نگعـــد[١٣٠] وُنِخْچِي غَلَطْ[١٣١]
ونگـــول هَـــالْشَـــگ[١٣٢] اِنْـــرِگَـــعْ[١٣٣]

ثـــاري[١٣٤] إنـــرگـــع بـــالجـــزمـــات[١٣٥]
إمن الخُضـــــــــــــــز[١٣٦]

« حازم »[*]

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠١) في ١٩٣٤/٣/١١ .
(١) يا ناس . (٢) تصدعَ . (٣) حينما أصبحتُ . (٤) جمع صدمة ، الضربات . (٥) جانب . (٦) (وكبر) في الاصل . (٧) رأيتُ . (٨) و (٩) منذ نشأتُ . (١٠) صغر . (١١) تعذبتُ . (١٢) كلما . (١٣) أردتُ . (١٤) أقعُ . (١٥) يقفزُ . (١٦) قفزات . (١٧) لا تُقفز . (١٨) إذا . (١٩) أردتُ . (٢٠) أقعُ على وجهي . (٢١) صديق . (٢٢) الذي . (٢٣) يتهيأ ، يتوفر . (٢٤) ياخذُ . (٢٥) بيَ . (٢٦) أيها الحر ، و (ياحر) في المعنى نفسه في الاصل ، والصواب ما أثبتناه . راجع الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ٦١ . (٢٧) الذي تمسكه ، الذي تختاره . (٢٨) وحمى . (٢٩) ذهبَ ، راحَ . (٣٠) الذي به . (٣١) الامل ، الرجاء ، الثقة . (٣٢) ظل ، بقيَ . (٣٣) يختبأ ، يختفي . (٣٤) يبحث عن ، يفتش . (٣٥) جمع (صَيذه) أي ما يُصطاد . وتُستعمل مجازاً للإشارة الى اقتناص الغُنم . (٣٦) رامي . (٣٧) شبكة صيده . (٣٨) نوع من الطيور المعروفة من فصيلة البط ـ بشير اللوس ، (الطيور العراقية) ، جـ ١ ، ص ١٤١ . (٣٩) قُلع من مكانه . والمقصود هنا ان الالم والإرهاق قد أنهكاه . (٤٠) لم أكسب ، لم أحصل . (٤١) والذي حظه . أي قسمته في هذه الدنيا . (٤٢) نائم . (٤٣) من قبل هذا ، من قديم . (٤٤) لو يبقى . (٤٥) يشكو . (٤٦) أصابه الجزع . (٤٧) يصبر . (٤٨) فتيقن ، كن على ثقة . (٤٩) من . (٥٠) (الفكر) في الاصل والصواب (الفُكُر) ، أي الفقر ، راجع الخاقاني ، م . س . (٥١) والناس . (٥٢) في كل قضية . (٥٣) كل واحد منهم . (٥٤) الزيادة ، النفع الكبير ، القوة . (٥٥) له ، لنفسه . (٥٦) دعه ، اتركه . (٥٧) (يِطْرَح كَلَه) من العبارات المستعملة في لعب النرد ، وتقال عندما لا يسعف الزهر لاعبه . ويُستعار التعبير لمَنْ يخفق في أعماله . (٥٨) ليس له اهتمام ، ليس له التزام . (٥٩) مهما صنع أو عمل . (٦٠) يفكر . (٦١) والادهى . (٦٢) وأشد مرارة . (٦٣) يا أهل البصر الثاقب والرأي الصواب . (٦٤) جمع (قُوزي) وهو الخروف الصغير المشوي . (٦٥) يعطونه ، يقدمونه . (٦٦) وأخيراً . (٦٧) كِلى . (٦٨) الخصى ، والمقصود خصى المواشي ، وهي مما يؤكل . (٦٩) قبل . (٧٠) والاسد . (٧١) بقي . (٧٢) مكتوف . (٧٣) وفوقه . (٧٤) المطرقة . (٧٥) على اللحم ، عن اللحم . (٧٦) بحثَ ، فتشَ . (٧٧) ما وجدَ . (٧٨) الحشائش . (٧٩) « يگرب » في الاصل ، والصواب (يِكْرُبْ) ، أي يحرث الارض . راجع الخاقاني ، م . س . (٨٠) طوال . (٨١) تراه . (٨٢) في هذا الشهر . (٨٣) وحينما يجيء . (٨٤) وقت السحور في رمضان . (٨٥) تصغير كلمة (الماي) أي الماء . (٨٦) يقرأ . (٨٧) الدعاء . (٨٨) القبر . (٨٩) حليب يُغلى مع السكر والنشا حتى يصبح ثخيناً

فيؤكل . (٩٠) مربى من المربيات . (٩١) صناعة أجنبية . (٩٢) عكس صائم . (٩٣) (بعد عيني) أي باقياً بعد عيني ، وتُستعمل للتحبب في الغالب . كما تُستعمل للسخرية ، كما جاء هنا . (٩٤) ويقول . (٩٥) هذه الترهات . (٩٦) تندثر ، تزول . (٩٧) كل مَنْ . (٩٨) الذي تظن انه . (٩٩) (يِضْرُبْ دَقْلَه) يضع رأسه على الارض ويرفع عجزه حتى ينقلب على ظهره . كناية عن تقلّب السلوك . (١٠٠) هو الشاعر عبدالرحمن البناء . (١٠١) عزم على أمر . (١٠٢) إكتبْ و (اكتب) في الخاقاني ، م . س . (١٠٣) تم طبعه . (+) و (كُتله أخافن تنهظم) في م . س . خطأ لان قافية الشطر يجب أن تكون عيناً . (١٠٤) قلت له . و (گال) خطأ في م . س . (١٠٥) جمع (لَغْوَة) ، أي الهذر . (١٠٦) لا تقيم وزناً . (١٠٧) تخفي ، تكتم ، و (تظم) في الاصل . (١٠٨) أخاف ، أخشى . (١٠٩) تتألم . (١١٠) ما هو السبب . (١١١) نَهَبَ . (١١٢) يريد أن . (١١٣) نبقى . (١١٤) جمع (وَزْرَه) وهي قطعة من القماش تُلف على النصف الاسفل من الجسد لستر العورة وهي هنا كناية عن الفقر المدقع . (١١٥) هذا الجيل أو أهل هذا العصر ، و (هل لوشر) في الأصل . (١١٦) العلقم : الشيء المُر المذاق . (١١٧) وبالرغم من ، و (غصبن) في الاصل ، وم . س . (١١٨) و (١١٩) عقل المشرع أو القاضي . (٢٠) يصبح عادلاً . (١٢١) إذا مضى . (١٢٢) عندما يُرغم . (١٢٣) تصبر في الاصل ، والصواب (تصير) أي تكون . تحدث راجع م . س . (١٢٤) تابعة ، مؤيدة . (١٢٥) يدير ، يلعب بها كما يشاء . (١٢٦) نبكي . (١٢٧) على الكرسي . كناية عن السعي وراء المناصب . (١٢٨) نخفيها ، و (نظمها) في الاصل . (١٢٩) في (سفط) وهو وعاء من الخوص . (١٣٠) نجلس . ووردت « تمكد » في الاصل ، وصوابها (لو نُكُعُد) ، أي إما أن نقعد ، نجلس . (١٣١) خطأ . (١٣٢) هذا الشق . (١٣٣) وُضعتْ له رقعة . (١٣٤) وإذا به ، ثم تبين . (١٣٥) جمع حزمة . (١٣٦) أي الأوراق النقدية الخضراء اللون .

(*) هذه القصيدة كانت قد نُشرت في جريدة (بغداد) لصاحبها عبدالرحمن البناء عام ١٩٣٣ وقدمت لها بالكلمة التالية :

(اتتنا هذه القصيدة الفريدة والموشحة الوحيدة من شاعر شعبي وفحل من فحول العامية في شهر رمضان فصادف ان عطلت وزارة الداخلية السابقة هذه الجريدة فبقيت القصيدة محفوظة في الادارة وها نحن ننشرها لقراء بغداد الكرام وهي :)

و (حازم) توقيع مستعار تخفى وراءه الشاعر الذي نعتقد انه الشاعر مرهون الصفار الذي كانت جريدة بغداد توالي نشر قصائده ، والذي ينم عليه نَفَسُهُ الشعري في هذه القصيدة ونبضاته الوجدانية واسلوبه في النظم الذي كثيراً ما كان يجنح فيه الى التوشيح والتذييل وما يُعرف بـ « الجلمة ونص » ، وإنما اضطر الشاعر الى التخفي وراء اسم مستعار لانه كان موظفاً في الحكومة يومذاك .

لابُــدْ يُـومْ مــا[١]تِفْــرِجْ وَشــوف التــالي [٢]
وَشْجي[٣] لِلــدَهَــر مُــو[٤] لِلْبَشــر خَــالي

* * *

واجِــد بـــالبشــر هَيهــاتْ إنتَ تْشُـــوفْ
إيعين[٥] الضعيف وُيِعْـــرُفْ المعـــروف
يِمْچِنْ[٦] يِلْتِگــه[٧] حُــر شَهِم بين إلــوف[٨]
لاچن ضَـــاع وِتْخَطْمَت آمـــالي
واللّي[٩] بِيــه[١٠] گلبي مُغْــرَم أوولهــان[١١]
خَـــان الــزاد[١٢] وِثْبَتّــه[١٣] وِلِفْ خَـوَّان[١٤]
اِبْحَظي اِشْمَــا[١٥] رِدْتَ أتـاجـر اِبْخُسْرَان[١٦]
يــرمي اِتْجَــارتي ويِعَطِّــل أعمـــالي
أويَــائِيــه عَكِش گــام الْفَلَــكْ يِنْــدَارْ[١٧]
واللي[١٨] ذَاخْــرَه غُــوني[١٩] عَليْــه صَــاز
أُو فــوگ[٢٠]الفوگ طِلْعُـو[٢١] يِنْدِعـوني[٢٢] اِبْثـار
أهلي الْمــاشِفِتْ عِــدْهُم گَلُب خَــالي
كــل منهم طِلَــع خَــامِـل حقِـد گَلَبَــه
وبِلِسَــانَــه چِــرحني مُـو جَـرِحْ حَـرْبَـه
مِنْ مثلي نُفَــز عَنَّــه وجِفَــه حُبَــه
أُولانْ وُذاب چبــده وُسَــاهَــر اِلْيــالي
أُوتـــاليهــا الاهــل مَلُّــوني والخِــلَّانْ
أُو شِفْت اِلْبِيــه چبــدي مْتَيَم اولهــان[٢٣]
گتلــه يــاتَــرِفْ مَــالَــك عَليْ غَضْبَــانْ
مِنْ تِگْبَــل عَليْــه اِيطيــخ[٢٤] دَلّالي

كَلّي لا تكلمني وُنِهَـــــرني الـــــــزينْ
كتلـــه إشجّـــان[٢٥] مَنْكُلي يَســـاهي العين
كَلي[٢٦] مـــا أعِـــزفَــك كُلي[٢٧] إنْتَ إمْنين[٢٨]
كتلـــه عَبِـــدْ عَبْـــدَك دُوم يـــا غـــالي
كلي ارجوك فُكْ[٢٩]حـــالي أونِفَرْني[٣٠] إبْـزومْ[٣١]
كتلـــه الْغَيْـــرَكْ[٣٢] شِنهـــو[٣٣] عَليْـــه اليـــوم
اضْفِنْ[٣٤] بيـــــك وُتْفَكـــــر وَحَسِّب[٣٥] دُوم
أُو نِجْـــرَك بـــاللحـــد[٣٦] ويعِنْ[٣٧] على بـــالي
صَـــدْخ[٣٨] بـــاللحـــد يـــاتَـــرِفْ واني مَيتْ
إتَّحَـــرّكْ[٣٩] إعظـامي إنْجَـــانْـك[٤٠] مَـــزيتْ[٤١]
عبـد عبـدك إخُـذْني أوِيـه لُـــو مَـرْضَيتْ[٤٢]
رُدْ كلبي الْغِصَبْتَـــه[٤٣] اوعيـــد[٤٤]لي حـــالي
كلي كُلـــوب كَثْـــرَه عنـــدي والـــردتـــه[٤٥]
أبْهـــو[٤٦] مـــا أعـــرفَـــه كتلـــه الْبتَلَفْتَـــه[٤٧]
كلي طَـــاحْ[٤٨] مِنْ عنـــدي وانَـــه إفْقَـــدْتَـــه
كتلـــه المـــوت من هَـــلْ حَـــالْ أشْـــوَالي[٤٩]
كلي إتْسَلُـــه[٥٠] عني إبغيـــري أشْـــوَالَـــك[٥١]
كتلـــه أموت وَحَيْ[٥٢] أُو مـــا أفُـــك[٥٣] حَـــالَـــك
كلي إشلـــون فِكْـــرَك كتلـــه بـــوصـــالـــك
تحي هـــذا جسمي النـــاحـــل أُو[٥٤]بَـــالي
كلي أُوصَلَـــــك بـــــالليـــــل لُـــــو دَلْهَم
كتلـــه الليـــل مَيْضُمُـــك [٥٥] يَبَـــدر[٥٦] التم
كلي عِلى ضِيُـــا[٥٧] أَسْبِـــل[٥٨]ظـــلام إغْلَمْ
وتْخَفُـــه[٥٩] وكُلُـــك إخْظَـــه[٦٠] بـــوصـــالي

بغداد ـ ابراهيم الأمين

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٢) في ١٩٣٤/٣/١١ .
(١) تنكشف الكربة . (٢) النهاية . (٣) واشكو . (٤) ليس . (٥) يساعد . (٦) تقابل في معناها (قد) حين تُستعمل للتقليل . (٧) يعثر عليه ، يوجد . ٨) آلاف . (٩) « ولي » في الاصل ، والصواب (واللي) والذي . (١٠) به . (١١) « والهان » في الاصل . وصوابها ان تكون « أو وَلْهانْ » ، أي وولهان . (١٢) الاكل ، الطعام . (١٣) وأثبتُ إنه . (١٤) خائن . (١٥(كلما أردتُ . (١٦) بالخسارة . (١٧) يدور . (١٨) « ولي » في الأصل ، والصواب (واللي) والذي . (١٩) عوناً لي . (٢٠) وفوق ذلك كله . (٢١) إذا بهم . (٢٢) يطلبونني . (٢٣) « اولهان » في الاصل ، والصواب (او ولهان) أي وولهان . (٢٤) يسقط . (٢٥) أي شيء كان مني . (٢٦) قال لي . (٢٧) قل لي . (٢٨) مَنْ أنتَ ومن أين جئتَ ؟ (٢٩) أتركني ، دعني . (٣٠) صدّني ، نفر عني . (٣١) بشدة ، بخشونة ، بغضب . (٣٢) الذي أبْذلَكَ . (٣٣) أي شيء هو ، وفي الاصل (أوشنهو) وبها يختل الوزن . (٣٤) أطرقُ مفكراً . (٣٥) وأفكرُ . (٣٦) في القبر . (٣٧) ويردُ على خاطري ، وأتذكره . (٣٨) صدقني ، ثق بكلامي . (٣٩) تتحرك . (٤٠) إن كنتَ . (٤١) مررتَ . (٤٢) ما رضيتَ . (٤٣) الذي ملكته بالغصب . (٤٤) وأعِدْ لي . (٤٥) (والربلهم) في الاصل ، وهو لا يستقيم مع الوزن والقافية ، والصواب ما أثبتناه ، أي والذي أردته . (٤٦) أي واحد هو ؟ أيهم ؟ (٤٧) الذي أتلفتَه . (٤٨) سقطَ ، وقعَ . (٤٩) خير لي . (٥٠) تسلّى ، إبحثْ عن السلوى . (٥١) خير لك . (٥٢) وأحيا . (٥٣) ولا أتركك . (٥٤) البالي . (٥٥) لا يخفيك . (٥٦) يبدر التام في الاصل ، والصواب أن تكون (يبدر التم) أي يا بدر التام . (٥٧) ضياء . (٥٨) اسبل ظلام أي أسدل غدائري السود . (٥٩) واختفي . (٦٠) ذلّ .

خِشْف الْطِلَع من ليلان

خِشْف[1] اِلطِلَع[2] شِبه الضَيّ[3]
كاسِز[4] على خَدَه اِلْفَيْ[5]
وَجْنات اِلَه[6] مثل المَيْ[7]
يِتْرَوه[8] مِنْهَا العَطْشَانْ
خشف الطلع مثل النوز
وبالحِسِنْ يشبه لِلْحور
چَمْ ضِلِع خَلّاه[9] مكسوز
والعَائِنْه[10] ظَلْ حيرانْ
خشف الطلع شَمس[11] الصيف
چَنُه[12] جِسَمْ[13] گلبي بْسَيفْ
لُو واحد اِيشُوفَه[14] بْطَيفْ[15]
من خده يصبح سكران
خشف الطلع چَالمصباخ
وِشْزَك[16] على الناس وْلاخ
ومن وجنته العنبر فاح
وُعَطّر الكون بريحان
خشف الطلع سَابي[17] الناسْ
ويْخَضَر[18] الحسن هُوَ الراس[19]
بنور الگَمَر[20] ما يِنْقَاسْ[21]
اِي وَخَگ[22] باري الاكوان
خشف الطلع ياستاز
شَوَّش[23] جميع الافكار

قَطْ مـــــا يصيـــــر ولا صَـــــاز
بـــــالإنِس مِثْلَـــــه ولا جَـــــانْ
خشف الطلـــــع زَجْ[٢٤] الكـــــونْ
مـــا خَلْـــه[٢٥] بـــالعـــاشِـــجْ[٢٦] لُـــون
جَمْ سَـــاجِـــر الْعِنِـــذْ[٢٧] فَـــزعـــون
خَـــرْ ســـاجـــد اِلْهَـــلْ[٢٨] اِنْسَـــانْ
خشف الطلـــــع مِن اِبْعيـــــذْ
وِبْـــوَجْنِتَـــه اِهْـــلال العيـــد
جَيت[٢٩] أَلْـــزَمَـــه[٣٠] ومني اِلإيـــد[٣١]
يِبْسَت[٣٢] اِبْضَيْـــه[٣٣] الفَتَـــان
خشف الطلـــع يلـــوي[٣٤]الـــروح
وگلبي بگـــه[٣٥] اِغلَيـــه مجـــروح
لُـــو بَش[٣٦] عَلَيْ مَـــرْه[٣٧] اِيلـــوح[٣٨]
چِـــا عـــودي أصبـــح زَيْـــان
خشف الطلـــــع والمعبـــــود
چـــاتلني[٣٩] بعُيـــون الشُـــود
وَين[٤٠] اللّـــه ويـــرُدّه[٤١] اِرْدُودْ[٤٢]
يَمّي[٤٣] وَجَـــايِّـــد[٤٤] فَـــزمَـــان[٤٥]
خشف الطلـــــع زَجْ الارضْ
وُحُبَـــه بْـــوَسَطْ[٤٦] گلبي فَضْ[٤٧]
لاچن يَهَـــــل وَايِمْ[٤٨] رَضّ
عظمي وُهِمِتْ بـــالـــوديـــان
نزيل جسر ديالى ـ مهدي الصوفي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٢) في ١٩٣٤/٣/١١ .
(١) ظبي . (٢) الذي خرج . (٣) الضوء . (٤) و (٥) مالت الشمس عن خده فغطى بالظل .

(٦) له . (٧) الماء . (٨) يترو في الاصل ، والصواب ان تكون (يتروه) أي يرتوي ، و (يتروه) في المعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١١ . ص ٦٩ . (٩) جعله ، تركه ، و (خلا) في م . س . (١٠) والذي نظر إليه . (١١) كانه شمس . (١٢) كانه . (١٣) قَسَمَ ، شطَرَ . (١٤) يبصره ، يراه . (١٥) في حلم . (١٦) وأشرقَ . (١٧) (سباهم) أوقع فيهم الويل والثبور . (١٨) و (١٩) وإذا أردنا حصر الجمال في جماعة فانه سيكون في مقدمتهم . (٢٠) القمر . (٢١) لا يُقاس . (٢٢) وحق ، قَسَماً بـ . (٢٣) « شووش » في الاصل ، والصواب (شوَّش) ، راجع م . س . ومعناها : أربك ، أحدثَ فيها الاضطراب . (٢٤) هزَّ بقوة . (٢٥) ما تركَ . (٢٦) في العاشق . (٢٧) الذي عند ، و (العد) في المعنى نفسه في م . س . (٢٨) لهذا الإنسان ، و (الهل الإنسان) في الاصل . (٢٩) أردتُ ، حاولتُ أن . (٣٠) أمسكه . (٣١) اليد . (٣٢) تخشبت ، شُلتْ . (٣٣) بضوئه . (٣٤) كناية عن الإيذاء . (٣٥) بكه في الاصل ، والصواب (بُكَه) أي بقيَ . (٣٦) فقط . (٣٧) مرة واحدة . (٣٨) ياتي . (٣٩) قاتلي ، قتلني . (٤٠) أين إرادة الله فاني أستنجد بها . (٤١) ويرجعه ، ويعيده ، و (ويرد) في م . س . (٤٢) إرجاع ، إعادة ، رجوع . (٤٣) بقربي ، و (يحي) خطا في م . س . (٤٤) وأكيد لـ ، وأغيظ . (٤٥) اسم شخص معين . (٤٦) في وسط . (٤٧) تمكَّن ، ثبتَ . (٤٨) يا أيها الناس ، و (يهل الوادم) في الاصل .

نايمه وتشچيلي . وما عرفت دواها(×)

حيــــــذه(١) وُبَتْـــــزه(٢) مْخـــــوَطـــــه(٣)
تمشي مِثِـــــــلْ مَشي الكِطَـــــــــه(٤)
مَـــو خَيفْ(٥) هِيْــــه(٦) مْخــــزنَطـــه(٧)
بَـــاكَـــــة(٨) فجـــل(٩) بْتِشـــواهَـــا(١٠)
نــايمه(١١) وتشچيلي(١٢) ومـا عرفت ادواهـا(١٣)
حيــــــده وُمنْ چَـــانت(١٤) گَبُـــــلْ(١٥)
نخلـــــه إبْسَعَفْهَــــــا والحمـــــــل
دُوزه(١٦) بْتِصِـــــــلْ(١٧) دوره(١٨) بْتِمِـــــل(١٩)
المسكينـــه مَــــذري(٢٠) إشْجَــاهَــا(٢١)
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
حيـــــده وكـــــل يـــــوم العصـــــز
بْتِبَخْتَــــــــر ببـــــاب(٢٢) القصـــــز
بْتِشْمُـــــز(٢٣) إبْفُـــوطَتْهَـــا(٢٤) شَمُـــز(٢٥)
ويحجلهـــــــا(٢٦) بْتِبْــــــــاهَـــــا(٢٧)
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
حيـــــده وُشَـــــايِلْهَــــا(٢٨) الغضبْ
مْتْخَــــاف أبــــــذ من كــــل تعب
هَيلُـــــه(٢٩) على إبْنَـــــات العـــــرب
تمشي مثـــــل مَفشَــــاهَـــــا
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا

حيــــــــده ومن أول(٣٠) طَـــــــرِزْ
وُمْنَين(٣١) مـــــاجيهـــــا(٣٢) بْفِـــــزْ(٣٣)

تِطْفُـــر[٣٤] طَفُـــز تِكمُـــز[٣٥] كَمُـــز
جِـــدَامْ[٣٦] كِلْمَنْ[٣٧] جَـــاهَـــا[٣٨]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــايمـــه نـــوم العـــروش
إنْجَيينَهَـــا[٣٩] حفنـــة إفْلـــوش
هَيلًـــه على الْيِكْـــدُز يِـــدوش[٤١]
إبْـــزَغَـــل[٤٢] فـــوگ إخْـــذَاهَـــا [٤٢]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــايمـــه نـــوم الـــدجـــاج
إبْهَـــا[٤٤] الشمس وُبْهَـــا[٤٥]العَجَـــاج
إتْكْـــول[٤٦] وُصْلَـــة[٤٧] عظْمْ عـــاج[٤٨]
وُبيـــد شَمُـــو[٤٩] الْكـــاهـــا[٥٠]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــايمـــه ومـــا ظِنْ[٥١] تِچِش[٥٢]
الخَـــايِيَـــه[٥٣] أُمْ طبـــع الشَكِش[٥٤]
رِجْلَيهَـــا[٥٥] حِـــركتهـــا[٥٦] الشمس
لُـــولَـــه[٥٧] الْهِـــزو[٥٨] حَنُّـــاهـــا[٥٩]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــايمـــه نـــوم الخـــروف
إمْحَنْيـــه[٦٠] رَاس الچفـــوف[٦١]
گُـــومْ[٦٢] يَمْصَخُم[٦٣] وُشُـــوف[٦٤]
الحيـــده مِنْهـــو[٦٥] وُيـــاهَـــا[٦٦]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــايمـــه نـــوم الطِـــرنْ[٧]
مـــا تِنْگُلُبْ[٦٨] بْسهَـــا [٦٩] تِـــوِنْ[٧٠]

(×) هذه القصيدة للشاعر عبدالرحمن البناء وقد نشرها في جريدته بغداد ، العدد (٧٨) في ١٥/٦/٩٣٣ . وعبارة (نايمه وتشچيلي ... الخ) من المرددات الشعبية في ماتم النساء .
(١) مؤنث (حيد) أي الشجاع . (٢) مؤنث أبتر . (٣) أظن المقصود انها سمينة . (٤) القطا .
(٥) تعبير معناه : حاشا أن . (٦) هي . (٧) صفة تُطلق على مَنْ تكون أمورها غير منظمة . أو يكون شكلها غير منظَّم . (٨) باقة . (٩) أرومة تؤكل ذات لحاء أبيض وقشر أحمر أو أبيض . (١٠) تزيد على قيمتها . (١١) نائمة . (١٢) وتشكو لي . (١٣) دواءها . (١٤) عندما كانت . (١٥) قبل هذا . (١٦) تارة . (١٧) تجود بالوصل . (١٨) وتارة أخرى . (١٩) يصيبها الملل .
(٢٠) لا أدري . (٢١) أي شيء جاءها ، أي شيء أصابها . (٢٢) اباب في الاصل ، والصواب (ابباب) عند باب . (٢٣) تشمر : ترمي . والمقصود هنا انها تحرّك فوطتها من جهة الى أخرى .
(٢٤) الفُوطَة . قطعة من النسيج تلفه المرأة على حنكها ورأسها وتتدلى أقسام منها على صدرها وكتفيها . (٢٥) رمياً . (٢٦) الحجل حلية تلبسها المرأة في ساقها . (٢٧) تتباهى .
(٢٨) أخذها ، تملكها . (٢٩) لفظة للتحدي . (٣٠) أحسن الانواع ، الدرجة الاولى . (٣١) من أي جهة . (٣٢) أتيتها . (٣٣) تجفل . (٣٤) تثب في ارتفاع . (٣٥) تقفز قفزات قصيرة .
(٣٦) أمام ، قدام . (٣٧) كل مَنْ . (٣٨) جاءها . (٣٩) في جيبها . (٤٠) الذي يستطيع أنْ .
(٤١) يطأ . (٤٢) بغضب . (٤٣) حذاءها . (٤٤) في هذه الشمس . (٤٥) وفي هذا الغبار .
(٤٦) تشبهها قائلًا بانها . (٤٧) قطعة من . (٤٨) العاج . (٤٩) اسم شخص . (٥٠) ألقاها .
(٥١) ولا أظن . (٥٢) تستيقظ . (٥٣) الخائبة . صفة لذات الحظ التعس . (٥٤) حادة المزاج .
(٥٥) ساقاها . (٥٦) حركتها في الاصل ، والصواب (جزكّتْها) ، أي أحرقتها . (٥٧) أم ان .
(٥٨) صفة للاستهزاء بالمرء . (٥٩) وضع عليها الحناء . (٦٠) وقد وضعتْ الحناء .
(٦١) الكفوف . (٦٢) قُم . (٦٣) يا مَنْ علا وجهه السخام . (٦٤) وانظر . (٦٥) و (٦٦) مَنْ الذي معها . (٦٧) الشخص الغبي . (٦٨) لا تنقلب . (٦٩) و (٧٠) ولكنها تئن فقط .
(٧١) تُطلق على كيس كبير يكون مملوء صوفاً أو قطناً أو تبناً . (٧٢) من تحتها .

عــــالصَــــدِر كَنْكَبْ نهــــدهــــا
خَــــذَتْ عكلي اليشِــــع خــــدهــــا

خَـــــذَتْ[1] عكلي إلْغَلَــــــه[2] المــــودَه
خَـــــدْهَـــــا تِــــزهي[3] بي[4] إورودِه
العين مثـــــل النيــــــل[5] سُــــودَه[6]
على الصـــــدر كَنْكَبْ[7] نهـــــدهـــــا
إنهـــــودهـــــا بَيضْ الحَمَــــامَـــه
رِجتْ[8] فِــــذوَه[9] إلْهَـــا[10]لْجَهَــامَـــه
شِفِتْ فُـــوكْ الخـــد عــــلامـــه
شَـــامَـــه معجـــونـــه إبْـــوَرِدْهَـــا[11]
إغيــــونْهَـــا عيـــون الغــــزالــــه
والـــــوجـــــه يـــــانـــــاش لاَلَـــه[12]
والمشي كُلَّـــــه إبْغَـــــدَالَــــه[13]
تـــاهت أفكـــاري إبْجِعِـــدهَـــا
إشلــــونْ مَشْيَتْهَـــــا لطيفــــه
لا سِمِينَـــــــه ولا ضِعِيفَـــــــه
أُو[14]لابسَـــه بَـــذلَـــه[15] خفيفـــه[16]
إيــــزَاري[17] من[18]عِـــذهـــا جِلِـــذهـــا
جَلِــــذْ[19] كَلْبَــــج[20] يـــا ابنيَـــه[21]
إمْحَنَّـــــه[22] مـــاعِنْـــدِجْ عليَّـــه
صِــــــرتِ[23] للعــــالَم أذيَّـــه
وحَـــكْ مكـــه أُو من عِبَـــدهـــا

أزد[٢٤] أقـــدِمْ[٢٥]لي شِكـَـّـايـَـه[٢٦]
إلـِـچ[٢٧] مِنـّـچ[٢٨] يـــاگِطـــايِــه[٢٩]

لَيشْ[٣٠] ذَبَّيتِ[٣١] العَبـــايـــه[٣٢]
وُتَغـــد مِن يِخْتِـــل[٣٣] إنبِـــذهَـــا[٣٤]

بيـــچْ[٣٥] يـــاحلـــوه إمْتِحَنَّـــه[٣٦]
هَـــالمشي[٣٧] مَـــايَـــزِّي[٣٨] مِنَّـــه

بـــالعبـــايـــه غَطّي[٣٩] (.....)[٤٠]
لا تِظَـــل تِفْتَـــز[٤١] وحـــدهـــا

غطي صَـــذرِچْ[٤٢] غطي جيـــدچْ[٤٣]
غطي زَنُّـــادي[٤٤] إلْبِيـــدِچْ[٤٥]

والخـــلاعـــه[٤٦] مـــا تفيـــدچ[٤٧]
گُـــومي رُدِّيهـــا[٤٨] إلْبَلـــدهَـــا[٤٩]

عـــاقبتهـــا مَـــا[٥٠]هِي زَينَـــه[٥١]
للشبـــاب إتغـــازلينـــه[٥٢]

مِنْ يِصُـــذِلـــچْ[٥٣] تَـــزَه[٥٤] إنْغَينَـــه
النظـــره والحســـره بَعَـــدْهَـــا

[٥٥]إتْـــأَثِـــر النظـــره الحســـره
بـــالگلب وتصيـــر جَمّـــره

لان نَفْسِ الـــرَّجُـــل خَضْـــرَه[٥٦]
لُـــو هُـــوَتْ[٥٧] زَخْمَـــه[٥٨] يُـــرِذهَـــا[٥٩]

البصرة ـ علوان المظفر

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٨) في ١٩٣٣/٦/١٥ .

(١) أخذت ، سلبث . (٢) (التي على الموده) أي تتزيا وفق آخر الأزياء وكانوا يقصدون بها المرأة السافرة . (٣) تزهو . (٤) به . (٥) صبغة النيل . (٦) سوداء . (٧) برز ظهر نتوؤه . (٨) صرتُ . (٩) هداء . (١٠) لهذه الجهامة : أي لهذه الخلقة . (١١) في الاصل « ابودها » . (١٢) نوع من

المصابيح النفطية . (١٣) بشكل مستقيم . (١٤) ومرتدية . (١٥) بذلة . (١٦) عكس سميكة . (١٧) يظهر ما خلفه لرقته . (١٨) من خلالها . (١٩) صلب وقاسي . (٢٠) قلبكِ . (٢١) فتاة . (٢٢) عطف ، رحمة . (٢٣) أصبحت ، و (صرتي) في الاصل . (٢٤) أريدُ . (٢٥) (اقدملي) في الاصل . (٢٦) شكوى . (٢٧) لكِ . (٢٨) منكِ . (٢٩) يا قطاة . (٣٠) لماذا . (٣١) رميتِ ، و (ذبيتي) في الاصل . (٣٢) العباءة . (٣٣) مَنْ الذي يختبأ أو يختفي ، و (منيختل) في الاصل . (٣٤) بجانبها . (٣٥) بكِ . (٣٦) صرنا في محنة . (٣٧) هذا النوع من المشي . (٣٨) ألا يكفي . (٣٩) أخفي ، استري ، ضعي غطاءً على . (٤٠) كذا في الاصل ، وأعتقد ان اللفظة المحذوفة هي (إلْفَنَّه) أي العجيزة . (٤١) تدور . (٤٢) صدركِ . (٤٣) جيدكِ . (٤٤) (الزنادي) نوع من الاساور تلبسه المرأة في زندها . (٤٥) الذي في يدكِ ، الذي في معصمكِ . (٤٦) التبرج . (٤٧) لا تنفعك . (٤٨) ارجعيها . (٤٩) الى موطنها . (٥٠) ليس هي . (٥١) محمودة . (٥٢) تغازلينه . (٥٣) يلتفت إليكِ . (٥٤) اعلمي . (٥٥) تعقب . (٥٦) يقولون : فُلانٌ نَفْسَه بَعَدْهَا خَضْرَه ، أي انه يحن الى اللهو والانس والجمال بالرغم من تقدمه في السن . (٥٧) عشقتْ . (٥٨) صعبٌ . (٥٩) ان يكبح جماحها .

خالفت كل الشرايع

يِمِنْ[١] بِيــــك[٢] التعب ضَــــايـــغ[٣]
خَــــالَفِت كـــل الشـــرايـــغ[٤]

* * *

عِلِتْ[٥] واعهــــــودي خِنِتْهَــــــا
والشـــرايـــع خــــالفتهـــا
روحي بيـــــدك سَلِمِتْهَـــــا
إفْتِصِـــلْ[٦] بيهـــا إبْغَيـــز[٧] مَــانـــغ
قَـــانـــغ أُو[٨]قَـــابـــلْ أُوراضي
مِنْ[٩] تِكِضْ[١٠] گلبي إبمـــــاضي[١١]
صـــاز وَصلَـــكْ فِعَـــل مـــاضي
والهجـــر يَـــذْغَـــغْ مضـــارع
مثـــل غصن البـــان وَاغـــدَلْ[١٢]
قِـــــدكْ وُأنْغَم[١٣] واجمـــــلْ
مِنهـــو[١٤] يگـــدر[١٥] لَيـــكْ[١٦] يِشهَـــل[١٧]
يِضَـــلْ وعيـــونـــك مَـــدَافِـــغ
مـــالهـــذا الـــزَغَـــلْ[١٨] رَضْـــوَه[١٩]
يِمِنْ[٢٠] خِصْـــرك جِمَـــل رَضْـــوَه[٢١]
بـــدز خـــدكْ لاخ وَضْـــوَه[٢٢]
وُتحتْ ليـــل الشعـــر ســاطـــع
شَـيِّـبِتْ راســي يَـــــولْفي[٢٣]
يكفي طُـــول إجفـــاكْ يكفي
آنـــــه أضلَـــــكْ[٢٤] وآنتَ تجفي
إشلـــونْ[٢٥] حَظْ إشلـــونْ طـــالـــع

يــــا مهــــذب وُحــــنــك ذاتــــك
حَيَّــــرتْ فكــــري إبصفــــاتــــك
تشبــــه الــــورده إبــــرِوَاتــــك[٢٦]
والجميــــع[٢٧] الحِسِن جــــامــــع
مِلِتْ عني وُخِنِتْ بيَّــــه
وُبِحِتْ بــــآســــراري الخفيَّــــه
صَــــابــــر أُوغَضبَن[٢٨] عليَّــــه
ســــاكت أُو لِلْمــــوش[٢٩] بَــــالِــــع[٣٠]

١

وَاغَــــدِتْ[٣١] واخْلَفِتْ وعــــبــــدي
أُو عــــاهــــدتني أوخِنِتْ عَهْــــدي
وُمــــركــــزك مَحفــــوظ عنــــدي
دُومْ يــــا حلــــو الطبــــايــــع[٣٢]
شَــــرَكْ حُبَــــكْ صَــــاز سجني
والهَــــوَه إبنيــــران وَجْني[٣٣]
إتْخَــــالِفْ[٣٤] وتِجْنَــــح[٣٥] أُو تِجْني[٣٦]
أُو خــــاضــــع إلأَمْــــرك أُو طــــايــــع
بِحِتْ[٣٧] للعُــــذَالْ دمي
أُوكَثَــــرو[٣٨] بــــالعــــذل همي[٣٩]
إشْضَــــارَكْ[٤٠] مِنْ[٤١] تِمُــــز يَمِّي[٤٢]
كُلِّي[٤٣] من عنــــدي إشْسَــــامِــــعْ[٤٤]
آه من نــــار العــــواذلْ
غَيِّــــروا[٤٥] گلبــــك يَجْــــاهِــــلْ[٤٦]
بَــــدْلَــــوا[٤٧] فكــــرك يخــــامِــــلْ[٤٨]
وُابْــــدِعَــــوْا[٤٩] بيــــك البــــدايــــع[٥٠]

مثـــل حـــرب الــــرستميــــه[٥١] . . . .
وُيَّـــــه[٥٢] العـــــواذل حـــــرب لِيَّـــــه
يــــوم بيـــــه[٥٣] اللنـــــدنيـــــه[٥٤]
ضــــاگ[٥٥] بيهـــا الفضـــه[٥٦] الـــواســـع

[ ][*]

عفَيْـــــه[٥٧] گلبي إشكْتُـــر[٥٨] يحمـــل[٥٩]
قهـــر[٦٠] لايِنِـــزَه[٦١] ولا يبـــلْ[٦٢]
لـــو تگطعنـــــا[٦٣] على الـــــذل
وحـــگ راســـك مـــا نبـــايـــع[٦٤]
وين[٦٥] زايـــــخ[٦٦] وين غـــــادي[٦٧]
للــــذي إيـــــودُّك تعــــادي
لا تِخَشب إهـــــواك عـــــادي[٦٨]
مُـــو[٦٩] سِـــوَه[٧٠] كـــل الأصـــابـــع
[من ونيني النــــــاس جـــــارت
وألفكــــــار اليــــوم حــــارت
بـــــالعكس دنيــــاك صــــارت
(**)
وأصبـــح المتبـــوع تـــابـــع]

مطبعة الحكومة ـ ابراهيم جاسم

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٧) في ١٩٣٣/٦/٨ .
لقد وردت القصيدة في الأصل منسوبة الى السيد ابراهيم جاسم. ويقول الأستاذ فاضل مهدي بهذا الصدد : ان ناظم هذه القصيدة هو شاعر العامية المعروف الملّا منفي الشيخ عبدالعباس ، وهي من عيون شعره ، وكان قد نشرها في مجموعته الشعرية التي أصدرها سنة ١٩٣٦ بعنوان « الفراتيات » ، (ص ٢٧) ونقلها الخاقاني بنصها وباسم صاحبها الملا منفي في فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٢٠ .
(١) يامَنْ . (٢) بك . (٣) ضائع . (٤) الشرايع الدينية ، القوانين . (٥) اعتديت . (٦) تصرف

فيها كما تشاء . (٧) بغير . (٨) راضي . (٩) عندما . (١٠) تقطع . (١١) بسيف حاد . (١٢) أكثر اعتدالًا . (١٣) أكثر نعومة . (١٤) مَنْ هو الذي . (١٥) يستطيع ، يقدر ان يتغلب عليك . (١٦) عليك . (١٧) يا أشهل . (١٨) الغضب والجفاء . (١٩) رضى . (٢٠) يا مَنْ . (٢١) اسم جبل . (٢٢) واضاء . (٢٣) يا أليفي . (٢٤) أصل إليك ، أقبل عليك . (٢٥) أي حظ . (٢٦) بروائك . (٢٧) لجميع . وقد وردت « لجميع » في الخاقاني ، م . س . (٢٨) بالرغم . (٢٩) ، (٣٠) من الامثال العامية قولهم : مثل بلاع الموس ، فإن ابتلع المرء الموسى آذاه وإن أخرجه آذاه أيضاً . (٣١) وعدتني . (٣٢) الطباع ، العادات . (٣٣) أحرقني . (٣٤) ترتكب مخالفة . (٣٥) ترتكب جنحة . وقد جاءت خطأ (اوتحتج) عند الخاقاني ، م . س . (٣٦) ترتكب جناية . (٣٧) أبحثَ . (٣٨) فاكثروا . (٣٩) حزني . (٤٠) ما الذي يضرك (اشظارك) في الاصل . (٤١) عندما . (٤٢) بقربي . (٤٣) قُل لي . (٤٤) أي شيء سمعت . (٤٥) جعلوه يتغير ويتبدل . (٤٦) يا جاهل . (٤٧) غيروا . (٤٨) يا خامل . (٤٩) فعلوا ما لا يوصف . (٥٠) البدائع ، الاشياء التي تفوق الوصف . (٥١) مكان معروف وقعت فيه معركة بين العراقيين والإنكليز وسميت به . (٥٢) مع . (٥٣) به ، فيه . (٥٤) (اللند ية) في الأصل ، والصواب (اللندنيه) أي الإنكليز ، راجع م . س . (٥٥) ضاق عليها . (٥٦) الفضاء . (٥٧) مرحى . (٥٨) و (٥٩) كم يحمل من الهموم . (٦٠) حزن وهَمّ . (٦١) يبرأ ، يشفى . (٦٢) يسلو ، ينسى . (٦٣) لو قطعونا . (٦٤) لا نبايع ، لا نؤيد سواك . (٦٥) الى أين . (٦٦) ذاهب . (٦٧) من غدا يغدو . (٦٨) شيئاً عادياً ومألوفاً . (٦٩) ليس . (٧٠) سواء .

(×) في مجموعة « الفراتيات » للشاعر ملا منفي بيتان لم يردا في هذا الموضع ولا لدى الخاقاني وهما :

يـــوم بيـــه الكـــــون خـــــالي
من فخـــــامـــــة ومن معـــــالي
هـــــاي كلهـــــا اظهـــــرت تـــــالي
للمـــــراتب والمطـــــامـــــع
أبـــــد مـــــا نحمـــــل مـــــذلـــــه
واليمـــــل ودنـــــه نملـــــه
ولـولـــه شفنـــــه الضيم كلـــــه
أوغيـــــرنـــــه شـــــاف المنـــــافـــــع

(××) هذا البيت وهو ختام القصيدة لم يذكر في الأصل ولا في الخاقاني .

عَلْمَيْمَر وعلميمر

روحي إمْعلــولَــه[1] عِلَى الــولف تِتْخَشَــز
لَمَنْ[2] هِجَـــرني وراح وُعليَ مَــــامَــــرّ
مــا مـبر عليْ ولف[3] إلْبِعَــدْ عني وُضَــد
خَلَّــه الــدمــع جــاري وشمــر[4] وأتمــدَّد[5]
كِتْلَــه السبتْ كـــال السبب لا يــوجــد
ظَــل ابهــوايَ إطْــرَح[6] كَلَــهْ وُمْكَــدَّز[7]
ظـــل ابهـــواي وروحـــك المَسْلِيَـــه[8]
خَلْهَــا تِظَــلْ وبـــالهجـــر مَــزميَّـــه[9]
واسهـــام لحظي بـــالچبــد نـــاريَــه
تـــرمي رِصـــاص المَــاطِلِي[10] والمَـــوزز[11]
جَــاوَيْتَــه[12] يـــامــدلــول جِنْ لحـــالي
مِنْ حَچْيـــك إبنـــار إشْتِغَـــل دَلالي
دُومَـــك عَلينَـــه إتبيـــع[13] إنتَ إبْغَـــالي
والحكمـــك العشـــاق أبـــد مـــا تگــدر
جـــاويني[14] يـــامْسُــودَنْ[15] إبنـــور خـــدودي
حـــاكم وقـــدي شـــاهـــدي وانهـــودي
غَيـــر الاذيَـــه لا تِظِن مَكْصُـــودي[16]
چَمْ عـــاشق إبحسني إنْصِـدَعْ[17] وُتْمَــزمَـز[18]
إرحَمْ إشْـــوَيَـــه[19] والتفتْ عِـــالْيِهْـــواكْ
وانظـــر چبدتي اتفطّــرتْ[20] مِنْ جَــذْوَاكْ[21]
ظَليتْ مسگــوم[22] أزِنَ[23] أشــوفــكْ وانخـــاكْ[24]
بَلْچي[25] يِحِنْ گلبـــك يَيُــو زِلْف أشگـــر[26]
مـــاظن يحن گلبك صخـر لُولَـه[27] إنْحَـاش[28]
تمشي وتـــوالف[29] مــع اشكـــالٍ واجنـــاس

وقهجـــر وليفـــك چَـــه[30] يـودّْ عبـاس[31]

سهــــران لَيلَــــه وُچَبنــــدِتــــه يَتْفَطّــــر

گــال إتــركْ أبـداً لا يَلِـخ يــا مجنــون

چم[32]واحـــد الخَلْيتَـــه دَايـــخ [33] مفتــون

عِذنّه[34] الرَحَمْ كُلِش[35] صَعُبْ عَيبْ[36] يهون[37]

مــا نـرحم أحــذ[38]عَــاد ظَــل إضَّجْــوز[39]

يــاتــرف حُسْنَــك سِلبْ من عنــدي الـــراي

لَمَنْ[40] تصــد عني تِــوج[41] نــار إحشــايْ

خــادم أصيــر الحضــرتــك يــا مــولايْ

طـــايـع الأمـرك[42] يـابُـو[43] وجـه الأنـور

لَمَّنْ سِمَـــغ مني التـــرف صَــد عني

وظَليتْ أونْ والنــــوح صـــــايــــز فَنّي

هــــذا التيســــر[44] بــــالِمْــــرَيّـــع[45] مني

وُلَجْلَـه[46] يحِجْلي[47] انظم شِعِـر للمَحْشَـر[48]

بغداد ـ عباس جميل

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٦) في ١٩٣٣/٦/١ .

(١) معلولة ، سقيمة . (٢) عندما . (٣) الذي ابتعذ . (٤) ذهبَ مبتعداً . (٥) ورحلَ ، وابتعدَ . وفي الاصل « ومدد » ولا يستقيم بها الوزن والمعنى . (٦) من عبارات النرد ، وهي كناية عن الإخفاق . (٧) حزين . (٨) المذابة على النار . (٩) مطروحة . (١٠) و (١١) نوعان من البنادق . (١٢) أجبته . (١٣) تبيع ، و (تبيع بغالي) كناية عن الكبرياء والترفّع . (١٤) أجابني . (١٥) مجنون . (١٦) مقصدي ، قصدي . (١٧) أخَذَته الدهشة والذهول . (١٨) وذاقَ المرارة . (١٩) قليلًا . (٢٠) انفطرت في الاصل ، وليستقيم الوزن يجب أن تكون (إتْفَطِرتْ) . (٢١) من أجلك ، بسببك . (٢٢) سقيم . (٢٣) أريد . (٢٤) واستنجد بك ، واستغيث بك . (٢٥) لعل . (٢٦) أشقر . (٢٧) أم انه . (٢٨) نحاس . (٢٩) وتاتلف ، وتتخذ فقة . (٣٠) لان ، و (وجه) في الاصل . (٣١) اسم الشاعر . (٣٢) كم من واحدٍ ، وفي الاصل چم واحسد » . (٣٣) مشتت الذهن ، مصاب بما يشبه الدوار . (٣٤) عندنا . (٣٥) جداً .

(٣٦) لا ، ليس . (٣٧) بالامر الهين . (٣٨) إذن . (٣٩) ويلفظونها (إتْضَجُور) أيضاً ، أي تضجر . (٤٠) عندما . (٤١) تشتعل . (٤٢) لأمركَ . (٤٣) يا صاحب الـ . (٤٤) الذي تيسر لي الإتيان به . (٤٥) المربع نوع من الغناء العراقي . (٤٦) ولأجله . (٤٧) يحق لي . (٤٨) الى يوم المحشر .

ما اختلق مثلك

(أريــد مــامـدلـول[1] مِنَّـك ألْتِمِسْ[2])[*]
بـــوجنتـــك بلـــور لـــو[3]عَينْ الشمس

* * *

بـوجنتـــك بلـــور لـــو شمس الضَحَـــه[4]
لـــو هِـلال العيـد تَـاضِيْ[5] وُمُـوضِحَـه[6]

* * *

خـــدودك بيــاقــوت[7] جَنْهَــه[8] مْصَفَّحَــه[9]
والـــزلف عَكْــرَب جِـــرَسْ خـدَكْ حَـرِسْ[10]

* * *

حَـــرَس[11] فـوگ الخــد إلَـكْ ليـل أونهـاز
حتى[12] لَحَّـدْ[13] يِگْـرَبْ[14] ويجني[15] الاثمـار

* * *

مَخْتِلَقْ[16] بـــالحـــور گَطْ[17] مثلـــك وُصَـــاز
ولا وِجِـــدْ بـــالجـــانْ مثلـــك والانس

* * *

مـــا وِجِـــدْ بـــالحـــور إلــكْ ثـاني أبـدْ
صَـــوَّرِكْ من نـــور رَبَـــكْ يـــا وَلَـــدْ

* * *

خِلَقْ جَنْتَـــه[18] فـــوگ[19] صـــدركْ والنهـــدْ
وَزْدَه مِنْ أثمـــارهـــا هَـــلْ[20]كُـــلْ جِنِسْ[21]

* * *

النهـــــد اثمــــاز جنــــات النعيم
وبـــالخـــدود إتْلَبـوخ[22] نيـــران الجحيم

عَفْيَّـــه[٢٣] گلب إمْتَيِّمَـــك جَـــاظَـــل[٢٤] مقيم
ينظم الاشعـــــــــــاز ويسلي النَفِسْ

* * *

آنتَ من إنْس أُو جِنِسْ[٢٥] لُـــولَـــه[٢٦] مَلَـــكْ[٢٧]
بـــالحسن يـــا زَينْ[٢٨] مَحًـــدْ مـــاثَلَـــكْ[٢٩]

* * *

فِتْنَـــــه للمخلـــــوق[٣٠] ربـَـــك أرسَلَـــــكْ
حَيفْ[٣١] طبعك يابعد[٣٢]روحي شكِسْ[٣٣]

شَكِسْ طَبْعَـــكْ حيف يـــامنيـــة الـــروحْ .
لِلْبِيـــودَكْ[٣٤] تِنْفُـــزه[٣٥] وعنـــه تـــروح

* * *

صِـــرِتْ عكبـــك أجْـــذِب[٣٦] الحســره وانـــوح
واذكـــر أيـــام التـــواصـــل[٣٧] والانس
صـــارت أيـــام التـــواصـــل جَـــا[٣٨]الحلم
واشْتِفَـــه[٣٩] بِيُـــه عـــذولي وكـــل خصم[٤٠]

* * *

ذاب جسمي وصـــــــــرتْ عَنْ إسم وُرَسِمْ
إلي أهْـــوَنْ لـــو أمـــوت وانـــدرس
بغداد ـ حسن تنكچي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٦) في ١٩٣٣/٦/١ .

(١) يا حبيبي . (٢) أرجو سؤالًا . (×) و (جيت يامدلول منك التمس) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ١٠١ . (٣) قرص الشمس . (٤) الضحى . (٥) تضيء . (٦) واضحة . (٧) بالياقوت . (٨) كانهما . (٩) صُفحت جوانبها . (١٠) حراسة . (١١) حراس . (١٢) و (١٣) كي لا أحد . (١٤) يقترب ، و (يكرب) في الاصل .

(١٥) ويجتني . (١٦) لم يخلق . (١٧) قط . (١٨) الواحدة من الجنات . (١٩) فوق . (٢٠) و (٢١) هذه الانواع المختلفة . (٢٢) تظهر ، تبدو . (٢٣) مرحى لـ . (٢٤) لانه بقي . (٢٥) تقول العامة إذا رأت شخصاً غريب الخلقة : (هذا إِنْسْ لُو جِنْش) أي هل هو بشر أم من جنس آخر ، و (وجن) في م . س ، ص ١٠٢ . (٢٦) أم . (٢٧) الواحد من الملائكة . (٢٨) ليس من احد . (٢٩) شابهك . (٣٠) للناس . (٣١) يا للاسف . (٣٢) يا مَنْ أدعو له بالبقاء بعدي . (٣٣) غليظ ، حاد . (٣٤) للذي يهواك ، و (اليودك) أي الذي يهواك في م . س . (٣٥) تهجره . (٣٦) أُصعُد . (٣٧) الوصال . (٣٨) كالحلم . (٣٩) وشمتْ . (٤٠) عدو .

حمودي قوزي يهجي نفسه

نفسي اِلْمَكْـــدَرِتْ(١) لليـــوم(٢) أجَـــدُيهـــا(٣)
على إذروبْ(٤) الصـــلاخ بْغـدِل(٥) وَهْـدِيهـا(٦)

* * *

مـــا(٧)طَـاعتْ شَسَـوِي(٨) تـريـد مني أطمـاغ
مَـــأكَــلْ مَشْـــرَبْ وُمَـــركَبْ(٩) أجنـــاس أنـــواغ

* * *

فسدتْ(١٠) فسدتْ(١١) أخلاقي وطِحِتْ(١٢) للگاع(١٣)
وَينْ(١٤) أنْطِي(١٥) الوجه طَمْعَه(١٦) إشيرْضيها(١٧)

* * *

يـــاخُـــذني طُمَعْهَـــا تــريــد مـــالْ إتْحـــوزْ
بِتْتَصَــرُفْ بمُلْـــك(١٨) الخلـــگ بيـــه إتْفـــوزْ

* * *

طُمَعْهَـا بـاصِـلْ(١٩) خِلْقَتْهـا وُعَيبْ إتْجـــوزْ(٢٠)
تـــدري الظلم دوني(٢١) الطمـــع يغـــويهـــا

* * *

مَتْبَـــالي(٢٢) خبيثـه تـــريـد بِتْضِبَـــخ زَاسْ(٢٣)
على إضعَـاف(٢٤) البشـر تلعب وتشـرب كـاس

* * *

بِتحچي بـــالمُـــرُوَه(٢٥) وُعَـــدِل والنـــومَـــاسْ(٢٦)
بِتْچِـــذِبْ(٢٧) والطمـع لُـــو حِصَـلْ يلـــويهـــا(٢٨)

* * *

يلـــويهـــا الطمـــع وُلِلْفَخْفَخَـــات(٢٩) إتميـــلْ
يـاخـذهـا الكبـر(٣٠) وعلى الضعيف إتْعِيـــــل(٣١)

* * *

نـــواميس الطبيعـة إقْتِضَتْ[٣٢] بـــالتعـديـــل[٣٣]
مـــاتِنْصِلِـــخ[٣٤] تِـــرْكَتْ كـــل مبــاديهـــا[٣٥]

* * *

فْسِـــدَتْ وَسْفَه نفسي ولا تِفيـد[٣٦] إمْحَـالْ[٣٧]
تِسْقُط ماكو[٣٨] جَاره[٣٩] إنْدَامَتْ[٤٠] بهَلْحَال[٤١]

* * *

غَابَتْ[٤٢] هَلْنِفُوس[٤٣] إنُفوس رَذْلَه[٤٤] إجْهَالْ[٤٥]
مـــا بَـــارَتْ[٤٦] سَلَفْهـــا ولا نِـــوَاسِيهـــا[٤٧]

* * *

تـريـذ بغيـر قَيـذ ولا يِكُضْهَـــا[٤٨] إكْطـوعْ[٤٩]
ولا يْلْـــزَمْ المبــــدأ تـــرفض المشــــروع

* * *

تِفْشَـــل مِنْ تِطِيـــح بشَـــرَكْ لُـو بَلُـــوع[٥٠]
تِتْلَفْ بــــالمـــذلــــة إلْهَضُمْ يـــاذِيهَـــا

* * *

هَايْ أحوالْ نفسي وُمِنْ شَكِلْهَـــا[٥١] اهْوَايْ[٥٢]
چِثِيـــر إغلَى البسيطــه المبتلي إبْبَلْـــوَايْ[٥٣]

* * *

إشْيِعَدِّلْهَا[٥٤] النفوس وُتِضْطِلِح[٥٥] مِنْ هَـــايْ[٥٦]
غَيـــز إنْفوس صَلْحَـــه[٥٧] إلْزِكِتْ[٥٨] تصحيهـــا[٥٩]

حمودي قوزي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٥) في ١٩٦٣/٥/٢٥ .

(١) التي ما استطعتُ . (٢) الى الان . (٣) أدفعها . (٤) طرق . (٥) باستقامة . (٦) أهديها هداية . (٧) لم تطع . (٨) ماذا أعملُ . (٩) واسطة الركوب . (١٠) و (١١) تكرار اللفظ للتاكيد . (١٢) وقعتُ . (١٣) الى الارض . (١٤) و (١٥) الى أين أتوجه . (١٦) طامعة . (١٧) أي

شيء يرضيها . (١٨) بما يملكه الناس . (١٩) في أصل . (٢٠) تترك . (٢١) شيء خسيس . (٢٢) لا تابه . (٢٣) في المقدمة . (٢٤) ضعفاء . (٢٥) مكارم الخلق . (٢٦) الشرف . (٢٧) تكذب . (٢٨) يقهرها ، يغلبها . (٢٩) الابهة ، المظاهر الفخمة . (٣٠) الزهو . (٣١) تعتدي . (٣٢) استوجبت . (٣٣) التقويم . (٣٤) لا يمكن اصلاحها . (٣٥) مبادؤها . (٣٦) لا تنفع . (٣٧) من المحال . (٣٨) و (٣٩) ليس من حيلة . (٤٠) إذا استمرت . (٤١) على هذا الحال . (٤٢) قبحت وتعست . (٤٣) هذه النفوس . (٤٤) سيئة . (٤٥) جاهلة . (٤٦) لم تتبع سنة . (٤٧) لا نرقى لمرتبتها . (٤٨) و (٤٩) لا يمنعها مانع . (٥٠) بالوعة . (٥١) نوعها . (٥٢) كثير . (٥٣) ابلواي في الاصل ، والصواب (إبْلواي) بمثل بليتي . (٥٤) أي شيء يقومها . (٥٥) وتصبح صالحة . (٥٦) من هذه . (٥٧) صالحة . (٥٨) التي طابت . (٥٩) تهديها .

ميزيج عاد

المجنون يخاطب جنيته

يـــــا شَينَـــــــه[١] يــــــا غـــــدّاره[٢]
مَيَـــــــزِيـــــــــجْ[٣] عَـــــــــاذْ[٤]
إنتي[٥] الكســـــــــــرتيني[٦] كَسُـــــــــز
وُكَسْـــــرِجْ[٧] أبَـــــدْ[٨] مَـــالَــــه[٩] جَبُـــز[١٠]
أُفَّـــــادِي[١١] خِلَصْ[١٢] مـــــاتَمْ[١٣] صَبُــــز
هــــــذا طِلَـــــــغْ[١٤] شُغْـــــــل[١٥]عنـــــاد
مـــيــزيـــج عــــاد
ظَلَّيتْ خَـــــــــــايـــــــــر مِفْتِجِنْ[١٦]
خِلْصَتْ إفلــــــــــــوسي والتِبْنْ[١٧]
خَـــــــايف إبتــــــاليهـــــــا[١٨] أجِنْ[١٩]
واصيــــــــــر شــــــــــارَه[٢٠] ابيغـــــــــداد[٢١]
مـــيــزيـــج عــــاد
كـــــل يـــــوم أشـــــوفِـــجْ[٢٢] فَـــذْ جِنِسْ[٢٣]
نُـــــوبَــــــه[٢٤] عســـــــل نـــــويـــــه بِبِسْ
خـــــايف أكُـــــــزِصِــــــجْ[٢٥] وانْجِبِسْ[٢٦]
وُثْنَيْنَـــــــــه[٢٧] إنصيـــــــز إزمـــــــاذْ[٢٨]
مـــيــزيـــج عــــاد
مـــــــا أدري هَــــــلْ[٢٩]عِلَّـــــــه مْنَين[٣٠]
الحمى تجي[٣١] من الــــــــــــرِجْلَينْ
إلْعَبِتِ فُـــــــــــــوگ[٣٢] الحَبْلَين
والنــــــــاس صَــــــاحَتْ[٣٣] الْـــــــداذْ

ميـزيـج عـاد

ظلّيتْ من[٣٤]دربج هَـــدَذ[٣٥]
كـل يـوم أبـاث إبفـذ[٣٦]بلَـذ
هَـل[٣٧]قـابـلْ أصبحتي[٣٨] ولَـذ
ويُكـل غـزَه[٣٩] صـرتي[٤٠] إستـاد[٤١]
ميـزيـج عـاد

إنتي العـذبتي[٤٢] الگلب
وگُلَبْتي[٤٣] أحـوالي كَلُبْ[٤٤]
مجنـون أركض بـالـدَرْبْ
وانتِ على الخيـل إطْـراد[٤٥]
ميـزيـج عـاد

النـاس كُلهـا إمْكَيْفَـه[٤٦]
لِعْب اوونس[٤٧] كَيفْ[٤٨]وُصُفَـه
واني بهَضُم جُـور وجفـه[٤٩]
لا شـرب عنـدي ولا زاد
ميـزيـج عـاد

مِثْلِـچْ[٥٠] فـلا واحـد يِغُشْ
گلبي من أشـوفـچ[٥١] يِنْخَمِشْ[٥٢]
هَيَّـانْهَـا[٥٣] وُضَـاع المَـرِشْ[٥٤]
ظَلَّيت أنْگ[٥٥] چـالحـداد[٥٦]
ميـزيـچ عـاد

شِنهـو الْجِـرَه[٥٧] شنهـو السبب
مِنّـچ[٥٨] تِـزاوالي[٥٩] العَجَبْ
مـاعلى المجنـون العَتَبْ
لُـو[٦٠] كِثَـز هَمَّـه ولـو[٦١] زادْ
ميـزيـچ عـاد

مَصَلَّـــــخْ[٦٢] وُتـــــايـــــه[٦٣] مجنـــــونْ
مْحيــــوَنْ[٦٤] آظَـــل أُو مَـــذيــــون[٦٥]
آكُـــلْ ومـــا عنـــدي سُنُـــونْ
وَخمِـــلْ[٦٦] حَجي كُـــل (......)[٦٧]

مــيــزيــج عـــاد

(المجنون)

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٥) في ١٩٣٣/٥/٢٥ .

(١) قبيحة . (٢) غدار في الاصل ، والصواب (غدارة) أي غادرة . راجع الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ١١ ، ص ٧٣ . (٣) ألا يكفيك . (٤) بعد هذا . (٥) أنتِ . (٦) التي كسرتيني . (٧) وكسركِ لي . (٨) مطلقاً . (٩) ليس له . (١٠) تجبير . (١١) فؤادي . (١٢) نفد . (١٣) لم ببقَ . (١٤) ظهرَ ، تبينَ . (١٥) (شغل عناد) ، عمل القصد منه العناد فقط . (١٦) في محنة . (١٧) التبغ . (١٨) في نهايتها ، في الاخير . (١٩) أُصابَ بالجنون . (٢٠) شيء يُشار إليه ويكثر الحديث حوله . (٢١) ابغداد في الاصل ، والصواب (اببغداد) أي ببغداد . راجع م . س . (٢٢) أراكِ . (٢٣) نوع ، شكل . (٢٤) مرة ، تارة . (٢٥) أقرصكِ . (٢٦) فأُسجن . (٢٧) ونحن الاثنان . (٢٨) رماد . (٢٩) هذه العلة ، هذه المشكلة ، و (هل العلة) في الاصل . (٣٠) من أين . (٣١) (جتي) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه ، راجع م . س . (٣٢) فوق . (٣٣) (صاحت الداد) تعبير معناه استغاثت . يُلاحظ ان في الأشطر الثلاثة السابقة خروجاً عن الوزن الى وزن آخر . (٣٤) « من دودج » في الاصل ، والصواب (دَزبجْ) أي همكِ . و (دورج) خطأ في م . س . (٣٥) بلا رقيب . (٣٦) في بلد . (٣٧) هل أنكِ . (٣٨) أصبحتِ . (٣٩) و (٤٠) و (٤١) (عزه) ، عزاء (صرتي) أصبحتِ (استاد) وتُطلق على الماهر في صنعته وعمله . والتعبير يُطلق على الذي يتظاهر بانه عليم بكل أمر وقادر على كل عمل . (٤٢) التي عذبتِ . (٤٣) وقلبتِ . (٤٤) قلباً . (٤٥) في ركض سريع . (٤٦) فَرحَة . (٤٧) اونس في الاصل ، والصواب (أو ونِسْ) أي وأنس . راجع م . س . (٤٨) فرح وصفاء . (٤٩) وجفاء . (٥٠) مثلكِ . (٥١) أراكِ . (٥٢) يصيبه الاذى ، يتالم . (٥٣) تعبير فيه إشارة الى كناية معروفة من الأدب المكشوف تعني اختلال الامر وانتكاثه . (٥٤) حبل ، مقود الدابة . (٥٥) أبقُ . (٥٦) كالحداد ، و (جالحداد) في الاصل . (٥٧) الدي حدث وجرى . (٥٨) منكِ . (٥٩) ظهر لي . رأيت . (٦٠) إذا . (٦١) وإذا . (٦٢) عريان . (٦٣) وتائه . (٦٤) أي انه كالحيوان في شراسة طبعه وعناده . (٦٥) مدين . (٦٦) واتحمل . (٦٧) كذا في الاصل والكلمة المحذوفة هي (كَوّاد) أي قوّاد . راجع م . س . ويُلاحظ ان الاشطر الثلاثة السابقة خارجة الى وزن آخر .

يا شبول الوطن يا أحرارها

يا اشْبول[1] الوطن يا أحرارها
خلُّوا[2] هاي[3] الفِتَن تُخْمِد نارهَا

* * *

نار هاي الفتن يَضخاب[4] المجد
لازِمْ[5] إتْعوفونَها[6] أُوخَلْ نِشتِعِد

* * *

بالبُغض واللوم مَنْحُوز[7] القَصِد[8]
نِذِلْ[9] وانشَمّتْ[10] جميع أشرارها

* * *

لاچِنْ[11] العِزْ يِخُوتي[12] أُوكل الفَخَر
بالتَّعاضُد[13] نِكْسِب العز والظفر

* * *

لَيش[14] مغلوبين نُبْگه[15] إبْهَلْ[16] دَهَر
والعِدَه[17] أمْسَتْ مِزْهِرَة[18] إذْيارهَا[19]

* * *

واخْنَه[20] مشغولين بالقيل أو قالْ
نَاس يِگْرُض[21] ناس يِكْرام[22] الرجال

* * *

هاي شِنهُو[23] الوَسْوَسه[24] أُوهاي الافعال
هاي ذُلْ ما[25] عاد نِمحي[26] آثارها

* * *

ما[27] تفيد الوسوسه أوهاي الفتن
أو بالتَّضاغُنْ[28] مانِعِزْ[29] (إبْهَل[30] زَمَن)

* * *

جِـــدّوا[٣١] لـــلإلْفَـه يَهَـــلْ[٣٢] هــذا الــوطن
أُوبيهـــا إلْكُمْ يِـــرْتِفِـــغ شِنْيَـــازهَـــا[٣٣]

* * *

أُو[٣٤]مِثْـــلَ أبـــو[٣٥]السجَـــاد لازِمْ تقتـــدون
مَـــارِضَـه[٣٦] إيِـــذِلْ[٣٧] لِلْعِـدَه[٣٨] نـــورالعيـــون

* * *

وَامْسَـه[٣٩] يُـومَـــه النـــاس بي[٤٠] يتحـــدثـون
هَـــلْ[٤١]أبِيّ الضَيم فَخْـــر أحـــرارهـــا

بغداد ـ الملا رشيد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٤) في ١٩٣٣/٥/١٨ .
(١) يا أشبال . (٢) اتركوا . (٣) هذه . (٤) يا أصحاب . (٥) ينبغي أن . (٦) تتركوها .
(٧) لا نجوز لا نحصل . (٨) يصيبنا الذل . (١٠) ويشمت بنا . (١١) لكن . (١٢) يا إخوتي .
(١٣) بالتعاون والتكاتف . (١٤) لماذا . (١٥) نبقى . (١٦) في هذا . (١٧) والاعداء .
(١٨) زاهرة ، عامرة . (١٩) ديارها . (٢٠) ونحن . (٢١) يسلق بعضهم بعضاً بالسنة حِداد .
(٢٢) يا كرام . (٢٣) ما هذه . (٢٤) الهمس بالامور الشريرة . (٢٥) ما عُدنا . (٢٦) نمحو .
(٢٧) لا تنفع . (٢٨) بالكراهية ، بالضغينة . (٢٩) لا نصيب العز . (٣٠) في هذا الزمن .
(٣١) اسعوا . (٣٢) يا أهل ، يا أصحاب . (٣٣) غلمُها ، رايتُها . (٣٤) ومثل . (٣٥) الإمام الحسين (ع) . (٣٦) لم يرتضِ . (٣٧) أن يذل . (٣٨) للاعداء . (٣٩) وأمسى . (٤٠) به .
(٤١) هذا الشخص الابي على الضيم . و (الظيم) في الاصل .

يالوجنتك شبه القمر

يـــــا زين ذابَتْ مهجتي
وتْعَلمَتْ عيني السهــــر
شِنهـــو[1] الـــذنب يـــا منيتي
أومَتْكــول[2] من عنــدي إشصِــدَر[3]
مَكْســـرَتْ[4] گَلبـــك وَنَتي[5]
أو دمعي إلْغلى[6] الــوجنــه[7] إنْتِثَــز
إرحم بحــالي أو حيــــرتي
يــالْــوجْنِتَــك[8] شبــه الگُمَــر
يـــاتَــرِفْ زَادتْ حســـرتي
قَــابِــل[9] إگْلَيبَــك[10] من صخــر
يـــا زين صـــدگ[11] نيَتي
مَتْخــون[12] كُــلْ طــول الــدهــر
تِنْسى[13] التعب يـــا وَسْفِتي[14]
وتخــون يـــا نــور البصــر
حُفْــرَنْ[15] إدمــوعي إبْــوَجْنتي
مِنْ خِنِتْ يَمْــدَلْــل[16] نهــر
يَشْگَــر يَبَغْــد[17] إرْوَيحتي[18]
ذَابت چبـــدتي[19] من القَهَــر
فَــزگَـــاكْ فَسَــر[20] چبـــدتي
أونيـــران إلَـــكْ تشبــه سَقَــز
بـــالــوصــل خفُفْ بَلـــوتي
وارْحَم إلْبِهْـــواك[21] إنْتِحَــر
لا تِـظِـنْ تِـنـشَـف دمـعـتـي
إبْسَــاغَــة[22] ولا يـــوم أو شهـــر

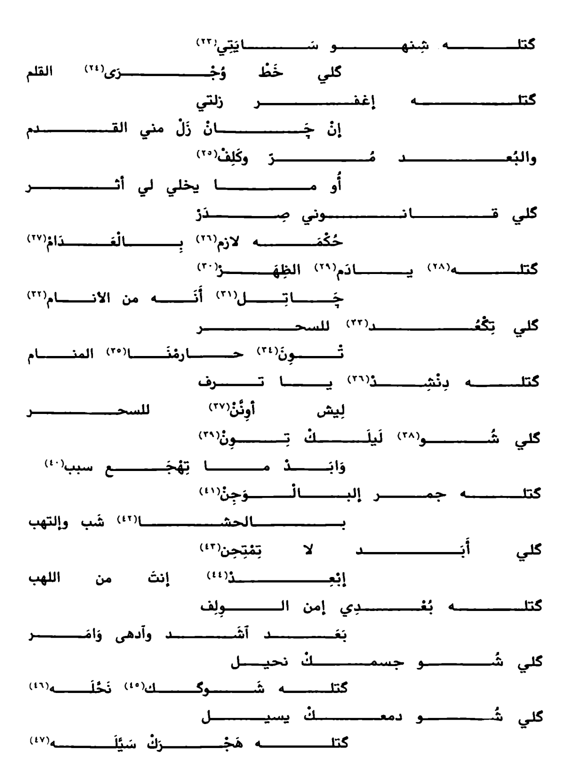
يـــــــــا تـــــــــرف زَادتْ لُــــــــوعِتي
من هجـــــــرك أُو چبـــــــدي إنْفُطَـــــــر
دجيني[٢٣] وارحم حـــــــالتي
أُو[٢٤]داوي جَـــــــرح گلبي الكُبَـــــــرْ[٢٥]
زادتْ عَليَـــــــه[٢٦] إمصيبتي[٢٧]
أُو بَـــــــدَلِتْ أفـــــــراحي إبْكِـــــــدَر[٢٨]
بَسْ[٢٩] الهجـــــــر يــــــاسلـــــــوتي
حَيلي[٣٠] رِكَـــــــدْ[٣١] زَكْ[٣٢] النظـــــــر

بغداد ـ كاظم النجار

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٤) في ١٩٣٣/٥/١٨ .
(١) أي شيء هو ، ما هو . (٢) ألا تقل . (٣) أ شيء صدر ؟ أي شيء بدا . (٤) و (٥) ألم يرق قلبك وأنت تسمع أنيني ؟ (٦) الذي على . (٧) الخد . (٨) يا مَنْ وجنتك . (٩) هل ان .
(١٠) تصغير (گلب) قلب . (١١) صدك في الاصل . والصواب (صَدُكْ) أي ثق .
(١٢) لا تخون (١٣) تنس في الاصل . والصواب (تنسى) . (١٤) يا للأسف . (١٥) حفرت .
(١٦) يا حبيب . (١٧) و (١٨) يا باقياً بعد روحي ، و (رويحتي) تصغير كلمة (روحي) .
(١٩) قلبي . (٢٠) فَتَّت . (٢١) الذي في هواك . (٢٢) في ساعة واحدة . (٢٣) تجيني في الاصل ، ومعناها تجيئني . ولا يستقيم المعنى بها . والصواب أن تكون (بِجيني) أي هيا تعال إليّ .
(٢٤) وعالج . (٢٥) الذي إتسعَ وكبرَ . (٢٦) عليّ . (٢٧) مصيبتي ، بلواي . (٢٨) ابگدر في الاصل ، والصواب (ابكدر) أي بحزن . (٢٩) يكفي . (٣٠) قوتي ، جَلدي . (٣١) خمل ، ضعف .
(٣٢) ضعف وصار ركيكاً .

دير بالك واجمع أفكارك

جينْ واذغت[1] السولِفْ
مِنْ[2] نِوَى أوزاد[3] السَفَر
إبنفسي ماصِرت أعتَرِفْ
چني[4] غَزگان[5] اببُحر[6]
صِرِت ما أدري أبَذ
بَرُضْ[7] آنه لُو سِمَه[8]
والعكل مني إنفُكَذ[9]
والدمع يِذفك[10] بِمَه
كِتْلَه رائِخ[11] لي[12] بَلَذ
كَلي نِيتي (العاصمه[13])
كتله وآنَه إلْمِنشِفِفْ[14]
كلي ظَلْ إشبَع قَهَر
كتله عن ذنبي تِبِتْ
كلي مَقْبَل[15] تويتك
كتله أنَه إلْبَيتك[16] زرِتْ
كلي مقبل حجتك
كتله چا مني شْزَرِتْ[17]
كلي أريدن[18] فركتك[19]
كتله أمُوتَن[20] وَنْتِلِفْ[21]
كلي (لِلْجِير وُسَقَر[22])
كتله إرْحَم حالتي
كلي ما عندي رَحَم


كتلـــه شِنهـــو سَـــايَتي[23]
كلي خَطْ وُجْـــرَى[24] القلم
كتلـــه إغفـــر زلتي
إنْ جَـــانْ زَلْ مني القـــدم
والبُعـــد مُـــرّ وكَلِفْ[25]
أُو مـــا يخلي لي أثـــر
كلي قـــانـــوني صِـــدَرْ
حُكُمَـــه لازم[26] بِـــالْعَـــدَامْ[27]
كتلـــه[28] يـــادَم[29] الظِهَـــرْ[30]
جَـــاتِـــل[31] أنَـــه من الأنـــام[32]
كلي تِكْعُـــد[33] للسحـــر
تْـــونْ[34] حـــارمْنَـــا[35] المنـــام
كتلـــه دِنْشِـــدْ[36] يـــا تـــرف
لِيش أونْنْ[37] للسحـــر
كلي شُـــو[38] لَيلَـــكْ تِـــونْ[39]
وَابَـــدْ مـــا تِهْجَـــع سبب[40]
كتلـــه جمـــر إلبـــالْـــوَجِنْ[41]
بـــالحشـــا[42] شَب وإلتهب
كلي أبَـــد لا تِمْتِحِن[43]
إبْعِـــدْ[44] إنتَ من اللهب
كتلـــه بُعْـــدِي إمن الـــولِف
بَعَـــد آشَـــد وآدهى وَامَـــر
كلي شُـــو جسمـــكْ نحيـــل
كتلـــه شَـــوگـــك[45] نَحْلَـــه[46]
كلي شُـــو دمعـــكْ يسيـــل
كتلـــه هَجْـــرَكْ سَيْلَـــه[47]

گلي شـــــو گلبـــــكْ عليـــل
گتلـــــه عِنـــــدَكْ وُسْئلـــــه[٤٨]

هُـــــوَ لازم يِعْتِـــــرِفْ
مِنْهُـــو[٤٩] ذَبَّـــه[٥٠] (اِبْهَـــالْكِـــدَرْ[٥١])

گلي جَـــا يَـــا[٥٢]هُـــو اِلْچِـــواه[٥٣]
گتلـــــه جمـــــرة وَجْنِتَـــــكْ

گلي مِنهـــــو[٥٤] إلْلي رِمَـــاه
گتلـــــه رَمْيَّـــة[٥٥] خَـــزْرتَـــكْ[٥٦]

گلي چـــــاشنهـــــو بِوَاه[٥٧]
گتلـــــه مَصَّـــة[٥٨] شِفِّتَـــك

گلي شِيفيـــــد[٥٩] الـــــرَشِفْ
گتلـــــه يبـــــري إمن الضَـــرَرْ

سِكَتْ مَـــارُد لي الجـــوابْ
رْاشـــر[٦٠] إبْـــابِـــدَه[٦١] الـــوداع

شـــابْ راسي وُچِبـــدي ذَابْ
وُيَعَـــدْ مـــافَـــاذْ الـــدفـــاع

آهْ لُـــو صَـــايـــر[*] أسبـــاب
وكـــاتب اللَّـــه الاجتمـــاع

وَيَّـــه أبُـــو دَگَّـــة[٦٢] وزلف
چَـــان جسمي مُنْـــدِثَـــر[٦٣]

عمارة ـ ملا عبدالباقي الداود

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٣) في ١٩٣٣/٥/١١ .

(١) ودعتُ . (٢) عندما . (٣) وأرادَ ، وعزمَ على . (٤) كانني . (٥) غريق . (٦) « ابحر » في الاصل . والصواب (ابيحر) أي في بحر . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٦٤ ـ ٦٦ . (٧) في أرض . (٨) سماء . (٩) فُقِدَ . (١٠) يتدفق . (١١) ذاهبٌ . (١٢) الى

أي . (١٣) يقصد بغداد عاصمة العراق . (١٤) المشغوف ، العاشق . (١٥) لا أقبلُ . (١٦) الى بيتك . (١٧) هربتُ . (١٨) أريد ، أبغي . (١٩) فراقك . (٢٠) أموتُ . (٢١) ويصيبني التلف . (٢٢) و (للجير وصقر) في م . س . وتُقال دعاء بالشر : أدعو أن تذهب الى جهنم . (٢٣) ذنبي ، إساءتي . (٢٤) (وجره) في م . س . (٢٥) فيه مشقة . (٢٦) ينبغي أن . (٢٧) بالاعدام . (٢٨) « كلي » في الاصل ، وسياق الحوار يقتضي أن تكون (كتله) أي قلتُ له ، راجع م . س . (٢٩) و (٣٠) أيْ دمِ الذي ظهر اني سفكته . هل قتلتُ أحداً كي أُعدم . (٣١) قاتل ، و (جاتل) في الاصل . (٣٢) الناس . (٣٣) تظل مستيقظاً . (٣٤) تئنُ . (٣٥) وأنتَ تحرمُنا ، فتحرمنا . (٣٦) ألا تسأل . (٣٧) يتصاعد أنيني . (٣٨) لماذا . (٣٩) تئن . (٤٠) ما هو السبب . (٤١) الذي في الوجَنات . (٤٢) (بالحشى) في الاصل . (٤٣) إبْتعد عن المحنة . (٤٤) ابتعدْ . (٤٥) حبكَ . الشوق إليك . (٤٦) أنحلَهُ . (٤٧) أسَالَه ، جعله يسيل . (٤٨) فأساله . (٤٩) مَنْ هو الذي . (٥٠) رماه . (٥١) في هذا الكدر . (٥٢) مَنْ هو؟ (٥٣) الذي كواه . (٥٤) مَنْ هو ؟ (٥٥) (رميت) في م . س . (٥٦) نظرتك . (٥٧) دواؤه . (٥٨) رشفة ، و (مصت) في الاصل وم . س . (٥٩) أي شيء ينفع . (٦٠) و (٦١) وحركَ يدَه بإشارة، و(ابنيده) في م. س. (×) في الاصل والصواب : صارت . (٦٢) وشمَ . (٦٣) لم يضعف.

هَيلَه على اليلگيني

مِنهو[١] إلْيدايِني[٢] قِرش[٣]
أزِد[٤] أشتري نوار[٥] وُمَرِش[٦]
واغْبُش[٧] وَاصَبِّح[٨] بالحرش[٩]
وَاثْرُس[١٠] شِليل[١١] زْئوني[١٢]
أرد اترك إزْمَاني وُهَلي[١٣]
واخذْ غبَاتي[١٤] وُمِنْجَلي[١٥]
واركُضْ رَكُضْ عالشَومَلي[١٦]
يَشُلُّومُو[١٧] لا توازيني[١٨]
أتْخسَّر وُاجْزع[١٩] قَهَز
والغير قَيعِذ[٢٠] مُغْتَبز[٢١]
زيتِه[٢٢] أكلْ سم أُوزهَز[٢٣]
أني[٢٤] مِنو[٢٥] إلْينْطِيني[٢٦]
خُو[٢٧]ماني مِنْ (هُور الدُخِنْ)[٢٨]
شُوفوا چِوَاريبي[٢٩] إشْتُخِنْ[٣٠]
وُبْزاس[٣١] بُوتيني[٣٢] بُرُن[٣٣]
(مِنْ يِگْدَر)[٣٤] يَوازيني[٣٥]
كل يوم فَذْ[٣٦] جُوگَه[٣٧] تِهِبْ[٣٨]
بِتْنَطَّر[٣٩] وتبغي النهب
رِكْضَوْا وَرَايَ[٤٠] مِنْ چِذِبْ[٤١]
خُوما[٤٢] صِرث صهيوني
واحد يگول إركضْ ولَكْ[٤٣]
والـلاخْ[٤٤] يگول إطلبْ هَلَكْ[٤٥]

خَيلي إنكِطَـــــع[٤٦] جسمي هِلَـــــك[٤٧]
وَين أنهِــــــزم دَلُـــــو
گلي (الـــــولـــد) أُوگَفْ[٤٨] تَـــرَه[٤٩]
مِـــنْ[٥٠] تــركـض أزْرُب[٥١] مِن وَرَه[٥٢]
گتلـــــــه كُــــــرَه[٥٣] گلي وَرَه[٥٤]
مني إشْبِــــدَه[٥٥] وتـــــاذيد
أرد أنهـــــزم گبـــل الفجـــز
وَاغكِـــذ[٥٦] بْقِجْتِي[٥٧] من العصـــــ
واعبـــر إبْلَيـــل[٥٨] من الجســـر
هَيلَـــــه[٥٩] على اليلگيني[٦٠]
مِنْ الجِيــــج[٦١] آخُـــذلي عِـــدِلْ[٦٢]
بَيضْ وسمـــــك خُبـــز وُفِجِـــلْ
واركب (إبْسيـــــارة جِمِــــلْ)[٦٣]
وَاكْعُـــذ[٦٤] وَاشِـــد عيـــوني
أعمى أصيــــــر أحسن بَلي[٦٥]
خَــــايف أفَتِّــــخ[٦٦] وابتلي
غَسْكَـــر[٦٧] يســـووني[٦٨] إلي[٦٩]
وفلـــوس مـــا يِنْطـــوني[٧٠]
وبـــالقـــدس عُـــود[٧١] أضبَـــخ هَـــدَن[٧٢]
لا آبْنَـــات[٧٣] عنـــدي ولا وَلَـــد
كـــل يـــوم أفُـــر إبْفَـــد[٧٤] بَلَـــد
مِنِّي[٧٥] بَقـــا إيحـــاكيني[٧٦]

مجنون

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٣) في ١٩٣٣/٥/١١ .
(١) مَنْ هو ؟ (٢) الذي يعطيني قرضاً . (٣) عملة نقدية كانت أيام العثمانيين . وهو كذلك من

العملة الهندية التي جاء بها الإنكليز الى العراق أيام الاحتلال واستمر تداولها عندنا الى ان تمّ وضع العملة العراقية لأول مرة موضع التداول في نيسان / ١٩٣٢ بعد ان صدر بها القانون الرقم ٤٤ في [١] تموز سنة ١٩٣١ . (٤) أريد . (٥) حبل عريض يُنسج من الصوف يستعمله الحمالون . (٦) حبل غير غليظ . (٧) أخرجُ وقت (الغبشة) ، أي عند الفجر . والغبشة في الفصيح بقية الليل . (٨) وأكونُ عند الصباح . (٩) منطقة الاحراش . (١٠) واملا . (١١) (الشليل) لفظة تُطلق على المكان الذي يصنعه المرء برفع طرف ثوبه بيديه لحمل بعض الاشياء فيه . (١٢) الزبون ، من الأزياء العراقية وهو ثوب يغطي الجسم كله ويكون مفتوحاً من الامام على طول الجسم . (١٣) وأهلي . (١٤) عباءتي . (١٥) المنجل العائد لي . (١٦) على أو نحو (الشوملي) وهي قرية في محافظة بابل ، و (علشوملي) في الاصل . (١٧) يا (شلومو) وهو من أسماء اليهود . (١٨) لا تترني . (١٩) أتجرعْ : أشرب شيئاً غير مستساغ جرعة بعد جرعة . (٢٠) لهجة خاصة باليهود بمعنى (قاعد) أي جالس . (٢١) محترم ، ذو اعتبار . (٢٢) ليته . (٢٣) مادة سامة وشديدة المرارة . (٢٤) أنا . (٢٥) مَنْ هو ؟ (٢٦) الذي يعطيني . (٢٧) هل أنا ؟؟ وتُستعمل دائماً في الإستفهام الخارج الى النفي . (٢٨) من أهوار العراق . (٢٩) جواربي . (٣٠) كم هي سميكة . (٣١) وفي رأس ، وفي مقدمة . (٣٢) البوتين : حذاء يرتفع الى الكاحل . (٣٣) حديد . (٣٤) مَنْ يقدر مَنْ يستطيع . (٣٥) يثيرني . (٣٦) و (٣٧) كل فد في الأصل . ولا يستقيم الوزن بها ، والصواب ما أثبتناه ، أي كل يوم جماعة . (٣٨) تنطلق . (٣٩) تنتظر في الاصل ، والصواب تتنطر . (٤٠) ورائي . (٤١) مِن جذب : أي كذباً . (٤٢) لفظة للاستفهام بمعنى : هل . (٤٣) يا هذا ويلك . (٤٤) والآخر ، وتُلفظ (واللُخ) ليستقيم الوزن . (٤٥) أهلك . (٤٦) انقطع ، نفد . (٤٧) صار الى الهلاك . (٤٨) قفْ . (٤٩) واعلمْ . (٥٠) عندما . (٥١) أسلخُ . وفي اللفظة تورية ، فهي في اللهجة الكردية يُقصد بها « اضرب » لان الضاد فيها تُلفظ زاءً وهي في العامية بمعنى : أسلخ . (٥٢) وراء ، خلف . (٥٣) كلمة كردية بمعنى يا هذا . (٥٤) كلمة كردية : تعال . (٥٥) أي شيء بدا ، وهو تضمين للبستة العراقية [مني اشبده وتاذيني] . (٥٦) أعقدُ . (٥٧) صرة الملابس العائدة لي . (٥٨) ليلاً . (٥٩) لفظة للتحدي . (٦٠) الذي يجدني . (٦١) لفظة يطلقها يهود العراق على الدجاج . (٦٢) كلمة أصلها فصيح . وهي كيس من الشعر أو الصوف . (٦٣) في سيارة حمل البضائع . (٦٤) وأجلسُ . (٦٥) نَعَمْ . (٦٦) أفتح عيني . (٦٧) جندي . (٦٨) « يسوني » في الأصل ، والصواب (يسووني) أي يجعلونني . (٦٩) لي . (٧٠) لا يعطوني . (٧١) بعد هذا . (٧٢) بلا رقيب ، مطلق الحرية . (٧٣) بنات . (٧٤) الى إحدى البلدان . (٧٥) لهجة يهودية معناها : مَنْ الذي . (٧١) لهجة يهودية معناها : إذن . (٧٧) لهجة يهودية معناها : يعترض عليّ .

تهنئة الوزارة الكيلانية

تهنيكم[1] جميعـــاً أهـــل العمـــارة
يَكَيْـــلاني[2] إبـــرئـــاستكم للـــوزارة
ابـــرئـــاستكم تهنيكم وُتـــدْعي[3] دُوم[4]
يِتْشَيَّـــد[5] ضـــرِحْهـــا إبعـــزمكم ويـــدوم[6]
تِـــدْرون إشْتِجـــرغنـــه[7] قَهَـــرْ وهمـــوم
وكُبُـــل[8] چـــانْتْ[9] أرواح الشعب مختـــازه[10]
تـــدرون الشعبْ من كَبُلْكُم[11] مغـــدور
وُانْتُم للشعب جيتُـــو[12] حُمـــاة أوسُـــور[13]
إبْغـــزم[14] اللّه ومسـاعيكم قُطُرْنـه[15] ينـور[16]
والمغـــدور مِنَّـــا نـــأخـــذ إبْثـــاره
نِـــدعـــو مِنْ الإلـــه إيكـــونْ يِتْكَلَّـــلْ[17]
مسـاعيكم نجاح[18] وكل گصد[19] يحصل
من[20]خَيثْ الشعب مـــا بعـــد يِتْحَمَّـــل
منْ كُثُـــر المظـــالم هـــلْ[21] فشـــه اســـراره
خَيث[22] الغـــرب عـــاري الجسم خـــلاني
أوِنْ وِنْچي[24] طِـــريـــح وُزادت أحـــزاني
بعـــزم اللّـــه أووزارتكم يكيـــلاني
بِنْجَـه[25] من الأذيَـه إنْصيـزْ[26] فـذ[27] چـاره
ننجـــه من الأذيـــه آنخصَـــل المقصـــودْ
حيث الشعب كلـــه اليـــزم هـــلْ[28] مـــوجـــود
بيكم راضيَـــه كلهـــا تِقُـــزْ وشُهـــود
تشهـــــد هَـــــلْ إوْزارة أحسن إوْزارة
إحْنَـــه العـــرب كـــل الخلـــگ تـــدرينـــه
أبِيَـه إنفوسنـــه[29] ومـا تخمـل الشينـه

وچان[٣١] المثل ســابج[٣٢] ينْضُـرُبْ[٣٣] بينه[٣٤]

ولا واحــد مِثلنــه[٣٥] قَطْ جمَـه[٣٦] جــاره

شَيَّــدنَــه[٣٧] المجـد بسيـوف هِنـديَّـه[٣٨]

مِلَكنـه[٣٩] الگـاع[٤٠] كلهــا شَـرِقْ غــربيـه[٤١]

إخْنَــه أهــل المعــارف تَـزه وحـريَّـه[٤٢]

الْيِتْغـــدَّه[٤٣] علينـــا إنْخَـــرُب إدِيـــازه

العمارة ـ الملا عبدالباقي الداود

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧١) في ١٣/ ٤, /١٩٢٣ .

(١) تهنؤكم . (٢) يا گيلاني . والمقصود المرحوم رشيد عالي الگيلاني . (٣) وتدعو الى الخير . وترجو . (٤) دائماً . (٥) يُشاد . (٦) ويبقى . (٧) كم تجرعنا ، كم تحملنا . (٨) وقبل هذا . (٩) كانت . (١٠) في حيرة . (١١) من قبل عهدكم . (١٢) جئتم . (١٣) سور يحميها . (١٤) بقوة الله . (١٥) قطرنا ، بلادنا . (١٦) يشع نوره . (١٧) تُكلل . (١٨) بالنجاح . (١٩) قصد ، غاية . (٢٠) يتحقق . (٢١) لان . (٢٢) لهذا أذاغ وباخ . (٢٣) لان . (٢٤) وابكي . (٢٥) ننجو . (٢٦) تحدث ، تقع . (٢٧) حلٌ ، تدبيرٌ . (٢٨) هذا الوجود ، و(هل الموجود) في الاصل . (٢٩) نفوسنا . (٣٠) الاذى والإساءة . (٣١) وكان . (٣٢) سابقاً . (٣٣) و (٣٤) يُضربُ بنا . (٣٥) مثلنا . (٣٦) قامَ بحماية . (٣٧) شيدنا . (٣٨) السيوف الهندية . (٣٩) ملكنا ، حكَمنا . (٤٠) الارض . (٤١) غرب . (٤١) الحرية . (٤٣) الذي يعتدي .

يا شريج الروح خل عنك الصدود

مــا أشــوف أيــام لِيَــامَــك[١] چِـدَثْ[٢]
والطــرب عُكْبَــك[٣] ليــاليِّــه غِـدَثْ[٤]
غــدت مني ولا أظن يَشْكــز[٥] تِعُــوذ
والقهــر والهم عليْ منــك يِــزوذ[٦]
يــا[٧]شــريــچ الــروح خَــلْ عنــكَ الصــدود
يَلّــذي[٨] إنحُسْنَــك مــلايين إفْتِــدَثْ[٩]
يَلّــذي مَــالَــك جِــدِيَّــة[١٠] أولا وَصُفْ
يــا[١١]تِچِيــل الــوزن مــا أدري تِخِفْ[١٢]
لَيش من عنــدي لِعِــذ[١٣] نفســك تِكُفْ[١٤]
هَــايْ[١٥] مُــو[١٦] إنتَ العــواذل نَـبدثْ[١٧]
سعثْ بيهــا أورَادَت[١٨] إنْهـايْ[١٩] الخَــراب[٢٠]
أونــاويُه[٢١] إويَانَه[٢٢] على كســر[٢٣] الركـاب
صِرت چـالظـامي[٢٤] الـذي يِطــرُذ[٢٥] سـراب
إغليكْ يَـذعَـجْ هَـايْ مَـا ظِنْهَـا[٢٦] عِـدَثْ[٢٧]
مــــا أظِن ـيِخفَــــاك حبي ولا أظِنْ
تِهْتــوَه[٢٨] مــوتي ولا تِــرِفْ[٢٩] لِيَّـه[٣٠] وُتِحِنْ
سَــالْ دمعي وســارت إبْمُــوجَـه[٣١] السفن
ومن كُثُـر نـوحي تَـرَه[٣٢] إغيـوني إزْمَــدَثْ[٣٣]
زُمَــدَت إعيــوني عَليــك إمن البِچَــه[٣٤]
ما تِخَاف اللّه خَذِثْ[٣٥] (حَچِي الحِچَه[٣٦])
إنچَــانْ صُولي[٣٧] ويُـاك شِفْتَـه[٣٨] مـالِچَـه[٣٩]
هَـايْ مُـو[٤٠]سَايُـه [٤١] إلَــك مني بِـدَثْ[٤٢]
لَفْتِتَــكْ لِلْغيــر مُــو بِــذعَــه[٤٣] ولَــكْ[٤٤]
جهلــك إيِـدَلِيـك[٤٥] مُـوش[٤٦] إيـدَلّلَـك[٤٧]

إنچـــان نِيتَـــكْ هَـــايْ سَيْـــدُور[٤٨] الفلـــكْ
عُـــوذْ[٤٩] وِتْـــذَجْـزك[٥٠] بـــايـــام الْغـــذث[٥١]
عَـــاذْ[٥٢] مِنْ تِتْـــذَكَّـــر[٥٣] إنْگُلي[٥٤] العِـــذُر[٥٥]
يـــا[٥٦]خضيـــر تَـــاه من عنـــدي الفِكِـــر
آني أگُلُــــكْ هَـــايْ لا بُـــد تِنُشِـــر[٥٧]
چَيف[٥٨] لَنْ هَـذي[٥٩] على غيـري سِـــدَث[٦٠]
جِنِتْ بِيُـــه وُتِگْطَـــع آوْنِـــايَ الحَبِـــلْ
اِبـــلا ذَنِبْ آتْحَمَّـــل[٦١] إنِهِمَّـــك[٦٢] جِمِـــلْ
جِنِتْ لامـــري دُوم يِـــذغَـــج بِفَتِبْـــل[٦٣]
إشلـــون بيض أيـامْ عِـــزْنَـــه[٦٤] اتســـودت[٦٥]
رَدْ جَـــوابْ وُگــــال يــــاولفي بَعَـــدْ[٦٦]
لا تُسُـــولِفْ[٦٧] والــــوصـــل مني بِعَـــد[٦٨]
هَـــايْ غَـــادتْنَـــه إذا إنخـــون[٦٩] الـــوعـــد
إنگـــول خَيـــل السعـــد وَيَّـــانَـــه چـــذَت[٧٠]
چـــدت خيـــل السعـــد بِينَـــه[٧١] والـــزمـــان
نِهْـــوَه[٧٢] ونِمِـــل[٧٣] لِلْيِجِبْ[٧٤] إبكُـــل[٧٥] آنْ
إشلـــونْ تِتْـــامُـــلْ[٧٦] بعـــد مِنَّـــه الأمـــان[٧٧]
لَيش رُوحَك للمنيه، إتوطِدَتْ[٧٨]

اتـــــوطـــــدت للمـــوت والـــذل مـــاتِجِش[٧٩]
أوبيـــذ صَـــاحبهـــا تَـــزه مِنْـــع النفس.
إنتَ چَـــلْ[٨٠]خَـــزِنَـــه صِـرِتْ وآنـــه الشمس
دُوم عـــابـــدني[٨١] ونفســـك مـــاهْتِـــدَتْ
مـــاهتـــدت گلي[٨٢] أو گتلـــه[٨٣] يـــاعفيفْ
چَيفْ أتـــركـــك وانتَ لي خِـــلْ أو حليف

(يـــاوليف الحسن[٨٤]) لِي إنتَ الـــوليف[٨٥]

إهمـــــــــوم گلبي مِنْ أراكْ تبـــــــــددت

إتبـــــددت گتلــــــه چبـــــدتي من الظلم

گـــــال قـــــانـــــوني حِكَم هـــــذا الحُكُم

كـــــون[٨٦] تِبگـه[٨٧] طـــولْ عمـركْ بـــالسكُم[٨٨]

وأنْظُـر الحَـالَـــك وُگـول[٨٩] اســه[٩٠] بِـدَتْ[٩١]

گتلـــــه أقْبَـــلْ[٩٢] بـــالسگم بَسْ لا تغيب

يـــــــا حبيبي ولا إلي غيـــــرك حبيب

گـــال يـــا[٩٣]مـــلّا إنْگِطَـــع مني النصيب[٩٤]

لا تِظنْ أرعـــاك واجـــدامي[٩٥] عِـــدَت[٩٦]

گتلـــه ذنبي[٩٧] گـــالْ مَـــاكُـــو[٩٨] بَيِّنَــه[٩٩]

گتلــه مِنْمَنْ[١٠٠] گـــال نفسي إمْشَيطِنَــه[١٠١]

گتلـــه إنْصَـــح[١٠٢] گـــالْ عَيشي مَنِيْهَنَــه[١٠٣]

(النفس غيـــرك عـاشــرتهـا وإنْعِـدَتْ)[١٠٤]

ملّا خضير نصار

ـــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧١) في ١٩٣٣/٤/١٣ .

(١) لايامك . (٢) شابهت . (٣) بَعدَك . (٤) مَضتْ . (٥) يا أشقر . (٦) يزداد . (٧) يا شريك . (٨) يا أيها الذي . (٩) اهتدت بضوء جماله . (١٠) شبيه . (١١) يا ثقيل الوزن . والمقصود به الشخص المتزن . عكس الطائش المندفع . (١٢) تصبح خفيفاً. أي طائشاً. (١٣) ياثقيل (١٤) تَمنعُ . (١٥) هذه . (١٦) ليس . (١٧) ندَدت بنا ، أي تحدثت بامورنا حتى أثروا على طباعك . (١٨) أرادتْ . (١٩) بهذه . (٢٠) تخريب ما بيننا من صلات . (٢١) وقد صممتْ . (٢٢) معنا . (٢٣) الركاب في الاصل . والصواب الرِّكَابْ وكسر الركاب ، أي ان تفعل ما يقصم رقابنا وهي كناية عن الامر العظيم الوقع . (٢٤) كالظامىء ، و (جل الظامي) في الاصل . (٢٥) يركض وراء . (٢٦) لا أظن انها . (٢٧)تجاوزتْ ، ويقصد هنا خفيت . (٢٨) تحبُ ، تهوى . (٢٩) ترق . (٣٠) عليَّ . (٣١) في أمواجه . (٣٢) إعلمْ . (٣٣) أصابها (الرمد) . (٣٤) البكاء . (٣٥) أخذتَ بـ ، استمعتَ الى . (٣٦) كلام الذي تكلم . (٣٧) الصول ، كعب يصنع من البرنز . أو

يصب فيه البرنز يلعب به الصبيان . (٣٨) رأيته . (٣٩) تقول العامة وقف الكعب (ألج) إذا رماه اللاعب واستقر على جبهته المسطحة ، و (مالچه) كناية عن الفشل . (٤٠) يبس . (٤١) ذنباً . (٤٢) ظهرتْ . (٤٣) ليس بدعة . (٤٤) يا هذا ، ويلك . (٤٥) يدلُك . (٤٦) وليس . (٤٧) يجعلك مدللًا . (٤٨) سوف يدور . (٤٩) وآنذاك . (٥٠) نُذكِرك . (٥١) التي مضتْ . (٥٢) و (٥٣) عندما تتذكر . (٥٤) تقول لي . (٥٥) أطلبُ المعذرة . (٥٦) اسم الشاعر . (٥٧) تُذاع ، تُعلَن . (٥٨) من أجل . (٥٩) لان هذه . (٦٠) جرت . (٦١) أحملُ ، أتحمل . (٦٢) بالهم الذي سببته لي . (٦٣) تطيع . (٦٤) عِزنا . (٦٥) صارت سوداء . (٦٦) بعد هذا . (٦٧) لا تقل شيئاً ، لا تتحدث بشيء . (٦٨) صارَ بعيداً . (٦٩) نخونُ . (٧٠) تعثرت . وفي الاصل (ويانه جدت) . (٧١) بنا . (٧٢) نحب . (٧٣) ويصيبنا الملل . (٧٤) للذي يحبنا . (٧٥) في كل . (٧٦) تنتظر ، تتوقع . (٧٧) الامن . (٧٨) اعتادتْ . (٧٩) لا تشعرْ ، لا تدري . (٨٠) الحرباء . (٨١) تعبدني . (٨٢) قال لي . (٨٣) قلتُ له . (٨٤) يا رفيق الحُسن . (٨٥) الرفيق . (٨٦) أتمنى أن تكون ، و (اكون) في الاصل ، وبها يختل الوزن . (٨٧) تبقى . (٨٨) العذاب والالم الممض . (٨٩) وأقول . (٩٠) (إشه) أو (هشه) ، أي الآن . (٩١) بدأتْ . (٩٢) أرضى ، أقنع . (٩٣) الملّا . معلم في الكتاتيب . الشخص الذي يعرف القراءة والكتابة . رجل الدين . (٩٤) هي من الفصيح ، وتُستعمل هذه اللفظة حصراً عندما يكبو الحظ ويسوء الطالع . (٩٥) وأقدامي . (٩٦) تجاوزتك ، سارت الى غيرك . (٩٧) ما ذنبي ؟ (٩٨) لا توجد . (٩٩) بينة ، دليل . (١٠٠) مِنْ مَنْ . (١٠١) متصفة بصفات الشيطان أي التقلُب . (١٠٢) إصدق ، ابتعد عن الغش . (١٠٣) لا يهنأ . (١٠٩) معنى الشطر الاخير : اني اتخذت رفقة سواك فاصابتني عدوى ملازمتها .

عجائب وغرائب

كلبي (يبُو[١]هاشم) ذِبْلَن[٢] هرُوشَه[٣]
وروحي عُكُبْ عَينك عَيب[٤] مَنْعُوشه
شَخْچِيلَك[٦] يبُو هاشم وَعِذْ[٧] أخباز
راسي إيشيبْ[٨] مِنْ أذكر قَضا[٩] (الزيبار)
لِلْرُكْبَه[١٠] الوَحَل[١١] والمطر لَيلْ إنهار
والْذِئْبان[١٢] خَيَّم لَمْلَمْ إجيوشه
والبرغوث أسود ما إلَه چَاره[١٣]
كل الليل عندي إيِذُكْ[١٤] زماره[١٥]
والعُكْزَكْ[١٦] والبَكْ[١٧] شَنُّوْ[١٨] الغاره[١٩]
هجموا على الچادِرْ[٢٠] وأكلوا عِرُوشه[٢١]
ما[٢٢]مِش مُفَر وإسْچِّج[٢٣] الدرب عثره[٢٤]
كلها إجبال (نهر الزاب[٢٥]) شِيطُفْرَه[٢٦]
إشلونْ أصْعَد يبو هاشم جِبَل عَقْرَه[٢٧]
والسكه[٢٨] رفيعه إبْصَخَر مفروشه
لُو دَخَّنْ[٢٩] (جبل پَيرِش[٣٠]) أصيح الْداذْ[٣١]
تِلْفيني[٣٢] الزوابع والرعود إمْداذ[٣٣]
ما تنفع الحيله والحذر مافَاذْ[٣٤]
دُوم إغْمَامْتي[٣٥] بالمطر مَنْفُوشَه[٣٦]
لو صَوَّلْ[٣٧] (جبل شيرين) ببخاره[٣٨]
كل ساعة إغْيومَه إيفُزْ[٣٩] مَطَّارَه[٤٠]
لو سَنْكَزْ[٤١] وُدَخَّنْ سَيَّبْ[٤٢] إغبارهَ[٤٣]
دوم أشبَابِنَه[٤٤] بالشمس مَطْشوشَه[٤٥]
والعَكْرَبْ[٤٦] علينا بالظلام إيسيبْ[٤٧]
يكرص[٤٨] (مِنْ تِلِحْكَه[٤٩]) إيفُزْ فَزَةْ[٥٠] الذيب[٥١]

يا(٥٢)هُو اللي يلوحه(٥٣) لا تظِن إيطيبْ(٥٤)

والجِـزمش(٥٥) علينا سفَـر(٥٦) إطْـروشـه(٥٧)

شَخْجِيلَـك الـدبـابـات سِت أنـواعْ

شي(٥٨) طاير(٥٩) وشي(٦٠) (يكُمز(٦١) كمز) بالگاع(٦٢)

مـاينْشـاف(٦٣) مـاينْشِـزه(٦٤) مـاينْبـاع(٦٥)

واليُـولبيه(٦٦) إنعضـه(٦٧) (إيطبّز جْـريشه(٦٨))

واللي يسـافـر إلعقـره(٦٩) بـأشَـد(٧٠) شِـدَّة

مِنْ(٧١) يـركب بغـل مـا يگـدر إيبسْـدَه(٧٢)

لـو زلْ عن طـريقـه يـروح يـدَهْـدَه(٧٣)

مِنْ يـوصل إلْگاعه(٧٤) إيصيـر بطُـوشـه(٧٥)

هـذا يهـون كلـه أو للـوطن يشهَـل(٧٦)

أفـدي الـروح دون الشعب وِنْتحمَّـل(٧٧)

أخـاف إمن إلْيجيني(٧٨) بْليـلْ(٧٩) يتْختَّـل(٨٠)

(يلْبس(٨١)لَه) إغْمامَه(٨٢) ويِذِب(٨٣) طربوشه(٨٤)

نُـوبْ(٨٥) يصيـر سَيِّـد(٨٦) للحجـاز إيسيـز

نـوب(٨٧) إوْيَ(٨٨) البدو يـركب بْظَهـر بعيـر

ونـوب وُيَ العجم يحفـر إبـأُبْزَه(٨٩) البيـر(٩٠)

كـل بلـده إلْيُطبْهـا(٩١) تصيـر مـذهُـوشـه(٩٢)

تِحَـذِّز(٩٣) لـو لِفـاكُم(٩٤) (حـاج .....(٩٥))

إشْـرِدْ(٩٦) مِنْ تِشـوفَـه(٩٧) بـالـوطن صَلَّـه(٩٨)

إيخلِّي(٩٩) إكْلـوبْنه(١٠٠) بـالْجِيَّل(١٠١) تِتْگلَّـه(١٠٢)

أو من فعلـه بـلاد الغـرب مَنْـوشَـه

مِن يلفي العـراق إيبَـدِل(١٠٣) هْـدومَـه(١٠٤)

ويلبس(١٠٥)لَـه عمـامـه عِلِمْ(١٠٦) منظـومـه

لاچن(١٠٧) لُـو ضِـرَب إبـرة المسمـومـه

إيهِـدْ(١٠٨) خْـوَاشْنَه(١٠٩) ويشيِّـد إبْحـوشَـه(١١٠)

نُـــوبَـه إيهـد[111] لحيتـه إيصيـر[112]لي درويش
نـــويـــه يشتغـــل[113] ويصيـــر بـــالتفتيش
خـــــلاني اِلْحَيمي وُهِلَسْ[114] مني الـــــريش
لو رِدْنه[115] إنْتِخَاوه[116] إنْخَرْبُط[117] إنْقُوشَه[118]

زيبار ـ ناجي مطلب

ـــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١١١) في ١٩٣٤/٥/٢٧ .

(١) يا أبا هاشم . وهو الشاعر عبدالرحمن البناء . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٣٥ . (٢) ذبلتْ . (٣) أغصانه وجذوره . (٤) ليس ـ (٥) منتعشة . (٦) أي شيء أحدثك عنه . (٧) وأحصي . (٨) يحل به الشيب . (٩) قضاء الزيبار في محافظة نينوى شمال العراق . (١٠) الى حد الركبة . (١١) الطين . (١٢) والذباب . (١٣) ليس من حل أو تدبير للتخلص منه . (١٤) يدق ، يعزف . (١٥) مزمار . (١٦) الضفادع ، و (العكروك) في م . س . (١٧) والبق . (١٨) و (١٩) أغاروا على . (٢٠) الخيمة . (٢١) حبال قصيرة تشد الخيمة الى الوتد وهي السبب في الفصيح . (٢٢) ليس هناك . (٢٣) وسكك ومسالك الطريق . (٢٤) فيها عثرات غير مستوية . (٢٥) (ونهر الزاب) في م . س . (٢٦) كيف يتم اجتيازه بالقفز . (٢٧) جبل معروف في الموصل شمال العراق . (٢٨) الطريق ، (والسگه) خطأ في م . س . (٢٩) ظهر دخانه . (٣٠) بيرس في الاصل ، والصواب (پِيْرِس) ، وهو جبل معروف في المنطقة الشمالية (الموصل) من العراق ، و (جبل بريس) خطأ في م . س . (٣١) من ألفاظ الإستغاثة والتضجر . (٣٢) تاتيني . (٣٣) بشكل متتابع . يمد بعضها الآخر بالقوة . (٣٤) ما نفع . (٣٥) العمامة العائدة لي . (٣٦) منتفخة الشكل غير مرتَّبة . (٣٧) من (الصول) شمخ . (٣٨) في البخار المتصاعد منه ، و (بنجاره) خطأ في م . س . (٣٩) يدير ، و (برف) خطأ في م . س . (٤٠) ذات مطر . (٤١) إذا غضب . وكانت اللفظة تُطلق على العبد الاسود إذا غضب أو حرن . (٤٢) و (٤٣) وأرسل ماءه . (٤٤) حاجياتنا . (٤٥) منثورة . (٤٦) العقرب . (٤٧) ينطلق سائباً . (٤٨) يخلد الى السكون لئلا يلفت الأنظار إليه ، وإن كانت (يگرص) كما في م . س ، فمعناه يلدغ . (٤٩) عندما تطارده لتلحق به . (٥٠) فرار . (٥١) الذئب . (٥٢) كل من ، و (ياهي) خطأ في م . س . (٥٣) يضربه . والمقصود هنا يلدغه . (٥٤) يشفى . (٥٥) بق صغير . (٥٦) أرسل . (٥٧) رسله . (٥٨) و (٦٠) شيء في الأصل ، والصواب (شي) بمعنى شيء . راجع م . س . (٥٩) طائر . (٦١) يقفز قفزاً . (٦٢) في الارض . (٦٣) لا يُرى . (٦٤) و (٦٥) لا يُشترى ولا يُباع . (٦٦) والذي يتمكن منه ، و (الپولي) في م . س . (٦٧) بعضة واحدة . (٦٨) تعبير معناه : يُفزع ، يُرعبُ . (٦٩) الى مدينة (عقرة . (٧٠) يلاقي أشد الشدائد .

(٧١) عندما . (٧٢) يسنده . (٧٣) يتدحرج . (٧٤) الى الارض . (٧٥) أي كالحصاة المفلطحة (المبطوشه أو البطوشه) . (٧٦) يصبح يسيراً . (٧٧) واتحملْ . (٧٨) الذي يجيبني . (٧٩) في الليل . (٨٠) يحاول الاختفاء . (٨١) (يلبسله) في الأصل . (٨٢) عمامة . (٨٣) ويرمي ويخلع . (٨٤) الطربوش . (٨٥) تارة . (٨٦) لفظة تُطلق على مَنْ يتصل نسبه بالإمام علي بن أبي طالب (رض) . (٨٧) وتارة أخرى . (٨٨) مع ، و (آوي) خطأ في م . س . (٨٩) بواسطة الابرة (٩٠) البئر . (٩١) التي يدخلها ، و (اليطبه) في الأصل . (٩٢) متعجبة . وتاتي اللفظة أحياناً بمعنى خائفة . (٩٣) احذر . (٩٤) إذا جاءكم . (٩٥) كذا في الأصل ، و م . س . وواضح ان الاسم هو عبدالله ، والمقصود به الحاج عبدالله فيلبي الجاسوس الإنكليزي المعروف . (٩٦) إضربْ . (٩٧) عندما تراه . (٩٨) صلى ، أقام الصلاة . (٩٩) يترك ، يجعل . (١٠٠) قلوبنا . (١٠١) في الخدع . (١٠٢) تُقلى وتعذّب . (١٠٣) بغير . (١٠٤) ملابسه . (١٠٥) (ويلبسله) في الاصل ، و م . س . (١٠٦) بالعلوم . (١٠٧) لكن . (١٠٨) يهدم . (١٠٩) جمع (حوش) أي بيت . (١١٠) في بيته . (١١١) يرسل ، يطلق . (١١٢) يصبح . (١١٣) يعمل ، و (يستغل) في م . س . (١١٤) نزع عني . (١١٥) إذا أردنا . (١١٦) ان نكون اخواناً . (١١٧) نفسك ، نريك . (١١٨) ما ينقشه كناية عن العمل والخطط .

تقدير همم الرجال

قصيدة الملّا سلمان الشكرچي التي يهنىء فيها أهالي كربلاء بمدير الشرطة الحازم حضرة صالح بيك حمام وهي :

أهـــالي كــــربــــلا[١] وَاجِبْ إنْهَنيهــــا[٢]
إنْحَـــاميهـــا الغَيُّــور وُسَيف نـــاديهـــا[٣]
إنهنيكمْ بَهَـــالي[٤] كــــربــــلا بُكُــل حين
بــــالحـــر الشهم من دوحــــة الطيبين
صـــالـــح[٥] بيــك أعني صـــاحب التمكين
والْنِعْمَين[٦] لِلْطيبـــــات[٧] حـــاويهــــا[٨]
وهـــو صــالــح حَمَامْ المِـرْتِفِـع[٩] شَـانَـه
بـــالعــز وُعَلَينَــه شـــامـــل إحســـانـــه
بـــاذلْ هِمِتَـــه أُو مشكـــور سَعْـــوَانَـــه[١٠]
عنـــد أهـــل الغــرَاگ[١١] وُكُـــل نــواحيهـــا
نَـــدِبْ[١٢] عَـــارِفْ قـــديـــر أُو طَيِّب الأوصـــاف
خَـــاوي من صفـــاتـــه العـــدل والانصـــاف
ســـامي الفخـــر أَمْجَـــدْ منيـــة الأشـــراف
بي[١٣] بِتْنُـــومَسْ[١٤] أُو تفخـــر مســـاميهـــا
بـــوادي الغَاضِـرِيَه[١٥] اليوم إلَه[١٦] شِنْيَّـــار[١٧]
واضـــح چـــالبـــدر منـــه بِتِشِـــعْ أنـــوار
وأمستْ حَـــدِزْ[١٨] ظِلَّـــه آمنـــه[١٩] الـــزوار[٢٠]
چـــالأب[٢١] الـــرؤوف أصبـــح يحـــاميهـــا
اِبتـــــدبيـــــر وحِسِنْ أخـــلاق مـــرضيَّـــه
بـــــاصـــــلاح الـــوطن يبـــذل مســـاعيـــه

أو عند النـاس هَـــذِي[٢٢] مُوشْ[٢٣] مَخْفيَـه

عين الشمس مُنخُـــــل[٢٤] مــــا يغطيهــــا

مِثِــــلْ هـذا الــرجـل يللي[٢٥] تِعِـرْفـونَـه[٢٦]

الأمن العـــام حــــازم راقيـــه فنـــونــه

واجبْ على النـــاس اللي[٢٦] يِمِـــذحـــونَــه

والمـــدح إلْصِفـــاتــه[٢٧] مـــا يجـــاديهـا[٢٨]

نـــدعـــو من اللّـــه الـــواحـــد الـديـــانْ

بـــالمختـــار طـــه سيـــد الأكـــوان

إيـــأيِّدْ[٢٩] كـــل محب صــادق الى الاوطـــان

أُو يقطـــع دابـــر الضـــد إلبِغـــادِبيهَـــا[٣٠]

أُو ينصـــر كـل غيـــور أو تنجـح أعمـالَـه

أو لِعِـــذ صـــالـح حمـام إيكَثِـر أمثـالـه

من حيث الـــوطن ينتفـــع بـــرجـــالـه

إلْتِتِشدُقْ بـــالعمـــل تنجـــح مســـاعيهـــا

فلتحيـــا حكـــومتنـــه العـــراقيين

الشـامخ عَلَم عـزهـا بكـــل محـل وبحين[٣١]

من قحطـــان أحيـــوا سنـــة المـــاضين

وتجلّي الظـــلام إبضي[٣٢] معـــاليهـــا

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١١١) في ١٩٣٤/٥/٢٧ .

(١) مدينة كربلاء . (٢) نتقدم لها بالتهنئة . (٣) (ناديه) في الاصل . (٤) يا أهالي . (٥) أو (بك) من ألقاب التبجيل . (٦) مثنى (وُالْنِعِمْ) وهي لفظة تُقال للمدح والثناء . (٧) للاعمال الطيبة . لاعمال الخير . (٨) قد حواها (٩) الذي ارتفع . (١٠) مسعاه . (١١) العراق . (١٢) الشخص الذي يخف الى قضاء الحاجة إذا نُدب إليها . (١٣) به . (١٤) تفتخر ، تتشرف . (١٥) أرض كربلاء . (١٦) له . (١٧) راية ، عَلَم . (١٨) تحت ، أسفل . (١٩) آمنة ، في أمن .

(٢٠) (الزوار) لفظة تُطلق على الذين يزورون العتبات المقدسة ومراقد الأولياء . (٢١) كالاب . (٢٢) هذه . (٢٣) ليست ، ليس . (٢٤) ما يُنخل به . (٢٥) بلى في الاصل ، ولا يستقيم الوزن والمعنى بها ، والصواب (يللي) أي ياً من أو هو من . (٢٦) تعرفونه . (٢٦آ) تعبير ضعيف والاحسن ان يقول (أنهُم) . (٢٧) لصفاته . (٢٨) لا يقاربها ، لا يساويها . (٢٩) يؤيد . (٣٠) الذي يعاديها . (٣١) وفي كل حين ، و (وابحين) في الاصل . (٣٢) في ضوء ، و (ابظي) في الاصل .

تعب العمال تاكله الاستاديه

إخْلِصَتْ[1] روحي أُو غِدَتْ ياناس[1] عَازيَـه[2]
إلْمَنْ[3] أشتچي[4] أومِنْ يستمـع لِيَّـه[5]
المن أشتچي چيفْ[6] البُصُـر والـرايْ
مِنْ يسمـع صْيـاحي وُينْتِخي[7] إلْنَخْـوايْ[8]
صارتْ فَرْطَنَـه[9] (كِلْمَنْ إلَه[10]) شِنْهَـايْ[11]
وَصْبَح[12] (يِرْكُض[13] لهَا) الگوي [14] إبْچَفِيَّه[15]
صـارت للگوي أُو فَـازْ[16] أُو رْبَح[17] بيهـا[18]
أُو مغدور[19] الضعيف أصبح (إبكل جيها[20])
سِـوَالِفْ[21] مِنْ[22] يِعُنْ غـالبـال[23] طَـاريهـا[24]
إتْـوَصْـل[25] للعقـل مجبـور[26] خليَّـه[27]
إيتيـه[28] العقـل بيهـا إبسـوء[29] حـالتهـا
رجـال إغْلَى الحـرام إبْـذَلَتْ همتهـا[30]
نفوس (الْغَلَى الباطـل[31]) مِشَتْ[32] عادتهـا
أَبَـدْ للحق بعـد متجيب[33] طَـارِيَّـه[34]
رُبَحْنَـا إنشـاء الله وحصلت غـايتنـه[35]
أُو نوصل[36] لُو بْگَتْ[37] هالْشَكِل[38] شَغْلَتْنَه[39]
نگـدر نَـاذِي[40] زين[41] أبنـاء جلـدتنـه[42]
لاچن للعـدو إنْـدَوَّر[43] الْـزَينِيَّـه[44]
هَايْ[45] أحسن مسائل طيبه[46] (كُلِش[47] غالْ)
مـا[48] بيهـا مَضَـرَه[49] نفـع للعقـال[50]
إتْچِـدْ[51] كـل النهـار أُو تتعب العمـال
أُو حگهـا[52] تاكلـه[53] نُصَه[54] الاسْتَـادِيَّه[55]

مَخصوصْ[٥٦] النجارة (اليـومْ من[٥٧] سنتين)

صَـــايز كُـلْ شغلهـا الشهـز بِشبـوعَين[٥٨]

وَانْحَـــكْ[٥٩] لـو تِعَطّـل يـوم لُـو[٦٠] يـومَين

مـا يِخصَـل بعـد بـالْفَين تُـوتِيَّـه[٦١]

واحسِبْ[٦٢] كـل ثَلثْ[٦٣] أيام صُخْـرَة[٦٤] يـومْ

وُسْتَاذك[٦٥] عليك إيشِيلَه[٦٦] كُلْسَا[٦٧] إلْزومْ[٦٨]

مِنْ[٦٩]تحچي إيبَطّلَـك[٧٠] مـايِشَغْلَـك[٧١] دوم

أو[٧٢]حَكّـك مـاتِحَصّـل منـه شَـاهِيَّـه[٧٣]

واللي[٧٤] مـايِهَبُّطْ[٧٥] لـلاسـافـل[٧٦] راسْ

أو مـا[٧٧]يحمل إخْجَـايه[٧٨] يكتلـه[٧٩] الافلاس

واعلم[٨٠] هَايْ[٨١] أبُو[٨٢]الغيره وَبو النُومَاش[٨٣]

مـايگـدر[٨٤] عليهـا إبْحَقّـه[٨٥] دُونيُـه[٨٦]

إشْيِخْمِلْهَـا[٨٧] الِخجَـايـه الشَهمْ شِيصَبْـرَه[٨٨]

عِنْدَه هَـايْ بَشَـوَه[٨٩] يـاخَلَـكْ[٩٠] عُمْـرَه[٩١]

والمَـا[٩٢] يخجـل إبْهَـا[٩٣]لَمسَتَلَـه أمْـرَه[٩٤]

يِتْنَهُـل[٩٥] أُوعنـده[٩٦] (مُـوش هِميُـه[٩٧])

لاچن يـارفـاگـه[٩٨] (الْمثلي وامثـالي[٩٩])

مـانگـدر عَليهـا أبَـذ للتـالي

واني بهـا[١٠٠]المصـايب ذَابْ دلالي[١٠١]

وامْسَتْ[١٠٢] نـار گلبي تْشِبْ[١٠٣] خَرِيجِيُه[١٠٤]

لئن كلمـا أفكـر وانظـر[١٠٥] الحـالـه

أشوفْ[١٠٦] الزَينْ عَاگُبْ[١٠٧] مَحُد[١٠٨] بْحَالَه[١٠٩]

بسْ[١١٠] الشَينْ نـاجـح (رايـح إبْفَـالَـه[١١١])

أو حَصّـلْ بـالخـزي والعـار مَـالِيَّـه[١١٢]

بغداد ـ كاظم النجار

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١١٠) في ١٩٣٤/٥/١٣ .

(١) نفدت . (١أ) زيادة يقتضيها الوزن . (٢) غير ثابتة . (٣) الى منْ . (٤) أشكو . (٥) لي . (٦) ما هو الرأي ، ما هو الحل . (٧) و (٨) يهرع لنجدتي . (٩) فوضى . (١٠) (كلمن اله) كل واحد يبحث عن منفعته الخاصة . (١١) أي شيء هذه الحالة ، أي شيء هذا . (١٢) وأصبح . (١٣) يرقص لهذه الحالة ، و (يركصلها) في الاصل . (١٤) القوي . (١٥) بـ (چفيه) وهي المنديل . أي وبيده منديل . (١٦) وفاز . (١٧) وربح . (١٨) بها . (١٩) وخاسرٌ . (٢٠) في كل جهة . (٢١) أحاديث ، حكايات ، حوادث . (٢٢) عندما تخطر . (٢٣) على الذهن . (٢٤) ذكرُها . (٤٥) توصل . (٢٦) بالرغم منه . (٢٧) خلل . (٢٨) يتيه . (٢٩) من سوء . (٣٠) (ابهمته) في الاصل . (٣١) التي على الباطل . (٣٢) سارت . (٣٣) لا تاتي بـ ، لا تذكر . (٣٤) ذكره . (٣٥) غايتنا . (٣٦) وسنصل . (٣٧) إذا بقيت . (٣٨) على هذا المنوال . (٣٩) عملُنا . (٤٠) نؤذي . (٤١) بشكل حسن أو جيد . (٤٢) جلدتنا ، وطننا . (٤٣) نبحث عن . (٤٤) العمل الطيب والحسن . (٤٥) هذه . (٤٦) حسنة ، محمودة . (٤٧) جيدة جداً . (٤٨) ليس فيها . (٤٩) ضرر . (٥٠) للعقلاء . (٥١) تكد وتكدح . (٥٢) وحقها ، ما يستحقه العامل من أجور . (٥٣) تاكلها في الاصل ، والصواب (تاكله) ، أي تغتصبه . (٥٤) نصفه . (٥٥) لستاديه في الاصل ، والصواب (الاستاديه) و (المفرد) (استاد) وهي محرفة استاذ ويقصدون بها رئيس العمل . (٥٦) خاصة ، ولا سيما . (٥٧) من قبل سنتين وحتى اليوم . (٥٩٨) في أسبوعين . (٥٩) والحق ، ويقصد الاجرة . (٦٠) أو . (٦١) هراوة . (٦٢) وأحصِ ، وعد (وحسب) في الاصل . (٦٣) ثلاثة . (٦٤) سخرة . (٦٥) رئيسك في العمل . (٦٦) ياخذه . (٦٧) كل ساعة . (٦٨) الغضب . (٦٩) عندما تقول شيئاً . (٧٠) ينهي خدمتك . (٧١) لا يستخدمك في العمل . (٧٢) وأجرتك . (٧٣) عملة نقدية كانت متداولة في العراق منذ العصر الفارسي . (٧٤) والذي ، و (ولي) في الاصل . (٧٥) يخفض ، ينزل . (٧٦) لذوي الاخلاق الرديئة . (٧٧) ولا يتحمل . (٧٨) كلمة . (٧٩) يقضي عليه ، و « يكتلها » في الاصل . (٨٠) و علم في الاصل . (٨١) هذه ، أي هذه الحالة . (٨٢) غيور . (٨٣) أبو النوماس ، أي الشريف . (٨٤) لا يقدر على تحملها . (٨٥) وهي بالنسبة لشخصه . (٨٦) شيء رديء . (٨٧) أي شيء يحتملها . والعبارة إستفهام خرج الى المجاز للدلالة على التعجيز ، ومعناها لا تُطاق . (٨٨) كيف يستطيع الصبر . (٨٩) تعادل . (٩٠) يا أيها الناس . (٩١) حياته . (٩٢) والذي لا . (٩٣) في هذه المسالة ، في هذه القضية ، و (ابهالمسئلة) في الاصل . (٩٤) أموره . (٩٥) تتيسر . (٩٦) وعنده . (٩٧) ليس لها أهمية ، لا تهم شيئاً . (٩٨) يا رفاقي . (٩٩) لمنْ هو مثلي . (١٠٠) في هذه المصائب . (١٠١) قلبي . (١٠٢) (ومست) في الاصل . (١٠٣) تشب ، يتصاعد لهيبها .

(١٠٤) حريق كبير . (١٠٥) (ونظر) في الأصل . (١٠٦) أرى . (١٠٧) راجع على عقبيه ، متاخر . (١٠٨) وليس من أحد . (١٠٩) يعنى أو يهتم بحاله . (١١٠) فقط . (١١١) منطلق مع رغبته . (١١٢) أموال .

المفاخرة بين التعب والراحة

الراحة :

أنـــه[١] الـراحـــه بِيَـه[٢] النـاس مَفْتـونـه
مُـــو[٣] مثـــل التعب كلهم يِكِـــزهـونـه

* * *

أنـــه الــراحـــه بين النـــاس معـــروفــه
إبْحُسْني[٤] ولـــذتي[٥] بـالخلـگ[٦] مـوصــوفه
مــو مثـــل التعب راعِيَـــه[٧] مَتْشــوفَــه[٨]
إبْهَم[٩] وُكِـــدَز دُوم (ومِنْخِطِفْ لُـــونَـــه[١٠])

أنــه الامم بِيَــه إلـدُوم[١١] يِتْــزَقـــون[١٢]
وُبيَــه للمـــرام[١٣] وللمنى إينـــولـــون[١٤]
مَتْنـــول[١٥] النجـــاح النـــاس إلا يكـــون[١٦]
أصيـر[١٧] الـوَاسِطـه يـاللـــه[١٨] ينـولـونه[١٩]

الراحة : * * *

بَشَــك[٢٠] يا تعب خـايبْ (يجر[٢١] الكـاس)
يِلْهِضْمَـــك[٢٢] وُهَمَـك شَـــابْ منـة الــراس
إنتِ إلْـــذومْ[٢٣] يِتْعَـــوَّذ جميـــع النـــاس
مِنْ مَخضَـــرَكْ[٢٤] (خَيث[٢٥] الكل) يبغضـونه

التعب : * * *

إنتِ الــدوم[٢٦] بيـج[٢٧] الخلـگ يِغْتَـرون[٢٨]
وُتْــــذِيهُم[٢٩] بـذِيَــه[٣٠] وتـالي[٣١] يتنــدمــون
وآنـــه أصحـــابي دُومْ بفـــرحْ يِتْـأملـون[٣٢]
كـــل مگصد[٣٣] إيـريـدونـه[٣٤] يحصلـونه

الراحة :

آنـــه مَشجَني[٣٥] دوم ابمِجّـــان[٣٦] العـــال[٣٧]

مـــا[٣٨]زافِـجْ إمْجَـدِي[٣٩] إلا صـــاحب مـــال

وانتَ إمْــزافِـــجْ[٤٠] الحَمّـــال والـــزَبّـــال[٤١]

وآنـــه النـــاس بيّـــه اليـــوم مفتـــونـــه

* * *

التعب :

أدري اليـــومْ بيـــج إنْفِتَنْ[٤٢] كـــل إنســـانْ

مِغْتَـــز بيـــج هـــذا وُمِطْـــربْ وُفَـــرْحَـــان

يـــأتي يـــوم تَـــالِيَّـــه[٤٣] يظـــل حَيـــران

إبْقـــوت العَـــايِلَـــه[٤٤] ومْـزكّـــع[٤٥] إزبـونَـــه[٤٦]

* * *

الراحة :

لَتْظِنْ[٤٧] الأمم بـــــــالتعب تِتْـــــــرَقى

ولا بـــالـــراحـــه واحـــذْ بـــالخلـك يشقى

كِلْمَنْ[٤٨] بـــالسِمَـــه[٤٩] مَـوْعـــود لَـــه رزقَـــه

بـــالجـــد الـــرزق لتظن تِكَثْـــرونَـــه

* * *

التعب :

شُـوفي[٥٠] الغـربي مِنْ يـــوم اِلْبِـذَلْ[٥١] جهـده

وُرَافَجْني[٥٢] إتْرَقّى[٥٣] وهَلْ[٥٤] حِصَل گَصْدَه[٥٥]

ومِن[٥٦]رافـــج الشـــرقي[٥٧] إنْفُگَـــذْ[٥٨] مَجْـدَه

وصـــار يگـــذّي[٥٩] عِـــذْوَانَـــه[٦٠] ييغضـــونـــه

* * *

الراحة :

لتظن التعب للغـــــرب رَقّـــاهـــا

وبهـــذا المقـــام العـــالْ خَـــلّاهـــا

جَمْ[٦١] أمـة اللي تسعى[٦٢] وضـاغ مَسعَـاهـا

تِكُـــذْ[٦٣] ودومهـــا للغَيـــر مَـــذيـــونَـــه[٦٤]

التعب :

(خَضم[٦٥] الحَچي) الراحه غيبْ[٦٦] نُوصَلْها[٦٧]

إلا بــــالتعب والجـــــد نحصلهـــــا

هـــذي النـاس كُــومي[٦٨] ويـاي[٦٩] نســالهـا

وشــوفي يَاهُــو[٧٠] مِنْ عِدْنَـه[٧١] اليكذبـونـه[٧٢]

العمارة ـ الملا عبدالباقي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٩) في ١٩٣٤/٥/٦ .

(١) أنا . (٢) بي . (٣) ليس مثل . (٤) بجمالي . (٥) (ولذاتي) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٨٢ . (٦) في الناس . (٧) صاحبه . (٨) لا تراه ، و (منشوفه) في م . س . (٩) في هم وحزن . (١٠) أصفر الوجه بسبب الخوف أو المرض . (١١) دائماً ، و (دوم) في م . س . (١٢) يصلون الى الرقي . (١٣) (للحرام) خطأ في م . س . (١٤) ينالون . (١٥) لا تنال . (١٦) و (١٧) إلا إذا كنت أنا . (١٨) كي ، حتى ، و (ويلّه) في م . س . (١٩) ينولون في الاصل ، والصواب (ينولونه) ينالونه . (٢٠) حسبك . (٢١) بشرب الخمرة . (٢٢) يا مَنْ حزنك . (٢٣) الذي دائماً ، و (دوم) في م . س . (٢٤) حضورك . (٢٥) لان الجميع . (٢٦) (دوم) في م . س . (٢٧) بكِ . (٢٨) يُخدعون . (٢٩) وتؤذيهم . (٣٠) باذى . (٣١) وأخيراً . (٣٢) يأملون ، في أمل . (٣٣) قصد ، غاية . (٣٤) يريدونه ، يسعون إليه . (٣٥) مسكني . (٣٦) في مكان . (٣٧) الجيد أو قد تكون العالي . (٣٨) لا أرافق . (٣٩) سائل . (٤٠) مرافق ، مصاحب . (٤١) الذي يجمع الزبالة وينقلها الى محل آخر . (٤٢) فُتِن . (٤٣) في نهايته . (٤٤) العائلة . (٤٥) مرقع . (٤٦) الزبون من الأزياء العراقية ، وهو ثوب يغطي الجسم كله ويكون مفتوحاً من الامام على طول الجسد . (٤٧) لا تظن . (٤٨) كل من ، كل امرءٍ . (٤٩) في السماء . (٥٠) أنظري . (٥١) الذي بذل فيه جهده . (٥٢) ورافقني . (٥٣) ترقى ، و (اترقه) في م . س ، ص ٨٣ . (٥٤) وها قد تم . (٥٥) قصده . (٥٦) وعندما رافقك ، و (من فارگني) ، أي عندما فارقني في م . س . ولا يستقيم الوزن بها . (٥٧) الواحد من أبناء الشرق . (٥٨) فقد منه . (٥٩) يستجدي . (٦٠) (وعدوانه) في الاصل . (٦١) كم الخبرية . (٦٢) تجد وتسعى . (٦٣) تكد وتكدح ، و (تكدي) خطأ في م . س . (٦٤) مدينة . (٦٥) (خصم الحچي) خلاصة الحديث . (٦٦) لا ، ليس . (٦٧) أصل إليها . (٦٨) قومي ، انهضي . (٦٩) معي . (٧٠) و (٧١) أي شخص منا . (٧٢) الذي سيكذبونه ، و (اليجذبونه) في م . س .

نحل جسمي

مِنْ فْـــزاگَـك[١] يـــاترف چبــدي[٢] إنْمُــرَدْ[٣]
والعقـــل يـــا[٤]ولفي مِنْ رَاسي شِــــرَدْ[٥]

* * *

من فـــراگـــك ذابْ چبـــدي يـــا بَـــدُرْ
حَيثْ وسط الكلب نـــــارك تِشتِعِـــــرْ[٦]
إرحمْ بحــــالي واتْــــرُك هــــا[٧]لْهَجُـــر
يللي[٨] مثلـــك بـــالبشـــر گُطْ[٩]منـــوجَـــد
مثـــل حسنـــك منـــوجـــد[٩] گُطْ بـــالبشـــر
يَـــذْعَـــج[١٠] العَينَينْ يـــا شِبـــه الگُمَـــر[١١]
نِحَـــلْ جسمي لَجْلَـــكْ[١٢] وچبـــدي إنفُطَـــر
والـــدمـع من عيني مـــا يَبَطُّـــل[١٣] أبَـــد[١٤]
أبَـــد مـــا يبطـــل من عيـــوني الـــدمـــعْ
يَلّي نـــــور الگمـــــر مِنْ خَـــدَكْ يِشِـــغْ
شِبِـــه بَلُـــور[١٥] الصَـــدِز يِلْمَـــع لَمِـــغْ
واللي ينظـــــر وَجْنِتَــــك حـــالّا رُمَـــدْ[١٦]
تُـــرْمَـــد[١٧] غيـــونَـــه إلْيِنْظُـــر[١٨] وَجْنِتَـك[١٩]
خَيثْ[٢٠] على الخـــدين نَـــاشِـــزْ گُـــذْلِتَـــكْ[٢١]
ذابْ گلبي وتْلَفِتْ[٢٢] من فَـــــزْگِتَــــــك[٢٣]
وُتـــاه فكـــري وانفطـــر مني الكبـــد[٢٣]
كِتْلَـــــه روحي تِلِفَتْ من يـــــوم جِفَيتْ[٢٤]
ولْفَـــك[٢٥] أُو چَا[٢٦]لعـود من أجلـك صُفَيتْ[٢٧]

گَلّي رُوح[٢٨] إسْـــرَحْ[٢٩] أنَه[٣٠] غيـرك لِگَيتْ[٣١]
وابَـــدْ مـــا ألْفي[٣٢] وأجي[٣٣] يمـــك[٣٤] بَعَـدْ

كتلــه[٣٥] يــاراعي الحسن شِنهــو[٣٦] السِبَبْ
زَغْلِتَــك[٣٧] يَلّي زْلُــوفَــك[٣٨] چــالــذهب[٣٩]
گلي[٤٠] قَطْ وَيــــايَـــه[٤١] مَيْفيـــد[٤٢] العَتَبْ
رُوحْ غـــاشِــر[٤٣] غيـــري أحسنْ[٤٤] يـــاوَلَـــدْ
كتلــــه يــــاولفي إلْغيـــرَكْ مـــا أميـــل
حيث حُسْنَـــك بـــالبشـــر مَـالَـــه[٤٥] مَثيـل
ذابْ چبـــدي والـــدمـــع عـــالْخَـــد[٤٦] يسيـــل
وُنِحَـــــلْ جسمي لَجْلَـــكْ وُحيلي[٤٧] رِكَـــدْ
گلي أنْضِحَــــك جُـوزْ[٤٨] من عنـــدي وُعِفْ[٤٩]
كتلــه منـــك مـــا أجـــوزن[٥٠] يـــا تـــرف
گلي غيــــــري رُوح دوّزلَــــــــك[٥١] وِلِفْ
كتلـــه مَـــاكُـــو[٥٢] مثلـــك بهـــذا البلـــد
گلي گلبي عليـــــك أبـــداً مـــا يِـــرِقْ
كتلـــه منـــك مـــا أعِفْ لُـــو انشنق[٥٣]
مثلـــك أبـــداً بـــالبشـــر مـــا يِخْتِلِقْ[٥٤]
إي وَحَقْ المصطفى ذاكَ الأســـــــــد
گلي غيـــرك غـــاشَـــرِتْ إشـــرَحْ وِلَـــكْ[٥٥]
(حَيثْ[٥٦] چَمْ واحـد) المن[٥٦] گبلـك هِلَكْ
كتلـه لَيشْ[٥٧] إتْخُون بيَّـه[٥٨] أَرَدْ[٥٩] أسالـك
يللي[٦٠] ريجـك[٦١] عَـذِبْ وأحْلَـه من الشهـد
لجلــــك[٦٢] بگلبي إلْهِبَتْ[٦٣] نـــار الغضـــه
وانفطـــر چبـدي[٦٤] وعظـــامي مَـرَضْـرِضَـه[٦٥]
ليس مـــا تِـــذْكُـــر زمـــان اللي مُضَـــه
سَلَمِتْ أمـــــري الى الفـــرد الصمـــد
بغداد ـ فاضل مهدي

(١) من فراقك . (٢) كبدي ، قلبي . (٣) انسحق . (٤) يا حبيبي . (٥) فزْ . (٦) تلتهب . (٧) هذا الهجر . (٨) يا مَنْ . وقد جاءت في الأصل يللي . (٩) وردت « قط ما وجد » في الاصل . (٩آ) وردت « ما وجد قط » في الأصل . (١٠) يا أدعج . (١١) القمر . (١٢) لاجلك . (١٣) لا ينقطع انهماره . (١٤) مطلقاً . أبداً . (١٥) بلورة ، في الأصل . (١٦)أصابه الرمد . (١٧) يصيبها الرمد . (١٨) الذي ينظر . (١٩)ألوجنتك في الاصل . (٢٠) لان . (٢١) خصلة الشعر الامامية . (٢٢) أصابني التلف . (٢٣) فرقتك . (٢٣آ) كذا في الأصل ، والصواب : الجيد . (٢٤) و (٢٥) تركت أليفك . (٢٦) كالعود . (٢٧) أمسيت . (٢٨) زُخ ، امضي عني . (٢٩) إذهبْ بعيداً . (٣٠) أنا . (٣١) وجدتُ . (٣٢) و (٣٣) أجيء . (٣٤) بقربكَ . (٣٥) قلتُ له . (٣٦) ما هو . (٣٧) غضبُك . (٣٨) جمع زلف وهو خصلة الشعر على الصدغ . (٣٩) كانها الذهب . (٤٠) قال لي . (٤١) معي . (٤٢) لا ينفع . (٤٣) اتخذ عشرة ورفقة . (٤٤) خير لك . (٤٥) ليس له . (٤٦) على الخد . (٤٧) ضعفت قوتي . (٤٨) اتركِني ، كفُّ عني . (٤٩) اتركْ . (٥٠) لا أتركُ . (٥١) إبحثْ لنفسك . (٥٢) لا يوجد . (٥٣) انشق في الاصل ، والصواب ما أثبتناه ، بمعنى أُشنق . (٥٤) لا يُخلق . (٥٥) ويلك . (٥٦) لان كم شخص . (٥٦آ) (اللي) في الأصل . (٥٧) لماذا . (٥٨) بي . (٥٩) أريد أن . (٦٠) يا مَنْ . وقد جاء في الأصل (يللي) . (٦١) ريقك . (٦٢) لاجلك . (٦٣) التهبتْ . (٦٤) كبدي ، قلبي . (٦٥) مرضوضة .

الرد على سلمان الشكرچي

يــا[١]شكــرچي آه لُــو عنــدي مَجَــالْ[٢]
چَــا[٣]شِفتني إشلــون[٤] أرجَعْلَــك[٥] ســؤالْ

* * *

وَينْ[٦] آنَــه اليــوم يــا راعي الفخــز
شــاب راسي إمن المُصَــايب والقهــز
وانتَ مِتْنَعُم يَصَــاحب بــالشَكَــر[٧]
سِفسِميَّـة[٨] أوكـركـري[٩] مَسقـول[١٠] عــالْ[١١]
إبْلُــوز[١٢] ومْلَبَّسْ[١٣] ومعجــون[١٤] ولُقُم[١٥]
من الشكــر تصنــع شْكُــولاتْ[١٦] الــزِلِمْ[١٧]
خيــل وبغــال وحميـر ولا بِهِمْ[١٨]
إنتــه مِتْــزهي[١٩] ولا إنِهِمَــك[٢٠] الحــالْ
وآنَــه يــا سلمــان محــروك[٢١] الگلبْ
من كُثُــر همي فــلا وَجْــد[٢٢] الــدربْ
أمْسَت إبــداري[٢٣] تــزاحمني الْغــرُب[٢٤]
تِــزِتَــع أو مِتْنَعَمَــه إبمــاي[٢٥] الــزلال
والــدخيــل إمْكَيِّف[٢٦] أوعَيْشَــه صُفَــه[٢٧]
وآنَــه محتــار أو عَليَّــه إلْمَيْ[٢٨] صُفَــه[٢٩]
چَــان عنـدي إشــزاج[٣٠] واليــوم إنْطُفَــه[٣١]
أو بــالظــلام أمسيت متمــرمــر[٣٢] البــال
أُوهــاي[٣٣] أيـامي معســره[٣٤] أو مكــدره[٣٥]
إشــويِّه[٣٦] أتْجَــدَم[٣٧] أو ارجــع ليــوَرَه[٣٨]
آه لــو تنظــر الحــالــة الحــاضــره
من عســر هَلْ[٣٩] نــاس عقلك چـان[٤٠] زال

وانتَ يــــــا مسكين نـــــايم للظهـــــز
كُـوم[٤١] شـوف إشصـار[٤٢] يَطْـوِيـل[٤٣] العمـز

القـــــوي يقبض من انــــواط[٤٤] الخُضُــــر
كـل فـرد من عـدهم[٤٥] إعليك استصــــال[٤٦]
وانتَ مــــا ظن[٤٧] بيــك تعلــه[٤٨] وتــرتفــع
إلَـــــه[٤٩] تمشي وتسلـــك بـــــدرب النفـــع
إنچـــان انتَ تنـدعي[٥٠] بــروحــك سبــع[٥١]
گـــوم[٥٢] سـويلــك[٥٣] عمـل واچسب امـــوال
أُولا تظـــل ابْصَنْعِتَّـــك هـــالبـــايـــره[٥٤]
دوم تعمـــــل بــــــاللقُم[٥٥] وامشكـــــره[٥٦]

إبهــــاي روحـــــك دوم تبگــــه إمحيــــره[٥٧]
ولا تظن بـــــالشكــــــر[٥٨] تتــــرقى مُحَــــال
إنچــــان مـــــا تنهض أُو تجمـــع لـــك فكــر
مــــا يعـز شـــانـك يخـويـه إبهـــا[٥٩]لعصـر
يــــــا عضيـــدي لا تظــــل بس بــــالشِعِـــر
تنظم أُو من عنـــده مـــا تقبض إريـــال[٦٠]
خَـــلْ[٦١] آنجـــوز إمن الشعـــر يبن المجــد
أُو للصنــــــايــــع[٦٢] عــــاد خلِّي نستعـــد
بلچي تــــــالي التعب ونحصــــــل القصـــــد
حيث بـــالجـــد يـــا أخي تعـــز الــرجــــال
عــــــاد آرد أوصيـــــك من عنـــــدي إمتثــــل
لا تعـــــود[٦٣] إبهـــــاي خليهـــــا تفـــل[٦٤]
حيث تكسيـــــرات[٦٥] ويـــــذمهــــا النفــــل
خَـــل[٦٦] نتـــركهـــا أُونِـــرد لـــلاتصــــال

وإنت عنـــــدك علمْ[٦٧] زين أو تختبـــــر[٦٨]
بـــالتعـــاضـــد مـــا نخيب أو ننكســـر[٦٩]
لاچن إنحصـــــل الغـــــايـــــه أو نستقـــر
إبعونة[٧٠] الله أو نـــرغم إخشوم[٧١] النـــذال[٧٢]

بغداد ـ الملا رشيد أحمد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٦) في ١٩٣٤/٤/٨ .
(١) المقصود الملا سلمان الشكرچي . (٢) متسع من الوقت . (٣) إذن لرأيتني . (٤) كيف . (٥) أرجع عليك ، أعيد لك . (٦) أين ؟ (٧) بالسكر . (٨) نوع من الحلويات تُصنع من السكر والسمسم . (٩) نوع من الحلويات فيه صلابة خاص بالصغار . (١٠) أو (مصقول) نوع من الحلويات على هيئة بيضوية . يكون في داخله لوز . (١١) جيد . (١٢) اللوز . (١٣) نوع من الحلويات . (١٤) عجين الحلويات . (١٥) نوع من الحلويات . (١٦) أنواع مختلفة . (١٧) الرجال . (١٨) لانها . (١٩) متمكن ، في يسر . (٢٠) يهمك ، يثير اهتمامك . (٢١) محروق . (٢٢) اهتدي الى . (٢٣) في داري . (٢٤) الغرباء . (٢٥) في ماء . (٢٦) فرحان . (٢٧) في صفاء . (٢٨) و (٢٩) كالغريق يهدأ فوقه الماء . (٣٠) سراج . (٣١) انطفا . (٣٢) معذب . (٣٣) وهذه . (٣٤) عسيرة . (٣٥) حزينة . (٣٦) قليلًا . (٣٧) أتقدم . (٣٨) الى الوراء . (٣٩) (هل ناس) ، أي هؤلاء الناس . (٤٠) كان . (٤١) قُم . (٤٢) أي شيء حدث . (٤٣) يا طويل . (٤٤) الدنانير . (٤٥) عندهم . وليستقيم الوزن تُلفظ بادغام الدال والميم من لفظتي (فرد) و (من) . (٤٦) صال كالاسد ، شمخ . (٤٧) لا أظن انك . (٤٨) تعلو . (٤٩) إلا إذا . (٥٠) تدعي . (٥١) شجاع . (٥٢) قُم . (٥٣) اعمل لنفسك . (٥٤) هذه الكاسدة . (٥٥) و (٥٦) نوع من الحلويات المعتمدة صناعتها على السكر . (٥٧) حائرة . (٥٨) صناعة الحلويات . (٥٩) بهذا العصر . (٦٠) الريال : مسكوكة فضية كانت متداولة الى عهد قريب وتعادل (٢٠٠) فلس . (٦١) دعنا نترك . (٦٢) الصناعات . (٦٣) كذا في الاصل ، وربما صوابها « إلهاي » ، لا تعد إليها . (٦٤) تنتهي . (٦٥) أشياء تافهة ومعيبة . (٦٦) كذا في الاصل ، والصواب : « خلي » . (٦٧) إدراك للامور . (٦٨) وتعرف جيداً ، وأنت خبير . (٦٩) نُهزم . (٧٠) بعون الله ، بمعونة الله . (٧١) أنوف . (٧٢) الانذال .

الهل قصيدة اسمع يحافي(*)

غيبتـــــك صـــــارت طِــــويلَـــــه
إهنــــــا بيــــــو[1]عين الكحيلــــــه

* * *

گلي[2] أهـــــــلًا گتلـــــه[3] أهـــــلًا
گلي صِحتـــــك[4] گتلــــه أمــــوتن[5]
گلي عگلـــــك[6] گتلـــــه مِنْجَن[7]
گـــال تِچْـــذِب[8] گتلـــه سِيلَــه[9]
گـــــال مِمَّن گتلــــه منـــك
گــــال ذنبي گتلــــه همــــك
گـــال گصــدك[10] گتلــه وصلـــك
لِعــــد[11] كـــــل همي يــــزيلــــه
گـــــال يصعب گتلـــــه يسهــــل
گــــال بَطِّـــل[12] گتلــــه أزْغَــــل[13]
گـــال اســـأل[14] گتلـــه : اسئـــل
گـــال مَــــرَّه[15] گتلــه ليلـــه[16]
گـــال مَتْعِف[17] گتلـــه كـــــلا
گــــال أبْــــداً گتلــــه لا لا
گــــال إحْلِف[18] گتلــــه واللّه
گـــال مـــا[19]جي گتلــه هيلـــه[20]
گتلـــه إگْـــزَب[21] گـــال أگـــزب[22]
گتلـــه آمصن[23] گـــال اشــــرب
گتلـــه زلفـــك[24] گـــال عگـــرب[25]
گتلــه يلســـع[26] گـــال ذيلـــه[27]

كتلـــــه شِفتـــــك كـــــال حمـــــره[28]

كتلـــــه خـــــدك كـــــال جَمـــــره

كتلـــــه ريجـــــك[29] كـــــال خمـــــره

كتلـــــه عينـــــك كـــــال چيلـــــه[30]

كتلـــــه چيلـــــه كـــــال وَزوَز[31]

كتلـــــه خشمـــــك[32] كـــــال جـــــوهـــــر

كتلـــــه گصتـــــك[33] كـــــال تِـــــزهَـــر

كمـــــر[34] بـــــزنـــــاطَغش[35] ليلـــــه

كتلـــــه شعـــــرك كـــــال أظلم[36]

كتلـــــه صـــــدرك كـــــال أشْحَم[37]

كتلـــــه إذنَـــــه[38] كـــــال تنـــــدم

هـــــالتـــــريـــــده[39] صَعُب نيلـــــه[40]

كتلـــــه بِتقْلب[41] كـــــال غصبـــــاً[42]

كتلـــــه فِـــــدوه[43] كـــــال أخـــــافن[44]

كتلـــــه مِنْ[45]مَنْ كـــــال يـــــرمن [46]

مـــــاطلي[47] إعيـــــوني الكحيلـــــه

كتلـــــه تحكم كـــــال حـــــاكم

كتلـــــه حكمـــــك كـــــال صـــــارم

كتلـــــه تعـــــدل كـــــال ظـــــالم

كـــــافـــــر إمـــــروتي[48] قليلـــــه

عمارة ـ ملا عبدالباقي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٧) في ١٩٣٤/٤/٢٢ .

(×) أي : لهذه القصيدة استمع يا (حافي) ، والحافي اسم كان يوقع به الشاعر عبدالرحمن البناء . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٢٥ .

(١) يا صاحب العين الكحيلة . (٢) قال لي . (٣) قلت له . (٤) كيف صحتك . (٥) أموت .

(٦) عقلك . (٧) مصاب بالجنون . (٨) تكذب ، و (تجذب) في الاصل . (٩) أساله . (١٠) قصدك ما هو . (١١) لعند . (١٢) اترك ، دع عنك هذا . (١٣) أغضب . (١٤) أسال أنا ، و (اسئل) في الاصل ، وم . س . (١٥) فترة طويلة . (١٦) ليلة واحدة . (١٧) ألا تترك ، ألا تدع . (١٨) اقسم وهو فعل أمر . (١٩) لا أجيء . (٢٠) لفظة للتحدي أو التهديد ومعناها : إن كنت قادراً . (٢١) هل اقترب أنا إليك . (٢٢) اقترب (فعل أمر) . (٢٣) امص ، ارتشف . (٢٤) خصلة الشعر على الصدغ . (٢٥) عقرب . (٢٦) « يسلع » في الاصل ، والصواب (يلسع) أي يلدغ ، راجع م . س . (٢٧) ذنبه . (٢٨) حمراء . (٢٩) ريقك . (٣٠) طلقة ، رصاصة مسدس أو بندقية . (٣١) مسدس . (٣٢) أنفك . (٣٣) جبينك . (٣٤) قمر . (٣٥) في الليلة الرابعة عشر . (٣٦) أسود كالظلمة . (٣٧) مكتنز وأبيض . (٣٨) أدنُ وهو فعل أمر بمعنى إقترب . (٣٩) هذا الذي تريده ، و (هلتريده) في الاصل ، وم . س . (٤٠) نيله ، الحصول عليه . (٤١) تنقض اتفاقنا . (٤٢) مرغم ، مكره على ذلك ، و (غصبن) في م . س . (٤٣) أنا فداء لك . (٤٤) أخاف . (٤٥) مِنْ مَنْ . (٤٦) يرمين ، يقذفن . (٤٧) كانها (الماطلي) وهو نوع من البنادق . (٤٨) مروءتي ، رحمتي .

تقدير الأشياء

شِفنـــــه[١] اللي[٢] يفَصِّل[٣] بـالاستـاديـه[٤]
يگـــدِّر[٥] الثـوب عُـرضـه[٦] وطـول راعيـه[٧]

* * *

يحز[٨] گامه[٩] وصدر تخرز[١٠] وفوگ[١١] إردان[١٢]
واليفضـل[١٣] الفـاصـل[١٤] تخـرز إبميـزان[١٥]
بَـــدْاوي[١٦] أُوقـرم[١٧] يتبـع هـوى الإنسـان
ملبــوســه[١٨] يشـوفـه وكِلْمَن[١٩] أوزئـه[٢٠]
والبَنّـه[٢١] الياسس[٢٢] عـالخـريطـه إفصـال[٢٣]
يثبت سـاس[٢٤] محكم موش[٢٥] ساعة ومال[٢٦]
يصعــد ثَلَث قوط[٢٧] إتكـول[٢٨] هـذي إجبـال
يبناها[٢٩] إغلَى گــاع[٣٠] البجر[٣١] الاصليـه[٣٢]
واليشـــري[٣٣] ويبيــــع أُو[٣٤]لَفلَم إنقــوده
يعـــرف بـالحسـاب إشكُثــر[٣٥] مـوجـوده[٣٦]
عنـده بـلانجـو[٣٧] إمْـرَتّبْ[٣٨] على المــوده[٣٩]
مــا يقبــل[٤٠] غَلط سَنتيم[٤١] شـاهيـه[٤٢]
واللي يحـــرر ابصحفـــه[٤٣] على المعــروف
صـــادق عـــالِم ويـــدرك فحـــل مـوصــوف
عنـــده اخـــلاق طيبـــه ولا يهـــاب إصفــوف
الحقيقـــه إمليـــح[٤٤] يكتبهـــا بحسن نيـــه
وهـــايْ[٤٥] الناس كلهـا بكـل مَصْلَحـه إتجـود
شغلها أُولا تعيبه[٤٦] إتـريد بيـه[٤٧] إتزود[٤٨]
بـــديهي[٤٩] الكل تعـرفه ولا يـريـد[٥٠] إشهـود
يتكشف الشيء تشـــــوف تـــــاليــــه

بس دهري المشوم[*] إمْخَـــربط[٥١] بْهَـل[٥٢]كـــار
يمشي بـــلا سنع[٥٣] ويـلا عقل بيكـار[٥٤]
ينطي[٥٥] إبكُـوتْزه[٥٦] ويـاخـذ إبغيـر[٥٧] إغيَـار
وين[٥٨] انطي الــوجـه منـه إشْهَـل[٥٩]بْلِيَّـه
اشوف الـدهـر هـذا اويَ[٦٠]النَجَابَـه أضـــداد
مـا يتمل [٦١] إبحـال ولا يكظ[٦٢] معتـاد[٦٣]
ميفيـد[٦٤] الشـريف أُولا[٦٥]يلـــزمـه استـاد[٦٦]
إمفصَـــل[٦٧] ثــوب بس[٦٨] للمُقَــرْنَـازِيـه[٦٩]
حظي إيكـــــول دليني على إدرويـــــه
جــد أولا وجــد لا غلب[٧٠] إبمطلـوبـه[٧١]
قِسْمَـــه[٧٢] أُولا أظني[٧٣] عيب[٧٤] مكتـــوبـه
بَطِّـــلْ[٧٥] جــوز[٧٦] لتصــدگ[٧٧] خَـرافيــه[٧٨]
يـــاليت المنيـــه اليـــوم تلفـــاني[٧٩]
أولا أشــوف الهضــايم[٨٠] عليْ وقـــراني[٨١]
أويلي[٨٢] إمقَيَّـــد[٨٣] آني وبيـد عــدواني[٨٤]
الثـــار اِلهم[٨٥] قـــديم أُوحصلـــوا[٨٦]بيـــه

بغداد ـ حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٧) في ١٩٣٤/٤/٢٢ .
(١) رأينا . (٢) الذي . (٣) في الاصل « يفضل » وهو تصحيف ، ومعناها يقطع القماش لخياطته، (٤) الصناع المهرة . (٥) يقيس . (٦) مقدار عرضه . (٧) صاحبه . (٨) يضع علامة ، قياس على القماش عند تفصيله . (٩) بارتفاع قامة الشخص . (١٠) من مصطلحات الخياطين وهي مشتقة مما اصطلحوا على تسميته بـ « التخاريز » ويسمونها أيضاً « البنايج » جمع بنيجة وهي قطعة القماش الجانبية التي يخيطونها تحت الابط . (١١) وفوق . (١٢) أكمام . (١٣) وما زاد عن ذلك . (١٤) أي يفصل تخاريز . (١٥) بإتقان . (١٦) أي من الطراز القديم الفضفاض . (١٧) من الطراز الحديث المفصل على الجسم تفصيلاً متسقاً وفق تكوينه ، أي « مكسم » باصطلاح الخياطين . (١٨) ما يلبسه . (١٩) وكل واحد . (٢٠) والزي الذي يرتديه . (٢١) وعامل

البناء . (٢٢) الذي يضع الاسس . (٢٣) تصميم بناء . (٢٤) أساس . (٢٥) وليس بعد ساعة . (٢٦) ويميل الى الإنهدام . (٢٧) ثلاثة طوابق . (٢٨) فتقول كانْ هذه . (٢٩) يبنيها . (٣٠) و (٣١) الارض البكر ، أي الصلبة والتي لم تحفر قبلًا . (٣٢) الاصيلة . (٣٣) والذي يشتري (٣٤) وجمع . (٣٥) مقدار . (٣٦) ما يوجد لديه . (٣٧) طريقة مسك الدفاتر الحسابية القديمة . (٣٨) منظم . (٣٩) على الطريقة الحديثة . (٤٠) لا يمكن أن يقع فيه خطأ . (٤١) أي سنتيمتر . (٤٢) عملة نقدية . (٤٣) في صحفه . (٤٤) جيداً . (٤٥) وهذه . (٤٦) ترميه بالعيب. (٤٧) به. (٤٨) تتقدم. (٤٩) من البديهي. (٥٠) ولايحتاج الى. (x) (الشوم) في الاصل. (٥١) غير منظم . (٥٢) في هذا العمل ، و « كار » لفظة فارسية معناها : عمل ، مهنة . (٥٣) بلا اعتدال ولا انتظام . (٥٤) متعطل عن العمل ، وربما هي مبدلة عن « بيعار » ، أي الذي لا يخجل من الخزي والعيب . (٥٥) يعطي . (٥٦) بلا حساب . (٥٧) بلا وزن ، بلا حساب . (٥٨) أين أتجه بوجهي . (٥٩) ما هذه البلية ، وتُلفظ « إشهلبلية » . (٦٠) مع الاشراف . (٦١) لايدوم ولايستقر. (٦٢) ولايعدل. (٦٣) متعود على ذلك، والشطر غامض رغم شرحنا له. (٦٤) لاينفع. (٦٥) ولا. (٦٦) ماهر . (٦٧) من تفصيل الملابس ، أي خياطتها . (٦٨) فقط . ٦٩) اللفظة في أصلها فارسية ، وهي « قمارباز » وقد قُلبت كما ترى ومعناها : محتال ، عديم الذمة ، (راجع الچلبي ، ص ١٨٤) . (٧٠) و (٧١) كذا في الاصل وأرى صوابها (لا غلب مطلوبه) . (٧٢) قسمة ، حظ . (٧٣) ولا أعتقد . (٧٤) ليس . (٧٥) و (٧٦) دع واترك . (٧٧) لا تصدق . (٧٨) أهل الخرافة . (٧٩) تاتيني . (٨٠) جمع هضم أي مصيبة وحزن . (٨١) مع أقراني . (٨٢) ويلاه . (٨٣) مقيد . (٨٤) أعدائي . (٨٥) لهم . (٨٦) وتمكنوا مني .

غير شخصك يا ترف مالي نديم

غيــر شَخصــك يــا تَــرِف مــالي نــديم
ولا يِظن للغيــــــــــر دَلّالي يهيم[1]
* * *
غيــر شخصــك يــا تــرف مــالي وِنِسْ[2]
لا وحق الصــــــوَر[3] الجــــان[4] وانس
البــــدر يشـــرق[5] من جبينــك والشمس
من وجنتـــك يِطْلَــع أُونـــار[6] الكليم
من وجنتـــك تطلـــع إشمـــوس النهـــار
بحـــر حُسْنَـكْ بـــالــوصف مـالَـه قـرار
هَـــلْ[7]ينظـــرك تيُـــه[8] اجميـــع[9] الافكــار
حيث مثلـــك مـــا[10]آلتِكّـــه بجنــة النعيم
حيث[11] مثلـــك مـــاالتكّـــه بجنــة الخُلـد
ولا يشـــابـــه خـــدك أنـــواع الـــورد
عـــالبـــدر قـــاطين[12] وجنـــاتـــك تِـزِد[13]
جـــلّ مِنْ سَـــوّاكْ سبحـــانـــه العظيم
جـــلّ مِنْ سَـــوّاكْ من مـــاي المعين
والخـــلايـــج[14] كلهـــا من أصـــل طين
آه لـــــو كلبـــــك على العـــاشق يلين
تشـــوَه[15] لنـــدن والـــذي بحيهـــا[16] مُقيم
تِشـــوَه شـــرق[17] أوغَـــرُبْ وجنـــوب وشمـــال
أُوتســـوه حـــور العين بـــالقـــد والجمـــال
خجلت الاقمـــــــار وفضحت الغـــــزال
إبجيـــدك الاتلـــع ويـــااللحظ السقيم

خجلت الاقمار بانوار الوجن

فُقِت[18] يوسف يا مدلل بالحِسِن

وآني عن يعگوب[19] قاطين الحزن

زدت واللّه وصرت أشبه للفطيم[20]

أشبه المفطوم وابحث عالثدي[21]

بغير شخصك لا وحَقّك[22] مَقْتِدي[23]

بثوب عِزّك دوم اشوفك مرتدي

وآني ثوبي من الهجر بالي أوعديم[24]

رِكَد ثوب الصبر[25] من عندي أوبِلَه[26]

گمت[27] اهيمن[28] وازفِج[29] وحوش الفَلَه[30]

عن محبتك لا تظن گلبي سِلَه[31]

ولا تظن للغير دلالي يهيم

ما يهيم الغيرك[32] أوسيد[33] الانام

يا جميل الوجه يا حلو الكلام

من عشرتك مانِلِتْ[34] غاية أومرام

بسن أونَنْ[35] واسهر الليل البهيم

بغداد ـ حسن التنكچي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٠) في ١٩٣٣/١٢/٢٩ .

(١) يهوى ، ياخذه الهيام . (٢) مؤنس . (٣) الذي صور ، خلق . (٤) الجن والانس . (٥) (يشرگ) في المعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ٦٨ . (٦) قَسَمَاً بنار الذي كلم الخالق وهو النبي موسى (ع) أو وتظهر . (٧) ان الذي ينظرك . (٨) أضاع . (٩) جميع . (١٠) ما وُجِد ، و (ملتكه) في م . س . (١١) لان . (١٢) (قاطيني) في الاصل ، والصواب (قاطين) ، ضعفين . (١٣) تزيد ، تفوق . (١٤) والخلائق ، والناس . (١٥) تعادل وتزيد في قيمتك . (١٦) في أحيانها . (١٧) في الاصل مشرق ، ولا يستقيم بها الوزن . والصواب (شرق) . راجع م . س . (١٨) زدت على . (١٩) النبي يعقوب « ع » . (٢٠) الطفل الذي يُفصل عن الرضاع . (٢١) الثرى في الاصل ، والصواب

(الثدي) ، راجع م . س . (٢٢) لاحقك في الاصل ، والصواب (لا وحقك) ، راجع م . س. (٢٣) لا أقتدي . (٢٤) أصابه التلف . (٢٥) الصير في الاصل ، والصواب (الصبر) ، راجع م . س . (٢٦) صار بالياً . (٢٧) أخذت . (٢٨) أنطلق هائماً . (٢٩) واصطحب ، واتخذ رفقة . (٣٠) الفلاة . (٣١) سلا . (٣٢) الى غيرك . (٣٣) قَسَمَاً بسيد الانام ، أي النبي محمد « ﷺ » . (٣٤) « مالنت » في الاصل ، والصواب (مانلت) ، راجع م . س . (٣٥) يتصاعد أنيني .

عني تصد شنهو الذنب

مِنْ شِفِتْ[١] ضَيْ[٢] خَــــدك نَـــــار[٣]
بحشـــــــاشتي شبُتْ نـــــــار[٤]

* * *

نــــــــارك إبــــــــدلالي تِشِبْ[٥]
يِشگَـــــر[٦] يَيـــو رِيـــج[٧] العَـــذِبْ
عني تِصِـــد شِنْهـــو[٨] الــــذَنِب
خليت كلبي مِحْتَـــــــار
لَخلِف[٩] بخـــــدك والــــــزلف
غيــــرك فـــلا أُگبَـــل[١٠] ولِف
كلمـــــا أوَصْفَــــك[١١] أختِلِف[١٢]
لـــــو[١٣]شَبُهت شمس إنهــــار[١٤]
لا شمس انتَ ولا كُمَـــــــر[١٥]
جَن[١٦] كُلْمَن[١٧] لْـــوَجهـــك نِظَـــر
مـــا صــار متلــك بــالبشـــر
حـــايـــز[١٨] جميـــع الانـــوار
جَمْ نـــور يَمْـــدَلـــل[١٩] جـــزت
بيهن[٢٠] وحـــگ عينـــك رِتهِت
چـــــالـــــريم[٢١] لمْنْ[٢٢] بِلتفت
كـــوكب لحِتْ لـــلانظـــار
وجهـــك متـــل دُورة[٢٣] كُمَـــر
يسطـــع غِـــدَه[٢٤] إبليـــل الشَعَـــر
زلفـــك على الـــوجنـــه إنتثـــر
تـــاهت إبْـــوَصْفَـــه الافكـــار

إشمـــا[٢٥] وَصُف الــــواصف چِـــذَب[٢٦]
لا كَلَبْـــــــدون[٢٧] ولا ذَهَب
عكـــرب[٢٨] تَـــرَه[٢٩] إبعـــاشِـــر[٣٠] ذَنَبْ
من لسعته يــــا ستــــار.
واحــــــواجبـــــك جَــــرّة[٣١] قَلَمْ
خَطّـــــاطهن[٣٢] بـــــاري[٣٣] النِسَم
لـــو كَـــوُسَن[٣٤] تـــرمي إبسهم
من لحظــــك إبحين[٣٥] أنْـــدار[٣٦]
والخَشِم[٣٧] جــــلّ المِنْفِـــرِد[٣٨]
صـــاغَـــه إمن الجُـــوهَـــر عَقِــد
ويـــروس وجنـــاتـــك وَردْ
يـــزهـــر[٣٩] إبّين[٤٠] الاثمـــار
سبحـــان رب الصــــوُرَك
وإغلَى[٤١] الخـــلايـــج[٤٢] نَـــوُرَك[٤٣]
كـــل عقـــل بهـــواك إشْتِـــرَك[٤٤]
گصيت[٤٥] گلبَـــه بمنشـــار
والخـــالِجَـــك[٤٦] بيـــك[٤٧] إغْتِنَـــه[٤٨]
بـــالنـــور جسمـــك زيْنَـــه
بس[٤٩] لِعـِـــد گلبـــك كَـــوُنَـــه
من صخـــر جَـــلّ الجبـــار
ويكُثُـــرْ[٥٠] مـــا عنـــدك حِسِنْ
عنـــدك گلب گـــاصي[٥١] أُورزِن[٥٢]
واعلى اليـــودك مـــا تِحن
مـــا تِنْشِـد[٥٣] إبحـالَـه[٥٤] إشْصَـار[٥٥]
الملا سلمان الشكرچي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٢) في ١٩٣٣/٤/٢٧ .

(١) عندما رأيت . (٢) ضوء ، و « ظي » في الاصل . (٣) أضاء وهي فصيحة . (٤) التهبت النار . (٥) تلتهب . (٦) يا أشقر . (٧) يا صاحب الريق . (٨) ما هو . (٩) لاحلفن . (١٠) أقبل ، أرضى . (١١) أصفك وصفاً . (١٢) احتار . (١٣) إذا شبهتك . (١٤) النهار . (١٥) قمر . (١٦) أصاب الجنون . (١٧) كل مَنْ . (١٨) لقد حزت . (١٩) يا مدللا ، يا حبيباً . (٢٠) بهن . (٢١) كالرثم ، و (چل ريم) في الاصل . (٢٢) عندما . (٢٣) دودة في الاصل ، والصواب (دورة) أي إستدارة . (٢٤) أصبح ، غدا . (٢٥) مهما . (٢٦) كذب ، و (جذب) في الاصل . (٢٧) سلك رقيق جداً من ذهب أو فضة يُستعمل في التطريز وغيره وهي لفظة فارسية الاصل . الدكتور داود الچلبي ، كلمات فارسية ، ص ١٦٤ . (٢٨) عقرب . (٢٩) اعلم . (٣٠) ولها نتابني عشر . (٣١) تشبه ما يخطه القلم . (٣٢) الذي رسم خطهن . (٣٣) الله تعالى . (٣٤) إذا (قوسن) ، أي هيأن قوسهن للرماية ، ويقصد إذا نظرن . (٣٥) في حين ، في وقت . (٣٦) التفت ، إستدار . (٣٧) جلَّ جلال . (٣٨) الواحد ، أي سبحانه عزَّ وجلَّ . (٣٩) واضح النضرة . (٤٠) بين . (٤١) وعلى، و (واعلا) في الاصل . (٤٢) الخلائق ، الناس . (٤٣) جعلك منيراً . (٤٤) صار به مس . (٤٥) قطعت . (٤٦) والذي خلقك . (٤٧) بك . (٤٨) اعتنى ، بذل عناية كثيرة من أجلك . (٤٩) ولكن فقط . (٥٠) وعلى كثرة . (٥١) قاسي . (٥٢) غير طائش ، غير مندفع . (٥٣) لا تسال ، لا تدري . (٥٤) بحاله . (٥٥) أي شيء جرى .

إتْعِبْ يمينَك

لــوني دعـــا[١] الـــون الهِــدِم[٢] بـــالقُــوَه[٣]
والمـــا يـــريـــدك[٤] مـــايجي[٥] بـــالْكُـــوَه[٦]

* * *

المـــايـــريـــدك جـــوز[٧] عَنُّــــه وآتـــركـــه
أُودَوِّر[٨] آليفيـــدك[٩] واليجـــوز[١٠] البَـــرَكَـــه[١١]
كَثْـــرَة[١٢] آيتبسم[١٣] لَـــكْ ونـــاصب شَـــرَكَـــه
لِهناك[١٤] تهوى اتصيـــر[١٥] رَحُه[١٦] أُولِهَــوَه[١٧]
تَرَك[١٨] وِلَك[١٩] وآمشي[٢٠] يعيسى[٢١] أُوحيدك[٢٢]
أصحـــابـــك إبهـــذا الـــزَمَن مَتْفيـــدَك[٢٣]
إنچان[٢٤] جيبك[٢٥] بيـــه[٢٦] وَاهِس[٢٧] لِيدَك[٢٨]
اِعداك[٢٩] تِصفى[٣٠] أُوياك[٣١] صِدگَه[٣٢] أُوخُوَه[٣٣]
اعـداك تصفى ويـاك كُـــومَـه[٣٤] أُوجَلْسَـه[٣٥]
أَمْـــرَك يطيعـــه أُولاِيبَيِّن[٣٦] حِسَّـــه[٣٧]
لاچن يـــريـــد إللي يـــديـــره[٣٨] ابخَنْسَـــه[٣٩]
ظِنْتَـــك[٤٠] فَقير ومـــا دِرَيتَـه[٤١] اشْسَـــوه[٤٢]
والاحسن[٤٣] بْتَـــرك[٤٤] التعـــارف[٤٥] كُلَّـــه
سَـــوْ[٤٦] نفسَك إمعيـدي[٤٧] زُبيت[٤٨] إبْشِلَه[٤٩]
إللي يِگُلَّـــك[٥٠] مَـــرْحَبَـــه[٥١] وتكلَـــه[٥٢] . .
فـــوت[٥٣] وتِعَـــده[٥٤] وُلا تِكُلـــه[٥٥] الكُـــوَه[٥٦]
هـــذه تفيـــدك يـــا أخي وتْـــوَافِـــج[٥٧]
حيث[٥٨] الخَلگ كِلْمَن[٥٩] إبروحه[٦٠] يعالـــج[٦١]
الكـون[٦٢] غـايـر[٦٣] صـار[٦٤] إلـك يـاسـابـج[٦٥]
وآنـــه[٦٦] زِلـولي[٦٧] إشمـــا[٦٨] أهِمَّـه يِضْـــوَه[٦٩]

مـــا ظـل بَعَـد صـاحب(٧٠) وفــه يـوافي(٧١)

ساعة عِشِـرتـه إبـلا(٧٢) طمَـع ويجــافي(٧٣)

حــالا يــذمـك بــالـرِدى(٧٤) ويكـافي (٧٥)

طِيبَــك يُنكـــزه أويفتخـــر بيـــه(٧٦) هُــوَه(٧٧)

يا صاحبي إتْحَضْــر(٧٨) على آمرك وصْحَـه(٧٩)

واللاش(٨٠) ليك (٨١) إتْرُد(٨٢) شِتّايم(٨٣) مَـذحَه

الظَـــرُف(٨٤) كلمـا(٨٥)بيــه يبين(٨٦) نَضْخــه(٨٧)

طيب أُومسـج(٨٨) لـو بْكَـرَم(٨٩) من الخَلْـوَه(٩٠)

اصحي(٩١) لْـــزَمَـانَـك زين(٩٢) وآجْمَـع فكـرَك

مَيْفيد تكَضي(٩٣) العِيشَـه دَين(٩٤) ابعمـرك(٩٥)

حيث الجمَـــل فَـدْ يــوم(٩٦) لازم(٩٧) يِبْـرُك(٩٨)

وكت(٩٩) المطـر وتضيـج(١٠٠) بيـــه الشلـوه(١٠١)

أوصيــــك ثم أوصيــــك واسمـــع مني

إتْعِب يمينــــك لا(١٠٢)تظـــــل إتْمَنّي(١٠٣)

لا تلتفت للّي(١٠٤) إيطـــــرب(١٠٥) ويغني(١٠٦)

إجْسَـــام(١٠٧) رِزق أُولاد آدم وحـــوه(١٠٨)

عمارتلي - عيسى الشيخ مهدي

- نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٢) في ١٩٣٣/٤/٢٧ .

(١) جعله ، دعا . (٢) الملابس . (٣) (الفوه) نوع من النباتات كانت تُستعمل في تنظيف الملابس البيضاء لتكسبها لوناً أصفر . (٤) والذي لا . (٥) ما يجيء . (٦) بالقوة . (٧) ابتعد عنه ، اتركه . (٨) وابحث عن . (٩) الذي ينفعك . (١٠) كذا في الاصل ، وربما صوابها « اليحوز » ، أي الذي يُنيل . (١١) الخير . (١٢) كثيرون . (١٣) يبتسم الواحد منهم . (١٤) وهناك . (١٥) تصبح . (١٦) رحى . (١٧) (اللهوه) القبضة من الحبوب توضع في فم الرحى . (١٨) اترك . (١٩) يا هذا ، ويلك . (٢٠) وسر . (٢١) يا عيسى ، وهو اسم الشاعر نفسه ، و (يعيسه) في الاصل . (٢٢) وحيداً . (٢٣) لا تنفعك . (٢٤) إن كان . (٢٥) الجيب ، ويقصد ما فيه من مال . (٢٦) به . (٢٧) ميل ، رغبة . (٢٨) مع يدك التي

تنفق . (٢٩) أعداؤك . (٣٠) تصبح . (٣١) معك . (٣٢) صداقة . (٣٣) واخاء . (٣٤) ، (٣٥) قيام وجلوس وهي كناية عن التلازم . (٣٦) يظهر . (٣٧) صوته . (٣٨) كذا ما في الاصل . وصوابها « يريده » . (٣٩) بشكل مستور ، بشكل مخفي . (٤٠) اعتقادك . (٤١) وما علمت به . (٤٢) أي شيء صنع . (٤٣) والاحسن ، والاصوب . و (ولاحسن) في الاصل . (٤٤) أن تترك . (٤٥) الصداقة . (٤٦) أو (سوي) ، أي اجعل . (٤٧) الواحد من (المعدان) وهم سكان الاهوار . (٤٨) نشاتً . (٤٩) الشلة هي الرز المطبوخ طبخاً ليناً أشبه بالشورية . (٥٠) يقول لك . (٥١) مرحباً (٥٢) وتقول له . (٥٣) امضِ . (٥٤) وتجاوزه . (٥٥) ولا تقل له . (٥٦) لفظة تُستعمل في التحية ومعناها أدعو بالقوة لك . (٥٧) وتوافق . (٥٨) لان . (٥٩) كل واحد منهم . (٦٠) بنفسه . (٦١) منصرف الى معالجة أموره . (٦٢) الذي يكون (٦٣) غائراً وأرى فيها تورية : « للغيرة من الشيء » و « الإغارة بالفرس » . (٦٤) جعل . (٦٥) يسابق ، وأرى ان تكون : « ايسابج » . (٦٦) وأنا . (٦٧) بعيري . (٦٨) مهما احثه . (٦٩) أي (يضوي) : يضعف سيره أو يبرك . (٧٠) صاحب وفاء . (٧١) يفي لي . وفي الاصل « ويوافي » وهي مختلة الوزن . (٧٢) بلا . (٧٣) ثم يجفو . (٧٤) بالرديء . (٧٥) ويكافيء . (٧٦) به . (٧٧) هو نفسه . (٧٨) تهيأ . (٧٩) وكن متيقظاً . (٨٠) ، (٨١) والشخص الرديء . (٨٢) ترجع إليك . (٨٣) شتائم . (٨٤) وعاء من الجلد لحفظ الماء والسمن وغيرهما . (٨٥) كل شيء فيه . (٨٦) يظهر . (٨٧) فيما ينضح منه . (٨٨) ومسك . (٨٩) لفظة تقال عند ذكر ما يعتقد انه من المشين ذكره في حضور الآخرين . (٩٠) المكان الذي يتغوط فيه . (٩١) كن صاحياً . (٩٢) جيداً . (٩٣) تقضي . (٩٤) الدين : ما يقترضه المرء من نقد أو غيره . (٩٥) في حياتك . (٩٦) في يوم ما . (٩٧) لا بد أن . (٩٨) استناخ . (٩٩) وقت . (١٠٠) وتضيق . (١٠١) هي اللحمة وبها يُكنى عن الجسم . (١٠٢) لا تبقى و (لا تضل) في الاصل . (١٠٣) تتمنى . (١٠٤) للذي . (١٠٥) ياخذه الطرب ، يميل الى الطرب ، و (ايطرب) في الاصل . (١٠٦) (اويغني) في الاصل . (١٠٧) اقسام ، أنواع . (١٠٨) وحواء ، وتُقرأ هنا (وَحْوَه) ليستقيم الوزن .

لا بد تنكضي

لا بُـدْ تِنكضي[1] ونشـوف[2] تـاليهـا[3]
احبـاب اللي[4] أوِدهَـا وين[5] ألگيهـا[6]

* * *

وين[7] ألگَـه[8] الاوِدْهُم[9] يا عـزيز الـروح
ومن كُثُـر الهجر چَبـدي غِـدَه[10] مجـروح
چي[11] تِـرْضَه[12] أظل مْغلْغل[13] ومطروح[14]
شِنهـو[15] البَان[16] مني الـروح تـاذيهـا[17]
وين ألگَـه[18] الأوِدَه[19] يـاتـرف هـا[20]ليـوم
روحي امْحَمْلَـه[21] من كثـر هَجْـرَه همـوم
بَسْـحْ[22] عـاد[23] يـا روحي دِيِّـزي[24] اللـوم
هَـلْ مُمْكن بعـد يجتمـع راعيهـا
راعيهـا مَيْمْكِن[25] يجتمـع سـاعـه
وعهـدي بـالاوده غَيُّـر اطبـاعـه
ولفي خـان خِلُّـه[26] ويـالرخص[27] بـاعـه
وايـام المُضَت[28] مـا بعـد ألگيهـا

الكوفة ـ ملا عبدالصاحب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٤) في ١٩٣٤/٣/٢٥ .

(١) ان تنقضي وتمر هذه الأيام العسيرة . (٢) ونرى . (٣) نتيجتها ، نهايتها . (٤) التي ، الذي . (٥) أين . (٦) ألقاها ، أجدها . (٧) أين . (٨) ألقى ، أجد . (٩) الذين أحبهم . (١٠) غدا ، أصبح . (١١) ، (١٢) كيف ترضى . (١٣) في علل . (١٤) طريح الفراش . (١٥) أي شيء . (١٦) الذي بدا وظهر مني . (١٧) تؤذيها . (١٨) ألقى ، أجد . (١٩) الذي أحبه . (٢٠) في هذا اليوم ، و (هل يوم) في الأصل . (٢١) قد حُملت . (٢٢) حسبك ، كفاك . (٢٣) بعد هذا . (٢٤) يكفي . (٢٥) لا يمكن . (٢٦) خليله . (٢٧) وبسعر زهيد . (٢٨) التي مضت .

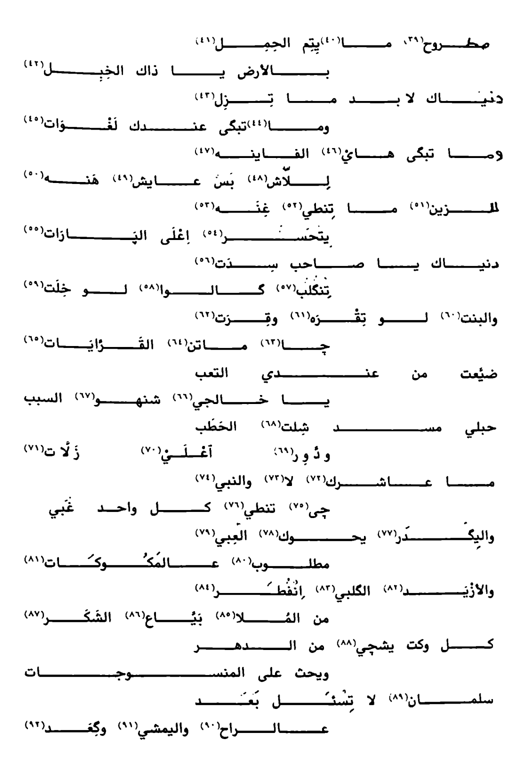
يا حَيف ذِبلَت وردتي

خصّلـــــوا[١] بيهـــــا[٢] غـــــايـــــات
كِلمَن[٣] أخَـــذ حَكُـــــه[٤] وفـــــات[٥]

* * *

كلمن أخـــــذ حگـــــه ومِشَـــــه[٦]
وبِگيت[٧] وحـــــدي بـــــلا عَشـــــه[٨]
دلّالي[٨] من ضيمي[٩] عِشـــــه[١٠]
وتفشّـــــر[١١] من[١٢]الحســـــرات
مـــــا بيكم[١٣] أبـْــداً[١٤] كـــــل أمَـــل
والاعـــــوج أبـــــداً مـــــا[١٥]آنعِـــدَل
صِـــــرنـــــا مثـــــل راعي الجِمَـــل
نُطْفُـــــر[١٦] خَمِس سِت طفـــــرات[١٧]
أبـــــداً فـــــلا راحـــــة شِفِت
متمـــــرمـــــر[١٨] أمسي بكـــــل وَكِت
والـــــدمـــــع من عيني بِكِت[١٩]
شط[٢٠] صـــــاير وبيـــــه[٢١] عَبـــــزات[٢٢]
ولا واحـــــد الْعِنْـــــده[٢٣] آشتچي[٢٤]
اِلْيُضنُط[٢٥] وِيَسْ يسمـــــع حَچي[٢٦]
من[٢٧] ألفي[٢٨] صـــــاح[٢٩] النـــــويچي[٣٠]
إنطي[٣١] خَمِسْ سِتْ دَفْعَـــــات[٣٢]

بـــــالبيت[٣٣] أحلف والحـــــرم
مـــــا يـــــزول[٣٣أ] من عِـــــذنَـــــا[٣٤] الألم
واحـــــدنـــــه[٣٥] من[٣٦] يلـــــزم[٣٧] قَلَم
مـــــا يـِـــذْكُـــــر اسبـــــوع الفـــــات[٣٨]



مطروح[٣٩] ما[٤٠] يتم الجمل[٤١]
بالارض يا ذاك الخبل[٤٢]
دنياك لا بد ما تزل[٤٣]
وما[٤٤] تبكى عندك لغوات[٤٥]
وما تبكى هاي[٤٦] الفاينه[٤٧]
لِلّاش[٤٨] بَسْ عايش[٤٩] هَنه[٥٠]
للزين[٥١] ما تِنطي[٥٢] غِنه[٥٣]
يتحسر[٥٤] اعْلَى البازات[٥٥]
دنياك يا صاحب سِدت[٥٦]
تِنكلب[٥٧] كالوا[٥٨] لو خِلَت[٥٩]
والبنت[٦٠] لو تِقْزه[٦١] وقِزت[٦٢]
چا[٦٣] ماتن[٦٤] القَرايات[٦٥]
ضيعت من عندي التعب
يا خالجي[٦٦] شنهو[٦٧] السبب
حبلي مسد شِلت[٦٨] الحَطَب
و دُ و ر[٦٩] آغـلـي[٧٠] زَ لّا ت[٧١]
ما عاشرك[٧٢] لا[٧٣] والنبي[٧٤]
چى[٧٥] تنطي[٧٦] كل واحد غَبي
واليكدر[٧٧] يحوك[٧٨] العبي[٧٩]
مطلوب[٨٠] عالمَكُوكات[٨١]
والأزيد[٨٢] الگلبي[٨٣] انفطر[٨٤]
من المُلا[٨٥] بيّاع[٨٦] الشكر[٨٧]
كل وكت يشچي[٨٨] من الدهر
ويحث على المنسوجات
سلمان[٨٩] لا تِسْئَل بَعَد
عالراح[٩٠] واليمشي[٩١] وگعد[٩٢]

ابهـــالـــدنيـــا[٩٣] مـــا ظَـل[٩٤] مُعتَمَـد[٩٥]
الكُـــــلْ رِكَب [٩٦] سيـــــــارات[٩٧]
ركبـــــوا بسيـــــارة نَـــــاش[٩٨]
ولا يسئلــــــون إغلَى العْـــــاش[٩٩]
يـــــريـــــد المْصَخّم[١٠٠] فـــراش[١٠١]
بيـــده مـــــا[١٠٢]تحْصَـــــل هيهــــات
هيهـــــــات تنجـــــــح شَغلتي[١٠٣]
ولا من أحَـــــد من فَـــــزْعَتي[١٠٤]
يـــــــا حيف[١٠٥] ذِبْلت وردتي
من دون كـــــــل الـــــــوْردات

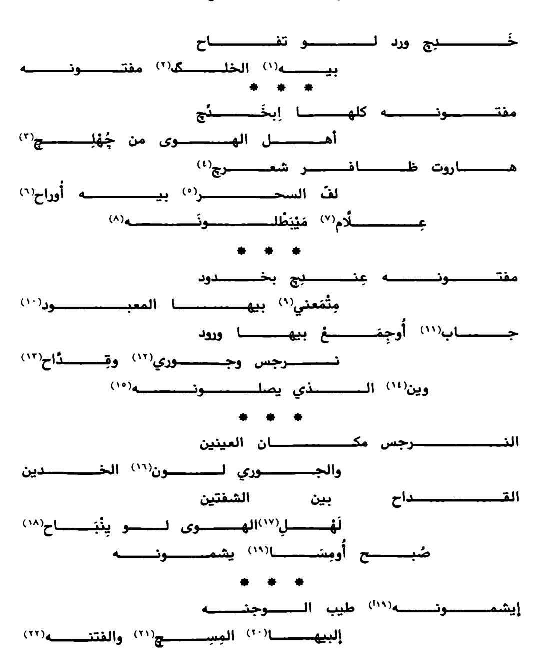
الكرخ ـ حسين السيد علي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، (١٠٤) في ١٩٣٤/٣/٢٥ .

(١) نالوا . (٢) بها . (٣) كل واحد . (٤) حقه ، حصته . (٥) وراح . (٦) ومشى ، ونهَبَ . (٧) وبقيت . (٨) بلا عشاء . (٨آ) الاصل ودلالي ، وبها يختل الوزن . (٩) حزني . (١٠) عمي ، وهي هنا على وجه الكناية بمعنى اختل . (١١) تفتت . (١٢) (إمن) في الخاقاني ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ١٠٢ . (١٣) ليس فيكم . (١٤) (أبدن) في م . س . (١٥) ظل.معوجاً . (١٦) نقفز . (١٧) قفزات . (١٨) اتجرع المرارة والحزن . (١٩) ينهمر . (٢٠) أصبح كالنهر . (٢١) وفيه ، (اوبي) في م . س . (٢٢) جمع (عبرة) وهي واسطة نقل نهرية تتكون من قرب منفوخة تشد الى بعضها يعلوها سطح مكون من جذوع الشجر . (٢٣) الذي عنده ، الذي إليه . (٢٤) أشتكي ، أشكو . (٢٥) الذي يسكت ويصغي . (٢٦) كلام . (٢٧) عندما . (٢٨) كذا في الاصل ، وم . س . ومعناها أجيء ، وأعتقد ان صوابها (ألغي) : أي أتحدث وأتكلم لان سياق الحديث هو عن الكلام والاستماع له . (٢٩) نادى ، قال صائحاً ، و (صار) خطأ في م . س . (٣٠) الحارس . (٣١) أصل اللفظة (انطيه) أي أعطيه ، وتُلفظ كما ثبتت أعلاه . و (انطيه) في م . س . (٣٢) جمع دفعة أي دفعه بعيداً . (٣٣) بمكة اقسم . (٣٣آ) كذا في الاصل ،

وصوابها أن تُكتب وتُقرأ « ميزول » ليستقيم الوزن . (٣٤) عندنا . (٣٥) الواحد منا . (٣٦) حين . إذا . (٣٧) يمسك . (٣٨) الذي مضى . (٣٩) مرمي على الأرض . (٤٠) لا يبقى . و (ميتم) في م . س . (٤١) ما يحمل على ظهر الإنسان أو الدابة ، وقولهم (الحمل ما يتم على الارض) تعبير عن إستحالة دوام المشكلة . (٤٢) المخبول . (٤٣) تخطيء . (٤٤) ولا تبقى . (٤٥) جمع (لغوة) ، والمقصود بها هنا مشكلة . (٤٦) هذه . (٤٧) يقولون : دنيا فاينة أو حظ فاين بمعنى دنيا تعسه وحظ منكود . و (الفانية) أي الزائلة خطأ في م . س . (٤٨) للشخص الرديء . (٤٩) عائش . (٥٠) في هناء . (٥١) للصالح ، للجيد . (٥٢) في الاصل (مانطي) ، والصواب ما أثبتناه ، أي أبداً لا تعطي . راجع م . س . (٥٣) غنى . (٥٤) يصعد الحسرات . (٥٥) جمع (پارة) وهي قطعة من المسكوكات العثمانية ، وتكون جزء من أربعين من القرش ـ الدكتور داود الجلبي ، كلمات فارسية ، ص ٢٧ . و (البارات) جمع بار ، أي حانة ، خطأ في م . س . (٥٦) جارت . (٥٧) تنقلب . (٥٨) قالوا . (٥٩) إشارة الى حديث يُنسب للرسول « ﷺ » هو : لو خُليت قُلبت . (٦٠) الفتاة . (٦١) تقرأ . (٦٢) وقرأت . (٦٣) إذن . و (جا) في الاصل . (٦٤) ماتت . (٦٥) جمع (قراية) ، أي قارئة ، والقرايات نسوة . (٦٦) يا خالقي . (٦٧) ما هو . (٦٨) حملت . (٦٩) أصلها (وتدور) ، أي تبحث وتُلفظ بإدغام التاء مع الدال . (٧٠) وتُلفظ (أغْلىٰ) : عليّ و (اعلى) خطأ في م . س ، ص ١٠٣ . (٧١) جمع زلة أي الخطا . (٧٢) لا اتخذك صاحباً . (٧٣) (إلا) في الاصل ، وصوابها (لا) ، راجع م . س . (٧٤) قسَماً بالنبي محمد « ﷺ » . (٧٥) لان . (٧٦) تعطي (٧٧) والذي يقدر . (٧٨) يحوك حياكة . (٧٩) جمع (عباية) وهي العباءة . (٨٠) مدين . (٨١) جمع (مكوك) ، وهو من أدوات الحياكة المعروفة . (٨٢) والاكثر من ذلك . (٨٣) ان قلبي . (٨٤) إنشق . (٨٥) يقصد الملا سلمان الشكرجي . (٨٦) بائع . (٨٧) السكر . (٨٨) يشكو . (٨٩) اسم عَلَم ذُكر سابقاً . (٩٠) على الذي راح . (٩١) والذي يسير . (٩٢) وقعد ، وجلس . (٩٣) في هذه الدنيا ، و (إبهالدنيه) في الاصل . و (إبهل دنيه) في م . س . (٩٤) لم يبق . (٩٥) مَنْ يُعتمد عليه . (٩٦) امتطت . (٩٧) جمع سيارة . (٩٨) نوع من أنواع السيارات . (٩٩) عل الذي ظل حياً . (١٠٠) أصل معناها الذي لوث وجهه بـ (سخام القدر) ، وهي هنا كناية عن سوء الحظ . (١٠١) لم تعرب اللفظة في الاصل ، فإذا قرأناها بفتح الفاء وتشديد الراء كان المعنى ان هذا (المصخم) يريد أن يحصل على وظيفة (فرّاش) ، بينما وردت (إفراش) في م . س ، أي الفراش الذي ينام عليه ، ويبدو ان رواية المؤلف هي الصواب خاصة وان عجز البيت تضمن الفعل (تحصل) ، أي ان الوظيفة لم تحصل . (١٠٢) (ميحصل) في م . س . وهو الاصوب ، أي لم يحصل . (١٠٣) عملي . (١٠٤) من جماعتي . (١٠٥) وا أسفاً .

بيه الخَلَگ مَفْتونَه



خَبِچ ورد لو تفاح
بيه[1] الخلگ[2] مفتونه

* * *

مفتونه كلها إبخَدُّچ
أهل الهوى من چُهْلِچ[3]
هاروت ظافر شعرچ[4]
لفّ السحر[5] بيه أوراح[6]
عِلّام[7] مَيِبَطْلونَه[8]

* * *

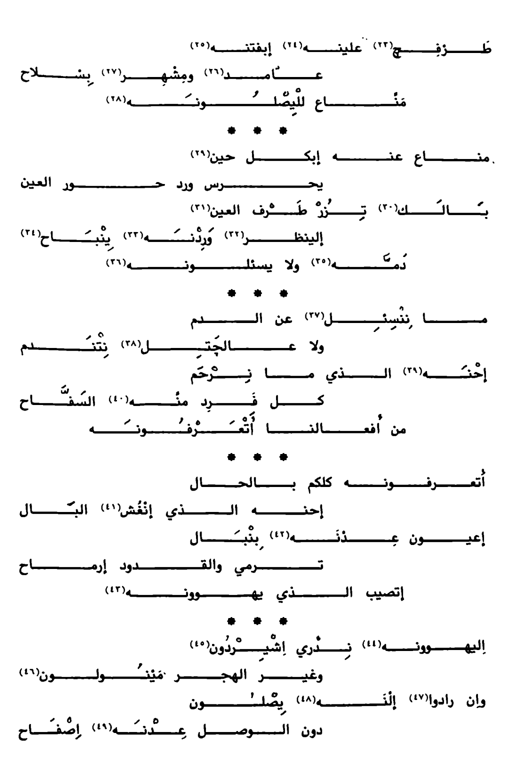
مفتونه عِنبِچ بخدود
مِتْمَعني[9] بيها المعبود[10]
جاب[11] أوجِمَغ بيها ورود
نرجس وجوري[12] وقِدّاح[13]
وين[14] الذي يصلونه[15]

* * *

النرجس مكان العينين
والجوري لون[16] الخدين
القداح بين الشفتين
لَهْلِ[17] الهوى لو يِنْبَاح[18]
صُبح أومِسَا[19] يشمونه

* * *

إيشمونه[19] طيب الوجنه
إلبيها[20] المِسِچ[21] والفتنه[22]


طَـــزفِـــج[٢٣] علينـــه[٢٤] إبفتنـــه[٢٥]
عـــاْمــد[٢٦] ومِشْهِــــر[٢٧] بِنـــلاح
مَنْــــاع للْيِصْلـُــــونَـــــه[٢٨]

* * *

منـــاع عنـــه إبكـــل حين[٢٩]
يحـــرس ورد حـــور العين
بَـــالَـــك[٣٠] تِــزُزْ طَـــرْف العين[٣١]
إلينظـــر[٣٢] وَرِدْنـَــه[٣٣] يِنْبـَــاح[٣٤]
دَمـــه[٣٥] ولا يسئلـــونـــه[٣٦]

* * *

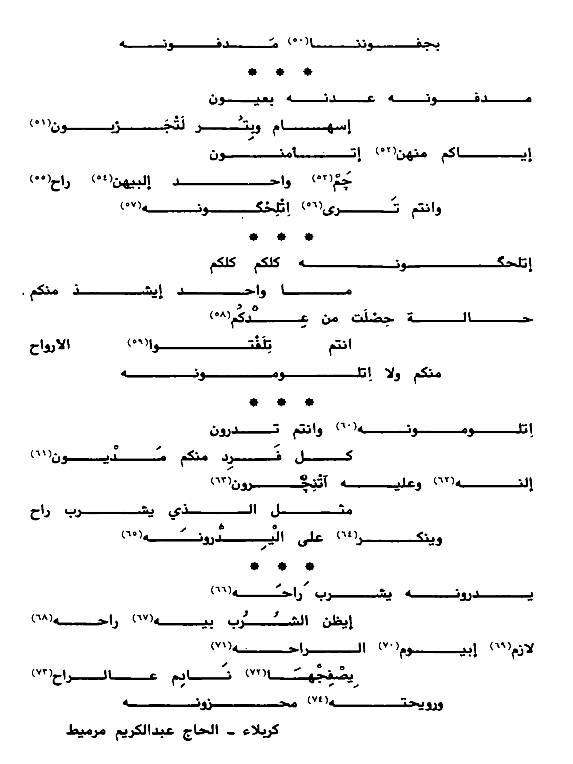
مـــا نِنْسِنِـــل[٣٧] عن الـــدم
ولا عـــالجَتِـــل[٣٨] نِتْنَـــدم
إحْنَـــه[٣٩] الـــذي مـــا نِـــرْحَم
كـــل فَـــرِد منْـــه[٤٠] السَفـّــاح
من أفعـــالنـــا أُتْعَـــرْفُـــونَـــه

* * *

أُتعـــرفـــونـــه كلكم بـــالحـــال
إحنـــه الـــذي إنْغُش[٤١] البـَـــال
إعيـــون عِـــذنَـــه[٤٢] بِنْبَـــال
تـــرمي والقـــدود إرمـــاح
إتصيب الـــذي يهـــوونـــه[٤٣]

* * *

إليهـــوونـــه[٤٤] نِـــدْري إشْيِـــرْدُون[٤٥]
وغيـــر الهجـــر مَيْنُـــولـــون[٤٦]
وإن رادوا[٤٧] إلْنَـــه[٤٨] يِصْلـُــون
دون الـــوصـــل عِـــدْنَـــه[٤٩] إصْفَـــاح


بجفـــوننـــا[٥٠] مَـــدفـــونـــه

* * *

مــــدفــــونـــه عـــدنـــه بعيـــون
إسهـــام ويتُـــر لَتْجَـــزيـــون[٥١]
إيـــاكم منهن[٥٢] إتـــامنـــون
جَمْ[٥٣] واحـــــد إلبيهن[٥٤] راح[٥٥]
وانتم تَـــرى[٥٦] إتْلِحْكَـــونـــه[٥٧]

* * *

إتلحكـــــونـــــه كلكم كلكم
مـــا واحـــد إيشـــذ منكم.
حـــالـــة حِضلَت من عِـــدْكُم[٥٨]
انتم تِلَفْتـــوا[٥٩] الارواح
منكم ولا إتلـــومـــونـــه

* * *

إتلـــومـــونـــه[٦٠] وانتم تـــدرون
كـــل فَـــرِد منكم مَـــدْيـــون[٦١]
إلنـــه[٦٢] وعليـــه آتنِجْـــرون[٦٣]
مثـــل الـــذي يشـــرب راح
وينكـــر[٦٤] على اليـــدْرونـَــه[٦٥]

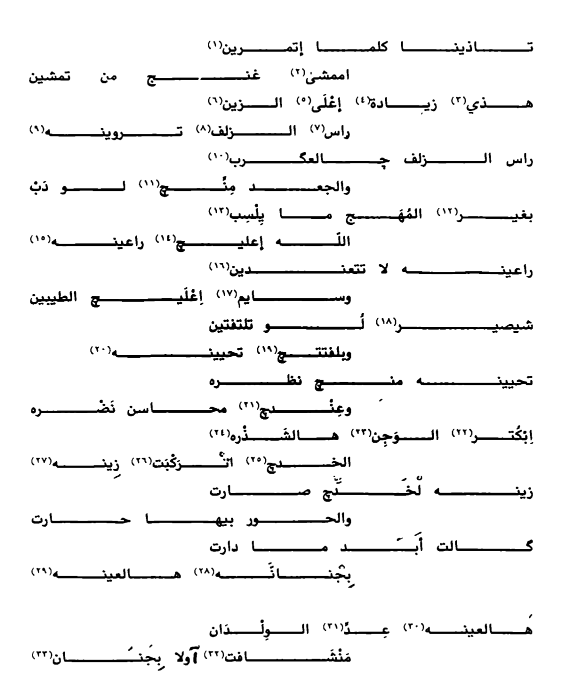
* * *

يـــدرونـــه يشـــرب راحَـــه[٦٦]
إيظن الشُـــرُب بيـــه[٦٧] راحـــه[٦٨]
لازم[٦٩] إبيـــوم[٧٠] الـــراحـــه[٧١]
يِصْفِجْهـَـــا[٧٢] نَـــايم عـــالـــراح[٧٣]
وروحتـــه[٧٤] محـــزونـــه

كربلاء ـ الحاج عبدالكريم مرميط

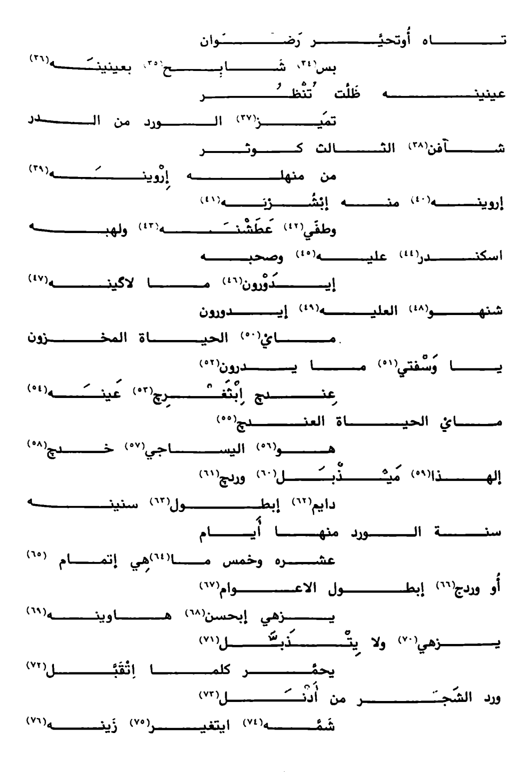
(١) به . (٢) الخلق ، الناس . (٣) منذ صغرك ، و (جهلج) في الاصل . (٤) شعرك . (٥) كذا في الأصل ، والصواب (السحر) . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٥٣ . (٦) ومضى . (٧) جمع عالم ، ويعنون به عالم الدين . (٨) لا يبطلون أثره . (٩) « متعني » في الاصل ، والصواب (متمعني) ، أي بذل عنايته لها ، في م . س . (١٠) الخالق . (١١) جاء بـ . (١٢) ورد معروف يُنسب الى مدينة (جور) في إيران . (١٣) زهر أشجار الحمضيات خاصة . (١٤) أين . (١٥) يصلون إليه . (١٦) مثل لون ، و (فوق) في م . س . (١٧) لأهل . (١٨) يصير مباحاً . (١٩) ومساءً ، و (أومسى) في الاصل . (١٩آ) كذا في الاصل ، وأرى صوابها « يشمون » . (٢٠) التي فيها . (٢١) المسك . (٢٢) الحسن الفاتن . (٢٣) طرفك . (٢٤) علينا . (٢٥) سيحدث فتنة . (٢٦) متعمداً ، قاصداً . (٢٧) وقد أشهر . (٢٨) للذين يحاولون الوصول إليه ، و (لا اليصلونه) في الاصل . (٢٩) في كل . (٣٠) إياك ، احذر أن . (٣١) (تزر طرف العين) : تسرق النظر ، تنظر بطرف عينك . (٣٢) الذي ينظر . (٣٣) زهورنا . (٣٤) يباح . (٣٥) كذا في الاصل ، والصواب (دمّه) (٣٦) دون أن يساله أحد عما فعل . (٣٧) لا يسالنا أحد ، و (ما تنسئل) ، أي لا يسالك أحد في م . س . ولا يستقيم المعنى بها لأن هذا المقطع وما بعده على لسان المحبوب نفسه . (٣٨) (على القتل) ، أي عن القتل ، و (عل الجتل) في الأصل . (٣٩) نحن . (٤٠) مننا . (٤١) نجعل البال مرتبكاً . (٤٢) عندنا . (٤٢آ) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن ، وتستقيم إن قلنا « وقدود إلنه » . (٤٣) (يهونه) في الاصل ، والصواب (يهوونه) ، أي يقعون في هوانا ، راجع م . س . (٤٤) (اليهونه) في الاصل ، والصواب (اليهوونه) أي الذين يقعون في هوانا ، راجع م . س . (٤٥) أي شيء يريدون . (٤٦) لا ينالون . (٤٧) وإن أرادوا . و (ونرادوا) في الاصل ، وتُلفظ كذلك . (٤٨) إلينا ، لنا . (٤٩) عندنا . (٥٠) في جفوننا . (٥١) لا تقتربوا . (٥٢) كذا في الاصل ، ولا يستقيم الوزن بها . وجاءت (منها) في الخاقاني ، وهي متعثرة ، وربما صوابها (آنْ) . (٥٣) كم الخبرية . (٥٤) الذي بهن ، الذي بسببهن . (٥٥) قضى . (٥٦) أيضاً ، اعلموا . (٥٧) تلحقون به . (٥٨) عندكم ، جانبكم . (٥٩) أتلفتم . (٦٠) تلوموننا ، « إتلومنه » في الاصل . (٦١) ، (٦٢) مدين لنا . (٦٣) تنكرون ، و (اتنجرون) في الأصل ، و م . س . (٦٤) وينكر الشيء . (٦٥) الذين يعلمون به . (٦٦) خمرة . (٦٧) فيه . (٦٨) ضد التعب . (٦٩) لا بد . (٧٠) في يوم ما . (٧١) راحة اليد ، الكف . (٧٢) يصفق براحتيه ندماً ، و (يصفحها) في الأصل . (٧٣) على الذي مضى ، و (على الراح) في الاصل وم . س . (٧٤) تصغير كلمة (روحه) أي نفسه .

شِلِّجْ علينه من دَين تاذينه



تاذينا كلما إتمرين[1]
اممشىٰ[2] غنج من تمشين
هذي[3] زيادة[4] إغلَى[5] الزين[6]
راس[7] الزلف[8] ترويِنه[9]
راس الزلف چالعگرب[10]
والجعد مِنِّج[11] لو دَبْ
بغير[12] المُهَج ما يِلْسِب[13]
اللّه إعليج[14] راعينه[15]
راعينه لا تتعندين[16]
وسايم[17] إغلَيج الطيبين
شيصير[18] لُو تلتفتين
ويلفتتج[19] تحيينه[20]
تحيينه منج نظره
وعِنْدِج[21] محاسن نَضْره
إبْكُتر[22] الوَجِن[23] هالشَذْره[24]
الخدج[25] انْزَكْبَت[26] زِينه[27]
زينه لْخَدِّج صارت
والحور بيها حارت
گالت أبَد ما دارت
بِجْنانه[28] هالعينه[29]

هالعينه[30] عِدّ[31] الوِلْدان
مَنْشافت[32] آولا بِجنان[33]


تـــــــاه أُوتحيَّـــــــر رَضــَــــوان
بس(٣٤) شَـــــابِــــح(٣٥) بعينينــَـــــه(٣٦)
عينينــــــــــه ظَلَّت تُنْظُـــــــر
تمَيـــــز(٣٧) الـــــورد من الــــــدر
شــــآفن(٣٨) الثــــالث كـــــوثـــــر
من منهلــــــــه إِرْوينــَــــــه(٣٩)
إروينـــــه(٤٠) منـــــه إنشُـــزنـــه(٤١)
وطفَي(٤٢) عَطَشْنــَــــه(٤٣) ولهبـــــه
اسكنـــــدر(٤٤) عليـــــه(٤٥) وصحبـــــه
إيـــــدَوْرون(٤٦) مـــــا لاگينـــــه(٤٧)
شنهـــــو(٤٨) العليـــــه(٤٩) إيـــــدورون
مـــــاي(٥٠) الحيـــــاة المخـــــزون
يـــــا وَسْفتي(٥١) مـــــا يـــــدرون(٥٢)
عِنـــدج إِبْتَغــْـــرِج(٥٣) عَينــَــه(٥٤)
مـــاي الحيـــــاة العنـــــدج(٥٥)
هـــــو(٥٦) اليســـــاجي(٥٧) خـــــدج(٥٨)
إلهـــــذا(٥٩) مَيشْـــذْبــَـــل(٦٠) وردج(٦١)
دايم(٦٢) إبطـــــول(٦٣) سنينـــــه
سنـــــة الـــــورد منهـــــا أيـــــام
عشــــره وخمس مـــا(٦٤) هي إتمـــام (٦٥)
أُو وردج(٦٦) إبطـــــول الاعـــــوام(٦٧)
يـــزهي إبحسن(٦٨) هـــــاوينـــــه(٦٩)
يـــــزهي(٧٠) ولا يِتّـــذبــَّـــل(٧١)
يحمَّـــــر كلمـــــا إنْقبُّــــــل(٧٢)
ورد الشَجــَـــر من أدنــَـــل(٧٣)
شَمـــــه(٧٤) ايتغيـــــر(٧٥) زينـــــه(٧٦)

زينـــــــه ايتغيـــــــر بــــــالحـــــــال
لــــــــو نَسْمت[٧٧] عَكْس إشمــــــــال
أو وردج[٧٨] أبَــــد مــــالــــه إمْثــَـال
من ســــــاعتـــــــه[٧٩] أو تكـــــوينــــــه

كربلاء ـ الحاج عبدالكريم مرميط

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٣) في ١٩٣٢/١/٩ .

(١) تمرين من أمامنا . (٢) كذا في الاصل ، والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٩٣ . وأعتقد ان صوابها (مَشْيَة) ، أي مشية . (٣) هذه . (٤) فوق طاقة . (٥) على . (٦) الحسن ، الجيد . (٧) طرف . (٨) خصلة الشعر على الصدغ أو الخد . (٩) ترينا إياه . (١٠) كالعقرب ، و (چلعگرب) في الاصل ، و (چل عگرب) في م . س . (١١) منكِ . (١٢) في غير . (١٣) يلدغ . (١٤) أحلفكِ بالله . (١٥) تعهدينا بالرعاية . (١٦) تتمسكي بالعناد . (١٧) ملزمك بجاه . (١٨) أي شيء يحدث . (١٩) وبلفتتك إلينا . (٢٠) تبعثين فينا الحياة . (٢١) عندك . (٢٢) ابكثر في الاصل ، والصواب (ابكتر) ، أي بجانب ، راجع م . س . (٢٣) الخدود . (٢٤) هذه (الشذرة) وهي خرزة ذات لون أزرق فاتح . (٢٥) لخدك . (٢٦) وضعت عليه . (٢٧) لاجل الزينة . (٢٨) في جناتنا ، و (يجنانه) خطأ في م . س . (٢٩) هذه (العينه) ، ويقصد الواحدة من الحور العين ، و (هل العينه) في الاصل . (٣٠) (هل العينه) في الاصل وم . س . (٣١) عند . (٣٢) ما شوهدت . (٣٣) في الجنان . (٣٤) فقط (٣٥) مركزُ نظره . (٣٦)بعينيه . (٣٧) تفرق بين . (٣٨) نظرن ، رأين . وقد ورد هذا الشطر قبل قوله (عينينه ظلت تنظر) في الاصل ، وأشار الناسخ الى ذلك . (٣٩) اسقينا حتى نرتوي ، و (اتروينه) في م . س ، بمعنى ارتوينا . ولا يستقيم المعنى بها . (٤٠) اسقينا حتى نرتوي ، و (اتروينه) خطأ في م . س . (٤١) بشرية واحدة . (٤٢) كذا في الاصل ، والصواب (وطفي) ، أي وأطفاي . و (وطفه) ، أي أطفأ في م . س . (٤٣) عطشنا . (٤٤) اسكندر المقدوني . (٤٥) عنه . (٤٦) يبحثون . (٤٧) لم يعثروا عليه . (٤٨) أي شيء . (٤٩) الذي عنه . (٥٠) ماء . (٥١) يا للاسف . (٥٢) لا يعلمون . (٥٣) في ثغرك . (٥٤) عينه ، منبعه . (٥٥) الذي عندك . (٥٦) هو . (٥٧) الذي يسقى . (٥٨) خدك . (٥٩) ولهذا السبب . (٦٠) لا يذبل . (٦١) وردك . (٦٢) دائم . (٦٣) كذا في الاصل ، أي مع طول ، و (إيطول) ، أي يكثر طول عمره ، في م . س . (٦٤) ليست هي . (٦٥) كاملة ، بالتمام . (٦٦) كذا في الاصل ، والصواب (أو وردج) ، أي وردك ، م . س . (٦٧) كذا في الاصل ، والصواب (الاعوام) أي

الـــنين ، م . س . (٦٨) بالجمال . (٦٩) ونحن قد هويناه وأحببناه . (٧٠) يزهو ، عكس يذبل . (٧١) يذبل . (٧٢) نالوا منه قبلة . (٧٣) ، (٧٤) (من أدنى الشمة) من الشمة الصغيرة . (٧٥) يتبدل . (٧٦) جيده . (٧٧) إذا هب النسيم . (٧٨) كذا في الاصل ، والصواب (أو وردتج) ، أي ووردك . (٧٩) من ساعة خلقه .

اِشْتِغْتِذِر بَاچِر يَصاح إمن الوطن

ليش[١] دِنْيَـــانـــه[٢] تِشِن غَـــاراتهـــا
عـــالضِيَـــاغِم[٣] بَسْ تِـــرُف[٤] رايـــاتهـــا

* * *

أُويَـــه[٥] الضيـاغم مِغلِنـه إتـريـد الحَـرُبْ
أُوغَلِگْت[٦] رايـــاتهـــا شَـــرْگ[٧] أُوغَـــرُبْ
وضَيْگَت[٨] بجنـــودهـــا إعليْــه[٩] الـــدَرُبْ
أُولا غـــزفِت[١٠] يَهْــل[١١]النَظَــر راداتهــا[١٢]
إتريد مني إيكون[١٣] أَذِل[١٤] وأَخْضَع وهاب[١٥]
لـــو تِـــدْوي[١٦] فَـــرِگْتي[١٧] وَيّــا[١٨]الاحبـاب
مـا دِرت[١٩] لَخْـرارهـا[٢٠] لَـوي[٢١] الْـرِكَـاب[٢٢]
صَعُب حي[٢٣] لَن الفخـــر عـــاداتهـــا
يصعب إغلَه[٢٤] الصِيد[٢٥] لَـوْيَّة[٢٦] جيـدها[٢٧]
عيب[٢٨] تِخْضَـــع والحـــرايب[٢٩] عيـدهـا[٣٠]
شلـــون ســـادتهــا[٣١] تِــذِل لِعْبيـــدهـــا
عـــاين[٣٢] الـــدنيـا أُو بعض غَـــذْراتهـــا[٣٣]
تِغْـــدُر ويَهْـــل[٣٤]الشـــرف دوم[٣٥] تعيـــل[٣٦]
عَـــزِّت[٣٧] الـذَل[٣٨] والعـــزيـز أصبـح ذليـل
اِجْفَت[٣٩] اِبْن الـــوطن وازْهَت[٤٠] للنـزيـل[٤١]
إِتْنَعَم بِهَـــا أُويـــرتـــع بلـــذاتهـــا[٤٢]

يـــرتـــع بلـــذاتهـــا أُوعـــايش[٤٣] رَغَـــد[٤٤]
واللّي[٤٥] مثلي جـــاز من شُغْلَـــه وكِعَـد[٤٦]
إيصير[٤٧] چانت[٤٨] هَايْ[٤٩] مكتوبه إبوَعَـدْ[٥٠]
لـــو[٥١] لِفَتْهَا[٥٢] من عُظُم[٥٣] ســـايـاتهـــا[٥٤]

لِفت[٥٥] ليهـــا[٥٦] من التَّضَـــاغُن[٥٧] والفتن
لــو[٥٨] رِضَت تِجّـــرَع الچـــاســـات[٥٩] المِحَن
اِشْتِعْتِـذِر[٦٠] بَـاچِـر[٦١] يصـاح[٦٢] إمن الـوطن
والاجــــانب خصُلت[٦٣] غـــــايــــاتهـــا

حصلت غـــايـــاتهـــا من آهـــل المجـــد
آفْتِكـْـــرت[٦٤] أو بْفكَـارهـــا[٦٥] نـالت كَصِـد[٦٦]
واحنـــا[٦٧] لـو نِصغي[٦٨] أُونِحِسْ[٦٩] ونستعـــد
چـــان مـــابينـــا[٧٠] اِشْمِتَت[٧١] شِمـَّـاتهـــا[٧٢]

اتشمت[٧٣] الشمـــات[٧٤] بينـــا يِلْــوَسَف[٧٥]
أُوصـــار[٧٦] يتمايـل مَـرَح[٧٧] خـالي[٧٨] الشـرف
إيــــريـــد مُكْصــودَه[٧٩] يخلينـــا[٨٠] هَـدَف
للنـــــوايب[٨١] نِجْـــذب[٨٢] إبحســـراتهـــا

نجـــذب إبحســـراتهـــا أُولا تم[٨٣] صَبُـــر
أُولا بَعَـــد ينفـــع يَبِن[٨٤] قـــوزي العُمُـــر
مـــا يفيـد اللـوم كـل سـاعــه اْلِتمُـر[٨٥]
نشوف[٨٦] ذيب[٨٧] أَمْعَط[٨٨] يُفُر[٨٩] من شَاتها[٩٠]

نشـــوف ذيب أمعط وحق بــــاري النسم
مـــا إلَــــه[٩١] ملجـــا يفـــر إمن[٩٢] الغَنَم
يـاهو[٩٣] من دِنياك كلي[٩٤] اللّي[٩٥] سِلَمْ[٩٦]
لليـــوث[٩٧] إتْـــوَشّـــر[٩٨] ابنـــابـــاتهـــا[٩٩]

اتـــاشـــر[١٠٠] إبنـابـاتهـا إتـريـد الغَـدُر
أُويــه الليــوث أُوعـــوّدتهم[١٠١] عـــالهجـــر[١٠٢]
لِبِمتّـه[١٠٣] أو يـا[١٠٤] يـوم يِلْفَانَـه[١٠٥] النصـر
والضيـــاغم تَــاخُـــذ إبثـــاراتهـــا

بغداد ـ الشيخ أمين الصباغ

-- نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٣) في ١٩٣٢/١/٩ .
(١) لماذا . (٢) الدنيا التي نعيش فيها . (٣) جمع ضيغم أي الشجاع . (٤) تخفق . (٥) مع (٦) رتعت . (٧) شرقاً . (٨) ضيّقت . (٩) عليه . (١٠) لم أعلم . (١١) يا أهل ، يا أصحاب . (١٢) ما تريده . (١٣) لفظة دارجة بمعنى : أن . (١٤) أكون ذليلاً . (١٥) وأخاف . (١٦) تُعلن . (١٧) فراقي . (١٨) مع . (١٩) ما علمت . (٢٠) لدى أحرار الناس (٢١) إمالة . (٢٢) الرقاب جمع رقبة . (٢٣) كذا في الاصل ، وهي مصحفة عن « چي » بمعنى لان . (٢٤) على . (٢٥) جمع أصيد ، وهو الاسد تشبيهاً للرجال الاشداء الاباة . (٢٦) إمالة . (٢٧) عنقها . (٢٨) لا يمكن . (٢٩) الحروب . (٣٠) عيدٌ لها . (٣١) سادة الناس ورؤساؤهم . (٣٢) انظر . (٣٣) غدرها . (٣٤) باهل ، باصحاب . (٣٥) دائماً . (٣٦) تجور وتعتدي . (٣٧) جعلت عزيزاً . (٣٨) الذي ذلّ . (٣٩) أبعدت . (٤٠) وصارت زاهية . (٤١) لنزيلها الدخيل . (٤٢) الاحسن لو قال : (يرتع أُويتنعم بخيراتها) (٤٣) يحيى . (٤٤) برفاه . (٤٥) والذي . (٤٦) قعد عن العمل . (٤٧) بمعنى « هل » هنا . (٤٨) كانت . (٤٩) هذه . (٥٠) مقدّرة بوعد من الله . (٥١) أو . (٥٢) أتتها والضمير يعود للدنيا . (٥٣) جسامة . (٥٤) سيئاتها والضمير يعود للدنيا أيضاً . (٥٥) أتت . (٥٦) إليها . (٥٧) الإنطواء على الحقد . (٥٨) أو . (٥٩) كؤوس . (٦٠) ماذا يكون عذرك . (٦١) غداً . (٦٢) يا صاحبي . (٦٣) نالت . (٦٤) فكرت في تدبيَر أمرها . (٦٥) بنتائج افكارها . (٦٦) قصد ، مرام . (٦٧) ونحن . (٦٨) نستمع . (٦٩) ونشعر . (٧٠) ما بنا . (٧١) فرحت ببليتنا . (٧٢) الشامتون . (٧٣) ، (٧٤) يفرح الشامتون . (٧٥) وا أسفاه . (٧٦) وأصبح . (٧٧) بفرح واختيال . (٧٨) عديم الشرف . (٧٩) مقصوده ، مرامه . (٨٠) يدعنا . (٨١) للمصائب . (٨٢) نجز . (٨٣) ولم يبق . (٨٤) يا ابن قوزي والمخاطَب ، شاعر عامي اسمه حمودي قوزي . (٨٥) التي تمر وتمضي . (٨٦) نرى . (٨٧) ذنب . (٨٨) الذي سقط شعره . (٨٩) يهرب . (٩٠) الواحدة من الغنم . (٩١) ليس له . (٩٢) من . (٩٣) مَنْ هو . (٩٤) قُل لي . (٩٥) الذي . (٩٦) نجا . (٩٧) من الليوث . (٩٨) توشر من قولهم وشر أسنانه ، أي حدها وشحذها . (٩٩) بانيابها . (١٠٠) تتَشر ، أي تسال أن تحد أنيابها وتشحذ . (١٠١) جعلتهم يعتادون . (١٠٢) على الهجران . (١٠٣) الى متى . (١٠٤) وفي أي يوم . (١٠٥) ياتينا .

كلمن إيهفي الكبابه

هـــالـــوَكِت[١] شِيخــــه[٢] وشبـــابـــه
كِلْمَن[٣] إيهفي[٤] الكَبــــــابَــــــه[٥]

* * *

يشتغــــــل كلمن الْشَخْصَــــــه[٦]
بشغـــل غيـــره مـــا يِخُصّــــه[٧]
من يحصـــل فَـــرِد[٨] بَلْصَـــه[٩]
بـــالعَجَـــل[١٠] يـــرفض آحـــزابَـــه[١١]

ينفصـــــل عن الاحبـــــه
أُولا تفيـــــد[١٢] ويَـــاه[١٣] صُحْبَـــه
لـــو حصـــل بيـــده مطلبــــه[١٤]
عـــالـــوطن يِشْهِـــر إحـــرابـــه[١٥]

گبـــل[١٦] مَيْنـــول[١٧] اِليـــريـــده[١٨]
دوم[١٩] يِتْطَلّب[٢٠] جَـــــريـــــده[٢١]
والـــوطن حَظَــــه[٢٢] مصيـــده
وعينــــه تِـــزبي[٢٣] للنِيـــابَـــه

يظهـــر اِخْـــلاصـــه[٢٤] اِلْبِـــلاَدَه[٢٥]
وللـــــوطن دوم إيتفـــــادَه[٢٦]
لـــو حِصَـــل بيـــده إمـــراده[٢٧]
والغَـــرَض بـــالـــوطن صـــابـــه[٢٨]

تِنْگِطـــع[٢٩] عنُـــه الحَمَـــاسَـــه
أُولا[٣٠]يَطلّـــع بَعَـــد راسَـــه
يمـــدح اِبْخَجْيَـــه[٣١] السيـــاســـه
أُوشـــر[٣٢] للـــدينـــار[٣٣] نَـــابَـــه

گطـــع[٣٤] أسبـــاب المـــوده
وبـــذل للـــدينـــار جَهْـــدَه

مِن تحاچيه[٣٥] وتِنِشْدَه[٣٦]
فكِنْ[٣٧] يسِزع لي جَوابَه
بالطبع كلنا إنمردنه[٣٨]
وگام[٣٩] يتزايد حَسَدنه[٤٠]
أصبح الغَربي إبلدنه[٤١]
يعمُر واحنّه[٤٢] بْخَرابَه[٤٣]
گلوينا[٤٤] كلها خَزازَه[٤٥]
وكلمن إمْجَرِد[٤٦] اِچْزازَه[٤٧]
آبن[٤٧أ]الوطن يلبس البَازَه[٤٨]
وغيرنا[٤٩] إبريسم[٥٠] إثيابه
هايْ[٥١] دِنْيَانَه[٥٢] وعَصِرنَه[٥٣]
وگام يتزايد فُگُزنَه[٥٤]
لو حِصَل[٥٥] نافع يِضُرنَه[٥٦]
والوصل گُطْع[٥٧] اسبابه[٥٨]
يذل[٥٩] ياوَسْفَه[٦٠] جِنِسْنَه
إمن[٦١] الغَرُب[٦٢] أكثر لِبِسْنَه[٦٣]
نِذِلْ بيدينه[٦٤] نَفِسْنَه
الشاة تِفْرِس[٦٥] بالذِيَابَه[٦٦]
صار جنس الغَرُب لالَه[٦٧]
وگام يتمشى[٦٨] بخياله
إشْعِيزنَه[٦٩] مَحُمد[٧٠] إبحاله[٧١]
أُودگت[٧٢] البيره[٧٣] رُبَابَه
بنْدعي[٧٤] بِنْصُر وطنّه[٧٥]
أو نِدْفَع الآفات عنه

عـــــرفت الـــــــوادم(٧٦) خـيلنـــــــه(٧٧)

كلمن إيهفي الكبـــــــابـــــــه

الحلة ـ شيخ ناجي محلب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٦) في ١٩٣٢/٣/٢ .

(١) في هذا الوقت . (٢) (شخيه) في الاصل ، والصواب (شيخه) ، أي شيوخه . كما وردت في جريدة بغداد الصادرة في ١٩٣٢ ، وفنون الادب الشعبي ، جـ ٤ . ص ١١٢ . (٣) كل واحد . (٤) يحرك (المهفه) وهي المروحة اليدوية . (٥) لـ (كبابه) ، والكباب لحم متروم مع شيء من الطحين يشوى على النار بالسفود ويؤكل . (٦) لشخصه ، لمنفعته الشخصية . (٧) لا يهمه شيء . (٨) ، (٩) (بلصه) واحدة أو معينة ، و (البلصة) أخذ المال بغير حق ودون وجه شرعي ـ عبداللطيف ثنيان ، قاموس العوام في دار السلام ، ص ٥٦ . (١٠) بسرعة . (١١) جمع حزب . (١٢) تنفع . (١٣) معه . (١٤) ما يطلبه ، ماربه . (١٥) الحراب . (١٦) قبل ان . (١٧) ينال . وفي الاصل « ما ينال » ، وبها يختل الوزن . (١٨) الذي يريده . (١٩) دائماً . (٢٠) يطلب ، والمقصود هنا انه يسعى للحصول على امتياز لاصدار . (٢١) صحيفة . (٢٢) وضعه . (٢٣) تنظر ، تتطلع . (٢٤) (أخلوصه) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه كما جاء في جريدة بغداد . والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ١١٢ . (٢٥) لبلاده . (٢٦) يفدي نفسه . (٢٧) مبتغاه . (٢٨) أصابه ، ناله . (٢٩) تنقطع ، تزول . (٣٠) ولا يظهر والتعبير : (ولا يطلع بعد راسه) كناية عن السكوت والخلود الى الهدوء . (٣١) في كلامه . (٣٢،٣٣) (الدينار) في الاصل، وما أثبتناه إستناداً الى ما ورد في جريدة بغداد والخاقاني، بمعنى أحدُ وشحذ نابه للحصول على الدنانير . (٣٤) (كطع) في م . س . (٣٥) عندما تحدثه . (٣٦) وتساله . (٣٧) كلمة إنكليزية للشتم . (٣٨) أنسحقنا ، تفتتنا . (٣٩) وأخذ . (٤٠) حسدنا . (٤١) كذا في الاصل ، وم . س ، والصواب (إبيلدنه) ، أي في بلدنا . (٤٢) ونحن . (٤٣) في خرائب . (٤٤) قلوبنا . (٤٥) بغض ، ضغينة . و (حرازه) خطأ في م . س . (٤٦) صيغة اسم الفاعل من جرد وأشهر . (٤٧) (چراز) ويُلفظ « كراز » أيضاً ، وهو عصا غليظة قصيرة تلتحم مع رأسها حديدة مدورة وقد يسمونها « كُلُنْك » تستعمل في الضرب الفاتك . (٤٧آ) وتُلفظ (بِئْل وطن) ليستقيم الوزن . (٤٨) نوع من الاقمشة القطنية ذات المخمل الخفيف ـ جلال الحنفي ، جـ ٢ ، ص ٢٣ . (٤٩) وغيرنا . (٥٠) حرير . (٥١) هذه . (٥٢) دنيانا . (٥٣) وعصرنا ، ودهرنا . (٥٤) كذا في الاصل ومعناها (فكرنا ، تفكيرنا) ، والصواب أن تكون (فكرنا) ، أي فقرنا ، راجع الخاقاني ، م . س . (٥٥) إذا حصل أو توفر . (٥٦) يصيبنا بالضرر . (٥٧) قطع . (٥٨) حباله ، دوافعه . (٥٩) يُصاب بالذل .

(٦٠) وا أسفاه . (٦١) من . (٦٢) البلاد الغربية . (٦٣) لباسنا ، ملبوساتنا . (٦٤) بأيد؛
(٦٥) تغرس في الاصل ، والصواب (تفرس) ، أي تفترس ، راجع م . س . (٦٦) بالذنا
(٦٧) (لاله) مصباح نفطي . (٦٨) صار جنسنا يمشي على هدي « لالة » جنس الغر؛
(٦٩) شعيرنا . (٧٠) لا أحد . (٧١) يهتم بحاله وأمره . (٧٢) ودقت ، وعزفت . (٧٣) شر
الجعة . (٧٤) نزعم اننا . (٧٥) وطننا . (٧٦) الناس . (٧٧) حيلنا ، جمع حيلة .

واجب العرب(*)

واجب على مَنْ للعــــــــرب يِنْتِسب
يسعي(١) ابمنـــافعهـــا اويحب مـــا تِجِبْ

* * *

التفت وانظـــــــر زين يَبْن(٢)الـــــــوطن
لا تظـــل غـــافـــل والليـــالي مُظْن(٣)
چَمْ واحـــــد ابْمَنشـــــور(٤) گبلي(٥) عِلَن(٦)
لَيـــك(٧) ابنصيحـــه ونـــار گلبـــه تِشِب
يـــا نـــايم بهـــا(٨)لليـــل تحت الخطـــر
إنتبـــــه كُثـــر النـــوم لُـــوم(٩) اوضَـــرَد
هـــذا عمـــود الفجـــر طَـــرّ وانتِشَـــر
وزال الظـــــــلام اوبيُن(١٠) المِنجِب(١١)
انتبـــه وانظـــر حـــالـــك ابيـــا(١٢)صِفَـــه
اصبـــح أُوروحـــك كـــل وكت مـــدفنـــه(١٣)
والاجنبي يـــــرتـــــع ابْكِيف(١٤) وصُفَـــــه
بـــراســـك(١٥) يخـــايب صـــار يلعب لِعِب
صـــح المثـــل مِن صـــوفـــك اوچِتْفَـــك(١٦)
بـــالخُدَع وافـــاك(١٧) اومِلَـك(١٨) مـــرهفـــك(١٩)
واصبـــح إبـــدارك(٢٠) يـــاتَـــرَه(٢١) يِعَنِّفـَك(٢٢)
چِن(٢٣) الحَـــگ إلـــه(٢٤) وانتَ جُـــرُم مِـــرْتِكِب

لاچِن لَـــوْتُـــــك(٢٥) فَـــاطن(٢٦) اومِلْتِفِت(٢٧)
مـــا غيـــر(٢٨)نفســـك وحَـــگ ريـــك لِمِت
من حيث(٢٩) انتَ الذي من إيدَك(٣٠) جِبت(٣١)
هَـــالْبَلَـــه(٣٢) وصـــار عْـــلاج جَـــرحَـــك صَعُب

وجرح البِكلبك[٣٣] فِنّك[٣٤] اِتْعالِجَه
أُولا[٣٥] بالمُظْن[٣٦] مجروح مثلك نِجَه[٣٧]
لاجن بعد[٣٨] فَدْ باب عندك رِجِه[٣٩]
يحصل او لي[٤٠]عِذهَا التفاتك يجب
وهي التعاضد راس كل منفعه
ومعمل[٤١] بْلادَك واجب اِتْشَجعَه
واترك اعمال الاجنبي وقاطعه
وانظر لِعِد[٤٢] نفسك وعنه اجتنب

بيزيك[٤٣] عاد اِمْواظب[٤٤] اويَه[٤٥]الضَرَر
نفعك الغيرك[٤٦] وانتَ تِحْمِل قهر[٤٧]
اقتصد[٤٨] وشويه[٤٩] التفت بالنظر
من حيث ما غيرك عليه ينعِتِبْ[٥٠]
التفت لبلادك اوعِزّك تَزَه[٥١]
ما للمحب بيها يِقُنر نَاظره
عندك معامل بالوطن زاهره
بَنْوَاع[٥٢] مصنوعاتهن تِعْتِجِب[٥٣]
وهاي[٥٤]المعامل وهيَ[٥٥]لَكْ نافعه
أشجار بالعز أصبحت مِفْرِعَه[٥٦]
غَضَّه وطريه أثمارها يانعه[٥٧]
اجتني العز منهن أوطيب اليهب[٥٨]
إيضاً بعض من ها[٥٩]لمعامل هِيَّه[٦٠]
تصنع سيكاير جيده أُوراقيه[٦١]
ابتنظيم[٦٢] عامل امن[٦٣] الدَغَش[٦٤] خاليه
لاجن انصحك لوردت[٦٥] تنتخب[٦٦]

شـــركـــة «الأهليـــه»[٦٧] ابحيث[٦٨] الاهـــل[٦٩]
أهلـــك[٧٠] ولا تهلـــك[٧١] صحيـــح المثـــل

چم[٧٢] مـــاركـــه نِشَـــاْت[٧٣] ابـــاحسن[٧٤] عَمَـــل
«خـــاتـــون»[٧٥] اشـــرب من لمـــاهـــا العـــذب

و «الـــرافـــدان»[٧٦] الفـــاق[٧٧] لَـــذّه وطعم
«الأَرْدَت»[٧٨] اليجلي[٧٩] الهَضُم والالم

أيضـــاً «مَلِـــك[٨٠]ممتـــاز» راعي العلم
مـــازال[٨١] بـــوجـــوده نجـــاح الشعب

والهـــالطيف[٨٢] البـــا[٨٣]لطف مـــا مثـــل[٨٤]
رتْتَنْـــه[٨٥] او اسمـــه الطـــاب[٨٦] فَـــرَع وأصـــل

مشكـــور سعيـــك نـــوري[٨٧]بـــك النَفِـــل
شبـــل الاســـد فتـــاح[٨٨]بـــاشـــا النَـــدِب[٨٩]

ملا سلمان الشكرچي

(×) نظمها الشاعر في مدح « شركة الدخان الاهلية » ونشرتها جريدة « بغداد » في العدد (٦٦) في ١٩٣٣/٣/٢ لصاحبها عبدالرحمن البناء. وقالت في تقديمها : انها القصيدة التي نوهت عنها في عددها الماضي عن « شركة التتن الاهلية » .

(١) يسعى . (٢) يا ابن . (٣) كذا في الاصل ، والصواب (مضن) مضت . (٤) نشرة ، صحيفة . (٥) قبلي . (٦) أعلن . (٧) لك ، إليك . (٨) في هذا الليل . (٩) فيه لوم عليك . (١٠) وظهر . (١١) ما كان محجوباً . (١٢) في أي حال ، في أي صفة . (١٣) كذا ورد ما في الاصل ، والصواب (مدنفة) ، أي مريضة . (١٤) بفرح وصفاء . (١٥) في رأسك ، والمقصود في أمورك . (١٦) شد وثاقه ، شد كتافه بالصوف الذي عليه . وهو مثل شعبي « من صوفها چتفها » . (١٧) جاءك . (١٨) وتملك . (١٩) سلاحك ، سيفك . (٢٠) في دارك . (٢١) اعلم . (٢٢) يعنفك . (٢٣) (چل الحك) في الاصل ، والصواب « چن الحگ) ، أي كان الحق . (٢٤) له . (٢٥) لو انك . (٢٦) منتبه . (٢٧) متحذر . (٢٨) ليس سوى . (٢٩) لان . (٣٠) من يدك . (٣١) جئت بـ . (٣٢) هذا البلاء . (٣٣) الذي في قلبك . (٣٤) اتحداك ان . (٣٥) وليس . (٣٦) حسب الاعتقاد أو الظن . (٣٧) نجا . (٣٨) هناك باب واحد ، هناك طريقة واحدة . (٣٩) فيها رجاء . (٤٠) وإليها . (٤١) ومصنع . (٤٢) الى . (٤٣) يكفيك ، حسبك .

(٤٤) مستمر . (٤٥) مع . (٤٦) الى غيرك . (٤٧) هم ، حزن . (٤٨) وفَر . (٤٩) وقليلًا . (٥٠) يقع عليه العتاب . (٥١) اعلم . (٥٢) بانواع . (٥٣) ياخذك العجب . (٥٤) وهذه . (٥٥) وهي . (٥٦) كثرت فروعها . (٥٧) ورد في الأصل : يا ناعة . (٥٨) الذي يهب . (٥٩) هذه المعامل . (٦٠) هي . (٦١) جيدة . (٦٢) كذا في الأصل وجريدة بغداد ، وهي مختلة وزناً ، وأرى صوابها « ابتنظيم عال » ، أي جيد . (٦٣) من . (٦٤) الخداع ، الغش . (٦٥) إذا أردت . (٦٦) ان تختار . (٦٧) احدى شركات السيكاير . (٦٨) حيث ان . (٦٩) اصحابها . (٧٠) هم من قومك . (٧١) ولا يصيبك الهلاك . ٧٢) علامة تجارية . (٧٣) أنشات . (٧٤) في أحسن . (٧٥) اسم نوع من السيكاير في السابق . (٧٦) اسم نوع من السيكاير . (٧٧) الذي فاق . (٧٨) اسم نوع من السجاير الإنكليزية ، ويستقيم الوزن إن قلنا (الأرداث) . (٧٩) الذي يزيل . (٨٠) اسم نوع من السيكاير . (٨١) لم يزل . (٨٢) ولهذا اللطيف ، و (الهل اللطيف) في الاصل . (٨٣) الذي في لطفه . (٨٤) ليس مثل . (٨٥) تبغه . (٨٦) الذي طاب . (٨٧) ، (٨٨) نوري فتاح باشا من أصحاب المصانع الكبيرة في العراق . (٨٩) الذي ينتدب في الملمات .

أولا(١) طَـارش(٢) اليُـوصَـل(٣) السَلمـان(٤)
يقصـد(٥) ابْهِمَّـه(٦) وكلب(٧) لَهْفَـان(٨)

* * *

يگلـه(٩) يمْلَـه(١٠) خبَـر مـاجـاك(١١)
ابمـلا(١٢)رشيـد الچـان(١٣) ويَّـاك(١٤)
غضَيـذك(١٥) وبـالشِـدات(١٦) ينْخَـاك(١٧)
هـا(١٨)ليـوم عَنَّـه ليش(١٩) غفْـلان(٢٠)
جيت(٢١) أرُدْ(٢٢) أبيِّن(٢٣)لـك إشْخَـالـه(٢٤)
واحچيلـك(٢٥) ابهضم(٢٦) الجـرالـه(٢٧)
وآخبْـرك(•) عُگُب(٢٨) عِـزَّة وَدلالَـه(٢٩)
حين(٣٠) الـذي ابْعَگـد(٣١)الگُـرِد چَـان
عطَـار(٣٢) نَشمي(٣٣) وخـوش(٣٤) أزنَـاب(٣٥)
ويَمْـه(٣٦) اتسيُـر(٣٧) دوم الأحبـاب
وَمْليَـان(٣٨) دكَـانَـه(٣٩) مِن الآسبـاب(٤٠)
فلْفِـل وهيـل(٤١) وبَـزِر(٤٢) ريحـان
والـدارسيني(٤٣) اويَـه العِـرج(٤٤)خَـار
وحـامض(٤٥)حلـو وآملَبَس(٤٦) إصْغَـار(٤٧)
وچَنْبَـر(٤٨) شَكـر(٤٩) ويَّـاه جُمَّـار(٥٠)
وآذرة(٥١)الشـام تْشـُوف(٥٢) زِيـلان(٥٣)

وعنـده حـوايـج(٥٤) بَعَـد أشْكَـال
قَنْـد(٥٥) وشكـر(٥٦) نـاعم إمن(٥٧)العـال
وخيـوط سُتْلي(٥٨) وشَـدَّة(٥٩) حْبَـال
وآچـويت(٦٠) والصـابـون وآشْنَـان(٦١)

وبيبپ[٦٢] النفط ومن الفحم كيس
وعنــده تجــد بــزر[٦٣] الْمِكَــانيس[٦٤]
إمْشَلَّــه[٦٥] وواجف[٦٦] چَنتّــه[٦٧] عِــريس
اتشــوف إشْحلــو[٦٨] مْكَـابُـل[٦٩] الميــزان
ونِيشتَمَــال[٧٠] أحمــر إفــوَزّر[٧١]
وعينــه[٧٢] على السِلعَــه إتفكيــر[٧٣]
وبعض[٧٤] حــاجــات يِتــذكُــر[٧٥]
بــالقلم يكتبهن أُوفــرحــان
أُوحــاجــات آلِغطَــاره چِتيــرَات[٧٦]
مَكْــدَر[٧٧] أحصيهن إلــك هيهــات
مُخْتَصــر لاچن يَبــو[٧٨]الهمــات
دكَــان من كــل شَكِل مَليــان[٧٩]
دكــان كُلِّش[٨٠] مُعْتَبَــر[٨١] زين[٨٢]
حــاوي غــرَاض[٨٣] إتلــوگ[٨٤] بــالعين
وصُــرْمَــايتَــه[٨٥] مــاهِيش[٨٦] فِلْسين
عشــرين روبيــه يَنَعشْــان[٨٧]
آمن[٨٨]اول صُفَـر [٨٩] حَـذْهن[٩٠] الْشَعْبَــان[٩١]
لَنْهِن[٩٢] نُفَــخ بيهن الشيطــان
ومنهن طِلَــع مِفْلِس أُوخَسْــرَان
أُخِبْــرَك تَــرَه أُو[٩٣]عَــزِّل الــدكــان
شــوف الــزمــان شلــون غَــدَّار
بس يشن غــاراتــه على الاحــرار
لينــه[٩٤] يحــگ[٩٥] إنعــوف[٩٦] الأديَــار[٩٧]
إعلى أُو[٩٨]جــوهنا أُونكــع[٩٩] الــوديــان[١٠٠]
أُولا[١٠١]نِظَــل تحمــل[١٠٢] جــور واهمــوم
جــار[١٠٣] الــوكت[١٠٤] والــوكت مَيشــوم[١٠٥]

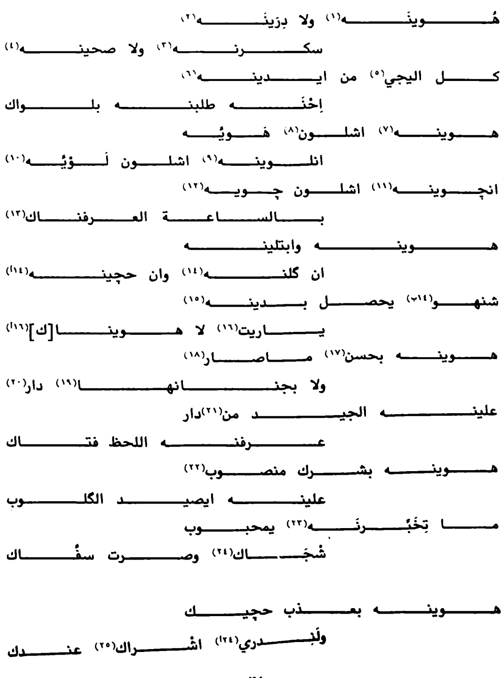
إمن إديـــارنـــه خـــل نطلـــع اليـــوم
للغُـــرُب صـــارت مَحَـــل وأسكـــان[١٠٥]
واحنـــه[١٠٦] إنْطِـــردنـــه[١٠٧] وانجلينـــه[١٠٨]
وبيهـــا الغُـــرُب شـَــاخـــوا[١٠٩] علينـــه
صـــاروا إلنـــه[١٠٩] شيـــوخ أُورضينـــه[١١٠]
أُومـــارِضَـــوا بِينَـــه[١١١] إنصيـــر عِبْـدَان[١١٢]
واخبـــرك[١١٢] بعـــد يـــا شبـــل الامجـــاد
هَمْ[١١٣] رِجَـــع شُغْلَـــه أو بـــالفحم عـــاد[١١٤]
يِمْچِن[١١٥] يخـــويـــه[١١٦] إنعـــوف[١١٧] بغـــداد
من حيث بيهـــا الحُـــر تَلفَـــان[١١٨]

بغداد ـ ملا سلمان الشكرچي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٥) في ١٩٣٣/٢/٢٣ .
(١) ولا . (٢) رسول . (٣) الذي يصل . (٤) الى سلمان ، وهو الشاعر سلمان الشكرچي . (٥) يذهب . (٦) بهمة . (٧) وقلب . (٨) متلهف . (٩) يقول له . (١٠) يا ملّا . (١١) أما جاءك . (١٢) عن ملا رشيد . (١٣) الذي كان . (١٤) معك . (١٥) بصيغة التصغير سندك ، وفي الاصل « عضيدك » ، ولا يستقيم بها الوزن . (١٦) وفي الشدائد . (١٧) يطلب نجدتك . (١٨) هذا اليوم . (١٩) لماذا . (٢٠) غافل . (٢١) جلت . (٢٢) أريد . (٢٣) ان أبيِّن وأوضّح لك . (٢٤) في أي حال هو . (٢٥) وأحدثك . (٢٦) عن الحزن . (٢٧) الذي جرى له . (*) كذا في الاصل، وصواب وزنها (واخبرك من). (٢٨) عقب، بعد. (٢٩) ترفه . (٣٠) حينما. (٣١) في « عكد الكُرد » في زقاق الاكراد ، وهي محلة صغيرة بباب الشيخ في بغداد . (٣٢) الذي يبيع المواد العطارية والمنزلية . (٣٣) ماهر . (٣٤) ، (٣٥) ذو أخلاق طيبة . (٣٦) وإليه . (٣٧) تزور . (٣٨) مملوء . (٣٩) حانوته . (٤٠) الحاجات . (٤١) (الهيل) ، أي حب الهال . (٤٢) بذر الريحان . (٤٣) الدارصيني ، وهي كلمة فارسية ، أي الخشب الصيني ، الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٧٧ ، ويُستعمل كاستعمال الشاي في بعض الاحيان . (٤٤) عروق نباتية تُستعمل علاجاً . (٤٥) نوع من الحلويات الصلبة توضع في الفم حتى تذوب تدريجياً ، وطعمها حامض وحلو . (٤٦) اسم آخر للحلويات السابقة . (٤٧) صغيرة . (٤٨) (چنبر) ، لفظة فارسية معناها الإطار . الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٦٣ . وقد

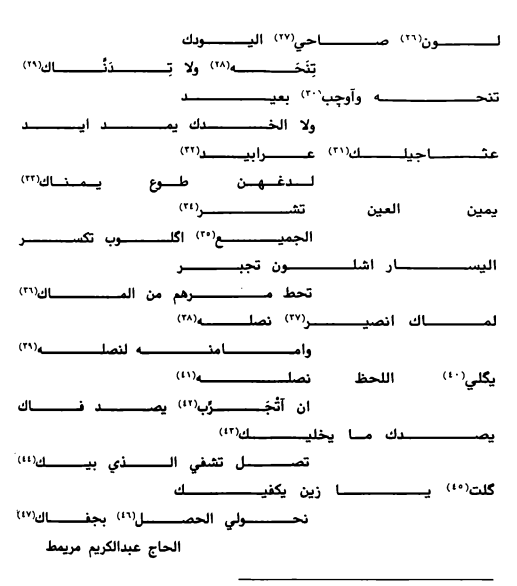
تطور معنى اللفظة عند العامة فصاروا « يسمون لوحاً مدوراً أو مستطيلاً يحمله البائع على رأسه يبيع بعض الفواكه أو الفتول جنبر » ، راجع عبداللطيف ثنيان ـ قاموس العوام في دار السلام ، ص ٤٠٧ . كما ان العامة أصبحت تلفظه (چمبر) على الاغلب . (٤٩) سكر ، والمقصود هنا حلويات ونقول مصنوعة من السكر . (٥٠) شحم النخلة . (٥١) نرة . (٥٢) ترى . (٥٣) مكومة بكثرة مثل اكوام النفايات أو المقصود جمع زنبيل . (٥٤) حاجات ، بضائع . (٥٥) لفظة فارسية معناها عسل قصب السكر إذا جمد ، الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١٥٢ . (٥٦) السكر الدقيق الذرات . (٥٧) من النوع الجيد . (٥٨) خيوط القنب . (٥٩) وحزمة من الحبال . (٦٠) محرفة (چيويت) التركية أي النيل الذي يُعمل في الهند واليمن للصبغ الازرق لإزالة الصفرة من الثياب . (٦١) (الاشنان) أوراق نباتية كانت تُستعمل في غسل الملابس . (٦٢) برميل صغير ، و(ابيپ) في الاصل. (٦٣) كذا في الاصل وربما صوابها (بعض). (٦٤) جمع مكنسة. (٦٥) يقال للمرء (مشلّه) إذا كان قد شمر الثوب عن ساقيه أو عن ذراعيه إستعداداً لعملٍ ما . (٦٦) وهو واقف . (٦٧) كانه . (٦٨) كم هو جميل المنظر . (٦٩) وهو يقف قبالة . (٧٠) وبـ (بشتمال) يقصدون قطعة من القماش الاحمر تُلف على النصف الاسفل من الجسم عند الدخول الى الحمامات العامة . ثم يصبحوا يطلقونها على ما يلفه العامل على نصفه الاسفل عند العمل . و (ابشتمال) في الاصل . (٧١) مئتزر . (٧٢) وعينه . (٧٣) في تفكير . (٧٤) ولبعض . وفي بعض ، و (إبعض) في الاصل . (٧٥) يحاول تذكّرها . (٧٦) كثيرات . (٧٧) لا أقدر . (٧٨) يا صاحب الهمم . (٧٩) مملوء . (٨٠) جداً . (٨١) ينظر إليه باعتبار . (٨٢) جيد . (٨٣) جمع (غرض) ، أي حاجة . (٨٤) تحلو ، و (إتلوك) في الاصل . (٨٥) ورأسماله ، واللفظة فارسية الاصل من (سرمايه) ، أي رأس الخميرة ـ الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١١٢ . (٨٦) ليست هي . (٨٧) يا نعسان ، يا غافل . (٨٨) من . (٨٩) بداية شهر صفر . (٩٠) بدايتهن . (٩١) الى شهر شعبان . (٩٢) وإذا بهن . (٩٣) واغلق . (٩٤) ، (٩٥) يحق لنا . (٩٦) ان تترك . (٩٧) الديار . (٩٨) هائمين على وجوهنا . (٩٩) ، (١٠٠) كذا في الاصل . والصواب ان تكون (أو نگطع الوديان) ، أي ونقطع ، ونجتاز الوديان . (١٠١) ولا نبقى . (١٠٢) كذا في الاصل، والصواب (نحمل). (١٠٣) ظلم واعتدي. (١٠٤) الوقت، الزمان. (١٠٥) مشؤوم. (١٠٥أ) في الاصل: اوسكان . (١٠٦) ونحن . (١٠٧) طُردنا . (١٠٨) وتم إجلاؤنا عن ديارنا . (١٠٩) صاروا شيوخاً فينا ، أي حكموا فينا وسيطروا . (١٠٩آ)كذا في الاصل ، ويعتدل الوزن إن قلنا « شيوخ إلنه » . (١١٠) ورضينا . (١١١) بنا . (١١٢) عبيد . (١١٢آ) كذا في الاصل ، ويعتدل الوزن إن قلنا ويعد اخبرك . (١١٣) أيضاً . (١١٤) عاد ، رجع . (١١٥) يمكن ، أظن . (١١٦) يا أخي . (١١٧) نترك . (١١٨) تالف ، في أذى .

بلي والله هويناك



هُوينَه[١] ولا دِرَينَه[٢]
سكرنه[٣] ولا صحينه[٤]
كل اليجي[٥] من ايدينه[٦]
إخْذَنه طلبنه بلواك
هوينه[٧] اشلون[٨] هَويُه
انلوينه[٩] اشلون لَوْيُه[١٠]
انچوينه[١١] اشلون چويه[١٢]
بالساعة العرفناك[١٣]
هوينه وابتلينه
ان گلنه[١٤] وان حچينه[١٤أ]
شنهو[١٤ب] يحصل بدينه[١٥]
ياريت[١٦] لا هوينا[ك][١٦أ]
هوينه بحسن[١٧] ماصار[١٨]
ولا بجنانها[١٩] دار[٢٠]
علينه الجيد من[٢١]دار
عرفنه اللحظ فتاك
هوينه بشرك منصوب[٢٢]
علينه ايصيد الگلوب
ما تِخَبْرنَه[٢٣] يمحبوب
شْجَاك[٢٤] وصرت سفّاك

هوينه بعذب حچيك
ولَبِدري[٢٤] اشْراك[٢٥] عندك



لـــــون[٢٦] صـــــاحي[٢٧] اليـــــودك
تِنَحَـــــه[٢٨] ولا تِـــــدَنُـــــاك[٢٩]
تنحـــــه وآوچب[٣٠] بعيـــــد
ولا الخـــــدك يمـــــد ايـــــد
عثـــاجيلـــك[٣١] عـــرابيـــد[٣٢]
لـدغـهـن طـوع يـمـنـاك[٣٣]
يمين العين تشـــــر[٣٤]
الجميـــــع[٣٥] اگلـــوب تكســـر
اليســـار اشلـــون تجبـــر
تحط مـــرهم من المـــــاك[٣٦]
لمـــاك انصيـــر[٣٧] نصلـــه[٣٨]
وامـــامنـــه لنصلـــه[٣٩]
يگلي[٤٠] اللحظ نصلـــه[٤١]
ان آتْجَـــرُب[٤٢] يصـــد فـــاك
يصـــدك مـا يخليـــك[٤٣]
تصـــل تشفي الـــذي بيـــك[٤٤]
گلت[٤٥] يـــا زين يكفيـــك
نحـــولي الحصـــل[٤٦] بجفـــاك[٤٧]

الحاج عبدالكريم مريمط

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٧) في ١٩٣٣/٣/٩ .

(١) احببنا . (٢) وما علمنا . (٣) سكرنا . (٤) وما صحونا . (٥) كذا في الاصل بمعنى : الذي ياتي أو يصيبنا ، وصوابها « كل الجا » كل الذي أصابنا . (٦) من يدنا . (٧) سقطنا (٨) سقطة . (٩) من لوى وثنى أي غلبنا . (١٠) غلبة . (١١) كوينا . (١٢) كياً . (١٣) التي عرفناك فيها . (١٤) إن قلنا وتحدثنا . (١٤آ) كذا في الاصل أي ان تحدثنا وهي مختلة الوزن والصواب « وحچينه » . (١٤ب) كذا في الاصل ، وبها الوزن مختل وصوابها « شي » بمعنى أ

بمعنى شيء أو ماذا . (١٥) في أيدينا (١٦) يا ليت . (١٦آ) في الاصل « لا هوينا » ، والصواب ما أثبتناه . (١٧) في جمال . (١٨) ما صار مثله . (١٩) ولا في جنات النعيم . (٢٠) وجد مثله . (٢١) عندما التفت . (٢٢) مهيا للصيد . (٢٣) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن وصوابها « ما تِخْبز » . (٢٤) ما أصابك ، ماذا جرى لك . (٢٤آ) ولا نعلم ، وفي الاصل « ولا ندري » ، والصواب ان تكتب وتلفظ كما أثبتناه . (٢٥) جمع شرك ، مصيدة . (٢٦) لو ان . (٢٧) مستفيق ، متيقظ ، عكس سكران . (٢٨) ابتعد عنك . (٢٩) ولا دنا منك . (٣٠) ووقف ، وفي الاصل (واوجب) . (٣١) غدائرك . (٣٢) جمع عربيد وهو ذكر الافاعي . (٣٣) يدك اليمنى ، طوع أمرك . وفي الاصل « يمتاك » . (٣٤) كذا في الاصل ، أي تؤشر إشارات خاصة . وربما تكون محرفة عن « تنسر » من الاسار . (٣٥) لجميع . (٣٦) لماك ، ريقك . (٣٧) هل نستطيع . (٣٨) ان نصل إليه . (٣٩) أي أليس لنا منه « صلة » وهي بقية الماء وغيره . (٤٠) يقول لي . (٤١) نصل السيف . (٤٢) ان تقترب . وفي الاصل : « ان تجرب » . (٤٣) لا يسمح لك ، لا يدعك . (٤٤) فيك . (٤٥) قلت . (٤٦) الذي حصل لي . (٤٧) بجفانك .

يلْتِنْشِد على الحَدَّاد وامْجَانه

يَـــالْتِنْشِـــد[1] على الحَــدَّاد[2] وامجَــانَــه[3]
شــــال[4] اويـــالِمْعَظّم[5] صــــار دُكَــانَـــه[6]

* * *

يــــالتنشـــد على الحـــداد بـــاي مْجَـــان
شــــال أو بـــالمعظم نَصَب[7] الـــدكـــان
أُوجـــاور نِعِمْ مـــا جَـــاور بني نعمـــان
والْينكُـــر[8] فَضلهم نِكَـــر[9] وِجْـــدانَـــه
اسمـــع زين يـــالتنشـــد على الحـــداد
جـــاور آلاعظميـه[10] وطــاب لَيـه الــزاد[11]
يَمْ[12] راس[13] الجِسِـر مِنْ تِـرْكَب[14] البغـداد
من هنـــاك تسمـــع صـــوت سِنْـدانَـــه
وابيِّن لـــك بعـــد يَـــالْتِقْصُـــد[15] التبيين
مِنْ تـــوصـل[16] مَكَـــاين[17] سَيِّـد[18]إسْمَــاعِين
إتْـــرُك يِسْرِتَــك[19] وانظـر يخـويـه[20] يمين[21]
لاچن احـــــذر شــــراره ونيـــرانــــه
حـــداد الـــوطن ذاك الْتِعَـــرْفُـــونَـــه
رابـــديـرَت[22] الاعظميـــه اليـــوم رِتْگـونَــه[23]
هـــذا إعـــلان لِـــزبَيْعَـــه[24] اليـدَوْرونَـــه[25]
لا لنكـــر[25] بفضلـــه وجحَـــد سَعْـوَانَــه[26]
اسكت يهـــالنـــاظم إحْنَـــه وِلْـــد اليـــوم[27]
من تحچي تَـــرَه تِنْقِـــد[28] عنـــد الگـــوم[29]
ظـــل نـــايم يخـــويـــه وزين إشْبَـــع نـــوم
حيث الـــراح[30] مـــا يجـــديـــك رِتْبَـــانَـــه

شنهو الفضل ياخويه وشنو السَعْوَان[٣١]
هم مسكين انتَ وكل وكت تَعْبَان
خليني يخويه مْكَابُل[٣٢] السندان
أُضْحَه اليوم غيري يطارد[٣٣] خْصَانَه
لَتْعِدْ[٣٤] المُضَه[٣٥] بهاليوم يا مسكين
ميفيد أبَد لو صَمّ الصخور يلين
ذاك حين فات وحان هذا الحين
كِلمن عِرَف نفسَه أُوجِمَع رُفْگَانه[٣٦]
والحداد منهو[٣٧] ووين[٣٨] هوَ يصير[٣٩]
يالتشبه هَذَاك[٤٠] إموذن[٤١] البْبِالْبير[٤٢]
اشكُت يَخُو[٤٣] گلبي ولا تِظَل إفطير[٤٤]
چَمْ[٤٥] قبلك بِهَايْ[٤٦] قلوب غَرْگَانه[٤٧]

آنه إبْهَاي ألومك يا شِريك الروح
حيث اللي ذِكَرتَه ما يداوي جروح
ما يِخْرِجْ[٤٨] شبه قِرْش القَلِبْ[٤٩] مَيْروح[٥٠]
چم واحد الكُبْلَك كُصَو[٥١] إلْسَانَه
لاچن مَشْحَك الاهْل[٥٢] المعظم عاد
كل واحد يشكره قُرُب[٥٣] والَه[٥٤] بْعَاد[٥٥]
لَيْروح[٥٦] إبْفِكِرْتَك بس أُنَه الحداد
لا وحياة[٥٧] حُر[٥٨] گلبك يَمْوْلانَه[٥٩]
ذُولَه[٦٠] وِلد ثابت[٦١] بعد ما[٦٢]يِغْتَاز
من توصل الْحَذْهُم[٦٣] أبَد لا تِجْتَاز[٦٤]
عند المَحَك كل منهم حَجَر الماز[٦٥]
كل وكته عزيز اوغاليه أثمانه

نزيل الاعظمية ـ الحداد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٧) في ١٩٣٣/٣/٩ .

(١) يا مَنْ تسال . (٢) لقب صاحب القصيدة ، وهو الشاعر محمد الحداد قارىء المربعات المشهور . (٣) ومحله . (٤) انتقل .(٥) بناحية الاعظمية .(٦) دكان عمله . (٧) اتخذ ، أقام , (٨) والذي يجحد . (٩) جحد . (١٠) ناحية الاعظمية . (١١) العيش . (١٢) بجوار . (١٣) رأس . (١٤) تستقل سيارة . (١٥) يا مَنْ تريد . (١٦) تصل . (١٧) جمع ماكنة . (١٨) اسماعيل اسم صاحب المكائن المذكورة. (١٩) يسارك ،أي جهتك اليسرى . (٢٠) يا أخي . (٢١) يميناً أي جهتك اليمنى . (٢٢) منطقة . وقد وردت في الاصل بالتاء الطويلة خطأ . (٢٣) تجدونه . (٢٤) الى جماعته وأصحابه . (٢٥) الذين يفتشون عنه . (٢٥آ) كذا في الاصل وصوابها على ما يظهر : « للنكر فضله » . (٢٦) سعيه وجدّه . (٢٧) أبناء هذا العصر . (٢٨) تنتقد وتلام . (٢٩) القوم . (٣٠) الذي مضى وفات . (٣١) السعي والجد . (٣٢) ملازم . (٣٣) يركض . (٣٤) كذا في الاصل وأرى صوابها : لا تعيد ، أي لا تسترجع . (٣٥) نكر الماضي . (٣٦) رفاقه . (٣٧) مَنْ هو . (٣٨) واين . (٣٩) هو (٤٠) نلك . (٤١) الذي يؤذن للصلاة . (٤٢) في البئر . (٤٣) يا أخا . (٤٤) غير ناضج الرأي . (٤٥) كم الخبرية . (٤٦) بهذه . (٤٧) غرقى . (٤٨) لا يحظى بقبول . (٤٩) العملة الزائفة . (٥٠) لا يتعامل به . (٥١) قطعوا . (٥٢) السكان . (٥٣) القريبون . (٥٤) أو. (٥٥) البعيدون . (٥٦) لا يخيل لك . (٥٧) قَسَماً بحياة . (٥٨) قلبك الطاهر الطيب . (٥٩) يا سيدنا . (٦٠) هؤلاء . (٦١) « ثابت » يقصد به والد الامام أبي حنيفة النعمان بن ثابت . (٦٢) لا يحتاجون الى مدح . (٦٣) الى حدودهم أي منطقتهم . (٦٤) لا تجاوزها . (٦٥) هو معدن الماس الثمين .

وتنفذ خزرات العين

إخْــــلال[١] مَــاكُــو[٢] بــالنَخَــل[٣]
بَسْ[٤] هــا[٥]لــرِطب هــذا منين[٦]
وتگــــول مــا[٧]مش يـــا ولــد
تمــر الخستـــاوي[٨] بــالبلــد
ونـــزَيم[٩] بَضـــرَه[١٠] مَنْــوجَــد[١١]
بَـــزجي[١٢] ولا بَـــزبَن[١٣] نِـــزَل[١٤]
بـــالســوگ[١٥] وِخــــدَه[١٦] ولاثنين[١٧]
وتگـــول مِشْمِش مـــا وُگَـــع [١٨]
والتين بَعْـــدَه مـــا طِلَـــع
بطيـــــخ قطعــــاً مَنْـــزرَع[١٩]
شِمَّــام[٢٠] شــامي مــا حِصَــل
بس هــا[٢١]لتمـــر صـــايـــر[٢٢] وين
هـــذا التمـــر كلــــه الــوان
مـــزروع وسط البستــــان
عَرْموط[٢٣] خوخ ورمان
انظـــر ومِشْ[٢٤]آعلى عَجَــــل
وتفكــــر[٢٥] بعينـــك زين[٢٦]
وتگـــول مـــامش تفــــاح
وخـــدود تـــزهي إبمصبـــاح
هـــذا المِسِـــج[٢٧] شِنهـــو[٢٨] الفـــاح[٢٩]
يشفي نفـــوس أهـــل العِلَـــل
عِطْـــرَه يِشَـــذّي[٣٠] الصـــوبين[٣١]

غِـــــزلان تِـــــرْعى بــــــالفَلَـــــه[٣٢]

تجــــرح طــــرفهــــا الـــــذابلــــه

هــــــذا كليبي وسِتْنَـــــــه

منهن تِتْصَـــــكْوَبْ[٣٣] بـــــالنبــــل[٣٤]

كُـــل سَـــاع[٣٥] يِــدْمي[٣٦] وكـــل حين

وخشـــــوف[٣٧] تمشي بـــــالـــــدُرُب[٣٨]

وكت[٣٩] العصــــر عنــــد الغُـــرُب[٤٠]

اِسْلِبَن[٤١] عِكْلي[٤٢] والكلب[٤٣]

وبــــــراسي خَلَّن الخَبَـــــل[٤٤]

وين[٤٥] الهــــوه[٤٦] وآنـــــه وين

وجنـــات[٤٧] عِـــدْهِن[٤٨] چـــالشمس[٤٩]

وعيــون چْعَيـــــون[٥٠] الجِمَس[٥١]

جِفسن[٥٢] تَـــرَه[٥٣] رافَـــادِي[٥٤] حَمِسْ[٥٥]

ومن الــــرَكضْ جسمي نِحَـــل

كــــل ســــاع[٥٦] أمشي ميلين[٥٧]

وشْفَـــاف[٥٨] معســـولــــه وحُمـــر[٥٩]

يتنــــاگط[٦٠] من عِـــدهـــا[٦١] الخَمُـــر

أعْصِـــر وسط خَـــدهن عَصِـــر

أجني الــــورد من هـــالحقــــل

وتْنَشَّـــگ[٦٢] بــــالــــريــــاحين

وزلــــوف[٦٣] مفتــــولــــه فْتِـــل

عـــا[٦٤]لمــوده مُگْصــوصَــه[٦٥] عُـــدِل[٦٦]

ولحـــاظ تـــامـــر[٦٧] بـــالچِتِـــل[٦٨]

تصــــدر حكمهــــا للمُقَــــل

وتْنَفِـــذ خَـــزْرات[٦٩] العين

ونهـــــــود لَيْنَـــــــه[70] چَـــــالكُطِن[71]
مَخْـــروطـــــه[72] من كثـــر السمن[73]
تصعـــــد وتنـــزل عـــــالْـــــَوزن[74]
مِنْ[75] تمشي مشيـــــة الـــــوَعَــل[76]
أُوتلعب فـــــوك[77] الحبلين[78]
شْـــوصِف[79] بعَـــد والله جـــرت
ويحبهن آنـــــــه اِتـــــــولعت[80]
خـلـيـنـي أمشــي والـتـفـت
مثـــل اللي طَــامُس[81] بـــالـــوحـــل[82]
ويخـــــاف يِـــــزلَـــــگ[83] بـــــالطين
بغداد - شمردل

- نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٨) في ١٩٣٣/٣/١٦ .

(١) لفظة تُطلق على التمر قبل نضوجه . (٢) لا يوجد . (٣) في النخيل . (٤) بس بمعنى فقط وقد تاتي بمعنى فعل الامر «كف» - جلال الحنفي، جـ٢، ص ٧٨. وهي هنا بمعنى إذن. (٥) هذا (الرطب)، أي التمر عند نضوجه ، و (هل الرطب) في الاصل . (٦) من أين . (٧) لا يوجد . (٨) نوع من التمور العراقية، والشطر مختل الوزن. (٩)، (١٢)، (١٣) أسماء أنواع من التمور العراقية. (١٠) مدينة البصرة. (١١) ما وُجد . (١٤) انزل الى الاسواق لبيعه . (١٥) في السوق . (١٦) واحدة . (١٧) ولا اثنان . (١٨) وقع ، وهنا بمعنى نضج ويباع في الأسواق . (١٩) لم يزرع . (٢٠) بطيخ كروي الشكل منسوب الى الشام . (٢١) هذا التمر ، و (هل التمر) في الاصل . (٢٢(أين مكانه . (٢٣) كمثرى . (٢٤) امشِ ، سر . (٢٥) وانظر . (٢٦(جيداً . (٢٧) المسك . (٢٨) أي شيء هو . (٢٩) الذي انتشرت رائحته . (٣٠) يطيب بشذاه . (٣١) الجانبين ، ويقصد صوب الرصافة وصوب الكرخ . (٣٢) في الفلاة . (٣٣) أصيب . (٣٤) بالنبال . (٣٥) كل ساعة ، كل حين ، و (كلساع) في الاصل . (٣٦) يسيل دمه . (٣٧) ظباء . (٣٨) في الطريق . (٣٩) وقت ، حين . (٤٠) الغروب . (٤١) سلبن . (٤٢) عقلي . (٤٣) والقلب . (٤٤) الخبال . (٤٥) اين . (٤٦) الهوى . (٤٧) خدود . (٤٨) عندهن . (٤٩) كالشمس . (٥٠) كميون . (٥١) جمع (جاموسة) ضرب من كبار البقر . (٥٢) قلين بالعذاب (٥٣)اعلم. (٥٤) فؤادي. (٥٥) قلياً. (٥٦) أي في كل ساعة وفي الاصل (كالساع). (٥٧) مثنى ميل. (٥٨) شفاه. (٥٩) حمراء. (٦٠) تتساقط منها قطرات، واللفظة مختلة وزناً. (٦١) من عندنا.

(٦٢) واستنشق . (٦٣) جمع زلف . (٦٤) وفق أحدث طراز ، و (علموده) في الاصل . (٦٥) قد قصّت . (٦٦) متساوية الاطراف . (٦٧) تصدر أمرها . (٦٨) بالقتل . (٦٩) نظرات حادة . (٧٠) عكس صلبة . (٧١) كالقطن . (٧٢) ذات شكل مخروطي . (٧٣) عكس الهزال . (٧٤) مع الإيقاع ، بحركات متناسقة . (٧٥) عندما . (٧٦) تيس الجبل . (٧٧) فوق . (٧٨) مثنى الحبل . (٧٩) أي شيء أصف . (٨٠) صرت مولعاً . (٨١) غارق . (٨٢) الطين . (٨٣) يزلق .

رد على سلمان الشكرچي

يَسَلمان[1] الشَكرچي إبليتني[2] إبنبلوه[3]
أخاف[4] أحچي مَعَاك تصير[5] مو[6] جلوه

* * *

أخاف أحچي معاك وحضرتك[7] تِزْعَل[8]
والداعي الْزَعلك[9] عيب[10] يِتحَمل
حيث[11] انتَ عَضيدي[12] وتعرف أوتِنْدَل[13]
حالات الدهر خالي إمن المْروَه[14]
ما عنده الدهر إنصاف للتالي[15]
مِخرب[16] دوم وياي وشِدَه[17] بالي[18]
إنْچَان انتَ حقيقة تِشچي[19] بحَوالي[20]
أوشايلتك[21] عليه نَغزَة[22] الخُوَه[23]
ساعدني إبْهاي[24] إنچان[24أ] تِكْدر[25]
أولا تِشچي ابحالي أودوم بِتْضَجوَّر[26]
يا مُلّا[27] انا آشبيدي[28] عالمقدر
گبلي منهو جاب[29] الرزق با[30]لگوه
بَسَّك[31] عاد بَطّلْ لا تظل إتْلح[32]
عالداعي[33] وتخلي إرويحتي[34] تْفَرفِخ[35]
أحلف قَسَم بالصباغ[36] وافليح
تراني[37] بيك ابَرّد[38] گلبي المَچوَّه[39]

كل الناس مثلي موش[40] بَسْ[41] آنه[42]
واهل الكَسِب كلها اليوم هلكانه[43]
نِستاهِل يخويه أوحيل[44] ويانه
كلها مْنيدْنه[45] أولا بتنفع الشَكوَه[46]

ببيش[٤٧] أنهض وعارچ[٤٨] دنيتي[٤٩] إبْيَا[٥٠]باب
شي[٥١] شِفت العمــل ينجح إبغيـر أسباب
تشهـد حضرتـك وتگول خـوش[٥٢] أربـاب[٥٣]
كـــاتب شـــاطــر[٥٤] أوكلمــا نِظَــر سَــوَّه[٥٥]
حچيـــك صــدگ وانتَ بيــه تِشهــد دوم
كـــاتب شـــاطــر أوبيــدي قلم مسمــوم
ومثلي لا تظن يحصــل اِستـــاد[٥٦] اليــوم
عِـدْ[٥٧] مسك الـدفاتـر يِفِل[٥٨] كل دَغـوه[٥٩]
ابتــرتيب الــدفــاتــر والقــوائم[٦٠] عــال[٦١]
أوبــالْمَن[٦٢] وال صــافي مِسْتِعــد البَــال
أيضـــاً بــالصـــوافي[٦٣] مــا إلي امثــال
لا خَــان[٦٤] الْجِــوه[٦٥] مثلي ولا عَلْــوَه[٦٦]
وشـوف اِشچم وچَمْ اِمْـرَغْبَـل[٦٧] أُو أثْـوَل[٦٨]
تــايـــه بــالقلم للـــدرب مـــا يِنْــدَل
حَظّـــه إمساعِــدَه إبكـل دفتـر إمْدَخّــل[٦٩]
وللنـــاس أنّـــه حظي صـــار سِغلُــوَه[٧٠]
حين أكْبُـــل عليهم[٧١] چنهم اِيخـــافــون
من عنــدي أو عني من النفــع يِغْمــون
آنـــه ابن الــوطن عن حــالتي يصــدون
عَمْــدَه[٧٢] وعــالغــريب اِتّشِيلهم[٧٣] نَخْــوَه[٧٤]
ولهـــذا[٧٥] السبب گلبي يظــل مَحْــروگ[٧٦]
وچتفي[٧٧] دوم بِحْبَــال العُســر مَشْبــوك[٧٨]
يـــوم تشـــوفني أشْتُغُــل بــالطــابــوگ[٧٩]
ونـــويـــه[٨٠] بــالفحم والــروح يِتْلَــوَّه[٨١]
عـــــاد انتَ يَيـــــو[٨٢]داود خليهــــا
صـــارت دِنْبِلَـــه[٨٣] ولا تعتــرض[٨٤]بيهــا

إصْبُــر يـــا عضيــدي وشــوف تــاليهــا[٨٥]
إنعـــــوف[٨٦] بيــوتنــا ونِنــام[٨٧] بــالكَهْـــوه[٨٨]
مَثْبـــوتَـــه وصحيحــــه إحچــايتَــك سَلْمَــان
هــــاي إدْيارنــــه ومــا الْنَــه ببيهــا إمْجَــان
وهيّ للغُـــرُب صـــارت مَحَـــل واسكـــان
واحنــــه صـار من عنــدنــا العتب لغْـوَه[٨٩]

بغداد ـ ملا رشيد أحمد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٨) في ١٩٣٣/٣/١٦ .

(١) هو الشاعر الشعبي المعروف سلمان الشكرچي . (٢) أوقعتنيَ في بلية أو مشكلة . (٣) ببلية . وفي الاصل « ابلوه » . (٤) أخشى . (٥) تصبح . (٦) غير مقبولة ، غير لائقة . (٧) انت . (٨) تغضب . (٩) لغضبك . (١٠) لا ، ليس . (١١) لان . (١٢) سندي . (١٣) ماخوذة من دل بمعنى أرشد ، أي انت تعرف ولك دراية . (١٤) المروءة ، الانصاف . (١٥) أبداً ، مطلقاً . (١٦) في حرب دائمة . (١٧) أنهل . (١٨) فكري . (١٩) تحن ، تعطف ، تشكو لشكواي . (٢٠) لاحوالي . (٢١) أخذتك . (٢٢) حمية . (٢٣) الاخاء . (٢٤) في هذه . (٢٤آ) كذا في الاصل ، ويستقيم وزنها إن قلنا « انچانك » . (٢٥) تقدر ، تستطيع . (٢٦) تبدي الضجر . (٢٧) يقصد الملا سلمان الشكرچي . (٢٨) ما الذي في يدي ، لا حيلة عندي . (٢٩) جاء به . (٣٠) بالقوة . (٣١) حسبك . (٣٢) تلح . (٣٣) على المتكلم . (٣٤) تصغير « روح » ، أي نفسي . (٣٥) تخفق وتريد أن تنطلق لكثرة ما تعاني من ضيق . (٣٦) غلمان ، وهما أمين الصباغ وفليح الحلي من شعراء العامية . (٣٧) اعلم انني . (٣٨) « ابرد گلبي » أجعله بارداً ، أي أفصح عما يعتلج في قلبي من مشاعر حتى يهدأ . (٣٩) الذي فيه كي . (٤٠) ليس . (٤١) فقط . (٤٢) أنا . (٤٣) معدمة ، في حالة عوز . (٤٤) نستحق أكثر وأشد مما نلاقيه الآن . (٤٥) من أيدينا . (٤٦) الشكوى . (٤٧) باي شيء . (٤٨) وأعارك ، وأقاتل . (٤٩) دنياي . (٥٠) باي . (٥١) شي ، أو « چي » أي : هل . (٥٢) حسن ، جيد . (٥٣) صاحب خلق حميد ومعشر طيب . (٥٤) ذكي ، لامع ، ينجز العمل على خير وجه . (٥٥) عمل ، فعل . (٥٦) استاذ متمكن من عمله وماهر فيه . (٥٧) عند . (٥٨) ياتي بحل . (٥٩) مشكلة . (٦٠) القوائم الحسابية . (٦١) جيد . (٦٢) (بالمن وال) أي بحساب مسك الدفاتر ، تدوين الوارد في حقل (من) والمصروف في حقل (الى) وتُلفظ « وال » هنا (ولَ) ، أي : والى ليستقيم الوزن . (٦٣) كذا في الاصل ، وربما يقصد الصوف . (٦٤) الخان : دار كبيرة تُتخذ لخزن البضائع والاعمال

التجارية ولنزول المسافرين . (٦٥) الذي « حوى » ، أي احتوى . (٦٦) محل يكون أكبر من الدكان عادة تُباع فيه الخضراوات والفواكه أو الحبوب . (٦٧) غير منظم ، خامل ، غبي . (٦٨) غبي . (٦٩) أدخل اسمه . (٧٠) السعلاة . (٧١) أقبل عليهم . (٧٢) عمداً ، تعمداً . (٧٣) تاخذهم . (٧٤) النخوة ، الرغبة في نجدته ومساعدته . (٧٥) ولهذا . (٧٦) محروق من الالم . (٧٧) كتفي . (٧٨) متصل ، مربوط . (٧٩) بصنع الطابوق ، أي الآجر . (٨٠) ومرة أخرى . (٨١) تتلوى . (٨٢) يا أبا داود . (٨٣) دملة ، خراج . (٨٤) لا تتدخل في أمرها . (٨٥) نهايتها . (٨٦) نترك . (٨٧) في الأصل « ونام » . (٨٨) في المقهى . (٨٩) كلام لا نفع فيه .

التفاخر بين السُمُر والبيض

إلسُمـز والبيض اِجن[١]ليـه بْخَبَـر[٢]
كـل وِحْـدَة[٣] تِگـول[٤] أَنـا ليـه الفَخـر
* * *
دِخْلَن البيتي[٥] عَليّ[٦] سَلْمَن[٧]
گـالن[٨] اِفْرُض[٩] يـافِـريضـه[١٠] الحق لِمَن[١١]
گلت مـا[١٢]أعـرف الـدعـوه[١٣] إتكلمن[١٤]
لا تكتمن سـر عليّ اِحچِن[١٥] جهـر
گـالت السمـره[١٦] انـا أُحچي[١٧] گبـل[١٨]
كـامـلـة الأوصـاف وافيت[١٩] الغگـل[٢٠]
الشـافني[٢١] مـذهـول خليتـه[٢٢] يظـل[٢٣]
حـايـر أُودمعـه على خَـده شِطَـر[٢٤]
گـالت البيضـه[٢٥] انـا ليّ[٢٦] الحِسِن
انتِ[٢٧] شِنهي[٢٨] الشـافني ظَـل مِنْفِتن[٢٩]
حيث جيـد وجِعِـد مَـعْ ردف وَمِتِن[٣٠]
أشبـه البلـور في طـرفي حَـوَر
گـالت السمـره يبَيضـة آش هـالْغـوَه[٣١]
الشايفچ[٣٢] مغشوش[٣٣] اِنِشدي[٣٤] آهل الهَوَه[٣٥]
راويـه[٣٦] اِبـدمي مـو[٣٧] مِثْلِچ[٣٨] دُوَه[٣٩]
بُـوطْـرَه[٤٠] تُحطين[٤١] لَبْـالَـه[٤٢] خمَـر[٤٣]
گـالت البيضـه انـا سيـد[٤٤] المِـلاح
راويـه الخـدين مَـدْگـوگـه[٤٥] الصِفـاح[٤٦]
الشـافني مَـرَّه أَبَـد مـا[٤٧]يستـراح
اِيگول شِنهي[٤٨] هَايْ[٤٩] تِضوي[٥٠] چالگُمَر[٥١]
گـالت السمـره عَليـچ آنـه أُفتخـر
بـاعتـدال الطـول والقـد والخِصِـر

وعلى هـــذا الكـُـل بَعَـــد أحسن سِتِـــر
العـــرض مَشْيُـــون(٥٢) ضَـــافيني(٥٣) الشَعَـــر
گـــالت البيضــــه عليّ اللّي(٥٤) يمُـــر
يِنْذهـل(٥٥) عَگُلَه(٥٦) اِبْدگي(٥٧) چَـــالْشَـذِر(٥٨)
ابغيـــر(٥٩) دَيرَم(٦٠) دوم(٦١) آشفـافاتي(٦٢) حُمُـر
موش(٦٣) مِتْلِج(٦٤) مَلْحَـــه(٦٥) اوبِهِج(٦٦) غَبَـر(٦٧)
گـــالت السمــــره يبيضــــه اِشْمَجْـذَبِــج(٦٨)
امْصَفْـــرِيُـه(٦٩) إنْتِ دوم مَحْـد(٧٠) يِخْمِـدِج(٧١)
عنبـــر ومـــديـــوف(٧٢) آنـــه مِنِ المســج
غـــالي آلاثمـــان ببـــلاد الحَضَـــر(٧٣)
گـــالت البيضـــه اسكتي يَـازي سـويـد(٧٤)
آش هـا(٧٥) لْجِـدَال وَيَّـاي(٧٦) يَمْ(٧٧) راس العنيـد
مـــا(٧٨) سمعتِ اِشگـال(٧٩) في شِعْـره يـزيـد(٨٠)
خـالـج(٨١) من الحـــور في الدنيـه(٨٢) صُوَر
گـــالت السمـــره يبيضـــه اِشْ(٨٣) هـالـزَلَـل
بـــالصِبَـــا(٨٤) تِـــزهين وبيين(٨٥) الخَلــل
لـــو كُبرتِ(٨٦) عـــاد(٨٧) أنـا آضـرب(٨٨) لِـچ مَثَـل
دِنْبِـــلانَـــه(٨٩) وذابلـــه بين الشجـــر
گـــالت البيضــــه شي(٩٠) رِجيبِـــج(٩١) إلي
آبتكتي لا تِلْغِين(٩٢) جَنْــــج(٩٣) كَــاوِلي(٩٤)
آنـــــــه ابشـــــــوگي(٩٥) إليّ الأولي(٩٦)
فَـــرِد(٩٧) بيعـه(٩٨) آبيـع لـو أعـرف خطـر
گـــالت السمــــره إلِــچ(٩٩) مِيُت(١٠٠) عميـــل
أُولنتِ(١٠١) شَبْعَانه(١٠٢) بعد(١٠٣) گلبچ(١٠٤) يميل
اشجـــايبَـــج(١٠٥) ليَّ(١٠٦) انـــا ريم كحيـــل
منيَ آلصيـــاد مـــا يملـــك رِظفِـــر(١٠٧)

كـــالت البيضــــه يسفـــره اشهـــل كـــلام
چنـّچ إخـلاصي[108] وراكس[109] بـــالافحـام[110]
إشجَـــاييـج ليَ انـــا آتـريــك[111] بظـلام[112]
چـــالبـــريـــج[113] إخــــدودي بليلــــة مطـــر
كـــالت السمـــره ابحچيـــج[114] چـــذبـــوج[115]
مـــا[116] سمعتِ النــــاس حتى اللي خَـــذُوچ
انتِ لِب[118] إكطين[119] كلهم وَضْفـــــــوچ
بـــاهته[121] المـاكول ابـد[122] مـا[123]بـچ ثمـر

كـــالت البيضــة العَمَـــل مـــو[124]بـــاللسـان
من يقيس[125] الليلو[126] وَيه[127] الخُنْفسان[128]
انچـــان آنـــــه اكطينْ انتِ البيـــــذان[129]
يـزث[130] السـوده[131] أو[132]يخِـل حتى الفِكِـر
كـــالت السمــــــره انــــــا وصفي ذهب
اشجـــابيـچ[133] للغنْبـــره[134] يضْفـــر[135] ذَنَب
تبـزمين[136] أويـاي[137] أبَـد مـالـچ[138] سبب
دوم كســـلانـــــه أو[139]جنـَـــابـــچ خِســـر
كـــالت البيضــــه ولِـــچ[140] بتتـــوصلين[141]
شـــانـــچ[142] انتِ بـــالمطـــابـخ تِخـــدمين
اشجـــاييــــچ لي أنـــــا الـــــدر الثمين
طـــالعـــه[143] الغـــواص من غِبـــة[144]بحـــر
كـــالت السمـــــره ولِـــچ لازال أجـــــود
بـــــالصِبـا[145] والكُبُـــر[146] ازهي چـالـــورود[147]
التيـــــر آنـــــــه ، أريـــــد احچي وازود
اللِـــزم[148] مثقـــال من عنـــده تِجَـــر[149]

گـــالت البيضـــه إش يجييـــج[١٥٠] للتبـــر
وآنـــه أثبَتَنّج[١٥١] إقْـزاضـه[١٥٢] من الصِفـر[١٥٣]
يـــا فـــريضتنتـــه أيـــنا صـــافي الفكـــر
يـاهي[١٥٤] إلهـا[١٥٥] الصيت بـالـدنيه إشتِهَر
گال يا سَمره[١٥٦] أنا اشهـد[١٥٧]لج خَـدوم[١٥٨]
إبيتـج[١٥٩] إكحيله[١٦٠] وتِگضين[١٦١] اللِزوم[١٦٢]
وانتِ[١٦٣] يـــالبيضـــه[١٦٤] بَـدِر بين النجـوم
مِشْـــرِج[١٦٥] ويـــاضي[١٦٦] على كـل البشـر
گـــالت البيضـــه نَعم خُـــوش[١٦٧] آفـرضيت
مـــانبفت مثلـــك أنـــا لَـك سلمّيت[١٦٨]
گـــالت السَمـــره وانـا مِثلـج[١٦٩] رضيت[١٧٠]
حيث مـا[١٧١]شِفْنا خطـا[١٧١] مِنّك[١٧٢] ظِهَر
گـــال إلهن[١٧٣] جِـنّان[١٧٤] إنْتن تِصَـدگن[١٧٥]
خَلي[١٧٥] يـــروح الغيظ أُوِد تِتْحـــابَبن[١٧٦]
گـــامن[١٧٧] بســـرعـــة[١٧٨] وهِنْ يتضـــاحكن
گـــالن الـرُخْصَـه[١٧٩] يَمَن[١٨٠] بيتـك عُمَـر
في امـــن[١٨١]الله گـــال إتسيـــرن[١٨٢]
يـــامِـــلاح العيـــد لا تِتبعـــايِـــرن[١٨٣]
لعنن[١٨٤] الشيطـــان ييـــزي[١٨٥] من الفِتَن
والتخالِف[١٨٦] هَل حَكم[١٨٧] وِحده[١٨٨] اتعثر[١٨٩]

سوق الشيوخ ـ محمد المهنا

ـــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٩) في ١٩٣٢/٣/٢٢ .

(١) جئن لي . (٢) بقضية . (٣) في الأصل « واحدة » ، والصواب (وحدة) ؛ أي واحدة ، الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٧٩ . (٤) تقول . (٥) الى بيتي . (٦) علي . (٧) نطقن بالسلام والتحية . (٨) قلن . (٩) احكم . (١٠) (الفريضة) رجل تختاره القبيلة من

أحسن رجالها ومن مبرزيهم والمرضية أخلاقهم والمشهورين بحسن استقامتهم في الاحكام مع التجربة ويحكمونه في القضايا المهمة كالقتل والخطف واختيار الصالح من ورثة المتوفى وتقسيم التركة بما فيها الاراضي ، وليس لاحد أن يرد حكمه ، راجع (القضاء العشائري) ـ تاليف المرحوم فريق المزهر آل فرعون ، ص ١٣٦ وما بعدها ، مطبعة النجاح ببغداد ، ١٩٤١ . (١١) وردت كلمة (الحگ) ، أي الحق في م . س . ولمن : لاي منا . (١٢) قلت . (١٣) الدعوى . (١٤) وردت خطأ بالكاف الفارسية في م . س . (١٥) تكلمن . (١٦) السمراء . (١٧) أتكلم . (١٨) قبل غيري . (١٩) وافية ، كاملة ، و (وافيت) في الاصل ، وم . س . (٢٠) العقل . (٢١) الذي رآني . (٢٢) تركته . (٢٣) يبقى ، وقد جاءت في الاصل (يضل) . (٢٤) جرى . (٢٥) البيضاء . (٢٦) لي . (٢٧) و (٢٨) أي شيء انت ؟ (٢٩) مفتون ، و (ممتحن) في م . س . (٣٠) الكتف والجمع (متون) . (٣١) أي شيء هذه الغواية . (٣٢) الذي رآك . (٣٣) مخدوع . (٣٤) اسالي . (٣٥) الغرام . (٣٦) ريا . (٣٧) ليس . (٣٨) مثلك . (٣٩) دواء ، والمقصود هنا مسحوق . (٤٠) أو (بودره) مسحوق أبيض تستعمله النساء لتجميل الوجه وهي ماخوذة من الإنكليزية Powder . (٤١) تضعين . (٤٢) وهو يظن ، وكل الذي في باله . (٤٣) احمر . (٤٤) كذا في الاصل ، والصواب ان تكون (ست) أي سيدة ، راجع م . س . (٤٥) (الدگ) الوشم . (٤٦) الجوانب . (٤٧) لا ينال الراحة . (٤٨) أي شيء هي . (٤٩) هذه . (٥٠) تضيء . (٥١) كالقمر . (٥٢) مصون . (٥٣) يغطيني . (٥٤) الذي . (٥٥) يذهل . (٥٦) عقله . (٥٧) في وشمي . (٥٨) كذا في الاصل ، و (الچالشذر) ، أي الذي هو كالشذر في م . س . (٥٩) بلا . (٦٠) لحاء شجر معين تضعه المرأة بين شفتيها حتى يصبح لونهما شديد السمرة . (٦١) دائماً . (٦٢) شفاهي ، و (اشفافي) في م . س . (٦٣) ليس . (٦٤) مثلك . (٦٥) لفظة تدل على اللون الرمادي . (٦٦) كذا في الاصل ، والصواب (أو ويهج) أي ووجهك ، وقد قُلبت الجيم الى ياء . و (ويحبج) في م . س ، أي ويحبك خطأ . (٦٧) بلون الغبراء . (٦٨) كم انت كاذبة . (٦٩) (امصفرجه) وقد قُلبت الجيم الى ياء ومعناها صفراء . (٧٠) ولا أحد . (٧١) يحمدك . (٧٢) مخلوط ، ممزوج . (٧٣) بلاد الحضر ، أي المدن . (٧٤) يا مَنْ زيها وشكلها كالعبيد السود . (٧٥) ما هذا الجدال . (٧٦) معي . (٧٧) (يا أم) : يا صاحبة . (٧٨) ألم تسمعي . (٧٩) أي شيء قال . (٨٠) الخليفة الاموي وإليه تُنسب بعض الاشعار . (٨١) خالق ، لقد خلق . (٨٢) الدنيا . (٨٣) ما هذا الخطأ . (٨٤) (بصبه) في الاصل ، والصواب (بالصبا) أي بالشباب ، بينما وضع الخاقاني مكانها لفظة (بالچذب) ، أي كذباً م . س . ولا يستقيم المعنى بها لا سيما إذا نظرنا الى البيت الآخر المتحدث عن الشيخوخة . (٨٥) ويظهر . (٨٦) عندما تتقدمين في العمر (٨٧) آنذاك . (٨٨) اضرب لك مثلًا . (٨٩) يشبه ما يسمى في بغداد بالمسكي ، قال الحنفي : هي الاترجة ويطلقونها في البصرة على ضرب من الحمضيات ، معجم الالفاظ الكويتية ، ص ١٣٦ . (٩٠) أي شيء . (٩١) يجيء بك ، يقربك . (٩٢) لا تكثري من اللغو . (٩٣) كانك . (٩٤) الواحد من (الكاولية) : الغجر .

(٩٥) في شوقي . (٩٦) الاول . (٩٧) واحدة . (٩٨) صفقة بيع . (٩٩) لكِ . (١٠٠) مائة . (١٠١) ولا انت . (١٠٢) شبعى . (١٠٣) لا يزال . (١٠٤) قلبك . (١٠٥) اين مكانك مني . (١٠٦) لي . (١٠٧) (ضفر) في الاصل . (١٠٨) تسمية تُطلق على المستخدم في البواخر التي تسير بوقود الفحم . (١٠٩) كناية عن بلوغ أقصى الحد . (١١٠) كذا في الاصل ، و (بلفحام) في م . س ، أي في الفحم . (١١١) مصباح كهربائي . (١١٢) في ظلام . (١١٣) كالبرق . (١١٤) في كلامك . (١١٥) كذبوك . (١١٦) أما سمعت . (١١٧) أخذوك ، تزوجوك . (١١٨) انت . (١١٩) هو اليقطين وقد غلب استعماله في العرف على الدباء وهو القرع الكروي . (١٢٠) وصفوك . (١٢١) بلا طعم . (١٢٢) أبداً . (١٢٣) ليس فيك . (١٢٤) ليس في الكلام والادعاء . (١٢٥) مَنْ يقارن أو يساوي . (١٢٦) اللؤلؤ . (١٢٧) مع . (١٢٨) الخنافس . (١٢٩) كذا في الاصل ، و (البيلْجان) في م . س ، أي الباذنجان ، والصواب ان تُقرأ (البيذيان) ليستقيم الوزن ويصح المعنى . (١٣٠) يورث ، يسبب . (١٣١) مرض السوداء (١٣٢) ويحدث خللًا . (١٣٣) أي شيء جاء بك ، وهنا بمعنى : أين مكانك مني . (١٣٤) طيب أصفر اللون . (١٣٥) يا صفراء الذنب ، أي كالحية الصفراء أو العقرب الصفراء كناية عن اللؤم والخبث وحب الأذى . (١٢٦) تتبجحين كذباً . (١٣٧) معي . (١٣٨) ليس لك . (١٣٩) كذا في الاصل وم . س ومعناها : وجنابك ، وحضرتك ، وانت . ولا يستقيم المعنى بها وأظن ان صوابها (وجانيّج) أي الشخص الذي يتزوجك ويقتنيك . (١٤٠) ويلك . (١٤١) تتجرأين . (١٤٢) شانك . (١٤٣) كذا في الاصل وم . س. وهي اسم فاعل من طلّع بمعنى أخرج ، والاصوب منه أن يُقال : (اِمطلعه) أي أخرجه . (١٤٤) قاع أو عمق البحر ، و (غبت) في الاصل . (١٤٥) بالصبا ، عهد الشباب . (١٤٦) التقدم في السن . (١٤٧) كالورد . (١٤٨) الذي مسك . (١٤٩) صار تاجراً . (١٥٠) أي شيء يجيء بك ، مالذي يوصلك . (١٥١) أثبت بانك ، و (اثبتتج) في المعنى نفسه في م . س ، وتلفظ « آثِبْتَنّج » ليستقيم الوزن . (١٥٢) أشياء مستهلكة ، ويقولون عن الشخص انه (قراضه) إذا تقدم في العمر كثيراً ، أي لا نفع منه . (١٥٣) من النحاس . (١٥٤) مَنْ هي التي . (١٥٥) لها . (١٥٦) « يسمره » في الاصل ، والصواب (يا سمره) ، أي يا سمراء ليستقيم بها الوزن ، راجع م . س . (١٥٧) أشهد لك بانك . (١٥٨) يحسن أو تحسن الخدمة . (١٥٩) في بيتك ، و (ابيتج) في الاصل وم . س . (١٦٠) صفة للفرس الأصيلة . (١٦١) ، (١٦٢) وتقومين بالواجب ، وتقضين ما يلزم . (١٦٣) وانت . (١٦٤) أيتها البيضاء . (١٦٥) مشرق . (١٦٦) ويضيء . (١٦٧) حسناً حكمت . (١٦٨) سلمت أمري ، خضعت لحكمك . (١٦٩) وانا . (١٧٠) مثلك . (١٧١) شفته في الاصل ومعناها رأيته ، ولا يستقيم المعنى بها ، والصواب (شفنه) أي رأينا ، راجع م . س . (١٧١آ) كذا في الاصل ، وصوابها ان تُكتب وتُلفظ « خطه » . (١٧٢) (منج) ، أي منكِ في م . س ، خطأ لان الخطاب موجه للشخص الذي حكم بين المتنافستين . (١٧٣) لهن . (١٧٤) إذا

كنتن . (١٧٥) تصدقن في القول . (١٧٥أ) كذا في الاصل . وهي مختلة الوزن . والصواب : « خلْ » . (١٧٦) تحب إحداكن الاخرى أو تقبّل إحداكن الاخرى . (١٧٧) قمن ، نهضن . (١٧٨) بسرعة . (١٧٩) نطلب الاذن . (١٨٠) يا منْ . (١٨١) (في امان الله) تعبير يقال عند التوديع . (١٨٢) اذهبن . (١٨٣) لا تعير احداكن الاخرى ، لا تتنابزن . (١٨٤) والعنن . (١٨٥) يكفي . (١٨٦) والتي تخالف . (١٨٧) هذا الحكم . (١٨٨) الواحدة منكما . (١٨٩) يكون حظها عاثراً .

كل الصُوچ مِن هَالْوَطَنْسِزيَه

عندي افلوس كثرة[١] وين[٢] اوديها[٣]
ما عندى مِچان[٤] البيه[٥] أخليها[٦]

* * *

عندي افلوس[٧] كثرة[٨] وانتو[٩] ما[١٠] تدرون
چم[١١] صندوگ عندي مْتَرَّس[١٢] ومدفون[١٣]
صِرت اليوم[١٤] بيها أشبَه القارون[١٥]
حتى عانَدِتْ[١٦] أنْ لا ازكيها[١٧]
منها[١٨] طَشَّرِتْهَا[١٩] بالغُرَف[٢٠] تطشير[٢١]
ومنها[٢٢] كومْتْهَا[٢٣] شبه كوم اِشْعير
صَناديگ[٢٤] الحديد مْتَرِّسَه[٢٥] دنانير
لا اكَدَر اعِدها[٢٦] ولگْدَر[٢٧] احصيها[٢٨].
أخاف[٢٩] الناس لو أحچي[٣٠] يِصَدگوني[٣١]
يُوعلى فلوسي أوكثِرتها يحسدوني
يللي[٣٢] تِسِمعوني لا تلوموني.
على روحي اِچْذَبِت[٣٣] بَلّچي[٣٤] أسليها
يَمْعَوْدين[٣٥] والله چِذِب لَتْصدگون[٣٦]
ما عندي فلوس أولا[٣٧] أنه[٣٨] قارون
چَانت گَبُل[٣٩]عندي مِثِل مَتْسِمْعُون[٤٠]
لاچن[٤١] طِلَع[٤٢] حاميها حراميها
صرت[٤٣]اليوم آني[٤٤] مِفْلِس أُومَفْلوس[٤٥]
ما ظَلّت وحگك[٤٦] بالعراق[٤٧] فْلوس
يلّي تِشوفنَه[٤٨] لَيْغُرَّك[٤٩] الملبوس[٥٠]
هذي[٥١] هْدُومنَه[٥٢] بالدين[٥٣] نِكريها[٥٤]
اخْنَه[٥٥] اِبْدَين[٥٦] نِشري[٥٧] هدوم[٥٨] العلينه[٥٩]
من حيث الكساد[٦٠] اليوم عالينه[٦١]

كل إفلوسته راحت من أيدينه
وأستنفع[٦٢] اليوم الاجنبي ببيها
كل الصوج[٦٣] من هـا[٦٤] لوطنبزيه
ميلينسون[٦٥] منسوجه[٦٦] عراقيه
ياهو[٦٧] اللي تكله[٦٨] يكول شغليه[٦٩]
خلي[٧٠] تكول كل الناس شغليها[٧١]
وخلينه[٧٢] على هالحاله[٧٣] نُبكه[٧٤] دوم
هم زين[٧٥] إحنه هَسَّه[٧٦] لابسين إهدوم
لاچن يخوتي[٧٧] هَسَّه يجينه[٧٨] يوم
عورتنه[٧٩] أبأيدينه[٨٠] آحنه نغطيها[٨١]
خلي الناس هذا الوكت[٨٢] يتونسون[٨٣]
ويكعدون[٨٤] بالأوتيل[٨٥] ويسكرون[٨٦]
هسه نايمين[٨٧] اوعود[٨٨] ينتبهون
هيّ[٨٩] النار تِحرك[٩٠] رجل واطيها[٩١]

الكاظمية صالح الدهوي

— نشرت في جريدة بغداد، العدد (٧٠) في ١٩٢٣/٣/٣٠.

(١) كثيرة. (٢) الى أين. (٣) اذهب بها. (٤) مكان. (٥) الذي فيه. (٦) اضعها. (٧) نقود. (٨) في الاصل «چترة». والصواب ما أثبتناه. راجع الخاقاني، جـ ٨، ص ٦٥. (٩) وأنتم. (١٠) لا تعلمون. (١١) كم من صندوق. (١٢) مملوء. (١٣) ومدفون تحت الارض. (١٤) بواسطة هذه النقود. (١٤) أشبه قارون. وهو شخصية ورد ذكرها في القرآن الكريم، وكانت ذا غنى فاحش. (١٦) من المعاندة. (١٧) أدفع عنها الزكاة. (١٨) فقسم من تلك النقود. (١٩) بعثرتها. (٢٠) في الحجرات. (٢١) بعثرة. (٢٢) وقسم منها. (٢٣) جعلتها أكواماً. (٢٤) صناديق. (٢٥) مملوءة. (٢٦) اعدها عداً. (٢٧) ولا أقدر ولا أستطيع. (٢٨) ان احصيها احصاءً. (٢٩) أخشى ان الناس. (٣٠) إذا تكلمت. (٣١) يصدقونني. (٣٢) يا أيها الناس. (٣٣) كذبت. (٣٤) لعلي. (٣٥) من الفاظ النداء والرجاء. (٣٦) لا تصدقوا (٣٧). (٣٨) ولا أنا. ولست أنا. (٣٩) قبل هذا. (٤٠) الذي تسمعون

مني . (٤١) لكن . (٤٢) ظهر ، تبين . (٤٣) أصبحت . (٤٤) أنا ، ووردت « أنه » في المعنى نفسه في م . س . (٤٥) أصلها فصيح من هلسه المرض : هزله والمعنى هنا : لا أملك شيئاً . (٤٦) وحقك . (٤٧) في العراق . ووردت : « بالعراگ » في م . س . (٤٨) ثرائك . (٤٩) لا يخدعك . (٥٠) ما نلبس . (٥١) هذه . (٥٢) ملابسنا . (٥٣) بالنسيئة . (٥٤) نستاجرها ، وقد وردت كلمة « نشريها » ، أي نشتريها في م . س . (٥٥) نحن . (٥٦) بالنسيئة . (٥٧) نشتري . (٥٨) ملابس . (٥٩) التي علينا . (٦٠) توقف الاعمال والحركة الاقتصادية . (٦١) علانا ، خيم علينا . (٦٢) وانتفع . (٦٢) الذنب . (٦٤) هؤلاء الذي لا يملكون شعور الوطنية . (٦٥) في الاصل « يلبسون » ، والصواب ما أثبتناه ، راجع م . س . (٦٦) منسوجات . (٦٧) أي واحد . (٦٨) تقول له . (٦٩) لا يهمني الأمر . (٧٠) دع . (٧١) لا يهمها الأمر . (٧٢) ودعنا . (٧٣) على هذه الحالة . (٧٤) نبقى . (٧٥) « هم » بمعنى أيضاً ومعنى العبارة : انه لفضلٌ ... (٧٦) الآن . (٧٧) يا اخوتي . (٧٨) سوف ياتينا . (٧٩) عورتنا . (٨٠) بايدينا . (٨١) نسترها . (٨٢) الوقت . (٨٣) ياخذون باسباب اللهو . (٨٤) يقصدون ، يجلسون ، يرتادون . (٨٥) في الملهى . (٨٦) يشربون الخمر . (٨٧) نائمون . (٨٨) وسوف ، وأخيراً . (٨٩) هي . (٩٠) تحرق . (٩١) قدم مَنْ يطاها .

يا حبيبي مُر عليه

يــــا جبيبي مُــــر عليّــــه
انظــــر(١) جــــروحي الخفيــــه

* * *

انظــــر اجــــروح البگلبي(١)
وارحــــم بــحــالي يـحُـبـي(٢)
وانتَ لا جــازاك ربــي
گـــزيت(٣) ليّ(٤) المنيــــه

بـــالمنيــــه آني بغــــرامــك(٥)
طـــايــح(٦) وأنظُـر(٦) كـــلامــك
واشـــريت كـــاس(٧) مـــدامـــك
ليش(٨) مــــا(٩)تشفِق عليَّــــه

المـــوت من خبـــك جـــرعتـــه
وكــــل عظم مني كســــرتــــه
والعكِــل(١٠) يــذغــج(١١) سلبْتــه(١٢)
اشلــون(١٣) مــا(١٤)ظــل عگــل(١٥) ليَّــه

مـــا(١٦)شِفت غيـــر المـــلامـــه
ومــا بعـــد تنفـــع نـــدامـــه(١٧)
الليــل كلـــه مـــا أنـــامـــه
ميت امسجّــــه(١٨) آبْــــزويَّــــه(١٩)

عـــاشق أومــا عنـــدي پـــاره(٢٠)
والگلب تلتهب نـــــاره
دَبــروني(٢١) سَــــووا(٢٢) چــاره(٢٣)
امنين(٢٤) جتني(٢٥) هــا(٢٦)البليــه

زاد همي وكثـــر نـــوحي
ودم غـــدت تجـــري جـــروحي

هـــــــــذا عـــــــــــودچ[٢٧] يــــــــــروحي
كُلْمَــــــا[٢٨] جـــــاچ[٢٩] امنـــديـــــه[٣٠]

إي[٣١] وحـــــــگ[٣٢] نـــــــور البخـــــــدك[٣٣]
يــــــــــــا تـــــــــــــرف آني أودك

بــــــــالگبُــــــر[٣٤] والـــــــروح عنـــــــدك
يــــــابــــــو[٣٥]عين الخَـــــزعليـــــه[٣٦]

الكاظمية ـ حماد الحداد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٠) في ١٩٢٣/٣/٣٠ .
(أ) في الاصل « وانظر » وهي مختلة الوزن . (أ) في الاصل « اجروحي » ، وهي مختلة الوزن .
(١) التي في قلبي . (٢) يا حبيبي . (٣) قربت . (٤) لي . (٥) أنا . (٦) واقع ، مبتلي .
(٦آ) كذا في الاصل ، وربما يكون صوابها : « وآنطر » أي وانتظر كلامك بمعنى موافقتك على وصالك لي . (٧) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن ولا يستقيم إلا بـ « كاسَ » . (٨) لماذا . (٩) ترحم ، تعطف . (١٠) والعقل . (١١) يا ادعج . (١٢) أخذته مني . (١٣) كيف التدبير . (١٤) لم يبق . (١٥) عقل . (١٦) لم أز . (١٧) الندم . (١٨) مسجى . (١٩) في زاوية . (٢٠) من المسكوكات العثمانية وهي تعادل جزء من أربعين من القرش . (٢١) أوجدوا لي تدبيراً . (٢٢) افعلوا . (٢٣) حيلة ، تدبير ، حل . (٢٤) من أين . (٢٥) جاءتني . (٢٦) هذه البلوى . (٢٧) أنا عودتك . وهي في الاصل (هذا عوبچ) وهي عبارة مختلة وزناً ومعنى . (٢٨) كل شيء . (٢٩) جاءك ، أصابك . (٣٠) من يدي ، بسببي أنا . (٣١) نعم . (٣٢) وحق . (٣٣) الذي في خدك . (٣٤) في القبر . (٣٥) يا صاحب العين . (٣٦) نسبة الى قبيلة الخزاعل التي عرفت بجمال عيون أفرادها .

حول الانتخابات

كل مَنْ ينقُل خبَر إعلم كِذِبْ
يطلع[١] بامر الحكومة المنتخب[٢]

* * *

يا مشاغب[٣] طِير[٤] مگصوف[٥] العمُر
وروح إجْرَع عَلْگم[٦] وكاسات مُر
بالعراق الانتخاب اليوم حُر
بعد لا تسال وروح إحمِل نَكَب[٧]
أسالك يا مُلا كرخي[٨] واُرجو دير[٩]
على الداعي[١٠] بَالك[١١]، اُفرضني فطير[١٢]
انا[١٣] أُطلب لي نِيابَه[١٤] للوزير
أروح[١٥] لو[١٦] أقصد أجِلّاء[١٧] الشعب ؟
روح اقصد يا أخي اهل العراق
هُمَّ الينتخبون[١٨] يا حلو المذاق
والحكومة فلا تِتْدَخَّل[١٩]، نِفَاق
كلمن يگلك[٢٠] التزوير ارتكب
للسَراكيل[٢١] اُمشي حتى يجمعون
ربعهم[٢٢] وبانتخابك يعلنون
لانهم[٢٣] أحرار قط ما يسمعون
كلام لو قطعوا اربا وأرب
لان السركال عنده موردة
من الزراعه البر[٢٤] اصبح مقعده[٢٥]
والاراضي لا تِصَنْبگ[٢٦] من يده
ينزعوها دون ان يحصل سبب
يخبروني ناس اُشراف وكبار
وجوه[٢٧] معلومين[٢٨] إلهم اعتبار[٢٩]

زْمَــام هـــذا الانتخـــاب اليـــوم صـــار
بيــــد حكـــام العـــراق أهـــل الـــرُتب
فـــالـــــذي أُخبـــرك كَـــذَّاب وأشـــر
الانتخـــاب بـــرأي أهـــل هـــذا القطـــر
والحكـــومـــة فـــلا تتـــدخـــل ، حـــذر
كُنْ على أُمـَــــرَك ودع عنـــــك التعب
الليلـــو[٣٠] اسمـــع ايهـــا الكـــرخي ركسَــد
الفحم راقي وتيس[٣١] يطـــرد[٣٢] بـــالفهـــد[٣٣]
وهُـــوش[٣٤] رِشتاگي[٣٥] غِـدَه[٣٦] يطرد أسـد[٣٧]
و[٣٨]على الـــراس اليـــوم رِيتْقَـــدم ذَنَب[٣٩]
لا تسلني ايهـــــــــا الاخ الاريب[٤٠]
إذا أُبقى الـــــدهـــــر محـــزون وكئيب
الكُـــوسَـــج[٤١] الْجِـــرَيَّـــه[٤٢] تفتـــرســـه وذيب
ذاك أَبـــو ســـرحـــان[٤٣] يِطْـرُدْ بيـــه كلب
زين أنـــا اعـــرفهـــا يـــا عـــالي القـــدر
واعـــرف الفـــاره أخي تِفْـــرِس الهـــر[٤٤]
أَخـــــاف ان احچي الصحيـــــح وينكســـــر
ظهـــــري ذاك الـــــوكت واتحمـــل نكب[٤٥]
تِنْـــدعي[٤٦] راقي صحـــافي وحُـــر فعـــول[٤٧]
لـــو على قطـــع الـــوريـــد انتَ تگـــول[٤٨]
ليش يـــــا مـــــولاي تِتْخَـــوُف[٤٩] زَعـــول[٥٠]
ويـــــاخـــــذك بـــــالانتخـــابـــات العَجب
فـــــلا تعجب ايهـــــا الســـائـــل لان
الـــديچ[٥١] يِفْـرُس[٥٢] واوي[٥٣] في هذا الـزمن
الأجنبي منتقـــــــــدم وابن الـــــــوطن
تـــــــأخـــــــر وعقلي اخي مني انسلب

فـــالحكـــومــــه فـــلا تتـــداخــــل أظن
بـــانتخـــابـــات الاهـــالي يـــا طِـــرن[٥٤]
و « علي جـــودت[٥٥] » بَطـَّــل أشهـــد ممتهن
مهنـــــة الطـــــائي[٥٦] وقحطـــــان وكعب
اليـوسفيـه[٥٧] اخي وســـامـرا[٥٨] إحتكـــاك[٥٩]
روح سَـــوِّي[٦٠] ويـــاهمْ[٦٠] سلمـــان[٦١] بـــاك
وكـاظميـه[٦٢] خيـرك[٦٣] إيـرابـــع[٦٤] إجـاك[٦٥]
ونـــائب انتَ تصيـــر أول بـــالشعب

الكرخي[*]

---

(١) يخرج ، وهنا بمعنى يفوز . (٢) المنتخب الثانوي ، أو النائب في مجلس الامة . (٣) الذي يثير الشغب . (٤) ابتعد ، انهب . (٥) يا (مگصوف العمر) يا مَنْ ادعو له بالموت . (٦) عليكم في الاصل ، والصواب ان تكون (علگم) أي علقم ، راجع ديوان الكرخي ، جـ ٣ ، ص ١٥٩ . (٧) نكبات ، احزان . (٨) هو الملا عبود الكرخي مخاطباً نفسه . (٩) ، (١١) (دير بالك) احصر اهتمامك بـ ، (١٠) المتكلم . (١٢) صفة تُطلق على مَنْ تجتمع به صفة عدم المجاملة واللياقة وعدم النضوج الفكري . (١٣) كذا في الاصل ، و (إذا) في م . س ، وهي الاصوب . (١٤) عضوية مجلس النواب . (١٥) أذهب . (١٦) أم . (١٧) جمع جليل الشخص المحترم . (١٨) كذا في الاصل ومعناها الذين ينتخبون ، و (الينتخبوك) ، أي الذين ينتخبوك في م . س . (١٩) لا تتدخل . (٢٠) يقول لك . (٢١) جمع (سركال) وهو وكيل صاحب الاراضي الزراعية في إدارة شؤونها وحساباتها . (٢٢) جماعتهم . (٢٣) (حيث هم) في م . س ، وهي الاصوب . (٢٤) القفر . (٢٥) محل قعوده . (٢٦) لا تصدق . (٢٧) من وجوه أو وجهاء البلد . (٢٨) معروفين . (٢٩) لهم منزلة . (٣٠) اللؤلؤ . (٣١) الذكر من الغزلان . (٣٢) يركض مطارداً ، يلاحق . (٣٣) للفهد . (٣٤) والبقر الذي من نوع (رستاكي) . (٣٥) أصبح ، غدا . (٣٦) الأسد . (٣٧) (على) بدون واو في م . س . (٣٨) ، (٣٩) الرأس والذنب هنا كناية عن الشريف والوضيع . (٤٠) (الاديب) في م . س . (٤١) سمك خرطومه كالمنشار . (٤٢) لـ (الجرية) وهي الواحدة من نوع من الاسماك يعرف بـ (الحنكليس) . (٤٣) كنية الذئب . (٤٤) القط . (٤٥) نكبات ، حزن . (٤٦) تدعي بانك . (٤٧) تفعل ما تقول . (٤٨) تقول ، تجهر برأيك . (٤٩) تخاف ، تتردد . (٥٠) تغضب بسرعة . (٥١) الديك . (٥٢) يفترس . (٥٣) ابن آوى . (x) هذا البيت وما يليه غير مثبت في الديوان . (٥٤) يا غبي .

(٥٥) هو علي جودت الايوبي من رؤساء الوزارات في العهد الملكي . (٥٦) حاتم الطائي . (٥٧) ناحية ضمن قضاء المحمودية في محافظة بغداد . (٥٨) مدينة سامراء . (٥٩) في اتصال . (٦٠) اجعل ، اعمل . (٦٠آ) تُلفظ « وياهُمْ » ليستقيم الوزن . (٦١) مدينة (سلمان پاك) أو المدائن . (٦٢) مدينة الكاظمية . (٦٣) حظك الميمون ، الخير . (٦٤) كناية عن السرعة ماخوذة من سرعة الحصان في عدوه . (٦٥) جاءك .

بلا عنوان(*)

بعـــدمـــا نعتـــرض يـــا صـــاح وسكتنـــه(١)
وجـزنـه(٢) من الصدگ(٣) ونـريـــد عيشتنـه(٤)

* * *

حيث الصـــــدگ سقطنـــــــه(٥) وآذانـــــه(٦)
وادعـــانـــا(٧) تلف(٨) مـــا نِملـك(٩) الآنـــه(١٠)
مـــــع الاخ وأبن والجـــــار عـــــادانـــــه(١١)
وثلثين اهـــل هـــذا الشعب عـــادتنـــه(١٢)
لعب بينـه(١٣) الصِدگ يـــا صـــاح مقروبـــه(١٤)
مثـــل مـــا تلعب الصبيـــان بـــالطُـوبـــه(١٥)
لانهـــــا دائم الاوقـــــات منكـــــوبـــــه(١٦)
من الكفخـــــات(١٧) يـــا ربي سِـــدارتنـــه(١٨)
من السطـــــرات(١٩) يـــاربي أنعـــوج(٢٠) فچي(٢١)
ومنگـــــويـــــه السِـــــداره وانحب وابچي(٢٢)
بعـــد بـــالصـــدگ لا تعتقـــد أن أحچي(٢٣)
واتحمـــــل نِفـــــاق أذنـــــاب أمتنـــــه(٢٤)
انـــا والكـــذب من قبـــل الفِطـــام اضـــداد
والـزمت(٢٥) الصـدگ لـــزمـه(٢٦) على المعتـــاد
فيمـــا عنـــدنـــا(٢٧) عـــز وشـــرف نِـــزداد
تبين وإذاً(٢٨) حط بكـــــــــرامتنـــــــــه(٢٩)
وعلى أي(٣٠)مـال عنـدي الاصـــوب(٣١) واحسن
هبّش(٣١) هبّش(٣٢) اوفق اطحن واطحن(٣٣)
إذا نحچي الصـــدگ افـــرض جِملـنـــه(٣٤) مَنْ(٣٥)
واتغـــار(٣٦) ونصف تطلـــع(٣٧) غـــلاوتنـــه(٣٨)
(البغـــدادي)(٣٩) (جنيـــد) إعلم إذا يظهـــر
وگـــزازه(٤٠) نِحيفـــه(٤١) بَضـــدع(٤٢) المـــرمـــر

أُمْ صَبـــغ[٤٣]الغَبِـــد يِكْشِف[٤٤] ويتغيـــر
مـــا تتغيـــر إعلم هـــذي حـــالتنـــه[٤٥]
شـــايـــل[٤٦] على راسي منـــارة الجـــامـــع
وقـــزان[٤٧] (الحاج بَكُتَاش[٤٨]) وقَهَر جَارع[٤٩]
عن الشـــرف[٥٠] نِحچي الصـــدگ ونـــدافـــع
أَنْظُـــرْ وإذاً زِعلـــوا[٥١] جمـــاعتنـــه[٥٢]
إذا[٥٣] احچي بصـــراحـــه وصـــدگ اتكلم
گـــالـــوا كِـــذِب هـــذا صِـــرْفْ شتم ونم
من (الكرخ[٥٤]) الجريـــده اِجْرَعت كـاس السم
ونجـــوم الضحى المشـــؤومـــه راوتنـــه[٥٥]
كـــل[٥٦]مـــا احب اتعـــاشـــر[٥٧] وأستمـــزج[٥٨]
مـــع العـــالم كـــلامي أبـــد مـــا يِخْـــرِج[٥٩]
انـــا بـــالشط[٦٠] ويگـــولـــولي[٦١] لَتْعَجُّـــجْ[٦٢]
اشـــاهـــد[٦٣] وإذاً ثبتـــوا[٦٤] عجـــاجتنـــه
عنَ أطبـــاع[٦٥] إذا اكتب المخـــزيـــات
گـــالـــوا ليش تتعـــرض[٦٦] بشخصيـــات[٦٧]
حـــرت[٦٨] شلـــون أداري[٦٩] واكسب الـــراحـات
هـــذا[٧٠] العمـــر يگضي وهـذه[*] شغلتنـــه[٧١]
گلبي من الصحـــافـــه يـــا عـــرب مجـــروح
ودمعي على الـــوجنـــه طـافُـــح[٧٢] ومسفـــوح[٧٣]
الصحـــافة[٧٤] أُهـــل مِصْر يكـــون فِدوه[٧٥] تـــروح
وقُـــرْبَـــان[٧٦] ونِـــذِر[٧٧] أُدعـــو صحـــافتنـــه[٧٨]
گلبي إنمُـــرَد[٧٩] مَـــرْد[٨٠]اللبن واحـــوالي
صُفَت تشبـــه الى مشمش[٨١] الـــزِزْدَالي
لـــو تـــوفيقنـــا[٨٢] من ربنـــا عـــالي[٨٣]
مـــا كـــان الصحـــافـــه اتصيـــر حِـــرْفَتْنَـــه

ساكت غَضب[84] عيني إتشوف[85] گلبي[86] يسوف[87]

اشبـــه خنفسانـــه[88] املفلفه[89] بـالصـوف

الــــزمت[90] المَثل دا[91] المشهـور والمعـروف

جـــزنـــه[92] من العنب ونـــريـــد سلتنـــه[93]

الكرخي

(×) نُشرت هذه القصيدة في جريدة الكرخ، العدد (٦٢)، السنة الثانية في ١٩٢٨/٩/١٨، ثم في جريدة صدى التعاون، العدد الصادر في ١٩٣١/٤/٢. وكان مطلعها [صدرنا الجريدة الكرخ واسكتنا]، بينما جاءت في الديوان بعنوان (الصحافة والنواب والاعيان) ومطلعها (بالابره اكلنا الشكر وسكتنه ...)، جـ ١، ص ٥٨.

(١) سكتنا. (٢) تركنا. (٣) الصدق. (٤) معيشتنا. رزقنا. (٥) جعلنا نسقط. (٦) أصابنا بالاذى. (٧) ودعانا. (٨) في تلف. (٩) ليس لدينا. (١٠) عملة نقدية هندية كانت متداولة في العراق تعادل (٤) فلوس. (١١) سبب لنا عداوة. (١٢) صارت أعداء لنا. (١٣) بنا. (١٤) مكروب المرض. (١٥) بالكرة. (١٦) مثقوبة. (١٧) جمع كفخة، وهي ضرب الرأس براحة اليد. (١٨) السدارة لباس للرأس أوجده الملك فيصل الاول ليكون اللباس الوطني لأهل العراق. وهو نادر الاستعمال الآن. (١٩) جمع سطرة وهي ان تضرب الخد أو رقبة الإنسان من الخلف براحة اليد. (٢٠) أصبح معوجاً. (٢١) فكي. (٢٢) ابكي. (٢٣) اتكلم. (٢٤) امتنا. (٢٥) وتمسكت. (٢٦) تمسكاً. (٢٧) كل ظننا. (٢٨) وإذا به. (٢٩) من كرامتنا. (٣٠) كذا في الاصل والمصادر السابقة، أي من أجل أي مال أنا ملتزم بالصدق والصراحة. (٣١) وردت « اصوب » في جريدة الكرخ. (٣١ ـ ٣٣) أطع ما تؤمر به فإن قيل لك هبش فهبش وإن قيل اطحن فاطحن. (٣٤) ما نحمله فوق ظهورنا. (٣٥) من ألفاظ الموازين ويعادل ٢٤ كيلوغراماً. (٣٦) يعنون به غاية الوزن يتعامل في الحبوب والخشب والجص ونحوها وهو عشرون وزنة. والوزنة أربعة أمنان والمن ست حقق وهي تختلف اختلافاً كثيراً. قاموس العوام، ص ٨٨. ووردت « ادغار » في الديوان، ص ٥٩. (٣٧) تظهر. (٣٨) ما يضاف إلينا. (٣٩) جنيد البغدادي الصوفي المعروف. (٤٠) زجاجة. (٤١) رفيعة، حادة. (٤٢) تشق، تقطع. (٤٣) (صبغ العبد) ماركة تجارية لنوع من الاصباغ. (٤٤) ببهت لونه ويتغير. (٤٥) حالتنا، وهذا المقطع غير مثبت في الديوان. (٤٦) حامل. (٤٧) قدر نحاس كبير أو مرجل. راجع داود الچلبي، ص ١٤٨. (٤٨) هو الحاج بكتاش ولي مؤسس الطريقة البكتاشية الصوفية ببغداد، والتعبير كناية عن التطوع لعمل الخير. (٤٩) متحمل. (٥٠) وردت « الوطن » في الديوان والجريدتين المذكورتين. (٥١) غضبوا. (٥٢) جماعتنا، ويتلو هذا المقطع مقطعان غير مثبتين في الاصل

ووردا في جريدة (الكرخ) و (صدى التعاون) والديوان . (٥٣) كذا في الأصل والديوان ، بينما وردت « لان » في (الكرخ) و (صدى التعاون) . (٥٤) اسم الجريدة التي كان يصدرها الشاعر . (٥٥) جعلتنا نرى ، أرتنا . (٥٦) كلما أريد . (٥٧) اتخذ لنفسي عشرة أو صداقة . (٥٨) وامتزج . (٥٩) لا يقبله أحد . (٦٠) في النهر . (٦١) ويقولون لي . (٦٢) لا تثر الغبار . (٦٣) وردت « اتفقوا حالًا » في جريدة الكرخ وصدى التعاون . (٦٤)(ثبتوا عجاجتنه) ، أثبتوا بأننا نثير الغبار كناية عن المشاكل . (٦٥) الطباع . (٦٦) تعرّض . (٦٧) باشخاص . (٦٨) أنا في حيرة . (٦٩) ألاطف ، أخاتل . (٧٠) وردت « وهذا » في الديوان والجريدتين المذكورتين . (×) الصواب (وهذي). (٧١) عملنا. (٧٢) فائض. (٧٣) سائل. (٧٤) لصحافة مصر. (٧٥) فداء. (٧٦) ما يتقرب به . (٧٧) وجمعه نذور . (٧٨) أتمنى ان تكون صحافتنا ، وتتبع هذا المقطع ثلاثة مقاطع غير مثبتة في الأصل ، وهي موجودة في الديوان والجريدتين المذكورتين . (٧٩) انسحق . (٨٠) (مرد اللبن) كما « يمرد » اللبن حتى يصبح ناعم الجزيئات صغيرها . (٨١) المشمش الزردالي نوع من المشمش سريع التلف . (٨٢) حظنا . (٨٣) مرتفع ، في صعود . (٨٤) بالرغم مني . (٨٥) تنظر . (٨٦) قلبي . (٨٧) يذوب . (٨٨) خنفساء . (٨٩) قد التفت . (٩٠) مسكت . (٩١) هذا المشهور . (٩٢) تركنا . (٩٣) سلتنا . ويتلو هذا المقطع . (٤٨) مقطعاً في الديوان .

الحق أبلج والباطل لجلج

في هذه القصيدة ضرب « الكرخي » على وتر الحقائق التي سردت للزميل المعتدي (حبزبوز) وعجز عن تفنيدها أو دحضها ونوه له بايجاز واختصار عن الاساليب المستنكرة التي اتبعها وما زال يتبعها من التبجح الذميم الى القنف والسباب بمناسبة ومن غير مناسبة تلك الطرق التي عمد إليها في مهاجمتنا والنيل منا .

يـا « حبـزبـوز[١] » يـا عـزيـز المهجـه
ليش[٢] مـا تقـرع الحجـه بحجـه

* * *

الكـرخ[٣] شئلت[٤] من جنـابـك يـا فكِـهْ
ليس مـا تلتفت إلهـا وتنتبـه
حضـرتـك غلطـان[٥] كثـرة[٦] ومِشْتِبـه[٧]
والاصـح غـرگـان[٨] انت بْلِجَـه[٩]
انت عن فكـري[١٠]أبـاظـه تعيضـه[١١]
ولا تسمـع للعـدو تحـريضـه
الجـواب منكم ارسلتهـا بيضـه[١٢]
عـال تلمـع فكـانهـا بْلِجَـه[١٣]
ابـوك ثـابت[١٤] ثـابت[١٥]ابنـك منثبت[١٦]
انت وبشتمـك حقيقـه أفـرطت[١٧]
مَسْخَـرَه[١٨] للنـاس صِـزِنَـه[١٩] كـل وكت
وين[٢٠] هـالهَـزجَـه[٢١] ابيبت[٢٢] الغـزجَـه[٢٣]
تنـدعي تِفْهَم وصـاحب معـرفـه
و « الجبـايـة »طـرقهـا مـا تعـرفـه
أجـل فهمّني[٢٤] جنـابـك مصـرفـه
وچِشْـوِتَـه[٢٥] من اين يـاتي وخَـرْجَـه[٢٦]

انـــا أجْبي[٢٧] مـــا عـــدا قطـــر العـــراق
ســوريــه والقــدس يــا حلــو المــذاق
والى إيـــران احمـــل الشـــده ومشـــاق
[ ][*]
كـــــاذبــــه اصبحت عنـــدك شُهـــره
مــــا عــــدا الحقـــد وشقـــاق ونُفْـــرَه
تشبــــــه الضب المضيـــــع[٢٨] حجـــره
وطيـــر مطيــرچي[٢٩] مضيــع بُــزجَــه[٣٠]
انـــا أشهـــــد طيبــــه اســـلافـــه
حضـــرتـــك أيضـــاً حميـــده اوصـــافـــه
كنت أظنـــك بـــرتقـــالـــة « يَـــافَـــه[٣١] »
ضِكت[٣٢] طعْمَـــك واذَنْ[٣٣] زارَنْجَـــه[٣٤]
تنـــدعي بنفســـك وفي صـــدرك رحيب
ضَيْـــگ[٣٥] اصبـــح ايهـــا الأخ النجيب
ولكــــلامـــك كـــل رجـــل عـــالِم أديب
أيهـــــا المِهْـــــذار اعلم مَجَّـــــه
ليش تِتْغَـــــدَّه[٣٦] على مِن عـــــاونـــك
بـــــالمعيشــــه . والــــدراهم دَاينَـــك[٣٧]
في لســـان[٣٨]الفارسي الحق انت « يَـك[٣٩] »
رجـــل تِعْمَـــل على الصـــاحِب ضَجَّـــه
صـــرت عنـــد العـــالمين اكبـــر مَلَـــل
لان تِتْغَـــدَّه ولا تخشى الـــوَجَـــل[٤٠]
حَنْظَـــل انت تْغَـــار أَنـــا وگيـــه[٤١]عســـل
فهـــل ممكن يـــا « حَبَـــزْبَـــزْ » مَـــزْجَـــه[٤٢]
عشـــرتـــك يـــا حبـــزبـــوز اصبحت هِيـــچ[٤٣]
مثـــل مـــا ضـــابط چنت حـــامـــل قْلِيـــچ[٤٤]

شبــــه واوي إبشط[٤٥] ويكلم الـــديــــج[٤٦]
لا تعجْعِـــج[٤٧] تـَـره بـَـذيلــك[٤٨]، غجّــه[٤٩]

من معـــاونتي جِـــزت شهـــره وجـــاه
ودائمي مِتـــــونس[٥٠] وعــــايش رفــــاه
انتَ مثـــل الـــزكبُـــه[٥١] حـــالاً وَراه[٥٢]
وإذاً ايـــده يمِـــدهـــا آبخُــــزجـــه[٥٣]

ابييـــر[٥٤] عَميه[٥٥] وِدُك[٥٦] الصاحب يطيح[٥٧]
من صِــرتْ خَــدّاع مـــا تحچي الصحيــح
رَكبتْ نــاكه[٥٨] بـالصِدكً[٥٩] تِشبُكً[٦٠] الريح
ونــاكتـــك بـــالصـــدكً أمسَت غــزجـه

جـــريــــدتكم قبـــل هــــذا إكتبت
حضــــرتـــك مــــا تجبي[٦١] لكن إكـــذبت
مِن طِــــرّق سمــــع الشمـــال ارتجت
والجنـــــوب ارتـــــج أعظم زجّـــــه

أوليس الشـــــاب كـــان اينــــاصــر
حضــرتـــك وكت الجبـــايــه « نـــاصــر »
أغيـــد أمــــرد عن البـــدْر الـــزاهــر
هــــا[٦٢]المسيحي زاد[٦٣]مـــايـــة دَرجـــه

بعـــد ليش[٦٤] اِتلِــح[٦٥] اخي وتلجلـــج[٦٦]
وتـــزعـــل وزعلـــك [الى] العـــالم يـــزعـــج
جَــــؤه[٦٧] أُبَطـك[٦٨] عَنِــز[٦٩] أظِن وتبَغُـــج[٧٠]
اتخـــاف لَيْسِمْعـــون[٧١] منهـــا البَغْجـــه[٧٢]

إذا تســــــألني عن الشـــــاب النحيف
نـــاصـــر الجـــرجيس ذو القـــد الــرهيف
للنجَــــابـــــه معـــــدن وحـــــر وعفيف
لكن انتَ بيـــــك صــــــارت لَجّـــــه[٧٣]

لجـــوج وتلـــح إشْنَعِت[٧٤] هـــذا الـــوَلَـــد
شبـــه ورده نـــابتـــه ابـــوسط البلـــد
أَمـــا تِخشى الخـــالق الفـــرد الصمـــد
ولا من بيتـــــه[٧٥] ولا من حَجُــــه[٧٦]
إذا مـــا تجبي وصـدگ[٧٧] افْـرُض تَمَـام[٧٨]
شلـــون[٧٩] تِگْـدَر[٨٠] تِطْـربْ وتشـرب مـدام
وتحظى بـــالسهـــرات وتنـــادم كـــرام
ومنـــك اصحـــاب العمـــل تِتْـرَجـــه[٨١]
معـــاك للبصـــرة صِحَبِت مجمـــوعـــة
من جـــريـــدتكم سَنَـــه ومطبـــوعـــه
مثـــل مـــا منصـــور بن جمـــوعـــه
آخْـوُيتَـه[٨٢] تِخوي[٨٣]بيها يـــا رِجْـرِجَـه[٨٤]
ارغمت بيهـــا الخـــلايق يـــا صَلف
ثمن النسخـــه ابـــدينـــار ونصف
ثْلَثِ ادنـــانيـــر أُربعـــه صنف[٨٥]بصنف
وزعتهـــا حـــالهـــا حَـــالَنجَـــه[٨٦]
في الحقيقـــه بِيـك[٨٧] انـــا مـــا كنت اظن
محتـــرم اسمـــك اخي يجلي الحـــزن
طِلَعت لي بيـــگ[٨٨] وابن بيـــگ وابن
بيـــگ من عـــاشـــر[٨٩] ظَهَـــر ذو حِجَـــه
بـــايـــدنك الحجـــه قبـــل الفين عـــام
انت بيـــگ وابن بيـــگ من الكـــرام
مـــادح النفس سيقـــرئـــك الســـلام
اسمعي يحببيتي[٩٠] يـــا أَنْجَـــه[٩١]
إذا حـــاججنـــاك مـــا تتكلم
راتخـــاف لا تِتكلم وتِنْتَـــدم

لان تعــــرفهـــا صحيـــح وتعلم
نِفلجتَــك(٩٢) بـــالحق اكبـــر فلْجَـــه(٩٣)
كـــل عـــراقي على اشغـــالــك(٩٤) وقْف(٩٥)
والمـــواضيـــع ابجـــريـــدتكم عِـــرف
حيث تتكلم على اهـــــل الشـــــرف
ولهجتـــك(٩٦) بـــالفحش أنْجس(٩٧) لهجـــه
بـــالجبـــايـــه اتعييني(٩٨) عنـــدك بعـــد
غيـــر هـــالعيب(٩٩) ينَـــاقِض للعهـــد
فخـــر هـــذا العيب بـــالعـــالم يعـــد(١٠٠)
لكن عيـــوبـــك هـــوايـــه(١٠١) وخـــزجَـــه(١٠٢)
انـــا أجبي من صنـــاديـــد وذوات(١٠٣)
شـــرفـــاء وكـــرمـــاء من الكمـــاة
وانت تخـــوي الـــراقصـــات ومـــومســـات
وعلى المَيْخَنْجي(١٠٤) تِسوي(١٠٥) اِشْكُنْجَـه(١٠٦)
ايهـــا البيـــگ ابن بيـــگ القمعـــري(١٠٧)
ابن بيـــگ وبيـــگ زاده(١٠٨) وعبقـــري
(جان بحوشي(١٠٩)) (مسيّح(١١٠)) (هندري(١١١))
ثـــلاثـــه انتَ خـــويتهم بـــالحجـــه(١١٢)
بحجـــة الـــداعي صحـــافي شتمتهم
بـــالجـــريـــده يـــا وفي وخـــوَفتهم(١١٣)
الى ان اخـــــويتهم ومـــــدحتهم
وصعـــدتهم على العـــالَم بزجَـــه
مـــدح نفســـك إذا تتـــركهـــا تفـــوز
بـــالغنيمـــه والفخـــر اتـــرك وجـــوز(١١٤)
فـــلان اجاني(١١٥) يكلي(١١٦) عمي(١١٧) خَبـــزبـــوز
ورِجْلي(١١٨) آخـــر بَـــاسهـــا(١١٩) ويتـــرجـــه(١٢٠)

وَرجَـــل(١٢١) واجهني(١٢٢) ويَـــاس القُنْــدَره(١٢٣)

وگلي يـــابيـگ إحنــه(١٢٤) نـــاس وفُقَـــرَه(١٢٥)

ارجـــو تكتب الى الشـــرطـــه تَـــذْكَــره(١٢٦)

مني بــــاگـــوا(١٢٧) دوشگي(١٢٨) والفِجَّــــه(١٢٩)

واهـــــل عقــــره استقبلـــوني وهلهلـــو(١٣٠)

واهـــــل زاخـــو ودعـــوني وصفگـــوا(١٣١)

وعلى راسي ذهـــوك اهلهـــا نَشِـــرُوا(١٣٢)

وَطبُـل(١٣٣) دگـوا لي وسَـــوّوا(١٣٤) هَـزجَـــه(١٣٥)

والى الخــــــارج من أســـــافـــــر أجبي

الچِـــرخچيــــه(١٣٦) يـــوگفـــون(١٣٧) بـــدربي(١٣٨)

وَلَـــــــغ الهم(١٣٩) مُغـــــــرمين ابحبي(١٤٠)

ويعملـــــو(١٤١)لي چــــالغي(١٤٢) وآكُلُنْجَــــه(١٤٣)

وبعض(١٤٤)چم كَنَّـــاس وِلـــــد(١٤٥) المنْجَسَـــــه

ســـلام(١٤٦) يـــاخـذ(١٤٧)لي بْـراس المِكنَســـه

فقط داعيكم(١٤٨) إذا خمــــره إِحْتِسَــــه(١٤٩)

يخـــــاف مني يهِـــج(١٥٠) أتعس هَجَّـــــه(١٥١)

هـا(١٥٢)لدعـــــايه نشـــرتها لاجـل البَلف(١٥٣)

لكي يــــــــاتــــــوك الخلق صِنف ابصنف

مـــاكـــو مثلـــك يـــا(١٥٤)مُهَتلف يـــا تـــرف

خَنقَبَـاز(١٥٥) أَشهَـد عَضَـــه(١٥٦) ومِعْـوَجَـه(١٥٧)

إِتْحب أذْكــــــرك عن اهـــــالي الاعتبـــــار

بــــــالعـــــراق شيـــوخ أشــــراف وكبـــــار

تِــرسبـــــل إلهم وصــــل(١٥٨)أبيض هــذا عـــار

عـــــالصحـــافـــه يـــا عـــزيـــز المُهجَـــه

كـــــاتبـــــك نـــــاصـــــر يبلغهم ســــــلام

عنـــــك وحـــــامــــل وصـــــل أبيض تمام

فكـــرك[159] إتحصـــل الغـــايـــه والمـــرام
القـــاط[160] عشـرين البـــدل[161] تتْـرَجُـــه[162]
إذا مـــــــا تعتـــــــرف انت إبفضلهم
وعليـــك مـــا جـــادت بـــه ايـــديهم
أنْجُبُـــــر[163] أذرُج تَـــــره اسمـــــاءهم
بـــالجـــريـــده لكي تسمـــع خَجُـــه[164]
الكرخي

---

(١) الاسم المستعار الذي اتخذه الكاتب الفكه نوري ثابت وكان يصدر جريدة انتقادية تحمل الاسم نفسه . (٢) لماذا . (٣) جريدة الكرخ وكان يصدرها الشاعر الملا عبود الكرخي . (٤) سالت ، استفسرت . (٥) مخطىء . (٦) كثيراً . (٧) وواقع في اشتباه . (٨) غريق . (٩) في لجة البحر . (١٠ الصحفي المصري المعروف . (١١) تعوض عنه . (١٢) كان رد حبزبوز على ما نشره الكرخي عنه في جريدة الكرخ يومذاك ان جعل فراغاً واسعاً في صفحة من صفحات جريدته « حبزبوز » كتب في وسطه بحروف كبيرة عبارة « كتاب أبيض يقرأه الرأي العام » وفي أسفل الفراغ كتب عبارة « جوابي لجريدة الكرخ » وكانت بشكل مقلوب وفي أعلى الفراغ وضع توقيعه بشكل مقلوب أيضاً وهو « ن . ثابت » والى هذا الفراغ في الصفحة التي بدت بيضاء يشير الكرخي هنا بقوله : « بيضه » . (١٣) بلجاء . (١٤) اسم الكاتب نوري . (١٥) ، (١٦) انه ابنك بالتاكيد . (١٧) اكثرت ، بالغت . (١٨) سخرية . (١٩) أصبحنا . (٢٠) اين . (٢١) هذا الهرج . (٢٢) في بيت . (٢٣) العرجاء . والشطر من أمثال بغداد العامية ، ولا يستقيم وزنه إلا بإطالة الصوت في قرائته . (٢٤) افهمني ، اخبرني . (٢٥) كسائه . (٢٦) ما ينفقه على أموره . (٢٧) اجمع بدلات الاشتراك في الجريدة . (×) البيت غير كامل الاصل . (٢٨) الذي فقد وأضاع . (٢٩) الشخص الذي تكون هوايته تربية الحمام وطيرانه . (٣٠) محل يُبنى على سطح الدار لإيواء الحمام . (٣١) يافا . (٣٢) ذقت . (٣٣)وإذا به . (٣٤) الاترج أو الاترنج . (٣٥) ضيق . (٣٦) تعتدي . (٣٧) اعطاك قرضاً . (٣٨) في اللغة الفارسية . (٣٩)(يك) فارسية أي واحد . (٤٠) الخوف . (٤١) الاوقية من المعايير والجمع (اواك) وهي نوعان ما يعادل (٣٢٠) غراماً والثاني يعادل كيلوغراماً ، راجع معجم اللغة العامية ، جـ ١ ، ص ٣٨٨ . (٤٢) ان يمزج . (٤٣) عبث. والشطر مختل وزناً . (٤٤) كلمة تركية معناها سيف . (٤٥) في شط . (٤٦) الديك . (٤٧) لا تثر غباراً . (٤٨) في ذيلك . (٤٩)غبار . (٥٠) في انس . (٥١) الذي أركبه . (٥٢) وراءه . (٥٣) في خرجه ، و (الخرج) وعاء من النسيج يوضع على ظهر الدابة بعد ان توضع فيه الحاجات ، وقد يضعه الشخص على كتفه . (٥٤) في بئر . (٥٥) عمياء أي عميقة وليس فيها

ماء . (٥٦) تود أن . (٥٧) يقع . (٥٨) ناقة . (٥٩) وتظاهرت صادقاً بانها . (٦٠) تسبق . (٦١) لا تجمع بدلات الاشتراك . (٦١آ) يجب أن تُلفظ (البذر) ليستقيم الوزن . (٦٢) هذا المسيحي . (٦٣) مائة . (٦٤) بعد هذا ، لماذا . (٦٥) تلح . (٦٦) وتلج . (٦٧) تحت . (٦٨) كذا في الأصل وهي مختلة الوزن ، ويستقيم الوزن بقولنا (اباطك) جمع ابطك . (٦٩) ماعز . (٧٠) يظهر صوتها المعروف وهو اليعار . (٧١) ان يسمعوا . (٧٢) اليعار . (٧٣) صرت لجوجاً . (٧٤) فضحت . (٧٥) بيت الله . (٧٦) الذي حج البيت . (٧٧) وكان ذلك حقاً . (٧٨) صحيح . (٧٩) كيف . (٨٠) تقدر ، تستطيع . (٨١) ترجوك لمساعدتها واسنادها . (٨٢) أخذت منه (الخاوة) ، وهي مبلغ يدفعه المرء نقداً أو عيناً اتقاء شر شخص آخر أو طلباً لحمايته من شر الآخرين وهي الاتاوة . (٨٣) تاخذ الخاوة . (٨٤) من صيغ التصغير لكلمة الرجل قولهم : (رجال ، رجيجيل ، رجرجة) . (٨٥) على أنواع . (٨٦) لفظة تركية معناها : كل حسب حاله . (٨٧) بك ، فيك . (٨٨) من القاب التبجيل ، وهي من التركية ، (بويوك) وقد جرت العادة ان تكتب اللفظة (بگ) دون ياء إلا انها تُلفظ بها . الحنفي ، جـ ٢ ، ص ١٨٣ ، ط ١ . (٨٩) من الجد العاشر . (٩٠) يا حبيبتي وتُكتب وتُلفظ هنا بالتصغير . (٩١) أصل اللفظة تركي ومعناها يا أخيتي ، وقال الحنفي ان معناها : رقيق ، رشيق ، نحيف وغالباً ما تُطلق على المرأة ذات القوام الرشيق ، الحنفي ، جـ ١ ، ص ٣٤٤ ، ط ١ . (٩٢) ، (٩٣) أي نفحمك في النقاش . (٩٤) اعمالك ، تصرفاتك . (٩٥) اطلع . (٩٦) وكلامك ، وحديثك . (٩٧) او (انكس) أي أكثر نجاسة أو أردأ . (٩٨) ترميني بالعيب . (٩٩) هذا العيب . (١٠٠) يحسب . (١٠١) كثيرة . (١٠٢) وفيها احراج . (١٠٣) شخصيات ذوات منزلة كبيرة . (١٠٤) صاحب (الميخانه) ، أي الخمارة ، وهي كلمة فارسية ـ الجلبي ، ص ١٨٨ . (١٠٥) تعمل ، تحدث . (١٠٦) (شكنجة) أو (اشكنجة) كلمة فارسية معناها تعذيب ـ الجلبي ، ص ١٢٤ ، وهنا تعني مشكلة . (١٠٧) كذا في الأصل ، وربما تكون محرفة من القنعري الفصيحة . (١٠٨) أيضاً وتاتي للتبجيل كذلك . (١٠٩) ، (١١٠) ، (١١١) اسماء اشخاص . (١١٢) بالتحجج . (١١٣) أخفتهم . (١١٤) اترك ، دع . (١١٥) جاءني . (١١٦) يقول لي . (١١٧) يا عمي . (١١٨) وقدمي . (١١٩) قبّلها . (١٢٠) وهو يرجو . (١٢١) وشخص . (١٢٢) قابلني . (١٢٣) الحذاء . (١٢٤) نحن . (١٢٥) فقراء . (١٢٦) ورقة صغيرة عليها كلمات موجزة . (١٢٧) سرقوا . (١٢٨) فراشي . (١٢٩) والبساط . (١٣٠) أطلقوا الزغاريد . (١٣١) وصفقوا بايديهم . (١٣٢) قرأوا الأدعية مع حرق البخور . (١٣٣) وقرعوا الطبل . (١٣٤) وعملوا . (١٣٥) هرجاً . (١٣٦) الجرخچي : الحارس الليلي . (١٣٧) يقفون . (١٣٨) في طريقي . (١٣٩) لهم . (١٤٠) في حبي . (١٤١) ويقيمون . (١٤٢) الجوق الموسيقي الذي يعزف على الآلات البغدادية كالسنطور والجوزة عند غناء المقام العراقي والبستات . (١٤٣) جلسة طرب . (١٤٤) وقسم من . (١٤٥) ابناء النجس . (١٤٦) تحية . (١٤٧) يؤدي . (١٤٨) المتكلم .

(١٤٩) احتسي . (١٥٠) يهرب ، ينطلق على وجهه لا يلوي على شيء . (١٥١) فرار . (١٥٢) هذه دعاية . (١٥٣) الخداع . (١٥٤) صفة للشخص الذي لا يلتزم بالقيم الاجتماعية كما تُطلق على مَنْ يكون مظهره الخارجي غير منظم . (١٥٥) محتال . (١٥٦) عصا . (١٥٧) معوجة . (١٥٨) إيصال بالتسلم لم يكتب فيه شيء . (١٥٩) ظنك ، اعتقادك . (١٦٠) الضعف . (١٦١) بدل الاشتراك . (١٦٢) ترجو . (١٦٣) كُن مرغماً . (١٦٤) اسم نسائي مستعار كان نوري ثابت (حبزبوز) يوقع به مقالاته المعنونة بـ (مذكرات خجه خان) في جريدة « الكرخ » لصاحبها عبود الكرخي وفي البيت اختلال وزن واعتلال قافية .

بعض الذين يرشحون أنفسهم للنيابة

حـــامـــل بـــأيـــده[1] رُبَـابَـــه[2]

يصيــــح يَحْبَيِّبْ[3] يَيَـــابَـــه[4]

* * *

صِعَـــد في اعـــلا المنـــاره

يصيـــح كـــل ليلـــه ونهـــاره

عِمَت[5] عينـَـــه إنهِجَم[6] داره

شلـــبون سَـــوَّاهـــا[7] طْـــلابَـــه[8]

عَجَّــز الأمَـــه وحكـــومـــة

صـــاحب الخِلقـــه العشـــومـــه[9]

الشعب ميـــريـــده[10] البـــومـــه[11]

شـــايبـــه[12] وكهلـــه وشبـــابـــه

النـــاس كـــل منهم يعـــرفـــه

كـــاذب سْلَيمَـــه[13] البَكـــزفَـــه[14]

للنيـــابـــه يـــريـــد جِـــزفَـــه[15]

فِكْـــرَه يجعلهـــا جنـــابـــه[16]

خـــائن المَـــوْطِن وريَّـــه[17]

وهَـــدَف اصبـــح للمَسَبـــه[18]

بـــالـــدقيقـــه ألِف قَلْبَـــه[19]

إذا تِحِسِب[20] إنقِـــلابَـــه

كـــل عـــراقي خـــاب ظنـــه

فيـــه . أشعب[21] مـــاكـــو[22] مِنـــه

المَلْعَنَـــه[23] والكـــذب فَنَّـــه

من الحيـــل صـــار اكتســـابـــه[24]

يـــا فقيـــر اجمـــع حـــواســـك

ضـــاع بـــالأوطـــان بـــاســـك[25]

نَخلــــه لـــو تِطلَــع[٢٦] بــــراســـك[٢٧]
فــــلا تِشْتَحْصِـــل[٢٨] نِيـــابـــه

جـــوز[٢٩] إِتـــرُك عـــاد[٣٠] ييـــزي[٣١]
ولا تِقلق يـــا عـــزيــــزي

روح[٣٢] بـــــوس[٣٣] الانكليـــــزي
نَغْلــه[٣٤] واَستَحْصِـــل[٣٥] جَـوابَـه[٣٦]

قَبِـــل أَقْـــدَام أبـــو الشَفْقَـــه[٣٧]
وسَنــد[٣٨] أنطيـــك[٣٩] انتَ تِـرقَـه[٤٠]

تصيـــر[٤١] جِـــزيَـه[٤٢] الى السَقُـه[٤٣]
وانت للســـابـــح[٤٤] إجْـــرابَـــه[٤٥]

قبـــل مـــا تِـــرْضَـــع الــــدايـــه[٤٦]
بـــــالنِفـــــاق ارْفَعِت رايـــــه

انـــــا في علمي جِنـــــايــــــه
قُــــريـــك ويُعــــدك إصَـــابـــه[٤٧]

الـــــواوي[٤٨] تفتــــرســـه دجـــاجـــه
وينجبـــر كســـر الـــزجـــاجـــه

والخصي يفـــــوز بــــــزواجـــــه
وغَنَم تِســـرح[٤٩] والــــذيَــــابَــه[٥٠]

تصيـــــــر يمكن[٥١] أظن نـــــايب[٥٢]
عن مـــــواطنــــا[٥٣] يخـــــايب[٥٤]

حيث انتَ للخـــــــرايب[٥٥]
بـــومـــه[٥٦] تِصلــح لا خـــرابـــه[٥٧]

ربنـــــا الجبـــــار اســـــال[٥٨]
رايـــدك[٥٩] التـــرفعهـــا[٦٠] تِنْشَـــل[٦١]

حيث انت أبْكَم أثْـــــوَل[٦٢]
خليـــع للمـــوطن إشـــبلابـــه[٦٣]

تِنـــــدعي[٦٤] رب المفـــاخــــر

في لســــانــك عَلَم شــاهــــر[٦٥]

بحــــــر للمـــــوطن وزاخـــــر

وإذاً تطلــعــع سَــــرابــــه

أيهـــــا التـــافــــه الاثـــــول

أُعــــوج المبــــدأ كمِنجــــل

من جنــــابـــك أُحب أُســــال

فهـــــل تحسن للخطــــابـــــه ؟

لســـــانــــك اعـــوج إذا تخطب

عــــدل[٦٦] طــــولـــك[٦٧] إذا تِنْصُب[٦٨]

الثـــور إذا بــــالأرض يكْــــرُب[٦٩]

هَمْ[٧٠] عَــدِل يطلــع كَــزابَـــه

لئن طبعـــك أَفْجَــح[٧١] أُفلَــج[٧٢]

مثـــل ابـــو[٧٣]الجنيب أعـــوج

طيـــر اجـــرب إِشلَــع[٧٤] إنْهَــج[٧٥]

واحمـــل الشــده وكــآبـــه

اشتـــريت[٧٦]لــك سيـــاره بتْــَره[٧٧]

تشبهـــك مصبـــوغـــه صفـــره[٧٨]

تــريـــد منهـــا تْنـــول[٧٩] شُهــره

وبيهـــا تِستحصـــل نيـــابـــه

الكرخي

---

(١) في يده . (٢) آلة موسيقية وترية . (٣) يا حبيب : تصغير حبيب . (٤)(يا يابه) : يا أبي .
(٥) أصاب العمى . (٦) انهدم . (٧) عملها . (٨) مشكلة . (٩) المشؤومة . (١٠) لا يريده .
(١١) انه كطائر البوم في شؤومه . (١٢) رجله الشائب . (١٣) ، (١٤) أخذه الموت .
(١٥) حرفة يحترفها . (١٦) حضرته ، شخصه . (١٧) وخائن لربه . (١٨) للشتم والسب .

(١٩) اسم المرة من تقلب . (٢٠) تعد ، تحصي . (٢١) كناية عن الطمع . (٢٢) لا يوجد مثيل له . (٢٣) عدم الاستقامة ، الخبث . (٢٤) ما يكسب لمعيشته . (٢٥) باسك ، قوتك . (٢٦) تنبت . (٢٧) في رأسك ، وقولهم (لو تطلع نخلة براسك) كناية عن الاستحالة . (٢٨) تحصل ، تنال ، وقد جاءت في ديوان الكرخي (تتناول) أي تنال ، ديوان الكرخي ، جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٢١٤ . (٢٩) إترك . (٣٠) بعد هذا . (٣١) يكفي ، حسبك ، ان هذا البيت والابيات الثلاثة التي بعده لم ترد في الاصل ، وإنما وردت في ديوان الكرخي ، م . س . (٣٢) اذهب . (٣٣) قبل . (٣٣) حذاءه . (٣٥) واحصل على . (٣٦) جوابه بالموافقة . (٣٧) (ابو الشفقة) والشفقة : القبعة التي يرتديها الاجانب ، ويقصد الإنكليز . (٣٨) تعهد ، وثيقة تثبت حقاً ما . (٣٩) أعطيك . (٤٠) ترقى ، تنال الرقي . (٤١) تصبح . (٤٢) قربة . (٤٣) السقاء . (٤٤) للذي يسبح . (٤٥) (جراب) وعاء جلدي يشبه القربة يضعه المرء في الماء ثم يسبح عليه . (٤٦) المرضعة . (٤٧) صواب . (٤٨) ابن أوى . (٤٩) ترعى . (٥٠) مع الذئاب . (٥١) يجوز . (٥٢) عضو في مجلس النواب . (٥٣) مواطننا . (٥٤) يا خائب . (٥٥) للخرائب . (٥٦) بوم ، بومة . (٥٧) وليس (خرابي) وهو نوع من الحمام يسكن الخرائب . (٥٨) جاءت في الاصل (داسال) . (٥٩) يدك . (٦٠) التي ترفعها . (٦١) يصيبها الشلل . (٦٢) غبي . (٦٣) أو (اسلابات) ، الملابس الخلقة وترد على وجه التهكم صفة للشخص . (٦٤) تدعي . (٦٥) جاء في الديوان ظاهر ، م . س . (٦٦) مستقيم ، معتدل . (٦٧) قامتك ، قدك . (٦٨) حين تقف . (٦٩) يحرث . (٧٠) أيضاً . (٧١) ، (٧٢) معوج . (٧٣) حيوان السرطان . (٧٤)، (٧٥) دونك الفرار . (٧٦) اشتريت لنفسك . (٧٧) بتراء . (٧٨) صفراء . ويُلاحظ ان هذا البيت غير مثبت في الديوان . (٧٩) تنال .

كلمة الختام

يقول الأب انستاس ماري الكَرمِلِيّ : الى هنا آخر ما جمعته من هذه الاغاني ، وكان الابتداء بها في شهر (ايار) مايو ١٩٣٤ وانتهيت منها في آخر تشرين الثاني (نوفنبر) من السنة المذكورة والموضوع واسع الأطراف ، لا يكاد يعرف له حد . وقد جمعته من مختلف أنحاء العراق ، بعد ان نقَّرت في دواوين الادباء في ما جاء منه من هذا القبيل فظفرت بما قدم منه بهذا الوشل الذي لا يكاد يُذكر ؛ لان الأقدمين من السلف ما كانوا يحبون تدوين السقط من الكلام لعدهم إياه من العار العناية به ؛ وأما الحديث منه ، فقد أخذ المحدثون تقييده وكان أول مَنْ نبّه الافكار الى هذا الأمر جامع هذه الأغاني ، إذ كتب في سنة ١٩١١ مقالة في مجلته (لغة العرب) موجهاً الأنظار الى خطورة هذا البحث . والله الموفق لسواء السبيل انه العظيم الجليل .

تـــم

المصادر

الالف :

١ ــ الاغاني الشعبية ـ عبدالرزاق الحسني ـ مطبعة النجاح ـ بغداد ، ١٩٢٩ .

٢ ــ الأدب الشعبي ـ حليل رشيد ـ مطبعة الادارة المحلية ـ العمارة ، ١٩٥٨ .

٣ ــ الابوذية (كراس) ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ مطبعة الشعب ـ بغداد ، ١٩٦٢ .

٤ ــ الابوذية ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ منشورات مركز التراث الشعبي لدول الخليج العربي ، ١٩٨٨ .

٥ ــ الاصالة في الشعر الشعبي العراقي ، جميل الجبوري ـ مطابع شركة دار الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٦٤ .

٦ ــ أهازيج العندليب ، عبدالأمير الناهض ـ مطبعة النجاح .

٧ ــ الاغنية الشعبية والفولكلور الغنائي في العراق ، عطا رفعت ـ مطبعة الجاحظ ـ بغداد ، ١٩٨٥ .

٨ ــ الاغنية الفولكلورية في العراق ، عبدالأمير جعفر ـ مطبعة العبايچي ـ بغداد ، ١٩٧٥ .

٩ ــ الأدب العامي في مصر في العصر المملوكي ، أحمد صادق الجمال ـ الدار القومية للطباعة والنشر ـ القاهرة ، ١٩٦٦ .

١٠ ــ الأغاني الشعبية عبر التاريخ ، فؤاد محفوظ ـ مطبعة دار العروبة ـ دمشق .

١١ ــ الادب الشعبي في الجنوب ، جـ ١ ، جـ ٢ ، محمد أحمد العقيلي ـ السعودية ، ١٩٧٢ .

١٢ ــ الأب انستاس ماري الكرملي ، عامر رشيد السامرائي ـ مطبعة الجمهورية بغداد ، ١٩٧٠ .

الباء :

١٣ ــ بغداد القديمة ، عبدالكريم العلاف ـ مطبعة المعارف ـ بغداد ، ١٩٦٠ .

التاء :

١٤ ــ تاريخ خلاصة الاثر في أعيان القرن الحادي عشر ، محمد المحبي .

١٥ ــ التحفة الرشدية في الأشعار النبطية ، مسعود بن سند بن سليمان ، مطابع الرسالة ، الكويت ، ١٩٦٩ .

الــدال :

١٦ ــ ديوان العتابا ، صالح السيد أبو جناه ـ مطبعة الترقي ـ دمشق ، ١٩٦٦ .

١٧ ــ ديوان عبدالله عبدالعزيز الدويش ، جـ ١ ـ مطبعة حكومة الكويت ، ١٩٦٨ .

١٨ ــ ديوان الزهيري ، عبدالله عبدالعزيز الدويش ـ المطبعة العصرية ـ الكويت ، ١٩٧١ .

١٩ ــ ديوان عبدالله فرج ، جمع خالد بن محمد الفرج ـ مطبعة الترقي ـ دمشق ، ١٩٥٣ .

٢٠ ــ ديوان النبط ، جـ ٢ ، نشر خالد بن محمد الفرج ـ

٢١ ــ دليل الانغام لطلاب المقام ، شعوبي ابراهيم خليل ـ مطبعة سلمى الفنية الحديثة ـ بغداد ، ١٩٨٢ .

٢٢ ــ ديوان الحاج زاير ، جمع محمد باقر الايرواني ، جـ ١ ـ مطبعة الغري الحديثة ـ النجف ، ١٩٥٤ . جـ ٢ ـ مطبعة القضاء ـ النجف ، ١٩٥٨ . جـ ٣ ، ٤ ، ٥ ـ مطبعة النعمان ـ النجف .

٢٣ ــ ديوان الهوى والغرام ، محمد باقر الايرواني ـ مطبعة دار الحكمة ـ النجف ، ١٩٦٢ .

٢٤ ــ ديوان حسين الكربلائي ، سلمان هادي الطعمة ، جـ ١ ـ مطبعة اهل البيت ـ كربلاء ، ١٣٧٩هـ . جـ ٣ ـ مطبعة الغري الحديثة ـ النجف ، ١٩٦٨ .

٢٥ ــ ديوان الكان وكان ، د . كامل مصطفى الشيبي ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٨٧ .

الــراء :

٦ ــ روائع الدارمي ، كاظم السلامي ـ مطبعة الميناء ـ البصرة ، ١٩٩١ .

٢٧ ــ رجل الشارع في بغداد ، محمود العبطة ـ مطبعة الأمة ـ بغداد ، ١٩٦٢

الــزاء :

٢٨ ــ الزجل في المغرب (القصيدة) ، د . عباس بن عبدالله الجراري ـ مطبعة

الامنية ـ الرباط ، ١٣٩٠هـ .
٢٩ ــ الزجل في الأندلس ، د . عبدالعزيز الاهواني ـ مطبعة الرسالة ـ القاهرة ، ١٩٥٧ .

الشين :

٣٠ ــ شرح الحال في فن الموال ـ مطبعة أمية ـ دمشق .
٣١ ــ الشعر عند البدو ، شفيق الكمالي ـ مطبعة الارشاد ـ بغداد ، ١٩٦٥ .
٣٢ ــ الشعر الدارمي ، ناصر محسن الساري ـ مطبعة الحوادث ـ بغداد ، ١٩٨٩ .

الصاد :

٣٣ ــ صور من حياتنا الشعبية ، طلال سالم الحديثي ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٨ .
٣٤ ــ صور عراقية ملونة ، منصور الحلو ـ مطبعة الارشاد ـ بغداد ، ١٩٧٠ .
٣٥ ــ صور بلاغية في الشعر الشعبي العراقي ، كاظم السلامي ـ مطبعة الجاحظ ، ١٩٩٠ .

الطــاء :

٣٦ ــ الطرب عند العرب ، عبدالكريم العلاف ، ط ٢ ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٣ .

العين :

٣٧ ــ العروض في الشعر الشعبي العراقي ، ربيع الشمري ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٩٨ .
٣٨ ــ العاطل الحالي والمرخص الغالي ، صفي الدين الحلي ، تحقيق ولهلم هوفرباغ ، طبع عام ١٩٥٥ في المانيا وأعادت طبعه بالاوفسيت مكتبة المثنى ببغداد .

الغين :

٣٩ ــ الغناء العراقي ، حمودي الوردي ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٤ .

٤٠ ــ غناء ريف العراق ، ثامر العامري ـ مطبعة الحوادث ـ بغداد ، ١٩٧٦ .
٤١ ــ الغناء العراقي ، ثامر عبدالحسن العامري ـ مطابع دار الشؤون الثقافية ـ بغداد ، ١٩٨٨ .
٤٢ ــ الغناء في الشعر الشعبي العراقي ، محمد عبدالرضا الذهبي ـ مطبعة الجاحظ ـ بغداد ، ١٩٩٣ .

الفــــاء :

٤٣ ــ فوات الوفيات ، محمد بن شاكر بن أحمد الكتبي ـ طبعة بولاق .
٤٤ ــ فنون الأدب الشعبي ، علي الخاقاني ، جـ ١ ـ جـ ١٢ .
٤٥ ــ في ذكرى الأب الكرملي الراهب العلامة ، سالم الآلوسي ـ مطبعة الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٧٠ .
٤٦ ــ الفنون الشعرية غير المعربة ، د . رضا محسن القريشي ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٩ .

القــــاف :

٤٧ ــ قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية ، أحمد أمين ـ مطبعة لجنة التاليف والترجمة والنشر ـ القاهرة ، ١٩٥٣ .
٤٨ ــ قصة حياة ساري العبدالله ، محمد عجاج جرجيس ـ شركة السندباد للطباعة ، ١٩٨٧ .
٤٩ ــ قصائد من البادية ، أحمد جواد العامل ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٣ .

الـــلام :

٥٠ ــ لهجة البدو في إقليم ساحل مريوط ، د . عبدالعزيز مطر ـ نشر دار الكاتب العربي ـ القاهرة ، ١٩٦٧ .

الميـــم :

٥١ ــ مقدمة ابن خلدون ـ مطبعة دار الكشاف ـ بيروت .
٥٢ ــ المستطرف في كل فن مستظرف ـ الابشيهي .
٥٣ ــ الموال البغدادي ـ نشر وتوزيع مكتبة البلاغة ـ حلب .
٥٤ ــ الموال البغدادي ، عبدالكريم العلاف ـ مطبعة المعارف ـ بغداد ، ١٩٦٤ .

٥٥ ــ مقام المخالف ، حمودي الوردي ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٩ .
٥٦ ــ منهل العتابا ـ مطبوعات مكتبة محمد المهايني ـ دمشق .
٥٧ ــ منتخبات من الشعر النبطي لاشهر شعراء نجد .
٥٨ ــ معجم الالفاظ الكويتية ، الشيخ جلال الحنفي .
٥٩ ــ من تراثنا الفولكلوري الاصيل ، معرفة أوزان الشعر الشعبي ، البناء مجيد لطيف القيسي ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٨٥ .
٦٠ ــ من البادية ، جـ ٦ ، علي الحمد الصفراني ـ مطابع دار الثقافة ـ مكة .
٦١ ــ المختار من شعر عبدالله الفاضل العنزي ، ذنون علي سوادي ـ مطابع التعليم العالي ـ الموصل ، ١٩٨٩ .
٦٢ ــ معجم الشعراء الشعبيين في العراق ، الحاج عباس هجيج الحلي ـ مطبعة الراية ـ بغداد ، ١٩٩١ .
٦٣ ــ من قمم الشعر الشعبي في العراق (العتابة) ، اسماعيل عايد المجيد ـ مطبعة دار الجاحظ ـ بغداد ، ١٩٨٥ .
٦٤ ــ من فنون البادية ، نايف بن زابن المعمري الحربي ـ مطابع اليمامة ـ الرياض ، ١٩٧٦ .
٦٥ ــ مختارات من الزهيريات ، حمد محمد الحسين ـ مطبعة حكومة الكويت ، ١٩٧٢ .
٦٦ ــ من نوادر الاشعار ، عبدالله مسعود الصقري ـ مطابع الرياض ، ١٤٠١هـ .
٦٧ ــ من التراث الشعبي في العراق ، طلال سالم الحديثي ـ مطبعة الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٧٢ .
٦٨ ــ المقامات ، شعوبي ابراهيم خليل ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٣ .
٦٩ ــ من الشعر العامي ، المذيل ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ مطابع شركة دار الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٦٤ .
٧٠ ــ منتخبات الابوذيات الكبرى في الغزل والنسيب ، جمع علي الخاقاني ـ مطبعة دار التضامن ـ بغداد .
٧١ ــ من بحور الشعر العامي (الابوذية) ، علي الفتال ـ مطبعة منير ـ بغداد ، ١٩٩٠ .

٧٢ ــ المقام العراقي ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ مطبعة الارشاد ـ بغداد ، ١٩٨٣ .
٧٣ ــ معجم اللغة العامية البغدادية ، الشيخ جلال الحنفي ـ جـ ١ ـ جـ ٣ ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٨ .
٧٤ ــ مباحث في الأدب الشعبي ، عامر رشيد السامرائي ـ مطابع شركة دار الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٦٤ .
٧٥ ــ موالات بغدادية ، عامر رشيد السامرائي ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٤ .

النــــون :

٧٦ ــ نظرات في زجل الموصل ، عبدالحليم لاوند ـ مطبعة الجمهورية ـ الموصل ، ١٩٦٩ .

المصادر المخطوطة

١ ـ مجموع أدبي في دار صدام للمخطوطات برقم [٥٧٩٤] ، فيه مجموعة من الزهيريات .

٢ ـ البنود العراقية ، عباس العزاوي ، في دار صدام للمخطوطات برقم [٣٣٦٦٣] ، فيه ركبانية ابن الخلفة وموال الروضة لابن الخلفة أيضاً .

٣ ـ مخطوطة الخاقاني

٤ ـ مخطوطة يوسف عمر

٥ ـ مخطوطة موالات يحيى الوردي

(٣ ـ ٥) أتيت على وصفها في كتابي موالات بغدادية ، ص ٣٦ ، ٣٧ ، ٣٨ .

٦ ـ الورد النفيس ، جاسم الخابوري ـ في دار صدام للمخطوطات برقم [٥٧٩٦] .

٧ ـ مجموع شعري برقم [٢٤٠٣٣] في دار صدام للمخطوطات ، فيه مجموعة من الزهيريات .

٨ ـ قاموس العوام في دار السلام ، عبداللطيف ثنيان

الصحف والمجلات

١ ـ جريدة الاخلاق لصاحبها عبدالرحمن البناء ، لسنة ١٩٢٨ .

٢ ـ جريدة النور لصاحبها عبدالرحمن البناء ، لسنة ١٩٢٩ .

٣ ـ جريدة بغداد لصاحبها عبدالرحمن البناء ، للسنوات ١٩٣١ ـ ١٩٣٥ .

٤ ـ مجلة التراث الشعبي ـ أعداد متفرقة .

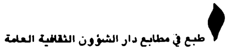
الفهرست

٧٨٤,٤
ك ٤٨٨ الكرملي ، إنستاس ماري
مجموعة في الاغاني العامية العراقية /
إنستاس ماري الكرملي ، حققه وشرحه وضبط
الفاظه عامر رشيد السامرائي .. بغداد : دار
الشؤون الثقافية العامة ، ١٩٩٩ ،
حـ٢ ٣٩٦ ص ؛ ٢٤ سم -
(سلسلة خزانة التراث)
١ - الاغاني الشعبية العراقية أ . السامرائي ،
عامر رشيد (محقق وشارح) ب . العنوان

م . و
١٧٨ / ١٩٩٩

المكتبة الوطنية (الفهرسة اثناء النشر)

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد (١٧٨) لسنة ١٩٩٩



طبع في مطابع دار الشؤون الثقافية العامة